Dra. MARÍA ÁNGELES NAVARRO PEIRÓ
Profesora en la Facultad de Filología
de la Universidad Complutense. Madrid

ABOT DE RABBÍ NATÁN

VALENCIA
1 9 8 7

PRINTED IN SPAIN
I.S.B.N. 84-86067-17-0
DEPÓSITO LEGAL: V. 2.520 - 1987
ARTES GRÁFICAS SOLER, S. A. - LA OLIVERETA, 28 - 46018 VALENCIA - 1987

En memoria de mi padre
y de mi marido

SUMARIO

Dedicatoria I

Indice General III-XIII

Siglas y Abreviaturas XIV-XIX

Introducción 1

Versión A de Abot Rabbí Natán

Capítulo I 29

1: Santificación de Moisés. 2: Estudio de la Torah y ocupaciones terrenales. 3: Moisés mensajero de Dios. La consagración sacerdotal. 4. La cadena de la tradición. Máximas de los hombres de la Gran Asamblea. 5: "Sed prudentes en el juicio". 6: Otra interpretación de "sed prudentes en el juicio". La impaciencia de Moisés. Consejo de Balaam contra Israel. 7: "Haced una cerca en torno a la Torah". 8: Tito provoca al Dios de Israel. 9: Eva y la serpiente. Las maldiciones de Eva. 10: La serpiente maquina matar a Adán. La serpiente como servidor potencial del hombre. 11: Creación del primer hombre. 12: Salmos para los días de la semana. 13: Dos ejemplos sobre Adán. 14: El hombre pecó en el mismo día en que fue creado. Decretos contra el primer hombre y contra Eva. 15: La primera noche del primer hombre. El primer holocausto. 16: El primer hombre recita un cántico con los ángeles servidores. 17: El primer hombre y el templo creados con las dos manos de Dios.

Capítulo II 45

1: La cerca de la Torah: No acercarse a una mujer durante su impureza. 2: Relato sobre un hombre que murió antes de tiempo. 3: Importancia del cumplimiento de los mandamientos menores. 4: La cerca de Moisés. 5: Cosas que Moisés hizo siguiendo su propio criterio y su parecer coincidió con el de Dios: Se separó de su mujer. 6: Se alejó de la tienda de reunión. 7: Rompió las tablas de la ley. 8: Ejemplo sobre la ruptura de las tablas y opiniones de los sabios acerca de ello. 9: La opinión de Ezequías coincide con la de Dios. 10: La cerca de Job. Hombres que nacieron circuncidados. 11: Severidad de Job respecto de sí mismo. 12: La cerca de los profetas. 13: La cerca de los Escritos. 14: La cerca de los sabios: normas respecto a la recitación del *šema'*.

Capítulo III 59

1: "Estableced muchos discípulos". Requisitos para ser discípulos de los sabios. 2: Dichos de R. Aqiba. 3: Historia de un hombre que

transgredió las palabras de R. Aqiba. 4: Diversas interpretaciones de Qoh 11,6. 5: Historia de un hombre piadoso que daba limosna en época de carestía. 6: Historia de un hombre piadoso que practicaba la caridad. 7: Historia de Benjamín el justo, encargado de la caja de caridad

Capítulo IV 66

1: Dicho de Simón el justo. 2: El estudio de la Torah es más apreciado por Dios que los holocaustos. 3: Las obras de misericordia son preferentes al estudio de la Torah. 4: El culto en el templo era causa de bendiciones para el mundo. 5: El mundo fue creado por la misericordia. 6: Las obras de misericordia y la expiación de los pecados. Las obras de misericordia de Daniel. 7: Relatos sobre el asedio de Jerusalén por Vespasiano y sobre Yojanán b. Zakkay. 8: Yojanán b. Zakkay espera noticias de Jerusalén del mismo modo que Elí esperaba las del arca de la alianza. 9: Los sacerdotes y las llaves del templo. Duelo de los patriarcas por el templo. 10: Dios diferenció a los hombres unos de otros por tres cosas.

Capítulo V 75

1: Dicho de Antígono de Soko. 2: Saduceos, boetusianos y fariseos.

Capítulo VI 77

1: Dicho de Yosé b. Yoezer. 2: "Sea tu casa lugar de reunión para los sabios". 3: "Déjate cubrir con el polvo de sus pies". 4: Los comienzos de R. Aqiba. 5: Ejemplo sobre Aqiba: el picapedrero. 6: Relato sobre Aqiba y la paja. Aqiba y el juicio final. Aqiba rico. 7: Los comienzos de R. Eliezer b. Hirqanos. 8: El padre de R. Eliezer quiere desheredarlo. 9: Explicación del nombre de Ṣiṣit Hakkeset. La hija de Naqdimón b. Gurión. 10: Explicación del nombre de Naqdimón por medio del relato del milagro de la lluvia. 11: Explicación del nombre de Kalbá Sabúa. 12: El hambre durante el asedio de Jerusalén.

Capítulo VII 86

1: Dicho de Yosef b. Yojanán de Jerusalén. 2: "Que tu casa esté abierta de par en par". 3: "Y los pobres sean considerados como miembros de tu familia". Hospitalidad de Job. Hospitalidad de Abrahán. 4: La humildad. 5: "No hables demasiado con mujeres". Los peligros que ello conlleva.

Capítulo VIII 90

1: Dicho de Yehosúa b. Perajyah. 2: "Consíguete un maestro". 3: "Adquiere para ti un compañero" de estudios. 4: El que estudia solo la Torah. 5: Un relato sobre "Y juzga a cada hombre favorablemente". 6: Otro relato sobre el mismo tema. 7: Los animales de los hombres justos eran piadosos.

Capítulo IX 96

1: Dicho de Nittay de Arbela. 2: "Aléjate del vecino malvado". 3: Diez veces los israelitas pusieron a prueba a Dios. Gravedad de la calumnia 4: El castigo de la calumnia. El caso de María, la hermana de Moisés. 5: La humildad de Moisés. 6: La lepra como castigo de la calumnia: el caso de Guejazí. La lepra como castigo de la presunción: el caso de Uzías. 7: "No te asocies con el impío". 8: "No dejes de creer en la retribución final".

Capítulo X 103

1: Dicho de Jehudah b. Tabbay. 2: "No actúes como un pleitante". 3: Imparcialidad y equidad de los jueces. 4: Dicho de Simón b. Sataj.

Capítulo XI 105

1: Dicho de Semayah. 2: "Ama el trabajo". La gran importancia del trabajo. 3: "Odia el poder". 4: "No busques relacionarte con los gobernantes". 5: Dicho de Abtalyon.

Capítulo XII 110

1: Dichos de Hillel. 2: Aarón hombre de paz. 3: Duelo por la muerte de Aarón. 4: Moisés desea una muerte semejante a la de Aarón. 5: El ángel de la muerte busca el alma de Moisés. 6: Los hombres deben perseguir la paz. Dios puso paz en el cielo. Mutuo respeto entre los ángeles. 7: El amor al prójimo. 8: El proselitismo. El ejemplo de Abrahán y Sara. 9: Comentario de Qoh 4,1 y 4,8. 10: La situación de los bastardos respecto al estudio de la Torah. 11: Dichos de Hillel acerca del mérito como adquisición personal. 12: Otros dichos de Hillel. 13: Ejemplo que ilustra el dicho de Hillel: "Según el esfuerzo, así es la recompensa". 14 y 15: Más dichos de Hillel. Relato del sacerdote que no aplicaba bien las normas concernientes a la pureza de los utensilios.

Capítulo XIII 122

1: Dicho de Sammay. 2: "Haz del estudio de la Torah una tarea fija". Estudio y práctica. 3: "Habla poco y actúa mucho". Abrahán y los ángeles visitantes. Promesa de Dios a Abrahán. Los malvados hablan mucho y ni siquiera hacen un poco. 4: "Recibe a todo el mundo con acogida favorable".

Capítulo XIV 125

1: Los discípulos de Hillel. Los estudios de Rabbán Yojanán b. Zakkay. 2: Dicho de Rabbán Yojanán. Sus cinco discípulos principales y los apodos que él les ponía. 3: Alabanza de Eliezer b. Hyrqanos y de Elazar b. Arak. 4: El buen camino y el mal camino. 5: Cuando murió el hijo de Rabbán Yojanán b. Zakkay sus discípulos fueron a consolarlo. 6: Los discípulos de Ben Zakkay continúan su enseñanza en Yabneh, excepto Elazar b. Arak que se asentó en Emaús.

Capítulo XV 131

1: Dicho de R. Eliezer. 2: "Sea el honor de tu prójimo tan caro para ti como el tuyo propio". 3-5: "No te enojes con facilidad". Tres relatos acerca de la paciencia de Hillel y la impaciencia de Sammay. 6: "Arrepiéntete un día antes de tu muerte". 7: Otro dicho de R. Eliezer.

Capítulo XVI 137

1: Dicho de R. Yehosúa. 2: La envidia. 3: La inclinación al mal. 4: Ejemplo de José y la mujer de Putifar. 5: R. Sadoq resiste ante la tentación de una hermosa sirvienta. 6: R. Aqiba y las dos hermosas romanas. 7: R. Eliezer y su sobrina. 8: El poder de la inclinación al mal. 9: Ejemplos sobre la inclinación al mal. 10: Ejemplo sobre Israel y la inclinación al mal. 11: El odio a las criaturas.

Capítulo XVII 143

1: Dicho de R. Yosé. 2: "Sean los bienes de tu prójimo tan caros para ti como los tuyos propios". 3: "Disponte a estudiar la Torah, porque su conocimiento no se hereda". Moisés y Josué. 4: Yojanán ben Zakkay y la hija de Naqdimón b. Gurión. 5-6: Dos relatos acerca de judías cautivas. 7: "Que todas tus acciones sean para gloria de los cielos". 8: Dicho de R. Simón sobre la oración. 9: Dicho de R. Elazar sobre el estudio de la Torah.

Capítulo XVIII 148

1: Los apodos que R. Yehudah el príncipe ponía a los sabios. 2: R. Yehosúa y sus discípulos. Elogio a Elazar b. Azaryah por su interpretación de Dt 31, 12 y Qoh 12,11. 3: Más apodos de los sabios. 4: Isi b. Yehudah también solía dar sobrenombres a los sabios.

Capítulo XIX 152

1: Dicho de Aqabya b. Mahalalel. 2: De dónde viene el hombre y cuál es su destino. 3: Ejemplo del rey que construyó un gran palacio. 4: R. Eliezer en su lecho de muerte.

Capítulo XX 154

1: Dicho de R. Jananyah. Interpretación de Dt 28,48. 2: Diversas interpretaciones de Cant 1,6.

Capítulo XXI 158

1: Dicho de R. Dosa ben Harkinas. 2: No se debe descuidar el momento de la recitación del Šema'. 3: No se debe beber vino al mediodía. 4: No se debe estudiar la Torah en casa, pues pueden distraer las conversaciones. 5: No se deben frecuentar reuniones de gente ignorante. Interpretación de Sal 1,1. 6: Plegaria de acción de gracias de R. Aqiba.

Capítulo XXII 161

1: Dichos de R. Janina b. Dosa. 2: Ejemplo de Yojanán b. Zakkay sobre la sabiduría y el temor al pecado. 3: Dichos de Elazar b. Azaryah. 4: Dicho de Rabbán Gamaliel. 5: Dicho de Simón, su hijo.

Capítulo XXIII 163

1: Dicho de Ben Zoma. 2: Dicho de R. Nehoray. 3-6: Varios dichos en que se realizan comparaciones respecto al que estudia la Torah en su infancia y al que la estudia en su vejez.

Capítulo XXIV 166

1: Dichos de Elisa b. Abuyah sobre el estudio de la Torah y las buenas obras. 2: Dicho de Elisa b. Abuyah sobre el estudio de la Torah en la juventud y en la vejez. 3: Dicho de este sabio sobre el estudio de la Torah y su olvido. 4: Dicho de este sabio sobre el que hace cumplir un mandamiento a su prójimo. 5: Ejemplo del rey que confió un pájaro a uno de sus siervos.

Capítulo XXV 169

1: Dichos de Ben Azzay. 2: Rabbán Yojanán b. Zakkay en su lecho de muerte. 3: Recompensa y castigo en este mundo y en el mundo

venidero. 4: Dicho de Yojanán b. Zakkay cuando iba a morir. 5: Otros dichos de Ben Azzay sobre buenos y malos signos a la hora de la muerte. 6: Relato sobre R. Eliezer en su lecho de muerte. 7: Eliezer moribundo recuerda su estudio y enseñanzas. 8: R. Eliezer muere pronunciando la palabra "puro". 9: Oración de Aqiba ante el cortejo fúnebre de R. Eliezer. 10-11: Algunos otros dichos de Ben Azzay.

Capítulo XXVI 176

1: Dichos de R. Aqiba. 2-7: Dichos de distintos sabios sobre diversos temas.

Capítulo XXVII 179

1: Dicho de R. Yosé. Interpretación de 1 Sm 2,30 en relación con Faraón. 2: Dios cabalga sobre una yegua al encuentro de Faraón. 3: Interpretación de 1 Sm 2,30 en relación con Senaquerib. 4: Dichos de R. Yismael. 5: Dichos de diversos sabios. 6: Dichos de R. Tarfón. 7: Dichos de Elazar b. Sammua. La relación maestro-discípulo. Ejemplo de Moisés y Josué. 8: Dicho de los sabios.

Capítulo XXVIII 183

1: Dichos de R. Natán. 2: Dicho de R. Simón b. Elazar. Ejemplo del hierro indio. 3: Dicho de Rabbán Simón b. Gamaliel. 4-5: Dichos de Rabbán Gamaliel. 6: Dichos de R. Yehudah el príncipe. Ejemplo del cocinero. 7: Dichos de Hillel. 8: Dichos de R. Elazar b. Sammúa. 9: Dicho de R. Yehudah b. Ilay. Ejemplo de los dos caminos.

Capítulo XXIX 186

1: Dichos de R. Simón b. Elazar. 2: Dicho de Abba Saúl sobre cuatro clases de discípulos de sabio. 3: Dichos sobre los que velan por la noche. 4: Dicho de R. Elazar Haqqappar. Balaq y Balaam. Faraón y Moisés. 5: Las cuatro clases de expiación. 6: Dichos de diversos sabios.

Capítulo XXX 191

1: Dichos de R. Natán. 2-4: Dichos de R. Meír, R. Natán y R. Aqiba respecto a la medida de la bondad y la medida del castigo. 5: El castigo del mentiroso. Los hijos de Jacob. 6: Dichos de R. Ajay b. Yosiyyah.

Capítulo XXXI 195

1: El mundo fue creado mediante diez dichos. El que hace perecer a un solo hombre es como si hiciese perecer al mundo entero. Caín y Abel. 2: Dios enseña al primer hombre todas las generaciones venideras. 3: Preexistencia de la Torah. 4-5: Todo lo que creó Dios en el mundo lo creó en el hombre. El microcosmos.

Capítulo XXXII 200

1: Diez generaciones hubo desde Adán hasta Noé. Interpretación de Gn 7, 10. El diluvio. 2: Diversas interpretaciones de Gn 6,3.

Capítulo XXXIII 203

1: Diez generaciones hubo desde Noé hasta Abrahán. Abrahán y la Torah. 2: La caridad y la justicia en Abrahán. 3: La justicia y la caridad

en David. 4: Abrahán fue sometido a diez pruebas. 5: Dios hizo diez milagros para los israelitas en Egipto trajo diez plagas sobre los egipcios en Egipto, hizo diez milagros para los israelitas en el Mar Rojo y trajo diez plagas para los egipcios en el mar. 6: El castigo de Dios a los egipcios. 7: Los milagros junto al mar Rojo. 8: El paso del mar Rojo.

Capítulo XXXIV 210

1: Diez veces los israelitas pusieron a prueba a Dios. 2: Diez nombres de Dios. 3: Diez nombres de la idolatría. 4: Algunas peculiaridades del texto masorético. 5: Diez pasajes marcados con puntos en el texto de la Torah. 6: Once casos en que se escribe *hy'* en lugar de *hw'*. 7: Los diez descensos de la Sekinah. 8: Los diez ascensos de la Sekinah. 9: Diez nombres del profeta. 10: Diez nombres del Espíritu Santo. 11: Diez nombres de la alegría. 12: Diez son llamados *ḥyym* "vida" o "vivos".

Capítulo XXXV 220

1: Diez milagros en Jerusalén. 2: Diez peculiaridades de Jerusalén. 3: La localización del templo. 4: Los quenitas descendientes de Jetro, el suegro de Moisés. 5: Diez milagros en el templo. 6: Milagros en el atrio del templo. 7: Jerusalén en el futuro.

Capítulo XXXVI 227

1: Algunos tipos de personas no vivirán en el mundo venidero ni serán juzgados: Los hombres de Sodoma. 2: Los hijos de los malvados. 3: Coré y su congregación. 4: La generación del desierto. 5: Las diez tribus. 6: Siete no tendrán parte en el mundo venidero. 7-8: Dichos adicionales sobre personas que no tendrán parte en el mundo venidero.

Capítulo XXXVII 233

1: Siete cosas creadas son superiores unas a otras. 2: Seis características de los hombres. 3: Seis características de los demonios. 4: Siete clases de fariseos. 5: Siete cosas nocivas en grandes cantidades, pero beneficiosas en pequeña cantidad. 6: Por medio de siete cosas creó Dios el mundo. En correspondencia con ellas creó tres patriarcas y cuatro matriarcas. 7: Siete virtudes prestan servicios ante el trono de la gloria. 8: Siete niveles en el universo. Siete cielos. Siete nombres de la tierra. 9: Siete distinciones entre los justos. 10: Las siete reglas de interpretación de Hillel. 11: Siete características del sabio y siete del inculto. 12: El sabio no hace uso de la palabra ante quien le supera en sabiduría o en edad. Ejemplo de Moisés y Aarón. 13: No interrumpe cuando otro está hablando. Ejemplo de Aarón y de Abrahán. 14: No se apresura a contestar. Ejemplo de Elihu b. Barakel. 15: Hace preguntas sobre la materia en cuestión. Ejemplo de Judá y Rubén. Primero opina sobre el primer punto y sobre el último al final. Ejemplo de Jacob, de Sara y de los hombres de Jaran. Y reconoce la verdad. Ejemplo de Moisés y de Dios.

Capítulo XXXVIII 243

1: Siete clases de castigo y sus causas. 2: Relato sobre una mujer y sus hijos que murieron de hambre. 3: El castigo de la espada. Relato del martirio de Rabbán Simón b. Gamaliel y R. Yismael. Interpretación de Ex 22,23. 4: El castigo del exilio.

Capítulo XXXIX 248

1: Cinco personas que no obtendrán el perdón. Consecuencia del pecado del hombre. 2: Dicho sobre la tienda, el juez y los recaudadores. 3: Dichos sobre el arrepentimiento, el premio y el castigo. 4: Dicho de R. Meír. 5: Dicho de Eliezer b. Sadoq. Ejemplo del árbol. 6: Seis nombres del león. Seis nombres de la serpiente. Seis nombres de Salomón.

Capítulo XL 251

1: Cuatro cosas que se recompensan en este mundo y en el venidero. Cuatro cosas castigadas en este mundo y en el venidero. 2: Dichos sobre el mérito, el pecado y el arrepentimiento. 3: Cuatro clases de hombres. 4: Cuatro clases de discípulos. 5: Cuatro tipos entre los que frecuentan las casas de estudio. 6: Cuatro tipos entre los que se sientan ante los sabios. 7: Rabbán Gamaliel el viejo sobre cuatro clases de discípulos. 8: Cuatro tipos de cosas dañinas. 9: A propósito de cuatro sabios y de tres discípulos de sabio. 10: A propósito de tres libros de Profetas y tres de Hagiógrafos. 11: Tres cosas en relación con los malvados y con los justos. 12: Consejos higiénicos. 13: Dos clases de amor. 14: Dos clases de controversias. 15: Dos clases de asambleas.

Capítulo XLI 259

1: Dicho de R. Simón sobre las tres coronas. Comentario. 2: Relato sobre R. Simón b. Yojay visitando a los enfermos. 3: Relato sobre R. Simón b. Elazar y el hombre feo. 4: Exposición de R. Simón en la casa de estudio sobre la flexibilidad del hombre. 5: Tres clases de generosidad. Tres categorías entre los discípulos de los sabios. Tres clases de sudor. Seis clases de lágrimas. Tres cosas a propósito de un recipiente de arcilla. Tres cosas a propósito de uno de cristal. 6: En cuatro ocasiones es difícil la cohabitación. Cuatro requisitos para ser aceptado como compañero (*ḥaber*) por los sabios. 7: Tres cosas volvieron a su lugar de origen. 8: Dichos de R. Yehudah b. Tema. 9: Cinco objetos sagrados que permanecen ocultos. 10: R. Tarfón honra a una novia. 11: Personajes bíblicos que no tendrán parte en el mundo venidero. 12: Los justos, los malvados y los intermedios a la hora del juicio final. 13: Todo fue creado para gloria de Dios. Dios concede méritos a Israel.

Versión B de Abbot Rabbí Natán

Capítulo I 269

1: Dios engrandeció a Moisés y lo santificó. Santificación de Moisés. Santificación de Aarón y sus hijos. 2: Periodos de purificación de siete días. 3: La cadena de la tradición. Máximas de los hombres de la Gran Asamblea. 4: "Sed prudentes en el juicio". Recomendación contra la irritabilidad. La cólera de Moisés. 5: "Haced una cerca en torno a la Torah". Los peligros de una cerca excesiva. 6: La cerca de Dios. Justificación del exilio de Israel. Interpretación de Dt 29,27: los tres castigos, espada, hambre y peste. 7: La cerca del primer hombre era excesiva y la serpiente se aprovechó de ello. 8: La serpiente como servidor potencial del hombre. 9: La serpiente convence a Eva. La

calumnia de la serpiente. 10: Eva ve al ángel de la muerte. Tras el pecado, los dientes del primer hombre sufren dentera. 11: Ejemplos sobre Eva. El hombre que se casó con una prosélita. La mujer y la tinaja de alacranes. 12: Las doce primeras horas de Adán.

Capítulo II 274

1: La cerca de Job en torno a sus palabras. 2: La cerca de Moisés. Ocasiones en que Moisés siguió su propio criterio y Dios lo aprobó. 3: Moisés se separa de su mujer. Rompe las tablas de la Ley. Se aleja de la tienda de reunión.

Capítulo III 277

1: La cerca de la Torah. Prohibición de relaciones con parientes próximos. Prohibición de acercarse a una mujer durante su impureza. Interpretación de Cant 7,3. 2: La cerca de los Profetas. El lenguaje metafórico. 3: La cerca de los Escritos. Interpretación de Prov 5,8. 4: La cerca de los sabios. Normas respecto a la recitación del *šema'*. Interpretación de Qoh 10,8. El caso de Dina. El blasfemo.

Capítulo IV 281

1: "Estableced muchos discípulos". Requisitos para ser discípulo de sabio. Ejemplo de la gallina y los huevos. 2: Diversas interpretaciones de Qoh 11,6. 3: El que desea la muerte de su cónyuge. Cosas que pueden suceder al colérico. Dicho de R. Yehudah.

Capítulo V 283

1: Dicho de Simón el justo. 2: El exilio como castigo por pecado de negligencia respecto a la Torah. 3: El culto en el templo era causa de bendición para el mundo. Intepretación de Ag 1,6. Interpretación de Hab. 3,17. 4: Mensaje de esperanza sobre la reconstrucción del templo.

Capítulo VI 286

1: Vespasiano asedia Jerusalén. Propuesta de paz. Los espías de Vespasiano le informan sobre las palabras de Yojanán b. Zakkay. 2: Yojanán b. Zakkay sale de Jerusalén en un ataúd. 3: Encuentro de Rabbán Yojanán y Vespasiano. Donación de Yabneh.

Capítulo VII 289

1: Los sicarios queman las provisiones durante el asedio de Jerusalén. El hambre de los asediados. Los romanos lanzan con una catapulta una cabeza de cerdo sobre el altar. 2: Tito profana el templo. Tito se apodera de los objetos sagrados. Reta a Dios desde la nave que los conduce a Roma. Entra triunfalmente en Roma. Un mosquito penetra en su cerebro y produce su muerte. 4: Yojanán b. Zakkay espera noticias de Jerusalén del mismo modo que Elí esperaba las del arca de la alianza. Duelo de los patriarcas por la destrucción del templo. Interpretación de Zac 11,2. 5: Las puertas del templo se abren solas. Las llaves del templo.

Capítulo VIII 292

1: Las obras de misericordia son superiores a los sacrificios y el estudio de la Torah a los holocaustos. 2: Las obras de misericordia llenan la tierra. 3: Las obras de misericordia y la expiación de los pecados. 4: Las obras de misericordia y el estudio de la Torah. 5: Diversas inter-

pretaciones de Sal 139,5. La masa informe de Adán se extiende de un confín del mundo al otro. Oposición de los ángeles a la creación del hombre. 6: Adán pone nombre a los animales. También pone nombre a los ángeles servidores. 7: El primer hombre pide una pareja. 8: Pregunta de una dama romana a R. Yehosúa. Ejemplo del rey que construyó un gran palacio. Ejemplo del que compra una libra de carne en la que hay un hueso.

Capítulo IX 297

1: Diferencias entre hombre y mujer que provienen de su distinto origen: el hombre viene de la tierra y la mujer de la carne o el hueso. Las mujeres deben cubrirse la cabeza y son las primeras en el cortejo fúnebre. 2: Las tres transgresiones por las que las mujeres mueren de parto. Explicación de por qué la mujer debe observar las normas concernientes a la pureza menstrual, la ofrenda de la torta (*ḥallah*) y el encendido de la lámpara del sábado.

Capítulo X 299

1: Dicho de Antigono de Soko. 2: Saduceos y boetusianos. 3: La recompensa de los justos. El que actúa por amor y el que actúa por temor.

Capítulo XI 301

1: Dicho de Yosé b. Yoezer. 2: "Sea tu casa lugar de reunión para los sabios". Ejemplos de Jacob, José y el Arca de Dios. 3: Otras interpretaciones. Cómo debe conducirse uno ante un sabio. Ejemplo de Josué. La manutención de los sabios. 4: Otra interpretación. Ejemplo de los hombres de Jerusalén que fueron a consultar a Ezequiel. 5: Interpretación de Prov 13,20. Ejemplos del que entra en una especiería y del que entra en una curtiduría. Interpretación de Zac 3,8.

Capítulo XII 304

1: 'Déjate cubrir con el polvo de sus pies". 2: Aqiba decide estudiar la Torah. Ejemplo del picapedrero. Aqiba se pregunta por la razón de cada letra que hay en la Torah. 3: Relato sobre Aqiba y la leña. Aqiba rico. Aqiba y el juicio final.

Capítulo XIII 307

1: "Y absorve sus palabras con avidez". Las palabras de la Torah son el remedio contra la inclinación al mal. Ejemplo del rey que encontró habitaciones y un comedor vacíos. 2: Eliezer b. Hyrqanos decide estudiar la Torah. Oposición paterna. Entre los discípulos de Rabbán Yojanán b. Zakkay en Jerusalén. 3: El padre de R. Eliezer quiere desheredarlo. Los magnates de Jerusalén: Ben Ṣiṣit Hakkesef, Naqdimón b. Gurión y Ben Kalbá Sabúa. 4: Eliezer expone la Torah maravillando a su auditorio. 5: Eliezer rechaza las riquezas y elige el estudio de la Torah.

Capítulo XIV 312

1: Dicho de Yosef b. Yojanán de Jerusalén. 2: "Que tu casa esté abierta de par en par". Hospitalidad de Job. Hospitalidad de Abrahán. 3: "Sean los pobres considerados como miembros de tu familia". Ejemplos sobre la humildad. Interpretación de Is 58,7. 4: Maldiciones del que se niega a dar una limosna. Bendiciones del que las da.

Capítulo XV 315

1-2: "No hables demasiado con mujeres". Diversas interpretaciones.

Capítulo XVI 317

1: Dicho de Yehosúa b. Perajyah. 2: "Huye del vecino malvado". Las plagas como castigo de la calumnia y la lepra de la altanería. 3: "Y no te asocies con el impío". El poder de la inclinación al mal. Interpretación de Qoh 4,13-14. El caso de Jonadab.

Capítulo XVII 319

1: "Y no dejes de creer en la retribución final". El caso de Job. 2: Otra interpretación. El caso de Joaquín, rey de Judá. 3: Tanto el que goza de buena fortuna como el que sufre desgracias no deben dejar de pensar en la retribución final.

Capítulo XVIII 321

1: Dicho de Nittay de Arbela. 2: "Consíguete un maestro para la sabiduría". Ventajas de estudiar con un solo maestro. Ejemplo del campo de siembra. 3: "Adquiere para tí un compañero para el estudio". Interpretación de Qoh 4,9-10. 4: Grupos de diverso número de estudiosos de la Torah a los que Dios atiende y bendice. Interpretación de Mal 3,16. El que estudia solo la Torah. Ejemplo del padre que encuentra a su hijo estudiando la Torah.

Capítulo XIX 325

1: "Y juzga a cada hombre favorablemente". Relato de un hombre que pide prestado a un amigo y éste se niega. 2: R. Yehosúa rescata a una mujer cautiva. 3: R. Yehosúa visita en su casa a una hermosa mujer.

Capítulo XX 328

1: Dicho de Yehudah b. Tabbay. El caso de Rabsaqeh. Dicho sobre el poder. 2: Dicho de Simón b. Sataj. Imparcialidad y equidad de los jueces.

Capítulo XXI 329

1: Dicho de Semayah. 2: "Ama el trabajo". Dios realizó un trabajo: la creación. 2-10: Dichos de diversos sabios sobre las excelencias del trabajo.

Capítulo XXII 332

1: "Y odia el poder". El que se humilla será ensalzado. 2: El poder entierra a sus amos. Los casos de José, Josué y Salomón. 3: Cuatro clases de hombres según sean justos o malvados y les vaya mal o bien en este mundo. 4: "No busques relacionarte con los gobernantes". 5: Dicho de Abtalyon.

Capítulo XXIII 335

1: Dicho de Sammay. 2: "Haz del estudio de la Torah una tarea fija". 3: "Habla poco y actúa mucho". Abrahán y los ángeles visitantes. 4: Los malvados hablan mucho y hacen poco. Balaq y Balaam. 5: "Recibe a todo el mundo con acogida favorable".

Capítulo XXIV 337

1: Dicho de Hillel. 2: Sé humilde como Aarón. 3: Hay que amar la paz y perseguirla. Dios puso paz en el cielo. Una pregunta de Abnimos de Gadarene. 4: Un mandamiento de la Torah. 5: Aarón hombre de paz.

Capítulo XXV 340

1: Todo Israel hizo duelo a la muerte de Aarón, pero tan sólo una parte

de ellos lloró cuando murió Moisés. 2: Moisés desea una muerte semejante a la de Aarón. Moisés se enfrenta con el ángel de la muerte. Dios convence a Moisés de que le ha llegado su hora. 3: Moisés muere en el territorio de Rubén, pero es enterrado en el de Gad. 4: El ángel de la muerte busca el alma de Moisés. Los ángeles servidores aclaman ante el féretro de Moisés.

Capítulo XXVI 344

1: El amor al prójimo. Los ángeles servidores se honran unos a otros. 2: Relato sobre Aqiba en el que éste expone la regla de oro del judaísmo. 3: Dicho de R. Janina, prefecto de los sacerdotes. 4: El proselitismo. Relato sobre Hillel. El ejemplo de Abrahán y Sara.

Capítulo XXVII 347

1: Dicho de Hillel. 2: La adquisición del mérito. Interpretación de Qoh 9,4. 3: El bienestar de los malvados en este mundo. Comentario a Qoh 4,1 y 4,8. 4: La situación de los bastardos respecto al estudio de la Torah. 5: Otros dichos de Hillel. Dios bendice a los que van en peregrinación a Jerusalén para celebrar las tres grandes fiestas. 6: Más dichos de Hillel. Relato sobre Hillel en la fiesta de los Tabernáculos (*Sukkot*). Relato sobre Hillel y el asnero. 7: R. Yehosúa y la calavera. Otros dichos de Hillel. Relato sobre el sacerdote que no aplicaba bien las reglas de pureza a los utensilios.

Capítulo XXVIII 352

1: Los discípulos de Hillel. Hillel en su lecho de muerte. Alabanza a Yojanán b. Zakkay. 2: Los estudios de Yojanán b. Zakkay. Dicho de Rabbán Yojanán.

Capítulo XXIX 353

1: Los cinco discípulos principales de Rabbán Yojanán y los apodos que él les puso. Alabanza de Eliezer b. Hyrqanos y de Elazar b. Arak. 2: Los discípulos de Ben Zakkay continúan su enseñanza en Yabneh, excepto Elazar b. Arak que se asentó en Emaús. 3: El buen camino y el mal camino. 4: Dicho de R. Eliezer. "Sea el honor de tu prójimo tan caro para tí como el tuyo propio". 5: "No te enojes con facilidad". Relato acerca de la paciencia de Hillel. 6: Relato acerca de la paciencia de Hillel y la impaciencia de Sammay. 7: Otro relato sobre el mismo tema. 8: "Arrepiéntete un día antes de tu muerte". Dicho de R. Eliezer sobre los sabios.

Capítulo XXX 360

1: Dicho de R. Yehosúa. La envidia. La inclinación al mal. Ejemplo del rey que poseía muchos campos, entre los que había uno muy malo. El odio al prójimo. El caso de los hombres de Sodoma. 2: Dicho de R. Simón sobre la oración. Dicho de R. Yosé. "Sean los bienes de tu prójimo tan caros para ti como los tuyos propios". El conocimiento de la Torah no se hereda: Moisés y Josué. Hillel considera un mandamiento el cuidado del propio cuerpo. 3: Dicho de R. Elazar sobre el estudio de la Torah.

Capítulo XXXI 363

1: Dicho de Rabbán Yojanán b. Zakkay. Diversas sentencias atribuidas al mismo sabio. Dicho de R. Yehudah. 2: Dichos de Hillel. 3: Dicho

sobre el ḥaber y el 'am ha-'areṣ. Algunos dichos sobre tres cosas. 4: Dicho de R. Nejunyah, prefecto de los sacerdotes.

Capítulo XXXII 366

1: Dichos de diversos sabios sobre la Torah y otros temas. 2: Dicho de Aqabya b. Mahalalel. De dónde viene el hombre y cuál es su destino. 3: Dichos de Rabbán Gamaliel y otros sabios sobre diversos temas. 4: Dicho de R. Yehudah el príncipe. 5: El discípulo que profane el nombre de Dios no tendrá posibilidad de arrepentimiento.

Capítulo XXXIII 370

1: Dichos de Aqiba. 2: Dichos de Ben Zoma. 3: Dichos de Ben Azzay. 4: Dichos de diversos sabios.

Capítulo XXXIV 373

1: Dichos de diversos sabios sobre el tema de la Torah en las conversaciones. 2: Dicho de R. Levitas de Yabneh sobre la humildad. Diferencias entre hombres y animales. Dichos de otros sabios. 3: Dichos sobre el que aprende de los jóvenes y el que aprende de los ancianos. Dichos de Elazar b. Azaryah. 4: Dicho de R. Natán. "Que el honor de tu discípulo te sea tan caro como el tuyo propio". Moisés y Josué. El que insulta a su prójimo a causa de Dios: Moisés y Faraón. El que honra a su prójimo, pero no lo hace a causa de Dios: Balaam y Balaq. 5: Dichos de R. Elazar Haqqapar. Dichos de R. Eliezer, su hijo.

Capítulo XXXV 376

1: Dicho de Elisa b. Abuyah sobre el estudio de la Torah. Ejemplo del rey que confió un pájaro a uno de sus siervos. 2: Dichos de R. Rubén b. Astroboli. 3-6: Dichos de diversos sabios sobre distintos temas.

Capítulo XXXVI 380

1: El mundo fue creado mediante diez dichos. El que destruye una sola vida en Israel es como si destruyera un mundo entero. 2: Diez generaciones hubo desde Adán hasta Noé. Diez generaciones hubo desde Noé hasta Abrahán. 3: Abrahán fue sometido a diez pruebas. 4: Dios trajo diez plagas para los egipcios en Egipto y diez en el mar Rojo.

Capítulo XXXVII 382

1: Las modificaciones introducidas en el texto bíblico por sus traductores al griego. 2: Diez cosas proyectadas originalmente. Las diez cosas creadas en la víspera del sábado. 3: Diez nombres de la profecía. Diez nombres del profeta. 4: Diez fueron llamados "hombre de Dios". 5: Los diez descensos de Dios en la Torah. 6: Diez pasajes señalados con puntos en la Torah. 7: Diez veces se menciona el término "generaciones" en la Torah.

Capítulo XXXVIII 388

1: Diez veces los israelitas pusieron a prueba a Dios. 2: Dios hizo diez milagros para los israelitas en el Mar Rojo. 3: Diez nombres de Dios. 4: Diez nombres de los ídolos. 5: Diez cosas compensan las transgresiones. 6: Once casos en que se escribe hy' en lugar de hw' en la Torah. 7: Las vidas de dos hombres abarcan veinticuatro generaciones y siete hombres abarcan toda la historia del mundo.

Capítulo XXXIX 392

1: Diez milagros en Jerusalén. Diez milagros en el templo. 2: Algunos

hechos extraordinarios relacionados con el templo. 3: Diez nombres en alabanza de Jerusalén. Diez nombres despectivos de Jerusalén. Diez cosas en que Jerusalén es más alabada que el resto de las tierras.

Capítulo XL 395

1: Diez características del sabio y diez del inculto. 2: El sabio no se precipita al hablar. Ejemplo de Elihu. No interrumpe cuando otro está hablando. Ejemplo de Aarón y Moisés. El ejemplo de Dios. 3: No habla ante quienes son más grandes que él. El ejemplo de Moisés. 4: El inculto hace preguntas impropias y no responde sobre la materia en cuestión. El caso de Rubén. El sabio hace preguntas sobre la materia en cuestión y responde a propósito de ello. El caso de Judá. 5: Habla sobre el primer punto primero y sobre el último al final. El ejemplo de Rebeca. Sobre lo que sabe dice que lo sabe y sobre lo que no sabe dice que no lo sabe. El caso de los hombres de Jarán. Reconoce la verdad. El ejemplo de Moisés y de Dios. No se avergüenza de aprender. El caso de Moisés. No se avergüenza de decir: "No lo he oído". El caso de Moisés..

Capítulo XLI 398

1: Siete clases de castigo y sus causas. El hambre. 2: Las bestias salvajes y la espada. 3: Relato del martirio de Rabbán Simón b. Gamaliel y R. Yismael. 4: El castigo del exilio. 5: El castigo de la peste. 6: Otros castigos y sus causas.

Capítulo XLII 402

1: La maldición de la tierra. El primer día del primer hombre. 2: Las doce primeras horas de Adán. 3: Dios hace pasar ante la masa inanimada del primer hombre a todas las generaciones venideras. La vida de Adán fue de 930 años, la vida del hombre será de 70 años. 4: Diez decretos respecto al primer hombre. 5: Diez decretos respecto a Eva. 6: Diez decretos respecto a la serpiente. 7: Diez decretos en relación con la tierra. 8: El por qué de los cuarenta decretos. Mandamientos específicos de las mujeres, cuya transgresión es castigada con la muerte al dar a luz.

Capítulo XLIII 406

1: Diez personas profetizan sin saber que estaban profetizando. 2: Diez nombres de la tierra. 4: Dos cosas que duran quinientos años. 5: Siete cosas superiores unas a otras. 6: Dios dará a los justos siete dones en el mundo venidero. 7: Tres clases de justos. 8: Dieciocho son llamados siervos. 9: Doce son llamados elegidos. 10: Seis son llamados amados. 11: Cinco son llamados amados. 12: Cuatro son llamados fuego. Cuatro estandartes junto al trono de la gloria. 13: Doce son llamados *ḥyym* ("vida" o "vivos"). 14: Seis son llamados llenos. 15: A cuatro se les dijo que pidieran. De cuatro se dice "en buena vejez". Cuatro fueron llamados cusitas. 16: Siete nombres del león. Siete nombres del pobre. Siete nombres de la serpiente.

Capítulo XLIV 416

1: Dicho de Isi b. Yehudah sobre cinco pasajes de la Torah que necesitan una aclaración. 2: Cinco argumentos a fortiori en la Torah. 3: Explicación de algunos términos bíblicos. Correcciones de los escribas en el texto bíblico: los *tiqquné soferim*. 4: Dichos de R. Eliezer, hijo de R. Yosé el galileo, sobre premio y castigo, justos y malvados. 5:

Razones por las que el pueblo de Israel es especialmente amado por Dios. Comparaciones entre el pueblo de Israel y los ángeles servidores.

Capítulo XLV 421

1: Siete clases de fariseos. 2: Características de los discípulos de Abrahán: generosidad, espíritu sencillo y alma humilde. 3: Características de los discípulos de Balaam: envidia, espíritu altanero y alma soberbia. 4: Dicho sobre el mérito y el pecado. 5: Cuatro que se quivocaron con la vista: Adán, Caín, Balaam y Ezequías. 6: Tres que concibieron planes perversos y Dios se los reveló a los habitantes del mundo: Caín, Esaú y Absalón. 7: Tres que concibieron planes buenos y Dios se los reveló a los habitantes del mundo: Rubén, Tamar y Rut. 8: Dichos numéricos en torno al número tres. 9: Cuatro características de las mujeres. Dicho de R. Yosé respecto a esas mismas características en los hombres. 10: Dichos numéricos en torno al número cuatro. 11: Cuatro tipos entre los que se sientan ante los sabios: embudo, esponja, tamiz y filtro.

Capítulo XLVI 427

1: Dos clases de asambleas. Dos clases de controversias. Todos los descontentos son discípulos del primer hombre. Todos los ingratos son discípulos de Senaquerib. 2: A propósito de tres libros de Profetas. A propósito de tres libros de Hagiógrafos. A propósito de tres sabios. A propósito de tres discípulos. 3: Diversos dichos sobre el estudio de la Torah y los sabios. 4: Cuatro tipos de gente estúpida. Cuatro tipos entre los que se sientan a estudiar. Tres libros que se hallaban en el templo.

Capítulo XLVII 430

1: Tres clases de profetas. 2: Tres cosas volvieron a su lugar de origen. 3: Tres cosas que Israel trató con desprecio y desaparecieron de ellos. 4: Tres cosas que hablan y hacen. Tres cosas que hablan y no hacen. Tres que vieron disminuido su número a medida que el estudio de la Torah aumentaba. 5: Tres que lloraron y Dios escuchó su llanto.

Capítulo XLVIII 432

1: Dicho de R. Simón sobre las tres coronas. Comentario. 2: Dos clases de amor. 3: Tres clases de lágrimas perjudiciales y tres beneficiosas. 4: Diversos dichos numéricos basados en el número tres. 5: Dichos numéricos basados en el número diez. 6: Dicho de Yehudah b. Tema. Dicho de R. Elazar que cita a R. Janina.

Apéndices:

I. Pirqe Abot 437

II. Guía de rabinos citados en ARN 450

III. Guía de personajes bíblicos y midrásicos en ARN 456

IV. Selección de temas en ARN 461

Indices 467

SIGLAS Y ABREVIATURAS

Para el Antiguo Testamento usamos las propuestas por G. Flor y L. Alonso Schökel en el *Diccionario Terminológico de la Ciencia Bíblica* (Madrid 1979), con las solas excepciones de *Qoh* (= *Qohelet*) por Eclesiastés y *Ben Sira* por Eclesiástico. Seguimos a la misma obra en los tratados de la Misnah y Talmud; y también en los Apócrifos del Antiguo Testamento con ligeras diferencias. En nuestra lista no incluímos la de los libros bíblicos por ser obviamente bien conocidas de todos los lectores.

A	Abot de Rabbí Natán, versión A.
A.Z.	*'Abodah Zarah*, tratado de la Misnah y el Talmud.
Abot	Tratado de la Misnah.
Ant.	*Antiquitates*, de Flavio Josefo.
Apócrifos	Alejandro Díez Macho, *Apócrifos del Antiguo Testamento* (Madrid 1982-84).
Arak.	*'Arakin*, tratado de la Misnah y del Talmud.
ARN	Abot de Rabbí Natán.
ARNA	Abot de Rabbí Natán, versión A.
ARNB	Abot de Rabbí Natán, versión B.
AT	Antiguo Testamento
B	Abot de Rabbí Natán, versión B.
B.B.	*Baba' Batra'*, tratado de la Misnah y Talmud.
BhM	Jellinek, A., *Bet ha-Midrasch* (6 vols.; Leipzig-Viena 1853-1877; Jerusalén ^{3}1967).
B.M.	*Baba' Meṣi'a'*, tratado de la Misnah y Talmud.
B.Q.	*Baba' Qamma'*, tratado de la MIsnah y Talmud.
2 Bar	2 Baruc o Apocalipsis siriaco de Baruc.
Bek	*Bekorot*, tratado de la Misnah y Talmud.
Ber.	*Berakot*, tratado de la MIsnah y Talmud.
Beṣ.	*Beṣah*, tratado de la Misnah y Talmud.
Bowker	J. Bowker, *The Targums and Rabbinic Literature* (Cambridge 1969).
Cantera - Iglesias	*Sagrada Biblia.* Versión crítica por F. Cantera y M. Iglesias (Madrid 1975).
CantR.	Midrás Cantar de los Cantares Rabbah.
Charles	R.H. Charles, *The Apocrypha and Pseudoepigrapha of the Old Testament* (Oxford 1913. Reprint. 1963).
Danby	H. Danby, *The Misnah. Translated from the Hebrew with Introduction and Brief Explanatory Notes* (Oxfor University Press 1933).

Dem.	*Dema'y*, tratado de la Misnah y Talmud.
DtR.	Midrás Deuteronomio Rabbah.
Eduy.	*'Eduyyot*, tratado de la Misnah.
Elmaleh	*Nouveau Dictionnaire Complet Hebréu-Français* por Abraham Elmaleh (5 vols.; Tel Aviv 1972-74).
Enc. Jud.	*Encyclopaedia Judaica* (Jerusalén 1971-72).
Erub.	*'Erubin*, tratado de la Misnah y Talmud.
4 Esd.	Libro cuarto de Esdras.
EstR.	Midrás Ester Rabbah.
ExR.	Midrás Exodo Rabbah.
F	Targum Fragmentario.
Finkelstein, *Akiba*	L. Finkelstein, *Akiba* (1936. Reprint. Nueva York 1970).
Finkelstein, *Mabo*	L. Finkelstein, *Mabo le-Massekot Abot we-Abot d'Rabbi Natan* (Nueva York 1950).
" , *Pharisees*	L. Finkelstein, *The Pharisees* (2 vols.; Filadelfia ^{3}1962).
Git.	*Giṭṭin*, tratado de la Misnah y Talmud.
Goldin	J. Goldin, *The Fathers according to Rabbi Nathan* (New Haven 1955).
GnR.	Midrás Génesis Rabbah.
Ḥag.	*Ḥagigah*, tratado de la Misnah y Talmud.
1 Hen	1 Henoc o Henoc etiópico, en *Apócrifos* IV, pp. 39-143.
3 Hen	3 Henoc o Henoc hebreo, en *Apócrifos* IV, pp. 221-291.
Hor.	*Horayot*, tratado de la Misnah y Talmud.
Ḥull.	*Ḥullin*, tratado de la Misnah y Talmud.
j	(antepuesta a las siglas de la Misnah indica que se trata del Talmud de Jerusalén o palestino).
Jastrow	M. Jastrow, *A Dictionary of the Targum, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature* (Nueva York 1950).
Jub	Libro de los Jubileos, en *Apócrifos* II, pp. 81-188.
Kel.	*Kelim*, tratado de la Misnah.
Ker.	*Keritot*, tratado de la Misnah y Talmud.
Ket.	*Ketubot*, tratado de la Misnah y Talmud.
Kil.	*Kila'ayin*, tratado de la Misnah y Talmud.
LAB	*Liber Antiquitatum Biblicarum* o Pseudo-Filón, en *Apócrifos* II, pp. 209-316.
LamR.	Midrás Lamentaciones Rabbah.
Lauterbach	Jacob L. Lauterbach, *Mekilta de-Rabbi Ishmael* (3 vols.; Filadelfia 1976).
Legends	L. Ginzberg, *The Legends of the Jews* (7 vols.; Filadelfia 1968).
LvR.	Midrás Levítico Rabbah.
LXX	Versión griega llamada de *los setenta*.
M.Q.	*Mo'ed qaṭan*, tratado de la Misnah y Talmud.

M.Š.	*Ma'aśer šeni*, tratado de la Misnah y Talmud.
4 Mac.	Libro cuarto de los Macabeos, en *Apócrifos* III, pp. 137-166.
Mak.	*Makširin*, tratado de la Misnah.
Makk.	*Makkot*, tratado de la Misnah y Talmud.
Meil.	*Me'ilah*, tratado de la Misnah y Talmud.
Meg.	*Megillah*, tratado de la Misnah y Talmud.
Men.	*Menaḥot*, tratado de la MIsnah y Talmud.
Mekilta	Midrás Mekilta de Rabbí Yishmael (solemos citar entre paréntesis la página de la edición bilingüe de Lauterbach).
MekiltaRS	Midrás Mekilta de Rabbi Simón b. Yojay. Solemos citar la página de la edición de J.N. Epstein y E.Z. Melamed (Jerusalén 1965).
Mid.	*Middot*, tratado de la Misnah.
Midr.haGad.	Midrás haGadol.
MidrTeh	Midrás Tehilim o Midrás Salmos.
MidrTan	Midrás Tannaim.
MidrProv	Midrás sobre Proverbios.
Ms/Mss	Manuscrito/Manuscritos.
N	Ms Neofiti 1 del Targum Palestinense al Pentateuco.
Naz.	*Nazir*, tratado de la Misnah y Talmud.
Ned.	*Nedarim*, tratado de la Misnah y Talmud.
Neg.	*Nega'im*, tratado de la Misnah.
Nid.	*Niddah*, tratado de la Misnah y Talmud.
NmR.	Midrás Números Rabbah.
NT	Nuevo Testamento.
Ohol.	*'Ohalot*, tratado de la Misnah.
Onq	Targum de Onqelos.
Orl.	*'Orlah*, tratado de la Misnah y Talmud.
p/pp.	página/páginas.
PA	*Pirqe Abot*
ParJr	Paralipómenos de Jeremías, en *Apócrifos* II, pp. 369-383.
Pea	*Pe'ah*, tratado de la Misnah y Talmud.
Pes.	*Pesaḥim*, tratado de la Misnah y Talmud.
PesR.	Midrás Pesiqta Rabbati. Citamos la página de la edición hebrea de M. Friedmannn (Viena 1885).
PRE	*Pirqe Rabbi Eliezer*. Citamos según la traducción castellana de M. Pérez Fernández (Valencia 1984).
PRK	Midras Pesiqta de Rab Kahana. Citamos según la edición de B. Mandelbaum (Nueva York 1962).
PsJ	Pseudo-Yonatán, Targum Palestinense al Pentateuco.
Qid	*Qiddušim*, tratado de la Misnah y Talmud.
QohR	Midrás Qohelet Rabbah o Eclesiastés Rabbah.

R.H.	*Ro'š hašanah*, tratado de la Misnah y Talmud.
Šab.	*Šabbat*, tratado de la Misnah y Talmud.
Saldarini	Anthony J. Saldarini, *The Fathers according to Rabbi Nathan. Version B.* (Leiden 1975).
San.	*Sanhedrín*, tratado de la Misnah y Talmud.
Schechter	S. Schechter, *Abot de Rabbi Natan.* Edición crítica de las dos versiones con Introducción, notas y Apéndices (Viena 1887).
Schürer	E. Schürer-G. Vermes, *Historia del pueblo judío en tiempos de Jesús (175 a.C. - 135 d.C.* (2 vols.; Ed. Cristiandad. Madrid 1985).
Šebi	*Šebi'it*, tratado de la Misnah y Talmud.
Šebu	*Šebu'ot*, tratado de la Misnah y Talmud.
SedElRab	Seder Eliahu Rabbah
Semahot	Dov Zlotnich, *The Tractate Mourning* (New Haven 1966).
Šeq.	*Šeqalim*, tratado de la Misnah y Talmud.
Sifre Dt	Citamos según la edición de Finkelstein (Berlín 1939).
Sifre Nm	Citamos según la edición de H. S. Horovitz (Leipzig 1917. Reprint. Jerusalén 1966).
Smilévitch	E. Smilévitch, *Leçons des Peres du Monde. Pirqé Avot et Avot de Rabbi Natan, version A y B* (Verdier 1983).
Sot	*Sotah*, tratado de la Misnah y Talmud.
Sukk.	*Sukkah*, tratado de la Misnah y Talmud.
T	Tosefta.
Taa.	*Ta'anit*, tratado de la Misnah y Talmud.
Tanh	Midrás Tanhuma.
TanhB	Midrás Tanhuma, edición S. Buber (solemos citar por la página de esta edición).
Taylor	C. Taylor, *The Sayings of the Jewish Fathers* (2 vols.; Cambridge 1877; ^{2}1897).
Tg	Targum.
TgF	Targum Fragmentario
TgP	Targum Palestinense.
Toh.	*Tohorot*, tratado de la Misnah.
Urbach	Ephraim E. Urbach, *The Sages. Their Concepts and Beliefs* (Jerusalén 1979).
VidAd(gr)	Vida de Adán y Eva, versión griega, en *Apócrifos* II, pp. 325-337.
VidAd(lat)	Vida de Adán y Eva, versión latina, en *Apócrifos* II, pp. 338-352.
Yalqut	*Yalquṭ Šim'oni*.
Yeb.	*Yebamot*, tratado de la Misnah y Talmud.
Yom.	*Yoma'*, tratado de la Misnah y Talmud.
Zeb.	*Zebaḥim*, tratado de la Misnah y Talmud.

INTRODUCCION

1. ¿Qué es Abot de Rabbi Natan?

No es fácil responder a esta pregunta, pues a la hora de clasificar la obra dentro de un género literario concreto los investigadores no se ponen de acuerdo.

En primer lugar hay que decir que se trata de un comentario a las sentencias de los sabios contenidas en el tratado *Abot* de la Misnah, pero tal explicación está basada en una forma más antigua del *Abot* que hoy conocemos, una forma anterior a la misnaica editada por R. Yehudah el príncipe [1]. También encontramos en ARN muchas máximas que no aparecen en *Abot*, realiza, por tanto, nuestra obra a su vez una labor de compilación de dichos de los sabios.

Ante estos hechos, debemos ocuparnos primero del citado *Abot*, o *Pirqé Abot*, nombre con el que también se designa a esta obra. Es un tratado bastante singular dentro de los que componen la Misnah. Podemos decir que es un tratado único, ya que su contenido es haggádico de principio a fin, sin *halakah* (normativa legal). Está compuesto de máximas sapienciales y morales, y dichos en alabanza a la Torah y a los que en ella se ocupan.

En el conjunto de la Misnah el tratado *Abot* aparece al final del orden *Neziqin* y es el noveno de los diez tratados que forman tal orden. Este, a su vez, es el cuarto de los seis órdenes de que consta la Misnah. No hay Talmud (*gemará*) sobre *Abot*. Sin embargo, *Abot de Rabbí Natán* (versón A) aparece regularmente en las ediciones impresas del Talmud y ha sido considerado como la *gemará* del tratado *Abot* y catalogado como uno de los tratados menores del Talmud.

La presentación formal del texto de ARN es similar a la de los otros tratados talmúdicos: se cita cada *misnah* al principio del capítulo y después se comenta o discute. Pero, como indica Smilévitch [2], no hay que olvidar que *Abot* no es un tratado ordinario de la Misnah, ni *Abot de Rabbí Natán* es un tratado 'oficial' del Talmud.

Debido a estas circunstancias, los estudiosos han discutido bastante acerca de la naturaleza del vínculo entre *Abot* y ARN y sus opiniones divergen. Unos consideran que ARN es un *baraita* [3], otros lo consideran *tosef-*

1) Cf. Goldin, p. XIX-XX.

2) Cf. p. 12.

3) Por ej. Leopoldo Zunz, *Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden* (Berlín 1832) p. 108.

ta [4], otros como un midrás. Saldarini [5], basándose en la versión B, divide la obra en secciones y caracteriza la primera parte (caps. 1-30) como un midrás ya que generalmente hace breves comentarios sobre el texto y utiliza extensamente versículos de la Biblia en sus explicaciones y pruebas. Opina que la segunda parte (caps. 31-35) entra más dentro del estilo de la Tosefta, ya que esta colección de dichos no distingue entre los que pertenecen a PA y los que no. Por tanto no se trata realmente de un comentario a PA, sino de algo similar a la Tosefta que contiene material paralelo adicional. En cuanto a la tercera parte (caps. 36-48), está compuesta casi exclusivamente de 'dichos numéricos', es decir, grupos de cosas introducidas por una fórmula que ofrece el número de items contenidos en la lista o grupo. Los dichos de esta sección están ordenados según cifra numérica y tema y es evidente que varias colecciones diferentes han sido compiladas. Al igual que en la sección anterior, el material de PA no se distingue del ajeno.

Saldarini concluye que, considerando a ARN como un todo, si queremos caracterizarlo dentro de alguna de las categoría de la literatura judía tradicional, quizá donde mejor cuadre sea dentro del género midrás. Pero añade que, utilizando terminología contemporánea, el término 'comentario' es el más adecuado y descriptivo, ya que ARN intenta elucidar el significado de los dichos contenidos en PA. Para cumplir este propósito añade y recoge otros dichos similares al material allí contenido [6].

Smilévitch [7] critica la visión de Saldarini de la obra y considera a ARN como una obra múltiple y quizás desconcertante. Hecho que se acentúa al habernos llegado en dos versiones bastante diferentes a pesar de sus coincidencias. Para este autor, el libro, o los libros, están seccionados en múltiples partes, hasta el punto de que la división en capítulos es el único rasgo de organización detectable.

Nos encontramos por tanto ante una especie de 'cajón de sastre' de la literatura haggádica que tiene como base los dichos de los sabios contenidos en el *Pirqé Abot*. Contiene ARN máximas sapienciales y morales, ejemplos o parábolas, relatos acerca de la vida de los sabios y otros que ilustran determinadas virtudes o actitudes éticas, comentarios midrásicos a pasajes de la Escritura, etc.

4) Por ej. I.H. Weiss, *Dor Dor we Dorshaw* (Berlín 1924) II, p. 224; H.L. Strack, *Introduction to the Talmud and Midrash* (1965) p. 73; etc.

5) Cf. pp. 4-6.

6) Cf. p.6.

7) Cf. p. 13 y n. 14.

Otro hecho notable respecto a ARN, al que ya hemos aludido, es que su texto nos ha llegado en dos versiones. Una de ellas, la llamda versión A, aparece impresa en las ediciones del Talmud [8], como indicamos antes. La otra, de cuarenta y ocho capítulos, fue editada por primera vez por S. Schechter [9] y él fue quien designó a ambas versiones con las siglas A y B respectivamente.

Sin embargo, a pesar de este aparente desorden formal y tras una atenta lectura, encontramos unos cuantos conceptos en torno a los cuales se podría agrupar la mayor parte del contenido de la obra. Esos ejes temáticos son, por lo general, comunes a ARN y PA, aunque en lo que respecta a ARN las dos versiones difieren en la acentuación mayor o menor de alguno de ellos.

2. *Las ideas fundamentales de ARN*

No pretendemos aquí hacer un estudio pormenorizado y completo del pensamiento ético y teológico reflejado en ARN, que es el que subyace a todo el judaísmo rabínico sin particularidades notorias. Tan sólo queremos recoger algunos conceptos que el compilador o compiladores de la obra hacen resaltar de un modo especial. No anotaremos paralelos con otros textos afines, ya que tales citas aparecen en las notas a pie de página relativas a los pasajes mencionados en nuestra traducción. Intentamos solamente proporcionar al lector interesado en determinados temas una guía sobre lo que puede encontrar en esta obra.

1) La Torah y su estudio

Sobresale en ARN en primer lugar la situación predominante que ocupa la Torah, concepto básico de toda la teología rabínica. El vocablo Torah se había convertido en término que designaba la suma total de la enseñanza religiosa judía, y su estudio era el deber religioso supremo. Esa obligación se refleja tanto en PA como en las dos versiones de ARN. Sabiduría es aquí prácticamente sinónimo de conocimiento de la Torah y el sabio es el doctor en la Ley judía, el maestro que tiene la obligación de establecer muchos discípulos (PA 1,1; A 1,4; B 1,3).

8) Impresa por primera vez en 1550 junto con otros tratados menores.
9) Viena 1887.

Las materias que formaban parte de esa educación en la Ley se enumeran varias veces en ARN, aunque con variantes. En A 8,2; 18,1 y 40,6 se citan: Escritura, Misnah, Midrás, Halakah y Haggadah. En A 14,1 aparecen como materias de estudio: Escritura, Misnah, Gemará, Halakah, Haggadah y Tosefta. Hay otras enumeraciones algo más breves, como A 28,8: Misnah, Halakah, Haggadah y Tosefta; A 29,6: Midrás y Halakah; A 40,7: Escritura, Misnah, Halakah y Haggadah; B 18,2 y 45,11: Misdrás, Halakah y Haggadah. Y otras un poco más amplias, como B 12,2: Escritura, Targum, Midrás, Halakah, Haggadah, diálogos[10] y parábolas; y B 28,2: Escritura, Targum, Halakah, Haggadah, diálogos y parábolas.

En varios pasajes de la obra se señala la necesidad de conseguir un maestro y la de adquirir un compañero de estudios (A 8,1,2,3; 22,4; B 18,1, 2,3; 32,5) citando y comentando PA 1,6. La tendencia más generalizada es que el maestro debe ser uno solo hasta haber agotado su enseñanza y además el más próximo (A 3,4; B 18,2).

Sin embargo, no todo el mundo tiene acceso a esta enseñanza completa, el bastardo, por ejemplo, queda excluido de ella (A 12,10; B 27,4). La escuela de Sammay pone también ciertas limitaciones respecto a los discípulos, ya que para ella deben ser de noble linaje y ricos; pero la escuela de Hillel defiende la enseñanza para todos los hombres (A 3,1; B 4,1).

Por otra parte, la negligencia en el estudio de la Torah se considera una falta grave que es castigada por Dios. En A 26,2 y B 35,3 se atribuye la muerte prematura de los discípulos de los sabios a haber interrumpido su estudio y haberse ocupado en conversaciones vanas.

Las características del sabio, de ese maestro conocedor de la Ley judía se describen en A 37,11-15 y B cap. 40 glosando PA 5,7. No se trata aquí de virtudes o cualidades en el sentido usual de estos términos, sino de acciones que reflejan la actitud del sabio ante su propia sabiduría. Es un brevísimo y ejemplar manual de cómo debe actuar el sabio cuando ejerce como tal. Remitimos al lector al texto que nos ocupa, pues consideramos que sobran las glosas ante lo que allí se expresa.

El silencio, el hablar poco, es algo muy importante para el sabio. De hecho se dice expresamente que la cerca[11] en torno a la sabiduría es el silencio (A 26,1; B 33,1; PA 3,13), y las recomendaciones en este sentido recorren la obra, así por ejemplo en A 13,13; 22,5; B 23,1,3; 32,3. Esta adver-

10) Ver B cap. 12 n. 4.
11) Sobre este concepto, ver A cap. 1 n. 12.

tencia es más severa cuando se trata de hablar con mujeres (PA 1,5; A,7,1,5; B 14,1; 15,1,2) o con niños (PA 3,10; A 21,1,4; B 34,1).

La relación maestro-discípulo debe ser de mutuo respeto y así lo encontramos expresado en A 27,7 y B 34,4: 'Que el honor de tu discípulo te sea tan caro como el tuyo propio... y el temor (B: honor) a tu maestro como el temor de los cielos'.

Lo opuesto al sabio (*ḥakam*) es el *'am ha-'areṣ*. Tal expresión hebrea indica aquí a la persona no versada en la Torah, más que al inculto propiamente dicho. En nuestra traducción castellana vertemos tal expresión de diversas maneras según el contexto, pero hemos procurado señalar entre paréntesis o por medio de notas los términos hebreos. Aparecen incluso en ARN sacerdotes *'am ha-'ares* y se recomienda a los sabios evitar su conversación y compañía. Quizás se pueda vislumbrar aquí una cierta tensión entre sabios y sacerdotes en una determinada época del judaísmo.

En cuanto a los hombres en general, tienen el deber de servir a los sabios. Esta idea está más desarrollada en la versión B que le dedica los caps. 11 a 13 (en A se refleja en 6,1-3). Llega incluso a decirse que el que no está al servicio de los sabios merece la muerte (A 12,15 y B 27,7)[12].

2) Doctrina de la retribución en ARN

Por medio del término hebreo *sakar*, que significa 'salario', se expresa aquí el pago que Dios da al hombre por su conducta. Este pago se efectúa en este mundo y/o en el mundo venidero.

En B 33,4 y PA 4,15 se pone en boca de R. Yannay el siguiente dicho: 'No está en nuestras manos el poder explicar el bienestar de los malvados ni los sufrimientos de los justos'. Sin embargo, en B 44,4 se intenta aclarar el hecho: 'Se da a crédito a los malvados, pero no a los justos. Se da a crédito a los malvados en este mundo como si fueran hombres que cumplen la Torah y como si sus malas acciones no fueran recordadas. Todo eso ¿por qué? Para pagarles el salario del mandamiento leve que hayan cumplido en este mundo y para que El pueda castigarlos en el futuro venidero. Se castiga a los justos en este mundo como si fueran hombres que quemaran la Torah y no se recuerdan sus buenas obras. Todo eso, ¿por qué? Para castigarlos por un daño debido a la transgresión leve que hayan podido cometer en este mundo

12) Acerca de los sabios y como obra de consulta citaremos la ya clásica de E.E. Urbach, *The Sages. Their Concepts and Beliefs* (Jerusalén 1979). Pero para una perspectiva general es muy recomendable el artículo del mismo autor en Enc. Jud. 14, cols. 636-655.

y para que El pueda darles un salario completo en el futuro venidero'. Y en A 27,6 se corrobora esta idea en un dicho de R Tarfón: 'Y sabe que el salario de los justos es para el futuro venidero'. Y en la misma línea se habla en A 25,3 del sufrimiento de los justos y la prosperidad de los malvados en este mundo poniéndolo en paralelo con la recompensa de los justos en el futuro venidero y el castigo de los malvados en la gehenna.

Nuestro texto nos indica además una serie de castigos divinos que alcanzan a todos los hombres en este mundo a causa de determinados pecados muy graves y generalizados. En el cap. 41 de la versión B encontramos los grandes castigos: espada, hambre, peste y bestias salvajes, que nos recuerdan a los cuatro jinetes del Apocalipsis de Juan (6,8). A ellos se añade también el exilio. En el cap. 38 de la versión A estos castigos universales son : hambre, peste, espada y exilio. Otro castigo mencionado son las plagas que vienen al mundo a causa generalmente de la calumnia (A 9,4,6 y B 16,2).

En cuanto a castigos más particulares mencionaremos el de la muerte prematura, antes del tiempo fijado para ella. Así lo encontramos en el caso de los discípulos de los sabios que descuidan su estudio de la Torah (A 26,2; B 35,3), ya mencionado en el apartado anterior. También esa muerte anticipada puede sobrevenir por no observar adecuadamente las normas concernientes a la pureza, como se ejemplifica en el relato de A 2,2. En cuanto a las mujeres, tres son las causas de que mueran en el parto: el no ser cuidadosas en la observancia de las reglas de la pureza menstrual, de la ofrenda de la torta (*ḥallah*) y de encender la lámpara del sábado (B 9,2; 42,8).

Respecto al lugar del castigo de los malvados en el mundo futuro, nuestro texto suele emplear el término gehenna. La palabra seol, que en alguna ocasión también encontramos, parece tener el mismo impreciso sentido bíblico de lugar *post mortem*, sin un significado especial de castigo, excepto quizás en B 40,2, donde aparece la expresión: 'descender al seol' como opuesto a 'heredar el mundo venidero'. Ver también A 40,2.

Pero volviendo a nuestro punto de partida, ¿qué trabajo es el que hace ganar el mencionado salario en la otra vida? En primer lugar, y enlazando con nuestro apartado anterior, el trabajo en la Torah. Y así lo encontramos expresado en B 15,1, y con alguna variante en B 33,4: 'Si te afanas en la Torah en este mundo, tendrás un gran salario en el mundo venidero'. El estudio de la Torah merece una paga y así se dice en A 8,3-4. En A 27,4 leemos: 'Cuanto más se añade al estudio, más y más crece la recompensa'.

El cumplimiento de un mandamiento tiene su paga, que, según nuestro texto, suele ser el cumplimiento de otro mandamiento (A 25,10; B 33, 3). El que ama a su prójimo recibirá buen salario (A 16,11) y también los hijos hacen que se dé buen salario a los que los traen al mundo (A 18,2).

Es curioso que la expresión 'buenas obras' o simplemente 'obras', tan recomendadas en nuestro texto, no aparezca relacionada con el término salario más que en el anteriormente citado pasaje de B 44,4. Sí aparece relacionada con otros conceptos que más adelante desarrollaremos como el mérito, el bienestar en este mundo y en el venidero, etc.

Lo mismo sucede con las obras de misericordia. Tan sólo en A 40,1 se encuentran algo relacionadas con el pago divino: 'Cuatro cosas hace el hombre de cuyos frutos goza en este mundo, mientras que el capital (*qeren*) permanece para él en el mundo venidero. Esas cosas son: honrar al padre y a la madre, las obras de misericordia, poner paz entre un hombre y su prójimo, pero por encima de todo eso está el estudio de la Torah'.

En conclusión se podría decir que, según el pensamiento reflejado en ARN, la principal fuente de riqueza para obtener ese salario del mundo futuro es el estudio y la ocupación en la Torah. El dicho de R. Tarfón de B 35,4 (que aparece también con importantes variantes en A 27,6 y PA 2,15-16) es la expresión más elocuente de esta ideología: 'El día es corto y el trabajo mucho; los obreros indolentes, el salario abundante y el dueño de la casa apremia. No estás obligado a concluir la obra, pero tampoco eres libre para abandonarla. Si has estudiado mucha Torah se te dará abundante salario, pues fiel es tu patrón en pagar la retribución de tu obra'.

3) Arrepentimiento y expiación

Son dos conceptos que no tienen excesiva frecuencia en ARN, pero en el lugar donde aparecen contienen ideas interesantes y dignas de atención.

La recomendación fundamental se encuentra en el dicho de R. Eliezer (A 25,1,6,7 y B 29,4,8): 'Arrepiéntete un día antes de tu muerte', y en la explicación que del mismo da el propio R. Eliezer (A 25,6; B 29,8): 'Cada día se dirá el hombre: Voy a arrepentirme no sea que muera mañana. Y resultará que todos sus días transcurrirán en el arrepentimiento'.

El arrepentimiento suspende la sanción y detiene el castigo (A 39,3). 'Arrepentimiento y buenas obras son como un escudo frente al castigo' (B 35,3).

Los malvados tienen la posibilidad de arrepentirse mientras permanecen en este mundo (B 27,2). Sin embargo, se niega esa posibilidad al que profana el nombre de los cielos (A 39,1; B 32,5) y el arrepentimiento de los contumaces es despreciado (B 44,4). Tampoco obtendrá el perdón el que tiene que estar siempre arrepintiéndose, el que siempre está pecando y el que peca con intención de arrepentirse (A 39,1; ver también A 40,2).

Atribuida a Yojanán b. Zakkay se expone la doctrina de la expiación por medio de obras de misericordia, en lugar de la expiación mediante los

sacrificios en el templo (A 4,6 y B 8,3). Sin embargo en A 30,2 se siguen mencionando los sacrificios expiatorios y en A 39,3 figuran como expiatorios el día de la Expiación (*Yom Kippur*) y el día de la muerte. En A 29,5 se añade a ellos los sufrimientos. Sin embargo, respecto a la profanación del nombre de Dios, se insiste en que ningún poder tienen ni el arrepentimiento para suspender el castigo, ni los sufrimientos para purificar, ni el día de la Expiación para expiar, pero se añade que el arrepentimiento junto con los sufrimientos suspenden el castigo y sólo puede purificar la muerte que los acompaña.

Tampoco el que conduce a muchos a pecar tendrá oportunidad de arrepentimiento (A 40,2).

4) Las obras

'Habla poco y actúa mucho' es una de las recomendaciones de Sammay recogidas en PA 1,15, A 13,1,3 y B 23,1,3. La importancia de las obras se subraya a lo largo de ARN e incluso la ausencia de obras llega a invalidar la sabiduría, concepto tan apreciado para ARN. Así, en A 22,1 y B 32,1 se recoge el dicho de PA 3,9: 'Todo aquel cuyas obras sean más abundantes que su sabiduría, su sabiduría permanecerá. Pero aquel cuya sabiduría exceda a sus acciones, no perdurará su sabiduría', pensamiento que se ve refrendado por el símil del árbol de PA 3,17, recogido en A 22,3 y B 34,3, y las comparaciones que aparecen en A 24,1.

En B 22,3 las buenas obras son fuente de mérito para el bienestar en este mundo y en el mundo venidero. Y contrariamente a lo que se dice acerca del conocimiento de la Torah, que no se hereda, el mérito obtenido por las buenas obras es transferible (PA 2,12; A 17,1,3; B 30,2), según este texto, de generación en generación para obtener el bienestar en este mundo, aunque el del mundo venidero hay que ganarlo por méritos propios.

Sin embargo, Eliezer de Modin dice: 'El que profana las cosas santas, el que desprecia los días de fiesta, el que humilla a su prójimo en público, el que rompe la alianza de Abrahán, nuestro padre, el que descubre en la Torah interpretaciones que no están de acuerdo con la Halakah, aunque la Torah estuviese a su favor y sus obras fueran buenas, no tendrá parte en el mundo venidero' (PA 3,11 recogido con importantes variantes en A 26,4 y B 35,6).

Entre las buenas obras se da especial énfasis en ARN a las obras de misericordia. El dicho de Simón el justo: 'Sobre tres cosas se sostiene el mundo: la Torah, el culto y las obras de misericordia' de PA 1,2 se encuentra en A 4,1 y B 5,1; 8,8 y 13,1 (en este último caso aparece en boca de R. Yehudah). El gran valor de este tipo de obras se ve reflejado en el hecho de que

son consideradas expiatorias, como antes ya indicamos (A 4,6 y B 8,3), y que se corrobora en B 8,1 donde se afirma que las obras de misericordia son superiores a los sacrificios.

En A 4,6 se enumeran como obras de misericordia: preparar a la novia y arreglarla, acompañar al muerto, dar limosna al pobre y rezar tres veces al día.

La participación en el cortejo nupcial o fúnebre se recomienda en ARN hasta el punto de ser causa suficiente para interrumpir el estudio de la Torah: 'Cuando los discípulos de los sabios estén sentados estudiando, si pasa un cortejo fúnebre o un cortejo nupcial ante ellos, si hay gente suficiente en el cortejo no interrumpirán su estudio; más de no ser así, interrumpirán su estudio' (B 8,4; A 4,3 con alguna variante). En A 4,3 se añade la sugestiva imagen de Dios preparando a la novia: 'El Santo, bendito sea, arregló a Eva, la adornó como a una novia y se la llevó a Adán... La primera vez el Santo, bendito sea, actuó como padrino de Adán, en adelante el hombre debe conseguirse un padrino', idea que también se refleja en B 8,4.

Respecto a la limosna o caridad, expresada mediante el término *sedaqah*, encontramos en la versión A tres relatos bastantes sugerentes, que no aparecen en la versión B. En A 3,5 un hombre piadoso que ha dado limosna en época de carestía es informado milagrosamente de lo que debe hacer para que sus siembras prosperen. En A 3,6 el haber practicado la caridad libra a un hombre de la muerte y en A 3,7 de una enfermedad mortal. A 33,2 valora más la actitud de Abrahán que, según este texto, practicaba primero la caridad y luego la justicia, que la de David que lo hacía al contrario. En la versión B encontramos muy escasas menciones de la limosna o caridad, las cuales aparecen sólo en los dichos numéricos de los últimos capítulos.

*5) El trabajo (*malakah*)*

Contrariamente a lo que sucede con la limosna, en la versión B el tema del trabajo se encuentra algo más desarrollado que en A. Por ejemplo, el dicho de Rabbán Gamaliel de PA 2,2: 'Es excelente el estudio de la Torah combinado con una actividad terrenal, pues la fatiga producida por ambos hace olvidar el pecado. El estudio de la Torah si no va acompañado de un trabajo, resultará vano y lleva al pecado' se recoge en B 32,3, pero no aparece en A.

La sentencia que da pie a los comentarios de ambas versiones sobre el trabajo es la de Semayah: 'Ama el trabajo...' (PA 1,10; A 11,1; B 21,1). Sin embargo, aunque las ideas deducidas de este dicho son similares en ambas versiones, encontramos en B un desarrollo más estructurado, utilizándose el

procedimiento de exponer opiniones de diversos sabios introducidas por un mismo lema: 'Grande es el trabajo...'.

Del mismo modo que la Torah fue dada en alianza, el trabajo también lo fue (A 11,2) y así como se le dieron órdenes a Israel respecto al sábado, también se le dieron respecto al trabajo (B 21,3). Ni siquiera el primer hombre probó bocado hasta haber realizado un trabajo (A 11,2; B 21,3) y en B 21,2 se pone como ejemplo a Dios que realizó el trabajo de la creación.

En ambas versiones se hace hincapié en los peligros de la ociosidad que puede llevar incluso a la muerte. La versión B dedica todo el capítulo 21 a este tema, mientras que A sólo le ofrece dos parágrafos de su capítulo 11.

*6) El mérito (*zekut*)*

Respecto al mérito encontramos en ARN expresiones que parecen contradictorias en una primera lectura. El dicho de Hillel de PA 1,14: 'Si no me hago cargo de lo que me corresponde, ¿quién lo hará por mí?' es interpretado en A 12,11 y B 27,2 como: Si no hago méritos durante mi vida, ¿quién merecerá por mí? Y la conclusión, más clara en la versión B, es que nadie, ni padre ni madre ni hermano, pueden merecer para uno en lo que respecta a la vida del mundo venidero. Esto se ejemplifica con los casos bíblicos de Ismael, al que no pudo redimir ni su padre Abrahán, ni su hermano Isaac, y de Esaú, al que no pudieron redimir ni su padre Isaac, ni su hermano Jacob. Y así en B 27,2 leemos esta categórica afirmación: "El precio de un alma es tan elevado que no hay indemnización posible para quien peque contra ella".

Sin embargo, en A 36,2, respecto a la opinión de que los hijos de los malvados no tendrán parte en el mundo venidero, se ofrece como causa el hecho de que no tienen méritos en que apoyarse - se trata en este caso de una opinión particular entre otras que admiten su entrada en el mundo venidero. Por otra parte, encontramos en ARN varias sentencias que hacen pensar que los méritos son transferibles de unos a otros, así por ejemplo en B 11,2 se dice que el mérito de los sabios hace que sea bendecida la casa donde ellos entran; en B 12,3 se da por supuesto que los antepasados pueden legar méritos a sus descendientes.

En B 22,3 podemos quizás encontrar una armonización de ambos puntos de vista: "El justo al que le va bien es el justo, hijo de un hombre justo, cuyas acciones son buenas y las de sus antepasados eran buenas. Sus antepasados lograron méritos para que él pudiera comer en este mundo, y él logra méritos por sí mismo para poder comer en el mundo venidero...". El texto sigue enumerando otros casos con explicaciones basadas en la misma justifi-

cación. De ahí se podría concluir que, según ARN, los méritos que se heredan, los transferibles de unas generaciones a otras, proporcionan el bienestar en este mundo, pero el bienestar en el mundo venidero sólo se puede adquirir por méritos propios.

*7) Las dos inclinaciones en el hombre (*yeṣer ra', yeṣer tob*)*

El dicho de R. Yehosúa de PA 2,11: "La envidia, la inclinación al mal y el odio a los demás sacan al hombre del mundo", recogido en A 16,1 y B 30,1, da pie a las explicaciones de ARN sobre la inclinación al mal, aunque tal concepto aparece con frecuencia a lo largo de toda la obra.

La exposición acerca de la inclinación al mal basada en el dicho de R. Yehosúa ocupa en A casi todo el cap. 16, mientras que B sólo le dedica un parágrafo del cap. 30.

La inclinación al mal nace con el hombre y lo acompaña desde el seno materno, en ello coinciden A y B. Pero A 16,3 añade que después de los trece años nace la inclinación al bien y entonces empieza la pugna entre ambas. La batalla es desigual, ya que la inclinación al mal domina los doscientos cuarenta y ocho miembros del hombre y la inclinación al bien parece un cautivo en prisión. Según el dicho de R. Reubén b. Astroboli (A 16,8), la primera gota de semen que el hombre deposita en una mujer es la inclinación al mal. La inclinación al mal se aloja a las puertas del corazón. Estas dos ideas sobre la mala inclinación: dominio sobre los miembros del hombre y alojamiento junto al corazón, las recoge B en 16,3 comentando un dicho diferente: "No te asocies con el impío" de PA 1,7, así como la comparación de la inclinación al bien con un prisionero.

La inclinación al mal no tiene otro remedio que las palabras de la Torah (A 16,9), y así lo indica también el dicho de R. Jananyah de A 20,1, y el pasaje de B 13,1 donde se comenta PA 1,4: "Y absorbe sus palabras con avidez, pues siempre que las palabras de la Torah penetran y encuentran libres las cámaras del corazón, entran y se posan en su interior; la inclinación al mal no tiene poder sobre ellas y nadie puede sacarlas de allí".

En boca de R. Yosé el galileo se exponen en A 32,2 una teoría un tanto determinista respecto a las dos inclinaciones: "De los justos es quitada la inclinación al mal y les es dada la inclinación al bien... De los malvados es quitada la inclinación al bien y les es dada la inclinación al mal... A los intermedios les es dada una y otra. Al que se vuelve hacia la mala inclinación, por ella se le juzgará. Al que se vuelve hacia la buena inclinación, por ella se le juzgará".

Sin embargo, la opinión más generalizada en la obra parece ser la de que la inclinación al mal es algo innato en todos los hombres, cuya existencia fue decretada por Dios como castigo a causa del pecado del primer hombre (B 42,4) y es una de las características que diferencia a los hombres de los ángeles servidores (B 26,1) y de los animales (B 34,2), ya que en ninguno de estos dos últimos grupos existe tal inclinación.

La inclinación al mal es uno de los temas que da más pie en nuestra obra a la exposición de ejemplos, comparaciones (A 16,9-10; B 30,1) y narraciones relacionadas con ella (A 16,4-7).

8) El poder

Hay cuatro términos hebreos que en nuestro texto designan al poder entendido como dominio, mando o jurisdicción. A continuación intentaremos delimitar el campo semántico de cada uno y el pensamiento de ARN acerca de él.

En primer lugar consideraremos el vocablo *malkut*. Con este término suele designar ARN al poder establecido, el poder político de los que gobiernan al pueblo y en algunos casos es clara su identificación con el imperio romano. En ARN se refleja miedo y recelo respecto a ese gobierno y a los gobernantes. Tan sólo encontramos un dicho en que el término *malkut* es tratado de un modo positivo. Se trata de la sentencia de R. Nejunyah de PA 3,2: "Reza por el bienestar del gobierno, pues si no fuera por el temor que inspira, los hombres se devorarían unos a otros", recogida en B 31,4. La versión A no se hace eco de ella. En A 28,4 encontramos otro dicho expresado en tono indiferente por boca de Rabbán Gamaliel: "Por cuatro cosas el imperio se mantiene: por sus impuestos, las casas de baños, los teatros y las tasas por la cosecha", pero que da una visión bastante peyorativa de ese imperio mantenido tan sólo por los impuestos y la diversión del pueblo.

Sin embargo, en la mayor parte de las sentencias *malkut* es considerado como un mal e incluso llega a entrar en la categoría de castigo por determinadas transgresiones. Así, en A 38,1, leemos: "Por la transgresión en la ofrenda alzada (*terumah*) y los diezmos, los cielos son impedidos para hacer caer rocío y lluvia y el pueblo está en manos de sus gobernantes", y en B 41,6: "En castigo por la negligencia de la Torah y la corrupción de la justicia la espada viene al mundo, el pillaje es grande y la gente es entregada al gobierno".

Entre las malas acciones del malvado descrito por Aqiba en B 22,3 está la de informar al gobierno, la de ser un delator. El dicho de Hillel de PA 1,13: "El que pregona su nombre lo pierde", es interpretado en A 12,15 en el sentido de que 'la fama de un hombre no debe llegar a las autoridades

(*malkut*). Porque si el nombre de un hombre llama su atención, acabarán fijándose en él, lo matarán y le quitarán sus bienes".

Queda fuera de estas acepciones el término *malkut* en B 46,2 donde se dice: "Al que se ve a sí mismo en sueños leyendo el libro de los Reyes (*melakim*) se le predice la realeza (*malkut*)", pues tan sólo se trata de una exposición basada en la homofonía.

El término hebreo *rešut*, o *rašut*, tiene por lo general en ARN un significado similar a *malkut* en el sentido de poder establecido. El dicho de Semayah de PA 1,10 que traducimos: "No busques relacionarte con los gobernantes (*rešut*)", recogido en A 11,1 y B 21,1, recibe una primera interpretación similar a la del anteriormente citado de Hillel (PA 1,13): "La fama de un hombre no debe llamar la atención de los gobernantes (*rešut*). Porque cuando la fama de un hombre llama la atención de los gobernantes, se fijarán en él, lo matarán y le quitarán todos sus bienes" (A 11,4). Otra interpretación del dicho de Semayah es la siguiente: el hombre no debe relacionarse con los gobernantes, "pues no se asocian con nadie a no ser por su propia conveniencia; se muestran como amigos cuando sacan ganancia, pero no están presentes para el hombre a la hora de su necesidad" (B 22,4). Y en A 11, 4: "Un hombre no debe pensar en recurrir a los gobernantes, pues, aunque al principio le abran la puerta y le acompañen, al final resultará penoso para él".

Finalmente, en A 39,3 ("El poder entierra a sus amos") aparece el término *rešut* con un significado más amplio que es el que generalmente tiene en ARN la palabra *rabbanut*, que también se puede entender como liderazgo, autoridad. De hecho, en el pasaje paralelo de B 44,4 ese poder que entierra a sus amos se expresa mediante el término *rabbanut*. La misma idea la encontramos en B 22,2: "El poder (*rabbanut*) entierra a sus amos e incluso el polvo del imperio (*malkut*) es pesado". Este dicho se ejemplifica atribuyendo las muertes prematuras de José, Josué y Salomón a haber ejercido el poder, basándose en determinados versículos bíblicos.

La visión más negativa acerca de este poder (*rabbanut*) se encuentra en el dicho de Semayah (PA 1,10) donde expresamente se dice: "Odia el poder", recogido en A 11,1 y B 21,1. En el comentario de ambas versiones se suaviza un poco la dureza de la recomendación, pues se interpreta en el sentido de que "no debe el hombre buscar la grandeza para sí mismo, sino que deben ser otros los que lo engrandezcan" (B 22,1), o "ningún hombre debe ponerse por propia iniciativa una corona en la cabeza, sino que son los otros los que deben ponérsela" (A 11,3). Y las dos versiones citan a R. Yosé: "Desciende para subir y sube para descender", que en B se interpreta de un modo más general: "Si un hombre se humilla a sí mismo hasta abajo, lo ele-

varán hacia arriba, pero si se eleva a sí mismo hacia arriba, lo humillarán hacia abajo", y en A se relaciona con la Torah: "Todo el que se envanece por las palabras de la Torah acabará siendo humillado; mas todo el que se humilla por las palabras de la Torah acabará siendo exaltado" (A 13,3 y B 22,1).

Por último, aparece en ARN otro término para designar el poder: *śerarah*. Se encuentra tan solo en dos pasajes de la versión B. Uno de los casos es el dicho, probablemente de Yehudah b. Tabbay, que reza: "Antes de entrar en el poder (*serarah*) yo huía de él. Pero cuando entré en el poder, derramaba una jarra (de agua hirviendo) sobre todo aquel que pretendía sacarme de él" (B 20,1). El pasaje paralelo de A 10,3 en lugar de *serarah* utiliza el término *gedullah* (lit. "grandeza", "alta posición"), pero que en nuestro texto traducimos también como poder (ver A cap. 10 n. 6). Ambas versiones exponen aquí el ejemplo de Saúl. Probablemente este dicho se refiere al cargo de *nasí*, presidente del sanedrín (ver A cap. 10 nn. 5 y 6).

El otro pasaje de B en que aparece el término *śerarah* es un dicho atribuido a Rabbán Gamaliel: "Los que trabajan en la dirección (*śerarah*) de la comunidad no se fatigan realmente con ello, pues la alianza de sus padres los ayuda y su oración los sostiene..." (B 32,3). Esta sentencia también aparece en PA 2,2 con algunas variantes y sin que forme parte de ella la palabra *śerarah*: "Que todos los que se ocupan de los asuntos de la comunidad, lo hagan por la gloria de Dios; el mérito de sus antepasados los sostiene, y su virtud por siempre permanece".

Dado que contamos con sólo dos casos no podemos llegar a una conclusión precisa sobre el sentido exacto de este término en ARN, pero si podemos decir que en los dos ejemplos citados parece designar la autoridad o el poder dentro de la comunidad judía. En esto se diferencia de *malkut* que, como ya hemos visto, tiene en ARN connotaciones de gobierno extranjero, de dominadores.

9) La pobreza y los pobres

La pobreza no parece tener en ARN ningún valor positivo en sí misma ni respecto a los que la padecen. Más bien, se llega incluso en algunos pasajes a considerarla como un castigo. Así, en B 14,3 se aduce como causa de la pobreza el haberse rebelado contra las palabras del Omnipresente y en B 22, 3, pasaje ya citado en el apartado correspondiente al mérito, veíamos que la causa de que un hombre no pueda comer en este mundo es que sus antepasados no hicieron los suficientes méritos mediante buenas obras.

El discípulo hijo de padres pobres parece tener mayores dificultades en su estudio. En el dicho de Rabbán Gamaliel de A 40,7 se compara a tal discípulo con un pez impuro, ya que estudia Escritura, Misnah, Halakah y

Haggadah y no entiende nada. Como ya vimos en el apartado correspondiente a la Torah y su estudio, un requisito que la escuela de Sammay pone para ser discípulo de los sabios es pertenecer a un noble linaje y ser rico (A 3,1 y B 4,1). Sin embargo, en otras sentencias encontramos que la pobreza no es una excusa para abandonar el estudio de la Torah. En A 3,4 leemos: "Si has estudiado la Torah a la hora de la riqueza, no te sientes (ocioso) a la hora de la pobreza". El ejemplo más significativo se encuentra en B 12,3 donde, poniendo el ejemplo de Aqiba, se rechaza la disculpa de no haber estudiado la Torah en este mundo por ser pobre.

Tampoco a la hora de un juicio ante los tribunales humanos tiene ventajas la pobreza y expresamente se recomienda al juez el no hacer acepción de personas entre ricos y pobres a la hora de la sentencia (A 10,3 y B 20,2).

La única consecuencia positiva de la pobreza es la posibilidad de ejercer la caridad con los que la padecen. Y ARN hace verdadero hincapie en la obligación de socorrer al pobre. El dicho de Yosé b. Yojanán de Jerusalén de PA 1,5: "Que tu casa esté abierta de par en par y los pobres sean considerados como miembros de tu familia", se recoge en A 7,1 y B 14,1. En ambas versiones se pone como ejemplo a Job cuya casa tenía cuatro puertas, según los cuatro puntos cardinales, para que los pobres no se inquietaran teniendo que dar la vuelta a toda la casa para encontrar la entrada. Y superior a él en este aspecto se considera a Abrahán que no se quedaba en casa esperando al pobre, sino que salía a su encuentro por los caminos (A, 7,2,3 y B 14,2).

El que niega un pedazo de pan a un pobre se acarrea muchas maldiciones, en cambio el que lo da merece muchas bendiciones (B 14,4). En el relato de la ejecución de Rabbán Simón b. Gamaliel y R. Yismael, cuando éste último intenta encontrar la causa que había provocado tal castigo en Rabbán Simón, le dice: "Puede ser que cuando tú estabas sentado a la mesa para cenar llegaran unos pobres, se pararan junto a tu puerta y tú no les dejaras entrar a comer" (A 38,3). Podemos concluir por tanto que el practicar la caridad, una de las obras de misericordia mencionadas en A 4,6, se considera en ARN una verdadera obligación, cuyo incumplimiento puede ser causa de castigos incluso en este mundo.

10) Humildad y paciencia

Son quizás las dos cualidades o virtudes que más se remarcan en ARN, a excepción de las relacionadas con el estudio de la Torah. A veces es difícil distinguir en nuestro texto cuándo se hace referencia a la paciencia y cuándo a la humildad, ya que en ambos casos se suelen emplear términos derivados de la raíz hebrea *'nh*, que por cierto es también la raíz de la que se derivan los vocablos que designan al pobre y a la pobreza.

La virtud de la paciencia aparece en nuestro texto intimamente relacionada con la figura de Hillel, el paciente por excelencia. En A cap. 15 y B cap. 29 hay una serie de narraciones que ilustran el carácter paciente de esta gran figura del judaísmo. En ambas versiones tales relatos se traen a colación a propósito del comentario al dicho de R. Eliezer de PA 2,10: "No te enojes con facilidad". Como figura opuesta aparece Sammay, famoso por su impaciencia y facilidad de encolerizarse. Como resumen del significado de estas dos actitudes citaremos la frase que aparece al final de algunos de los mencionados relatos: "Tu impaciencia, Sammay, (ha estado a punto de) causar que mi alma fuera arrancada de la vida en este mundo y de la vida del mundo venidero; pero tu paciencia, Hillel, me ha hecho merecedor de heredar la vida de este mundo y la del mundo venidero" (B 29,6 y 7; A 15,5 con alguna variante).

El término empleado para designar la paciencia es *'inwetanut* que también significa humildad y para la impaciencia *qafdanut* que es también irritabilidad, cólera. La paciencia de Dios se menciona en B 36,2, pero utilizando la expresión bíblica *'erek 'appayim*.

La relación entre pobreza, humildad y paciencia, expresadas por medio de términos derivados de la raíz hebrea *'nh*, se puede apreciar en A 7,4 y B 14,3. Ambos pasajes son comentarios al dicho de Yosé b. Yojanán de Jerusalén, al que aludimos en el apartado anterior, de PA 1,5: "Sean considerados los pobres (*'aniyyim*) como miembros de tu familia". En B 14,3 se ofrece la siguiente interpretación: "No el pobre (*'ani*) realmente, sino aquel que es humilde (*'anaw*)". La palabra *'anaw* también quiere decir paciente y realmente en este pasaje podría indicar cualquiera de las dos cosas, ya que en los ejemplos que vienen a continuación aparece como opuesto a *qafdán*, irascible, colérico. Lo mismo sucede en A 7,4 donde comentando la frase: "Enseña a los miembros de tu familia la humildad (*'anawah*)" se contrapone el adjetivo *'inwetan*, humilde, a *qafdán*. Se podría pensar que en estos pasajes citados humildad y paciencia son prácticamente sinónimos y que ambas están relacionadas de algún modo con la pobreza.

Las recomendaciones respecto a la humildad son firmes. En B 24,2, comentando el dicho de Hillel de PA 1,12: "Sé de los discípulos de Aarón", se dice: "Sé humilde (*'anayw*) como lo fue Aarón". Y utilizando términos derivados de la raíz *šfl* leemos en B 34,2 el dicho de R. Levitas de Yabneh de PA 4,4: "Sé humilde (*šefal ruaḥ*) en exceso" y en B 33,4 el de R. Meír: "Condúcete con humildad (*šiflut ruaḥ*) con todo el mundo" (también en PA 4,10).

La humildad es una de las características de los discípulos de Abrahán en B 45,2. En la versión A (9,5) aparece Moisés como modelo de humildad,

basándose en la cita bíblica de Nm 12,3 donde se dice que *Moisés era un hombre muy humilde, más que hombre alguno sobre la faz de la tierra.* En A 23,1 a la pregunta de: "¿Quién es humilde entre los humildes?", se responde: "Quien sea tan humilde como Moisés, nuestro maestro".

11) La paz

La paz es algo que se valora enormemente en ARN. Es una de las siete virtudes que prestan servicio ante el trono de la gloria (A 37,7) y una de las tres cosas sobre las que el mundo se sostiene (PA 1,18 y B 32,3).

En el cap. 12 de la versión A y en el 24 de la B se comenta el dicho de Hillel de PA 1,12: "Sé de los discípulos de Aarón que aman la paz y corren tras ella". Así como Hillel aparecía como prototipo de hombre paciente, el pacificador por excelencia en ARN es Aarón. Así en B 25,1 una de las causas de que todo Israel llorara a Aarón cuando murió, mientras que sólo una parte de ellos lloró a la muerte de Moisés, es el hecho de que Moisés fuese juez y en cambio Aarón no lo fuera, por el contrario, llevaba la paz entre unos hombres y otros.

Las recomendaciones acerca de poner paz recorren nuestra obra. "Un hombre debe perseguir la paz entre unos y otros en Israel del mismo modo que Aarón" (A 12,6). "A todo el que hace reinar la paz en su casa la Escritura se lo tiene en cuenta como si hiciera reinar la paz entre todos los hombres en Israel" (A 28,3). "A todo el que trae la paz a la tierra la Escritura se lo tiene en cuenta como si lo hubiera hecho en lo alto" (B 24,3). "Aunque tengas que correr tras ella de ciudad en ciudad, de plaza fuerte en plaza fuerte, de provincia en provincia, no dejes de traer la paz, pues vale lo que todos los mandamientos que hay en la Torah" (*ibid.*). "Pon paz entre tus enemigos" (B 34,5).

El poner paz entre unos y otros es una de las cuatro cosas de cuyos frutos goza el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para el mundo venidero (A 40,1). Además, en contraposición a los castigos acarreados por las diversas transgresiones, la paz es una recompensa, ya que el que multiplica las buenas acciones hace reinar la paz en su cuerpo (A 28, 7) y los discípulos de los sabios aumentan la paz en el mundo (B 48,6).

3. Temas de escasa incidencia en ARN

El tema mesiánico está prácticamente ausente de ARN. En la versión A tan sólo aparece una mención ocasional del mesías a propósito de un comentario al versículo bíblico: *Esos son los dos ungidos que sirven al dueño*

de todo el mundo (Zac 4,14) a los que se identifica con Aarón y el mesías. A continuación, apoyándose en Sal 110,4, se añade: "Puedes saber con certeza que el rey mesías es más amado que el sacerdote justo". Este fragmento pertenece al cap. 34 de A (34,4) que está casi en su totalidad compuesto de dichos numéricos.

En la versión B las escasas menciones del mesías -excepto una- se encuentran en los últimos capítulos dedicados también a dichos numéricos (38,7; 43,8; 43,9. 43,15). Tan sólo en B 31,1 hay un dicho referente al mesías que no pertenece a la categoría de los numéricos y que refleja una cierta desconfianza: "Si tienes una planta en las manos y te dicen: El mesías está aquí. Ve y planta la planta y después sal a recibirlo".

También la angelología de ARN es bastante pobre, aunque hay abundantes referencias a los ángeles servidores o a los ángeles en general. Tales referencias son provocadas por la relación de los ángeles con determinados personajes bíblicos, por la interpretación de algún versículo de la Escritura, o para ilustrar determinadas características de los hombres que se ponen en en contraposición con las de los ángeles.

Los ángeles son los seres superiores de la creación. Están por encima del hombre porque pueden recorrer el mundo de uno a otro confín y el hombre no puede (A 37,1), porque no comen ni beben, no fructifican ni se multiplican y no duermen ni mueren (B 43,5). En tres cosas los hombres son iguales a los ángeles servidores: hay en ellos inteligencia, caminan con el cuerpo derecho y hablan en lengua santa (A 37,2). Todas estas afirmaciones aparecen en dichos numéricos. Sin embargo, a pesar de esa superioridad, Dios ama más a Israel (B 44,6) y prefiere su alabanza (B 27,6).

También se mencionan otras características de los ángeles en que son superiores a los hombres, como por ej. su humildad (A 9,5; 12,6) y el que en ellos no haya inclinación al mal (B 26,1).

De la abundantísima temática angelológica de antiquísimos orígenes, que alcanzará su máximo desarrollo en la mística judía medieval, acerca de los misterios del mundo celestial, tan sólo encontramos aquí algunas tradiciones levemente reflejadas. Así por ejemplo la oposición de los ángeles al hombre: oposición al primer hombre (A 1,17 y B 8,5) y a Moisés (A 2,7). Dios delibera con los ángeles antes de crear al primer hombre (B 1,12 y 42, 2). Dios creó ángeles de fuego y ángeles de granizo (B 24,3). En A 20,2 se hace mención del tribunal de los ángeles servidores.

En relación con los personajes bíblicos, los ángeles aparecen en relatos concernientes al primer hombre (A 1,10; 1,16; B 8,6), Abrahán (A 13,3; B 23,3), Aarón (A 12,4; B 25,1,2) y Moisés (B 25,4 y las bellísimas narracio-

nes acerca del ángel de la muerte buscando el alma de Moisés en A 12,5; B 25,2 y 25,4).

Hay alguna mención a ángeles concretos como Gabriel (A 2,12; 12,6 y B 24,3), Miguel (A 12,6 y B 24,3; 40,3) y Uriel (A 12,6). El ángel de la muerte, además de en los relatos de la muerte de Moisés antes mencionados, aparece en dos ocasiones: A 31,5 y B 1,10. En este último ejemplo ARN se hace eco de la tradición referente a Eva que cuando comió el fruto prohibido vió al ángel de la muerte (cf. n. 40 ad loc.).

Los misterios de la *merkabah* (trono/carro de Dios), tema tan importante en la mística judía, no parecen interesar en ARN. Tan sólo hay una mención al trono de la gloria como lugar bajo el cual reposan las almas de los justos (A 12,5; 26,1; B 25,2). Y en los dichos numéricos se habla de las siete virtudes que prestan servicio ante el trono de la gloria (A 37,7) y de los cuatro estandartes que hay junto a él (B 43,12). La cortina (*pargod*) que separa el trono de la gloria de las demás partes del mundo celestial aparece mencionada en el relato de A 3,5.

Tampoco los demonios atraen la atención de nuestra obra. Sólo hay dos dichos numéricos en que se alude a ellos. En A 37,3 se dice que coinciden con los hombres en comer, beber, fructificar, multiplicarse y morir; en otras tres cosas son semejantes a los ángeles servidores: tienen alas, conocen lo que va a suceder y pueden recorrer el mundo de uno a otro confín. En B 47,4 son una de las tres cosas que ve disminuido su número cuando el estudio de la Torah aumenta.

Magia y brujería prácticamente están ausentes de ARN. Se menciona a las plantaciones de pepinos relacionadas con prácticas mágicas en A 25,7 y B 47,4. En los dichos numéricos de los últimos capítulos de ambas versiones hay alguna que otra mención accidental de brujería, conjuros y magos (A 28,1; 36,7; B 31,2; 42,3; 48,5).

4. *Autor, fecha y lugar de composición*

"Nothing can be said with certainty about the identity of the 'Nathan' in the title of ARN or about the exact nature of his relation to this work", así se expresa Goldin[13] en su introducción a la traducción inglesa de la versión A de nuestra obra. Para él, la sugerencia más plausible es que ARN está basado en una recensión de PA hecha por R. Natán el babilónio, un contem-

13) P. xx.

poráneo de R. Yehudah el príncipe, aunque también existe la posibilidad de que nuestro R. Natán sea algún otro sabio desconocido responsable de la redacción del propio ARN más que de la forma alternativa de PA en que está basado.

Saldarini, tras considerar las opiniones de prestigiosos investigadores acerca del tema, no llega a ninguna conclusión, pues no se sabe si el título, que hoy conocemos, se le dió a la obra en una época tardía o en fecha próxima a la conclusión de su composición y no hay certeza acerca de si tal título tiene algún significado real que se nos escapa [14].

Por tanto estamos a oscuras respecto a este tema, ya que tampoco es válido en este caso el hecho de que a muchas obras se las titule con el nombre del primer sabio citado. R. Natán es el tercer sabio nombrado en la versión A y en B no aparece hasta el cap. 34.

Nos encontramos, pues, ante una obra, que como otras muchas de la literatura hebrea antigua, fue compilada a base de varias colecciones y sufrió muchas adiciones. Esto nos lleva a la posible datación de ARN, que también ha sido muy debatida entre los especialistas. Parece que la opinión más aceptable es que ARN fue compilado en una fecha no posterior a los siglos III o IV d.C., aunque en la obra se encuentren colecciones mucho más antiguas, así como adiciones posteriores [15].

Como lugar de composición del texto se tiende a pensar en Palestina, pues esa es la impresión dada por la lectura de ambas versiones [16].

5. *Ediciones y versiones de ARN*

Como ya indicábamos al principio de esta introducción la versión A de ARN aparece regularmente en las ediciones impresas del Talmud, colocada al final del tratado *'Abodah Zarah*. Para designar esta edición utilizamos la expresión *Editio princeps*.

Otra edición de la versión A se debe al Gaón de Vilna o su escuela, Vilna y Oradna 1833, reeditada en Jerusalén 1971.

Actualmente tan solo contamos con una edición científica de las dos versiones de ARN y es la debida a S. Schechter, *Abot de Rabbí Natán*, Viena 1887, que comprende la edición crítica de las dos versiones, con Intro-

14) Cf. Saldarini, pp. 6-8.
15) Ver la amplia exposición de Saldarini, pp. 12-16.
16) Cf. Saldarini, pp. 16-17.

ducción, notas y Apéndices; reimpresa por Philipp Feldheimn Nueva York, 1967.

La versión A fue traducida al latín por Francis Tayler, *Tractatus de Patribus Rabbi Nathan auctore*, Londres 1654. Al alemán por Kaim Pollak, *Rabbi Nathan System der Ethik und Moral*, Francfurt a.M. 1905. Y finalmente al inglés por M.L. Rodkinson, *Babylonian Talmud* I, 9, Nueva York 1900 y por Eli Cashdan, *The Minor Tractates of the Talmud* I, Soncino Press, Londres 1965.

Hemos dejado aparte la versión inglesa de la versión A realizada por Judah Goldin, *The Fathers according to Rabbi Nathan*, New Haven 1955, ya que merece una mención especial, debido a su fidelidad al texto y a sus valiosas notas. Se trata de un trabajo muy cuidado y que se verá ampliamente citado en las notas de la presente traducción al castellano.

Más digna de alabanza aún, si cabe, es la versión inglesa de la versión B debida a Anthony J. Saldarini, *The Fathers according to Rabbi Nathan* (Abot de Rabbi Nathan) Version B, Leiden, E.J. Brill, 1975. La introducción y las notas de comentario al texto ofrecen un interesantísimo estudio de la versión B y también de ARN en general. Esta obra ha supuesto una gran ayuda para nuestra comprensión de la obra, así como para la localización de pasajes paralelos de ARN en otros textos de la literatura rabínica.

Por último citaremos la traducción al francés de las dos versiones de ARN realizada por Eric Smilévitch, *Leçons des Pères du monde*. Pirqé Avot et Avot de Rabbi Nathan. Version A et B, Verdier 1983.

6. *La lengua de ARN*

El hebreo de nuestra obra, tanto en la versión A como en la B, es el hebreo misnaico usual del periodo tannaitico [17] . El lenguaje es por lo general sencillo y claro. Sin embargo, encontramos a veces en el texto lagunas más o menos largas, lecturas defectivas o errores de escriba, como es usual en las obras de la literatura rabínica antigua, que dificultan la comprensión de determinados pasajes. ARN contiene también algunas sentencias en arameo, la mayor parte de las cuales se encuentran entre los dichos de Hillel (A cap. 12; B cap. 27) y en tal lengua aparecen los fragmentos paralelos de PA.

Aparecen también en nuestro texto bastantes términos griegos o latinos transliterados, con mayor o menor fortuna, en escritura hebrea. A continuación ofrecemos una lista de ellos:

17) Ver Saldarini, p. 11.

אוכלוסי , pl. cs. de אוכלוס	ὄχλος , multitud, gente: A 38,3
אוקיינית por איקונות pl. de איקון	εἰκών , imagen, estatua: B 30,2
איסטרטיא	στρᾶτα, *strata*, carretera: A 28,9
איסר	*assarius, as*, moneda romana: A 3, 3; B 4,2; 19,1
אכסניא	ξενία , fonda, huéspedes o compañeros de hospedaje: A 6,7; B 13,2
אספקלטור	*speculator, spiculator,* vigilante, verdugo: A 38,3; B 41,3.
אפיקורס	Según el nombre del filósofo griego Epicuro, epicúreo: A 17,9; B 30,3
אפרקיס	De *Africa*, africanos: A 15,3.
ארנון	Adaptación de *annona* (Jastrow p. 123), tasa por la cosecha: A, 28,4.
בולאות pl. de בולי	βουλη , asamblea, consejo ciudadano: A 20,2
דיוטגמה	διάταγμα , edicto: B 8,8
דינר	*denarius*, denario, moneda romana: A 3,5; C 21,7; 29,2
הגמון	ἡγεμών , general, oficial romano: A 6,10; 11,4; 16,6; 35,5.
הדיוט	ἰδιώτης, hombre ignorante, persona privada, pueblo llano: A 4,7; B 11,5.
טרקל probablemente por טריקלין	τρικλίνιον *triclinium*, comedor: B 13,1.
טרקלין	B 15,2
לבלר	*librarius*, copista, escriba: A 25,7; B 21,9.
ליסטיס	λῃστης , bandido, salteador: A 8,6,7; 11,4; 40,8; B 22,4.
לבלר	A 16,9 (לסטות)
לקוס	λύκος , lobo: A 1,8
ליטרא	λίτρα , *litra*, libra romana: B 7,3; 8,8.

מטרונה — *matrona*, madre de familia, mujer casada: A 16,5; B 8,8.

מרגליות pl. de מרגלית — μαργαρίτης , μαργηλίς , perla, piedra preciosa: A 1, 10; 38,3; B 1,8.

נקיטא — νικῆτα , voc. de νικήτης , ¡oh conquistador!: B 7,3.

סיקרין — *sicarii*, sicarios, asesinos: B 7,1; 13,3.

סלרין — *salarium*, salario: B 17,3; 30,2 (סלירא)

סנדלכים pl. de סנדלכון — σαρδόνυξ , σαρδόνυχος , *sardonix* (Jastrow p. 1005), sardónices, gemas, ágatas: A 1,10; 38,3 (סנדלפונין)

סנהדראות pl. de סנהדרין — συνέδριον , sanedrín, tribunal supremo: A 20,2

סניגור — συνήγορος , abogado defensor: B 35,3

סרדיוט — στρατιώτης (Jastrow p. 1023), oficial romano o griego, capitán.

פונדיון — *dupondium*, moneda romana equivalente a dos ases: A 30,2.

פונדק — πανδοκεῖον , posada, albergue: A 2,3; 16,9.

פלטיות pl. de פלטיה — πλατεῖα , espacio abierto, avenida, plaza (= רחוב): B 30,2.

פלטרין — πραιτώριον , *praetorium*, palacio: A 7,3; A 19,3; B 8,8.

פמליא, פמיליא — *familia*, servidumbre, esclavos de la casa; corte real: A 27,1; B 43,2

פרצופות pl. de פרצוף — πρόσωπον , cara, rostro: A 26,7

קולנוס — *calamus*, cálamo, caña, caña para escribir: A 25,7; 41,4; B 21,9

קטיגור — κατήγορος , acusador, fiscal: B 35,3

קיסר — *caesar*, caesar, emperador romano: A 4,7.

קלוריח κολλύριον, *collyrium*, colirio: B 48,3

תרטייאות por תיאטריות pl. de תיאטרון θέατρον, teatro: A 28,4

Quedan fuera de esta lista algunas expresiones que requieren una explicación más detallada como por ejemplo las señaladas en A cap. 6 n. 16 y B cap. 7 n. 19.

7. *Características de la versión actual de ARN*

Hemos utilizado como texto base de nuestra traducción en las dos versiones de ARN el de la edición de Schechter (Viena 1887), ya que no disponemos de una edición crítica de la obra más reciente.

Siempre que nos ha sido posible hemos procurado reflejar el texto hebreo siguiéndolo literalmente. En ocasiones hemos tenido que recurrir a la utilización de paréntesis para añadir expresiones que ayudaran a la comprensión de determinados pasajes. También los hemos utilizado para transcribir algunos términos hebreos cuando el redactor de nuestra obra hacía uso de procedimientos exegéticos midrásicos basados en la homofonía de las palabras para explicar las citas bíblicas. Los corchetes indican rectificaciones al texto de Schechter y siempre aparece en nota la razón de ello.

Para los textos bíblicos hemos utilizado generalmente la versión crítica de F. Cantera y M. Iglesias (ed. BAC) y a veces la de L. Alonso Schökel y Juan Mateos, *Nueva Biblia Española* (Madrid 1975). Pero no hemos podido seguir ninguna de ellas sistemáticamente, dado el carácter del midrás, que se fija en detalles en los que las versiones modernas o no pueden o no suelen fijarse.

Para los paralelos de la Misnah usamos la traducción inglesa de Danby. Para el Talmud de Babilonia la versión inglesa: I. Epstein (ed.), *The Babylonian Talmud* (Soncino 1948). Para el Talmud de Jerusalén la traducción francesa: Moise Schwab, *Le Talmud de Jérusalem* (Paris. Maisonneuve et Larose. S.a.). Para el Midrás Rabbah: H. Freedman and Maurice Simon (eds.), *Midrash Rabba* (Londres. Soncino. 1939). Y para los libros apócrifos: A. Díez Macho (ed.), *Apócrifos del Antiguo Testamento* (Madrid Cristiandad. 1982-84).

Respecto a los detalles de transcripción de vocablos y nombres propios hebreos, así como las escasas palabras que hemos dejado en su lengua original, hemos seguido la pauta marcada por el Dr. Miguel Pérez Fernández en su obra *Los capítulos de Rabbí Eliezer* (Valencia 1984), primer volumen de la colección "Biblioteca midrásica"[18].

18) Ver pp. 47-48 de la citada obra.

Al igual que en dicha obra, los sumarios de los capítulos y la división del texto en párrafos numerados, es obra nuestra para facilitar la lectura y la consulta.

8. Agradecimientos

Hace unos dos años el Dr. Miguel Pérez Fernández me ofreció la posibilidad de preparar para su publicación la traducción castellana del Abot de Rabbí Natán, un texto que yo había ya trabajado bastante, simplemente porque me entusiasmó desde que cayó en mis manos. Este es, pues, un primer motivo de agradecimiento. Pero no quedó ahí la cosa. Una vez que estuvo redactado el borrador de la obra, el Dr. Pérez Fernández tuvo no sólo la paciencia de leerlo sino que además me facilitó unos valiosísimos folios llenos de sugerencias para la traducción y sobre todo para la anotación del texto. Son por tanto muchos los motivos de mi agradecimiento.

También quiero dar aquí las gracias al Dr. Luis Vegas Montaner, de la Universidad Complutense de Madrid, que soportó y supo dar respuesta a mis numerosas preguntas acerca de los términos griegos y latinos que aparecen en esta obra.

Versión A de Abot Rabbí Natán

CAPITULO I

1: Santificación de Moisés. 2: Estudio de la Torah y ocupaciones terrenales. 3: Moisés mensajero de Dios. La consagración sacerdotal. 4. La cadena de la tradición. Máximas de los hombres de la Gran Asamblea. 5: "Sed prudentes en el juicio". 6: Otra interpretación de "sed prudentes en el juicio". La impaciencia de Moisés. Consejo de Balaam contra Israel. 7: "Haced una cerca en torno a la Torah". 8: Tito provoca al Dios de Israel. 9: Eva y la serpiente. Las maldiciones de Eva. 10: La serpiente maquina matar a Adán. La serpiente como servidor potencial del hombre. 11: Creación del primer hombre. 12: Salmos para los días de la semana. 13: Dos ejemplos sobre Adán. 14: El hombre pecó en el mismo día en que fue creado. Decretos contra el primer hombre y contra Eva. 15: La primera noche del primer hombre. El primer holocausto. 16: El primer hombre recita un cántico con los ángeles servidores. 17: El primer hombre y el templo creados con las dos manos de Dios.

1 Moisés fue santificado en la nube y recibió la Torah del Sinaí [1], según se dice: *Y la gloria de Yahveh se posó sobre el monte Sinaí, y la nube lo cubrió durante seis días* (Ex 24,16) para purificarlo. Esto ocurrió después de la (proclamación) de los diez mandamientos. Tal es la opinión de R. Yosé el galileo. Pero R. Aqiba dice: *Y la nube lo cubrió durante seis días* se refiere al monte y no a Moisés; los *seis días* se cuentan desde el principio del mes: *Y El llamó a Moisés en el séptimo día desde en medio de la nube* (*ibid.*) (simplemente) para honrarlo [2].

1) Como en PA 1,1; es decir, "de Dios".

2) El término en discusión es *wyksshw* ("lo cubrió" o "lo envolvió") de Ex 24, 16 que resulta un poco ambiguo en el texto y puede referirse tanto al monte Sinaí como a Moisés. R. Yosé el galileo lo interpreta como referido a Moisés, lo cual significa que Moisés fue sometido a siete días de una purificación especial después de que fueran dados los mandamientos en el Sinaí. R. Aqiba niega tal purificación especial relacionando el término "lo cubrió" con el monte. La continuación del texto en las dos versiones de ARN (cf. B 1,1) apoya la opinión de R. Yosé.

Dijo R. Natán: ¿Por qué fue retenido Moisés todos esos seis días sin que la Palabra se posara sobre él? [3] Para que se purgara de toda la comida y bebida que había en sus entrañas antes de ser santificado y fuera como los ángeles servidores [4] . R. Matya b. Jeres le replicó: Maestro, lo que dijeron es que (esta espera) fue sólo para asustarlo, para que recibiera sobre él las palabras de la Torah con miedo, temor, temblor y emoción, según se dice: *Servid a Yahveh con temor y jubilad con temblor* (Sal 2,11).

2 En cierta ocasión les sucedió lo siguiente a R. Yosiya y a R. Matya b. Jeres:

Estaban ambos sentados ocupados en el estudio de la Torah y R. Yosiya se retiró para atender ciertos asuntos terrenales. R. Matya b. Jeres le dijo:

-Maestro, ¿qué te pasa para que abandones las palabras del Dios vivo y te dejes llevar por asuntos terrenales? Aunque seas mi maestro y yo tu discípulo no está bien abandonar las palabras del Dios vivo y dejarse llevar por asuntos terrenales.

Acerca de ellos se decía: Todo el tiempo que permanecían sentados ocupándose de la Torah estaban celosos el uno del otro; pero cuando se retiraban parecían viejos amigos [5] .

3 Por medio de Moisés fue dada la Torah en el Sinaí, según se ha dicho: *Y las escribió sobre dos tablas de piedra, las cuales me entregó* (Dt 5,22). Y en otro lugar dice (la Escritura): *Estos son los estatutos, los decretos y las leyes que Yahveh estableció entre El y los hijos de Israel, en el monte Sinaí, por medio de Moisés* (Lv 26,46). La Torah que dió el Santo, bendito sea, a Israel sólo fue dada por medio de Moisés, pues está dicho: *Entre El y los hijos de Israel (ibid.);* Moisés mereció ser el mensajero entre los hijos de Israel y el Omnipresente [6] .

Moisés preparó el carnero de la investidura y el óleo de la unción, con el cual ungió a Aarón y a sus hijos durante los siete días de la consagración [7] . Por ello fueron ungidos los sumos sacerdotes y los reyes. Después

3) Esta pregunta asume la interpretación que R. Yosé hace de Ex 24,16. "Palabra", en heb. *dbbwr*, es la revelación, la palabra divina, el verbo.

4) Traducimos así la expresión hebrea *ml'ky hsrt* que se utiliza de modo habitual para designar a los ángeles asociados con la divinidad.

5) Lit. "amigos desde su juventud".

6) Traducimos así el término hebreo *mqwm* ("lugar") cuando se emplea como nombre divino. En PRE 35,2 se explica el por qué de este nombre, que pone en primer plano el atributo divino de la omnipresencia. Ver Urbach, 66-69.

7) Sobre la consagración sacerdotal, ver Ex 29 y Lv 8.

Eleazar quemó la vaca (roja) de la expiación, por lo cual los impuros se purifican a lo largo de las generaciones [8] .

R. Eliezer dice: Grande es esta práctica que se sigue cumpliendo a través de las generaciones desde que Aarón y sus hijos fueron consagrados con el óleo de la unción, como está dicho: *Ungirás también a Aarón y sus hijos y los consagrarás para que me sirvan de sacerdotes* (Ex 30,30).

4 Josué la recibió de Moisés [9] , pues está dicho: *Le investirás de tu dignidad, a fin de que le obedezcan todos los de la comunidad israelita* (Nm 27, 20).

Los ancianos la recibieron de Josué, pues está dicho: *Y sirvió el pueblo a Yahveh todos los días de Josué y todos los días de los ancianos que a Josué sobrevivieron y que habían visto toda la gran obra que Yahveh había realizado a favor de Israel* (Jue 2,7).

Los jueces la recibieron de los ancianos, según se dice: *Sucedió, pues, en los días en que gobernaban los jueces* (Rut 1,1).

Los profetas la recibieron de los jueces, como está dicho: *Os envié a todos mis siervos los profetas muy pronto y sin cesar* (Jr 7,15).

Ageo, Zacarías y Malaquías la recibieron de los profetas [10] .

Los hombres de la Gran Asamblea [11] la recibieron de Ageo, Zacarías y Malaquías; ellos pronunciaron tres sentencias: **Sed prudentes en el juicio; estableced muchos dicípulos, y haced una cerca [12] en torno a la Torah [13].**

8) Cf. Nm 19,1-10. Cf. también B 1,2.

9) Se refiere a la tradición, a la ley oral. La raíz verbal aquí empleada es *qbl* en *piel*, "recibir"; en cambio en PA 1,1 y B 1,3 se utiliza la raíz *msr*, "transmitir", en la exposición de la cadena de la tradición. De ambas raices se derivan en hebreo dos sustantivos que indican la tradición en este sentido: *qbblh* y *mswrh* ("cábala" y "masora") pues tal ley oral era algo que se recibía y transmitía de generación en generación.

10) Tanto aquí como en B 1,3 se incluye a los jueces y a Ageo, Zacarías y Malaquías como receptores y transmisores en la cadena de la tradición. PA los omite. La razón por la que ARN hace una mención especial de Ageo, Zacarías y Malaquías parece deberse a una distinción entre profetas antiguos preexílicos y posteriores postexílicos. Se consideraba que estos tres profetas fueron contemporáneos de la construcción del segundo templo y de los comienzos de su actividad. Constituían por tanto una especie de nexo entre los tiempos preexílicos y la época del segundo templo. En la literatura talmúdica se habla de ellos como los últimos profetas (cf. Yom. 9b; San. 11a.). Se los consideraba pues, como un testimonio de la transmisión de la Torah durante el exilio.

11) O "Gran Sinagoga". institución que, según la tradición judía, se constituyó después del exilio de Babilonia y que se vincula al relato bíblico de Neh 8-10, considerándose a Esdras como su líder.

12) El concepto de "cerca" en PA y ARN podría definirse como una serie de medidas limitativas que exceden a la normativa estricta y que uno mismo se impone o impone a los demás para evitar que se cometa una transgresión de la ley. Sirva de ilus-

5 **Sed prudentes** (*mtwnym*) **en el juicio**: ¿De qué manera? Esto enseña que un hombre debe tomarse tiempo (*mmtyn*) en el juicio, porque el que es paciente al juzgar es prudente en el juicio, pues está dicho: *También éstos son proverbios de Salomón que copiaron (*h'tyqw*) los varones de Ezequías, rey de Judá* (Prov 25,1). Este versículo no dice que "ellos copiaron" (h'tyqw) sino que "se tomaron tiempo" (*hmtynw*) [14].

Abba Saúl dice: Eso no significa que ellos "se tomaron tiempo" (*hmtynw*) sino que ellos "interpretaron" (*pyršw*) [15]. Al principio se decía que Proverbios, Cantar de los Cantares y Eclesiastés eran (libros) apócrifos [16], que hablaban metafóricamente [17] y no formaban parte de las Escrituras. (Las autoridades religiosas) decidieron proscribirlos (y así permanecieron) hasta que aparecieron los hombres de la Gran Asamblea [18] y los interpretaron.

Porque (en los Proverbios) se dice:

Y reparé entre los inexpertos, advertí entre los jóvenes un muchacho falto de seso... Y he aquí que una mujer sale a su encuentro con atavío de prostituta y simulación de corazón; bulliciosa y desenfrenada, sus pies no podían parar en su casa; ya en la calle, ya en las plazas, junto a todas las esquinas acecha. Ase de él y le besa y con descaro le dice: "Tenía que ofrecer sacrificios pacíficos, hoy he cumplido mis votos; por eso he salido a tu en-

tración la comparación que aparece en B 1,5: "Una viña que está rodeada por una cerca no es igual a otra que no está cercada...".

13) Cf. PA 1,1 y B 1,3.

14) La raíz hebrea *'tq* significa "copiar", pero también puede tener el sentido de "envejecer", "madurar". Se establece, pues, aquí una analogía entre la paciencia, "tomarse tiempo", expresada mediante la raíz *mtn*, y la madurez "consideraron con madurez", "se tomaron tiempo", "fueron pacientes", expresada por la raíz *'tq*. Cf. B 1,4.

15) Aparece aquí otra interpretación del versículo de Prov 25,1, entendiendo *h'tyqw* como "explicaron", "interpretaron", sentido que la raíz *'tq* comparte con la raíz *prš*. En San. 101b el versículo de Proverbios antes citado se entiende como si Ezequías hubiera enseñado la Torah a toda la humanidad.

16) En heb. *gnwzym*, "ocultos", "secretos", "reservados".

17) En heb. *'wmrym mšlwt*.

18) Así en el texto. Goldin corrige sustituyéndolo por "los hombres de Ezequías" y remite a Schechter p. 2 n. 22, lo cual tiene más sentido con el contexto. Sin embargo, los hombres de Ezequías y los de la Gran Asamblea son confundidos unos con otros a menudo en la literatura rabínica y preferimos respetar el texto en nuestra traducción. La canonicidad de los tres libros bíblicos citados se discutía aún en la época tannaita y finalmente se confirmó en el sínodo de Yabneh (100 d.C.). El problema estaba en las situaciones y sentimientos sensuales y eróticos que reflejan contrarios, al parecer, al espíritu de las Escrituras. Ver Šab. 30b como ejemplo de una discusión rabínica acerca de ellos. Sobre este tema, cf. Saldarini, pp. 27-28 n. 2.

cuentro en busca tuya y te he hallado. He ornado mi lecho con paramentos, con abigarradas telas de lino de Egipto. He perfumado mi cama con mirra, y áloe, y cinamomo. Ven, embriaguémonos de cariño hasta la mañana, solacémonos en el amor; pues el marido no está en casa, ha partido para un viaje lejano, se ha llevado consigo la bolsa del dinero, no volverá hasta el plenilunio" (Prov 7,7-20).

Y está escrito en el Cantar de los Cantares:

Ven, amado mío, salgamos al campo, pernoctemos en la aldeas. Madruguemos a las viñas, veremos si ha brotado la vid, si las ciernes se han entreabierto, si florecen los granados; allí te daré mis amores (Can 7,12-13).

Y en el Eclesiastés está escrito:

Alégrate joven, en tu mocedad, y te haga dichoso tu corazón en los días de tu juventud, y camina por las vías de tu corazón y según las miradas de tus ojos; pero sabe que por todas estas cosas te traerá Dios a juicio (Qoh 11,9) [19].

Y en el Cantar de los Cantares está escrito:

Yo soy de mi amado y hacia mí tiende su deseo (Cant 7,11).

Esto prueba que ellos no "se tomaron tiempo" (*hmtynw*), sino que "interpretaron" (*pyršw*).

6 Otra interpretación de **Sed prudentes en el juicio**: ¿De qué manera? Esto enseña que un hombre debe ser paciente cuando habla y no irascible en su lenguaje, pues el que se irrita al hablar olvida lo que tiene que decir. Así lo hallamos en Moisés, nuestro maestro: cuando se irritaba al hablar olvidaba lo que tenía que decir.

¿Dónde encontramos respecto a Moisés, nuestro maestro, que olvidara lo que tenía que decir? Está dicho: Eleazar, *el sacerdote, dijo a los hombres de la milicia que habían ido al combate: Esta es la prescripción legal que Yahveh ha ordenado a Moisés* (Nm 31,21), (lo cual quiere decir): "Es a Moisés a quien ha dado órdenes y no a mí; a Moisés, el hermano de mi padre, es a quien dió órdenes, a mi no me ordenó". Y ¿dónde encontramos respecto a Moisés que se irritara al hablar? He aquí que (la Escritura) dice a propósito de los jefes del ejército: *Y se enojó Moisés contra todos los jefes*

19) El Eclesiastés fue el libro que más preocupación causó a los sabios y así lo vemos reflejado por ej. en Sab. 30b; 63b; LvR. 28,1; QohR. 1,3; 11,9, etc. El texto de Qoh 11,9 entra en contradicción con Nm 15,39: *No os dejéis arrastrar por la inclinación de vuestro corazón y la de vuestros ojos, tras la cual os prostituíais*, aunque se intenta resolver tal oposición en varios pasajes de la literatura rabínica como por ej. Sab. 63b.

del ejército... y les dijo: ¿Pero habéis dejado con vida a todas la mujeres? (Nm 31,14-15) [20].

Si es así [21], ¿a qué se refiere la Escritura cuando dice: (*Habéis dejado con vida*) *a todas la mujeres*? Se refiere al consejo que dió el malvado Balaam contra Israel, según está escrito: *Ahora, pues, me vuelvo a mi pueblo, pero antes te explicaré lo que este pueblo hará al tuyo en el futuro* (Nm 24,14). Balaam dijo a Balaq: "Ese pueblo que odias está hambriento de comida y sediento de bebida. No tienen qué comer ni qué beber excepto el maná solamente. Ve e instala para ellos unas tiendas [22] y déjales comida y bebida. Haz que las ocupen hermosas mujeres, hijas de reyes, a fin de que el pueblo se prostituya a Baal Peor [23] y caigan en manos del Omnipresente". Inmediatamente fue Balaq e hizo todo lo que le había dicho el malvado Balaam. Fíjate en lo que el malvado Balaam causó a Israel: cayeron veinticuatro mil de ellos, según está escrito: *Y ocurrió que los muertos en la plaga fueron veinticuatro mil* (Nm 25,9).

¿No se puede acaso hacer una deducción de esto? [24] Si Moisés, nuestro maestro, el más sabio de los sabios, el padre de los profetas, cuando se irritaba al hablar olvidaba lo que tenía que decir, ¡con cuánta más razón nos ocurrirá lo mismo a nosotros! Esto enseña que un hombre debe ser paciente cuando habla y no irascible en su lenguaje.

Ben Azzay dice: Sé precavido con tus palabras para que no se queden en nada [25].

20) Moisés se encolerizó porque los oficiales israelitas habían dejado con vida a las mujeres madianitas y tuvo que ser Eleazar el que transmitiera al pueblo las instrucciones que Dios había dado a Moisés (Nm 31,21). De ahí que se dedujera que la ira había hecho olvidar a Moisés las palabras de Dios: B 1,4; Pes. 66b; LvR. 13,1. Así por ej. en PRE 47,4 leemos el siguiente comentario a Nm 31,14: "Y porque se llenó de ira, el Espíritu Santo se retiró de él. De aquí tú debes aprender que el hombre colérico echa a perder su sabiduría". Sin embargo, en 4Mc 2,17-18 se dice: "Cuando Moisés se encolerizó con Datán y Abirón, no se dejó arrastrar por la cólera, sino que la dominó gracias a la razón. Porque la mente sensata...es capaz de ganar la batalla frente a las pasiones..." Se exalta, pues, en este último texto la razón como dominadora de las pasiones y se pone a Moisés como modelo de moderación.

21) Según Goldin, p. 176 n. 26, el párrafo que sigue se podría considerar como un intento de justificación de la cólera de Moisés.

22) En heb. *qwbbwt*, "barracones", "burdeles".

23) El ídolo moabita, cf. Nm 25,1-5.

24) Nos servimos de esta fórmula castellana y de otras similares para introducir una argumentación *a fortiori* (*qal wa-ḥomer*), la regla de interpretación rabínica más utilizada en nuestro texto. Ver más adelante A 37,10 y n. 36 *ad loc*.

25) El sentido de este dicho de Ben Azzay, paralelo al que aparece al final de B 1,4 es incierto en ambas versiones. En ambos casos el último término de la sentencia es un derivado de la raíz *bṭl* que conlleva la idea de nulidad, sin valor. Saldarini, p. 29

7 **Y haced una cerca en torno a la Torah** [26] . Haz una cerca en torno a tus palabras del mismo modo que el Santo, bendito sea, hizo una cerca en torno a las suyas. La Torah hizo una cerca en torno a sus palabras, Moisés hizo una cerca en torno a sus palabras. Asimismo Job y también los profetas, los Escritos [27] y los sabios, todos ellos hicieron una cerca en torno a sus palabras.

¿Cuál es la cerca que el Santo, bendito sea, hizo en torno a sus palabras? He aquí que (la Escritura) dice: *Y todas las naciones dirán: "¿Por qué trató así Yahveh a este país?"* (Dt 29,23). Esto enseña que era manifiesto para Aquel-que-habló-y-el-mundo-fue [28] que las generaciones futuras dirían eso; por ello el Santo, bendito sea, dijo a Moisés: "Moisés, escribe lo siguiente y déjalo para las generaciones venideras: *Y se responderá: porque abandonaron la Alianza de Yahveh*, etc... *y se fueron a servir a otros dioses y se prosternaron ante ellos, dioses que no conocían y El no les había atribuido* (Dt 29,24-25). Esto enseña que el Santo, bendito sea, remunera a sus criaturas en la paz [29].

¿Cuál es la cerca que hizo el primer hombre en torno a sus palabras? He aquí que (la Escritura) dice: *Luego dió Yahveh Dios orden al hombre diciendo: "De todo árbol del vergel podrás comer libremente, pero del árbol de la ciencia del bien y del mal no has de comer, pues el día en que de él comas morirás sin remedio* (Gn 2,16-17). No quiso el primer hombre repetírselo a Eva del mismo modo que se lo había dicho el Santo, bendito sea, sino que así le habló: *Del fruto del árbol que está en lo interior del vergel ha dicho Dios: "No comáis de él ni lo toquéis* [30] *para que no muráis* [31] (Gn 3,3).

n. 27, cita como expresión similar Eduy. 1,4 y concluye que tanto el dicho de ARN como el de Eduyot pretenden enseñar la humildad cuando se defiende una opinión.

26) Tanto aquí como en B 1,5 se comenta este frase antes de "estableced muchos discípulos", en orden inverso a su aparición en el dicho de los hombres de la Gran Asamblea. Sobre el concepto de "cerca", ver *supra* n. 12.

27) En heb. *Ketubim*, se trata de la tercera parte de la Biblia hebrea llamada también Hagiógrafos.

28) Expresión utilizada en la literatura rabínica como nombre divino.

29) Goldin, (ver p. 8 y p. 176 n. 33) traduce: "Thus thou dost learn that te Holy One, blessed be He, meted out reward of His creatures to the letter". Es decir, Dios remunera a sus criaturas exactamente como merecen. Nosotros traducimos literalmente, aunque la versión de Goldin tiene tiene más sentido con el contexto y quizá también se ve apoyada por el pasaje paralelo de B 1,6 donde se mencionan los tres castigos divinos de espada, hambre y peste.

30) Dios no había dicho nada de tocar el árbol; esa es la cerca que Adán pone a sus palabras.

31) En la Biblia es Eva quien pronuncia estas palabras, pero aquí se atribuyen a Adán, ya que se presume que ella repitió lo que él le dijo. Cf. B 1,7.

En aquel momento la malvada serpiente deliberó en su corazón diciendo:

- Ya que no puedo hacer caer a Adán, iré y haré caer a Eva [32].

Fue y se sentó junto a ella iniciando una larga conversación. Le dijo:

- Si respecto a tocarlo, tú dices que el Santo, bendito sea, nos ha dado órdenes, he aquí que yo voy a tocarlo y no moriré. Tampoco tú si lo tocas morirás.

¿Qué hizo la malvada serpiente? Entonces se levantó y tocó el árbol con sus manos y con sus pies y lo sacudió hasta que cayeron sus frutos al suelo.

Hay quienes opinan que no tocó el árbol en absoluto, sino que tan pronto como la vió aquel árbol le dió órdenes diciendo:

- ¡Oh malvada, malvada, no me toques!

Porque está dicho: *No me pisotee el pie del altanero, ni la mano de los impíos me sacuda* (Sal 36,12) [33].

8 Otra interpretación de *No me pisotee el pie del altanero*. Se refiere al malvado Tito - ¡que sus huesos sean machacados!- el cual con una vara [34] en la mano golpeaba sobre el altar diciendo:

- ¡Lobo!, ¡lobo! [35], tú eres rey y yo soy rey, ¡ven y haz conmigo la guerra! ¡Cuántos toros fueron degollados sobre ti!, ¡a cuántas aves retorcieron sus cabezas sobre ti!, ¡cuánto vino ha sido derramado sobre ti!, ¡cuántos bálsamos se han quemado sobre ti! ¡Tú eres el que ha devastado al mundo entero!

Según está dicho: *¡Ay, Ariel, Ariel* [36] *, ciudad donde acampó David! ¡Añadid año sobre año, giren las fiestas!* (Is 29,1) [37].

32) Cf. PRE 13,3 y notas *ad loc*.

33) Cf. B 1,9 y PRE 13,3.

34) En el texto *mwrh*, que Schechter, p. 4 n. 42 y p. 135, corrige por *zmwrh*, "vara". Posible eufemismo aquí por "falo". En esta interpretación es el altar el que exclama: *No me pisotee el pie del altanero*.

35) En el texto *lqws*, palabra transcrita del griego λύκος "lobo". Tito designa así al altar del templo como si fuera un animal ávido, nunca saciado de víctimas sacrificiales.

36) Sobrenombre del templo y Jerusalén.

37) Esta es la única aparición de Tito en la versión A. En B 7,2 y 3 encontramos otros relatos diferentes sobre este personaje.

9 La serpiente habló de nuevo con ella:

- Si respecto a comer de él, tú dices que el Santo, bendito sea, ha dado órdenes, he aquí que yo voy a comer de él y no moriré. Tampoco tú morirás si comes de él.

¿Qué se dijo Eva a sí misma?

- Todas las cosas sobre las que mi maestro me advirtió al principio eran mentira.

Pues al principio Eva sólo llamaba al primer hombre 'mi maestro' [38]. En seguida cogió y comió, le dió al primer hombre que también comió, según está dicho: *Viendo, pues, la mujer que el árbol era bueno de comer, y un deleite para los ojos*, etc. (Gn 3,6).

En ese momento Eva fue maldecida con diez maldiciones [39], porque está dicho: *Y a la mujer dijo: "Multiplicaré sobremanera tus sufrimientos y tu gravidez; con sufrimiento parirás hijos, y hacia tu marido será tu tendencia y él te dominará* (Gn 3,16).

(*Multiplicaré sobremanera tus sufrimientos*) se refiere a las dos clases de efusión de sangre, la del dolor menstrual y la del dolor de la virginidad.

Y tu gravidez se refiere al dolor de la gestación.

Con sufrimiento parirás hijos: esto se comprende según su sentido literal.

Y hacia tu marido será tu tendencia enseña que la mujer anhelará a su marido cuando él salga de viaje.

Y él te dominará, pues el hombre exige con la boca y la mujer exige con el corazón. Con la cabeza cubierta como en duelo [40] permanece, encerrada en una prisión y prohibida a todo hombre.

¿Cuál fue la causa de que Eva tocara el árbol? La cerca que el primer hombre colocó en torno a sus palabras. De ahí que se haya dicho: Si un hombre coloca una cerca (excesiva) en torno a sus palabras, no podrá mantenerlas. Y también: Que el hombre no añada nada a las palabras que ha oído.

R. Yosé dice: Mejor es (una cerca de) diez palmos que permanece que una de cien codos que se cae [41].

38) En heb. *rabbi*. Comentando el pasaje paralelo de B 1,10 Saldarini, p. 34 n. 43, sugiere que esta nota explicativa de ambas versiones puede sugerir o insinuar una semejanza entre Adán, su cerca y Eva por un lado y los rabinos, sus enseñanzas y el pueblo por otro: el pueblo no debe perder su confianza en los rabinos y transgredir sus reglas.

39) Cf. más adelante A 1,14 y B 42,5. Cf. también PRE 14,4; Erub. 100b; NmR 10,2. Ver *Legends* I, p. 78; V, pp. 101-102, nn. 85-86.

40) Cf. B 9,1 (final) y 42,5; GnR. 17,8. Ver también 1 Cor 11,4-15.

41) Cf. B 1,5.

10 ¿Qué maquinaba la malvada serpiente en aquel momento? (Pensaba):

- Iré y mataré a Adán, tomaré a su mujer y seré rey del mundo entero [42]. Caminaré erguida y comeré las cosas más exquisitas del mundo.

Entonces le dijo el Santo, bendito sea:

- Tú has pensado matar a Adán y tomar a Eva, por lo tanto *pondré enemistad entre ti y la mujer* (Gn 3,15). Has pensado ser rey sobre el mundo entero, por lo tanto *¡maldita seas entre todos los animales*! (Gn 3,14). Has pensado caminar erguida, por lo tanto *sobre tu vientre caminarás* (ibid.) Has pensado comer todas las delicias del mundo, por lo tanto *polvo has de comer todos los días de tu vida* (ibid.).

R. Simón b. Menasya dice: ¡Lástima que un gran sirviente se perdiera para el mundo! Porque si la serpiente no hubiera caído en desgracia[43], cada hombre de Israel habría podido tener dos serpientes en su casa, una para enviarla a occidente y otra para enviarla a oriente. Ellas le habrían traido buenas ágatas, piedras preciosas, perlas y toda clase de deseables objetos hermosos que hay en el mundo. Ninguna criatura humana hubiera podido causarles daño. Y no sólo eso, además habrían podido ser adiestradas - en vez de los camellos, asnos o mulas- en el transporte de fertilizantes para jardines y huertos[44].

R. Yehudah b. Batirah dice: (Al principio) estaba el primer hombre recostado en el jardín Edén y los ángeles servidores permanecían a su lado asándole la carne y refrescándole el vino. La serpiente fue y lo vió, contempló su gloria y tuvo celos de él[45].

11 ¿Cómo fue creado el primer hombre? En la primera hora fue recogido el polvo [46] (del que luego sería hecho); en la segunda hora se creó su forma;

42) En heb. *nḥš* "serpiente", es masculino. Acerca de tradiciones sobre la unión de Eva y la serpiente, ver M. Pérez Fernández, *Tradiciones mesiánicas en el Targum palestinense* (1981), 47-52.

43) En heb. *ntqlql*; B 1,8 lee "si no hubiera sido maldecida".

44) En B 1,8 son dos los portavoces de esta descripción: Rabbi y Simón b. Elazar; además el orden del discurso es inverso. San. 59b coincide con nuestra versión A. Acerca de la confusión de unos sabios con otros en este dicho, ver Saldarini, pp. 32-33 n. 40. Sobre las cualidades de la serpiente en relación con la afirmación de Gn 3,1, ver GnR. 19,1; *Legends* I, pp. 71-72. En PRE 13,2 y GnR. 19,1 se compara a la serpiente con un camello y esa imagen concuerda con lo aquí expuesto acerca de la serpiente participando en caravanas portadoras de cosas preciosas.

45) Cf. San. 59b donde este dicho aparece en boca de Yehudah b. Tema.

46) Acerca de Dios recogiendo el polvo para crear al hombre, ver las sugestivas imágenes de PRE 11,2 y n. 7 *al loc.*

en la tercera se formó la masa inanimada [47] ; en la cuarta se ligaron sus miembros; en la quinta se abrieron sus orificios; en la sexta le fue dada el alma; en la séptima se sostuvo sobre sus pies; en la octava se le unió Eva; en la novena fue introducido en el jardín Edén; en la décima recibió órdenes; en la undécima pecó; en la duodécima fue expulsado y se fue para dar cumplimiento a lo que está dicho: *Pero el hombre ('*adam*) no pasará la noche en honor* (Sal 49,13) [48].

12 ¿Qué se recita el primer día (de la semana)? [49] *Es de Yahveh la tierra y cuanto la llena, el universo y los que en él habitan* (Sal 24,1). Porque El es quien posee y da posesión (del universo) y El juzgará al mundo.

¿Qué se recita en el día segundo? *Grande es Yahveh y laudable en extremo en la ciudad de nuestro Dios* (Sal 48,2). Repartió todas sus obras y se hizo rey sobre su mundo.

¿Qué se recita en el tercer día? *Dios se yergue en la asamblea divina, en medio de los jueces juzga* (Sal 82,1). Creó el mar y lo seco, la tierra fue desplegada en su lugar y se convirtió en el sitio de su asamblea.

¿Qué se recita en el cuarto día? *Dios de la venganza, Yahveh, Dios de la venganza aparece* (Sal 94,1). El creó el sol, la luna, las estrellas y las constelaciones que iluminan al mundo; en el futuro El se vengará de los que les den culto.

¿Qué se recita en el quinto día? *Aclamad a Dios, nuestra fortaleza; vitoread al Dios de Jacob* (Sal 81,2)... El creó las aves, los peces y los grandes cetaceos que aclaman (a Dios) en el mundo.

¿Qué se recita en el sexto día? *Yahveh es rey; de majestad se ha vestido Yahveh, de fuerza se ha ceñido; ciertamente ha sido afirmado el mundo para que no pueda moverse* (Sal 93,1). Concluyó todas sus obras, ascendió y se sentó en las alturas del mundo.

47) En heb. *golem*. Esta palabra aparece una sola vez en la Biblia (Sal 139,16) y de ahí se origina el uso talmúdico del término como algo informe o imperfecto. En los escritos filosóficos indica la materia sin forma. Adán es llamado *golem* en la leyenda talmúdica concerniente a las doce primeras horas de su existencia (ver por ej. San. 38b) para indicar su "cuerpo sin alma". Sin embargo, incluso en ese estado se le concedió la visión de todas las generaciones venideras (B 42,2; GnR. 24,2) como si el *golem* tuviera un poder oculto para ver y aprehender. Ver *Legends* V, p. 79 n. 22.

48) Sobre el primer día de Adán, ver B 1,12 y 42,1; A 1,14; LvR. 29,1; PesR. 46,2; TanhB., Gn., p. 18; Tanh., *Šemini*, 8; LvR. 29,1; San. 38b; PRE 11,2; MidrTeh. 92,3. Ver el cuadro comparativo que Saldarini ofrece en su Appendix I (p. 304) sobre la actividad en cada una de las doce horas en las distintas fuentes rabínicas antes citadas.

49) El parágrafo siguiente enumera los salmos recitados por los levitas en los distintos días de la semana y va relacionando su contenido con los seis días de la creación.

¿Qué se recita en el séptimo día? *Salmo. Canción para el día del sábado* (Sal 92,1) [50] . Día que todo él es *sabbat* ('descanso'), en el que no hay comida ni bebida ni negocios, pero en el que los justos se sientan con sus coronas sobre la cabeza y son nutridos por el resplandor de la Sekinah[51] , según se ha dicho: *Y ellos contemplaron a Dios y comieron y bebieron* (Ex 24,11), como los ángeles servidores.

Y todo eso ¿por qué? [52] Para que inmediatamente (después de su creación) pudiera entrar en el banquete del sábado.

13 R. Simón b. Elazar dice [53] : Te voy a poner un ejemplo, ¿a qué se parece el primer-hombre? A un hombre que se había casado con una prosélita y sentándose junto a ella le decía para advertirla:

- Hija mía, no comas bocado cuando tus manos estén impuras, no comas frutas que no hayan sido diezmadas, no profanes los sábados, no te excedas en hacer votos y no vayas con otro hombre. Porque si tu transgredes una de estas cosas, ciertamente morirás.

¿Qué hizo aquel hombre? Fue y en presencia de ella comió bocado cuando sus manos estaban impuras, comió frutas que no habían sido diezmadas, profanó los sábados, se excedió en votos y con sus propias manos puso ante ella (lo que estaba prohibido). ¿Qué se dijo a sí misma aquella prosélita?

- Todas las cosas que mi marido me advirtió al principio eran mentira.

En seguida fue y las trangredió todas.

R. Simón b. Yojay dice [54]: Voy a ponerte un ejemplo, ¿a qué se parece el primer hombre? A uno que tenía una mujer en su casa. ¿Qué hizo ese hombre? Fue y trajo una tinaja en la que puso una cantidad determinada de higos y una determinada cantidad de nueces. Cazó un alacrán y lo colocó en la boca de la tinaja, después la rodeó con una cobertura atada y la puso en un rincón. Dijo a la mujer:

Parece, según indica Goldin (p. 177 n. 48), que la inclusión de este parágrafo va encaminada hacia la mención final del primer sábado del primer hombre.

50) Ver más adelante n. 63.

51) En heb. *ziw Sekinah*. Sobre la discusión de este concepto en la literatura rabínica, ver las opiniones divergentes de I. Abelson, *The Immanence of God in Rabbinical Literature* (Londres 1912) 85-98 y Urbach, p. 44-47. Ver también Ira Chernus, *Mysticism in Rabbinic Judaism* (Berlin-Nueva York 1982) cuyo capítulo V está dedicado a este tema.

52) La pregunta se refiere a por qué fue creado Adán en el día sexto, después de todas las demás cosas.

53) Cf. B 1,11.

54) Cf. B 1,11 donde la narración es puesta en boca de Rabbi. Otras versiones en GnR. 19,10 y PRE 13,2. El relato recuerda el mito griego de Pandora y la semejanza

- Hija mía, todo lo que tengo en esta casa queda en tus manos excepto esa tinaja a la que en absoluto debes tocar.

¿Qué hizo aquella mujer? Tan pronto como su marido salió al mercado fue y abrió la tinaja alargando su mano hacia el interior. La mordió el alacrán. Se fue ella y cayó sobre el lecho. En cuanto su marido volvió del mercado le preguntó:

- ¿Qué pasa?

Ella respondió:

- Puse la mano sobre la tinaja y me mordió un alacrán. Ahora me estoy muriendo.

- ¿No te había dicho al principio -replicó él- que todo lo que tengo en esta casa quedaba en tus manos excepto esa tinaja a la que en absoluto debías tocar?

Al punto se enojó con ella y la echó.

Lo mismo sucedió al primer hombre cuando el Santo, bendito sea, le dijo: *De todo árbol del vergel podrás comer libremente, pero del árbol de la ciencia del bien y del mal no has de comer, pues el día en que de él comas morirás sin remedio* (Gn 2,16-17). En cuanto comió de él fue expulsado para dar cumplimiento a lo que está dicho: *Pero el hombre (*'adam*) no pasará la noche en honor; se asemeja a las bestias que perecen* (Sal 49,13)[55] .

14 En [56] ese día fue formado, en ese día fue creado, en ese día su forma fue trazada, en ese día fue hecha su masa inanimada (*golem*) [57] , en ese día se ligaron sus miembros y se abrieron sus orificios, en ese día le fue dada un alma, en ese día se sostuvo sobre sus pies, en ese día se unió a él Eva, en ese día puso nombres (a los animales), en ese día se le introdujo en el jardín Edén, en ese día recibió órdenes, en ese día pecó y en ese día fue expulsado para dar cumplimiento a lo que está dicho: *Pero el hombre no pasará la noche en honor* (Sal 49,13).

En ese día subieron al lecho dos y descendieron cuatro [58] . R. Yehudah b. Batirah dice: En ese día subieron al lecho dos y descendieron siete [59] .

con él es mayor en la versión A, pues en ella la mujer es arrastrada por su propia curiosidad, mientras que en B, PRE y GnR. es inducida por las sugerencias de un tercer personaje.

55) Se insiste en este párrafo en la idea de que en el mismo día en que fue creado Adán, pecó y fue expulsado del Edén, pues no pasó allí la noche. Sal 49,13 se interpreta también en relación con Adán en PRE 19,1.

56) Cf. B 1,12 y ver *supra* n. 48.

57) Ver *supra* n. 47.

58) Smilévitch, p. 88 n. 45, interpreta a esos cuatro como Adán, Eva, Caín y Abel. Sin embargo, Goldin, p. 177 n. 61, entiende que se trata de Adán, Eva, Caín y su

En ese día fueron decretados contra el hombre tres decretos [60], según está dicho: *Y al hombre dijo: 'Por cuanto escuchaste la voz de tu mujer... maldito sea el suelo por tu causa; con fatiga te alimentarás de él... Espinas y abrojos te germinará y comerás la hierba del campo* (Gn 3,17-18).

Cuando oyó el primer hombre que el Santo, bendito sea, le decía: *Y comerás la hierba del campo*, se estremecieron todos sus miembros. Exclamó ante El: 'Señor del universo, ¿vamos a comer mi ganado y yo en un mismo pesebre?'. Respondió el Santo, bendito sea: "Por cuanto que tus miembros se han estremecido *con el sudor de tu frente comerás pan* (Gn 3,19)".

Del mismo modo que se decretaron tres decretos contra el primer hombre, así también se decretaron tres contra Eva [61], pues está dicho: *Y a la mujer dijo: "Multiplicaré sobremanera tus sufrimientos y tu gravidez; con sufrimiento parirás hijos, y hacia tu marido será tu tendencia y él te dominará"* (Gn 3,16).

Multiplicaré sobremanera tus sufrimientos y tu gravidez:

Sobremanera enseña que cuando la mujer ve la sangre de su menstruación al principio de su regla es penoso para ella.

Multiplicaré enseña que cuando una mujer se casa el inicio de sus relaciones sexuales es penoso para ella.

Tus sufrimientos y tu gravidez enseña que cuando la mujer se queda encinta su rostro está consumido y verdoso durante los tres primeros meses.

15 Al llegar la hora del atardecer vió el primer hombre que el mundo se oscurecía y que (el sol) se ponía al oeste. Dijo: "¡Ay de mí! Por cuanto he pecado el Santo, bendito sea, está oscureciendo el mundo a mi alrededor". Pues no sabía él que esa era la conducta del mundo. A la mañana siguiente, cuando vió que el mundo se iluminaba y (el sol) salía al oriente, sintió una enorme alegría. Se puso a construir altares y trajo un buey cuyos cuernos se extendían más allá de sus pezuñas [62] y lo ofreció en holocausto, según se dice: *Y esto placerá a Yahveh más que un toro, que un novillo con cuernos y pezuñas* (Sal 69,32).

gemela y así es entendida también la afirmación paralela de PRE 11,2 (p. 110 n. 8). Hay aquí, pues, una alusión a la concepción de Caín y su gemela, ver nota siguiente.

59) GnR. 22,2: "Dos subieron a la cama y bajaron siete: Caín y su gemela, Abel y sus dos gemelas...". Ver también Jub 4,1,8 y Ant 1,2,1.

60) Respecto al número de decretos parece que en ARN se recogen dos tradiciones, una representada por el número tres reflejada aquí y otra por el número diez (B 42,4). En PRE 14,5 se habla de nueve maldiciones más la muerte. Para otras fuentes que tratan de las maldiciones, ver *Legends* I, p. 79 y V, p. 102 n. 87.

61) Ver n. 39 *supra*.

62) Ver *Legends* I, p. 89 y V, pp. 116-117 n. 108.

El buey que sacrificó el primer hombre, el novillo que sacrificó Noé y el carnero que sacrificó Abrahán, nuestro padre, en lugar de su hijo, todos ellos tenían cuernos que se extendían más allá de sus pezuñas, según se dice: *Y alzó Abrahán los ojos y miró y he aquí que había detrás un carnero enredado (en la maleza por sus cuernos)* (Gn 22,13).

16 En aquel momento (del primer sábado) descendieron tres compañías de ángeles servidores con arpas, liras y toda clase de instrumentos musicales en las manos, y recitaron con Adán un cántico, según está dicho: *Salmo. Canción para el día del sábado. Es bueno dar gracias a Yahveh... proclamar por la mañana tu gracia y tu fidelidad en las velas nocturnas* (Sal 92,1-3)[63].

Proclamar por la mañana tu gracia se refiere al mundo venidero que se compara a las mañanas, según se ha dicho: *Renuévanse todas las mañanas; ¡grande es tu fidelidad!* (Lam 3,23).

Y tu fidelidad en las velas nocturnas se refiere a este mundo que se compara a las noches, pues se ha dicho: *Oráculo contra Duma: Uno me grita desde Seír: Vigía, ¿qué queda de la noche? Vigía, ¿qué queda de la noche?* (Is 21,11).

En ese momento[64] dijo el Santo, bendito sea: "Si yo no castigo a la serpiente[65], tendré que destruir el universo entero[66]". Y añadió: "Este al que yo proclamé rey e hice rey sobre todo el universo ¡cómo ha podido errar comiendo de los frutos del árbol!". Al punto se volvió hacia él y lo maldijo, como está dicho: *Y dijo Yahveh a la serpiente...* (Gn 3,14ss.)[67]. R. Yosé dice: Si su maldición no hubiera sido inscrita después de la de ellos[68], habría tenido que destruir el mundo entero[69].

63) Según una tradición el salmo 92 lo recitó Adán para honrar el primer sábado: Tg Sal 92,1; PRE 19,3 (ver n. 5 *ad loc.*).

64) Después de que Adán y Eva pecaron.

65) Así en nuestro texto, pero en otros mss. y *editio princeps* se refiere a Adán: "Si yo no locastigo...", cf. Schechter, p. 7 n. 93.

66) Pues la justicia había sido burlada y el mundo debía ser destruido.

67) El texto es muy confuso ya que en él se mezclan expresiones relativas a la maldición de la serpiente y a la del hombre.

68) Se refiere a la maldición de Adán. En el relato bíblico del Génesis el orden de las maldiciones es el siguiente: contra la serpiente (3,14-15), la mujer (3,16) y el hombre (3,17).

69) Si Adán no hubiera sido castigado no habría habido justicia. Así entiende el texto Goldin. Smilévitch traduce: "Si sa malédiction avait été inscrite après la leur, le serpent aurait déjà (eu le temps de) détruire le monde". El párrafo resulta confuso, ya que no hay en él sujetos explícitos y tan sólo nos guían verbos en tercera pers. mas. sing., con lo cual lo mismo se pueden referir a Adán que a la serpiente (masc. en hebreo).

17 Cuando el Santo, bendito sea, creó al primer hombre lo formó (con dos caras) una por delante y otra por detrás [70], según se dice: *Por detrás y por delante me has formado, puesta tienes tu mano sobre mí* (Sal 139,5) [71]. Descendieron entonces los ángeles servidores para destruirlo, pero el Santo, bendito sea, lo cogió y lo puso bajo sus alas, como está dicho: *Puesta tienes tu mano sobre mí* (*ibid.*) [71].

Otra interpretación de *puesta tienes tu mano sobre mí*: Cuando pecó (Adán) el Santo, bendito sea, le quitó una de sus caras.

De ahí [73] aprendemos que cuando Adán y el templo fueron creados, con las dos manos (de Dios) fueron creados. ¿De dónde sabemos que Adán fue creado con sus dos manos? Porque se dice: *Tus manos me hicieron y me formaron* (Sal 119,73) [74]. ¿De dónde sabemos que el templo fue creado con sus dos manos? Porque se dice: *El santuario, Señor, que tus manos fundaron* (Ex 15,17). Y dice (la Escritura): *Y los llevó a su santo territorio, a la montaña que adquirió su derecha* (Sal 78,54). Y también dice: *Ha de reinar Yahveh para siempre jamás* (Ex 15,18).

70) Cf. B 8,5. Sobre el primer hombre como andrógino o Hermafrodita, ver B 37,1; GnR. 8,1; LvR. 14,1; Ber. 61a; Erub. 18a; MidrTeh. 139,5; Tanh., *tazri'*, 1 y también *Legends* I, p. 66; V, p. 88 n. 42.

71) Ver B 8,5 y n. 10 *ad loc.*

72) Cf. B 8,5. Ver *Legends* I, p. 62 y V, p. 84 n. 33. La rebelión de los ángeles con motivo de la creación de Adán es tema frecuente: VidAd (lat) 13ss.; 2 Hen 31,3-6. Ver 3 Hen 4,6ss y n. a 4,7.

73) En heb. *mkn*, aunque el párrafo que sigue no tiene una relación de consecuencia directa con el anterior, por tanto no hay que interpretar esta partícula literalmente.

74) En PRE 20,4 Adán dice: "...mi cuerpo, que él amasó con sus dos manos".

CAPITULO II

1: La cerca de la Torah: No acercarse a una mujer durante su impureza. 2: Relato sobre un hombre que murió antes de tiempo. 3: Importancia del cumplimiento de los mandamientos menores. 4: La cerca de Moisés. 5: Cosas que Moisés hizo siguiendo su propio criterio y su parecer coincidió con el de Dios: Se separó de su mujer. 6: Se alejó de la tienda de reunión. 7: Rompió las tablas de la ley. 8: Ejemplo sobre la ruptura de las tablas y opiniones de los sabios acerca de ello. 9: La opinión de Ezequías coincide con la de Dios. 10: La cerca de Job. Hombres que nacieron circuncidados. 11: Severidad de Job respecto a sí mismo. 12: La cerca de los profetas. 13: La cerca de los Escritos. 14: La cerca de los sabios: normas respecto a la recitación del sema'.

1 ¿Cuál es la cerca que hizo la Torah en torno a sus palabras? [1] . He aquí que (la Escritura) dice: *No te acercarás a una mujer durante su impureza* (Lv 18,19). ¿Puede (su marido) abrazarla, besarla y charlar con ella de cosas vanas? [2] El versículo dice: *No te acercarás*. ¿Puede ella dormir con él en la cama vestida? El versículo dice: *No te acercarás*. ¿Puede ella lavarse la cara y pintarse los ojos? La Escritura dice: *Y la impura durante su menstruación* (Lv 15,33) permanecerá aislada todos los días de su impureza. De ahí que hayan dicho: Toda la que no se cuida durante los días de su impureza complace a los sabios; pero la que se arregla durante esos días a los sabios no complace [3] .

1) Cf. B 3,1.

2) Sobre la conversación con las mujeres, ver PA 1,5; A 7, 1,5; B 14,1 y cap. 15.

3) Saldarini, p. 45 n. 5, remitiendo a Finkelstein, *Mabo*, pp. 22-23, indica que la ley original, enseñada por la escuela de Sammay, iba dirigida a que las mujeres hicieran lo posible por sí mismas para no mostrarse atractivas durante la menstruación, no lavándose la cara ni pintándose los ojos ni adornándose (cf. NmR. 10,8). Aqiba modificó esta regulación para que ese abandono en la mujer no llegara a disgustar al marido y fuera la causa de que se divorciara de ella (Sifra 79c; Sab. 64b; jGit., final). La versión B diverge de la tradición más antigua -recordada aquí en A- y no insiste en que la mujer se haga a sí misma repulsiva durante su periodo menstrual. Sin embargo, a diferencia de Aqiba, B no permite a la mujer engalanarse y adornarse.

2 Había una vez un hombre que había estudiado mucho la Escritura y la Misnah [4], había estado al servicio de muchos discípulos de los sabios, pero murió de mediana edad. Su mujer cogió sus filacterias [5] y se puso a rondar por las sinagogas y casas de estudio. Gritando y llorando les decía:

- Maestros míos, está escrito en la Torah: *Pues ello es tu vida y la prolongación de tus días* (Dt 30,20) [6]. Mi marido estudió mucho la Escritura y la Misnah y estuvo al servicio de muchos discípulos de sabios, ¿por qué, pues, ha muerto de mediana edad?

No hubo nadie que pudiera darle una respuesta.

Cierta vez se encontró con Elías [7], bendita sea su memoria, y le dijo:

- Hija mía, ¿por qué andas llorando y gritando?

Respondió ella:

- Maestro mío, mi marido estudió mucho la Escritura y la Misnah y estuvo al servicio de muchos discípulos de los sabios, pero murió de mediana edad.

Elías le preguntó:

- Durante los tres [8] primeros días de tu impureza, ¿cómo se conducía él contigo?

Ella respondió:

- Maestro, ¡Dios nos guarde!, no me tocó ni siquiera con su dedo meñique. Por el contrario, así me hablaba: "No toques nada no sea que se vuelva de impureza dudosa" [9].

- Durante los últimos días [10] de tu impureza ¿cómo se comportaba contigo?

4) Estudiar la Escritura se expresa en hebreo mediante la raíz *qr'* que significa "leer", puesto que estaba por escrito y se leía. En cambio memorizar y comprender la ley oral (*Misnah*), que no había sido aún fijada por escrito, se expresa por medio de la raíz *šnh*, "repetir", y por extensión "estudiar".

5) En heb. *tefillim*: cajitas de cuero que contienen ciertos pasajes bíblicos y que se atan con correas en la frente y en el brazo izquierdo.

6) La cita bíblica completa es: ***Escoge, pues, la vida, a fin de que vivas tú y tu descendencia, amando a Yahveh, tu Dios; escuchando su voz y adhiriéndote a El, pues ello es tu vida***, etc. (Dt 30,19 y 20). Ver Sab. 13a y b donde aparece este relato con algunas variantes. Ver también A 26,2 y B 35,3 donde se atribuye la muerte temprana de los discípulos de los sabios a haber interrumpido su estudio o haberse ocupado en conversaciones vanas.

7) Elías es el heraldo de la resurrección: "La resurrección de los muertos vendrá con Elías" (Sot. 9,15).

8) Parece que la mención de los tres primeros días no es correcta (cf. Goldin, p. 178 n. 6), ya que según Lv 15,19 son siete días de impureza legal.

9) La impureza legal de la mujer se extiende a los objetos que toca, cf. Lv 15, 19-27.

10) Según la Escritura se ordena una semana de separación, pero los sabios añadieron una semana más después de que cesara el flujo menstrual. Parece que Elías se refiere aquí a esos últimos días.

- Maestro, -respondió ella- yo comía y bebía con él; dormía con él en la cama vestida y su carne tocaba la mía, pero él no intentaba otra cosa.

Dijo Elías:

- ¡Bendito sea el Omnipresente que lo mató! Porque así está escrito en la Torah: *No te acercarás a una mujer durante su impureza* [11].

3 He aquí que (la Escritura) dice: *Ningún hombre entre vosotros deberá acercarse a ninguna de sus parientes próximas* (Lv 18,6) [12]. De ahí que (los sabios) hayan dicho: No se quedará solo un hombre con ninguna mujer en una posada, ni siquiera con su hermana, su hija o su suegra, a causa de la opinión pública. Ningún hombre conversará con una mujer en el mercado, aunque se trate de su propia mujer, y no hace falta decirlo, con otra mujer, a causa de la opinión pública. No seguirá un hombre a una mujer en el mercado, ni siquiera a su propia mujer, y no hace falta decirlo, a otra mujer, a causa de la opinión pública.

Se dice aquí (Lv 18,6): *No os acercaréis*, y más adelante (Lv 18,19) se dice: *No te acercarás* [13]. A lo que conduce a pecar no te acerques, aléjate de lo horrible y de todo lo que a ello se parezca [14]. Por eso dijeron los sabios: Aléjate del pecado leve no sea que te conduzca a un pecado grave; apresúrate en cumplir un mandamiento menor, pues él te llevará a cumplir un mandamiento importante.

He aquí que (la Escritura) dice: *Tu vientre es montón de trigo cercado de lirios* (Cant 7,3) [15].

Tu vientre es montón de trigo se refiere a la congregación de Israel.

Cercado de lirios se refiere a los setenta ancianos.

Otra interpretación: *Tu vientre es montón de trigo* se refiere a los mandamientos menores que son tiernos [16]. *Cercado de lirios*, pues cuando

11) En NmR. 10,8 se interpreta el *no te acercarás* de Lv 18,19 como una cerca para impedir la transgresión de *descubrir la desnudez*. Šab. 13a recuerda la prohibición de dormir juntos como una regla de la escuela de Hillel, mientras que la de Sammay lo permite.

12) Cf. B 3,1. Ver también NmR. 10,8.

13) Se refiere a los dos puntos antes desarrollados: la impureza menstrual y la posibilidad de incesto.

14) Una expresión similar aparece en Hull. 44b.

15) Cf. B 3,1 y n. 7 *ad loc.*

16) Goldin, p. 178 n. 12, indica que el término "menores" no hay que entenderlo al pie de la letra, puesto que los ejemplos que siguen son todos mandamientos bíblicos. El significado de "menor" en este caso es probablemente "lo que parece tener consecuencias menores". También propone, n. 13, según sugerencia de Ginzberg, la corrección de la palabras "tiernos" (*rkkwt*) por "muchos" (*rbbwt*), pues considera que aquí hay un error.

Israel los cumple, ellos lo conducirán a la vida del mundo venidero. ¿Cómo es esto? Una mujer menstruante está sola con su marido en la casa. Si él quiere hacerlo cohabitará con ella, si quiere hacerlo no cohabitará con ella. ¿Puede verlo alguien o hay alguien que lo sepa para que le diga algo? No, pues no teme el hombre mas que a quien ha prohibido el contacto con una menstruante.

Un hombre se da cuenta de que ha sufrido una polución involuntaria. Si quiere hacerlo se bañará [17], si no quiere hacerlo no se bañará ¿Puede verlo alguien o hay alguien que lo sepa para que le diga algo? No, pues no teme el hombre mas que a quien ha prescrito la inmersión ritual.

Lo mismo puedes decir acerca de la ofrenda de la torta [18] y acerca de las primicias del esquileo [19]. Estos son mandamientos menores, tiernos [20], como lirios, que cuando Israel los cumple, ellos lo conducen a la vida del mundo venidero.

4 ¿Cuál es la cerca que hizo Moisés en torno a sus palabras? He aquí que (la Escritura) dice: *Y dijo Yahveh a Moisés: "Ve al pueblo y santifícalos hoy y mañana"* (Ex 19,10). No quiso Moisés, el justo, hablar a Israel del mismo modo que le había hablado el Santo, bendito sea, sino que les dijo lo siguiente: *Estad preparados para dentro de tres días; no os lleguéis a mujer* (Ex 19,15). Así, por cuenta propia, Moisés les añadió un día. Pues Moisés se dijo: "Si un hombre se llega a su mujer y al tercer día sale de ella semen, estarán impuros; por consiguiente Israel recibirá las palabras de la Torah del monte Sinaí en estado de impureza. Les añadiré, pues, un tercer día para que nadie se llegue a su mujer y salga de ella semen al día tercero, y estarán puros; en consecuencia Israel recibirá las palabras de la Torah del monte Sinaí en estado de pureza [21].

5 Esta es una de las cosas que hizo Moisés siguiendo su propio criterio [22], realizando una deducción [23], y su parecer coincidió con el del Omni-

17) Prescripción de Lv 15,16.

18) Cf. Nm 15,18-21.

19) Cf. Dt 18,4.

20) Ver *supra* en nota 16 la opinión de Goldin respecto a "tiernos".

21) Según Ex 19,10 se entienden dos días de purificación y el midrás intenta explicar por qué Moisés exigió tres días cuando Dios pedía sólo dos. Cf. B 2,2. Ver PRE 41,4. Ver también Saldarini, notas de la p. 40.

22) Sigue a continuación una lista de tres ocasiones en que Moisés razonó mediante argumentaciones *a fortiori* (*qal wa-ḥomer*) y actuando por cuenta propia obtuvo la aprobación de Dios. La lista de materias en que Moisés actuó por cuenta propia aparece también en B 2,3; Sab. 87a; Yeb. 62a; ExR. 19,3; 46,3.

23) En heb. *dn qal wa-ḥomer*, ver A cap. 37 n. 36.

presente: se separó de su mujer y su parecer coincidió con el del Omnipresente, se alejó de la tienda de reunión y coincidió su parecer con el del Omnipresente, rompió las tablas de la ley y su parecer coincidió con el del Omnipresente.

Se separó de su mujer y su parecer coincidió con el del Omnipresente. ¿De qué manera? El pensó: "Si respecto a Israel, que no ha sido santificado mas que para esa ocasión y no ha sido invitado mas que para recibir los diez mandamientos del Sinaí, me dijo el Santo, bendito sea: *Ve al pueblo y santifícalo hoy y mañana* (Ex 19,10), respecto a mí, que he sido designado para eso cada día y cada hora, y que no sé cuándo va a hablar conmigo, puede ser de día o puede ser de noche, ¡con mayor razón debo separarme de mi mujer!". Y coincidió su parecer con el del Omnipresente [24].

R. Yehudah b. Batirah dice: Moisés no se separó de su mujer hasta que se le ordenó por boca del Poderoso [25], porque está dicho: *Boca a boca habló con él* (Nm 12,8): *Boca a boca* le he dicho: "Sepárate de tu mujer". Y él se separó.

Algunos dicen: Moisés no se separó de su mujer hasta que se le ordenó por boca del Poderoso, según se dice: *Ve y diles: "Volveos a vuestras tiendas"* (Dt 5,30)[26] y está escrito: *Pero tú quédate aquí conmigo* (Dt 5,31). Se volvió Moisés y se separó de su mujer. Y su parecer coincidió con el del Omnipresente.

6 Moisés se alejó de la tienda de reunión [27]. ¿De qué manera? El pensó: "Si respecto a mi hermano Aarón, que ha sido ungido con el óleo de la un-

24) Sobre la decisión de Moisés de renunciar a las relaciones sexuales con su mujer permanentemente, ver *Legends* III, p. 107 y VI, p. 44 n. 239. Ver también PRE 46,1.

25) Traducimos así el término hebreo *gbwrh*, "fuerza", "poder", cuando se emplea como nombre divino.

26) Entrar en la tienda se entiende como tener relación sexual con la mujer: cf. PsJ Lv 14,8 y *Legends* III p. 107. El versículo de Dt 5,31 es citado también como prueba de que Dios aprobó la decisión de Moisés de separarse de su mujer en B 2,3; Sab. 87a y Yeb. 62a.

27) Esta decisión de Moisés es tratada de modo diferente en las dos versiones de ARN. En B 2,3 parece estar presente el relato de Ex cap. 40 acerca de la erección del tabernáculo de la tienda de reunión donde leemos: ***Moisés no pudo ya entrar en la tienda de reunión, porque la nube moraba sobre ella, y la gloria de Yahveh henchía el tabernáculo*** (40,35). En el texto bíblico encontramos inmediatamente después la llamada de Dios a Moisés desde la tienda de reunión para darle la ley (Lv 1,1), del mismo modo que le había llamado y hablado en el monte Sinaí para darle los mandamientos (Ex 19,3). Esta renuncia de Moisés y la llamada inmediata de Dios desde la tienda se explica en la versión B por medio de la humildad de Moisés y el reconocimiento que Dios hace de ella. En cambio aquí, en la versión A, el contexto es diferente: ni siquiera a Aarón, que ha sido ungido y viste los hábitos sacerdotales, le es permitido entrar, con

ción y que tiene muchos vestidos sacerdotales, los cuales sólo puede usar en estado de santidad, el Santo, bendito sea, me ha dicho: *Dí a tu hermano Aarón que no entre en tiempo alguno en el Santuario* (Lv 16,2), en cuanto a mí que /no/ [28] he sido designado para eso, ¡con mayor razón debo alejarme de la tienda de reunión!". Se alejó de la tienda de reunión y coincidió su parecer con el del Omnipresente.

7 Rompió las tablas de la ley [29]. ¿De qué manera? Dijeron (los sabios): Cuando Moisés subió a lo alto para recibir las tablas que habían sido escritas y depositadas (allí) desde los seis días de la creación, según se dice: *Y las tablas eran obra* [30] *de Dios y la escritura era escritura de Dios, grabada sobre las tablas* (Ex 32,16): no leas *grabada* (*ḥarut*) sino "libertad" (*ḥerut*), pues todo el que se ocupa en la Torah es ciertamente un hombre libre [31]. En ese momento los ángeles servidores conspiraron contra Moisés y dijeron: "Señor del universo, *¿qué es el hombre para que de él te acuerdes y el hijo del hombre para que de él te cuides? Algo menor lo hiciste que los ángeles y de gloria y honor le coronaste. Le diste imperio en la obra de tus manos; todo lo pusiste bajo sus pies; las ovejas y bueyes, todos ellos, y aún las fieras del campo; los pájaros del cielo y los peces del mar*, etc. (Sal 8,5-9)[32] ". Continuaron murmurando contra Moisés y decían: "¿Cuál es la condición de este nacido de mujer que ha subido a lo alto?", según se dice: *Subiste a lo alto, cautivaste cautivos; recibiste presentes* (Sal 68,19)[33].

mayor razón se aplicará esto a Moisés. Y finalmente la aprobación de Dios no aparece refrendada por ningún versículo de la Escritura.

28) El "no" no aparece en nuestro texto, con Goldin y Smilévitch rectificamos según la *editio princeps*.

29) El comentario a esta decisión de Moisés es mucho más amplio aquí que en B 2,3, ya que allí se limita prácticamente a la exposición del ejemplo que aparece en el siguiente parágrafo de A y a su interpretación.

30) El hecho de que en la Biblia se diga que las tablas eran obra de Dios es considerado como prueba de que fueron creadas durante los seis primeros días, ya que ese fue el tiempo en que Dios trabajó. Para otras cosas creadas en ese momento que no aparecen en el relato bíblico, ver *Legends* I, p. 83 y V p. 109 n. 99.

31) Cf. PA 6,2. Este breve pasaje es la única alusión que aparece en nuestro texto al cap. 6 de PA, además de los dos últimos dichos del cap. 41, ver n. 52 *ad loc.* También PRE 46,2 se hace eco de este fragmento de PA.

32) Sal 8,5 se utilizó tradicionalmente para expresar la animosidad de los ángeles contra el hombre; ver por ej. GnR. 8,5 en relación con la creación del hombre. Acerca de la oposición angélica a Moisés, ver J. Schultz, *Angelic Opposition to the Ascension of Moses and the Revelation of the Law*: 'Jewish Quaterly Review" (1970-71) 282-307. Ver también P. Schäfer, *Rivalität zwischen Engeln und Menschen* (Berlín 1975) 207-210.

33) También se entiende este versículo bíblico como referido a Moisés que subió a lo alto para entregar la Ley a los hombres en PRE 46,3 y Tg Sal 68,19.

Moisés cogió las tablas y descendió con alegría desbordante. Cuando vió la ofensa que ellos habían cometido fabricando el becerro de oro [34] pensó: "¿Cómo voy a darles las tablas de la ley? Voy a obligarles a cumplir mandamientos importantes y los tendré que condenar a muerte por causa de los cielos, ya que en las tablas está escrito: *No tendrás otros dioses frente a mí* (Ex 20,3)".

Quiso volverse atrás, pero lo vieron los setenta ancianos y corrieron tras él (para quitarle las tablas). El las tenía fuertemente asidas por un extremo y ellos las agarraron por el otro, pero la fuerza de Moisés prevaleció sobre la de todos ellos, según se dice: *Ya en razón de toda la fuerte mano y todo el gran temor que Moisés desplegó a los ojos de Israel entero* (Dt 34, 12).

Miró las tablas y vió que se había borrado lo escrito [35] sobre ellas. Pensó: "¡Cómo voy a entregar a Israel unas tablas en las que realmente no hay nada! Mejor es que las coja y las rompa", según está escrito: *Y cogí las dos tablas y las arrojé de mis manos y las rompí* (Dt 9,17).

8 R. Yosé el galileo dice: Te voy a poner un ejemplo. ¿A qué se parece esto?

A un rey de carne y hueso [36] que dijo a su embajador:

- Ve y prométeme en matrimonio [37] con una joven hermosa y piadosa cuyos actos sean convenientes.

Partió aquel embajador y realizó el compromiso (con una joven). Después de haberla prometido, fue (el embajador) y descubrió que ella se prostituía con otro hombre. Inmediatamente realizó la siguiente deducción [38] por su propia cuenta:

- Si le entrego el contrato matrimonial (*ketubbah*) resultará que es rea de muerte y será apartada de mi señor para siempre.

Del mismo modo Moisés, el justo, realizó una deducción por su cuenta. Se dijo: "¡Cómo voy a dar a Israel estas tablas! Tendría que obligarlos a cumplir mandamientos importantes y me vería forzado a declararlos reos de

34) Cf. Ex 32.

35) Ver más adelante A 41,7 y la leyenda reflejada en PRE 45,5 y n. 12 *ad loc.*

36) Castellanizamos así la expresión hebrea *bśr wdm*, "carne y sangre".

37) En heb. *qdš*, que también significa "santificar", "consagrar". Según el uso talmúdico la mujer se casaba mediante un acto legal doce meses antes de la boda y durante ese tiempo debía permanecer fiel como una mujer casada. Sin embargo, hasta el día de la boda estaba también prohibida para su propio marido. De ahí el término especial *qiddušim* para designar esos esponsales que expresa que la mujer se convertía en cosa sagrada para todo el mundo e incluso para el marido.

38) En heb. *hyh dn ql wḥmr*.

muerte, pues así está escrito en las tablas: *El que ofrezca sacrificios a los dioses -excepción de solo Yahveh- será anatema* (Ex 22,19). Mejor será que las coja y las rompa y los devuelva[39] al camino recto".

/Y las rompí ante vuestros ojos (Dt 9,17)/ [40]para que Israel no pueda decir: "¿Dónde están las primeras tablas que bajaste? No existen hechos sino que todo ha sido una ficción".

R. Yehudah b. Batirah dice: Moisés no rompió las tablas (por decisión propia) sino que le fue ordenado por boca del Poderoso[41], según se dice: *Boca a boca habló con él* (Nm 12,8): *Boca a boca* le he dicho: "Rompe las tablas".

Algunos dicen: Moisés rompió las tablas sólo porque se le ordenó por boca del Poderoso, según se dice: *(Y las dos tablas de la Alianza estaban en mis dos manos.) Me fijé y en efecto, habíais pecado contra Yahveh, vuestro Dios* (Dt 9,15s.). Se dice *me fijé* sólo para indicar que él vió que había desaparecido lo escrito sobre ellas.

Otros dicen: Moisés rompió las tablas sólo porque se le ordenó por boca del Poderoso, según se dice: *Y allí quedaron, como me había ordenado* (Dt 10,5). Se dice *me había ordenado* sólo para indicar que le había sido ordenado romperlas.

R. Eleazar b. Azaryah dice: Moisés rompió las tablas sólo porque se le ordenó por boca del Poderoso, según se dice: *Que Moisés cumplió a los ojos de todo Israel* (Dt 34,12): lo que en ese caso le había sido ordenado lo cumplió, también aquí cumplió lo que le había sido ordenado[42].

R. Aqiba dice: Moisés rompió las tablas sólo porque se le ordenó por boca del Poderoso, según se dice: *Y cogí las dos tablas...(y las rompí)* (Dt 9,17). ¿Qué puede un hombre coger...[43].

39) En nuestro texto aparece en tercera persona: "y los hizo volver al camino recto".

40) Aceptamos la sugerencia de Goldin, p. 179 n. 32, incluyendo entre corchetes la cita de Dt 9,17, ya que, como él indica, lo que viene a continuación parece un comentario a dicho versículo bíblico.

41) Se exponen a continuación opiniones de diversos sabios que coinciden en considerar que Moisés rompió las tablas por mandato divino, tan sólo varía el versículo bíblico en que se apoyan.

42) En Dt 34,11 leemos: *Todos los milagros y prodigios que Yahveh le envió hacer en el país de Egipto...*, del mismo modo que en aquel caso no actuó Moisés por su propia iniciativa sino por mandato divino, así en lo concerniente a la ruptura de las tablas.

43) En el texto sigue una palabra: *lbwr'y*, "a mi creador" (?). Goldin deja también la frase en suspenso, cf. su n. 37 p. 180. Smilévitch traduce: "De quoi l'homme peut-il se saisir, sinon de ce que seul son Créateur lui permet?", pero en p. 97, n. 26 indica que el texto es oscuro y que está borrado en la edición del Gaon de Vilna.

R. Meír dice: Moisés rompió las tablas sólo porque se le ordenó por boca del Poderoso, según se dice: *Que tú has roto* (Dt 10,2). ¡Sea tu fuerza más firme por haberlas roto![44] .

9 Ezequías, rey de Judá, hizo cuatro cosas (por propia iniciativa) y su parecer estuvo de acuerdo con el Omnipresente.

Proscribió[45] el *Libro de los remedios* y su parecer coincidió con el del Omnipresente.

Trituró la serpiente de bronce y su parecer coincidió con el del Omnipresente, según se ha dicho: *(Y trituró la serpiente de bronce)... porque hasta aquellos días los israelitas le habían quemado incienso y se la denominaba Neḥuštán* (2Re 18,4).

Hizo suprimir los lugares altos [46] y los altares y su parecer estuvo de acuerdo con el del Omnipresente, según se dice: *Ezequías ha hecho suprimir sus lugares altos y sus altares y ha hablado a Judá y Jerusalén diciendo: "Ante un único altar os habéis de prosternar y sobre él quemaréis incienso* (2Cr 32,12).

Cegó las aguas del Guijón y su parecer estuvo de acuerdo con el del Omnipresente[47] , según se dice: *Ezequías cegó la salida superior de las aguas de Guijón y las dirigió hacia abajo, a occidente de la ciudad de David. Ezequías tuvo éxito en todas sus empresas* (2Cr 32,30).

10 ¿Cuál fue la cerca que hizo Job en torno a sus palabras? [48] He aquí que (la Escritura) dice: *Hombre perfecto, justo, temeroso de Dios y apartado del mal* (Job 1,8). Esto enseña que Job se alejó a sí mismo de lo que pudiera conducir a la transgresión, de lo horrible y de lo que a ello se pare-

44) Parece haber aquí un juego de palabras entre el *šr*, "que", de Dt 10,2 y la raíz *yšr*. La expresión *yyšr kwhk*, que traducimos literalmente como "sea tu fuerza más firme", es en realidad una fórmula de aprobación y gratitud (cf. Jastrow p. 601; Elmaleh col. 1203) y nuestra frase podría entenderse como: "Gracias por haberlas roto" o "Bravo por...'. Ver en Sab. 87a el juego con el *šr* de Ex 34,1 en : "Alabada sea tu fuerza por haberlas roto".

45) Se trata de la raíz hebrea *gnz*, "ocultar", "prohibir la lectura de un libro", que en 1,5 traducíamos como "apócrifos" (A cap. 1 n. 16). El *libro de los remedios* se menciona en el Talmud, cf. Ber. 10b y Pes. 56a. El hecho de que Ezequías, mortalmente enfermo (cf. 2 Re 20 e Is 38), suprimiera tal libro demostraba su confianza en Dios. Ver *Legends* IV, p. 277 y VI, p. 369 n. 90.

46) Dedicados al culto idolátrico, en heb. *bmwt*.

47) En Ber. 10b se dice que Ezequías hizo seis cosas, con tres de las cuales los rabinos estuvieron de acuerdo y con las otras tres no lo estuvieron. Con las tres primeras que aquí se mencionan estuvieron de acuerdo, pero no con esta última.

48) Cf. B 2,1.

ce [49] . Si es así, ¿por qué la Escritura añade [50] *hombre perfecto y justo*? Simplemente para enseñar que Job nació circunciso [51] .

También el primer hombre nació circuncidado, según se dice: *Creó Dios al hombre a imagen suya* (Gn 1,27) [52] .

Set también nació circunciso, según se dice: *Y* (Adán) *engendró un hijo a imagen suya, a su semejanza* (Gn 5,3).

También Noé nació circuncidado, pues se ha dicho: *Noé fue varón justo, perfecto* [53] *entre sus contemporáneos* (Gn 6,9).

También Sem nació circunciso, según se dice: Y *Melkisedeq, rey de Salem* [54] (Gn 14,18).

Jacob también nació circuncidado, según se dice: *Jacob era un hombre perfecto* [55] *que habitaba en tiendas* (Gn 25,27).

También José nació circunciso, según se dice: *Estas son las generaciones de Jacob: José* (Gn 37,2). ¿No hubiera sido más apropiado decir: "Estas son las generaciones de Jacob: Rubén [56] ", por qué, pues, dice la Escritura "José"? Simplemente para indicar que del mismo modo que Jacob había nacido circunciso así nació José circunciso.

También Moisés nació circuncidado [57] , según se dice: *Y vió ella que era hermoso* (Ex 2,2). Y ¿qué pudo ver en él su madre que lo hiciera más hermoso y digno de loa que los demás hombres? Unicamente que había nacido circunciso.

49) Cf. *Supra* A 2,3 y n. 14.

50) Es decir, si Job es descrito como temeroso de Dios y apartado del mal, con qué intención o para qué se añaden los términos "perfecto" y "justo". El párrafo anterior tan sólo explica el final del versículo, queda, pues, el principio sin interpretar. De ahí la pregunta.

51) *Tam* significa "perfecto", "íntegro", y la circuncisión es entendida aquí como signo de esa perfección (ver Ned. 3,11). Así es entendida también en PRE 29,1 donde leemos: "Cuando Abrahán tenía noventa y nueve años, el Santo, bendito sea, le dijo: *Camina en mi presencia y sé perfecto* (*tamim*) (Gn 17,1). Quería decirle el Santo, bendito sea: Hasta ahora no fuiste perfecto en mi presencia, pero circuncida la carne de tu prepucio y entonces caminarás en mi presencia y serás perfecto". Cf. la lista de los nacidos circuncidados en Tanh. *Noah* 5.

52) Dios es perfecto, si Adán fue creado a imagen suya tenía que ser perfecto también, por tanto debía estar circuncidado.

53) En heb. *tam*, lo mismo que Job.

54) Se presupone la identificación de Sem com Melkisedeq como en targum N PsJ F Gn 14,18; PRE 8,2 y 27,3. Sobre este tema, ver Bowker, pp. 196-199 y *Legends* I, p. 233 y V, pp. 225-26 n. 102. El término hebreo *šalem* significa también "completo", "perfecto".

55) *Tam* en hebreo.

56) Rubén era el primogénito de Jacob.

57) Que Moisés nació circuncidado parece suponerlo LAB 9,13-15.

El malvado Balaam también nació circuncidado, según se dice: *Oráculo de quien oye las palabras de Dios* (Nm 24,4)[58].

También Samuel nació circunciso, según se dice: *Y el joven Samuel continuaba creciendo y era bueno*[59] (1 Sm 2,26).

David también nació circunciso, según se dice: *Miktam*[60] *de David. Guárdame, oh Dios, pues me refugié en ti* (Sal 16,1).

También Jeremías nació circunciso, según se dice: *Antes de que te formara en el vientre te conocí y antes de que salieras del seno te consagré* (Jer 1,5).

Zorobabel nació circunciso, pues se dice: *En aquel día... te tomaré, Zorobabel, hijo de Šealtiel, siervo mío, oráculo de Yahveh, (y haré de ti como un sello*[61]*)* (Ag 2,23).

11 He aquí que (la Escritura) dice: *Había yo concertado alianza con mis ojos y no prestaba atención a una doncella* (Job 31,1). Esto enseña que Job era tan severo consigo mismo que ni siquiera miraba a una doncella. ¿No hay acaso aquí materia para realizar una inferencia? Si respecto a una doncella, con la cual hubiera podido desposarse o dársela por mujer a su hijo, su hermano o a cualquier pariente, era Job tan severo consigo mismo que ni siquiera quería mirarla, con mayor razón se puede decir esto respecto a la mujer de otro. ¿Por qué Job era tan estricto respecto a sí mismo que ni siquiera miraba a una doncella? Porque se decía: "No sea que yo la mire hoy, y mañana venga otro hombre y la despose, entonces resultaría que yo estaba mirando a la mujer de otro hombre[62].

58) Para Goldin, p. 180 n. 48, la prueba bíblica de esta afirmación parece estar en las palabras inmediatamente precedentes a las aquí citadas que suelen interpretarse como *varón de ojos perfectos* (*štm*) (Nm 24,3). Ver *supra* n. 51. Smilévitch, p. 98 n. 33, lo explica del siguiente modo: no siendo Balaam israelita si Dios hablaba con él era porque estaba circuncidado.

59) En heb. *tob*, "bueno", "hermoso", es el mismo adjetivo que se utiliza como prueba en el caso de Moisés.

60) *Miktam* es una determinada clase de salmo, pero aquí lo que interesa es la última sílaba *tam*: "perfecto", cf. *supra* n. 51.

61) En heb. *ḥotam*, un nuevo juego de palabras con la sílaba *tam*.

62) Tanto en A como en B la interpretación de Job 1,8 va seguida de la de 31,1. Los mandamientos prohiben codiciar la mujer de otro hombre, pero Job va más lejos y ni siquiera mira a una doncella que está libre para casarse. Saldarini, p. 38 n. 4, sugiere que esta actitud de Job se parece a la del Nuevo Testamento: *Oísteis que se dijo: No cometerás adulterio. Pero yo os digo: todo el que mira a una mujer en plan de desearla ya adulteró con ella en su corazón* (Mt 5,27-28).

12 ¿Cuál es la cerca que hicieron los profetas en torno a sus palabras? He aquí que (la Escritura dice): *Yahveh surgirá como un héroe, como un guerrero despertará su furor; dará gritos, en verdad dará alaridos* (Is 42,13). No es como un héroe solo, sino como todos los héroes que hay en el mundo.

De modo similar: *El león ha rugido, ¿quién no temerá? Yahveh Dios ha hablado, ¿quién no profetizará?* (Am 3,8). No como un león solamente, sino como todos los leones que hay en el mundo.

Del mismo modo: *Y he aquí qua la gloria del Dios de Israel venía del lado oriental. Su voz era como el ruido de muchas aguas, y la tierra resplandecía de su gloria* (Ez 43,2). *Como el ruido de muchas aguas* se refiere al ángel Gabriel; *y la tierra resplandecía de su gloria* se refiere a la presencia de la Sekinah.

¿No hay acaso aquí materia para realizar una inferencia? Si Gabriel, que es solamente uno entre los miles de miles de miriadas que permanecen ante El, tiene una voz que recorre el mundo de uno a otro confín, con mayor razón el rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, que creó el universo entero y creó los seres superiores y los inferiores (tendrá una voz más poderosa). Sin embargo, no se muestra al ojo mas que lo que puede ver y se hace oir al oído sólo lo que puede escuchar [63].

13 ¿Cuál es la cerca que hicieron los Escritos [64] en torno a sus palabras? He aquí que (la Escritura) dice: *Mantén lejos de ella tu camino y no te acerques a las puertas de su casa* (Prov 5,8).

Mantén lejos de ella tu camino se refiere a la herejía [65]. Cuando se le dice a un hombre: "No vayas entre los herejes ni te introduzcas entre ellos no sea que tropieces por su culpa"; puede que responda: "Tengo confianza

63) Cf. B 3,2. Quizá la frase clave de esta exposición se encuentra expresada más claramente en la versión B: "Todo esto se dijo metafóricamente por mor de sus criaturas para que el oído pudiera captarlo y fuera capaz de comprender". Esta observación exegética - que formulada de un modo más simple también se encuentra al final del parágrafo en A - aparece en otros pasajes de la literatura rabínica y es una de las diversas reglas exegéticas utilizadas por los intérpretes alegóricos de la Escritura. Ver por ej. Mekilta a Ex 19,18 (Lauterbach II, p. 221); Mekilta RS, p. 144; Tanh. *Yitro* 13. Hay rabinos que se opusieron vigorosamente a esta tendencia alegórica. En GnR. 27,1 encontramos un intento de resolver el dilema: "Grande es el poder de los profetas que compararon a lo creado con su Creador". Cf. Saldarini p. 46 n. 9.

64) En heb. *Ketubim*, ver *supra* A cap. 1 n. 27.

65) En heb. *minut*. Tanto en A como en B 3,3 se interpreta Prov 5,8 como una prevención contra la herejía. En Tosefta Hull. 2,24, A.Z. 17a y QohR. a 1,8 se cuenta un relato acerca de R. Eliezer que discutió una vez un versículo bíblico con un cristiano, Jacob de Kefar Sejanya, y fue castigado por ello, ya que había violado el mandato de evitar el contacto con herejes.

en mí mismo, aunque me introduzca entre ellos no tropezaré por culpa suya". Para que no digas: "Voy a escuchar sus palabras y luego me volveré", la Escritura dice: *Cuantos en ella penetran no retornan, ni alcanzan más los senderos de la vida* (Prov 2,19).

Está escrito: *Degolló ella sus víctimas, mezcló su vino y, asimismo, preparó su mesa* (Prov 9,2). Tales son los malvados: cuando un hombre se introduce entre ellos, le dan de comer, le dan de beber, lo visten, lo protegen y le dan mucho dinero. Pero tan pronto como se convierte en uno de ellos, cada uno reclama lo suyo y se lo quitan. Sobre ellos se dice: *Hasta que una flecha le atraviesa el hígado; como se precipita un pájaro en la red, sin advertir que le va en ello la vida* (Prov 7,23).

Otra interpretación: *Mantén lejos de ella tu camino* se refiere a una prostituta [66]. Cuando se le dice a un hombre: "No vayas a ese mercado, no entres en tal callejón, pues allí está una prostituta hermosa y afamada"; y él responde: "Confío en mí mismo y aunque vaya allí no tropezaré por culpa de ella"; se le insistirá: "Aunque tengas confianza en ti mismo, no vayas allí no sea que tropieces por culpa de ella". Pues he aquí que los sabios han dicho que ningún hombre debe habituarse a pasar junto a la puerta de una prostituta, según se dice: *Porque muchas son las víctimas que ha derribado y numerosos todos los que ella ha asesinado* (Prov 7,26) [67].

14 ¿Cuál es la cerca que hicieron los sabios en torno a sus palabras? Los sabios han dicho que el *šema'* vespertino puede recitarse hasta la media noche, (mientras que) Rabbán Gamaliel dice: Hasta el canto del gallo [68].

¿En qué consiste la cerca? Cuando un hombre vuelve de su trabajo que no diga: "Voy a comer un poco, a beber un poco, dormiré un poco y después recitaré el *šema'* "; pues resultará que dormirá toda la noche y no

66) También en B 3,3 y A.Z. 17a encontramos esta interpretación literal de Prov 5,8 recomendando alejarse de las prostitutas.

67) También en B 3,3 concluye esta sección concerniente a la cerca de los Escritos con la cita de Prov 7,26. Tal cita sigue en B a la alusión a los sectarios y en A a la de la prostituta, ya que el orden de exposición difiere en las dos versiones. En Sifre Nm 15,39 (Horovitz pp. 126-27) se relaciona Prov 7,26 con la herejía y la prostitución, aunque en otros pasajes de la literatura rabínica se aplica a otros temas. Cf. Saldarini p. 48 n. 17.

68) Estas dos opiniones aparecen al principio de la Misnah, Ber. 1,1, donde vemos reflejado el concepto de "cerca" en la expresión: "¿Por qué dicen los sabios "hasta la medianoche"? Para alejar al hombre de la transgresión". El *šema'* es una oración que comprende los pasajes de Dt 6,4-9; 11,13-21; Nm 15,37-41. Se debía recitar dos veces al día, cf. Dt 6,7 y constituye la confesión de fe del judaismo. La normativa acerca de la recitación del *šema'* se encuentra en Ber. caps. 1 a 3.

lo recitará. Por el contrario, cuando un hombre vuelve de su trabajo, que vaya a la sinagoga o a la casa de estudios. Si está habituado a estudiar la Escritura que la estudie, si tiene el hábito de estudiar la Misná que la estudie [69], y si no, que recite el *šema'* y rece. Todo el que transgrede las palabras de los sabios es merecedor de la pena de muerte.

Rabbán (Simón) b. Gamaliel dice: En ocasiones un hombre puede recitar el *šema'* dos veces en una noche, una inmediatamente antes de que salga la estrella de la mañana y otra inmediatamente después de que haya salido. Así resultará que con ello ha cumplido su obligación del día y de la noche. (A este respecto) los sabios fueron y aumentaron el cerco a sus palabras.

69) Ver *supra* n. 4.

CAPITULO III

1: "Estableced muchos discípulos". Requisitos para ser discípulo de los sabios. 2: Dichos de R. Aqiba. 3: Historia de un hombre que transgredió las palabras de R. Aqiba. 4: Diversas interpretaciones de Qoh 11,6. 5: Historia de un hombre piadoso que daba limosna en época de carestía. 6: Historia de un hombre piadoso que practicaba la caridad. 7: Historia de Benjamín el justo, encargado de la caja de caridad.

1 **Estableced muchos discípulos** [1] . La escuela de Sammay dice: No se enseñará a nadie a no ser que sea sabio[2] , humilde, descendiente de los antepasados [3] y rico. Pero la escuela de Hillel dice: Se enseñará a todo hombre, porque ha habido muchos pecadores en Israel que se acercaron al estudio de la Torah y de ellos descendieron hombres justos, piadosos y virtuosos.

2 R. Aqiba dice [4] : Todo el que de la caridad coja una *perutah* cuando no la necesita, no abandonará este mundo hasta que verdaderamente tenga necesidad de sus prójimos.

El solía decir: El que enrolla un trapo sobre sus ojos o sobre sus lomos y anda gritando: "¡Dad al ciego! ¡Dad al tumoroso!", acabará diciendo la verdad sobre sí mismo.

1) Cf. B 4,1. La interpretación de esta clausula de PA 1,1 se hace en tercer lugar, pero en la sentencia de los hombres de la Gran Asamblea ocupa el segundo puesto, cf. A cap. 1 n. 26.

2) En el sentido de inteligente.

3) Lit. "hijo de los padres (*'abot*)", es decir: descendiente de los padres de Israel lo cual excluye a los conversos. La escuela de Hillel, por el contrario, admite a todo el mundo. Sobre las actuaciones de Hillel y Sammay respecto a los conversos, ver más adelante A cap. 15 y B cap. 29.

4) Aparecen a continuación una serie de dichos atribuidos a Aqiba. Algunos de ellos los encontramos también en B 4,3, pero sin atribución especial a una autoridad concreta. Todos estos dichos tienen algo en común: lo que le sucederá a uno en el futuro si en el presente realiza una acción determinada.

Decía también: El que estampa su comida en el suelo o tira sus monedas cuando está enojado, no partirá de este mundo hasta que tenga necesidad de sus prójimos.

Solía decir: El que cuando se enoja desgarra sus vestidos o rompe su vajilla, acabará sirviendo a los ídolos. Porque tal es el arte de la inclinación al mal [5] , hoy le dice al hombre: "desgarra tus vestidos", y mañana le dirá: "Sirve a los ídolos", y él irá y servirá a los ídolos.

Decía también: El que mira a su mujer con la esperanza de que muera para heredarla o casarse con su hermana, o quien mira a su hermano con la esperanza de que muera para casarse con su mujer, acabarán enterrándolo mientras ellos siguen vivos. Respecto a tal hombre la Escritura dice: *Quien cava fosa, en ella cae, y al que demuele cercado, le muerde serpiente* (Qoh 10,8) [6] .

3 Sucedió una vez que un hombre transgredió las palabras de R. Aqiba y descubrió la cabeza de una mujer en el mercado [7] . Se presentó ella ante R. Aqiba y éste obligó al hombre a entregar cuatrocientos *zuz* a la mujer. Pidió el hombre:

- Maestro, dame algún tiempo.

Y Aqiba se lo concedió.

Cuando salió aquel hombre le dijo un amigo suyo:

- Te voy a dar un consejo y (si lo sigues) no tendrás que darle a ella ni siquiera lo que vale una *perutah*.

- Dame ese consejo -pidió.

Su amigo le dijo:

- Ve, coge aceite por valor más o menos de un as [8] y rompe la jarra junto a la puerta de la mujer.

(Así actuó el hombre). ¿Qué hizo aquella mujer? Salió de su casa y se descubrió la cabeza en el mercado, pues se puso a recoger el aceite y con las manos se lo ponía en la cabeza [9] .

5) En heb. *yṣr hr'*, ver más adelante A 16,3,8 y B 16,3. Sobre el concepto de las dos inclinaciones, al mal y al bien, en los textos rabínicos, ver Urbach, pp. 471-483.

6) El pasaje paralelo de B 4,3 no cita este versículo de Qoh 10,8. Sin embargo, se dan varias interpretaciones de él en el pasaje concerniente a la cerca de los sabios, B 3,4 mientras que la versión A no lo hace en tal lugar (A 2,14).

7) Este relato no aparece en la versión B. Lo encontramos, en cambio, en B.Q. 8,6 y B.Q. 91b.

8) En el texto *'ysr = assarius*, as, moneda romana.

9) Para embellecer sus cabellos, pues el aceite era un producto de belleza.

Había colocado testigos el hombre para observarla y presentándose ante R. Aqiba le dijo:

- ¡A esta despreciable tengo que darle cuatrocientos *zuz*, cuando por aproximadamente un as de aceite no ha protegido su propia honra! Por el contrario, ha salido de su casa y descubriéndose la cabeza en el mercado se ha puesto a recoger (el aceite) y a ponérselo con las manos en la cabeza.

Aqiba respondió:

- No has dicho nada, pues el que se hace mal a sí mismo, aunque no le esté permitido hacerlo, no es culpable; pero si otros se lo hacen, son culpables. Esta mujer, que se ha injuriado a sí misma, no es culpable, pero tú, que la injuriaste, ve y dale los cuatrocientos *zuz*.

4 R. Dostay, hijo de R. Yannay, dice[10] : Si te has anticipado y sembraste durante las primeras lluvias, ve de nuevo y siembra en las segundas; pues si cae granizo en el mundo se perderá la primera siembra, pero permanecerá la otra; *porque tú no sabes qué tendrá éxito, si esto o aquello* (Qoh 11,6); o quizás ambas permanezcan en tus manos *y sean las dos igualmente buenas* (*ibid.*), según se dice: *Por la mañana siembra tu semilla y a la tarde no des reposo a tu mano* (*ibid.*). Si te has anticipado y sembraste durante las primeras y segundas lluvias, ve de nuevo y siembra en las terceras; pues si una ráfaga de viento sacude al mundo y se arruinan las primeras siembras, las últimas permanecerán; *porque tú no sabes qué tendrá éxito, si esto o aquello, o si ambas cosas son igualmente buenas*, según se ha dicho: *Por la mañana siembra tu semilla*, etc. (*ibid.*).

R. Yismael dice: Si estudiaste la Torah en tu infancia, no digas: "No voy a estudiarla en mi vejez". Por el contrario, estudiala (siempre) *porque tú no sabes qué tendrá éxito, si esto o aquello*. Si has estudiado la Torah a la hora de la riqueza, no te sientes (ocioso) a la hora de la pobreza. Si estudiaste la Torah en época de saciedad, no te sientes (ocioso) en la época del hambre. Si has estudiado la Torah en tiempos de holgura, no te sientes (ocioso) en tiempo de estrechez, pues mejor es para el hombre una sola cosa en la estrechez que cien en la holgura. Por eso se ha dicho: *Por la mañana siembre tu semilla y a la tarde no des reposo a tu mano (ibid).*

10) El midrás sobre Qoh 11,6 que viene a continuación aparece en B 4,2, justamente después de la exposición del dicho "Estableced muchos discípulos" (A 3,1; B 4,1). Cf. pasajes paralelos en GnR. 61,3; QohR. 11,6; Tanh., *Sarah* 6 y TanhB., Gn p. 122.

R. Aqiba dice: Si has estudiado la Torah en tu infancia, estudiala también en tu vejez y no digas: "No estudiaré la Torah en mi vejez", *porque no sabes qué tendrá éxito, si esto o aquello* o si ambas cosas permanecerán en tu mano *o si las dos cosas son igualmente buenas.* /Si has tenido discípulos en tu juventud, ten también discípulos en tu vejez/ [11], según está dicho: *Por la mañana siembra tu semilla*, etc.

R Meír dice: Si has aprendido de un maestro, no digas: "Es suficiente". Por el contrario, ve junto a otro sabio y estudia la Torah con él. No te dirijas a cualquiera, sino que irás primero a quien esté más próximo a ti, según se dice: *Bebe el agua de tu cisterna y los raudales del medio de tu pozo* (Prov 5,15) [12].

Un hombre tiene la obligación de servir a cuatro sabios[13], tales como R. Eliezer, R. Yehosúa, R. Aqiba y R. Tarfón, porque está dicho: *Feliz el hombre que me escucha, velando a mis puertas (daltotay) cada día, guardando las jambas de mis entradas* (Prov 8,34). No leas *mis puertas (daltotay)* sino "mis cuatro puertas" (dalet daltotay) [14].

Porque tú no sabes si ambas cosas permanecerán en tu mano, *si las dos son igualmente buenas*, pues se ha dicho: *Por la mañana siembra tu semilla*, etc. (Qoh 11,6).

R. Yehosúa dice: Cásate con una mujer en tu juventud y con otra en tu vejez; engendra hijos en tu juventud y engendra hijos en la vejez; y no digas: "(En la vejez) no me casaré". Por el contrario, cásate y engendra hijos e hijas aumentando la fructificación y la multiplicación (de la humanidad) en el mundo [15]. *Porque tú no sabes* si ambas cosas permanecerán en tu mano,

11) Añadido por Schechter, p. 16 n. 22, pues así aparece en B 4,2 y además este dicho de Aqiba es la interpretación de Qoh 11,6 que conviene al punto de arranque de este capítulo: "Estableced muchos discípulos". Todas las fuentes citadas en la nota anterior coinciden en asociar con Aqiba este pensamiento. En Yeb. 62b después de exponer la interpretación de Aqiba a Qoh 11,6, se cuenta que tuvo 12.000 pares de discípulos -acerca de este número ver A 12,3- en el norte que murieron a causa de la envidia. Sin embargo, continuó formando grandes discípulos que sobrevivieron. En Ket. 63a leemos que formó 12.000 discípulos después de doce años y luego otros 12.000 tras otros doce años más. GnR. 61,3 y QohR. 11,6 mencionan la cifra de unos 12.000; Tanh., *Sarah* 6 y TanhB., Gn p. 122 dan unos 300. Para más datos, ver Saldarini p. 52 n. 5.

12) En B 18,2 (final) aparece un dicho similar puesto en boca de Aqiba y que también termina con la cita de Prov 5,15.

13) Lit. "discípulos de los sabios".

14) *Delet* en heb. significa "puerta" y *dalet* es el nombre de la cuarta consonante del alfabeto hebreo y también indica el número cuatro. Ver una interpretación similar en B 18,2.

15) Cf. B 4,2 (final).

si las dos son igualmente buenas, pues se ha dicho: *Por la mañana siembra tu semilla*, etc.

El solía decir: Si has dado por la mañana una *perutah* a un pobre y viene otro pobre a presentarse ante ti por la tarde, dale también [16]. *Porque tú no sabes* si ambas cosas permanecerán en tu mano, *si las dos son igualmente buenas*, pues se ha dicho: *Por la mañana siembra tu semilla*, etc.

5 Sucedió una vez que un hombre piadoso [17] dió un *dinar* a un pobre en época de carestía. Como su mujer se enfadó con él, se marchó y pasó la noche en el cementerio. Oyó a dos espíritus que conversaban entre sí. Dijo uno al otro:

- Ven amigo mío, recorramos el mundo para ver qué calamidad le va a sobrevenir.

Contestó el otro:

- No puedo salir, amigo mío, porque estoy enterrado en una estera de junco [18]; pero ve tú y lo que oigas cuentamelo.

Se fue el primer espíritu y volvió después junto al otro. Este le preguntó:

- ¿Has oído algo detrás de la cortina [19]? ¿Qué calamidad va a sobrevenir al mundo?

- He oído -respondió- que a todo el que siembre durante la primera lluvia lo azotará el granizo.

Se fue aquel hombre y sembró durante la segunda lluvia. El granizo azotó la siembra de todo el mundo, pero no la suya.

Al año siguiente fue el hombre y pasó la noche en el cementerio para escuchar a los dos espíritus conversando entre sí... Dijo uno al otro:

16) En B 4,2 se atribuye este dicho a Aqiba. Las dos versiones de ARN difieren bastante en las autoridades a quienes se atribuyen los dichos de esta interpretación de Qoh 11,6.

17) Traducimos así el término hebreo ***hasid***, que Goldin vierte como "saint" y Smilévitch como "généreux". Las tres narraciones que cierran este capítulo no se encuentran en la versión B. Este primer relato aparece también en Ber. 18b donde la acción se sitúa en la víspera del año nuevo y lo que el espíritu oye desde detrás de la cortina es el juicio divino que se pronuncia para el año entrante.

18) Mortaja de los pobres, en lugar del tradicional sudario de lino.

19) En heb. *pargod*. Es la cortina que separa el trono de la gloria de las demás partes del carro divino (***merkabah***) en el séptimo cielo, del mismo modo que una cortina velaba el santo de los santos en el templo. Sobre ella, según las especulaciones místicas, están grabados los arquetipos de todas las cosas creadas y llegó a convertirse en el símbolo de los más grandes secretos celestiales. Revelaciones ocasionales de tales secretos se expresan como "oído desde detrás de la cortina" y así lo encontramos en nuestro texto y en Ber. 18b. Ver también 3 Hen 45,1 y nota *ad loc.*

- Ven recorramos el mundo para ver qué calamidad le va a sobrevenir.

Contestó:

- Amigo mío, ¿no te dije acaso que no puedo salir por estar enterrado en una estera de junco? Ve tú y cuéntame lo que oigas.

Se fue el primer espíritu y volvió luego junto al otro. Este le preguntó:

- ¿Has oído algo detrás de la cortina?

- He oído -le contestó- que a todo el que siembre durante la segunda lluvia lo azotará una ráfaga de viento.

Se fue el hombre y sembró en la primera lluvia. Una ráfaga de viento se abatió sobre el mundo y se arruinó la siembra de todos, más la suya no se arruinó.

Su mujer le preguntó:

- ¿Por qué cuando llega una calamidad al mundo azota y arruina la siembra de todos, pero la tuya ni es azotada ni se arruina?

Le contó él toda la historia. Pasado algún tiempo surgió una disputa entre la mujer de aquel hombre piadoso y la madre de la joven (que estaba enterrada en la estera de junco). Dijo la mujer a la madre:

- ¡Ven y te enseñaré a tu hija que está enterrada en una estera de junco! [20].

Al año siguiente fue el hombre a pasar la noche en el cementerio para escuchar a aquellos dos espíritus conversando entre sí. Dijo uno al otro:

- Ven amigo mío, recorramos el mundo y oiremos lo que dicen detrás de la cortina.

Respondió:

- Déjame amigo mío, pues las palabras que nos cruzamos ya han sido oídas entre los vivos.

6 Había una vez un hombre piadoso que practicaba la caridad. En cierta ocasión fue y se sentó en una barca. Vino el viento y su barca se hundió en el mar. Lo vió R. Aqiba y se dirigió ante el tribunal para testificar que su mujer podía volver a casarse. Antes de que le llegara el momento de presentarse, apareció aquel hombre y se puso ante él. Le dijo R. Aqiba:

- ¿No eres tú el que se hundió en el mar?

Respondió:

- Sí.

- Y ¿quién te sacó del mar? -preguntó R. Aqiba.

Contestó:

- La caridad que practiqué ha sido quien me sacó del mar.

20) Echándole en cara su pobreza.

- ¿Cómo sabes eso? -le dijo R. Aqiba.

Le respondió:

- Cuando descendí a las profundidades del abismo, oí el gran fragor de las olas del mar. Una ola decía a otra, y ésta a la siguiente: "Corred, saquemos a este hombre del mar, pues ha practicado la caridad todos los días de su vida".

En aquel momento tomó la palabra R. Aqiba y dijo:

- Bendito sea Dios, el Dios de Israel, que escogió las palabras de la Torah y las palabras de los sabios, pues tales palabras permanecerán por siempre y para toda la eternidad, según se ha dicho: *Arroja tu pan sobre la superficie del agua, que al cabo de mucho tiempo lo hallarás* (Qoh 11,1). Y además está escrito: *La caridad libra de la muerte* (Prov 10,2)[21] .

7 Esto le sucedió a Benjamín el justo que estaba encargado de la caja de caridad (de la comunidad). Se presentó ante él una mujer que le dijo:

- Maestro, ocúpate de mí.

Respondió:

- ¡Por el culto del templo![22] En la caja de caridad no hay nada.

Insistió ella:

- Maestro, si no te ocupas de mí causarás la muerte de una viuda y de sus siete hijos.

Fue Benjamín y la alimentó con su propio dinero.

Algún tiempo después enfermó Benjamín el justo y sufría sobre su lecho. Los ángeles servidores dijeron ante el Santo, bendito sea:

- Señor del universo, tú has dicho que todo el que salve una vida de Israel es como si hubiera salvado al mundo entero [23] , con mayor razón (se aplicara esto a) Benjamín el justo que salvó a una viuda y a sus siete hijos. Sin embargo, él está padeciendo ahora la pena de una enfermedad sobre su lecho.

Al punto pidieron misericordia para él e hicieron revocar su sentencia (de muerte). Y veintidós años fueron añadidos a su vida [24] .

21) Ver otros ejemplos sobre el poder de la limosna para librar de la muerte en PRE cap. 33 y Sab. 156b.

22) Fórmula de juramento.

23) Ver más adelante A 31,1.

24) Como indica Goldin, p. 182 n. 28, el contenido de todo el capítulo, excepto el párrafo de apertura, parece estar fuera de lugar y cuadraría mejor en el capítulo siguiente donde se discute sobre las obras de misericordia.

CAPITULO IV

1: Dicho de Simón el justo. 2: El estudio de la Torah es más apreciado por Dios que los holocaustos. 3: Las obras de misericordia son preferentes al estudio de la Torah. 4: El culto en el templo era causa de bendiciones para el mundo. 5: El mundo fue creado por la misericordia. 6: Las obras de misericordia y la expiación de los pecados. Las obras de misericordia de Daniel. 7: Relatos sobre el asedio de Jerusalén por Vespasiano y sobre Yojanán b. Zakkay. 8: Yojanán b. Zakkay espera noticias de Jerusalén del mismo modo que Elí esperaba las del arca de la alianza. 9: Los sacerdotes y las llaves del templo. Duelo de los patriarcas por el templo. 10: Dios diferenció a los hombres unos de otros por tres cosas.

1 **Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. El solía decir: sobre tres cosas se sostiene el mundo: la Torah, el culto y las obras de misericordia** [1].

2 **Sobre la Torah.** ¿De qué manera? He aquí que (la Escritura) dice: *Pues quiero misericordia y no sacrificios, el conocimiento de Dios más que holocaustos* (Os 6,6) [2]. De esto se desprende [3] que el holocausto es el más

1) PA 1,2; B 5,1. Sobre la Gran Asamblea, ver *supra* cap. 1 n. 11. Este dicho aparece también en B 31,1 (final) puesto en boca de R. Yehudah. Asimismo se recoge la sentencia en PRE 16,1 y se desarrolla (ver especialmente n. 1 *ad loc.*).

2) Os 6,6 constituye el paradigma del judaísmo después de la destrucción del templo. Tal destrucción llevó a un primer plano la Ley y las obras de misericordia. El estudio de la Torah reemplazó a los sacrificios más importantes, los holocaustos, y las obras de misericordia a los de menor importancia. La versión A utiliza Os 6,6 bajo el encabezamiento de la Torah y también bajo el de las obras de misericordia (4,5). En la versión B tal versículo aparece citado bajo el lema de las obras de misericordia (8,1,3). Ver también Sukk. 49b.

3) Como en el versículo de Os 6,6 se singularizan los holocaustos entre los sacrificios en general, el exegeta pasa a explicar el por qué de esa singularidad.

preciado de los sacrificios, pues se consume enteramente por las llamas, según se dice: *Y el sacerdote lo hará arder todo en el altar* (Lv 1,9), y en otro lugar dice: *Y tomó Samuel un corderito lechal y lo ofreció íntegro en holocausto a Yahveh* (1 Sm 7,9) [4] . Sin embargo, el estudio de la Torah es más apreciado ante el Omnipresente que los holocaustos. Porque si un hombre estudia la Torah llega al conocimiento del Omnipresente, como está dicho: *Entonces comprenderás el temor de Yahveh y alcanzarás el conocimiento de Dios* (Prov 2,5). De ahí que al sabio que se sienta y expone la Torah en la comunidad la Escritura se lo tiene en cuenta como si hubiera ofrecido *grasa y sangre* (Ez 44,7 y 15) sobre el altar.

3 Cuando dos discípulos de los sabios están sentados ocupándose en el estudio de la Torah y pasa ante ellos una boda o un cortejo fúnebre, si en la comitiva hay gente suficiente no dejarán su estudio; en el caso contrario, se levantarán y aclamarán y celebrarán a la novia o acompañarán al muerto [5] .

En cierta ocasión estaba R. Yehudah b. Ilay sentado enseñando a sus discípulos y pasó una novia. Cogió ramas de mirto [6] en la mano y aclamó a la novia hasta que se alejó de él.

En otra ocasión estaba también Yehudah b. Ilay sentado enseñando a sus discípulos y pasó ante él una novia. Preguntó a sus discípulos:

- ¿Qué es esto?

Contestaron:

- Una novia que pasa.

Les dijo:

- Hijos míos, levantaos y cuidad de la novia, pues así lo encontramos respecto al Santo, bendito sea, que se cuidó de la novia, según se dice: *Y transformó (wybn) Yahveh Dios la costilla (que había tomado del hombre en mujer*) (Gn 2,22) [7] . Si El se cuidó de la novia, con mayor razón debemos hacerlo nosotros.

4) Sólo después de esta ofrenda Dios respondió a Samuel y acudió en socorro de Israel, cf. 1 Sm 7,7-12.

5) Cf. B 8,4. Ver también Ket. 17a y Meg. 3b; 29a. La tradición judía ha designado especialmente con el nombre de *gmylwt ḥsdym*, que traducimos como "obras de misericordia", al homenaje de amor a los esposos y al enterrar a los muertos. Sobre su gran importancia ilustra este pasaje de ARN, ya que para realizarlas se puede incluso interrumpir el estudio de la Torah que ocupa el lugar más prominente en nuestra obra.

6) Para esta lectura, cf. Schechter p. 19 n. 10.

7) Cf. B 8,4. Dios realizó una obra de misericordia al llevar a la novia, Eva, a su boda. Ver *Legends* I, p. 68 y V, p. 90 n. 48. Sobre Dios realizando obras de misericordia, ver GnR. 8,13.

Y ¿dónde encontramos que el Santo, bendito sea, se cuidó de la novia? Porque está dicho: *Y transformó (ybn) Yahveh Dios la costilla (ibid.)*. Y puesto que en los pueblos marítimos llaman a los trenzados de las redes *bn'yth*, de ahí se puede concluir que el Santo, bendito sea, arregló a Eva (trenzándole el cabello), la adornó como una novia y se la llevó a Adán, según se dice: *Y la llevó al hombre (ibid.)* [8] . La primera vez el Santo, bendito sea, actuó como padrino de Adán. En adelante el hombre debe conseguirse un padrino. Se dice también: *Esta vez sí que es ésta hueso de mis huesos y carne de mi carne* (Gn 2,23). La primera vez Eva fue sacada de Adán, en adelante el hombre debe casarse con la hija de su prójimo [9] .

4 **Sobre el culto** [10] (del templo). ¿De qué manera? Durante todo el tiempo que se mantuvo el culto del templo el mundo era una bendición para sus habitantes y la lluvía caía a su debido tiempo, según se dice: *Amando a Yahveh, vuestro Dios, y sirviéndole con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, daré a vuestro país lluvia a su tiempo, la lluvia primera y la tardía... Daré lluvia a tu campo para tu ganado* (Dt 11,13-15). Pero cuando cesó el culto del templo el mundo ya no fue una bendición para sus habitantes y la lluvia no cayó a su tiempo, según se dice: *Tened mucho cuidado, no sea que, seducido vuestro corazón, os descarriéis... y cerraría los cielos: no habría lluvia* (Dt 11,16-17)[11] . Y también dice: *Prestad atención, por favor, desde este día en adelante. Antes de que se pusiera piedra sobre piedra en el templo de Yahveh, durante ese tiempo, cuando uno llegaba a un montón de grano de veinte medidas, había diez; cuando uno iba al lagar para extraer cincuenta medidas, había veinte* (Ag 2,15-16). ¿Por qué no se dice respecto al lagar 'veinte medidas, había diez" como se dice respecto al grano *veinte medidas*, etc.? Porque (la producción del) lagar es mejor signo que (la de)

8) En B 8,4 se pone este dicho en boca de Simón b. Menasya. La raíz *bnh*, "construir", "formar", que traducimos por "transformó" en Gn 2,22, es homófona a la del término arameo *bn'yth*, con el que los pescadores designaban a las redes en las aldeas marítimas (cf. Jastrow p. 177), y a la de la palabra también aramea *bynt'* que significa "cabello" (Jastrow p. 163). De ahí el juego analógico desarrollado en esta sugestiva interpretación. Como paralelos, ver Ber. 61a; Sab. 95a; Erub. 18a; Nid. 45b y QohR. 7,2. Sobre las bodas de Adán y Eva, ver PRE 12,4.

9) Cf. B 8,7 (final) y Ber. 61a. Ver también GnR. 8,13; TanhB., Gn pp. 86 y 116; QohR. 7,2; *Legends* I, p. 68 y V, p. 90 n. 48.

10) En heb. *'bwdh*, que significa "trabajo", "servicio", pero en el hebreo misnaico también indica el culto y especialmente el culto en el templo. Cf. B 5,3.

11) De hecho, después de la destrucción del templo en el año 70 d.C. los judíos de Palestina vivieron tiempos muy difíciles. Las dificultades económicas eran algo común en la vida diaria. La pérdida del templo fue considerada como la causa de lo que Israel había perdido tanto en el terreno social y económico como en el espiritual.

grano. Y esto te enseña que siempre que el vino se estropea es un mal signo para el año entero.

Dijo Israel ante el Santo, bendito sea: "Señor del universo, ¿por qué nos has hecho esto a nosotros?". El espíritu santo[12] les respondió: "*Esperásteis mucho, y hete aquí poco... porque mi casa está en ruinas, mientras vosotros corréis cada uno a su casa* (Ag 1,9). Pero si vosotros os cuidáis del servicio del templo, yo os bendeciré como al principio, según está dicho: *Prestad atención, por favor... a partir del día veinticuatro del noveno mes, cuando se echaron los cimientos del templo de Yahveh... ¿quedaba grano en el granero? Viñas, higueras, granados y olivos no producían. A partir de ese día los bendigo* (Ag 2,18-19)".

Esto te enseña que ningún culto es más apreciado ante el Santo, bendito sea, que el culto del templo.

5 **Sobre las obras de misericordia** [13]. ¿De qué manera? He aquí que (la Escritura) dice: *Porque quiero misericordia y no sacrificios* (Os 6,6). Desde el principio el mundo no fue creado más que por la misericordia, según se dice: *Pues yo dije: el mundo fue construido con misericordia; en los mismos cielos has establecido tu fidelidad* (Sal 89,3).

6 Salía una vez Rabbán Yojanán b. Zakkay de Jerusalén y R. Yehosúa, su discípulo, que iba tras él, vió el templo en ruinas. Exclamó:

- ¡Ay de nosotros!, pues está en ruinas el lugar donde se expiaban los pecados de Israel.

Le dijo:

- Hijo mío, no te aflijas. Nosotros contamos con una expiación que es (tan efectiva) como aquella.

- Y ¿cuál es?

- Las obras de misericordia, pues se ha dicho: *Porque quiero misericordia y no sacrificios* (Os 6,6) [14].

12) *Rwḥ ḥqwdš*. Se señala con esta expresión una intervención directa de Dios, como por medio de la *bat qol*. Ver por ej. PRE 31,2 y 39,3. Ver también Mt 3,16-17; Mc 1,10-11; Lc 3,21-22.

13) Cf. *supra* nn. 2 y 5. Las obras de misericordia se enumeran en N Gn 35,9; PsJ Ex 18,20 y Dt 34,6; Sot. 14a; QohR. 7,2-3; Mt 25,31-40. Ver también PRE caps. 16 y 17 y p. 132 n. 1.

14) Cf. B 8,3.

Y así lo encontramos respecto a Daniel[15], varón carísimo[16] que se cuidó de hacer obras de misericordia (toda su vida, según se dice: *Tu Dios al que tu sirves continuamente El te librará* (Dn 6,17))[17].

Y ¿cuáles eran las obras de caridad de las que Daniel se cuidaba?, ¿o quieres decir que él ofrecía holocaustos y sacrificios en Babilonia? Sin embargo, ¿no estaba ya dicho: *Guárdate de ofrecer tus holocaustos en cualquier lugar que veas; sino que en el sitio que Yahveh escogiere en una de tus tribus, allí has de ofrecer tus holocaustos*? (Dt 12,13-14). ¿Cuáles eran pues, las obras de misericordia de las que se cuidaba? El solía preparar a la novia y alegrarla, acompañar al muerto, dar una *perutah* al pobre, rezar tres veces cada día y su oración era recibida con agrado, según se ha dicho: *Cuando Daniel se enteró de que había sido firmado el documento, entró en su casa, cuyas ventanas se abrían en su cámara superior, en dirección a Jerusalén, en tres momentos del día caía de rodillas y oraba y daba gracias ante su Dios, tal como lo hacía con anterioridad* (Dn 6,11).

7 Cuando vino Vespasiano para destruir Jerusalén[18] dijo a sus habitantes:

- ¡Insensatos! ¿Por qué buscáis (hacerme) destruir esta ciudad? ¿Por qué buscáis (hacerme) quemar el templo? En verdad lo que yo os pido es solamente que me enviéis un arco o una flecha[19] y me alejaré de vosotros.

15) El ejemplo de Daniel no aparece en la versión B, pero sí se menciona en PRE 16,1 y Sifre Dt 41 (Finkelstein 87-88). El caso de Daniel resultaba especialmente válido tras la destrucción del templo, pues de los tres pilares del mundo expuestos por Simón el justo sólo quedaron dos: la Torah y las obras de misericordia. La Torah, según nuestro texto, recibe la función sacrificial del templo y las obras de misericordia su función expiatoria. En PRE 16,1 Daniel ejemplifica el culto: "¿Qué es el culto? Es la oración, pues así lo encontramos en Daniel...".

16) Cf. Dn 10,11.

17) Añadido por Goldin (cf. su n. 20 en p. 182) según el pasaje paralelo en M. Gaster, *The Exempla of the Rabbis* (Londres 1924) p. 133.

18) En B aparecen estos relatos sobre la toma de Jerusalén y la destrucción del templo después de la exposición acerca del culto y se extienden a lo largo de los caps. 6 y 7, que preceden al desarrollo de las obras de misericordia. Fue Tito, y no Vespasiano, quien asedió Jerusalén. Vespasiano había abandonado Palestina antes de que Tito sitiara la ciudad, pues sus intereses estaban puestos entonces en conseguir convertirse en emperador, cosa que logró, cf. Schürer-Vermes I, pp. 639-649. Sin embargo, los rabinos no fueron muy cuidadosos respecto a las fechas o la distinción entre las diversas campañas romanas. Para ellos el hecho relevante, lo que estaba en primer plano, era la destrucción del templo y de la ciudad; que fuera obra de Tito o de Vespasiano quedaba en un lugar secundario. Cf. pasajes paralelos en B cap. 6; Git. 56; LamR. 1,5 (31). Ver resumen y crítica de estas fuentes en J. Neusner, *A Life of Rabban Yohanan ben Zakkai. Ca. I-80 C.E.* (Leiden 1962) pp. 104-128.

19) Según Goldin, p. 182 n. 23, como señal de sumisión.

Le respondieron:

- Del mismo modo que salimos contra los dos primeros que estuvieron aquí antes que tú y los matamos [20], así saldremos contra ti y te mataremos.

Cuando Rabbán Yojanán b. Zakkay oyó esto, envió llamar a los hombres de Jerusalén y les dijo:

- Hijos míos, ¿por qué vais a destruir esta ciudad? ¿Por qué buscáis quemar el templo? Pues en realidad, ¿qué es lo que os pide? No os pide más que un arco o una flecha y se alejará de vosotros.

Le respondieron:

- Del mismo modo que salimos contra los dos que le precedieron y los matamos, así saldremos contra él y lo mataremos.

Tenía Vespasiano hombres apostados al lado de las murallas de Jerusalén y cada cosa que oían la escribían y (atando el mensaje) sobre una flecha la lanzaban fuera de la muralla. De este modo le comunicaron que Rabbán Yojanán b. Zakkay era amigo del césar[21].

Una vez que Rabbán Yojanán hubo hablado con ellos un día, y también dos y tres, y no lo aceptaron, envió llamar a sus discípulos, R. Eliezer y R. Yehosúa, y les dijo:

- Hijos míos, disponeos a sacarme de aquí. Hacedme un ataud y yo me recostaré en su interior[22].

R. Eliezer cogió el ataud por delante y R. Yehosúa por detrás. Y lo cargaron hasta la puesta del sol, momento en que llegaron junto a las puertas de Jerusalén. Los guardianes les preguntaron:

- ¿Quién es este?

Respondieron:

- Es un cadáver. ¿No sabéis acaso que durante la noche no se puede albergar a un cadáver en Jerusalén?

Dijeron los guardianes:

- Si es un cadáver, sacadlo.

Lo sacaron y cargaron con él hasta que llegaron junto a Vespasiano. Abrieron la caja y Rabbán Yojanán b. Zakkay se puso en pie ante Vespasiano. Este le dijo:

20) Se refiere a Floro, último procurador de Palestina, y a Cestio Galo, el gobernador de Siria (Schürer-Vermes I, 620-628). Debido a su derrota por los revolucionarios judíos envió Nerón a Vespasiano a Palestina.

21) En el texto *qysr=caesar*, emperador romano.

22) La época en que Yojanán abandonó Jerusalén es un problema debatido, ya que, como antes hemos indicado, fue Tito y, no Vespasiano, quien asedió Jerusalén. Por tanto surge la pregunta: ¿Dejó Yojanán Jerusalén antes del asedio para llegar hasta Vespasiano o se entregó a Tito durante el sitio? La respuesta aún permanece en el aire. Ver la larga nota de Saldarini sobre este tema, p. 61 n. 8.

- ¿Eres tú Rabbán Yojanán b. Zakkay?[23] Pídeme lo que quieres que te conceda.

Respondió:

- No pido nada de ti excepto la villa de Yabneh[24], para poder ir allá y enseñar a mis discípulos, fundar en ella una casa de oración y cumplir allí todos los mandamientos.

Vespasiano le contestó:

- Ve y todo lo que quieras hacer, hazlo.

Rabbán Yojanán pidió:

- ¿Me permites decirte una cosa?

- Dila -contestó.

Dijo Rabbán Yojanán:

- He aquí que tu vas a ser nombrado rey.

Preguntó Vespasiano:

- ¿Cómo sabes tú eso?

- Se nos ha transmitido -respondió- que el templo no será entregado en manos de un plebeyo[25], sino en las manos de un rey, según está dicho: *Cortará la espesura del bosque con el hierro y el Líbano*[26] *caerá en manos de un poderoso* (Is 10,34).

Cuentan que apenas un día después, o dos o tres, le llegó un mensajero desde su ciudad (Roma) (y le anunció) que había muerto el cesar[27] y le habían designado para ocupar el trono[28].

23) Tanto aquí como en B 6,3 Vespasiano ya había oído hablar de Yojanán b. Zakkay, contrariamente a otra tradición recogida en Git. 56a y LamR. 1,5(31) en la que al parecer no lo conocía. Sólo ARN da cuenta de esa información que fue enviada a Vespasiano por sus agentes en la ciudad. Ver Neusner, *op. cit.*, p. 114. Solamente la versión A coloca la donación de Yabneh antes de la profecía sobre el acceso al trono de Vespasiano. La versión B, Gittin y LamR. condicionan la donación al cumplimiento de la profecía. Tanto en B como en LamR. Yojanán es puesto en custodia durante algún tiempo. Cf. Saldarini, p. 63 n. 13.

24) Ciudad bíblica localizada en la llanura costera al sur de Jafa. En la Biblia recibe el nombre de Yabneel (Jos 15,11). En la época helenista se denominó Yamnia. Después de la caída de Jerusalén en el año 70, el sanedrín se reconstituyó allí, primero bajo la dirección de Yojanán b. Zakkay y después bajo Gamaliel II (Tosefta Ber. 2,6). Entre los años 70 y 132 d.C. Yabneh se transformó en el gran centro religioso y político de los judíos. Después de la fracasada revolución de Bar Kokba cesó la preponderancia de Yabneh y, aunque quedó en ella un importante elemento judío, los samaritanos constituían la mayoría (Tosefta Dem. 1,13).

25) En el texto *hdywṭ*, del griego ἰδιώτης, "hombre ignorante", "persona privada", "pueblo llano", cf. Jastrow p. 333.

26) Sobre los pasajes rabínicos que relacionan el Líbano con el templo, ver Saldarini p. 63 n. 15.

27) Ver *supra* n. 21.

28) Sobre las diversas vicisitudes del acceso al trono de Vespasiano, ver por ej. Schürer-Vermes I, pp. 637-39.

Le llevaron una catapulta [29]y la colocaron frente a la muralla de Jerusalén. Le trajeron tablas de cedro que colocó en la catapulta y con ello golpeó la muralla hasta que hizo una brecha en ella. Trajeron la cabeza de un cerdo y la pusieron en la catapulta y la dispararon en dirección a los alimentos (sacrificiales) que estaban sobre el altar [30]. Entonces fue tomada Jerusalén.

8 Estaba sentado Rabbán Yojanán b. Zakkay esperando inquieto (noticias de Jerusalén) del mismo modo que Elí había estado sentado esperando (noticias del arca), según se ha dicho: *He aquí que Elí estaba sentado sobre la silla junto al camino esperando, pues su corazón estaba inquieto por la suerte del arca de Dios* (1 Sm 4,13) [31]. Cuando se enteró Rabbán Yojanán b. Zakkay que Jerusalén había sido destruida y el templo ardía en llamas, rasgó sus vestiduras y sus discípulos rasgaron las suyas, lloraron, gritaron e hicieron duelo.

ɔ Se ha dicho: *¡Abre, oh Líbano, tus puertas y devore el fuego tus cedros*! (Zac 11,1). Esto se refiere a los sumos sacerdotes que estaban en el templo. Ellos tomaron en su mano las llaves del santuario y las arrojaron hacia lo alto diciendo ante el Santo, bendito sea:

- Señor del universo, he aquí las llaves que nos entregaste, pues no hemos sido guardianes fieles para cumplir la obra del rey y comer de su mesa [32].

Abrahán, Isaac, Jacob y las doce tribus lloraron, gritaron e hicieron duelo, según se dice: *Ulula, ¡oh ciprés!, pues ha caído el cedro, los más majestuosos han sido devastados. Ululad, encinas de Basán, porque la selva impenetrable ha sido abatida* (Zac 11,2).

Ululad, oh ciprés, pues ha caído el cedro se refiere al templo.

Los más majestuosos han sido devastados se refiere a Abrahán, Isaac, Jacob y las doce tribus.

Ululad encinas de Basán se refiere a Moisés, Aarón y María.

29) En el texto hebreo *qšt šl zyrym*. Sobre la confusa terminología de ARN respecto a las catapultas, ver Saldarini notas de la p. 66.

30) Lo cual los volvió impuros y mancilló el altar. Ver *Legends* VI p. 393 s. n. 29.

31) En una batalla contra los filisteos *el arca de Dios fue presa y murieron los dos hijos de Elí*... (1 Sm 4,11). Un mensajero corrió desde el campo de batalla hasta Siló y encontró a Elí sentado junto al camino esperando saber qué había sucedido.

32) Cf. B 7,5. Las leyendas acerca de la destrucción del templo aparecen en las fuentes rabínicas unas veces relacionadas con el primer templo y otras con el segundo. Así sucede con este relato de las llaves que encontramos también en Taa. 29a; jŠeq. 6, 3; PesR. 26,6; LvR. 19,6; Tg II Ester 1,3; 2 Bar. 10,18; Par. Jr 4,4.

Porque la selva impenetrable ha sido abatida se refiere al santo de los santos [33].

Oyese el lamentar de los pastores, porque ha sido devastada su magnificencia (Zac 11,3) se refiere a David y su hijo Salomón.

Oyese el rugir de los leoncillos, porque ha sido devastada la gloria del Jordán se refiere a Elías y a Eliseo [34].

10 El Santo, bendito sea, diferenció a los hombres unos de otros por tres cosas que son: la voz, el gusto y la apariencia [35].

Por la voz. ¿De qué manera? Se enseña que el Santo, bendito sea, diferenció las voces de los hombres unas de otras, porque si no lo hubiera hecho habría habido mucha más fornicación en el mundo. Cuando un hombre saliera de su casa, podría entrar otro y poseer a su mujer en su propia casa. Por eso el Santo, bendito sea, diferenció las voces humanas unas de otras, para que la voz de un hombre no se pareciera a la de otro.

Por el gusto. ¿De qué manera? Se enseña que el Santo, bendito sea, diferenció los gustos humanos unos de otros, porque si no lo hubiera hecho habrían sentido envidia unos de otros. Por eso el Santo, bendito sea, diferenció los gustos humanos unos de otros: el gusto de uno no se parece al de otro, y el gusto de éste no es como el de otro.

Por la apariencia. ¿De qué manera? Se enseña que el Santo, bendito sea, diferenció las apariencias de los hombres unas de otras, porque si no lo hubiera hecho las mujeres de Israel no habrían podido reconocer a sus maridos, ni los varones a sus mujeres. Por eso el Santo, bendito sea, diferenció las apariencias unas de otras.

33) En el texto "el templo". Nuestra traducción se basa en la indicación de Schechter p. 24 n. 86 y p. 165.

34) Cf. este midrás sobre Zacarías en B 7,4 con algunas diferencias en su interpretación.

35) En la versión B, justo al final del cap. 4, aparece el dicho: "Por tres cosas fue creado el mundo: la voz, el gusto y la apariencia" y el cap. 5 se inicia con el dicho de Simón el justo que encabeza este cap. 4 de A. Según Schechter, p. 15 n. 10, en el caso de la versión B es la similitud con el dicho de Simón el justo lo que justifica su lugar de aparición. Respecto a la versión A, Goldin, p. 183 n. 39, indica también que toda esta exposición es sin duda introducida a causa del dicho de Simón el justo que encabeza este capítulo. En San. 38a se enumeran la voz, la apariencia (*mr'h*) y la inteligencia (*d't*) como cosas que diferencian a unos hombres de otros.

CAPITULO V

1: Dicho de Antígono de Soko. 2: Saduceos, boetusianos y fariseos.

1 **Antígono de Soko [1] que recibió (la tradición) de Simón el Justo decía: No seais como siervos que sirven al amo con la condición de recibir un salario [2] ; mas bien, sed como siervos que sirven al amo sin intención de percibir remuneración; y el temor de los cielos sea sobre vosotros** para que vuestra recompensa sea doble en el mundo venidero [3] .

2 Antígono de Soko tenía dos discípulos que estudiaban sus palabras; ellos las enseñaron después a sus propios discípulos y éstos a los suyos. Estos últimos se pusieron a examinar minuciosamente las palabras (de Antígono) y dijeron:

- ¿Por qué nuestros antepasados consideraron conveniente decir tal cosa? ¿Es posible que un trabajador realice su tarea durante todo el día y no coja su salario al atardecer? Si nuestros antepasados hubieran pensado que hay otro mundo y que habrá una resurrección de los muertos, no hubieran hablado así.

Decidieron separarse de la Torah y se dividieron en dos sectas: saduceos y boetusianos -saduceos según el nombre de Sadoq y boetusianos según el nombre de Boeto.

1) Cf. PA 1,3 y B 1o,1. Antígono es un nombre griego, lo mismo que Abtalión en PA 1,10. La presencia de tales nombres en la cadena de la tradición judía indica la difusión de la influencia helenista en Palestina.

2) El término que se utiliza aquí para indicar salario es *prs* y no el habitual *śkr* que suele designar en ARN el premio o castigo de Dios (cf. Introducción sobre la *Doctrina de la retribución*). Parece que la sentencia de Antígono se refería originalmente al pago que un amo podía conceder o no a sus esclavos en la época helenista. Cuando tal término dejó de entenderse pasó a significar recompensa o compensación de algún tipo y ese es su sentido aquí según Saldarini, p. 85 n. 2.

3) Esta última frase no aparece en el dicho de PA 1,3. Sin embargo, tanto aquí como en B 10,1 se añade la idea de la recompensa en el mundo venidero. Esta adición es importante por la contradición que introduce en las palabras de Antígono que dan pie al problema que se plantea en este capítulo.

Ellos utilizaban vajillas de oro y plata durante toda su vida, no porque su actitud fuera arrogante, sino porque los saduceos decían:

- Es una tradición entre los fariseos el afligirse a sí mismos en este mundo ¡y en el mundo venidero no tendrán nada! [4] .

4) En B 10,2 se dice explícitamente que los discípulos de Antígono eran Sadoq y Boeto; sin embargo, aquí no se especifica el nombre de tales discípulos, aunque a Sadoq y Boeto se les nombre más adelante. Por otra parte, según la cadena de la tradición de PA son Yosé b. Yoezer y Yosé b. Yojanán (PA 1,4) los que reciben la tradición de Antígono, es decir, sus discípulos. El texto de ARN que nos ocupa es criticado en Schürer II, pp. 527-28 y n. 16, donde se dan razones para considerar que el relato no es históricamente digno de crédito. Para otras opiniones, ver Saldarini p. 85 n. 4. Sobre saduceos, y boetusianos, Sadoq y Boeto, ver también Schürer II, pp. 526-28.

CAPITULO VI

1: Dicho de Yosé b. Yoezer. 2: "Sea tu casa lugar de reunión para los sabios". 3: "Déjate cubrir con el polvo de sus pies". 4: Los comienzos de R. Aqiba. 5: Ejemplo sobre Aqiba: el picapedrero. 6: Relato sobre Aqiba y la paja. Aqiba y el juicio final. Aqiba rico. 7: Los comienzos de R. Eliezer b. Hirqanos. 8: El padre de R. Eliezer quiere desheredarlo. 9: Explicación del nombre de Sisit Hakkeset. La hija de Naqdimón b. Gurión. 10: Explicación del nombre de Naqdimón por medio del relato del milagro de la lluvia. 11: Explicación del nombre de Kalbá Sabúa. 12: El hambre durante el asedio de Jerusalén.

1 **Yose ben Yoezer decía: Sea tu casa lugar de reunión para los sabios; déjate cubrir con el polvo de sus pies y absorbe sus palabras con avidez** [1] .

2 **Sea tu casa lugar de reunión para los sabios.** ¿De qué manera? Esto enseña que la casa de un hombre debe estar destinada para los sabios, sus discípulos y los discípulos de sus discípulos, como cuando un hombre dice a otro: "Te esperaré en tal lugar" [2] .

Otra interpretación de **sea tu casa lugar de reunión para los sabios.** ¿De qué manera? Cuando un discípulo entre en tu casa y te pida: "Enséñame". Si está en tu mano enseñar, enséñale; y si no, que se vaya inmediatamente.

Que en tu presencia no se siente sobre una cama, ni en un taburete ni en un banco, sino que se siente ante ti en el suelo. Que él reciba cada palabra

1) Cf. PA 1,4 y B 11,1.

2) Con esta recomendación se pretende que la casa de un hombre esté siempre abierta para que los sabios puedan utilizarla como lugar de reunión habitual y conocido, cf. B 11,3 donde este tema está más desarrollado y se habla incluso de la colaboración en la manutención de los sabios por medio de alimentos y donativos.

que salga de tu boca con miedo, temblor y emoción. Del mismo modo que nuestros padres recibieron (la Torah) del monte Sinaí con miedo, temor, temblor y emoción, así reciba él cada palabra que salga de tu boca con miedo, temor, temblor y emoción [3] .

3 **Déjate cubrir con el polvo de sus pies.** ¿De qué manera? Cuando un discípulo de los sabios entre en tu ciudad, no digas: "No tengo necesidad de él". Por el contrario, acude junto a él. No te sientes con él sobre la cama, ni en un taburete ni en un banco, sino que te sentarás ante él en el suelo. Cada palabra que salga de su boca recíbela con miedo, temor, temblor y emoción, del mismo modo que tus padres recibieron (la Torah) del monte Sinaí con miedo, temor, temblor y emoción [4] .

Otra interpretación: **Déjate cubrir con el polvo de sus pies** se refiere a R. Eliezer y **absorbe sus palabras con avidez** se refiere a R. Aqiba [5] .

4 ¿Cuáles fueron los comienzos de R. Aqiba?

Se dice que tenía cuarenta años y aún no había estudiado nada. Estaba una vez junto a la boca de un pozo y dijo:

- ¿Quién excavó esta piedra?

Se le respondió:

- El agua [6] que cada día cae continuamente sobre ella.

Le dijeron:

- Aqiba, ¿no has leído acaso que *las aguas desgastarán las piedras* (Job 14,19).

Inmeditamente R. Aqiba realizó la siguiente deducción con respecto a sí mismo:

- Si lo que es blando pudo tallar lo que es duro, las palabras de la Torah que son duras como el hierro con mayor razón tallarán mi corazón que es de carne y sangre.

3) Nótese que son los mismos sustantivos que se aplican a Moisés en A 1,1 cuando recibió la Torah. Para Goldin, p. 183 n. 4, este párrafo parece ser una interpretación del lema siguiente: "Déjate cubrir con el polvo de sus pies". Sin embargo, en B 11,3 y 4 encontramos ideas similares en la exposición "sea tu casa lugar...".

4) En B 11,3 y 4 párrafos paralelos a éste aparecen bajo el epígrafe de "Sea tu casa lugar...".

5) Esta interpretación da pie a la serie de relatos sobre Aqiba que vienen a continuación y que aparecen también en B 12,2 y 3 casi con el mismo orden y forma. En B 12,2 se relaciona con Aqiba el "Déjate cubrir con el polvo de sus pies" y en 13,2 se asocia el "Absorve sus palabras con avidez" con Eliezer b. Hyrqanos, al contrario de la versión A.

6) En B 12,2 la respuesta que se da a Aqiba es "la cuerda", aunque más adelante se menciona también el agua y el apoyo bíblico es el mismo.

En seguida se volvió hacia el estudio de la Torah. Se fue con su hijo y se presentó ante un maestro de párvulos. Le dijo R. Aqiba:

- Maestro, enséñame la Torah.

Cogió R. Aqiba una pizarra por un extremo y su hijo por el otro. El maestro le escribió *'alef-bet* y lo aprendió; *'alef-taw* [7] y lo aprendió; el libro del Levítico [8] y lo aprendió. Siguió estudiando hasta que aprendió la Torah toda entera.

Se fue y se presentó ante R. Eliezer y R. Yehosúa. Les dijo:

- Maestros míos, reveladme el sentido de la Misnah.

Cuando le hubieron dicho una *halakah* [9], salió para estar solo consigo mismo. Se preguntaba:

- Este *'alef*, ¿por qué se escribió?; este *bet*, ¿por qué se escribió?; esta cosa, ¿por qué se dijo? [10].

Volvió y se lo preguntó a ellos y los dejó sin palabras [11].

5 R. Simón b. Elazar [12] dice: Te voy a poner un ejemplo. ¿A qué se parece esto? A un picapedrero que picaba en las montañas. Una vez cogió su pico con la mano y fue a sentarse sobre el monte. Se puso a cortar de él guijarros menudos. Pasaron por allí unos hombres y le dijeron:

- ¿Qué haces?

Respondioles:

- Estoy arrancando el monte y lo voy a arrojar al Jordán.

Replicaron:

- Tú no puedes arrancar el monte entero.

Pero él siguió picando hasta que llegó a una gran roca. Se metió debajo de ella, la rompió, la arrancó y la arrojó al Jordán. Dijo a la roca:

- No era éste tu lugar sino allí.

7) Es decir, aprendió el alfabeto hebreo. El *'alef* es su primera consonante, el *bet* la segunda y el *taw* la última.

8) En la época talmúdica los niños comenzaban el estudio de las Escrituras por este libro, cf. LvR. 7,3 (final).

9) Ley, decisión legal.

10) Goldin, p. 184 n. 13, explica esto indicando que Aqiba al estudiar la Escritura se preguntaba por la razón de cada letra (cf. por ej. Men. 29b) y lo interpreta así tanto para nuestro texto como para B 12,2 (final). Sin embargo, Saldarini discrepa en lo concerniente a la versión B, cf. nuestra nota 6 de B cap. 12.

11) No supieron qué contestarle.

12) En B 12,2 aparece este ejemplo en boca de Simón b. Menasyah. Saldarini, p. 95 n. 10, indica que en la versión A el relato del picapedrero se aplica explícitamente al proceso de aprendizaje de Aqiba, mientras que en B tal relato conduce directamente a Job 28,9-11 que se refiere midrásicamente a Aqiba.

Esto fue lo que hizo R. Aqiba con (la enseñanza de) R. Eliezer y R. Yehosúa.

Le dijo R. Tarfón:

- Aqiba, a propósito de ti la Escritura dice: *Para la infiltración de las aguas y saca lo oculto a la luz* (Job 28,11) [13] . Las palabras ocultas a los hombres, R. Aqiba las sacó a la luz.

6 Cada día traía Aqiba un haz de paja [14] ; vendía la mitad para su manutención y la otra para vestirse. Sus vecinos se pusieron a protestar contra él y le dijeron:

- Aqiba, tú nos matas con el humo. Véndenos la paja y con el dinero de su venta compra aceite y estudia a la luz de una lámpara.

Les contestó:

- Gracias a ella puedo satisfacer muchas necesidades. En primer lugar estudio con su luz, además me caliento frente a ella y finalmente duermo sobre ella.

En el futuro, a la hora del juicio, R. Aqiba hará que todos los pobres resulten culpables. Porque si se les pregunta:

- ¿Por qué no habéis estudiado la Torah?

Y ellos responden:

- Porque éramos pobres.

Se les dirá:

- ¿Acaso R. Aqiba no fue más pobre y desgraciado?

Y si alegan:

- A causa de nuestros hijos.

Les dirán:

- ¿Acaso R. Aqiba no tuvo hijos e hijas?

Pero ellos argüirán:

- Porque Raquel, su mujer tenía mérito [15] .

13) En B 12,2 se cita Job 28,10 y 28,11, mientras que aquí sólo aparece este último versículo. Otras fuentes utilizan Job 28.10 para ilustrar que lo que no fue revelado a Moisés en el Sinaí se le reveló a Aqiba, cf. NmR. 19,6; TanhB Nm p. 117; PesR. 14 (Friedmann, 64b).

14) En el texto *'sym* lit. "leños", "maderos". Traducimos "paja" siguiendo la indicación de Schechter, p. 29 n. 22 y Goldin, p. 184 n. 14. Sin embargo en B 12,3 traducimos el mismo término literalmente como "leña", ya que entre las razones que da Aqiba al final del relato se omite la de "dormir sobre ella".

15) En el pasaje paralelo de B 12,3 (final) no aparece en este párrafo la mención al mérito de la mujer de Aqiba que le impulsó a estudiar la Torah. Según la tradición la familia de Aqiba sufrió muchas privaciones durante el aprendizaje de éste (Finkelstein, *Akiba*, pp. 79-81). Ver Ned. 50a y Ket. 62b-63a.

A los cuarenta años se fue para estudiar la Torah; trece años después, él la enseñó a multitudes.

Se dice que antes de abandonar el mundo llegó a poseer mesas de plata y de oro y subía a su lecho por escalas de oro. Su mujer solía salir con sandalias[16] de oro y con una tiara[17] de oro. Le dijeron sus discípulos:

- Maestro, nos has avergonzado con lo que has hecho por ella.

Les contestó:

- Muchas fueron las penas que ella sufrió conmigo para que yo pudiera estudiar la Torah[18] .

7 ¿Cuáles fueron los comienzos de R. Eliezer b. Hyrqanos?[19] .

A la edad de veintidós años aún no había estudiado la Torah. Una vez decidió:

- Voy a estudiar la Torah junto a Rabbán Yojanán b. Zakkay.

Pero su padre Hyrqanos le dijo:

- No probarás bocado hasta que ares un surco entero.

Madrugó y aró todo el surco. (Después se fue a Jerusalén).

Dicen que ese día era víspera del sábado y que se fue a casa de su suegro para la comida de la fiesta. Otros dicen que no tomó nada desde las seis horas que preceden al sábado hasta las seis horas después del final del sábado.

Cuando iba de camino vió una piedra, la cogió, se la puso en la boca (y la chupó). Algunos dicen que era una boñiga de vaca. Se fue y pasó la noche en una posada[20] .

16) En el texto *qrdwṯyn*, término ininteligible. Schechter, p. 138, sustituye por *qwrdyqsyn* que es similar al *qwrdyqws* que aparece en B 12,3 y que según indica Saldarini, p. 96 n. 17, viene de *scordisci* con el sentido de "sandalias". En Jastrow, p. 1341, se explica *qwrdqysyn* como un denominativo de κόρδαξ , *cordax*, la danza de los comediantes griegos, y se le da el sentido de zapato bajo y ligero no sujeto por lazos, una especie de zapatillas o babuchas.

17) Lit. "una ciudad de oro". Sobre la tiara estaba grabada una representación de la ciudad de Jerusalén, cf. Šab. 6,1 (7d) y Šab. 59b. En B 12,3 aparece el término *ktr*, "corona", "tiara".

18) Se expresa aquí el reconocimiento de Aqiba por los padecimientos de su mujer, cf. Finkelstein, *Akiba*, p. 135. Ver *supra* n. 15.

19) Aunque la historia de R. Eliezer es esencialmente la misma en las dos versiones de ARN, el desarrollo narrativo de ella en la secuencia de los acontecimientos es bastante diferente como para pensar en dos versiones relativamente independientes de la misma tradición, cf. Saldarini, p. 98 n. 3. PRE caps. 1 y 2 sigue de cerca la narración de B cap. 13. GnR. 42,1 ofrece una versión breve del relato. Tanto R. Eliezer como R. Aqiba son presentados en ARN como ejemplos de voluntad decidida para vencer cualquier dificultad con tal de sentarse a los pies de los maestros para estudiar la Torah. Por otra parte, ambos representan órdenes sociales distintos y tanto el pobre, Aqiba, como el rico, Eliezer, se dedicaron al estudio de la Ley.

Después partió para presentarse ante Rabbán Yojanán b. Zakkay en Jerusalén. Mientras tanto le salía tan mal aliento de la boca que Rabbán Yojanán b. Zakkay le dijo:

- Eliezer, hijo mío, ¿has comido algo hoy?

Silencio. Volvió a preguntarle y de nuevo silencio. Envió llamar Rabbán Yojanán a los propietarios de la posada y les preguntó:

- ¿Ha comido algo Eliezer con vosotros?

Respondieron:

- Nosotros pensamos que quizás habría venido él a comer contigo, maestro.

Les dijo:

- También yo pensé que quizás habría comido con vosotros. A medias entre vosotros y yo hemos dejado perecer a R. Eliezer.

Rabbán Yojanán le dijo:

- Del mismo modo que te sale mal aliento de la boca, así te saldrá buena fama en lo que respecta a la Torah.

8 Se enteró Hyrqanos, su padre, de que estaba estudiando la Torah con Rabbán Yojanán b. Zakkay y se dijo:

- Voy a desheredar a mi hijo Eliezer de mis bienes.

Cuentan que aquel día se hallaba Rabbán Yojanán b. Zakkay sentado predicando en Jerusalén y todos los magnates de Israel estaban sentados ante él. Cuando supo que venía Hyrqanos, colocó unos guardianes y les dijo:

- Si llega Hyrqanos, no le dejéis sentarse.

Fue Hyrqanos a sentarse y no le dejaron. Pero él los empujó y se abrió paso hasta que alcanzó el lugar donde estaban Ben Sisit Hakkeset, Naqdimón b. Gurión y Ben Kalbá Sabúa. Se sentó junto a ellos temblando.

Cuentan que aquel día Rabbán Yojanán b. Zakkay fijó sus ojos en R. Eliezer y le dijo:

- Comienza a explicar la Escritura [21].

Respondió:

- Soy incapaz de hablar.

Rabbán Yojanán lo presionó e insistieron también los (otros) discípulos. Entonces se levantó y pronunció una homilía con palabras que ningún oído había escuchado jamás. Cuando todas las palabras hubieron salido de su boca, Rabbán Yojanán b. Zakkay se puso en pie y lo besó en la cabeza. Le dijo:

- R. Eliezer, maestro mío, verdad me has enseñado.

20) En el texto *'ksny'* : ξενία , hospitalidad, posada, huesped.

21) Expresado en hebreo mediante la fórmula técnica *ptḥ wdrwš*.

Antes de que se levantara la sesión, se enderezó su padre Hyrqanos y exclamó:

- Maestros míos, yo sólo vine aquí para excluir a mi hijo Eliezer de mis bienes. Ahora toda mi fortuna será entregada a Eliezer, mi hijo, y todos sus hermanos serán desheredados y no tendrán nada.

9 ¿Por qué Sisit Hakkeset era llamado así? Porque acostumbraba a reclinarse sobre un lecho de plata [22] a la cabeza de todos sus magnates de Israel.

Se cuenta acerca de la hija de Naqdimón b. Gurión que su lecho tenía un cobertor que valía doce mil dinares de oro, de modo que ella habría podido gastar un dinar tirio de oro cada víspera de sábado en pasteles de especias, y que ella estaba esperando un matrimonio de levirato [23] .

10 ¿Por qué Naqdimón b. Gurión era llamado así? [24] Porque el sol brilló por su causa.

Una vez en que iban los israelitas de peregrinación a Jerusalén se quedaron sin agua para beber. Naqdimón se dirigió a cierto general [25] (romano) y le dijo:

- Préstame doce pozos de agua desde ahora hasta tal día. Si no te devuelvo doce pozos de agua, te daré doce talentos de plata.

Y fijó un plazo.

Cuando se acercó el momento el general envió decirle:

- Mándame doce pozos de agua o doce talentos de plata.

Naqdimón respondió:

- El día no ha terminado aún.

Se burló de él aquel general y le dijo:

- En todo el año entero no ha caído lluvia, ¿esperas que llueva ahora?

22) Las leyendas acerca de los nombres de estos magnates judíos están basadas en una etimología popular. *Ṣiṣit hakkeset* significa "borlas de cojín". En B 13,3 el nombre que aparece es *Ṣiṣit hakkesef* = "borlas de plata". En nuestro texto de A se combinan los dos términos, *keset* y *kesef*, al decir que se reclinaba sobre un lecho de plata. Sobre este personaje, ver Git. 56a y QohR. 7,12.

23) Cf. Dt 25,5; es decir, esperaba casarse con el hermano de su marido muerto. Sobre la hija de Naqdimón, ver más adelante A 17,4.

24) "Brillar", "lucir" es uno de los significados de la raíz hebrea *nqd* cuyas consonantes coinciden con las tres primeras del nombre de Naqdimón. También encontramos esta asociación en Git. 56a y Taa. 19b-20a. En opinión de D. Flusser (*Jesús en sus palabras y en su tiempo*, Madrid 1975, pp. 135-36) éste sería el Nocidemo que se menciona en el NT: Jn 3,1,4,9; 7,50; 19,39.

25) En el texto *hgmwn*: ἡγεμών , "general" (Jastrow p. 331). En el NT se suele traducir este término como "gobernador" o como "procurador". En nuestro texto podría designar tanto a un funcionario como a un oficial romano que gozaba de buena posición.

Se fue el general contento a la casa de baños y Naqdimón b. Gurión se dirigió a la casa de estudio. Se envolvió en su manto y se puso a rezar diciendo ante El:

- Señor del universo, ante ti es manifiesto y sabido que no obré yo para gloria mía, ni por gloria de la casa de mi padre actué, sino que así hice por tu gloria, para que tuvieran agua los peregrinos.

Inmediatamente el cielo se cubrió de nubes y estuvo lloviendo hasta que se llenaron doce pozos de agua y aún sobró. Envió decir al general:

- Mándame el dinero por el agua suplementaria que está en tu poder.

Contestó el general:

- El sol ya se había puesto y el agua cayó en mis dominios [26].

Naqdimón volvió a entrar en la casa de estudio, se envolvió en su manto y se puso a orar diciendo ante El:

- Señor del universo, realiza para mí un último milagro semejante al primero.

Inmediatamente sopló el viento, se dispersaron las nubes y el sol brilló.

Cuando salió (de la casa de estudio) se encontraron uno a otro. El general le dijo:

- Sé que el Santo, bendito sea, no sacude su mundo a no ser por ti.

11 ¿Por qué a Kalbá Sabúa se le llamaba así? Porque todo el que entraba en su casa hambriento como un perro (*klb*) salía saciado (*śb'*) [27].

Cuando Vespasiano vino a destruir Jerusalén [28], los zelotas [29] quisieron quemar toda aquella riqueza. Les dijo Kalbá Sabúa:

26) Las nubes habían oscurecido el cielo de tal manera que el general creyó que el día había terminado y que Naqdimón no había pagado en el plazo previsto.

27) Se explica aquí con terminología hebrea el significado de la expresión aramea *kalba' śabua'*, "perro saciado", cf. Git. 56a.

28) Cf. *supra* cap. 4 n. 18.

29) En heb. *qnn'ym* (en B 13,3 *sqryn*, "sicarios"). En la sociedad judía del s. I constituían el partido revolucionario que propugnaba la lucha contra Roma. Los principales datos acerca de ellos se encuentran en la obra de Josefo, especialmente en Ant. 18,1,1 y 18,1,6. Según este autor, cuando la guerra se centró en torno a Jerusalén surgieron diversas facciones dentro del movimiento revolucionario, entre las que se encuentran los sicarios y los zelotas. Josefo distingue, pues, entre ambos bandos (cf. *Bello* 7,8,1 y 6,2,6. Sin embargo, Saldarini, p. 65 n. 1, opina que probablemente estos términos designaban en su origen facciones diferentes, pero que sus matices diferenciadores se mezclaron en la época en que ARN se escribió. Para una visión de conjunto sobre este tema, cf. Schürer II, pp. 768-78, donde aparece también abundante bibliografía sobre él. En la p. 773 n. 30 de esta obra se establece la mayor validez histórica de los datos suministrados por Josefo que diferencia a sicarios y zelotas frente a los de ARN

- ¿Por qué estáis destruyendo esta ciudad y por qué queréis quemar toda esta riqueza? Esperad a que yo entre y vea lo que tengo en la casa.

Fue y encontró que tenía provisiones para veintidós años, suficientes para que todos y cada uno de los habitantes de Jerusalén celebrara un banquete. En seguida dió órdenes para que el alimento fuera amontonado, seleccionado, tamizado, amasado, cocido y preparado para nutrir durante veintidós años a todos y cada uno en Jerusalén. Pero ellos no le prestaron atención[30].

12 ¿Qué hicieron los hombres de Jerusalén?[31] Trajeron hogazas de pan para tapar con ellas las brechas de la muralla y las recubrían con arcilla.

Además hacían otra cosa los hombres de Jerusalén: hervían la paja y se la comían.

Cada uno de los israelitas que estaban apostados en las murallas de Jerusalén decía:

- Que me den cinco dátiles y bajaré a cortar cinco cabezas (romanas).

Cuando se los daban, bajaba y cortaba cinco cabezas de los hombres de Vespasiano.

Examinó Vespasiano sus excrementos y vió que en ellos no había rastro de grano. Dijo a sus soldados:

- Si éstos que no comen más que paja de este modo os matan, si comiesen todo lo que vosotros coméis y bebéis, ¡con mayor razón os matarían (a todos)![32].

que parece confundirlos, "ya que ARN es una compilación posterior que no puede anular el testimonio de primera mano de Josefo".

30) Es decir, lo quemaron todo. La destrucción de las provisiones se recoge también en B 13,3; LamR. 1,5 (31); Git. 56a; QohR. 7,12.

31) Cuando estaban sitiados.

32) Cf. B 7,1.

CAPITULO VII

1: Dicho de Yosef b. Yojanán de Jerusalén. 2: "Que tu casa esté abierta de par en par". 3: "Y los pobres sean considerados como miembros de tu familia". Hospitalidad de Job. Hospitalidad de Abrahán. 4: La humildad. 5: "No hables demasiado con mujeres". Los peligros que ello conlleva.

1 **Yosef** [1] **ben Yojanan de Jerusalén decía: que tu casa esté abierta de par en par y los pobres sean considerados como miembros de tu familia. No hables demasiado con mujeres.**

2 **Que tu casa esté abierta de par en par.** ¿De qué manera? Esto enseña que la casa de un hombre debe tener una entrada espaciosa al norte, otra al sur, otra al este y otra al oeste, igual que Job que hizo cuatro puertas para su casa. Y ¿por qué hizo Job cuatro puertas para su casa? Para que los pobres no se inquietaran teniendo que dar la vuelta a toda la casa: el que venía del norte podía entrar directamente, el que venía del sur podía entrar directamente, y así desde todas las direcciones. Por eso hizo Job cuatro puertas para su casa [2].

3 **Y los pobres sean considerados como miembros de tu familia.** No realmente como miembros de tu familia, sino que los pobres hablen de lo que han comido y bebido en tu casa del mismo modo que hablaban los pobres de lo que habían comido y bebido en casa de Job. Pues cuando se encontraban dos pobres, se decían uno a otro:

- ¿De dónde vienes?

1) También en B 11,1 y 14,1 aparece como aquí Yosef en lugar del Yosé de PA 1,5. Para Yosé como abreviación de Yosef frecuente en el Talmud, cf. Taylor II, p. 135.

2) Cf. B 14,2. En Ber. 58b se da cuenta de una generosidad de este tipo atribuida a R. Huna cuya casa "tenía cuatro puertas que se abrían hacia los cuatro extremos y en la cual el que entraba hambriento salía saciado".

- De la casa de Job.
- ¿A dónde vas?
- A la casa de Job.

Cuando aquella gran desgracia le sobrevino a Job [3], dijo ante el Santo, bendito sea:

- Señor del universo, no he dado yo acaso de comer a los hambrientos y de beber a los sedientos, según se dice: *¿Comí sólo mi pedazo de pan y de él no comió el huérfano*? (Job 31,17), no he vestido a los desnudos, según se dice: *¿Y del vellón de mis corderos no se calentó?* (Job 31,20).

Sin embargo, el Santo, bendito sea, le respondió:

- Job, aún no has alcanzado ni la mitad de la medida de Abrahán. Tú permaneces sentado en el interior de tu casa y los viajeros tienen que entrar en ella. Al que tiene costumbre de comer pan de trigo, tú le das pan de trigo; al que tiene costumbre de comer carne, tú le das carne; al que está habituado a beber vino, tú le das vino. Pero Abrahán no actuaba así. Por el contrario, salía y rondaba por todas partes. Cuando encontraba viajeros los llevaba a su casa. A quien no tenía costumbre de comer pan de trigo, le daba pan de trigo; al que no tenía costumbre de comer carne, le daba carne; al que no estaba habituado a beber vino, le daba vino. Y no sólo eso, además se puso a construir grandes mansiones [4] junto a los caminos y dejaba allí comida y bebida de modo que todo el que llegaba y entraba podía comer y beber y bendecía a los cielos. Por eso le fue concedido el bienestar. Y todo lo que uno podía pedir (*š'l*) se encontraba en casa de Abrahán, según se dice: *Y plantó un tamarisco ('šl) en Beršeba* (Gn 21,33) [5].

4 Enseña a los miembros de tu familia la humildad [6]. Porque cuando un hombre es humilde y los miembros de su familia también lo son, si llega un pobre y se para a la puerta del dueño de la casa y dice a los miembros de la familia:

3) Cf. Job 1,13-19. Este relato aparece en B 14,2 bajo el lema anterior: "Que tu casa esté abierta de par en par" y tiene rasgos diferentes. En B Job se alaba a sí mismo sin mención de su desgracia y, al parecer, con independencia de ella. En cambio aquí los argumentos a su favor los expone como protesta ante los males que le han sobrevenido.

4) En el texto *plṭryn*, πραιτώριον, "palacio" (Jastrow p. 1180).

5) Las consonantes de la raíz hebrea *š'l*, "pedir", y las del sustantivo *'šl*, "tamarisco", son las mismas, aunque en distinto orden. Cf. la misma analogía en GnR. 54,6. Sobre la generosidad de Abrahán, ver PRE 25,5.

6) Los términos hebreos que designan la humildad y la pobreza vienen de la misma raíz *'nh*. De ahí que "pobre" se interprete como "humilde". Ver en Introducción al apartado sobre *Humildad y paciencia*. Cf. B 14,3.

- ¿Está dentro vuestro padre?

Ellos le responderán:

- Sí, ven y entra.

E incluso antes de que entre hay una mesa preparada para él. Una vez que ha entrado, ha comido y bebido, y ha bendecido el nombre de los cielos una gran felicidad le es concedida al dueño de la casa.

Pero cuando un hombre no es humilde y los miembros de su familia son irascibles, si llega un pobre, se para a su puerta y les dice:

- ¿Está aquí vuestro padre?

Le contestan:

- ¡No!

Lo reprenden y lo echan violentamente.

Otra interpretación de "Enseña a los miembros de tu familia la humildad". ¿De qué manera? Cuando un hombre es humilde y los miembros de su familia también lo son, si él tiene que partir allende el mar podrá decir:

- Doy gracias a tí, Oh Yahveh, Dios mío, porque mi mujer no se pelea con otras y mis hijos no se pelean con otros.

Su corazón no temerá por ello y su mente permanecerá tranquila hasta su vuelta.

Pero cuando un hombre no es humilde y los miembros de su familia son coléricos, si él parte allende el mar dirá:

- Hágase tu voluntad, oh Yahveh, Dios mío. Que mi mujer no se pelee con las otras y que mis hijos no se peleen con los demás.

Su corazón temerá por ello y su mente no permanecerá tranquila hasta el momento del regreso [7].

5 **No hables demasiado con mujeres, incluso con la propia mujer, y no es necesario decir ¡con la mujer del prójimo! pues todo el tiempo que el hombre gasta en conversar con la mujer es causa de mal para sí mismo, pues le aparta del estudio de la Torah y acabará por heredar la Gehenna** [8].

Otra interpretación de **no hables demasiado con mujeres.** ¿De qué manera? Cuando un hombre va a la casa de estudio y no le tratan con respeto o bien se enfada con su compañero, que no vaya y le diga a su mujer:

7) Nótese en estos ejemplos la similitud entre el concepto de humildad y el de paciencia, también expresado en hebreo por medio de la raíz *'nh*.

8) Encontramos aquí dos adiciones al dicho de Yosef b. Yojanán tal y como aparece en A 7,1 y B 14,1. Esta expansión de la sentencia se halla también en PA 1,5 y en B 15,2 (final). En este último caso aparece introducida mediante la fórmula: "Otra interpretación de "no hables demasiado con mujeres' ".

- De este modo me enfadé con mi compañero, tal y tal cosa me dijo, tal y tal cosa le dije.

Pues (actuando así) se deshonra a sí mismo, deshonra a su mujer y deshonra a su compañero. Y su mujer, que habitualmente lo trata con respeto, se pondrá a burlarse de él. Cuando su compañero se entere de ello dirá:

- ¡Ay de mí! Las palabras que hubo entre nosotros, él ha ido y se las ha contado a su mujer.

Por consiguiente, tal hombre se habrá deshonrado a sí mismo, habrá deshonrado a su mujer y habrá deshonrado a su compañero [9] .

9) Cf. B 15,2.

CAPITULO VIII

1: Dicho de Yehosúa b. Perajyah. 2: "Consíguete un maestro". 3: "Adquiere para ti un compañero" de estudios. 4: El que estudia solo la Torah. 5: Un relato sobre "Y juzga a cada hombre favorablemente". 6: Otro relato sobre el mismo tema. 7: Los animales de los hombres justos eran piadosos.

1 **Yehosua ben Perayah y Nittay de Arbela recibieron la tradición de los anteriores. Yehosua ben Perajyah acostumbraba a decir: Consíguete un Maestro y adquiere para tí un compañero; y juzga a cada hombre favorablemente** [1] .

2 **Consíguete un Maestro.** ¿De qué manera? Esto enseña que uno debe proveerse de un maestro fijo [2] y estudiar con él la Escritura, la Misnah, el Midrás, la Halakah y la Haggadah [3] . Pues el sentido que el maestro haya olvidado transmitirle respecto a la Escritura, acabará diciéndoselo respecto a la Misnah; El sentido que haya olvidado transmitirle respecto a la Misnah, acabará diciéndoselo respecto al Midrás; el sentido que haya olvidado transmitirle respecto al Midrás, acabará diciéndoselo respecto a la Halakah, y el que haya olvidado respecto a la Halakah, acabará diciéndoselo respecto a la Haggadah. Por consiguiente, ese hombre permanece en su lugar lleno de felicidad y bendición [4] .

1) Cf. PA 1,6. En B 16,1 y 18,1 los dichos de estos sabios aparecen intercambiados en comparación con PA y la versión A. Lo mismo sucede con el siguiente par de sabios en el cap. 20 de B.

2) Lit. "que se debe hacer del maestro una cosa fija para uno", fórmula que se parece a la del dicho de Sammay (PA 1,15; A 13,1 y B 23,1): "Haz del estudio de la Torah una tarea fija".

3) Acerca de las materias de estudio, mencionadas en ARN, que formaban el curriculum de los sabios, ver Introducción, *La Torah y su estudio*.

4) La expresión se aclara con el ejemplo que viene a continuación. El pasaje paralelo de B 18,2 es muy confuso. También el ejemplo del campo que aparece seguidamente es más preciso en A que en B.

R. Meír decía: ¿A qué se parece el que estudia la Torah con un solo maestro? A un hombre que tiene un solo campo y siembra una parte con trigo, otra con cebada, planta olivos en una parte y en otra encinas. Ese hombre se encontrará lleno de felicidad y bendición. Pero cuando un hombre estudia con dos o tres maestros se parece al que posee muchos campos: en uno siembra trigo, en otro cebada, en uno planta olivos y en otro encinas. Tal hombre se encontrará disperso entre sus tierras sin felicidad ni bendición [5].

3 **Adquiere para ti un compañero.** ¿De qué manera? Esto enseña que un hombre debe procurarse un compañero con quien comer y beber, con quien estudiar Escritura y Misnah, con quien dormir, a quien puede revelar todos sus secretos, los secretos de la Torah y los de sus ocupaciones terrenales [6].

Cuando dos están sentados y se ocupan en la Torah, si uno comete un error en materia de Halakah o al principio de un capítulo, o si dice sobre lo impuro que es puro o sobre lo puro que es impuro, o acerca de lo prohibido que está permitido o de lo permitido que está prohibido, su compañero lo corregirá. Y ¿de dónde sabemos que cuando su compañero lo corrige y estudia con él (la Torah) obtendrán ambos buena paga por su labor? Porque está dicho: *Más vale dos que uno, pues obtendrán mejor paga por su labor* (Qoh 4,9) [7].

Cuando tres personas [8] están sentadas ocupándose en la Torah, el Santo, bendito sea, se lo tiene en cuenta como si formara un haz [9] ante El, pues se ha dicho: *El que ha construido en los cielos su morada y ha fundado su haz sobre la tierra; que convoca las aguas del mar y las derrama sobre la superficie de la tierra; Yahveh es su nombre* (Am 9,6). Esto te enseña que cuando tres hombres están sentados ocupándose en la Torah, se les tiene en cuenta como si formaran un haz ante el Santo, bendito sea.

5) Esta opinión de R. Meír parece estar en contradicción con la que leíamos en A 3,4: "Si has aprendido de un maestro, no digas: Es suficiente. Por el contrario, ve junto a otro sabio y estudia la Torah con él". Sin embargo, no habría tal contradicción si este texto se interpreta como una recomendación en contra de tener varios maestros al mismo tiempo. Una vez agotada la enseñanza de un maestro es cuando se debe acudir a otro. Tal parece ser el pensamiento expresado en el dicho de Aqiba de B 18,2 (final).

6) Cf. B 18,3.

7) Sobre la corrección de errores, ver Meg. 5a-b y QohR. 4,9. Cf. también B 18, 3.

8) Comienza aquí una lista de diversos grupos con distinto número de integrantes que se reunen para estudiar la Torah. Varias fuentes enumeran listas de grupos de diverso número junto con el apoyo de la Escritura para expresar que Dios está de algún modo con un grupo de esa clase. Ver B 18,4; PA 3,6; San. 1,6; Ber. 6a; B 34,1; Mekilta a Ex 20,24 (Lauterbach II, p. 287); MekiltaRS a 20,21 (p. 156).

Cuando dos personas están sentadas y se ocupan en la Torah su salario es aceptado en lo alto, pues se ha dicho: *Entonces quienes temen a Dios hablaron uno a otro; y Yahveh puso atención... y se escribió un libro memorial ante El para los temerosos de Yahveh y para quienes se preocupan de su nombre* (Mal 3,16)[10] .

Los temerosos de Yahveh son los hombres resueltos que dicen: "Vamos, liberemos a los prisioneros y rescatemos a los cautivos"[11] . Entonces el Santo, bendito sea, los provee de medios para que vayan y actúen sin demora.

Y *quienes se preocupan de su nombre* son los que deliberan en sus corazones y dicen: "Vamos, deberíamos liberar a los prisioneros y rescatar a los cautivos". El Santo, bendito sea, no los provee de los medios. Viene un ángel y los abate.

4 Cuando un hombre se sienta solo y se ocupa en la Torah, su salario es aceptado en lo alto, pues se ha dicho: *Siéntese solitario y se calle, porque El se lo ha impuesto* (Lam 3,28)[12] .

Contaron un ejemplo: ¿a qué se parece esto? A un hombre que tiene un hijo pequeño al que deja en casa cuando va al mercado. El niño va y coge un rollo de la Torah, lo coloca sobre sus rodillas y se sienta a estudiarlo. Cuando el padre vuelve del mercado exclama:

- ¡Ved lo que ha hecho mi hijo pequeño al que dejé para ir al mercado! Por su propia cuenta ha estudiado, pues ha cogido el rollo, lo ha colocado sobre sus rodillas y se ha sentado para estudiarlo.

Esto te enseña que incluso cuando un hombre se sienta y se ocupa en la Torah, su salario es aceptado en lo alto.

9) El grupo de tres se apoya en Am 9,6 en B 18,4. Ver también *'gddh* ("haz") igual a un grupo de tres en Sukk. 13a. En PA 3,6; Ber. 6a, Mekilta y MekiltaRS se utiliza Sal 82,1b como prueba para un grupo de tres personas.

10) El *uno a otro* de Mal 3,16 se interpreta como dos personas. Así también en B 18,4; PA 3,2 y 3,6; Ber. 6a; Mekilta y MekiltaRS. En B 34,1 se refiere a un grupo de dos o tres.

11)La interpretación midrásica que se hace aquí de Mal 3,16 es diferente a la de B 18,4. Quizás en nuestro texto exista una cierta relación entre ella y los dos relatos que aparecen más adelante en los parágrafos 5 y 6 bajo el epígrafe de "Y juzga a cada hombre favorablemente".

12) En B 18,4 el apoyo escriturístico de esta afirmación es Ex 20,24. En cuanto al ejemplo que viene a continuación es similar en ambas versiones, aunque en B concluye con tres citas de Proverbios.

5 **Y juzga a cada hombre favorablemente** [13].

Había una vez una joven que fue raptada y dos hombres piadosos fueron tras ella para rescatarla. Entró uno de ellos en el prostíbulo (donde estaba encerrada). Cuando salió le preguntó a su compañero:

- ¿Qué sospechas que he hecho?

Respondió:

- Posiblemente enterarte de en qué precio ha sido ella tasada.

Dijo el primero:

- ¡Por el culto del templo! Así ha sido.

Y añadió:

- Del mismo modo que tú me has juzgado favorablemente, también el Santo, bendito sea, te juzgue favorablemente.

6 Sucedió de nuevo que una joven fue capturada y tras ella marcharon dos hombres piadosos para rescatarla. Uno de ellos fue apresado bajo la acusación de bandidaje y lo metieron en la cárcel. Cada día le llevaba su mujer pan y agua. En cierta ocasión le dijo a ella:

- Ve a casa de fulano y dile que estoy preso en la cárcel a causa del libertinaje, mientras que él [14] permanece divirtiéndose en su casa sin preocuparse del asunto de la joven.

Su mujer le respondió:

- ¿No tienes bastante con estar preso en la cárcel, sino que además has de preocuparte por cosas vanas?

Ella no fue, pero de hecho ella también se ocupaba en cosas vanas.

El insistió:

- Te lo suplico, ve y díselo.

Ella fue y se lo dijo. ¿Qué hizo aquel hombre? Acudió llevando plata y oro, acompañado de otros hombres, y liberaron a ambos, al piadoso y a la joven.

Cuando el hombre salió libre les dijo:

- Entregadme a esta joven para que duerma conmigo vestida sobre el lecho.

13) La exposición de este concepto se realiza tanto aquí como en B 19 por medio de relatos que lo ilustran. En B son tres y aquí dos. Sab. 127 b tiene tres narraciones similares a las de B y en el mismo orden. Los dos relatos de A se desarrollan en torno a la posible impureza contraida debido a las vicisitudes que conlleva el rescate de una mujer cautiva. El segundo relato de B (19,2) expone una narración similar cuyo protagonista en R. Yehosúa. También R. Yehosúa protagoniza el tercer relato de B (19,3). Sin embargo, ni en la versión A ni en Sab. 127 b se menciona el nombre de tal sabio.

14) Posiblemente alude a su compañero en el rescate.

A la mañana siguiente les dijo:

- Dejadme hacer una ablución.

Y le dejaron. /Después dijo:

- Dejad que esta mujer haga una ablución.

Y la dejaron/ [15]. A continuación les preguntó:

- Cuando pedí realizar una ablución, ¿qué sospechastéis de mí?

Respondieron:

-Pensamos que durante todos esos días que has estado preso en la cárcel pasaste hambre y sed; y ahora que has salido al aire libre tu carne se ha calentado dentro de tí y posiblemente has sufrido una polución nocturna [16].

El siguió:

- Respecto a la ablución de esta joven, ¿qué habéis sospechado?

Contestaron:

- Que durante todos esos días en que ha permanecido entre los gentiles habrá comido y bebido sus alimentos y tú le has ordenado ahora que se sumerja para purificarse[17] .

El hombre exclamó:

- ¡Por el culto del templo! Así ha sido. Y del mismo modo que vosotros me habéis juzgado de modo favorable, así también os juzgue favorablemente el Omnipresente.

7 Del mismo modo que los justos de antaño fueron piadosos [18] sus animales también lo eran.

(A propósito de ello) se cuenta que los camellos de Abrahán, nuestro padre, no entraban en la casa donde había un ídolo, según se dice: *Pues yo he despejado la casa y he hecho sitio para los camellos* (Gn 24,31).

Yo he despejado ('et)[19] *la casa de terafim* [20].

Y ¿por qué la Escritura añade: *Y he hecho sitio para los camellos*? Esto enseña que los camellos de Abrahán no habrían entrado en la casa de Labán, el arameo, hasta haber sido quitados de su vista todos los ídolos.

15) Añadido según las indicaciones de Schechter p. 37 n. 29.

16) Cf. Lv 15,16.

17) Sobre alimentos prohibidos que impurifican, ver Lv 17,15.

18) Parece que el término *ḥasid*, que traducimos por "piadoso", y que aparecía al principio de los dos relatos anteriores, es el motivo que da pie a la introducción aquí de este parágrafo, que no tiene paralelo en la versión B.

19) Nuestro texto añade este *'et* - partícula gramatical que introduce en hebreo el objeto directo de un verbo - que no aparece en el texto masorético de Gn 24,31.

20) Nombre despectivo de ciertos ídolos domésticos, tal vez con forma humana, ver por ej. Gn 31,19 sobre los *terafim* de Labán.

Sucedió una vez que el asno de R. Janina b. Dosa fue robado por unos bandidos. Ataron el asno en un patio y le dejaron paja, cebada y agua, pero no comía ni bebía. Dijeron ellos:

- ¿Por qué vamos a dejarlo morir y que nos ensucie el patio?

Fueron, le abrieron la puerta y lo sacaron fuera. Se marchó el asno rebuznando hasta alcanzar la casa de R. Janina b. Dosa. Cuando llegó a la casa, el hijo de R. Janina escuchó su voz. Gritó:

- Padre, esa voz se parece a la de nuestro animal.

Contestó:

- Hijo mío, ábrele la puerta, pues debe estar ya muerto de hambre.

Fue, le abrió la puerta, le puso paja, cebada y agua y el asno comió y bebió.

Por eso se dice que del mismo modo que los justos de antaño fueron piadosos, sus animales eran piadosos como ellos.

CAPITULO IX

1: Dicho de Nittay de Arbela. 2: "Aléjate del vecino malvado". 3: Diez veces los israelitas pusieron a prueba a Dios. Gravedad de la calumnia. 4: El castigo de la calumnia. El caso de María, la hermana de Moisés. 5: La humildad de Moisés. 6: La lepra como castigo de la calumnia: el caso de Guejazí. La lepra como castigo de la presunción: el caso de Uzías. 7: "No te asocies con el impío". 8: "No dejes de creer en la retribución final".

1 **Nittay de Arbela solía decir: Aléjate del vecino malvado y no te asocies con el impío. Y no dejes de creer en la retribución final** [1] .

2 **Aléjate del vecino malvado,** ya sea vecino de la casa, ya sea vecino en el exterior, ya sea vecino en el campo. Esto enseña que las plagas sólo sobrevienen a causa de la iniquidad del malvado. Los pecados del malvado son los causantes de que el muro del justo sea destruido [2] . ¿De qué manera? Si hay un muro entre la casa del malvado y la del justo, y aparece una plaga en la casa del malvado en el lugar del muro que hay entre ésta y la del justo, resultará que la pared del justo será derribada a causa de la iniquidad del malvado [3] .

R. Yismael, hijo de Yojanán b. Beroqa, decía (a propósito de esto): "¡Ay del malvado y ay de su vecino! Las iniquidades del malvado causan la demolición del muro del justo" [4] .

1) Cf. PA 1,7. En B 16,1 este dicho aparece en boca de Yehosúa b. Perajyah, ver *supra* cap. 8 n. 1.

2) Smilévitch traduce de modo diferente el pasaje desde "Esto enseña" hasta "destruido", ya que sigue la edición de Vilna por considerar que el texto que ofrece Schechter es repetitivo y está mal organizado. Su versión es la siguiente: "Car les plaies ne s'abattent que sur la maison de l'injuste, selon le verset: *L'injuste sera pris à ses propres fautes* (Prov 5,22); ce qui nous enseigne que les plaies ne provenant que des perversions de l'injuste peuvent être aussi la cause de la démolition du mur du juste".

3) Cf. Lv 14,34 ss.

4) Cf. Neg. 12,6.

3 Con diez pruebas probaron nuestros padres al Santo, bendito sea [5], pero sólo fueron castigados a causa de la calumnia. Esas pruebas fueron: /Dos/ [6] junto al mar Rojo, una cuando el maná comenzó a caer [7], otra cuando cesó el maná [8], otra cuando fue vista la primera codorniz [9], otra cuando la última codorniz fue vista [10], otra en Mara [11], otra en Refidim [12], otra en Horeb [13] y otra cuando (volvieron) los espías [14]. Esta última prueba fue la más grave de todas, pues se dice: *Y me han puesto a prueba ya diez veces y no han escuchado mi voz* (Nm 14,22). Y asimismo (se dice): *Aquellos hombres que habían difamado el país perversamente murieron heridos de una plaga delante de Yahveh* (Nm 14,37) [15].

¿No se puede acaso realizar una deducción de esto? Si el Santo, bendito sea, exigió una satisfacción por el insulto de los espías a la tierra que no tiene boca para hablar, ni cara, ni sentimiento de vergüenza, con mayor razón pedirá satisfacción el Santo, bendito sea, cuando uno dice cosas contra su prójimo y lo avergüenza.

4 R. Simón dice [16]: Sobre los que profieren calumnias vienen las plagas. Pues así lo encontramos respecto a Aarón y María que pronunciaron calum-

5) Cf. A 34,1; PA 5,4b y B 38,1. Ver diferentes listas en Arak. 15a y b; MidrTan pp. 1-3; MidrTeh. 95,3 (Braude II, pp. 137-38); TgP I, Dt 2,1; Legends III, pp. 349-50 y VI, p. 121 n. 708. Tanto en la versión B como en PA se cita como prueba de esta afirmación Nm 14,22, no así en las dos veces en que A nos ofrece esta lista. En A 9,2 aparece la cita de tal versículo después de la última prueba para reforzar su gravedad. Ver también PRE 44,1.

6) En el texto "una", pero en Arak. 15a se menciona "dos", pues Israel faltó al entrar y al salir del mar Rojo, completándose así la lista de las diez pruebas. Ver también B 34,1, donde atribuido a R. Yehudah se dice: "Se rebelaron junto al mar y se rebelaron (por segunda vez) en el mar", apoyándose en una cita de Sal 106,7.

7) Cf. Ex 16,9ss.

8) Cf. Ex 16,26ss.

9) Cf. Ex 16,3ss.

10) Cf. Nm 11,4.

11) Cf. Ex 15,23s.

12) Cf. Ex 17,1ss.

13) Donde se construyó el becerro de oro. Ver Ex 32 y Sal 106,19.

14) Cf. Nm 13.

15) El orden de enumeración de las pruebas - que varía según las fuentes - no es accidental en este caso, ya que se pretende llegar al tema en cuestión, el de la calumnia y su castigo, y colocar la prueba relacionada con ello como la última y la más grave.

16) Más adelante (9,6) encontramos otro pasaje similar a éste donde Simón b. Elazar expone el ejemplo de Guejazí castigado con la lepra por la calumnia y el de Uzías castigado por su presunción, y en el encabezamiento de ambos casos se da el nombre de plagas (*ng'ym*) al castigo divino. En B 16,2 R. Simón adjudica a la calumnia el castigo de las plagas (*ng'ym*) y al pecado de la altanería el de la lepra (*ṣr't*) e ilustra ambos casos con el ejemplo de Uzías.

nias contra Moisés y el castigo se abatió sobre ellos[17], según se dice: *María y Aarón hablaron contra Moisés* (Nm 12,1).

¿Por qué la Escritura menciona a María antes que a Aarón? Esto nos enseña que Séfora[18] había ido a hablar con María; María fue y habló con Aarón y ambos se quedaron hablando contra aquel justo. Debido a que ambos se quedaron hablando contra el justo se abatió sobre ellos el castigo, según se dice: *Y se encendió la cólera de Yahveh contra ellos y se fue* (Nm 12,9)[19].

¿Por qué la Escritura dice: *y se fue*? Esto enseña que el castigo se apartó de Aarón y se adhirió a María, ya que Aarón no procedía así habitualmente. María, sin embargo, sí que lo hacía e inmediatamente fue castigada con mayor severidad.

María dijo:

- La palabra[20] está sobre mí, pero no me he separado de mi marido.

Aarón dijo:

- La palabra está sobre mí, pero no me he separado de mi mujer. También la palabra estaba sobre nuestros primeros padres, pero no se separaron de sus mujeres. Sin embargo, él, debido a su carácter presuntuoso, se ha separado de su mujer.

Tales juicios no los hicieron en presencia de él, sino fuera de su presencia. Además no juzgaron con certeza sino con dudas: ¿era él de carácter presuntuoso o no lo era?. De esto podemos deducir: Si María, que sólo hablaba contra su hermano y no se lo dijo a la cara, fue castigada, con mayor razón será castigado más duramente el hombre común que hable contra su prójimo en su presencia y lo avergüence[21].

Entonces dijo Aarón a Moisés:

- Moisés, hermano mío, ¿piensas tú que esta lepra ha sido dada a María solamente? ¡No, ha sido dada a la carne de nuestro padre Amram![22].

17) La calumnia como causa de la lepra con el ejemplo de María y Aarón lo encontramos en B 41,6 (final) y Sifre Dt 275 (Finkelstein p. 294). Ver también Sifre Nm 99 (Horovitz p. 98) y Tanh., *Meṣorah*, 4. Sobre la calumnia, ver asimismo PRE caps. 53 y 54, especialmente 54,1 donde aparece también el ejemplo de Aarón y María.

18) Sifre Nm y Tanhuma exponen que Moisés había descuidado su deber marital de procreación con Séfora y eso es lo que María le censuraba.

19) El versículo siguiente reza: *Tan pronto como la nube hubo desaparecido de sobre la tienda, he aquí que María pareció cubierta de lepra, blanca como la nieve.*

20) En heb. *dbbwr*, la revelación, la palabra divina, el verbo. Ver *supra* 1,1 con relación a Moisés. Tan sólo en estas dos ocasiones aparece tal término en la versión A. En B sólo lo encontramos una vez como uno de los nombres de la profecía en 37,3.

21) Ver una deducción similar en B 41,6 (final).

22) Es decir, a nosotros también, Moisés y Aarón.

Te voy a poner un ejemplo. ¿A qué se parece esto? A un hombre que puso en su mano una brasa ardiente, aunque haga malabarismo [23] con ella, de todos modos su carne resultará herida.

Pues está dicho: *Te ruego no sea ella como el nacido muerto, (que al salir del vientre de la madre tiene ya consumida la mitad de su carne)* (Nm 12,12).

En aquel momento Aarón empezó a conciliarse con Moisés. Le dijo:

- Moisés, hermano mío, ¿hemos hecho alguna vez mal a alguien en el mundo?

Respondió:

- No.

Dijo Aarón:

- Si no hemos hecho mal a nadie en el mundo, contigo, que eres nuestro hermano, ¿cómo íbamos a obrar mal? Pero, ¿qué puedo hacer? Fue un error por nuestra parte, olvidamos la alianza que existe entre tú y nosotros, según está dicho: *Sin que se acordaran de la alianza fraterna* (Am 1,9) [24]. A causa de esa alianza pactada entre nosotros y que olvidamos, ¿vamos a perder a nuestra hermana?

Entonces Moidés trazó un pequeño círculo y se metió dentro. Pidió misericordia para su hermana diciendo:

- No me moveré de aquí hasta que se cure mi hermana María [25].

Como está dicho: *¡Oh Dios, por favor, cúrala* (Nm 12,13). En aquel momento el Santo, bendito sea, dijo a Moisés:

- Si un rey la hubiera censurado, si su padre la hubiera reprendido, ¿no tendría ella acaso que permanecer en vergüenza durante siete días? Con cuánta mayor razón deberá ser así, puesto que yo, el rey de reyes de reyes,

23) Lit. "la vuelva de un lugar a otro".

24) Lit. "de hermanos", referido aquí a Moisés y Aarón.

25) Según Goldin, p. 187 n. 25, que se basa en el estudio de J. Trachtenberg, *Jewish Magic and Superstition* (Nueva York 1939) p. 121, se trata aquí de un acto mágico para protegerse de espíritus maléficos o demoníacos. Sin embargo, Smilévitch, p. 133 n. 18, opina que, si bien ese pudo ser su lejano origen, la situación en el texto de la figura del círculo está suficientemente elaborada como para que se evite recurrir al simbolismo. La cuestión que plantea el capítulo, sigue nuestro autor, es la de la separación (del mal vecino, del malvado, de la mujer, María expulsada del campamento de los hebreos, los dos hermanos separados y reconciliados después) y este pasaje del círculo presenta la forma literal absoluta de la separación. Es desde ese encierro desde donde Moisés implora piedad para otra excluida. Además de todas las consideraciones expuestas, nosotros vemos en esta acción de Moisés, así como en otra similar recogida en DtR. 11,10, algo parecido a lo que ahora se denomina "encierro". No salir de un sitio hasta conseguir algo. En el caso de DtR. el encierro va acompañado del ayuno, de la huelga

soy quien la ha censurado. Según la ley ella deberá permanecer en vergüenza durante catorce días, mas por ti (siete días) le serán perdonados.

Conforme está dicho: *Y Yahveh dijo a Moisés: Si el padre de ella la escupiera al rostro*...etc. (Nm 12,14)[26].

5 *Moisés era un hombre muy humilde, más que hombre alguno sobre la faz de la tierra* (Nm 12,3)[27].

¿Es posible que fuera humilde porque no era hermoso ni de apariencia digna de elogio? (No), pues la Escritura dice: *Y desplegó la tienda encima del tabernáculo (y dispuso sobre ella la cubierta de la tienda, por encima, según Yahveh ordenara a Moisés)* (Ex 40,19). Si el tabernáculo medía diez codos (de altura), la estatura de Moisés era de (al menos) diez codos.

¿Era él quizás más humilde que[28] los ángeles servidores? (No), pues la Escritura dice: *más que hombre alguno* (Nm 12,3) - *más que hombre alguno* dice, pero no "más que los ángeles servidores".

¿Fue él quizás más humilde que[28] las primeras generaciones? (No), pues la Escritura dice: *sobre la faz de la tierra (ibid.)*[29] - se dice "más humilde que su generación", pero no "que las primeras generaciones".

Tres clases de furunculosos fueron creados en el mundo: la víctima de diviesos húmedos, la de diviesos secos y el que tiene pólipos. Pero el alma de Moisés era más humilde que la de todos ellos.

6 R. Simón b. Elazar decía[30]: También sobre los que profieren calumnias se abaten las plagas. Pues así lo encontramos respecto a Guejazí que profirió una calumnia contra su maestro (Eliseo) y la lepra se adhirió a él hasta el día de su muerte, según se dice: *¡La lepra de Naamán se pegará a ti! ...Y salió de su presencia con una lepra blanca como la nieve* (2 Re 5,27)[31].

El solía decir: Sobre los presuntuosos se abaten las plagas. Pues así lo encontramos respecto a Uzías, según se dice: *Pero apenas se hubo fortaleci-*

de hambre. Nos da la impresión de un plantarse ante Dios hasta conseguir lo que se pide. Sobre esta práctica para pedir lluvia, ver Taa. 23a.

26) Ver *Legends* III, pp. 255-261. Sobre el tema de la saliva y la lepra, ver PRE 54,2 y n. 4 de la p. 374.

27) Se desarrolla aquí la interpretación de otro versículo del cap. 12 de Números que es al parecer una respuesta a la acusación de presunción o arrogancia hecha contra Moisés sugerida por Nm 12,2.

28) En el texto "tan humilde como", seguimos en la traducción a Schechter p. 41 n. 35 y p. 156.

29) Es decir, más humilde que hombre alguno aún vivo.

30) Ver *supra* n. 16.

31) Guejazí calumnió a Eliseo, según nuestro texto, al aceptar en su nombre un regalo que éste había rechazado, ver 2 Re 5.

do, se ensoberbeció su corazón hasta corromperse y prevaricó[32] *contra Yahveh, su Dios; pues penetró en el santuario de Yahveh para quemar incienso en el altar de los perfumes. Tras él entró Azarías, el sacerdote, acompañado de ochenta sacerdotes de Yahveh, hombres valientes, quienes se opusieron a Uzías y le dijeron: "No te corresponde a ti, Uzías, quemar incienso a Yahveh, sino a los sacerdotes, hijos de Aarón, consagrados para quemarlo. ¡Sal del santuario, porque has prevaricado, y esto no te sirve de honor delante de Yahveh Dios". Entonces Uzías, que llevaba en la mano un incensario para quemar el incienso, se encolerizó, y al airarse contra los sacerdotes, brotó la lepra en su frente* (2 Cr 26,16-19).

En ese momento el santuario se hendió en dos partes, dejando una hendidura de doce millas a un lado y doce millas al otro [33]. Los sacerdotes lo empujaron para que saliera y *también él mismo se apresuró a salir porque Yahveh le había herido. Y estuvo él leproso hasta el día de su muerte, y habitó como un leproso una casa aislada, porque había sido excluido de la casa de Yahveh. Y Jotán, su hijo, que quedó al frente de la casa real, juzgaba a la población del país* (2 Cr 26,20-21).

7 **No te asocies con el impío.** Esto nos enseña que un hombre no debe asociarse ni con un malvado ni con un impío. Pues así lo encontramos respecto a Josafat (rey de Judá) que se alió con Ajab (rey de Israel) y subió con él a Ramot de Galaad (para combatir al rey de Aram). La cólera de Yahveh se dirigió contra él, según se dice: *¿Tienes derecho a ayudar a un impío y amar a los enemigos de Yahveh? Por eso has atraido sobre tí la cólera de ante la faz de Yahveh* (2 Cr 19,2). En otra ocasión se asoció con Ococías (rey de Israel) y fabricaron naves en 'Esyón Géber. Yahveh destruyó sus obras, según se dice: "*¡Por haberte asociado con Ococías, Yahveh ha destruido tus obras!*". *Efectivamente, los navíos se destrozaron* (2 Cr 20,37).

32) La versión A añade aquí el término *m'l* que no aparece en el texto masorético. Se trata de un sustantivo de la misma raíz del verbo anterior, *wym'l*, uso muy frecuente en hebreo que consiste en acompañar al verbo de un acusativo interno, de su misma raíz consonántica. Por otra parte, esta adición puede tener un sentido especial en su contexto, ya que otro nombre derivado de la raíz *m'l* es *m'ylh*, que tiene el significado técnico de "sacrilegio", "uso ilícito de la propiedad sagrada". Tal es el nombre del tratado de la Misnah y del Talmud que trata de los sacrilegios. El redactor de este pasaje posiblemente quería indicar que Uzías cometió un sacrilegio y añadió en el texto masorético la palabra *m'l*, término bíblico, con el significado del postbíblico *m'ylh*. Además la expresión *tm'l m'l* aparece relacionada con el uso ilícito de las cosas sagradas en Lv 5,14-16.

33) Ver *Legends* VI, p. 358 n. 30. En B 16,2 no se hace mención de este terremoto. Ver sobre. ese tema Zac 14,5.

Lo mismo encontramos respecto a Amnón (hijo de David) que se asoció con Jonadab y éste le dió un mal consejo, según está dicho: *Amnón tenía un amigo llamado Jonadab, hijo de Šim'ah*[34] *, hermano de David; y Jonadab era muy hábil* (2 Sm 13,3) -hábil para el mal [35].

Otra interpretación: **No te asocies con el impío** ni siquiera aunque se trate de la Torah[36].

8 **Y no dejes de creer en la retribución final** [37]. ¿De qué manera? Esto enseña que el corazón del hombre debe estar siempre temeroso y decirse cada día: "¡Ay de mí!, la desgracia puede abatirse hoy sobre mí, o quizás mañana". Por consiguiente, se hallará siempre temeroso. Por eso se dice acerca de Job: *Lo que temí me sobrevino* (Job 3,25)[38].

Otra interpretación de **no dejes de creer en la retribución final.** ¿De qué manera? Cuando un hombre ve que sus negocios prosperan, que no diga: "Porque lo he merecido, el Omnipresente me ha dado comida y bebida en este mundo y hay provisiones preparadas para mí en el mundo venidero". Por el contrario, deberá decir: "¡Ay de mí! Quizás no se encuentre para mí ante El más que un solo mérito, y El me ha dado comida y bebida en este mundo para hacerme perecer en el mundo venidero" [39].

34) Así en el texto masorético; en nuestro texto: *šema'yah*.

35) Amnón se enamoró de su hermana Tamar y siguió el consejo de su amigo y primo Jonadab que le indujo a cometer el incesto, ver 2 Sm 13,1-29. Cf. B 16,3 (final); Mekilta, *Yitro* (Lauterbach II, p. 165-66); MekiltaRS 18,1 (p. 128).

36) Goldin traduce: "even for the study of Torah". Smilévitch, p. 134 n. 30, sugiere que podría haber aquí una alusión a Elisa b. Abuyah o que quizás la intención del texto sea política en relación con la revuelta de Bar Kokba, por ejemplo, y los rabinos que la siguieron.

37) En heb. *w'l ttyy'š mn hpwr'nwt*, clausula difícil de traducir exactamente. Goldin, p. 58, vierte: "And do not lose hope of the final reckoning". Smilévitch, p. 132: "Ne désespère pas des châtiments". Saldarini, p. 116, en B 17,1: "And do not shrug off all thought of calamity". Taylor I, p. 16, en PA 1,7: "And grow not thoughtless of retribution", y Danby, p. 446: "And lose not belief in retribution".

38) Cf. B 17,1 y n. 3 *ad loc.*

39) Para un razonamiento similar, ver más adelante A 39,3 y B 44,4. En N PsJ Gn 15,1 aparece una amplia *haggadah* en la que Abrahán teme haber recibido ya en este mundo su recompensa mediante la victoria obtenida sobre los reyes coaligados, y por ello piensa que acaso ya no quede recompensa para él en el mundo venidero. Sobre este tema, ver también PRE 28,1.

CAPITULO X

1: Dicho de Jehudah b. Tabbay. 2: "No actúes como un pleitante". 3: Imparcialidad y equidad de los jueces. 4: Dicho de Simón b. Sataj.

1 **Yehudah b. Tabbay y Simón b. Sataj recibieron la tradición de los anteriores. Yehudah b. Tabbay decía: No actúes como un pleitante. Cuando las partes de un juicio estén delante de ti, considéralas ambas como culpables; pero una vez hayan abandonado tu presencia considéralas como inocentes, puesto que aceptaron la sentencia** [1] .

2 **No actúes como un pleitante.** ¿De qué manera? Esto enseña que si vas a la casa de estudio y escuchas una afirmación [2] o exposición concerniente a la Halakah, no te apresures en responder; por el contrario, siéntate y pregunta por qué razón se dijo a propósito de qué fue el juicio o la *halakah* en cuestión [3] .

3 **Cuando las partes del juicio estén delante de ti** para recibir la sentencia y una sea pobre y la otra rica, no digas: "¿Cómo voy a exonerar al pobre y condenar al rico?" o "¿cómo absolveré al rico y condenaré al pobre?, pues si condeno al pobre se convertirá en mi enemigo; y si absuelvo al pobre, el rico será mi enemigo". Tampoco digas: "¿Cómo quitaré el dinero a uno para dárselo al otro?", pues la Torah ha dicho: *No haréis en juicio acepción de personas* (Dt 1,17) [4] .

R. Meír solía decir: ¿Por qué dice la Escritura: *Escucharéis al pequeño como al grande* (*ibid.*)? Es para que uno de los litigantes no esté de pie mientras el otro está sentado; para que uno no hable todo lo que quiera, mientras al otro le digas: "¡Abrevia tus palabras!".

1) Los dichos de estos sabios aparecen en PA 1,8,9 y B 20,1,2. En la versión B están intercambiados comparándolos con los de A y PA. Lo mismo sucedía con las sentencias de la pareja anterior, ver *supra* cap. 8 n. 1.

2) Lit. "cosa", "palabra".

3) Lit. "la halakah que me preguntaron".

4) Cf. B 20,2.

R. Yehudah dijo: He oído decir que si los jueces quieren que ambos estén sentados, pueden estar sentados a la vez. Lo que está prohibido es que uno esté de pie y el otro sentado.

Considera un proceso leve igual que uno grave, un proceso de una *pèrutah* como de cien minas.

El [5] solía decir: Para todo el que me decía antes de entrar yo en el poder [6] : "Entra", no tenía más que un deseo: ¡perseguirlo hasta la muerte! Pero una vez que he entrado, no tengo más que un deseo para todo el que me dice que me vaya: ¡derramar sobre él una olla de agua hirviendo! Pues es difícil ascender al poder, pero del mismo modo que es difícil ascender a él, lo es descender de él. Por eso encontramos respecto a Saúl que cuando se le dijo: "Entra en la realeza", se escondió, según se dice: *Y dijo Yahveh: "Ve ahí que está oculto entre los bagajes"* (1 Sm 10,22). Pero cuando le dijeron: "Desciende de ella", persiguió a David para matarlo.

4 **Simón b. Sataj dice: Examina minuciosamente a los testigos** [7] . En el trascurso del interrogatorio sé cauto con tus palabras, no sea que los que escuchan las oigan y puedan añadir a costa tuya una mentira por culpa de los embusteros [8] .

5) Probablemente Yehudah b. Tabbay, lo mismo que en B 20,1. Aunque los dichos de este pasaje están intercambiados en B, esta sentencia aparece entre los de Yehudah b. Tabbay. El dicho puede referirse a cuando este personaje perdió el cargo de ***nasí***, presidente del sanedrín. Un dicho similar aparece en Men. 109b en boca de Yehosúa b. Perajyah y en jPes. 6,1 (33a) en la de Yehosúa b. Qabsay.

6) En el texto *gdwlh* lit. "grandeza, alta posición". Tanto Goldin como Smilévitch lo interpretan en este caso como "tribunal supremo" por la vinculación del dicho con la persona de Yehudah b. Tabbay. Sin embargo, en B 20,1 encontramos en este dicho el término *śrrh* que significa "autoridad, poder" y que Saldarini traduce como "authority". Preferimos, pues, mantener la palabra "poder" que da al dicho una significación más general.

7) Este dicho tiene una forma más amplia en PA 1,9 y B 20,1.

8) Goldin suprime en su traducción "por culpa de los embusteros", por considerarlo una glosa (p. 188 n. 14).

CAPITULO XI

1: Dicho de Semayah. 2: "Ama el trabajo". La gran importancia del trabajo. 3: "Odia el poder". 4: "No busques relacionarte con los gobernantes". 5: Dicho de Abtalyon.

1 **Semayah y Abtalyon recibieron la tradición de los anteriores. Semayah acostumbraba decir: Ama el trabajo, odia el poder y no busques relacionarte con los gobernantes** [1] .

2 **Ama el trabajo** [2] . ¿De qué manera? Esto enseña que el hombre debe amar el trabajo y no odiarlo. Pues del mismo modo que la Torah fue dada en alianza, así el trabajo fue dado en alianza, según está dicho: *Seis días trabajarás y harás toda tu faena; mas el séptimo día es sábado de Yahveh tu Dios* (Ex 20,9s).

R. Aqiba dice: Hay veces en que un hombre trabaja y se libra de la muerte y hay veces en que un hombre no trabaja y es condenado a muerte por los cielos. ¿Cómo? Porque si un hombre permanece toda la semana ocioso sin trabajar, no tendrá nada que comer la víspera del sábado. Ahora bien, si tiene fondos consagrados [3] en su casa y coge de ellos para comprar alimentos, es reo de muerte ante los cielos. Pero si está trabajando en la construcción del templo, aunque le den fondos consagrados como salario y coja de ellos para comprar alimentos, se librará de la muerte [4] .

R. Dostay dice: ¿Cómo es posible que si uno no ha trabajado durante los seis días, lo haga en el séptimo? Si ha permanecido ocioso sin trabajar todos los días de la semana, no tendrá nada que comer la víspera del sábado. Podría caer entonces entre los bandidos y ser atrapado y encadenado y le

1) Cf. PA 1,10 y B 21,1.

2) Este pasaje de ARN sobre el trabajo aparece mucho más desarrollado en el cap. 21 de la versión B. Saldarini ofrece un esquema comparativo de la estructura de esta sección en ambas versiones en su n. 6 de pp. 130-131.

3) Fondos dedicados al templo. Si alguien ha hecho un voto de consagrar dinero o bienes al templo, no puede gozar de ellos. Ver Misnah Ned. caps. 1 y 2 y Meil. cap. 5.

4) Estaba permitido retribuir a los que trabajaban en la construcción del templo con tales fondos. Ellos, pues, constituían una excepción en este caso. Cf. B 21,5 y 8.

forzarían a trabajar en sábado. ¡Y todo eso por no haber trabajado durante los seis días de la semana! [5].

R. Simón b. Elazar dice: Incluso el primer hombre no probó bocado hasta que realizó un trabajo, según se dice: *Y lo instaló en el jardín Edén para que lo trabajara y cuidara... De todo árbol del jardín podrás comer libremente* (Gn 2,15s) [6].

R. Tarfón dice: Tampoco el Santo, bendito sea, dejó morar su Sekinah sobre Israel hasta que ellos realizaron una tarea, según se dice: *Hacedme un santuario para que more (šknty) en medio de vosotros* (Ex 25,8) [7].

R. Yehudad b. Batirah dice: Cuando un hombre está sin trabajo, ¿qué hará? Si tiene un patio en mal estado o un campo en mal estado, que vaya y se ocupe de él [8], porque está dicho: *Seis días trabajarás y harás toda tu faena* (Ex 20,9). ¿Por qué dice la Escritura?: *y harás toda tu faena*? Para indicar que el que tiene patios o campos en mal estado debe ir a ocuparse de ellos.

R. Yosé dice: No muere el hombre sino debido a la ociosidad, según se dice: *Y expiró y se reunió con su pueblo* (Gn 49,33) [9]. ¿Es verdad esto? Si alguien está encorvado trabajando en un surco y cae sobre él y muere, ¿será su muerte resultado de la ociosidad solamente? Si está de pie en lo alto de un tejado o a la orilla de un río y cae y muere, ¿será su muerte resultado de la ociosidad solamente? [10].

...Esto [11] lo hemos oído respecto a los hombres, pero respecto a las mujeres, ¿de dónde sabemos que tienen que trabajar? Porque está dicho: *Ningún hombre ni mujer hagan ya trabajo alguno para contribuir al santuario* (Ex 36,6). Y respecto a los niños, ¿de dónde lo sabemos? Porque se dice: *Y se ordenó a todo el mundo* [12] *que se abstuviera de aportar nada (ibid).*

5) Cf. B 21,6 donde aparece un dicho paralelo en boca de R. Meír.

6) En el texto bíblico encontramos los verbos "trabajar" y "cuidar" antes de "comer". En B 21,3 se ofrece además otra interpretación más elaborada en nombre de R. Eliezer que tiene paralelos en otras fuentes rabínicas, ver n. 5 *ad loc.*

7) En este caso, como en el anterior, la interpretación del texto bíblico es literal y lo mismo en B 21,5 donde el dicho aparece en boca de R. Yosé.

8) En B 21,10 aparece en boca de Rabbi.

9) Según Goldin, p. 188 n. 10, hay que tener en cuenta el versículo bíblico íntegro: *Cuando Jacob hubo acabado de dar órdenes a sus hijos...* Había terminado, pues, su obra y la muerte lo sorprendió en la ociosidad.

10) Se trata de objeciones a lo anteriormente expuesto, ya que la muerte también puede sobrevenir durante el trabajo. Cf. en B 21,7 las objeciones al dicho de R. Yehudah.

11) Goldin, p. 188 n. 12, indica que el párrafo que sigue parece pertenecer a una homilía cuya primera parte falta o que quizás esté conectado con el dicho anterior de R. Tarfón.

12) Lo cual incluye a los niños.

Dijo R. Natán: Cuando Moisés estaba ocupado en la obra del tabernáculo no quiso asesorarse con los príncipes de Israel, y éstos permanecieron sentados en silencio pensando: "Moisés acabará teniendo necesidad de nosotros". Cuando escucharon que se proclamaba en el campamento, según está escrito, que *el material era ya suficiente* (Ex 36,7), exclamaron: "¡Ay de nosotros que no hemos participado en la obra del tabernáculo!". Se levantaron y, por propia iniciativa, añadieron una ofrenda considerable, según está dicho: *Los magnates aportaron piedras de ónice* (Ex 35,27) [13].

3 **Odia el poder**. ¿De qué manera? Esto enseña que ningún hombre debe ponerse por propia iniciativa una corona en la cabeza, sino que son los otros los que deben ponérsela, según está dicho: *Alábete el ajeno y no tu boca, el extraño y no tus labios* (Prov 27,2) [14].

Dijo R. Aqiba: Todo el que se envanece por las palabras de la Torah [15], ¿a qué se parece? A una carroña (*nblh*) arrojada al camino. Todo transeunte se pone la mano en la nariz, se aleja de ella y se va, según se ha dicho: *Si obras neciamente (nblt) envaneciendote y maquinas algo, pon mano en boca* (Prov 30,32)[16].

Ben Azzay le respondió: ¡Interprétalo según su contexto! Si un hombre se envilece (*mnbl*) a sí mismo por las palabras de la Torah, come dátiles secos, viste ropas sucias, se sienta y vela a la puerta de los sabios, todo el que pasa dice: "Quizá esté loco", mas a la postre tú encontrarás que la Torah toda entera está con él.

R. Yosé dice: Desciende para subir y sube para descender. Todo el que se envanece por las palabras de la Torah acabará siendo humillado; mas todo el que se humilla por las palabras de la Torah acabará siendo exaltado [17].

4 **No busques relacionarte con los gobernantes.** ¿De qué manera? Esto nos enseña que la fama de un hombre no debe llamar la atención de los gobernantes. Porque cuando la fama de un hombre llama la atención de los gobernantes, se fijarán en él, lo matarán y le quitarán todos sus bienes. ¿Cómo es eso posible? El amigo de un hombre se sienta en la plaza del mercado y

13) Cf. Legends III, 192s.

14) Cf. B 22,1.

15) En este caso parece referirse al poder o liderazgo religioso de los rabinos.

16) Este versículo de Proverbios es lo suficientemente oscuro como para prestarse a diversas interpretaciones, y así en B 22,1 se le da un sentido completamente diferente. Por eso, según sea la interpretación que le siga, traducimos el texto bíblico de distinto modo basándonos en las diversas acepciones de las raices hebreas *nbl* y *ns'*.

17) En B 22,1 encontramos el mismo dicho y también en boca de R. Yosé. Ver una idea similar entre los dichos de Ben Azzay en A 25,10 y n. 31 *ad loc.*

dice: "¡Que el Santo, bendito sea, continue favoreciendo a fulano! Hoy salieron de su casa cien bueyes, cien ovejas y cien cabras". Lo oye un oficial[18] y acude a informar al general [19]. Este va, rodea la casa entera y le requisa todos sus bienes. Acerca de tales amigos la Escritura dice: *Al que bendice a su prójimo a grandes voces... puede reputársele como una maldición* (Prov 27,14).

Otra interpretación de **No busques relacionarte con los gobernantes:** El amigo de un hombre se sienta en la plaza del mercado y dice: "¡Que el Santo, bendito sea, continue favoreciendo a fulano! Hoy metió en su casa tantos *koros* [20] de trigo y tantos *koros* de cebada". Lo oyen unos bandidos, van y rodean toda la casa, y le quitan todos sus bienes. A la mañana siguiente el hombre no tiene nada. De tales amigos la Escritura dice: *Al que bendice a su prójimo a grandes voces*...etc. (*ibid.*) [21].

Otra interpretación de **No busques relacionarte con los gobernantes:** ¿Cómo? Esto enseña que un hombre no debe decir: "Yo soy el príncipe de la ciudad" o "Yo soy el virrey", porque haciendo eso roba a Israel.

Otra interpretación: Un hombre no debe pensar en recurrir a los gobernantes, pues, aunque al principio le abran la puerta y le acompañen, al final resultará penoso para él [22].

5 **Abtalyon decía: Sabios, tened cuidado con vuestras palabras no sea que enseñéis una cosa que no está de acuerdo con la enseñanza de la Torah, y cometáis un delito penado con el destierro y seáis deportados a un lugar de aguas nocivas; y no sea que también los discípulos que os siguieren enseñen una cosa en vuestro nombre que no esté de acuerdo con la enseñanza de la Torah, e incurran en un delito penado con el destierro y sean deportados a un lugar de aguas nocivas [23].**

18) En el texto *srdywt* que según Jastrow, p. 1023, es una corrupción de στρατιώτης "oficial", "capitán" griego o romano.

19) *Hgmwn*, ver *supra* cap. 6 n. 25.

20) Medida de capacidad, ver Jastrow p. 625.

21) La versión A cita dos veces Prov 27,14, una en relación con los gobernantes y otra con los bandidos. En B 22,4 sólo se ofrece la exposición sobre los bandidos. Cf. también el dicho paralelo de A 12,15. Para otra interpretación de Prov 27,14, ver B 26,1 (final).

22) Cf. B 22,4 (final). Ver también PA 2,3 donde aparece casi exactamente el mismo dicho en boca de Gamaliel III, el hijo de Yehudah el príncipe.

23) La versión A ofrece una forma algo diferente a la que este dicho presenta en B 22,5 y PA 1,11 que son idénticos.

¿Cuáles son esas aguas nocivas? Di: *Y se mezclaron con las naciones y aprendieron sus prácticas* (Sal 106,35) [24].

Otra interpretación: Hay que entender "aguas nocivas" según su sentido literal.

Algunos dicen: No sea que sean deportados a trabajos forzados [25].

24) Debido a la mención del exilio en la sentencia de Abtalyon, se interpreta "aguas nocivas" como las naciones gentiles entre las que Israel tenía que vivir.

25) Cf. B 22,5.

CAPITULO XII

1: Dichos de Hillel. 2: Aarón hombre de paz. 3: Duelo por la muerte de Aarón. 4: Moisés desea una muerte semejante a la de Aarón. 5: El ángel de la muerte busca el alma de Moisés. 6: Los hombres deben perseguir la paz. Dios puso paz en el cielo. Mutuo respeto entre los ángeles. 7: El amor al prójimo. 8: El proselitismo. El ejemplo de Abrahán y Sara. 9: Comentario de Qoh 4,1 y 4,8. 10: La situación de los bastardos respecto al estudio de la Torah. 11: Dichos de Hillel acerca del mérito como adquisición personal. 12: Otros dichos de Hillel. 13: Ejemplo que ilustra el dicho de Hillel: "Según el esfuerzo, así es la recompensa". 14 y 15: Más dichos de Hillel. Relato del sacerdote que no aplicaba bien las normas concernientes a la pureza de los utensilios.

1 **Hillel y Sammay recibieron la tradición de ellos. Decía Hillel: Se de los discípulos de AArón, que aman la paz y corren tras ella, aman a las criaturas y las atraen a la Torah. También decía: El que pregona su nombre lo pierde. El que no aumenta sus conocimientos, perece; el que no estudia, merece la muerte; y el que hace uso de la corona en favor de sí mismo, se perderá. Decía asimismo: Si no me hago cargo de lo que me corresponde, ¿Quién lo hará por mí? Pero si sólo cuento conmigo, ¿Qué soy yo? Y si no ahora, ¿cuándo?** [1].

2 **Que aman la paz.** ¿De qué manera? Esto enseña que un hombre debe amar la paz entre unos y otros en Israel, del mismo modo que Aarón

1) Cf. PA 1,12-14. En la versión B falta este párrafo introductorio y comienza el comentario con el dicho de Sammay en el cap. 23. Las sentencias de Hillel se comentan en capítulos sucesivos posteriores. Así, pues, la versión A y PA colocan a Hillel antes que a Sammay, mientras que B trata estas sentencias en orden inverso. Para Finkelstein el orden de B es el original y constituye una de las indicaciones de que el primer capítulo de PA era originalmente un documento sammaita (*Introductory Study to Pirke Abot*: JBL 57(1938) 17-18). Otro ejemplo del orden Sammay-Hillel lo encontramos en B 46,1; en cambio los lugares paralelos de PA 5,17 y A 40,14 exponen Hillel-Sammay. El primer dicho de Hillel aparece igual en B 24,1.

amaba la paz entre unos y otros en Israel, como está dicho: *Una doctrina auténtica llevaba en la boca y en sus labios no se hallaba maldad; en paz y rectitud marchó conmigo y a muchos apartó de pecado* (Mal 2,6) [2] .

R. Meír decía: ¿Por qué dice la Escritura: *y a muchos apartó de pecado*? Porque cuando Aarón iba de camino y se encontraba a un malvado o a un impío, le saludaba [3] . A la mañana siguiente, si ese hombre iba a cometer una transgresión, se decía:

- ¡Ay de mí, como podré levantar los ojos después de esto y mirar a Aarón! Me sentiría avergonzado ante él, pues él me ha saludado.

Y resultaba que aquel hombre se impedía a sí mismo transgredir.

También cuando dos hombres se habían peleado entre ellos, iba Aarón y se sentaba junto a uno de ellos, le decía:

- Hijo mío, mira lo que dice tu compañero. Se golpea el pecho y desgarra sus vestidos exclamando: " ¡Ay de mí, como podré alzar los ojos y mirar a mi compañero! Me sentiría avergonzado ante él, pues soy yo quien le ha ofendido".

Y Aarón permanecía sentado junto a él hasta que apartaba el rencor de su corazón. Luego iba a sentarse junto al otro y le decía:

- Hijo mío, mira lo que dice tu compañero. Se golpea el pecho y desgarra sus vestidos exclamando: " ¡Ay de mí, cómo podré alzar los ojos y mirar a mi compañero! Me sentiría avergonzado ante él, pues soy yo quien le ha ofendido.

Y permanecía sentado a su lado hasta que apartaba el rencor de su corazón. Cuando ambos se encontraban después, se abrazaban y besaban.

Por eso se dice: *Y lloraron a Aarón durante treinta días todos los de la casa de Israel* (Nm 20,29).

3 Otra interpretación: ¿Por qué [todo] Israel lloró a Aarón durante treinta días [mientras que a Moisés sólo los hombres le lloraron] [4] ? Porque [Moisés] juzgaba estrictamente según la verdad; (pero Aarón) no decía nunca a un hombre: "Tú eres quien ha ofendido", o a una mujer: "Tú eres quien ha ofendido". Por eso se dice: *Y le lloró toda la casa de Israel.* Pero de

2) Según su forma actual, la versión B(24,3) es más universalista en la interpretación de este dicho, pues no se limita a Israel, sino que habla de la tierra en general y en lugar del versículo de Malaquías cita Job 25,2. En San. 6b se dice que Aarón amaba la paz y perseguía la paz y se cita Mal 2,6.

3) *Šalom*, "paz", es el término que se utiliza en hebreo para el saludo, "saludar" es "dar la paz". Cf. B 24,5.

4) Las palabras entre corchetes han sido añadidas por indicación de Schechter, p. 49 n. 10 y p. 163. El texto literalmente dice: "¿Por qué Israel lloró a Aarón durante treinta días? Porque Aarón juzgaba estrictamente según la verdad. ¿De dónde lo sabemos? No decía nunca a un hombre: 'Tú eres quien ha ofendido', etc.".

Moisés, que los reprendía con duras palabras, se dice: *Los hombres de Israel lloraron a Moisés* (Dt 34,8) [5] .

Además, ¡cuántos miles hay en Israel que se llaman Aarón!, pues de no ser por Aarón esos niños no habrían venido al mundo [6] .

Algunos opinan que la razón por la que está dicho: *Y lloraron a Aarón durante treinta días todos los de la casa de Israel* es la siguiente: ¡Quién podía ver a Moisés, nuestro maestro, en pie llorando, sin ponerse él también a llorar! Otros dicen: ¡Quién podía ver a Eleazar y Pinjás, los dos distinguidos sacerdotes [7] , en pie llorando, sin ponerse él también a llorar! [8] .

4 En aquel momento Moisés pidió una muerte semejante a la de Aarón, pues vió el féretro de Aarón preparado con gran honor y a compañías y compañías de ángeles servidores haciendo duelo por él. Pero tal petición ¿la hizo en presencia de alguien? No, él la hizo estando a solas, pero el Santo, bendito sea, oyó su murmullo. Y ¿de dónde sabemos que Moisés pidió una muerte semejante a la de Aarón y que Dios escuchó su murmullo? Porque está dicho: *Muere en la montaña a donde hayas subido y reúnete con tu pueblo, como murió Aarón, tu hermano, en el monte Hor* (Dt 32,50). Esto te enseña que Moisés pidió una muerte como la de Aarón [9] .

5 Entonces [10] dijo Dios al ángel de la muerte:

- Ve, tráeme el alma de Moisés.

Partió el ángel de la muerte y se presentó ante él, le dijo:

- Moisés, dame tu alma.

Moisés lo reprendió y le dijo:

- En el lugar donde yo puedo sentarme, no se te ha dado permiso para estar! [11] ¡Y encima dices: "Dame tu alma"!

Lo reprendió y lo echó con ira. Finalmente le dijo el Santo, bendito sea:

5) Cf. B 25,1.

6) Cf. B 24,5 donde el tema de mediador entre marido y mujer está más desarrollado. Sobre Aarón como pacificador, ver *Legends* III, 328s. Ver también PRE 17,1.

7) En el texto *khnym gdwlym*. Según indicación de Goldin p. 189 n. 8, no hay que tomar aquí tal expresión en su sentido técnico de "sumos sacerdotes".

8) Cf. B 25,1.

9) Cf. B 25,2; Sifre Dt 339 (Finkelstein, p. 389); Sifre Zuta (Horovitz, p. 315). Ver también la leyenda sobre la muerte y sepultura de Aarón en PRE 17,1.

10) Cf. B 25,2.

11) Respecto a la frase paralela de B 25,2, Saldarini, p 150 n. 13, indica que se refiere probablemente a cuando Moisés estuvo sentado en el Sinaí para recibir la Torah de Dios. Para el conflicto entre Moisés y el ángel de la muerte, ver también Sifre Dt 305 (Finkelstein p. 326); DtR. 11,5 y 10; *Legends* III, pp. 466-71 y VI, p. 160 n. 947.

- Moisés, tú has tenido bastante en este mundo. Mira, el mundo venidero te está aguardando, pues tu lugar estaba ya preparado desde los seis días de la creación [12].

Según se ha dicho: *Y dijo Yahveh: "Ve ahí un lugar junto a mí; tú te colocarás encima de la roca* (Ex 33,21).

Entonces el Santo, bendito sea, cogió el alma de Moisés y la atesoró bajo el trono de la gloria. Y cuando la cogió, lo hizo con un beso, pues se dice: *Por la boca de Yahveh* (Dt 34,5) [13]. No sólo el alma de Moisés está guardada bajo el trono de la gloria, también las almas de los justos se atesoran allí [14], según se dice: *El alma de mi señor* [15] *será encerrada en la bolsa de la vida* (1 Sm 25,29). ¿Sucede lo mismo respecto al alma de los malvados? La Escritura dice: *Y el alma de tus enemigos la lanzará como del hueco* [16] *de la honda* (*ibid.*), pues será arrojada de un sitio a otro sin saber donde apoyarse. También así las almas de los malvados andan errando y vagando por el mundo sin saber donde apoyarse [17].

De nuevo el Santo, bendito sea, dijo al ángel de la muerte [18]:

- Ve y traeme el alma de Moisés.

12) Según la tradición la tumba de Moisés fue una de las cosas creadas la víspera del sábado, es decir, la final de los seis días de la creación del mundo, cf. por ej. PA 5,6; B 37,2; PRE 19,1, etc. Respecto a los textos rabínicos que enumeran las cosas creadas en la víspera del sábado, ver Saldarini, Appendix II, pp. 306-310, donde se realiza un estudio comparativo de todos ellos.

13) El versículo completo reza: ***Murió, pues, allí Moisés, servidor de Yahveh, en el país de Moab, por la boca de Yahveh***, y es el origen de la hermosa tradición rabínica de que Moisés muere recibiendo un beso de Dios. En la versión B no se refleja esta tradición. Ver B.B. 17a.

14) Cf. B 25,2 (final). En Ḥag. 12b se dice que las almas de los justos y los espíritus y las almas de los que aún no han nacido están en *Arabot*, el más alto cielo, y en Šab. 152b leemos: "Los espíritus de los justos están ocultos bajo el trono de la gloria". Ver también 3 Hen. cap. 43. En diversos apócrifos se habla también de cámaras o depósitos de las almas, ver por ej. 4 Esd 4,35,41; 7,32; 2 Bar 21,23; 30,2; 1 Hen. 22,3ss.,etc. Ver también *Legends* I, p. 10 y V, pp. 10-11 n. 22.

15) El versículo se refiere a David.

16) En el texto *bkf*, texto masorético: *btwk kf*.

17) Ver Sifre Nm 40 y Šab. 152b: después de su muerte ningún lugar recoge su alma del mismo modo que la tierra ha recogido su cuerpo. Ver también PRE 34,3 donde se ofrece una interpretación de 1 Sm 25,29 similar a la de la versión A y n. 11 *ad loc.*

18) Para este segundo relato sobre el ángel de la muerte, cf. B 25,4; Sifre Dt 305 (Finkelstein pp. 326-327); MidrTan., pp. 224-225. Ver también una búsqueda similar de la Torah por Satán en Sab. 89a.

Fue al lugar donde vivía Moisés, lo buscó y no lo encontró. Fue junto al Gran Mar[19] y le preguntó:

- ¿Ha venido aquí Moisés?

El Mar respondió:

- Desde el día en que Israel pasó por mí no lo he vuelto a ver.

Se fue a las montañas y colinas y les preguntó:

- ¿Ha venido aquí Moisés?

Le contestaron:

- Desde el día en que Israel recibió la Torah en el monte Sinaí no lo hemos vuelto a ver.

Se fue al Seol y al Abaddón y les preguntó:

- ¿Ha venido aquí Moisés?

Le respondieron:

- Hemos oído su nombre, pero a él no lo hemos visto nunca[20].

Se fue junto a los ángeles servidores y les preguntó:

- ¿Ha venido Moisés aquí?

Le contestaron:

(*Solo*) *Dios conoce su camino, El conoce su lugar* (Job 28,23). Dios lo ha atesorado para la vida del mundo venidero y ninguna criatura conoce (su paradero).

Según se ha dicho: *Mas la sabiduría*[21] *¿dónde se encuentra, y cuál es el lugar de la inteligencia? No conoce el hombre su valor ni se halla en la tierra de los vivos. El abismo dice: "No está en mí", y el mar dijo: "No está conmigo"... Abaddón y muerte dijeron: "De oídas conocemos su fama* (Job 28,13-15, 22).

También Josué estaba afligido a causa de Moisés hasta que el Santo, bendito sea, le dijo:

- Josué, ¿por qué te afliges a causa de Moisés? *Moisés, mi siervo, ha muerto* (Jos 1,2)[22].

6 **Y corren tras la paz.** ¿De qué manera? Esto enseña que un hombre debe perseguir la paz entre unos y otros en Israel, del mismo modo que

19) Generalmente se designa con esta expresión al mar Mediterráneo, pero aquí se refiere al mar Rojo.

20) Cf. Job 28,22 que se cita más adelante. El texto es paralelo a la interpretación que hace Abba del versículo de Job en B 25,4 (final).

21) La sabiduría se identifica frecuentemente con la Torah, pero aquí se identifica con Moisés debido a que él enseñó la Torah a Israel, cf. Goldin p. 189 n. 16.

22) Sobre la muerte de Moisés ver también *Legends* III, p. 463ss.

Aarón perseguía la paz entre unos y otros en Israel, según se dice: *¡Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y ve tras ella!* (Sal 34,15) [23].

R. Simón b. Eleazar dice: Si un hombre permanece en su lugar y se queda inactivo, ¿cómo podrá perseguir la paz entre unos y otros en Israel? Debe salir de su lugar y ponerse en camino alrededor del mundo y perseguir la paz en Israel, según se dice: *Busca la paz y ve tras ella* [24]. ¿Cómo es esto? Búscala en tu propio lugar y ve tras ella en otro lugar.

Del mismo modo el Santo, bendito sea, puso paz en lo alto. Y ¿qué paz puso el Santo, bendito sea, en lo alto? No dió el nombre de Gabriel a diez ángeles, ni el de Miguel a diez ángeles, ni el de Uriel a diez ángeles, ni el de Rafael a diez ángeles, a la manera de los hombres que llaman a diez personas Rubén, a diez Simón, a diez Leví, a diez Judá. Porque si El hubiera actuado del mismo modo que los hombres lo hacen, cuando llamara a uno de ellos se presentarían todos ante El celosos uno de otro. Por el contrario, puso el nombre de Gabriel a uno solo, el de Miguel a otro, y cuando llama a alguno de ellos, ese viene a presentarse ante El y lo envía al lugar que le place [25].

Y ¿de dónde sabemos que ellos [26] se respetan uno a otro, se reverencian mutuamente y que son más humildes que los hombres? [27] Porque cuando abren la boca para entonar el cántico [28] dice uno a otro: "Comienza tú, pues eres más grande que yo". Y éste responde al primero: "Comienza tú, pues eres más grande que yo". A diferencia del modo en que los hombres actúan, ya que uno dice a otro: "Yo soy más grande que tú", y éste le responde: "Yo soy más grande que tú".

Otros dicen: Grupo por grupo (entonan el cántico) los ángeles. Un grupo dice a otro: "Comenzad vosotros, pues sois más grandes que nosotros", según se dice: *Cada uno* [29]*clamaba hacia el otro diciendo* (Is 6,3).

23) De nuevo la versión A limita a Israel el concepto de paz, ver *supra* n. 2.

24) En B 24,3 (final) aparece en boca de R. Yosé. También en este caso se habla en B de los hombres en general y en A sólo de Israel.

25) Cf. B 24,3 (hacia el principio) que se apoya en Job 25,2. En Sifre Nm 42 (Horovitz pp. 46-47), entre una serie de dichos que comienzan con la fórmula: "¡Grande es la paz...!",se dice que Dios pone paz en el cielo, no porque sea necesario, ya que no existe allí rencor, querella, odio ni enemigos, sino sólo para enseñarnos el valor de poner paz en la tierra. Ver también B cap. 24 n. 6.

26) Los ángeles.

27) Ver *supra* A 9,5.

28) La liturgia celestial consiste especialmente en la recitación del trisagio (Is 6, 3), ver 1 Hen 39,12-13; 2 Hen 21; Ap 4. Sobre la *qedušŝah* de los ángeles, ver también las tradiciones recogidas en 3 Hen 35; 36; 38-40 y PRE 4,3.

29) El versículo precedente (Is 6,2) menciona a los serafines en plural, lo cual da pie a esta interpretación de nuestro texto acerca de los ángeles recitando sus alabanzas

7 **Aman a las criaturas.** ¿De qué manera? Esto enseña que un hombre debe amar a las criaturas y no odiarlas. Pues así lo encontramos respecto a los pertenecientes a la generación de la dispersión [30] . Debido a que se amaban mutuamente, no quiso el Santo, bendito sea, hacerlos desaparecer del mundo, sino que los dispersó por sus cuatro confines. Sin embargo, a los hombres de Sodoma, a causa de que se odiaban uno a otro, el Santo, bendito sea, los hizo desaparecer de este mundo y del mundo venidero, según se dice: *Ahora bien los hombres de Sodoma eran malos y pecadores contra Yahveh en extremo* (Gn 13,13). *Malos* uno con otro. *Pecadores* se refiere a las relaciones sexuales ilícitas [31] . *Contra Yahveh* se refiere a la profanación del nombre. *En extremo*, pues ellos pecaban premeditadamente [32] . Esto te enseña que en razón de que ellos se odiaban uno a otro, el Santo, bendito sea, los hizo desaparecer de este mundo y del mundo venidero.

8 **Y las atraen a la Torah** [33] . ¿De qué manera? Esto enseña que un hombre debe doblegar a las criaturas e introducirlas bajo las alas de la Sekinah, del mismo modo que Abrahán, nuestro padre, doblegaba a las criaturas y las introducía bajo las alas de la Sekinah[34] . Y no sólo Abrahán actuó así, también lo hizo Sara, según se dice: *Abram* [35] *tomó a Saray, su mujer; a Lot, hijo de su hermano, y toda la hacienda que habían acopiado y las personas que en Ḥarán habían hecho* (Gn 12,5). Ahora bien, todos los habitantes del mundo juntos no pueden crear ni siquiera un mosquito, ¿por qué, pues, la Escritura dice: *y las personas que en Ḥarán habían hecho*? Esto enseña que el Santo, bendito sea, se lo tuvo en cuenta como si las hubieran hecho [36] .

en grupos y no individualmente. En B 26,1 aparece este pasaje sobre los ángeles bajo el encabezamiento siguiente de "Aman a las criaturas" que tiene un desarrollo diferente al de la versión A.

30) En heb. *dwr hplgh*. Es la generación de la Torre de Babel, ver Gn 11,1-9. En cuanto al amor que se profesaban se suele deducir de Gn 11,1: *Toda la tierra hablaba la misma lengua con las mismas palabras*.

31) En heb. *glwy 'rywt*, lit. "descubrimiento de la desnudez", cf. Lv 18,6ss.

32) Lit. "ellos tenían intención de hacerlo y pecaban". Ver más adelante interpretaciones similares de Gn 13,13 en A 36, 1 y B 30,1 (final). Ver también Tosefta San. 13,8; GnR. 41,7; TanhB. Gn pp. 89-90 y Nm p. 38. Para interpretaciones diferentes de Gn 13,13, ver San. 109a.

33) En B 26,4 leemos: "Y las atraen al estudio de la Torah", aunque B 24,1 es igual que A.

34) Ver B cap. 26 n. 10.

35) En nuestro texto "Abraham", rectificamos según texto masorético.

36) Se trata de los prosélitos convertidos por Abrahán y Sara, cf. B 26,4 (final). Es famoso el proselitismo de Abrahán: Ant. 1,7,1; N Gn 12,5 y 21,3; PRE 25,5, etc.

9 Del mismo modo que un hombre no tiene parte en el salario de su prójimo en este mundo, tampoco un hombre tendrá parte en el salario de su prójimo en el mundo venidero, según está dicho: *Ve ahí las lágrimas de los oprimidos, sin que tengan consolador; del lado de los opresores está la violencia, sin que tengan consolador* (Qoh 4,1). ¿Por qué se dice dos veces *sin que tengan consolador*? (La primera vez) se refiere a aquellos hombres que comen y beben, prósperos en hijos e hijas en este mundo, pero que en el mundo venidero no tendrán nada. (El segundo) *sin que tengan consolador* (alude a lo siguiente): Cuando a un hombre le roban algo o se le muere un pariente, acuden sus hijos y hermanos a consolarle, ¿puede también suceder lo mismo en el mundo venidero? La Escritura dice: *No tiene tampoco hijo ni hermano* (Qoh 4,8) [37].

10 Y así, al que comete una transgresión y engendra a un bastardo, la gente le dice: "¡Desgraciado! Te has ofendido a ti mismo y has ofendido a tu hijo" [38].Pues si ese bastardo quisiera estudiar la Torah con aquellos discípulos que están estudiando en Jerusalén y si caminara con ellos tal bastardo, al llegar a Asdod debería quedarse allí. Entonces diría: "¡Ay de mí! Si yo no fuera un bastardo estaría ya sentado estudiando entre los discípulos con los que hasta ahora estudié. Pero ya que soy un bastardo no puedo estudiar entre los discípulos, porque un bastardo no puede entrar en Jerusalén bajo ningún pretexto, según se dice: *Y un bastardo se asentará en Asdod, y aniquilaré el orgullo de los filisteos* (Zac 9,6) [39].

11 **Decía asimismo** [40] **: si no me hago cargo de lo que me corresponde, quién lo hará por mí?** Si yo no adquiero méritos durante mi vida [41], ¿quién merecerá por mí?

37) Cf. en B 27,3 una interpretación similar de estos dos versículos de Eclesiastés y que aparece, quizás con más lógica, en el desarrollo del siguiente dicho de Hillel: "Si no me hago cargo de lo que me corresponde...". Ver también el comentario de QohR. 4,1.

38) Lit. "a mí". Ver Schechter, p. 53 n. 55; Goldin, p. 190 n. 31.

39) B 27,4 y Qid. 72b citan Zac 9,6. Según Saldarini, p. 160 n. 9, la razón de que en ambas versiones de ARN el relato sobre el bastardo aparezca próximo a la cita de Qoh 4,1 es que, tanto en LvR. 32,8 como en QohR. 4,1, Dan el sastre interpreta el *oprimidos* de Qoh 4,1 como referido a los bastardos y su situación en Israel.

40) Este dicho de Hillel de PA 1,14 se interpreta tanto aquí como en B 27 antes de las sentencias de Hillel en arameo que constituyen PA 1,13. La traducción de esta enigmática sentencia presenta gran dificultad, ya que está compuesta por términos muy sencillos, pero en un estilo muy conciso. Así por ej. Goldin (p. 69) y Saldarini (p. 158) vierten: "If not I for myself, who then?...And being for myself, what am I?... If not now, when?". Smilévitch (p. 145): "Si je ne me soucie que de moi, qui se souciera de

Pero si sólo cuento conmigo ¿quién soy yo? Si no adquiero méritos por mi mismo, ¿quién va a merecer en mi provecho? [42] .

Y si no ahora, ¿cuándo? Si yo no adquiero méritos durante mi vida, ¿quién merecerá por mí después de mi muerte?

Y así la Escritura dice: *Pues un perro vivo es mejor que un león muerto* (Qoh 9,4). *Pues un perro vivo es mejor* se refiere al malvado que permanece en este mundo. *Que un león muerto*: (vale más) incluso que Abrahán, Isaac y Jacob que moran en el polvo.

Otra interpretación: *Pues un perro vivo es mejor* se refiere al malvado que permanece en este mundo. Si se arrepiente, el Santo, bendito sea, lo recibirá. Pero el justo, una vez muerto, no puede incrementar su mérito[43] .

12 El solía decir: Si tú vienes a mi casa, Yo iré a tu casa. Al lugar que ama mi corazón, mis pies me conducen[44] .

Si tú vienes a mi casa, Yo iré a tu casa. ¿De qué manera? Esto se refiere a esos hombres que, temprano por la mañana y tarde por la tarde, acuden a las sinagogas y casas de estudio; el Santo, bendito sea, los bendice para el mundo venidero, como está dicho: *En cualquier lugar donde yo haga conmemorar mi nombre, vendré a tí y te bendeciré* (Ex 20,24).

Al lugar que ama mi corazón, mis pies me conducen. ¿De qué manera? Esto se refiere a esos hombres que abandonan su plata y su oro y suben en peregrinación para ir al encuentro de la Sekinah en el templo. El Santo, bendito sea, vela por ellos en sus campamentos, según se dice: *Y nadie codiciará tu tierra cuando subas a presentarte ante Yahveh, tu Dios* (Ex 34,24).

moi?...Mais si je ne me soucie que de moi, que suis je?...Et si ce n'est pas maintenant, quand?".

41) Schechter, p. 54 n. 57, sugiere la omisión de "durante mi vida" que Smilévitch suprime en su traducción, pero Goldin no lo hace.

42) El comentario no se acopla bien a la frase comentada, ya que cuadra mejor a la primera frase de la sentencia. Schechter, p. 54 n. 57, sugiere: "Si yo hago méritos, ¿qué méritos he hecho (realmente) por mí mismo?".

43) Cf. B 27,2 (final). Ver también como ilustración de este pensamiento el relato que aparece en PRE 43,4. Sobre el tema de la muerte como término del arrepentimiento, ver PA 2,10; A 15,6; B 29,8; Šab. 153a; LAB 32,2-3, etc.

44) Este dicho de Hillel no aparece en PA, pero se encuentra en Sukk. 53a; Tosefta Sukk. 4,3; Mekilta a Ex 20,24 (Lauterbach II, p. 287, en nombre de Eliezer b. Yaqob). En B 27,5 falta la frase: "Al lugar que ama mi corazón, mis pies me conducen", y aparece en su lugar: "Pero si tú no vienes a mi casa, yo no iré a tu casa". En esta sentencia de Hillel es Dios el que habla.

13 El solía decir: Si yo estoy aquí, todo está aquí; si yo no estoy aquí, ¿quién está aquí? [45] . **Dale y dale vueltas** (a la Torah), **pues todo está en ella** [46] . **Y en todo, según el esfuerzo, así es la recompensa** [47] .

Sucedió una vez que Hillel, el viejo iba de camino y se encontró con unos hombres que llevaban trigo. Les dijo:

- ¿Cuánto vale una *seah* [48]?

Respondieron:

- Dos dinares.

Después encontró a otros y les preguntó:

- ¿Cuánto vale una *seah*?

Contestaron:

- Tres dinares.

Exclamó:

- ¿No dijeron acaso los anteriores que dos?

Le replicaron:

- ¡Estúpido babilonio!, ¿no sabes tú que según el esfuerzo es el salario?

Les dijo:

- ¡Locos insensatos!, ¿a lo que os he preguntado me respondéis de esa manera?

¿Qué hizo Hillel, el viejo, con ellos? Los devolvió al bien [49].

14 **El mismo vio una calavera flotando sobre las aguas. Le dijo: "Por ahogar te ahogaron a ti y los que te ahogaron acabarán por ser ahogados"** [50] .

15 Además dijo en la lengua de Babilonia [51] cuatro cosas: **El que pregona su nombre, lo pierde. El que no está al servicio de los sabios, merece la muerte. El que no aumenta (sus conocimientos), perece. El que hace uso de la corona en favor de sí mismo, se pierde.**

45) Para esta exclamación de Hillel, cf. Sukk. 53 a y jSukk. 5,4 (55b). En B 27, 6 (principio) aparece otro dicho de Hillel de estructura similar.

46) Cf. B 27,6 un poco más largo y una versión más larga aún en PA 5,22 atribuido a Ben Bag Bag.

47) Cf. B 27,6 y PA 5,23, atribuido en ambos casos a Ben He He. Estas sentencias de Hillel están en arameo.

48) Medida de capacidad para granos y líquidos (Jastrow p. 947).

49) En B 27,6 el relato que ejemplifica el dicho de "según el esfuerzo, así es la recompensa" es diferente y Hillel se dirige a un asnero.

50) Este relato también está en arameo, cf. PA 2,6 y Sukk. 53 a. En B 27,7 el protagonista del relato es R. Yehosúa.

51) PA 1,13. En B 27,7 son cinco cosas.

El que pregona su nombre, lo pierde. ¿Cómo? Esto enseña que la fama de un hombre no debe llamar la atención de las autoridades. Porque si el nombre de un hombre llama su atención, acabarán fijándose en él, lo matarán y le quitarán sus bienes [52].

El que no está al servicio de los sabios, merece la muerte. ¿De qué manera? Se cuenta que había una vez un hombre de Bet Ramah[53] que se conducía de un modo notablemente piadoso. Envió Rabbán Yojanán b. Zakkay a un discípulo para examinarlo. Fue el discípulo y lo encontró cogiendo aceite y poniéndolo en un puchero sobre un anafre (*kyrym*), después lo sacaba de allí y lo echaba en unas gachas de habas. Le dijo:

- ¿Qués estás haciendo?

Contestó:

- Soy un sacerdote importante y voy a comer la ofrenda alzada[54] en estado de pureza.

Le preguntó el discípulo:

- Este anafre ¿está impuro o puro?

Respondió:

- ¿Tenemos algo en la Torah acerca de que un anafre sea impuro? En absoluto. La Torah habla solamente acerca de que un horno (*tnwr*) sea impuro, según se dice: *Cuanto haya en su interior quedará impuro* (Lv 11, 33)[55].

Dijo el discípulo:

- Así como la Torah dice acerca de un horno que es impuro, también dice acerca de un anafre que es impuro, pues está dicho: *Horno (tnwr) y anafre (kyrym) serán destruidos, son impuros* (Lv 11,35).

Y añadió:

- Si esto es lo que sueles hacer, no has comida ofrenda alzada pura en tu vida.

El que no aumenta (sus conocimientos), perece. ¿Cómo? Esto enseña que si un hombre estudia uno, dos o tres tratados y no continúa, acabará olvidando los primeros.

52) La interpretación paralela de B 27,7 no indica la causa de la muerte. Cf. también A 11,4 y B 22,4.

53) En B 27,7 "Ramat Bene-Amat". Saldarini, p. 163 n. 32, indica que tal topónimo es desconocido. Respecto a Bet Ramah remite a A. Neubauer, *La Geographie du Talmud* (Paris 1868) donde se sitúa a Bet Ramah cerca de Jafa. Para Finkelstein, *Mabo* p. 152, el texto original de A sería Bet Ramtah, Livias en época de Herodes, que Neubauer coloca al otro lado del Jordán frente a Jericó.

54) *Terumah*, ver Nm 18,8ss.

55) El versículo bíblico se refiere a una vasija de barro.

El que hace uso de la corona en favor de sí mismo, se pierde. ¿Cómo? Todo el que hace uso en beneficio propio del nombre inefable [56], no tendrá parte en el mundo venidero.

56) En hebreo *šm hmpwrš*, es el nombre explícito, exclusivo de Dios: YHWH. Tal nombre no se puede pronunciar, cf. San. 7,5. Es posible que haya aquí una alusión a la utilización del anatema en beneficio propio, ya que *šm hmpwrš* es una expresión usada en la fórmula del anatema, cf. por ej. PRE 38,6 y 47,3. Para una interpretación de la corona como la Torah, ver PA 4,5 y quizás B 27,7 donde no se dice explícitamente. Ver también A 41,1 y B 48,1.

CAPITULO XIII

1: Dicho de Sammay. 2: "Haz del estudio de la Torah una tarea fija". Estudio y práctica. 3: "Habla poco y actúa mucho". Abrahán y los ángeles visitantes. Promesa de Dios a Abrahán. Los malvados hablan mucho y ni siquiera hacen un poco. 4: "Recibe a todo el mundo con acogida favorable".

1 **Sammay dice: Haz del estudio de la Torah una tarea fija. Habla poco y actúa mucho. Recibe a todo el mundo con acogida favorable.** [1].

2 **Haz del estudio de la Torah una tarea fija.** ¿De qué manera? Esto enseña que cuando un hombre oye una cosa de boca de un sabio en la casa de estudio, no lo pondrá en práctica ocasionalmente, sino que lo practicará de un modo fijo. Lo que aprende un hombre, lo practicará y se lo enseñará a otros para que lo practiquen, según se dice: *Aprendedlos y cuidad de practicarlos* (Dt 5,1). Y así dice la Escritura acerca de Esdras: *Porque él había aplicado su corazón a escrutar la Ley de Yahveh para cumplirla*, y después añade: *y para enseñar en Israel ley y derecho* (Esd 7,10) [2].

3 **Habla poco y actúa mucho** [3]. ¿De qué manera? Esto enseña que los justos hablan poco y hacen mucho, pero los malvados hablan mucho y ni siquiera hacen un poco.

Y ¿de dónde sabemos que los justos hablan poco y hacen mucho? Porque así lo encontramos respecto a Abrahán, nuestro padre, que (al principio) dijo a los ángeles:

- Hoy comeréis conmigo un bocado.

Según está dicho: *Traeré un pedazo de pan y repararéis vuestras fuerzas* (Gn 18,5), pero a la postre mira lo que hizo Abrahán en favor de los ángeles servidores: se fue y preparó para ellos tres bueyes y nueve *seás* de flor

1) PA 1,15; B 23,1. Ver *supra* cap. 12 n. 1.
2) Cf. B 23,2 donde la frase de Sammay se interpreta de un modo algo diferente.
3) Cf. B 23,3.

de harina. Y ¿de dónde sabemos que les preparó nueve *seás* de flor de harina? Porque se dice: *Abrahán entró corriendo en la tienda donde estaba Sara y le dijo: "Toma pronto tres seás de harina candeal"* (Gn 18,6). *Tres* es literal. *Harina* (*qmḥ*) indica seis y *candeal* (*slt*) hace nueve [4] .

Y ¿de dónde sabemos que les preparó tres bueyes? Porque está dicho: *Abrahán corrió a la vacada y cogió un ternero tierno y bueno* (Gn 18,7). *La vacada* (*hbqr*) es uno; *ternero (bn bqr)* es dos; *tierno* (*rk*) es tres [5] . Algunos añaden *bueno* (*ṭwb*) y entonces serían cuatro.

Y se lo entregó al mozo, quien se apresuró a aderezarlo (*ibid.*): se lo entregó a Ismael, su hijo, para habituarlo a la práctica de los mandamientos [6] .

También el Santo, bendito sea, habla poco y actúa mucho, pues se dice: *Dijo Yahveh a Abram: "Has de saber que tu descendencia será huesped en tierra ajena y la someterán a servidumbre y la oprimirán por espacio de cuatrocientos años. Pero también a la nación que ellos han de servir la he de juzgar (dn) yo, y tras esto partirán con gran riqueza* (Gn 15,13 s.). El prometió castigarlos sólo por medio del *dalet* (D) y el *nun* (N) (*DN he de juzgar*) (de su nombre *'aDoNay*) [7] , pero finalmente, cuando el Santo, bendito sea, castigó a los enemigos de Israel, lo hizo por medio de las setenta y dos letras (de su nombre) [8] , como está dicho: *O ¿ha intentado jamás un dios venir a escogerse una nación de entre otras mediante pruebas, prodigios, maravillas.. y mediante grandes terrores* (Dt 4,34) [9] . Esto te enseña que cuando se vengó de los enemigos de Israel no lo hizo sino por medio de las setenta y dos letras.

Y ¿de dónde sabemos que los malvados hablan mucho y ni siquiera hacen un poco? Porque así lo encontramos respecto a Efrón que (al princi-

4) Ver una interpretación similar en GnR. 48,12; la de B 23,3 es diferente. Ver Saldarini, p. 142 n. 4.

5) Una interpretación diferente de Gn 18,7 en B 23,3 y 45,2; B.M. 86b; GnR 48,13.

6) La mención de Ismael se encuentra también en B 23,3 y GnR. 48,13.

7) Las dos consonantes D y N (*dalet* y *nun* del alfabeto hebreo) constituyen el vocablo "juzgar" (*dn*) con el sentido de castigar y al mismo tiempo forman parte del nombre divino 'Adonay. Sobre los nombres de Dios, ver A 34,2 y B 38,3.

8) Es frecuente encontrar un nombre mágico de Dios de setenta y dos letras, ver por ej. PesR. 15,17 (ed. Friedmann 76b); GnR. 44,19, etc.

9) El versículo de Dt 4,34 desde *venir* hasta *grandes terrores* consta en hebreo de setenta y dos letras, exceptuando la segunda mención de la palabra *nación*, cf. GnR. 44,19.

pio) dijo a Abrahán: *"Un terreno de cuatrocientos siclos de plata ¿qué es entre tú y yo?"* (Gn 23,15), pero al final tuvo que pesarle la plata: *En cuanto oyó Abrahán a Efrón, hizo pesar para Efrón*, etc. (Gn 23,16) [10].

4 **Recibe a todo el mundo con acogida favorable.** ¿De qué manera? Esto enseña que si un hombre regala a su prójimo todos los mejores presentes que hay en el mundo con el rostro contrito, la Escritura se lo tendrá en cuenta como si no le hubiera dado nada. Pero al que recibe a su prójimo con acogida favorable, aunque no le dé nada, la Escritura se lo tiene en cuenta como si le hubiera regalado todos los mejores presentes que hay en el mundo [11].

10) En B.M. 87a también Efrón es el ejemplo del que habla mucho y hace poco; mientras que en TanhB, *Balaq*, p. 140 lo es Balaq como en B 23,4.

11) Cf. B 23,5.

CAPITULO XIV

1: Los discípulos de Hillel. Los estudios de Rabbán Yojanán b. Zakkay. 2: Dicho de Rabbán Yojanán. Sus cinco discípulos principales y los apodos que él les ponía. 3: Alabanza de Eliezer b. Hyrqanos y de Elazar b. Arak. 4: El buen camino y el mal camino. 5: Cuando murió el hijo de Rabbán Yojanán b. Zakkay sus discípulos fueron a consolarlo. 6: Los discípulos de Ben Zakkay continúan su enseñanza en Yabneh, excepto Elazar b. Arak que se asentó en Emaús.

1 **Rabban Yojanan b. Zakkay recibió la tradición de Hillel de Sammay** [1] .

Ochenta discípulos tuvo Hillel, el viejo. Treinta de ellos fueron dignos de que la Sekinah descansara sobre ellos, como Moisés nuestro maestro, pero su generación no fue digna de ello [2] . Treinta de ellos merecieron intercalar el año [3] y veinte fueron mediocres. El decano de todos ellos fue Yonatán b. Uzziel [4] , el menor de ellos era Rabbán Yojanán b. Zakkay [5] .

Se dice acerca de Rabbán Yojanán b. Zakkay que no descuidó la Escritura, ni la Misnah, ni la Guemará, ni la Halakah ni la Haggadah, ni la Tosefta, ni las puntualizaciones de la Torah ni las de los escribas, ni ninguna de las reglas de interpretación [6] de los sabios. Ni una sola palabra de las que están en la Torah descuidó, cumpliendo lo que está dicho: *Para legar bienes a mis amigos y colmar sus tesoros* (Prov 8,21) [7] .

1) PA 2,8 y B 31,1. Ver Saldarini, p. 165 n.1 y p. 181 n. 1.

2) Según la tradición rabínica Dios no habla a los profetas mas que cuando su generación lo merece, cf. por ej. Mekilta (Leuterbach I, p. 13).

3) Constituía una distinción especial el ser invitado para intercalar el año. Ver San. 10b-11a acerca de las estrictas restricciones que se ponían para realizar esta actividad. Sobre la intercalación del año, ver también PRE cap.s 7 y 8.

4) Según la tradición rabínica se le atribuye a Yonatán b. Uzziel el Targum de los Profetas (Meg. 3a).

5) Cf. pasajes paralelos en B 28,1; Sukk. 28a; B.B. 134a; jNed. 5,6.

6) Ver A 37,10.

7) Cf. B 28,2. Acerca de las materias de estudio mencionadas en ARN que formaban el curriculum de los sabios, ver Introducción: *La Torah y su estudio*.

2 **El solía decir: Si has trabajado mucho en el estudio de la Torah, no te enorgullezcas por ello, porque para eso fuiste creado** [8] , pues las criaturas no fueron creadas mas que a condición de que se ocuparan de la Torah.

Cinco discípulos tuvo Rabban Yojanan b. Zakkay [9] y a cada uno de ellos lo llamaba con un apodo.

A Eliezer b. Hyrcanos le llamaba "**cisterna impermeabilizada que no pierde ni una gota**, una jarra untada con pez que guarda su vino".

A Yehosua b. Janahyah le llamaba "el hilo triple no se rompe deprisa" [10] .

A Yose el sacerdote le llamaba "**El piadoso** de su generación".

A Simón b. Netanel le llamaba "Oasis en el desierto que se aferra a su agua" [11] .

A Elazar b. Arak le llamó "Río que se desborda, **manantial que siempre fluye**, cuyas aguas corren siempre y se salen fuera", confirmando lo que está dicho: *¿Habrán de derramarse fuera tus fuentes, en las plazas tus arroyos? (Prov 5,16).* ¡Feliz [12] el discípulo cuyo maestro lo alaba y atestigua sobre él! [13] .

8) PA 2,8; B 28,2 (final) y 31,1. En Lc 17,10 leemos un dicho de Jesús que expresa un pensamiento similar: *Así también vosotros, cuando hayáis hecho todo lo que se os ha ordenado, decid: "Somos esclavos inútiles; hemos hecho lo que teníamos que hacer".*

9) PA 2,8; B 29,1. Sobre los grupos de cinco, ver Saldarini, p. 167 n. 2.

10) Cf. Qoh 4,12.

11) En el texto aparece aquí la exclamación: "¡Feliz el discipulo...", que al parecer pertenece al final del parágrafo, cf. Schechter, p. 158.

12) Ver nota anterior.

13) Reproducimos aquí el útil esquema que Saldarini, p. 167 n. 4, ofrece sobre las alabanzas a los cinco discípulos en las tres versiones:

	PA	A	B
Eliezer	cisterna	cisterna	cisterna (Saúl: feliz...
Yehosúa	feliz la que lo engendró	hilo triple	feliz la que lo engendró (Saúl: oasis
Yosé	piadoso	piadoso	temeroso del pecado
Simón	temeroso del pecado	oasis	piadoso
Elazar	manantial que siempre fluye	río que se desborda y que siempre fluye	manantial que siempre fluye y río que se desborda

3 **El solía decir: Si todos los sabios de Israel se hallaran en el platillo de una balanza y R. Eliezer B. Hyrqanos en el otro, éste pesaría más que todos ellos.**

Abba Saul lo citó diciendo: Si todos los sabios de Israel estuvieran en un platillo de la balanza con R. Eliezer b. Hyrqanos incluido, y R. Elazar b. Arak en el otro, éste pesaría más que todos ellos [14].

4 **Rabban Yojanan les dijo**[15] **: "Salid a ver cual es el buen camino** [16] **al que el hombre debe adherirse** para penetrar por él en el mundo venidero".

Entró **R. Eliezer** y dijo: **"Un buen ojo"** [17].

Entró **R. Yehosua** y dijo: **"Un buen compañero".**

Entró R. Yose y dijo: **"Un buen vecino,** la inclinación al bien y una buena mujer" [18].

R. Simón dijo: **"El que prevé las consecuencias de una acción".**

Entró **R. Elazar** y dijo: **"Un buen corazón** respecto a los cielos, un buen corazón respecto a las criaturas y [un buen corazón respecto a los mandamientos]" [19].

Les dijo: "Apruebo la opinión de R. Elazar b. Arak, porque en sus palabras están incluidas las vuestras".

Les dijo: "Salid a ver cual es el mal camino del que el hombre debe alejarse a fin de poder entrar en el mundo venidero".

R. Eliezer entró y dijo: **"Un ojo malévolo"**[20].

Entró **R. Yehosua** y dijo: **"Un mal compañero".**

R. Yose entró y dijo: **"Un mal vecino,** la inclinación al mal y una mujer mala".

14) Aquí y en PA 2,8 Abba Saúl habla en nombre de Yojanán b. Zakkay, en cambio en B 29,1 cita a Aqiba que, a su vez, habla en nombre de Yojanán y la alabanza es mucho más exagerada. Para Saldarini, p. 168 n. 11, esa debió haber sido la alabanza original a Elazar b. Arak, posteriormente modificada y atenuada después de que Elazar se fuera a Emaús (cf. A 14,6 y B 29,2).

15) PA 2,9 y B 29,3.

16) En heb. *drk ṭwbh*, lo mismo que en la versión B. En PA *drk yšrh*, "camino recto".

17) Esta expresión se utiliza en PA y ARN para indicar varias cosas: generosidad como en PA 5,19 y B 45,2; cuidado por la fama del prójimo, como en A 16,1; falta de envidia, como en B 30,1. En la Biblia indica generosidad en Prov 22,9.

18) En PA 2,9 aparece sólo "un buen vecino". En B 29,3 la misma idea tiene una expresión algo diferente.

19) Añadido por comparación con el desarrollo del "mal camino" que viene a continuación.

20) En heb. *'yn r'h o 'yn hr'* puede indicar la malquerencia, la envidia, la avaricia el rencor, etc.

Entró **R. Simón** y dijo: **"El que debe y no paga, pues el que toma prestado de un hombre es como si tomara prestado del Omnipresente, según está dicho: El malvado pide prestado y no devuelve, pero el justo se compadece y da** (Sal 37,21)".

Entró **R. Elazar** y dijo: **"Un mal corazón** respecto a los cielos, un mal corazón respecto a los mandamientos y un mal corazón respecto a las criaturas".

Les dijo: "Apruebo la opinión de R. Elazar, pues en sus palabras están incluidas las vuestras".

5 Cuando murió el hijo de Rabbán Yojanán b. Zakkay [21], sus discípulos acudieron a consolarlo. Entró R. Eliezer, se sentó ante él y le dijo:

- Maestro, si tú quieres, te diré algo.

Respondió:

- Habla.

Comenzó R. Eliezer:

- El primer hombre tuvo un hijo que murió [22] y se dejó consolar por ello. ¿De dónde sabemos que se dejó consolar? Porque está dicho: *Aún conoció Adán a su mujer* (Gn 4,25). También tú debes recibir consuelo".

Contestó Rabbán Yojanán b. Zakkay:

- ¿Acaso no es bastante para mí el estar atormentado por mí mismo, para que tú me recuerdes la pena del primer hombre?

Entró R. Yehosúa y le dijo:

- Si tú quieres, te diré algo.

Le contestó:

- Habla.

Le dijo:

- Job tenía hijos e hijas, todos ellos murieron en un solo día [23], pero se dejó consolar por ellos. También tú debes recibir consuelo. Y ¿de dónde sabemos que Job se dejó consolar? Porque está dicho: *Yahveh me lo dió y Yahveh me lo ha quitado, el nombre de Yahveh sea bendito* (Job 1,21).

Replicó Rabbán Yojanán:

- ¿No es suficiente para mí estar atormentado por mí mismo, para que tú me recuerdes la pena de Job?

Entró R. Yosé y sentándose ante él le dijo:

- Si tú quieres, te diré algo.

Contestó:

- Habla.

21) Este relato no aparece en la versión B.
22) Abel.
23) Cf. Job 1,18-19.

Le dijo R. Yosé:

- Aarón tenía dos hijos mayores, ambos murieron en un solo día [24], pero se dejó consolar por ellos, pues está dicho: *Y Aarón guardó silencio* (Lv 10,3) y el silencio no es otra cosa que el consuelo. También tú debes recibir consuelo.

Replicó Rabbán Yojanán:

- ¿Acaso no tengo bastante con estar atormentado por mí mismo, para que tú me recuerdes la pena de Aarón?

Entró R. Simón y le dijo:

- Maestro , si tú quieres te diré algo.

Contestó:

- Habla.

Le dijo R. Simón:

- El rey David tenía un hijo que murió[25] y se dejó consolar. También tú debes aceptar el consuelo. Y ¿de dónde sabemos que David recibió consuelo? Porque está dicho: *Luego David consoló a Betsabé, su mujer, y habiéndose llegado a ella, yació con ella, y dió a luz un hijo, al cual puso por nombre Salomón* (2 Sm 12,24). También, tú maestro, debes recibir el consuelo.

Replicó Rabbán Yojanán:

- ¿No es suficiente para mí el estar atormentado por mí mismo, para que tú me recuerdes la pena del rey David?

Entró R. Elazar b. Arak. Tan pronto como lo vió, dijo Rabbán Yojanán a su criado:

-Cógeme una muda y sígueme a la casa de baños, porque él es un gran hombre y no podré resistirme ante él[26] .

Entró R. Elazar, se sentó ante él y le dijo:

- Te voy a poner un ejemplo. ¿A qué se parece esto? A un hombre al que el rey confió un objeto en depósito. Todos los día el hombre lloraba y gritaba diciendo: "¡Ay de mí!, ¿cuándo me veré libre de este depósito y podré estar en paz?". También tú, maestro, tenías un hijo que estudió la Torah, los Profetas y los Escritos[27] , la Misnah, la Halakah y la Haggadah, y

24) Cf. Lv 10,1-2.

25) Cf. 2 Sm 12,1-23.

26) Goldin, p. 192 n. 19, indica que Yojanán dió por supuesto que Elazar iba a conseguir consolarlo y se preparó para ir a la casa de baños, un lujo generalmente prohibido para los que estaban de duelo. La frase: "Cógeme una muda..." , está sugerida, sigue Goldin, por la referencia a 2 Sm 12, en cuyo versículo 20 se dice que David concluyó el duelo por su hijo lavándose, ungiéndose y mudándose la ropa.

27) Ver *supra* cap. 1 n. 27.

que ha abandonado el mundo sin pecado. Tú debes, pues, consolarte, por haber devuelto tu depósito intacto.

Le dijo Rabbán Yojanán:

- Rabbí Elazar, hijo mío, ¡has sabido consolarme del modo en que los hombres deben hacerlo!

6 Cuando los discípulos abandonaron su presencia [28], R. Elazar dijo a los demás:

- Yo iré a Emaús [29], un hermoso lugar con bellas y deliciosas aguas.

Más ellos dijeron:

- Iremos a Yabneh [30], lugar donde abundan los discípulos de los sabios que aman la Torah.

Por haberse ido a Emaús, lugar hermoso con aguas bellas y deliciosas, su nombre fue depreciado en la Torah [31]. Por haber ido ellos a Yabneh, lugar donde abundaban los discípulos de los sabios que aman la Torah, su nombre fue magnificado en la Torah.

28) Por lo que sigue, este relato parece situarse después de la caída de Jerusalén, destruida por los romanos. Así también en B 29,2.

29) Localidad situada al noroeste de Jerusalén.

30) Ver *supra* cap. 4 n. 24.

31) En QohR. 7,7 y Šab. 147b se dice que al instalarse en Emaús, Elazar b. Arak olvidó todo lo que había aprendido.

CAPITULO XV

1: Dicho de R. Eliezer. 2: "Sea el honor de tu prójimo tan caro para ti como el tuyo propio". 3-5: "No te enojes con facilidad". Tres relatos acerca de la paciencia de Hillel y la impaciencia de Sammay. 6: "Arrepiéntete un día antes de tu muerte". 7: Otro dicho de R. Eliezer.

1 **Cada uno de ellos** [1] **dijo tres cosas. R. Eliezer decía: Sea el honor de tu prójimo tan caro para ti como el tuyo propio. No te enojes con facilidad. Arrepiéntete un día antes de tu muerte** [2] .

2 **Sea el honor de tu prójimo tan caro para ti como el tuyo propio.** ¿De qué manera? Esto enseña que del mismo modo que vela por su honor, así debe un hombre velar por el honor de su prójimo. Y así como un hombre no desea ver su honor empañado por una mala reputación, tampoco debe un hombre desear que el honor de su prójimo se vea empañado por una mala reputación [3] .

Otra interpretación de **Sea el honor de tu prójimo tan caro para ti como el tuyo propio.** ¿Cómo? Por ejemplo, si un hombre tiene un millón (de dinares) y le despojan de toda su riqueza, que no se desacredite a sí mismo ni siquiera por el valor de una *perutah* [4] .

1) Cada uno de los discípulos de Yojanán b. Zakkay descritos en el capítulo anterior.

2) El resto del dicho de Eliezer, tal y como aparece en PA 2,10, se cita aquí al final del capítulo. Lo mismo sucede en la versión B, donde esta primera parte está en B 29,4 y la segunda al final del capítulo.

3) Cf. más adelante A 16,2 y B 29,4.

4) Goldin, p. 192 n. 5, indica que el texto no está claro. Smilévitch, p. 161 n. 2 corrige el texto hebreo sustituyendo *ṣmw*, "el mismo", por *ḥbrw*, "su compañero" o "su prójimo", y traduce: "Par example, si un homme a un million (de *dinars*) et son bien lui est volé, qu'il ne doute pas de son compagnon même pour une *pérouta*". Pensamos que el dicho puede entenderse, sin necesidad de correcciones, en el sentido del comentario de B 29,4 donde se dice: "Si no quieres que nadie te coja lo que es tuyo, tampoco cojas tú lo que es de tu prójimo". Es posible que la versión A lleve las cosas a una situación extrema y su consejo sea que, aunque a uno lo despojen de toda su fortuna, no debe coger de lo que no es suyo ni siquiera lo que vale una *perutah*.

3 **No te enojes con facilidad.** ¿De qué manera? Esto enseña que hay que ser paciente como Hillel, el viejo, y no irascible como Sammay, el viejo.

¿Cómo era la paciencia de Hillel, el viejo? [5].

Se cuenta que una vez dos hombres decidieron hacer una apuesta de cuatrocientos *zuz*. Dijeron:

- El que vaya y consiga irritar a Hillel, cogerá los cuatrocientos *zuz*.

Fue uno de ellos. Aquel día era víspera del sábado, al anochecer, y Hillel se estaba lavando la cabeza. Llegó aquel hombre, llamó a la puerta y preguntó:

- ¿Dónde está Hillel?, ¿dónde está Hillel?

Se envolvió Hillel en un manto y salió a su encuentro. Le dijo:

- Hijo mío, ¿qué necesitas?

Respondió:

- Necesito preguntarte acerca de una *halakah* [6].

Le dijo:

- Habla.

El hombre preguntó:

- ¿Por qué los ojos de los tadmoritas [7] son pitañosos?

Contestó:

- Porque habitan entre las arenas del desierto, soplan los vientos y las esparcen sobre sus ojos. Por esos sus ojos son pitañosos.

Se fue el hombre y esperó un rato, luego volvió a llamar a la puerta y dijo:

- ¿Dónde está Hillel?, ¿dónde está Hillel?

Se cubrió Hillel, salió y le preguntó:

- Hijo mío, ¿qué necesitas?

Respondió:

- Necesito preguntarte acerca de una *halakah*.

Dijo Hillel:

- Habla.

Preguntó el hombre:

- ¿Por qué los pies de los africanos son planos?

Respondió:

5) Los tres relatos que vienen a continuación aparecen también en B 29,5-7. En Šab. 31a y b hay cuatro narraciones sobre Hillel, al principio de las cuales encontramos la exhortación a ser amable como Hillel y no irascible como Sammay.

6) Este término no parece tener aquí el sentido técnico habitual en la literatura rabínica, sino el más amplio de ley o fenómeno de la naturaleza.

7) Tadmor es el nombre hebreo de Palmira, ciudad situada en un oasis del desierto, entre Damasco y el Eufrates. Tal ciudad adquirió gran importancia por su situa-

- Porque viven junto a pantanos de agua y siempre andan caminando por el agua. Por eso sus pies son planos.

Se fue el hombre y esperó un rato, luego volvió a llamar a la puerta diciendo:

- ¿Dónde está Hillel?, ¿dónde está Hillel?

Se cubrió Hillel, salió y le preguntó:

- ¿Qué necesitas preguntar?

Respondió:

- Necesito preguntar acerca de una *halakah*.

Le dijo Hillel:

- Habla.

Se envolvió en su manto y sentándose ante él le dijo:

- A ver, ¿qué necesitas?

El hombre contestó:

- Si así responden los príncipes, puede que no abunden los príncipes como tú en Israel [8] .

Hillel le dijo:

- ¡Dios nos guarde! Modérate. ¿Qué necesitas?

El hombre preguntó:

- ¿Por qué las cabezas de los babilonios son largas?

Respondió:

- Hijo mío, has suscitado una *halakah* importante. Eso se debe a que allí no hay parteras hábiles. Cuando un niño nace, esclavos y siervas lo crían en su regazo. Por eso sus cabezas son largas. Aquí, por el contrario, hay parteras hábiles y cuando nace un niño lo crían en una cuna y le dan masajes en la cabeza. Por eso sus cabezas son redondas.

Dijo el hombre:

- Me has hecho perder cuatrocientos *zuz*.

Replicó Hillel:

- Más vale que hayas perdido cuatrocientos *zuz* por culpa de Hillel, y que Hillel no se haya enfadado.

4 ¿Cómo era la impaciencia de Sammay el viejo? [9]

Se cuenta que cierta vez se presentó un hombre ante Sammay y le dijo:

- Maestro ¿cuántas Torás tenéis?

ción privilegiada como lugar de paso de las caravanas que cubrían la ruta de Palestina a Mesopotamia.

8) Según la tradición rabínica Hillel fue *nasi*, príncipe o jefe supremo del gran sanedrín en Jerusalén (ca. 30 a.C.-10 d.C.).

9) Cf. B 29,7.

Respondió:
- Dos, una escrita y otra oral.
Dijo el hombre:
- La escrita te la acepto, pero la oral no.
Sammay lo reprendió y lo echó con indignación.
Se presentó aquel hombre ante Hillel y le preguntó:
- Maestro, ¿cuántas Torás han sido dadas?
Respondió:
- Dos, una escrita y otra oral.
Dijo el hombre:
- La escrita te la acepto, pero la oral no.
Hillel le pidió:
- Hijo mío, siéntate.
Le escribió el alfabeto (y señalando una de las letras) le preguntó:
- ¿Qué es esto?
Respondió:
- Es el *'alef*.
Replicó Hillel:
- No es el *'alef* sino el *bet*.
Continuó:
- ¿Cuál es ésta?
Respondió:
- *Bet*
Le dijo Hillel:
- No es *bet* sino *gimmel* [10].
(Finalmente) Hillel le dijo:
- ¿Cómo podrías saber tú que esto es *'alef*, esto *bet* y esto *gimmel*, si no fuera porque nuestros antepasados nos transmitieron que esto es *'alef*, esto *bet* y esto *gimmel*? Del mismo modo que has aceptado esto con fe, acepta también lo otro con fe [11].

5 Sucedió una vez [12] que pasó un pagano por detrás de una sinagoga y escuchó a un niño recitar: *Estas serán las vestiduras que han de hacer: un pectoral, un 'efod y un manto* (Ex 28,4). Se presentó ante Sammay y le dijo:
- Maestro, todo ese honor ¿a quién está destinado?

10) *'Alef, bet* y *gimmel* son las tres primeras consonantes del alfabeto hebreo.
11) En Sab. 31a Hillel acepta al hombre como prosélito antes de llevarle a comprender la validez de la ley oral.
12) Cf. B 29,6.

Respondió:

- Al sumo sacerdote que permanece en servicio junto al altar.

Dijo el pagano:

- Conviérteme con la condición de que me nombres sumo sacerdote para que pueda servir junto al altar.

Sammay replicó:

- ¡No hay ningún sacerdote en Israel ni tenemos sumos sacerdotes que permanezcan y sirvan en sumo sacerdocio junto al altar, para que un insignificante converso que no trae mas que un bastón y un saco vaya a servir en el sumo sacerdocio!

Lo reprendió y lo echó con indignación.

Se fue el hombre a Hillel y le dijo:

- Maestro, conviérteme con la condición de que me nombres sumo sacerdote para que pueda permanecer en servicio junto al altar.

Hillel respondió:

- Siéntate, que voy a decirte una cosa. Si alguien desea recibir a un rey de carne y hueso, ¿no es acaso justo que aprenda cómo realiza su entrada y su salida?

Contestó:

- Sí.

- Tú deseas recibir al rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, ¿no es justo que aprendas cómo entrar en el santo de los santos, cómo disponer las lámparas, cómo acercarte al altar, cómo preparar la mesa y cómo arreglar la madera (bajo el altar)?".

El pagano respondió:

- Haz lo que te parezca mejor.

Primero le escribió el alfabeto y lo aprendió. Después le enseñó el libro del Levítico [13] . El pagano continuó estudiando hasta que llegó al versículo: *El extraño que se acerque*[14] *será muerto* (Nm 1,51). Entonces, por sí mismo, el pagano realizó una deducción[15] y se dijo:

- Si a los israelitas, que son llamados hijos del Omnipresente y sobre los cuales la Sekinah dijo: *Y vosotros seréis para mí un reino de sacerdotes y una nación santa* (Ex 19,6), con todo la Escritura los previene diciendo: *El extraño que se acerque será muerto*; a mí, que soy un insignificante converso que no he venido mas que con un saco, con mayor razón.

13) Ver *supra* cap. 6 n. 8.

14) Al tabernáculo.

15) Literalmente "aplicó un argumento *ql wḥmr*.

En seguida se calmó aquel prosélito espontáneamente. Fue junto a Hillel, el viejo, y le dijo:

- Que todas las bendiciones que hay en la Torah reposen sobre tu cabeza, pues si tú hubieras sido como Sammay, yo no habría podido entrar en la comunidad de Israel. La impaciencia de Sammay, el viejo, al hablarme, me habría perdido en este mundo y en el mundo venidero. Tu paciencia me ha llevado a la vida de este mundo y a la del venidero [16].

Se dice que a este converso le nacieron dos hijos, a uno lo llamó Hillel y al otro Gamaliel [17]; y ambos fueron apodados como 'los conversos de Hillel".

6 **Arrepiéntete un día antes de tu muerte.** A R. Eliezer le preguntaron sus discípulos:

- ¿Puede un hombre conocer en qué día morirá para que pueda arrepentirse?

Les respondió:

- ¡Con mayor razón! Que se arrepienta hoy, no sea que muera mañana; que vuelva a hacerlo mañana, no sea que muera al día siguiente; y así toda su vida transcurrirá en el arrepentimiento [18].

7 R. Yosé b. Yehudah dice en nombre de R. Yehudah hijo de R. Ilay que citaba a R. Ilay, su padre, que a su vez citaba a R. Eliezer el grande [19]: **Arrepiéntete un día antes de tu muerte. Caliéntate junto al fuego de los sabios, pero cúidate de no quemarte con sus brasas, su mordedura es como la del zorro, su picadura como la de un alacrán. Además todas sus palabras son como brasas encendidas** [20].

16) Sobre las posibles deducciones acerca de la enseñanza hillelita y sammaita que se pueden realizar a través de la lectura de estos textos en A y B, ver Saldarini, p. 174 n. 47.

17) Gamaliel era el nombre del nieto de Hillel que fue también presidente del sanedrín.

18) Cf. B 29,8. Ver paralelos en Šab. 153a y QohR. 9,8. Ver también *supra* cap. 12 n. 42. PRE dedica todo su capítulo 43 al tema de la conversión y del arrepentimiento.

19) Eliezer b. Hyrqanos.

20) Ver PA 2,10; B 29,8 y *supra* n. 2. Sobre la tradición de Eliezer b. Hyrqanos ver la Introducción a la versión castellana de PRE, pp. 1-20; en la p. 16 se dice que las palabras dolidas y sarcásticas de este dicho reflejan la amarga experiencia de la excomunión que padeció Eliezer y bajo la cual murió.

CAPITULO XVI

1: Dicho de R. Yehosúa. 2: La envidia. 3: La inclinación al mal. 4: Ejemplo de José y la mujer de Putifar. 5: R. Sadoq resiste ante la tentación de una hermosa sirvienta. 6: R. Aqiba y las dos hermosas romanas. 7: R. Eliezer y su sobrina. 8: El poder de la inclinación al mal. 9: Ejemplos sobre la inclinación al mal. 10: Ejemplo sobre Israel y la inclinación al mal. 11: El odio a las criaturas.

1 **R. Yehosua dice: El ojo envidioso, la inclinación al mal y el odio a las criaturas sacan al hombre del mundo** [1] .

2 **El ojo envidioso** [2] . ¿De qué manera? Esto enseña que del mismo modo que un hombre vela por su casa así debe velar por la casa de su prójimo. Y así como un hombre desea que no le salga mala fama ni a su mujer ni a sus hijos, también debe desear que no le salga mala fama a la mujer y a los hijos de su prójimo [3] .

Otra interpretación de **El ojo evidioso**. ¿Cómo? Un hombre no debe estar celoso de la enseñanza de su prójimo. Sucedió una vez que un hombre envidiaba la enseñanza de su compañero y su vida fue acortada muriendo (prematuramente) [4] .

3 **La inclinación al mal.** ¿De qué manera? Se dice que la inclinación al mal es trece años mayor que la inclinación al bien. Desde el seno materno la inclinación al mal comienza a desarrollarse y acompaña al hombre (cuando nace) [5] . Si empieza a profanar los sábados, nada se lo impide; si mata a la

1) PA 2,11 y B 30,1. Este último texto varía al final del dicho y lee: "arrancan al hombre de la vida de este mundo y de la vida del mundo venidero".

2) En heb. *'n hr'*, ver *supra* 14,4 y n. 20 *ad loc.*

3) Cf. *supra* 15,2.

4) Sobre la muerte prematura como castigo, cf. A 2,2; 26,2; 29,6 y B 35,3.

5) Cf. más adelante 16,8; B 30,1; San. 91b; GnR. 34,10; MidrTeh. 9,5. Sobre el concepto de las dos inclinaciones, al mal y al bien, en los textos rabínicos, ver Urbach, pp. 471-483.

gente, nada se lo impide; si se dispone a cometer una transgresión odiosa [6], nada se lo impide.

Después de los trece años nace la inclinación al bien. Cuando va a profanar los sábados, le dice: "¡Desgraciado! Mira que está dicho: *Quien lo profane será muerto sin remisión* (Ex 31,14)". Va a matar a la gente y le dice: "¡Desgraciado! Mira que se dice: *Quien vertiere sangre del hombre, por los hombres su sangre será vertida* (Gn 9,6). Va a cometer una transgresión odiosa y le dice: "¡Desgraciado! Mira que está dicho: *Ambos el adúltero y la adúltera habrán se ser muertos* (Lv 20,10).

Cuando un hombre se calienta y va tras algo obsceno, todos sus miembros le obedecen, porque la inclinación al mal gobierna los doscientos cuarenta y ocho miembros. Pero si va a cumplir un mandamiento, sus miembros comienzan a resistirse, porque la inclinación al mal que reside en sus entrañas gobierna los doscientos cuarenta y ocho miembros del hombre [7]. Mas la inclinación al bien tan solo parece un cautivo en prisión, según se dice: *De la cárcel salió para reinar* (Qoh 4,14), y esto se refiere a la inclinación al bien [8].

4 Algunos opinan que este versículo (Qoh 4,14) se refiere a José, el justo [9]. Cuando aquella malvada [10] vino y lo humilló con sus palabras diciéndole:

- Yo te meteré en prisión.

El contestó:

- *Yahveh libera a los cautivos* (Sal 146,7)

Ella replicó:

- Te arrancaré los ojos.

El respondió:

- *Yahveh abre los ojos a los ciegos* (Sal 146,8)

Dijo ella:

- Yo te doblegaré [11].

Contestó:

- *Yahveh endereza a los encorvados* (*ibid.*)

6) Relaciones sexuales ilícitas.

7) Los doscientos cuarenta y ocho miembros designan órganos tales como los ojos, las orejas o el sexo; cf. Ned. 32b. La cifra de doscientos cuarenta y ocho abarca todos los órganos del cuerpo humano.

8) Cf. B 16,3. Ver también QohR. 4,13 y 9,15; MidrTeh. 9,5; Ned. 32b; TanhB. *Berešit*, pp. 203-204.

9) Cf. B 16,3.

10) La mujer del egipcio Putifar; ver Gn 39.

11) Lit. "doblaré su estatura".

Dijo ella:
- Haré de ti un malvado.
Respondió él:
- *Yahveh ama a los justos* (*ibid.*)
Dijo ella:
- Yo haré de ti un pagano [12] .
Contestó él:
- *Yahveh guarda a los extranjeros* (Sal 146,9)
Finalmente él exclamó:
- *¡Cómo voy a cometer esa gran vileza!* (Gn 39,9)

5 Y no te asombres por lo que hizo José, el justo, pues ese (fue también el caso de) R. Sadoq que era el más grande de su generación. Cuando fue llevado cautivo a Roma, lo adquirió cierta matrona [13] y le envió a una hermosa sirvienta. Tan pronto como la vió, fijó la vista en la pared para no mirarla y estuvo sentado durante toda la noche. A la mañana siguiente fue la sirvienta a quejarse junto a su señora y le dijo:

- Más me valdría morir que ser entregada a este hombre.

La señora mandó llamar a R. Sadoq y le preguntó:

- ¿Por qué no has actuado con esta mujer del modo en que los hombres acostumbran?

Respondió:

- ¿Qué puedo hacer? Pertenezco a la estirpe de los sumos sacerdotes, soy de una importante familia. Me dije: "Si me llego a ella, aumentaré los bastardos en Israel" [14] .

Cuando escuchó las palabras de R. Sadoq, aquella dama dió órdenes acerca de él para devolverlo a su lugar con gran honor.

6 Y no te asombres por lo que hizo R. Sadoq, pues ese fue el caso de R. Aqiba que era más grande que él. Cuando fue a Roma le calumniaron [15] ante cierto oficial [16] . Este le envió a dos hermosas mujeres, a las que había bañado, ungido y adornado como a novias. Le asediaron durante toda la noche. Una decía:

12) En el texto *'rm'y*, "arameo", pero en los textos rabínicos tiene también el sentido de "no judío", "gentil", etc. La mujer amenaza a José con el exilio a un país lejano (cf. Tanh., *wayeṣe'*, 7) y reducirlo a la situación de extranjero; Cf. Goldin, p. 193 n. 7.

13) En el texto *mṭrwnyt*, matrona, dama romana, madre de familia, mujer casada.

14) Sobre los bastardos, ver A 12,10 y B 27,4.

15) En el texto *'wkylw qwrṣ'*, expresión que se encuentra en la Biblia en Dn 3,8.

16) En el texto *hgmwn*, ver *supra* cap. 6 n. 25.

- Vuélvete hacia mí.

Y la otra:

- Vuélvete hacia mí.

Mas él permaneció sentado entre ellas escupiendo sin volver el rostro hacia ellas.

A la mañana siguiente fueron a quejarse ante el oficial y le dijeron:

- Más nos valdría la muerte que ser entregadas a este hombre.

Envió el oficial llamar a Aqiba y le dijo:

- ¿Por qué no has obrado con estas mujeres del modo en que los hombres suelen hacerlo? ¿Acaso no son hermosas, no son seres humanos como tú? ¿El que te ha creado a ti, no las ha creado a ellas?

Respondió R. Aqiba:

- ¿Qué puedo hacer? Su olor llega a mí, (olor) a carne de carroña, animales impuros y reptiles (que ellas han comido).

7 Y no te asombres por lo que hizo R. Aqiba, pues ese fue el caso de R. Eliezer, el grande [17], que era más grande que él. Durante trece años crió a la hija de su hermana y ella dormía con él en la cama hasta que aparecieron las señales de su pubertad. Entonces le dijo:

- Ve y cásate.

Ella respondió:

- ¿No soy acaso tu sierva y como una esclava para lavar los pies a tus discípulos? [18].

Dijo él:

- Hija mía, ya soy viejo. Ve y cásate con un joven como tú.

Ella replicó:

- ¿No te he dicho ya que soy tu sierva y como una esclava para lavar los pies de tus discípulos?

Cuando escuchó sus palabras, pidió su consentimiento, se casó con ella y a ella se llegó.

8 R. Reubén b. Astroboli [19] dice: ¿Cómo puede el hombre apartarse de la inclinación al mal que hay en sus entrañas? Pues la primera gota de semen que un hombre deposita en una mujer es la inclinación al mal. La incli-

17) Eliezer b. Hyrqanos.

18) Parece que mediante esta alusión a 1 Sm 25,41 la joven expresa su deseo de casarse con su tío.

19) O Strobilos. Sobre las distintas lecturas del nombre de este sabio, ver Saldarini, p. 205 n. 4.

nación al mal no se aloja mas que a las puertas del corazón, según se dice: *El pecado se acuesta a la puerta* (Gn 4,7) [20].

La inclinación al mal le dice al hombre cuando aún es un bebé y está tendido en la cuna: "Ese hombre quiere matarte", y el niño desea arrancarle el pelo. Cuando un niño está en la cuna y pone la mano sobre una serpiente o sobre un alacrán, la causa de que le pique no es otra que la inclinación al mal que hay en sus entrañas. Si pone la mano sobre carbones al rojo, la causa de su quemadura no es otra que la inclinación al mal que hay en sus entrañas. Porque la inclinación al mal le arroja de cabeza (en todos los peligros). Por el contrario, ve y observa a un cabrito o a un cordero, en cuanto ve un pozo se vuelve atrás, porque no hay inclinación al mal en los animales [21].

9 R. Simón b. Elazar dice: Voy a ponerte un ejemplo. ¿A qué se parece esto? La inclinación al mal es semejante a un hierro que se coloca en el fuego. Mientras permanece en el fuego se puede hacer con él cualquier instrumento que se desee. Lo mismo ocurre con la inclinación al mal que no tiene otro remedio mas que las palabras de la Torah solamente, pues ellas son como fuego, según se dice: *Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer, y si está sediento, dale de beber, pues amontonarás brasas sobre su cabeza, y Yahveh te lo pagará* (Prov 25,21s). No leas *yešallem lak* ("te lo pagará") sino *yašlimennu lak* ("lo reconciliará contigo").

R, Yehudah el príncipe dice: Te voy a poner un ejemplo. ¿A qué se parece esto? Con la inclinación al mal sucede como cuando dos hombres entran en una posada y uno de ellos es atrapado por ser considerado un bandido. Le dicen: "¿Quién está contigo?". El podría decir: "No hay nadie conmigo". Pero piensa: "Ya que me van a matar a mí, que muera mi compañero conmigo". Del mismo modo la mala inclinación dice: "Puesto que el mundo venidero está perdido para mí, voy a hacer perecer el cuerpo (donde habito) completamente".

10 R. Simón b. Yojay dijo: ¿Cómo sabemos que Israel no verá jamás el rostro de la gehenna? Se cuenta un ejemplo: ¿A qué se parece esto? A un rey de carne y hueso que tenía un campo de mal terreno. Vinieron unos hombres y lo arrendaron por diez *koros* de trigo al año. Lo abonaron, lo labraron, lo regaron y lo escardaron, pero no les produjo mas que un *kor* de trigo al año. Les dijo el rey:

20) Este versículo bíblico se utiliza en San. 91b para probar que la inclinación al mal entra en el hombre cuando nace. Ver también GnR. 34,10; MidrTeh. 9,5 y B 16,3.

21) Cf. B 30,1.

- ¿Qué es esto?

Respondieron:

- Oh rey, nuestro señor, sabes respecto a ese campo que nos diste que desde el principio no recogías nada de él, y ahora que lo hemos abonado, escardado y regado no hemos recogido de él mas que un solo *kor* de trigo.

Del mismo modo hablará Israel ante el Santo, bendito sea, (a la hora del juicio):

- Señor del universo, tú sabes que la inclinación al mal nos seduce, según se dice: *Porque él conoce nuestra inclinación* (Sal 103,14) [22].

11 **El odio a las criaturas.** ¿De qué manera? Esto enseña que nadie debe tener la intención de decir: "Ama a los sabios y odia a los discípulos", o "Ama a los discípulos y odia a los ignorantes". Por el contrario, (debe decir): "Ama a todos ellos, pero odia a los sectarios [23], a los apóstatas y a los delatores". Pues así lo dijo David: *¿No debo odiar, Yahveh, a quienes te odian, sentir aversión de aquellos que se alzan contra ti? Con un odio total yo los odio, son para mí como enemigos* (Sal 139,21s) [24]. Pero, ¿acaso no está dicho: *Amarás a tu prójimo como a ti mismo. ¡Yo soy Yahveh!* (Lv 19,18). Y ¿cuál es la razón de ello? Porque yo (Yahveh) lo he creado [25]. Si él (tu prójimo) obra como lo hace tu pueblo, ámalo; pero si no, no lo ames.

R. Simón b. Elazar dice: Por medio de un solemne juramento se pronunciaron estas palabras (en el Sinaí): *Amarás a tu prójimo como a ti mismo* (*ibid.*). Yo, Yahveh, lo he creado [26]. Si tú lo amas, yo seré fiel para pagarte con buen salario; pero si no, yo seré juez para castigar [26].

22) Cf. B 30,1. Encontramos una idea similar en ExR. 46,4.

23) En heb. *minim*, término que se aplica con frecuencia en la literatura rabínica a los cristianos, ver *supra* cap. 2 n. 65.

24) Del mismo modo que la visión de la paz (ver *supra* cap. 12 n. 2) es más universalista en la versión B que en la A, así también el mensaje de B respecto al odio/amor al prójimo es mucho más amplio. En B 30,1 (final) se nos viene a decir que no hay que odiar a nadie, en cambio en el texto que nos ocupa se ponen limitaciones al amor al prójimo e incluso se aconseja el odio a determinadas personas. De nuevo en el texto de A el concepto de Israel y de los que a él pertenecen priva sobre el de la humanidad y esto se refleja sobre todo en la última frase del párrafo: "Si él (tu prójimo) obra como lo hace tu pueblo, ámalo..." Sin embargo, el siguiente dicho de A está más en consonancia con el pensamiento reflejado en B.

25) Cf. Is 45,8.

26) Este dicho aparece en B 26,3 en boca de R. Janina en el desarrollo del lema "y aman a las criaturas" de la sentencia de Hillel.

CAPITULO XVII

1: Dicho de R. Yosé. 2: "Sean los bienes de tu prójimo tan caros para ti como los tuyos propios". 3: "Dispónte a estudiar la Torah, porque su conocimiento no se hereda". Moisés y Josué. 4: Yojanán ben Zakkay y la hija de Naqdimón b. Gurión. 5-6: Dos relatos acerca de judías cautivas. 7: "Que todas tus acciones sean para gloria de los cielos". 8: Dicho de R. Simón sobre la oración. 9: Dicho de R. Elazar sobre el estudio de la Torah.

1 **R. Yose dice: Sean los bienes de tu prójimo tan caros para ti como los tuyos propios. Dispónte a estudiar la Torah, porque su conocimiento no se te da en herencia. Que todas tus acciones sean para gloria de los cielos** [1] .

2 **(Sean los bienes de tu prójimo tan caros para ti como los tuyos propios)** [2] . ¿De qué manera? Esto enseña que del mismo modo que un hombre mira por su fortuna, así debe mirar por la de su prójimo; y así como un hombre desea que no le salga mala fama a su fortuna, también debe desear que no le salga mala fama a la fortuna de su prójimo [3] .

Otra interpretación de **Sean los bienes de tu prójimo tan caros para ti como los tuyos propios.** ¿Cómo? Cuando un discípulo de sabio venga a ti diciendo: "Enséñame". Si está en tu mano enseñar, enséñale, y si no, déjale marchar inmediatamente y no tomes dinero [4] , de él, según se dice: *No digas a tu prójimo: "Ve y vuelve, y mañana daré", cuando dispones de medios* (Prov 3,28).

3 **Dispónte a estudiar la Torah, porque su conocimiento no se te da en herencia.** ¿De qué manera? Cuando Moisés, nuestro maestro, se dió

1) PA 2,12 y B 30,2.

2) Cf. la afirmación similar de R. Eliezer en A 15,1 y B 29,4.

3) Para dichos similares, ver A 15,2; 16,1; B 26,2; 29,4; 30,2; 32,3. Son distintas formulaciones basadas en la "regla de oro".

4) Respecto a la remuneración de los maestros, ver Ned. 37a.

cuenta de que en sus hijos no había Torah para que pudieran permanecer en el liderazgo después de él, se envolvió en su manto y se puso a rezar. Dijo ante Dios:

- Señor del universo, hazme saber quién entrará y saldrá a la cabeza de todo el pueblo.

Según se dice: *Y habló Moisés a Yahveh diciendo: "¡Yahveh, Dios de los espíritus de toda carne, establezca sobre la comunidad un varón que salga al frente de ella y entre a su frente* (Nm 27,15ss). El Santo, bendito sea, dijo a Moisés:

- *Moisés, cógete a Josué* (Nm 27,18) [5].

Y añadió el Santo, bendito sea:

- Ve y sírvele de intérprete [6] y que él enseñe en tu presencia a los grandes de Israel.

Entonces dijo Moisés a Josué:

- Este pueblo yo te entrego. No te entrego un rebaño de carneros sino de corderos, pues aún no han practicado suficientemente los mandamientos y todavía no han llegado a ser cabras y carneros.

Según se dice: *Si tú no lo sabes, ¡oh la más hermosa entre las mujeres! sigue las huellas del rebaño y pastorea tus cabrillas junto a las cabañas de los pastores* (Cant 1,8) [7].

4 Iba una vez Rabbán Yojanán b. Zakkay caminando por la plaza del mercado y vió a una joven que estaba recogiendo granos de cebada de debajo de las patas de un rebaño árabe. Le preguntó:

- Hija mía, ¿quién eres?

Ella guardó silencio. Volvió a preguntarle:

- Hija mía, ¿quién eres?

5) Cf. B 30,2.

6) En el texto *twrgmn*, "traductor" o "intérprete". En los sermones sinagogales el predicador hacía uso de un *turgeman*, o de varios de ellos, cuya tarea consistía en transmitir las palabras del predicador con voz fuerte de modo que pudieran ser oídas por todos los sectores de la audiencia.Esto no tenía realmente un propósito práctico,ya que los predicadores podían tener voces suficientemente potentes como para hacerse oir por sí mismos. Esta actuación del *turgeman* parece que tenía, pues, una significación de muestra de respeto (I.M. Kosowsky, *Sinai* 45(1959) 233-34). Según nuestro texto, Moisés debía ser para Josué lo que Aarón fue fue para él, cf. Ex 4,15-16, para asentar así la autoridad de Josué sobre Israel.

7) La cita de este versículo, que no aparece en el pasaje paralelo de B 30,2, parece dar pie al relato que sigue y que tampoco se encuentra en B. Se identifica aquí a la mujer del Cantar de los Cantares con Israel, ejemplificados ambos por medio de la figura de la hija de Naqdimón b. Gurión.

De nuevo silencio. Finalmente ella le dijo:

- Aguarda.

Se cubrió con sus cabellos [8], se sentó ante él y le dijo:

- Maestro, soy la hija de Naqdimón b. Gurión [9].

Le dijo Rabbán Yojanán:

- Hija mía, ¿dónde está la fortuna de la casa de tu padre?

Ella respondió:

- Maestro, no era como la de ese refrán que se dice en Jerusalén: "Tu riqueza se mantendrá si tú no la mantienes" y otros dicen: "(Tu riqueza se mantendrá) si tú la das" [10].

El le preguntó:

- Y la de la casa de tu suegro ¿dónde está?

Ella respondió:

- Maestro, una se fue y a la otra perdió [11].

Entonces les dijo Yojanán b. Zakkay a sus discípulos:

- Toda mi vida he leído este versículo: *Si tú no lo sabes, ¡oh la más hermosa entre las mujeres!, sigue las huellas del rebaño (ibid.)*, y no había comprendido su significado hasta que he venido aquí y he sabido lo que en él está escrito: Israel ha sido entregado al más mediocre de los pueblos, y no sólo al más mediocre de los pueblos sino a los excrementos de su ganado [12].

Ella le habló de nuevo:

- Maestro, ¿recuerdas cuando firmaste mi acta de matrimonio? [13].

Respondió:

- Sí.

Después se dirigió a sus discípulos diciendo:

- ¡Por el culto del templo! Yo firmé en el acta matrimonial de esta joven y en ella se leía: un millón de dinares de oro en dinares tirios. Durante los días prósperos de la familia de esta joven, no salían de su casa para ir al templo hasta que se extendían tapices de lana para que pisaran sobre ellos.

8) Con los cabellos cubría sus harapos.

9) Ver *supra* 6,8-10 y n. 24 *ad loc.*

10) Según Goldin, p. 194 n. 7, posiblemente hay aquí una alusión a que Naqdimón no practicó suficientemente la caridad.

11) Una arrastró a la otra en su caída.

12) Cf. este mismo relato en Ket. 66b.

13) Cf. *supra* 6,9.

5 Sucedió una vez [14] que una joven fue hecha cautiva junto con sus diez sirvientas y la adquirió cierto griego. Ella fue adiestrada y entró a formar parte (del servicio) de su casa. Un día le dió él su jarro y le dijo:

- Sal y tráeme agua.

Acudió una de sus sirvientas y se lo quitó de las manos. Dijo él:

- ¿Qué es esto?

Respondió la criada:

- ¡Por vida de tu cabeza, mi señor! Yo era una de las quinientas sirvientas de la madre de esta joven.

Cuando oyó sus palabras la dejó partir libre junto con sus diez criadas.

6 En otra ocasión fue hecha cautiva una joven y la adquirió cierto griego. Ella fue adiestrada para entrar a formar parte de la casa. Se presentó ante aquel hombre el señor del sueño [15] y le dijo:

- Echa a esa joven de tu casa.

Su mujer le dijo:

- No la eches.

Volvió a presentarse el señor del sueño y le dijo:

- Si no la echas, te mataré.

Se decidió y la echó, pero la fue siguiendo, pues se dijo:

- Voy a ver cuál es el fin de esta joven.

Cuando seguía ella su camino, sintió sed y descendió para beber agua de un pozo. Al poner la mano sobre el brocal la atacó una serpiente, la mordió y ella murió. (Cayó) y se quedó flotando sobre la superficie del agua. Bajó el hombre, la cogió y la subió para enterrarla. Volvió a su casa y le dijo a su mujer:

- Este pueblo que ves, nadie está enojado contra ellos salvo su padre que está en los cielos [16].

14) Tampoco aparecen en la versión B los dos relatos que vienen a continuación. En ambos casos la protagonista es una joven cautiva comprada por un griego. La imagen de la joven parece también traida por la cita de Cant 1,8 y se identifica con Israel. La figura del griego puede representar el poder dominante, primero griego, después romano, al que el pueblo hebreo estuvo sometido.

15) En heb. *b'l hḥlwm*. Goldin, p. 194 n. 10, lo interpreta como un espíritu o ángel que revela cosas por medio de un sueño. Smilévitch, p. 170 n. 12, añade a esto la posibilidad de que se trate de un intérprete de los sueños. Ver Ber. 10b donde aparece la expresión *b'l hḥlwmwt*: "Aunque el señor de los sueños le diga a un hombre que el día siguiente morirá, no debe dejar de orar...'. En la Biblia encontramos tal expresión referida a José de un modo despectivo por sus hermanos, cf. Gn 37,19.

16) Título divino frecuentemente usado por Jesús en los Evangelios, ver lista de pasajes neotestamentarios en PRE p. 309 n. 7. Aparece también en A 35,5; 41,8; B 16, 3 y 48,6; PRE 8,4; 44,2 y 54,3.

7 **Que todas tus acciones sean para gloria de los cielos** [17]: para gloria de la Torah, según se dice: *En todos tus caminos reconócelo y él allanará tus senderos* (Prov 3,6).

8 **R. Simón dice** [18] **: Pon atención a la recitación del šema' y de la oración** [19] **; cuando reces no hagas de tu oración un parloteo, sino súplicas ante el santo, bendito sea, según está dicho: Porque El es compasivo y clemente, paciente y misericordioso, y se arrepiente del castigo** (Joel 2,13) [20] **. No seas malvado ante ti mismo.**

9 **R. Elazar dice** [21] **: sé asiduo en el estudio de la Torah, sabe que contestación dar a un epicúreo** [22] **. Que no se te olvide ninguna palabra de la Torah, sabe ante quien trabajas y quien es el Señor de tu alianza** [23] **.**

17) Cf. B 30,2 donde aparecen dos anécdotas relativas a Hillel como explicación de este encabezamiento.

18) PA 2,13 y B 30,2 con ligeras variantes. Ni en la versión A ni en la B aparece comentario alguno a este dicho.

19) En heb. *tefillah*, se refiere a la oración por excelencia que es la *'amidah* o *šemoneh 'esreh* ("Dieciocho bendiciones") y que se recita tres veces al día en horas determinadas. Ver normas en Ber. 4-5. Junto con el *šema'* constituía el elemento esencial de las oraciones diarias. Sobre el *šema'*, ver *supra* A 2 n. 68.

20) Ver también Jon 4,2. El copista parece haber citado de memoria ya que el texto no se corresponde exactamente ni con Joel 2,13 ni con Jon 4,2.

21) PA 2,14 y B 30,3.

22) En el texto *'pyqwrs*. Goldin, p. 194 n. 16, interpreta el término aquí como alguien que trata las enseñanzas de la Escritura y la tradición excéptica y frívolamente. Sin embargo, Saldarini, p. 180 n. 24, remite para la interpretación de esta palabra a un artículo del mismo Goldin (*A Philosophical Session in Tannaite Academy*: "Traditio" 21, 1965, p. 56 y versión hebrea pp. 74-75) donde nuestro autor sostiene que Elazar aconseja seriamente prepararse para responder la clase de doctrinas y argumentos provenientes de los epicureos.

23) La versión B añade aquí la cita de Prov 3,6. PA 2,14 difiere algo en la tercera parte de la sentencia: "Sabe ante quien trabajas y quién es el patrón que te pagará la remuneración por tu obra".

CAPITULO XVIII

1: Los apodos que R. Yehudah el príncipe ponía a los sabios. 2: R. Yehosúa y sus discípulos. Elogio a Elazar b. Azaryah por su interpretación de Dt 31, 12 y Qoh 12,11. 3: Más apodos de los sabios. 4: Isi b. Yehudah también solía dar sobrenombres a los sabios.

1 Del mismo modo (que Rabbán Yojanán b. Zakkay [1]), R. Yehudah el príncipe solía enumerar las excelencias de los sabios: de R. Tarfón, R. Aqiba, R. Elazar b. Azaryah, R. Yojanán b. Nuri y R. Yosé el galileo.

A R. Tarfón le llamaba "montón de piedras" y algunos dicen que "montón de nueces". Cuando alguien coge una de ellas, todas se mueven y se precipitan sobre él. Así era R. Tarfón: Cuando un discípulo de sabio venía a él y le pedía: "Enséñame", R. Tarfón le recitaba la Escritura, La Misnah, el Midrás, la Halakah y la Haggadah. Cuando el alumno abandonaba su presencia, salía colmado de bendición y bondad.

A R. Aqiba le llamaba "almacén bien provisto". ¿A qué se puede comparar R. Aqiba? A un trabajador que coge su cesto y sale fuera. Encuentra trigo y lo mete en él; encuentra cebada y la mete en él; espelta y la mete en él; lentejas y las mete en él. Cuando llega a su casa clasifica el trigo por una parte, la cebada por otra, las habas por otra y las lentejas por otra. Así actuaba R. Aqiba: ordenaba toda la Torah en eslabones [2] .

A R. Elazar b. Azaryah le llamaba "caja de buhonero". Y ¿a qué se parece R. Elazar? A un buhonero que coge su caja y entra en una ciudad. Acude la gente de la ciudad y le pregunta: "¿Tienes buen aceite?, ¿traes ungüento?, ¿traes bálsamos"?. Y resulta que tiene de todo. Así era R. Elazar b. Azaryah. Cuando los discípulos de los sabios se presentaban ante él, si preguntaban sobre la Escritura, él respondía; si acerca de la Misnah, él respondía; sobre el Midrás, él respondía; sobre la Halakah, él respondía; sobre la

1) Ver A 14,2 y B 29,1.

2) Lit. "anillos". Es decir, ponía orden en la comprensión de la Torah articulándola en eslabones que formaban una larga cadena. Ver *supra* 6,4-5.

Haggadah, él respondía. Cuando el alumno abandonaba su presencia, partía lleno de bien y bendición.

2 Cuando [3] R. Yehosúa era un anciano fueron a visitarlo sus discípulos. Les dijo:

- Hijos míos, ¿qué hay de nuevo en la casa de estudio?

Respondieron:

- Somos tus discípulos y de tu agua bebemos.

Les dijo:

- ¡Dios me guarde! No hay generación huérfana de sabios. ¿De quién era este sábado? [4] .

Le respondieron:

- Era el sábado de R. Elazar b. Azaryah.

Les preguntó:

- Y sobre qué (sección) versaba la *haggadah* hoy?

Contestaron:

- Sobre la sección *Reúne al pueblo, hombres, mujeres y niños* (Dt 31, 12).

Preguntó:

- ¿Cómo lo ha explicado?:

Respondieron:

- Así lo interpretó: la mención de los *hombres* significa que vienen para estudiar; la mención de las *mujeres*, que vienen para escuchar. Y los *niños* ¿para qué vienen? Para que se dé buen salario a los que los traen.

R. Yehosúa les dijo:

- ¡Una perla preciosa tenéis en las manos y queríais privarme de ella! Si no hubiérais venido (al mundo) más que para escuchar esto, hubiera sido suficiente.

Le dijeron:

- También explicó: *Las palabras de los sabios son como aguijadas y como clavos hincados son los miembros de las asambleas ('swfwt), dadas por*

3) La mención de Elazar b. Azaryah al final del parágrafo anterior da pie a que el redactor de ARNA introduzca material adicional acerca de dicho sabio, cf. Goldin p. 195 n. 3. El R. Yehosúa aquí mencionado es Yehosúa b. Jananyah. También encontramos este relato en Hag. 3a.

4) Es decir, ¿quién comenta la Torah este sábado? o ¿a quién le toca predicar? Tal pregunta responde a la situación peculiar en que se encontraron los sabios en época de Gamaliel II (ca. 100) que presidía la academia. Cuando Gamaliel fue depuesto a causa de su proceder autoritario con Yehosúa b. Jananyah, Elazar b. Azaryah fue elegido para sucederle. Después de que los sabios se reconciliaron con Rabbán Gamaliel y le restablecieron como *nasí*, se decidió que Gamaliel predicara tres sábados y Elazar uno. Ver sobre estos incidentes Ber. 27b y 28a.

un solo pastor (Qoh 12,11). Lo mismo que una aguijada dirige al animal a lo largo del surco, así las palabras de la Torah dirigen al hombre a lo largo de los caminos de la vida. ¿Es posible que del mismo modo que la aguijada se retira, también las palabras de la Torah sean retiradas? La Escritura dice: *Como clavos hincados*. Pues así como lo que está bien clavado no se puede arrancar, tampoco las palabras de la Torah se pueden arrancar.

En cuanto a *los miembros de las asambleas* se refiere a los discípulos de los sabios que entran (en la academia) y se sientan en grupos (*'swfwt*): unos prohiben, otros autorizan, unos declaran algo impuro, otros lo declaran puro, unos reconocen algo como impropio, otros lo reconocen como apto. (Ante tantas opiniones diversas), para que nadie te diga: "Me sentaré y no estudiaré", la Escritura dice: *Dadas por un solo pastor*. Un solo Dios los creó, les entregó a un solo dirigente (Moisés), el Señor de todas las obras las pronunció. También tú, haz que tu oído sea como una tolva [5] e introduce en él las palabras de los que prohiben, las de los que autorizan, las palabras de los que declaran impuro, las de los que declaran puro, las palabras de los que reconocen impropio y las de los que reconocen apto.

3 A R. [6] Yojanán b. Nuri le llamaba "cesto de *halakot*". A R. Yosé el galileo, "excelente recolector (de tradiciones) sin arrogancia alguna", pues mantuvo con firmeza la regla de los sabios [7] proveniente del monte Sinaí y se la inculcó a todos los sabios de Israel.

4 Isí b. Yehudah solía también dar sobrenombres a los sabios [8] . A R. Meír le llamó "sabio y escriba" [9] . A R. Yehudah, "sabio cuando quiere". A R. Eliezer b. Yacob, "una pequeña cantidad pero bien cribada" [10]. A R. Yosé, "su argumentación va con él". A R. Yojanán b. Nuri, "cesto de *hala-*

5) Para esta comparación, ver Ḥag. 3b y Ḥull. 89a.

6) En el texto *Rabbán*, cf. Schechter p. 145. Se continúa aquí con los apodos de los sabios interrumpidos por el relato anterior.

7) La humildad.

8) Este pasaje lo encontramos también en Git. 67a con algunas variantes.

9) Según la tradición rabínica, R. Meír fue escriba de profesión, cf. por ej. Erub. 13a y QohR. 2,17. Respecto al término "sabio" (*ḥkm*) parece responder a lo siguiente: Cuando Simón b. Gamaliel fue nombrado *nasí*, R. Natán fue designado como *ab bet din* y R. Meír *ḥakam* ("sabio"), cf. Hor. 13b. No se sabe exactamente en qué consistía la función o rango de dicho cargo, pero parece que el liderazgo de la comunidad en esa época estaba constituido por tres personas: el *nasí* y el *ab bet din* que presidían el sanedrín y su delegado el *ḥakam*, cf. Enc. Jud. 11, col. 1240.

10) En heb. *qb wnqy*, esta expresión de origen agrícola -*qb* es una medida de capacidad- suele traducirse de varias maneras, por ej. "pequeño pero puro", "poco pero bien provisto", etc.

kot". A R. Yosé el galileo "excelente recolector sin arrogancia alguna". A R. Simón b. Gamaliel, "una tienda llena de preciosa púrpura". A R. Simón (b. Yojay), "estudia mucho y olvida poco" [11].

Después de esto se encontró R. Simón con Isi b. Yehudah. Le preguntó:

- ¿ Por qué tachas de charloteo a mis palabras delante de los discípulos de los sabios?

Le contestó:

- Sólo he dicho de ti que estudias mucho y olvidas poco, y lo que olvidas no es más que el salvado de tu enseñanza.

11) En el pasaje paralelo de Git. 67a leemos: "R. Simón suele moler mucho y deja salir poco. Un *tanna* (explicó que esto significa que) él solía olvidar poco, pero lo que salía de su mente era sólo el salvado". Es decir, que emitía sentencias que no se convertían en *halakah*, que no llegaban a adquirir validez legal. Así se comprende mejor el relato que sigue en nuestro texto.

CAPITULO XIX

1: Dicho de Aqabya b. Mahalel. 2: De dónde viene el hombre y cuál es su destino. 3: Ejemplo del rey que construyó un gran palacio. 4: R. Eliezer en su lecho de muerte.

1 **Aqabya (ben) Mahalalel dice: Todo el que meta en su corazón cuatro cosas no volverá a pecar: de dónde viene, hacia dónde camina, lo que está destinado a ser, y quién es su juez. ¿De dónde** (ha venido)**? De un lugar de oscuridad. ¿Hacia dónde camina? Hacia un lugar de oscuridad y tiniebla. ¿Qué está destinado a ser? Polvo, podredumbre y gusanos. ¿Quién es su juez? El rey de reyes de reyes, el santo, bendito sea** [1] .

2 R. Simón dice [2] : Viene de un lugar de oscuridad y vuelve a un lugar de oscuridad. Viene de una gota fétida [3] , de un lugar que ningún ojo puede ver. Y **¿Que está destinado a ser? Polvo, podredumbre y gusanos**, según se dice: *¡Cuánto menos un hombre, simple gusanera, y un hijo del hombre, mero gusanillo!* (Job 25,6).

R. Eliezer b. Yaqob dice: *El hombre, simple gusanera*, durante su vida. *El hijo del hombre, mero gusanillo*, cuando está muerto.

¿Qué significa "gusanera durante su vida"? Que el hombre no es más que un piojo. Y ¿qué significa "el hijo del hombre, mero gusanillo, cuando está muerto"? Que produce gusanos cuando está muerto [4] .

3 R. Simón b. Elazar dice: Te voy a poner un ejemplo. ¿A qué se parece esto? A un rey que construyó un gran palacio y lo hizo perfecto [5] , pero la

1) El dicho presenta alguna variante respecto a PA 3,1. En B 32,2 lo encontramos formulado de una forma mucho más breve.

2) En este caso Simón b. Yojay, cf. el dicho similar de B 32,2 puesto en boca de Simón b. Elazar, el cual aparece aquí exponiendo un ejemplo en el parágrafo siguiente.

3) Cf. PA 3,1.

4) Cf. Ben Sira 10,11.

5) Debido a que el término *plṭryn*, "palacio" (ver *supra* cap. 7 n. 4), en singular termina como muchos plurales hebreos, hay en el texto una gran confusión respecto al

cañería de una curtiduría pasaba a través de él y se vaciaba a su puerta. Todo el que pasaba decía:

- ¡Qué hermoso y digno de loa sería este palacio, si la cañería de una curtiduría no lo atravesara!

A esto también se parece el hombre. Pues si ahora que mana de sus entrañas una corriente fétida, se eleva por encima de las demás criaturas, si manara una corriente de buen óleo, bálsamo o ungüento, con tanta más razón se elevaría sobre las demás criaturas.

4 Cuando R. Eliezer cayó enfermo sus discípulos fueron a visitarlo y sentándose ante él le dijeron:

- Maestro, enséñanos una cosa [de lo que nos has enseñado] [6].

Respondió:

- Os enseñaré esto: Id y velad cada uno por el honor de su prójimo. Cuando recéis, sabed ante quien estáis rezando. Por medio de esto mereceréis la vida en el mundo venidero.

Dijo R. Elazar b. Azaryah: Cinco cosas aprendimos de R. Eliezer (junto a su lecho de muerte) que nos han proporcionado más alegría que si se nos hubieran transmitido durante su vida. Son las siguientes: Un cojín redondo, una pelota, una horma de zapatos, un amuleto y las filacterias. (Le preguntamos):

- Cuando estos objetos se desgarran, ¿es su situación como tú nos dijiste?

Contestó:

- (Sí), son impuros. Sed cautos con estos objetos y realizad con ellos una inmersión tal y como estén [7], pues esas son las normas [8] establecidas que fueron comunicadas a Moisés en el Sinaí.

número gramatical de los adjetivos y pronombres que se refieren a tal término. Según nuestro texto, literalmente habría que traducir: "Un rey que construyó grandes palacios y en todos ellos habitó". Sin embargo, en los párrafos siguientes los adjetivos y sufijos pronominales aparecen en singular. Seguimos, pues, para nuestra versión la indicación de Goldin, p. 195 n. 5, que se guía por la *Editio princeps* y Schechter p. 158.

6) Schechter, p. 70 n. 11, propone suprimir esta última frase y por ello la colocamos entre corchetes. En el pasaje paralelo de Ber. 28b leemos: "Cuando R. Eliezer cayó enfermo sus discípulos fueron a visitarlo y le dijeron: Maestro, enséñanos los senderos de la vida, para que merezcamos con ellos la vida del mundo venidero". Otro relato acerca de R. Eliezer en su lecho de muerte se encuentra más adelante en A 25,6.

7) Todos esos objetos están cubiertos de cuero y la cuestión reside en saber si la impureza contraida por cualquiera de ellos contamina también su interior. Para R. Eliezer forman un todo, la cubierta y el relleno, por tanto la impureza la contrae todo el objeto. Ver también *Kel.* 23,1 y San. 68a.

8) En el texto *halakot*.

CAPITULO XX

1: Dicho de R. Jananyah. Interpretación de Dt 28,48. 2: Diversas interpretaciones de Cant 1,6.

1 R. Jananyah [1], el prefecto de los sacerdotes, dice: A quien introduce en su corazón las palabras de la Torah se le van muchas preocupaciones: preocupación por el hambre, preocupación por la necedad, preocupación por la impudicia, preocupación por la inclinación al mal, preocupación por una mala mujer, preocupación por las cosas vanas, preocupación por el yugo de carne y sangre. Por eso está escrito en el libro de los Salmos, obra de David, rey de Israel: *Los preceptos de Yahveh son rectos, alegran el corazón; es límpido el mandato de Yahveh, ilumina los ojos* (Sal 19,9).

Pero a quien no introduce en su corazón las palabras de la Torah, le serán dadas muchas preocupaciones: preocupación por el hambre, preocupación por la necedad, preocupación por la impudicia, preocupación por la inclinación al mal, preocupación por una mala mujer, preocupación por cosas vanas, preocupación por el yugo de carne y sangre. Pues así está escrito en el libro del Deuteronomio, obra de Moisés, nuestro maestro: (*Te sobrevendrán, pues, todas estas maldiciones... por no haber escuchado la voz de Yahveh, tu Dios,)... y ellas serán signo y prodigio contra ti y tu descendencia para siempre. En pago de no haber servido a Yahveh, tu Dios, con alegría y buen corazón, por la abundancia de todo, habrás de servir a tus enemigos que Yahveh enviará contra ti, en hambre, sed, desnudez y penuria total* (Dt 28,45-48).

En hambre. ¿De qué manera? Cuando, por ejemplo, un hombre suspire por comer al menos un pedazo de pan de cebada sin encontrarlo, las naciones del mundo le reclamarán pan blanco y carne escogida.

1) Un dicho similar lo encontramos en PA 3,5 y B 32,1 puesto en boca de Nejunyah b. Haqqanah. La confusión entre Jananyah y Nejunyah es frecuente. El nombre de Jananyah va acompañado con regularidad del título "prefecto de los sacerdotes". Sin embargo, encontramos a veces que tal título se asocia al nombre de Nejunyah, por ej. en B 31,4. Cf. Saldarini, p. 186 n. 39 y p. 187 n.1.

En sed. ¿Cómo? Cuando un hombre suspire por beber una gota de vinagre o una gota de vino amargo sin encontrarla, las naciones del mundo le reclamarán el mejor vino de la tierra.

En desnudez. ¿De qué manera? Cuando un hombre esté agobiado [2] por vestir una camisa de lana o de lino sin encontrarla, las naciones del mundo le reclamarán las mejores variedades de seda [3] del mundo.

En penuria total se trata de la privación de luz, de cuchillo y de mesa. Otra interpretación: *En penuria total* es la privación de vinagre y de sal. Y tal es el sentido de la maldición que pronuncian los hombres: "Que no tengas vinagre ni sal en tu casa".

2 He aquí que (la Escritura) dice [4] : *No reparéis en que soy morena, pues me ha tostado el sol. Los hijos de mi madre se airaron contra mí, pusiéronme de guardesa de las viñas; la propia viña mía no he guardado* (Cant 1,6).

No reparéis en que soy morena, pues me ha tostado el sol. Los hijos de mi madre se airaron contra mí. Se refiere a las asambleas [5] de Judá que se sacudieron el yugo del Santo, bendito sea, e hicieron reinar sobre ellos a un rey de carne y hueso.

Otra interpretación de *Los hijos de mi madre se airaron contra mí.* Se refiere a (Datán y Abirán que denunciaron a) [6] Moisés cuando mató al egip-

2) En el texto de ARNS se ve borrosa esta palabra, parece que está escrito *yk'* o quizás *yb'*. Goldin, p. 196 n. 4, supone una confusión con *ya'eb*, "estar ansioso, desear ardientemente algo", pero creemos que esa especie de *yod* que se ve en el texto puede ser la parte superior de un *nun* borroso y tratarse del término *nake'*, "abatido", "afligido", "atormentado", etc.

3) En el texto aparecen dos términos: *hšyr'yn whklk.* El primero de ellos significa "seda", pero el segundo llegó a intrigar a los propios rabinos, pues al comentar esta palabra, que aparece en Šab. 2,1 entre los materiales con los que no se puede encender la vela sabática, se planteaban en Šab. 20b cuál podía ser su significado. Por los contextos en los que se encuentra en otros pasajes de la literatura rabínica parece indicar un tejido de seda o lana, cf. Jastrow p. 643. En el texto que nos ocupa se refiere probablemente a una variedad de la seda, lo mismo que en Men. 39b, donde también va precedido de la palabra *šyr'yn*, por ello traducimos ambos términos juntos como "variedades de seda".

4) En el texto: "El solía decir". Seguimos en nuestra traducción las indicaciones de Schechter, p. 72 n. 8 y p. 145. Según Goldin, p. 196 n. 7, el versículo del Cantar y su primer comentario parecen haber sido añadidos aquí como un comentario adicional al pasaje citado de Deuteronomio para interpretar: *En pago de no haber servido a Yahveh, tu Dios... habrás de servir a tus enemigos...*

5) En el texto *bwl'wt*, plural de *bwly*: βουλή, "asamblea", "consejo" (Jastrow p. 146). Se refiere a asambleas o consejos ciudadanos encargados de los asuntos de la ciudad y su distrito. La expresión "asambleas de Judá" aparece también en Git. 37a.

6) En el texto: "Se refiere a Moisés cuando...", pero cf. ARNS p. 72 n. 11. La identificación de *Los hijos de mi madre...* con Datán y Abirán aparece también en

cio, según está dicho: *Pasaron los años, Moisés creció, fue adonde estaban sus hermanos y los encontró soportando cargas...Miró a un lado y a otro, y viendo que no había ningún hombre, mató al egipcio y lo enterró en la arena* (Ex 2,11-12). ¿Por qué la Escritura dice *que no había ningún hombre?* Esto enseña que Moisés convocó al tribunal [7] de los ángeles servidores y les dijo:

- ¿Debo matar a éste?

Le contestaron:

- Mátalo.

Pero, ¿lo mató con una espada? En absoluto, por medio de la palabra lo mató, según se dice: *¿Piensas matarme por medio de la palabra como mataste al egipcio?* (Ex 2,14) [8] . Lo cual nos enseña que lo mató pronunciando el nombre de Dios [9] .

Otra interpretación de *Los hijos de mi madre se airaron contra mí*. Se refiere a Moisés cuando huyó a Madián, según se dice: *Enterose Faraón del hecho y trató de matar a Moisés; pero Moisés huyó de la presencia de Faraón y se estableció en el país de Madián. Se sentó junto a un pozo. Tenía el sacerdote de Madián siete hijas... Mas llegaron los pastores y las echaron. Entonces Moisés se levantó en su defensa y abrevó el ganado menor de ella* (Ex 2,15-17). Esto indica que Moisés llegó y se erigió en juez. Les dijo:

- La práctica del mundo[10] es que los hombres sean los que saquen el agua y que las mujeres se la den a los animales [11] . Aquí (sucede lo contrario) las mujeres sacan el agua y los hombres abrevan el ganado. La justicia ha sido aquí trastocada. Son culpables en cuanto a derecho y serán culpables a partir de ahora [12] .

Otros dicen que mientras Moisés permanecía junto a la boca del pozo, el agua fluía y subía hacia él. Pero cuando se volvía, el agua retrocedía.

CantR. 1,6 (4). Estos dos personajes son los rebeldes de Nm 16. Su identificación con los hebreos que pelearon entre sí en Egipto (Ex 2,13-14) es usual en la *Haggadah*: PRE 48,4; PsJ Ex 2,13-14; ExR. 1,29, etc. Sobre Datán y Abirán, ver también *Legends* II, p. 281.

7) En el texto *snhdr'wt*, plural de sanedrín. El pasaje interpreta el *ningún hombre* de Ex 2,12 en el sentido de que no había seres humanos, pero podía haber otra clase de seres, como los angélicos.

8) En PRE 48,4 leemos: "¿Piensas matarme con la espada que hay en tu boca como mataste al egipcio?".

9) Cf. *Legends* II, p. 280. Se refiere a la pronunciación del tetragrámaton vocalizado.

10) En heb. *mnhgw šl 'wlm*, se refiere a una costumbre establecida que tiene fuerza de ley.

11) Cf. ExR. 1,32.

12) Goldin renuncia a traducir esta frase, pero creemos que el texto, aunque es oscuro, puede entenderse del modo en que lo interpretamos.

Entonces exclamó:

- ¡Ay de mí, que he tenido que dejar a mi pueblo y venir a vivir con las naciones del mundo! [13].

Otra interpretación de *Los hijos de mi madre se airaron contra mí*. Se refiere a Israel cuando hicieron el becerro de oro [14]. Pues al principio habían declarado: *¡Todo lo que ha dicho Yahveh haremos y obedeceremos* (Ex 24,7), pero después se volvieron y dijeron: *Este es tu dios, Israel* (Ex 32, 4) (señalando el becerro de oro).

Otra interpretación de *Los hijos de mi madre se airaron contra mí*. Se refiere a los espías [15] que calumniaron al país y que fueron la causa de que cayeran sus cadáveres, según se dice: *En este desierto caerán vuestros cadáveres* (Nm 14,29) [16].

Pusiéronme de guardesa de las viñas; la propia viña mía no guardé (Cant 1,6). Dijo el Santo, bendito sea: "¿Quién me ha movido a favorecer a las naciones del mundo? ¡Solamente Israel!". Pues mientras las naciones del mundo moran en paz, Israel es atormentado, desechado y arrojado [17].

Otra interpretación de *Pusiéronme de guardesa de las viñas; la propia viña mía no guardé*. Se refiere a Israel cuando fue deportado a Babilonia. Surgieron profetas entre ellos que les dijeron: "¡Separad las ofrendas alzadas [18] y los diezmos!". Ellos respondieron: "Todos nosotros no hemos sido deportados más que por no haber separado las ofrendas alzadas y los diezmos, y ahora ¡vosotros nos decís que separemos ofrendas y diezmos!". Por eso se dice: *Pusiéronme de guardesa de las viñas; la propia viña mía no guardé.*

13) Hay aquí un posible nexo de unión con el versículo comentado del Cantar, ya que la exclamación de Moisés parece vincularse a la frase ***la propia viña mía no he guardado*** en el sentido de que al dejar a su pueblo dejó también su viña.

14) Cf. Ex 32.

15) Cf. Ex 13 y 14,1-38. Ver también esta interpretación en CantR. 1,6 (4).

16) Por haber calumniado al país -l a propia viña no guardada identificada aquí con Israel- serían enterrados en el desierto.

17) En este caso la viña del Cantar es identificada con Israel como viña de Dios.

18) Se trata de la ***terumah***, parte de la producción de las cosechas que los israelitas debían entregar a los sacerdotes (Nm 18,8ss; Dt 18,4).

CAPITULO XXI

1: Dicho de R. Dosa ben Harkinas. 2: No se debe descuidar el momento de la recitación del sema'. 3: No se debe beber vino al mediodía. 4: No se debe estudiar la Torah en casa, pues pueden distraer las conversaciones. 5: No se deben frecuentar reuniones de gente ignorante. Interpretación de Sal 1,1. 6: Plegaria de acción de gracias de R. Aqiba.

1 **R. Dosa b. Harkinas dice: Dormir por la mañana, beber vino al mediodía, charlar con los niños, frecuentar reuniones de gente ignorante, saca al hombre del mundo** [1] .

2 **Dormir por la mañana.** ¿De qué manera? Esto enseña que un hombre no debe tener intención de dormir hasta que se le pase el tiempo de recitar el *sema'* [2] . Pues todo el tiempo que está durmiendo hasta que pasa el momento de la recitación del *sema'* se encontrará inactivo respecto a (el estudio de) la Torah [3] , según se dice: *Ha dicho el perezoso: "¡Hay un leopardo en el camino, un león en medio de las calles!", La puerta gira sobre su quicio, y el perezoso sobre su lecho* (Prov 26,13-14).

3 **Beber vino al mediodía.** ¿Cómo? Esto enseña que el hombre no debe tener la intención de beber vino al mediodía, pues todo el tiempo que esté bebiendo vino al mediodía se encontrará vacío de la Torah toda entera[4] , según se dice: *¡Ay de ti, país, cuyo rey es un muchacho y cuyos príncipes comen de mañana!* (Qoh 10,16). Y se añade: *¡Feliz tú, país, cuyo rey es hijo de nobles y cuyos príncipes comen a su tiempo, por robustecerse y no por embriagarse!* (*ibid.* 17).

1) PA 3,10b y B 34,1. Mientras que aquí este dicho aparece acompañado de todo un capítulo de comentario, en B va tan sólo seguido de una breve sentencia complementaria.

2) Se refiere al *šema'* matutino, que debe recitarse al amanecer, cf. Ber. 1,2 y Ber. 26a. Respecto a la recitación del *šema'* vespertino, ver *supra 2,14 y n. 68 ad loc.*

3) En Ber. 1,2 también se pone en relación la recitación del *šema'* con la lectura de la Torah.

4) Goldin, siguiendo a Schechter, p. 74 n. 5, traduce: "For when a man drinks wine at midday he thereby neglects the study of Torah".

Y ¿cuál es ese *tiempo*? Di: se trata del futuro venidero según está dicho: *Yo, Yahveh, a su tiempo lo aceleraré* (Is 60,22). Y también dice: *A su tiempo se dirá a Jacob e Israel lo que Dios va a hacer* (Nm 23,23) [5]. Así habló el Santo, bendito sea, al malvado Balaam: "A su tiempo, pero no ahora, no mientras tú permanezcas entre ellos, sino (que lo que Dios va a hacer se dirá a Jacob e Israel) a su tiempo, cuando yo redima a Israel".

4 **Charlar con los niños.** ¿Cómo? Esto enseña que un hombre no debe tener la intención de quedarse en casa y estudiar allí la Torah. Pues cuando un hombre se queda en casa para estudiar la Torah en ella, charla con sus hijos y con los miembros de su familia, y se encontrará descuidando la Torah, según se dice: *No se aparte de tu boca este libro de la Torah, antes medita en él día y noche* (Jos 1,8).

5 **Frecuentar reuniones de gente ignorante** [6]. ¿Cómo? Esto enseña que un hombre no debe tener la intención de sentarse con los que holgazanean por los rincones de la plaza del mercado. Pues cuando un hombre se sienta con los que holgazanean por los rincones del mercado, se encontrará que está descuidando el estudio de la Torah, según se dice: *Feliz el varón que no ha andado según el consejo de impíos, ni en camino de pecadores se ha parado... sino que en la Torah de Yahveh está su complacencia* (Sal 1,1-2).

R. Meir dice: ¿Por qué dice la Escritura: *Y en junta de insolentes* [7] *no se sienta* (Sal 1,1)? Se refiere a los teatros y circos de los paganos, pues en ellos se condena a morir a las personas, según está dicho: *Odio la comunidad de malhechores y con impíos no me siento* (Sal 26,5).

Los *malhechores* no son sino los impíos, según se dice: *Porque los malhechores han de ser cercenados... Un poco aún, y ya no existe el impío* (Sal 37,9-10).

Y ¿cuál será su castigo en el futuro venidero? Se dice: *Pues he aquí que llegará el día abrasador como un horno, y serán todos los soberbios y todo el que obra la impiedad cual rastrojo* (Mal 3,19). Y no son los *sober-*

5) Encontramos aquí un procedimiento midrásico muy usual: explicar el sentido de un término en un determinado versículo bíblico mediante el significado de ese mismo término en otros contextos de la Biblia. En este caso se adjudica a su *tiempo* de Qoh 10,16 el matiz de tiempo futuro de la redención citando dos versículos de tipo profético, el primero de Isaías y el segundo que peretenece a los oráculos de Balaam.

6) En heb. *'my h'rṣ*, que en nuestro texto señala a las personas no versadas en la Torah, más que al inculto propiamente dicho.

7) En heb. *lṣym*, insolentes o cínicos contra toda ley moral. También "bravucones, charlatanes".

bios sino los insolentes, según está dicho: *El soberbio presuntuoso tiene por nombre "insolente"* (Prov 21,24) [8].

6 Sucedió una vez que R. Aqiba estaba sentado enseñando a sus discípulos y se acordó de lo que había hecho en su juventud [9], y exclamó:

- Doy gracias ante ti, Yahveh, mi Dios, porque asignaste mi lote entre los que se sientan en la casa de estudio y no lo asignaste entre los que se sientan en los rincones de la plaza del mercado.

8) De nuevo encontramos el procedimiento exegético de explicar los términos bíblicos mediante la misma Biblia, derivando su significado del sentido que tienen en otros versículos en los que aparecen.

9) Aqiba no empezó a estudiar la Torah hasta los cuarenta años, cf. *supra* 6,4ss.

CAPITULO XXII

1: Dichos de R. Janina b. Dosa. 2: Ejemplo de Yojanán b. Zakkay sobre la sabiduría y el temor al pecado. 3: Dichos de Elazar b. Azaryah. 4: Dicho de Rabbán Gamaliel. 5: Dicho de Simón, su hijo.

1 **R. Janina b. Dosa dice: Todo aquel cuyo temor al pecado predomine sobre su sabiduría, su sabiduría permanecerá. Pero aquel cuya sabiduría esté por encima del temor al pecado, su sabiduría no perdurará**, según está dicho: *El principio de la sabiduría es el temor de Yahveh* (Sal 111,10).

El también decía: Todo aquel cuyas obras sean más abundantes que su sabiduría, su sabiduría permanecerá. Pero aquel cuya sabiduría exceda a sus acciones, no perdurará su sabiduría [1], según se dice: *Haremos y comprenderemos (después)* (Ex 24,7).

2 Preguntaron a Rabbán Yojanán b. Zakkay:

- Si un hombre es sabio y temeroso del pecado, ¿a qué se parece?

Les respondió:

- He aquí que ese es un artesano y en su mano están los utensilios de su oficio.

- Si uno es sabio, pero no temeroso del pecado, ¿qué es?

Les respondió:

- Ese es un artesano, pero no están en su mano los utensilios de su oficio.

- Si uno es temeroso del pecado, pero no es sabio, ¿qué es?

Les dijo:

- Ese no es un artesano, mas los utensilios de su oficio están en su mano [2].

1) Tanto aquí como en PA 3,9 aparecen dos sentencias de Janina b. Dosa; en B 32,1 ambas se funden en una sola. Ni en B ni en PA hay apoyos en la Escritura. Cf. también el dicho de Elazar b. Azaryah en PA 3,17; A 22,3 y B 34,3.

2) El ejemplo aquí expuesto subraya la preponderancia del temor al pecado sobre la sabiduría; en cambio el que aparece en B 32,1 comenta la superioridad de las buenas obras sobre la sabiduría.

3 **R. Elazar b. Azaryah**[3] **dice: Si no hay Torah, no hay ocupación secular; y si no hay ocupación secular, no hay Torah. Si no hay sabiduría, no hay temor de Dios; y si no hay temor de Dios, no hay sabiduría.**

El también decía: Un hombre que ha realizado buenas acciones y ha estudiado mucha Torah, ¿a qué se parece? A un árbol que está junto al agua cuyas ramas son escasas, pero sus raíces abundantes; aunque los cuatro vientos del mundo vengan, no lo moverán de su lugar, según se dice: Pues resulta como árbol plantado junto a corrientes de agua, etc. (Sal 1,3).

Un hombre que no ha realizado buenas obras, pero estudia mucho la Torah, ¿a qué se parece? A un árbol que está en el desierto, cuyas ramas son numerosas, pero sus raíces escasas; cuando sopla (un solo) viento, lo desarraiga y lo vuelca, pues está dicho: Será como tamarisco en la estepa, etc. (Jr 17,6) [4] .

4 **Rabban Gamaliel dice: Proporciónate un maestro y adquiere para ti un compañero; evita la duda; y no te habitues a dar el diezmo por aproximación** [5] .

5 **Simón, su hijo, dice: Toda mi vida crecí entre los sabios, pero no encontré nada mejor para el hombre que el silencio. Si el silencio es conveniente para los sabios, ¡cuánto más para los necios! La sabiduría no conduce a las palabras, ni las palabras conducen a la sabiduría, sólo la obra. El que habla y habla acarrea pecado, según se dice: En el mucho hablar no falta pecado** (Prov 10,19); **y añade: Incluso el necio que se calla es tenido por sabio** (Prov 17,28).[6] .

3) PA 3,17; B 34,3 con algunas variantes. Ver también PA 3,9; A 21,1 y B 32,1.

4) Estas comparaciones nos recuerdan las de Mt 7,24-27 y Lc 6,47-49 respecto a los que escuchan las palabras de Jesús y las ponen en práctica. Encontramos dichos similares a estos más adelante en el cap. 24 de A puestos en boca de Elisa b. Abuyah.

5) PA 1,16 y B 32,3.

6) PA 1,17 y B 32,3 con algunas variantes. En PA y B no se citan apoyos en la Escritura.

CAPITULO XXIII

1: Dicho de Ben Zoma. 2: Dicho de R. Nehoray. 3-6: Varios dichos en que se realizan comparaciones respecto al que estudia la Torah en su infancia y al que la estudia en su vejez.

1 **Ben Zoma** [1] **dice: ¿Quién es sabio? El que aprende de cada hombre, porque está dicho: De todos los que me han instruido saqué provecho (Sal 119,99).**

¿Quién es humilde entre los humildes? El que sea tan humilde como Moisés, nuestro maestro, ya que se dice: Moisés era un hombre muy humilde (Nm 12,3) [2] .

¿Quién es rico entre los ricos? El que está contento con su porción, pues está dicho: Cuando comieres el fruto de tu trabajo, serás dichoso y el bien estará contigo (Sal 128,2).

¿Quién es héroe entre los héroes? El que domina su inclinación [3] **, porque se dice: Mejor es el paciente que el héroe, y quien domina su ánimo que el conquistador de una ciudad** (Prov 16,32).

A todo el que domina su inclinación se le tiene en cuenta como si hubiera conquistado una ciudad llena de héroes, según está dicho: *Ciudad de héroes escala el sabio y abate el bastión en que ella confiaba* (Prov 21,22). Y

1) Este capítulo y los tres siguientes comienzan cada uno con el nombre de uno de los cuatro sabios que, según Ḥag 14b, "entraron en el *pardes* (paraíso)": Ben Zoma, Elisa b. Abuyah, Ben Azzay y Aqiba. Este relato talmúdico se convirtió en la base de muchas especulaciones dentro de las corrientes místicas y esotéricas del judaísmo rabínico. Ver Saldarini, p. 194 n. 1, para la colocación de los dichos de los citados cuatro sabios en PA y ARN. El dicho de Ben Zoma aparece también con algunas variantes en PA 4,1 y B 33,2.

2) Cf. *supra* 9,5.

3) En heb. *yṣrw*, y así también en PA 4,1 y B 33,2. No aparece aquí con ningún calificativo, como sucede en otros pasajes de ARN donde encontramos "inclinación al mal" o "al bien". Sin embargo, tanto Goldin como Saldarini traducen en este caso: "his evil impulse". Es posible que aquí se aluda a la inclinación al mal, pero hay casos similares en A 25,1 y B 34,5 donde el término *ysr* parece tener el sentido más amplio de instinto o pasión. Además la cita bíblica de Prov 16,32 que aquí sirve de apoyo parece indicarlo así.

no son los *héroes* más que los héroes de la Torah, como está dicho: (*Bendecid a Yahveh)...héroes poderosos que ejecutáis su orden al escuchar la voz de su palabra* (Sal 103,20).

Algunos dicen que este versículo se refiere a los ángeles servidores [4], porque está dicho: (*Bendecid a Yahveh*), *ángeles suyos, héroes poderosos* (*ibid.*)

Y otros dicen: (Héroe es) el que convierte a su enemigo en amigo.

2 **R. Nehoray dice: Si has de emigrar, házlo a un lugar donde haya Torah, y no pienses que ella irá en pos de ti, o que tus compañeros te la proporcionarán. Y no confíes en tu inteligencia** (Prov 3,5) [5].

El solía decir: No desprecies a ningún hombre, y nada te parezca imposible [6], porque está dicho: *Quien menosprecia la palabra, a sí mismo se embarga, pero el que respeta el mandato será recompensado* (Prov 13,13).

3 El decía [7]: El que estudia la Torah en su infancia, ¿a qué se parece? A una novilla sometida cuando aún era pequeña, según está dicho: *Efraim es una novilla domesticada que gusta de la trilla* (Os 10,11). Pero el que estudia la Torah en su vejez se parece a una vaca que no ha sido sometida hasta su vejez, según se dice: *Como vaca brava embiste Israel* (Os 4,16).

El solía decir: El que estudia la Torah en su infancia se parece a una mujer que amasa en agua caliente. Pero el que estudia la Torah en su vejez se parece a una mujer que amasa en agua fria.

4 R. Eliezer b. Yaqob dice: **El que estudia la Torah siendo aún niño se parece a escritura que se traza sobre un papel nuevo; el que estudia la Torah en su vejez se parece a escritura que se traza sobre un papel viejo** [8].

4) En PRE 46,3 se identifica a los héroes de Prov 21,22, citado en el párrafo anterior, con los ángeles servidores.

5) PA 4,14 y B 33,4. Según Saldarini, p. 197 n. 19, el dicho puede referirse al caso de Elazar b. Arak, ver *supra* 14,6 y B 29,2.

6) En PA 4,3 aparece este dicho tras uno de Ben Azzay e introducido por la fórmula: "El también decía". PA añade: "Porque no hallarás a nadie que no tenga su hora ni una cosa que no tenga su lugar", pero no cita Prov 13,13.

7) Desde aquí hasta el final del capítulo encontramos una serie de comparaciones y ejemplos cuyo tema es el de las ventajas de estudiar la Torah en la juventud. En B 35,1 y 6 aparecen una serie de dichos similares.

8) Este dicho se encuentra con algunas variantes en PA 4,20 puesto en boca de Elisa b. Abuyah y en B 35,6 en boca de R. Yosé. Saldarini, p. 211 n. 31, indica que puede tratarse de un dicho que fuera muy popular y varios sabios lo repitieron, o bien que originalmente perteneciera a Elisah b. Abuyah y fuera atribuido a otros sabios después de su apostasía (ver A cap. 24 n. 1).

5 Rabbán Gamaliel [9] añade a esto: El que estudia la Torah en su niñez se parece a un joven que se casa con una doncella [10] : ella es conveniente para él y él conveniente para ella, ella se arroja en sus brazos y él en los de ella[11] . El que estudia la Torah en su vejez, ¿a qué es comparable? A un anciano que se casa con una doncella: ella es conveniente para él, pero él no lo es para ella; ella se precipita en sus brazos, mas él se aleja de ella, según está dicho: *Cual saetas en mano de un guerrero, así son los hijos de los años mozos* (Sal 127,4); y más adelante está escrito: *¡Feliz el varón que de ellas llena su aljaba! No quedará derrotado cuando litigue con su adversario en la plaza (ibid. 5)* [12].

El que estudia y olvida se parece a una mujer que pare hijos y luego los entierra, según se dice: *Aunque crien a sus hijos, los dejaré sin ellos, antes de llegar a hombres* (Os 9,12). No leas *los dejaré sin hijos* (*wškltym*) sino "yo les haré olvidar" (*wškḥtym*).

6 R. Simón b. Elazar dice: El que estudia la Torah en su niñez se parece a un médico que cuando le traen a un herido dispone de cuchillo para cortar y ungüentos para curar. El que estudia la Torah en su vejez se parece a un médico que cuando le traen a un herido tiene cuchillo para cortar, pero no dispone de ungüentos para curar.

Además [13] , las palabras de la Torah están ante ti separadas una de otra y distintas una al lado de otra, por eso está dicho: *Atalas a tus dedos, escríbelas sobre la tabla de tu corazón* (Prov 7,3). Y dice: *Atalas siempre sobre tu corazón, anúdalas en torno a tu cuello* (Prov 6,21).

9) *Editio princeps*: R. Simón b. Gamaliel. Cf. Schechter, p. 159.

10) Cf. B 35,6 primer dicho de R. Yehudah.

11) Lit. "ella se precipita sobre él y él se precipita sobre ella".

12) En Qid. 30a-b estos versículos se citan en conexión con el estudio de la Torah.

13) Así en el texto, aunque este párrafo no parece tener relación directa con lo dicho anteriormente.

CAPITULO XXIV

1: Dichos de Elisa b. Abuyah sobre el estudio de la Torah y las buenas obras. 2: Dicho de Elisa b. Abuyah sobre el estudio de la Torah en la juventud y en la vejez. 3: Dicho de este sabio sobre el estudio de la Torah y su olvido. 4: Dicho de este sabio sobre el que hace cumplir un mandamiento a su prójimo. 5: Ejemplo del rey que confió un pájaro a uno de sus siervos.

1 Elisa b. Abuyah [1] dice: Un hombre que ha realizado buenas obras y ha estudiado mucho la Torah, ¿a qué se parece? A un hombre que construye primero con piedras y después con ladrillos. Aunque vengan aguas copiosas y se estanquen junto a su (construcción), no la reblandecerán (ni se moverá) de su lugar. Pero un hombre que no ha realizado buenas acciones y ha estudiado la Torah, ¿a qué se parece? A un hombre que construye primero con ladrillos y después con piedras. Aunque poca agua llegue, en seguida volcará (su construcción).

El solía decir: Un hombre que ha realizado buenas obras y estudió mucho la Torah, ¿a qué se parece? A cal derramada sobre piedras. Aunque cantidad de lluvia caiga sobre ello, no lo hará ceder. Un hombre que no ha realizados buenas obras y estudió mucho la Torah se parece a cal untada sobre ladrillos. Aunque escasa lluvia caiga sobre ello, en seguida se disolverá y será arrastrado [2] .

1) Elisa b. Abuyah es una figura singular en el judaísmo. Según la tradición, después de su experiencia mística de entrar en el *pardes*, "paraíso" (Hag. 14b), abandonó el judaísmo rabínico y al parecer se convirtió en dualista gnóstico. Su herejía es considerada en el Talmud entre las más abominables, ya que niega la unidad absoluta de la divinidad. Se llega incluso a negársele el perdón, sin dejarle siquiera la posibilidad de arrepentimiento (Hag. 15a. Ver también 3 Hen 16). Sobre este personaje, ver Urbach, pp. 465-66. Respecto a los dichos que se le atribuyen a continuación, ver *supra* cap. 22 n. 4. Otro dicho de este sabio aparece en PA 4,20 y sobre él, ver *supra* cap. 23 n. 8.

2) Cf. B 35,1. Ver también la parábola de Mt 7,24-27. Este es el único dicho atribuido a Elisa b. Abuyah que la versión B conserva como tal y también quizás el ejemplo que le sigue. También se encuentra en B el dicho de Elisa b. Abuyah de PA 4, 20, pero puesto en boca de R. Yosé, cf. *supra* cap. 23 n. 8.

Decía también: Un hombre que ha realizado buenas obras y ha estudiado mucho la Torah, ¿a qué se parece? A una copa que tiene un pie cuadrado [3] . Pero un hombre que no ha realizado buenas obras y ha estudiado mucho la Torah, ¿a qué se parece? A una copa que no tiene la base cuadrada. Tan pronto como se llena la copa se vuelca sobre un lado y se derrama todo su contenido.

Solía decir: Un hombre que ha realizado buenas obras y ha estudiado mucho la Torah, ¿a qué se parece? A un caballo que tiene brida. Pero un hombre que no ha realizado buenas obras y ha estudiado mucho la Torah, ¿a qué se parece? A un caballo que no tiene brida. En cuanto alguien monta sobre él, lo arroja de cabeza.

2 También decía: Cuando se estudia la Torah en la niñez, las palabras de la Torah son abosorbidas por la sangre y salen de la boca con claridad. Cuando se estudia la Torah en la vejez, las palabras de la Torah no son absorbidas por la sangre y no salen de la boca claramente. Y así el proverbio dice: "Si en tu juventud no las deseaste, ¡cómo podrás alcanzarlas en tu vejez!" [4] .

El solía decir [5] : Como los vasos de oro las palabras de la Torah son difíciles de adquirir, y como los vasos de cristal son fáciles de perder [6] , según se dice: *No la igualan el oro ni el vidrio, ni cabe trocarla por vaso de oro fino* (Job 28,17). Se compara al oro con el vidrio, sin embargo, un vaso de oro después de que se haya roto tiene arreglo, pero cualquier vaso de cristal no tiene arreglo cuando se ha roto, a no ser que se devuelva a su estado original [7] .

Pero ¿cómo explicar: *ni cabe trocarla por vaso de oro fino*? Esto te enseña que todo el que se afana en ellas (las palabras de la Torah) y las cumple, su rostro brilla como el oro fino [8] ; mas todo el que trabaja en ellas y no las cumple, su rostro se oscurece como el vidrio.

3) En el texto *psyps*, término que entre sus varios significados cuenta con el de "bloque de piedra cortado y tallado" utilizado para pavimentar el suelo, "empedrado" "mosaico" -ese sentido de "piedra pulida" es el que parece tener el término más adelante en A 28,8. Por otra parte significa también "cubo", "dado", cf. Jastrow p. 1196. Goldin traduce simplemente: "a cup that has a base", pero Smilévitch: "une tasse disposant d'un socle carré".

4) Ben Sira 25,3.

5) Cf. B 31,2 (final) donde también se cita Job 28,17.

6) En RutR. 6,4, donde se recoge material diverso sobre Elisa b. Abuyah, se expone una opinión de Aqiba que contradice la de nuestro sabio: Tanto los vasos de oro como los de cristal se pueden reparar, así un estudioso que deja su aprendizaje puede volver a él.

7) Es decir, al estado de fundición.

8) Es ya un tópico la iluminación del rostro del que estudia la Torah, probablemente por la iluminación del rostro de Moisés (Ex 34,29-35), cf. por ej. el caso de Eliezer b. Hyrqanos (B 13,4; PRE 2,2). Ver también PRE 50,1.

3 También decía: Un hombre puede estudiar la Torah durante diez años y olvidarla sólo en dos. ¿Cómo? Del siguiente modo: Si un hombre permanece durante seis meses sin revisarla, se encontrará diciendo acerca de lo impuro que es puro y de lo puro que es impuro. Si no la repasa durante doce meses, resultará que confunde a los sabios unos con otros. Si permanece dieciocho meses sin revisarla se encontrará que ha olvidado los principios de capítulo. Veinticuatro meses sin repasarla y habrá olvidado los principios de sus tratados. Y debido a que dice acerca de lo impuro que es puro y sobre lo puro que es impuro, confunde a los sabios unos con otros, ha olvidado los encabezamientos de los capítulos y los de sus tratados, acabará sentándose en silencio. Y acerca de él dijo Salomón: *Junto al campo de un haragán he pasado y por la viña de un insensato, y he aquí que todo él había brotado espinos, las ortigas cubrían su superficie, y su cerca de piedra estaba derruida* (Prov 24,30-31). Tan pronto como el muro de la viña cae, inmediatamente se arruina toda la viña.

4 El solía decir: Todo el que hace que su prójimo cumpla un mandamiento, la Escritura se lo tiene en cuenta como si él mismo [9] lo hubiera hecho, [según se dice: *Sólo que guárdate y ten mucho cuidado de ti para no olvidarte de las cosas que tus ojos han visto... pero hazlas saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos* (Dt 4,9)] [10].

5 Se cuenta este ejemplo: ¿A qué se parece esto? A un rey de carne y hueso que capturó a un pájaro y lo confió a uno de sus siervos diciéndole:

- Ten cuidado con este pájaro; pues si tu lo cuidas, bien estará; pero si no, tomaré tu vida a cambio de la suya.

Así habló el Santo, bendito sea a Israel:

- Las palabras de la Torah que yo os he dado, si vosotros las guardáis, bien estará; pero si no, yo tomaré vuestra vida por ella.

Porque está dicho: *Sólo que guárdate y ten mucho cuidado de ti para no olvidarte de las cosas que tus ojos han visto* (Dt 4,9). Y se añade: *Porque no es palabra baladí para vosotros, pues es vuestra vida* (Dt 32,47) [11].

9) Lit. "como si su propio cuerpo lo hubiera hecho".

10) Lo que aparece entre corchetes es adición de Goldin para establecer un nexo de unión entre la sentencia y el ejemplo que aparece a continuación (cf. Goldin p. 198 n.12).

11) Una versión un poco más larga se encuentra en B 35,1.

CAPITULO XXV

1: Dichos de Ben Azzay. 2: Rabbán Yojanán b. Zakkay en su lecho de muerte. 3: Recompensa y castigo en este mundo y en el mundo venidero. 4: Dicho de Yojanán b. Zakkay cuando iba a morir. 5: Otros dichos de Ben Azzay y sobre buenos y malos signos a la hora de la muerte. 6: Relato sobre R. Eliezer en su lecho de muerte. 7: Eliezer moribundo recuerda su estudio y enseñanzas. 8: R. Eliezer muere pronunciando la palabra "puro". 9: Oración de Aqiba ante el cortejo fúnebre de R. Eliezer. 10-11: Algunos otros dichos de Ben Azzay.

1 Ben Azzay dice: Aquel cuya mente está serena a causa de su sabiduría, es un buen signo para él; pero el que no tiene la mente en calma a causa de su sabiduría, es un mal signo para él.

Todo aquel cuya mente está serena en lo que respecta a su inclinación [1], es un buen signo para él; pero el que no tenga la mente en calma en lo que respecta a su inclinación, es un mal signo para él.

Todo aquel de quien los sabios están satisfechos a la hora de su muerte es un buen signo para él; mas aquel de quien los sabios no están satisfechos a la hora de su muerte, es un mal signo para él.

Cuando el rostro de un hombre (muerto) mira hacia arriba, es un buen signo para él; pero si está vuelto hacia abajo, es un mal signo para él.

Cuando un hombre muerto tiene la mirada puesta en los hombres, es un buen signo para él; pero si sus ojos se dirigen hacia la pared, es un mal signo para él.

Cuando el rostro de un hombre brilla (a la hora de la muerte), es un buen signo para él; pero si se oscurece, es un mal signo para él [2].

1) Ver *supra* cap. 23 n. 3.

2) En B 33,3 aparecen también unos dichos de Ben Azzay con la misma estructura formal que éstos. Ver también más adelante A 25,5.

2 A la hora del tránsito, Rabbán Yojanán b. Zakkay se puso a llorar a gritos. Le dijeron sus discípulos:

- Maestro, altísima columna, luz del mundo, martillo potente, ¿por qué lloras?

Les respondió:

- ¿Voy acaso a presentarme ante un rey de carne y hueso que si se enoja conmigo, su enojo no es mas que como los de este mundo, y si me condena a muerte, tal muerte sólo sería como las de este mundo, y aún podría yo apaciguarlo con palabras y comprarlo con dinero? Mas no. Voy a presentarme ante el rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, cuya cólera, si se enoja conmigo, es cólera de este mundo y del mundo venidero, y al cual no puedo apaciguar con palabras ni comprar con dinero. Además, tengo ante mí dos caminos: uno hacia el jardín Edén y otro hacia la gehenna. Y no sé si él hará que me incline hacia la gehenna o me introducirá en el jardín Edén. Y acerca de esto está escrito: *Ante El se inclinarán todos los que bajan al polvo* [3] , etc. (Sal 22,30).

3 A propósito de Moisés se dice: *[Y expiró, murió y se reunió con su pueblo]* [4] y *Apartaré mi mano y verás mis espaldas ('ḥwr), mas mi cara (pnym) no se podrá ver* (Ex 33,23). Y se dice también: *Lo desplegó ante mí y he aquí que estaba escrito por la cara (pnym) y por detrás (aḥwr)* (Ez 2, 10). *Pnym* ("cara") se refiere a este mundo y *'ḥwr* ("espalda" o "detrás") al mundo venidero.

Otra interpretación: *Pnym* se refiere al sufrimiento de los justos en este mundo y a la prosperidad de los malvados en este mundo. *'Aḥwr* se refiere a la recompensa de los justos en el mundo venidero y al castigo de los malvados en la gehenna.

(El versículo de Ez 2,10 continúa:) *Y lo escrito en él eran lamentaciones, gritos de júbilo y ayes. Lamentaciones* se refiere al castigo de los malvados en este mundo, según se dice: *Elegía es ésta y la cantarán, la cantarán las hijas de las naciones* (Ez 32,16). *Gritos de júbilo* se refiere a la recompensa de los justos en el futuro venidero, según se dice: *Al son del decacordo y el*

3) Es decir, todos los que mueren. Este relato se encuentra también en Ber. 28b.

4) Colocamos entre corchetes este versículo bíblico que aparece en el texto porque en la Biblia no se encuentra referido a Moisés. En diversas formas lo hallamos relacionado con Abrahán (Gn 25,8), Ismael (Gn 25,17), Isaac (Gn 35,29) y Jacob (Gn 49, 32).

arpa, a los acordes [5] *graves de la cítara* (Sal 92,4). Y *ayes* se refiere al castigo de los malvados en el mundo venidero, según se dice: *Vendrá desastre sobre desastre, y a una mala noticia seguirá otra* (Ez 7,26).

4 El [6] decía: "Vaciad la casa de la impureza [7] y preparad un trono para Ezequías, rey de Judá [8] ".

5 El [9] solía decir: Si uno muere en su sano juicio, es un buen signo para él; pero el que muere en la locura, es un mal signo para él.

Morir hablando es un buen signo, pero morir en silencio es un mal signo.

Morir mientras se pronuncian palabras de la Torah, es un buen signo; pero morir en el transcurso de una discusión de negocios es un mal signo.

Morir cumpliendo un mandamiento es un buen signo; morir ocupándose de algo vano es un mal signo.

Si uno muere en medio de la alegría, es un buen signo para él; pero morir en la tristeza es un mal signo.

Morir riendo es un buen signo, morir llorando es un mal signo.

Morir la víspera del sábado es un buen signo; morir al final del sábado es un mal signo.

Morir la víspera del Día de la Expiación[10] es un mal signo; morir al final del Día de la Expiación es un buen signo.

6 Cuando cayó enfermo (de muerte) R. Eliezer [11], se cuenta que aquel día era víspera de sábado y vinieron a visitarlo R. Aqiba y sus compañeros. El estaba acostado en su habitación, tumbado en un lecho con baldaquín. Se sentaron ellos en la sala y su hijo Hyrqanos entró (en la habitación de su padre) para quitarle las filacterias [12], mas no le dejó hacerlo y el hijo se echó a llorar. Salió Hyrqanos y dijo a los sabios:

5) En heb. *hgywn* que pertenece a la misma raíz hebrea *hgh* que el término *hgh* "gritos de júbilo".

6) Yojanán b. Zakkay cuando iba a morir.

7) Los objetos contenidos en la casa de un muerto se consideran impuros.

8) Goldin, p. 198 n. 10, sugiere aquí una posible alusión meisánica. Cf. el texto paralelo de Ber. 28b.

9) Ben Azzay.

10) Yom Kippur.

11) Cf. el relato paralelo de San. 68a. Ver también *supra* 19,4, donde se encuentra otra narración acerca de R. Eliezer en su lecho de muerte.

12) Ver *supra* cap. 2 n. 5.

- Maestros, me parece que la mente de mi padre está turbada.

R. Eliezer lo llamó:

- Hijo mío, no es mi mente la que está turbada, sino la tuya, ya que has olvidado encender las luces (del sábado a la hora prescrita), por lo cual eres reo de muerte ante los cielos. Y ahora te preocupas por las filacterias, a causa de las cuales sólo se es culpable de transgresión del reposo sabático [13].

Tan pronto como los sabios vieron que estaba en su sano juicio, entraron y se sentaron ante él guardando una distancia de cuatro codos [14]. Le dijeron:

- Maestro, ¿cuál es la regla concerniente a un cojín redondo, una pelota, una horma de zapato, un amuleto o filacterias que se han desgarrado? ¿Contraen impureza (si entran en contacto con un objeto impuro)?

Contestó:

- Contraen impureza y hay que realizar con ellos una inmersión tal y como estén [15]. Sed cuidadosos con tales materias, pues son prescripciones de la mayor importancia que fueron dichas a Moisés en el Sinaí.

Y continuaron preguntándole acerca de lo puro y de lo impuro, y de las leyes de la inmersión. Le preguntaban:

- Maestro, ¿qué hay de esto?

Les respondía:

- Es impuro.

- ¿Qué hay de esto?

Les decía:

- Es puro.

Y siguió respondiendo "impuro" acerca de lo impuro y "puro" acerca de lo puro [16]. Dijo después R. Eliezer a los sabios:

- Temo por los discípulos de esta generación, no vayan a ser castigados con la muerte por los cielos.

Le preguntaron:

- Maestro, ¿por qué?

13) Encender las lámparas del sábado es una prescripción de orden bíblico, mientras que la prohibición de llevar las filacterias en sábado es sólo una ordenanza rabínica. La mujer es la encargada de encender las lámparas y en San. 68a se precisa que Eliezer se dirigía a su hijo y a su propia mujer que no las había encendido aún.

14) Eliezer había sido excomulgado poco tiempo antes por no aceptar una decisión mayoritaria en cuestión de *Halakah* (cf. B.M. 59a-b y jM.Q. 3,1) y esa era la distancia que había que guardar en tales casos.

15) Ver *supra* cap. 19 n. 7.

16) Es decir, sin equivocarse.

Respondió:

- Porque no han venido a ponerse a mi servicio.

Después dijo a Aqiba b. Yosef:

- Aqiba, ¿por qué no te presentaste ante mí para ponerte a mi servicio?

Respondió:

- Maestro, no he tenido tiempo.

Le dijo:

- Temo por tí, que no mueras de muerte natural.

Algunos opinan que no tuvo necesidad de decirle nada, sino que tan pronto como R. Eliezer se dirigió a sus discípulos en tales términos, Aqiba se quedó descorazonado [17]. R. Aqiba preguntó:

- Maestro, ¿qué muerte será la mia?

Le respondió:

- Aqiba, la tuya será la más dura de todas [18].

R. Aqiba se acercó y sentándose ante él le dijo:

- Maestro, si es así, enséñame desde ahora.

Comenzó y le enseñó trescientas leyes acerca de las manchas blancas de la piel [19].

7 En aquella hora alzó R. Eliezer sus dos brazos y los colocó sobre su pecho diciendo:

- ¡Ay de mí por mis dos brazos que son como dos rollos de la Torah y van a dejar el mundo! Pues, aunque fueran todos los mares tinta, todas las cañas cálamos y todos los hombres escribas [20], no se podría escribir todo lo que he estudiado la Escritura y la Misnah [21] y lo que aprendí sirviendo a los sabios en la academia. Pero de mis maestros sólo retuve lo que retiene un hombre que sumerge su dedo en el mar y a mis discípulos no he dejado más que lo que un pincel toma del tubo (de pintura). He desarrollado además trescientas normas (*halakot*) concernientes a la prescripción (bíblica): *No permitas vivir a hechicera alguna* (Ex 22,17). -Hay quienes opinan que R. Eliezer dijo: "tres mil leyes- Pero nadie me ha preguntado nunca acerca de

17) En el texto *nms dmw bqrbw*, "se derritió su sangre en su interior", expresión que se encuentra varias veces en la Biblia con el término *lbw*, "su corazón", en lugar de *dmw*, "su sangre" -ver por ej. Is 19,1- para indicar desaliento, desánimo, desmayo, etc.

18) Aqiba murió martirizado por los romanos en la revolución de Bar Kokba.

19) Ver Lv 13 y 14 sobre las distintas clases de lepra.

20) En el texto *qwlmwsym*, plural de *qwlmws=calamus*, cálamo, y *lblryn*, plural de *lblr=librarius*, escriba, copista.

21) Ver A cap. 2 n. 4.

ellas, a excepción de Aqiba b. Yosef, que cierta vez me dijo: "Maestro, enséñame cómo se plantan pepinos y cómo se arrancan (con fines mágicos)". Pronuncié cierta palabra y todo el campo se llenó de pepinos. Me dijo: "Maestro, me has enseñado cómo se plantan, enséñame cómo se arrancan". Pronuncié otra palabra y se reunieron todos los pepinos en un solo lugar [22].

8 R. Elazar [23] b. Azaryah le preguntó:

- Maestro, ¿qué hay respecto a un zapato (que aún) está en la horma (y ésta se pone en contacto con algo impuro)?

Le respondió:

- Es puro [24].

Y continuó respondiendo acerca de lo impuro que era impuro y sobre lo puro que era puro hasta que salió su alma en la pureza [25]. Inmeditamente rasgó R. Elazar [26] b. Azaryah sus vestiduras y se puso a llorar. Salió y dijo a los sabios:

- Maestros, venid y ved a R. Eliezer, porque él es puro para el mundo venidero, puesto que su alma salió en la pureza.

9 Acabado el sábado vino R. Aqiba y se encontró con el cortejo (fúnebre) que llevaba (a R. Eliezer) desde Cesarea a Lydda [26]. En seguida rasgó sus vestiduras y se arrancó los cabellos hasta que corrió su sangre y cayó al suelo. Se puso a gritar y llorar diciendo:

- ¡Ay de mí, maestro, por tu causa! ¡Ay de mí por tu causa, maestro! Porque has dejado huérfana a toda esta generación.

Ocupó un puesto en el cortejo y dijo:

- *¡Padre mío, padre mío, carro de Israel y su caballería!* (2Re 2,12) [27]. Tengo (muchas) monedas, pero no tengo cambista para que las valore [28].

22) Cf. el relato paralelo de San. 68a. También se mencionan plantaciones de pepinos en B 47,4.

23) En el texto "Eliezer".

24) La ropa y los utensilios sólo son susceptibles de impureza cuando están terminados y preparados para su uso, no antes. Según los sabios, un zapato se considera terminado, aunque todavía no haya sido retirado de la horma. Eliezer, en cambio, sostiene que hay que considerar como inacabado un zapato terminado, pero que aún permanece en la horma que lo modeló, por tanto no es aún susceptible de impureza.

25) Murió pronunciando la palabra "puro", cf. San. 68a.

26) En Lydda (Lod) era donde había enseñado y establecido su escuela Eliezer b. Hyrqanos.

27) Palabras de Eliseo ante la ascensión de Elías al cielo en un carro de fuego.

28) A Aqiba le quedaban muchas preguntas por hacer y ya no tenía quien se las pudiera contestar.

10 **Ben Azzay dice: Sé rápido en cumplir un mandamiento leve y huye de la transgresión** [29] .

El solía decir: Si has cumplido un mandamiento y no lamentas el haberlo hecho [30] , finalmente te conducirá a cumplir muchos otros. El que comete una transgresión y no lamenta el haberlo hecho, finalmente esa transgresión le llevará a cometer muchas otras. **Porque un mandamiento conduce a otro y una transgresión lleva a otra. Ya que el pago de un mandamiento es otro mandamiento, y el de una transgresión es otra transgresión** [31] .

El decía: Abstente (de pecar) y serás recompensado por tu abstención; e impide que otros te contengan, pues para ellos será el pago de tu contención.

Decía también: Desciende de tu sitio dos o tres peldaños y quédate ahí, pues es mejor que te digan: "Sube", a que te digan: "Baja", según está dicho: *Pues vale más que se te diga: "¡Sube acá!" que el que se te humille ante un noble que tus ojos han visto* (Prov 27,7) [32] .

11 Hay tres vidas que no son vida (para un hombre), a saber: el que depende de su prójimo para subsistir, el que vive en una buhardilla y todo aquel al que su mujer domina. Algunos añaden: aquel cuyos sufrimientos dominan su cuerpo.

El solía decir: Es más fácil reinar sobre todo el mundo que sentarse a enseñar ante hombres vestidos de lino [33] .

29) PA 4,2.

30) A causa de la renuncia o sacrificios que pueda conllevar.

31) Ver PA 4,2b y B 33,3.

32) Cf. B 33,3. Ver también Lc 14,7-11.

33) El lino era utilizado por la gente rica. En Lc 16,19 el lino es también símbolo de riqueza. Ver B 33,3 donde aparece un dicho similar pero referido a una actuación judicial.

CAPITULO XXVI

1: Dichos de R. Aqiba. 2-7: Dichos de distintos sabios sobre diversos temas.

1 **R. Aqiba dice: La cerca [1] en torno al honor es evitar las bromas. La cerca en torno a la sabiduría es el silencio. La cerca en torno a los votos es la abstinencia. La cerca en torno a la santidad es la pureza. La cerca en torno a la humildad es el temor al pecado [2] .**

El solía decir [3] : No frecuentes a los paganos, no sea que aprendas a actuar como ellos.

No comas pan con un sacerdote rústico (*'m h'rṣ*), no sea que cometas un sacrilegio [4] .

No seas temerario con los votos no sea que violes los juramentos.

No te habitúes a comer en banquetes no sea que acabes comiendo lo que te ha sido prohibido [5] .

No caigas en poder de la duda, no sea que caigas en poder de lo cierto [6] .

No salgas fuera del país, no sea que sirvas a los ídolos. Por eso David dijo: *Pues me han desterrado hoy, privándome de participar en la heredad de Yahveh, al decir: ¡Vete a servir a otros dioses*! (1 Sm 26,19). ¿Puedes pensar acaso que el rey David fuera un adorador de los ídolos? No, pues tan sólo esto quiso decir David: Todo el que deja la tierra de Israel y sale fuera del país, la Escritura se lo tiene en cuenta como si fuera un adorador de los ídolos.

1) Respecto al concepto de cerca, ver *supra* cap. 1 n. 12.

2) Aproximadamente el mismo dicho aparece en PA 3,13 y B 33,1. Ver también en A.Z. 20b: "El estudio conduce a la precisión... la pureza conduce a la santidad, la santidad conduce a la humildad, la humildad conduce al temor al pecado...".

3) Para dichos similares, ver B 33,1.

4) Comiendo alimentos consagrados como se especifica en B 33,1, reservados para el servicio del templo. Sobre el concepto de *'m h'rṣ*, ver *supra* cap. 21 n. 6. Ver también el relato de A 12,15 y B 27,7.

5) En el texto *qnym*, pero aceptamos la sugerencia de Schechter, p. 82 n. 5, que adopta la lectura de *qwnm*. Sobre este término ver Ned. 1,2.

6) Es decir, un pecado real.

Decía también: Todo el que esté enterrado en el resto de los países es como si lo hubieran enterrado en Babilonia [7] . Todo el que esté enterrado en Babilonia es como si lo hubieran enterrado en la tierra de Israel. Todo el que esté enterrado en la tierra de Israel es como si estuviera enterrado bajo el altar, porque toda la tierra de Israel es digna de ser el lugar del altar. Y todo el que esté enterrado bajo el altar es como si estuviera enterrado bajo el trono de la gloria [8] , según está dicho: *Trono de gloria, excelso desde el principio, es el lugar de nuestro santuario* (Jr 17,12)

2 **El solía decir: No hay ignorante** *('m h'rṣ)* **piadoso** [9] **. El tímido no puede aprender, ni el colérico enseñar** [10] .

Decía también: ¿Por qué los discípulos de los sabios mueren cuando son jóvenes? Eso no se debe a que sean adúlteros ni a que sean ladrones, sino a que interrumpen el estudio de la Torah y se ocupan en conversaciones vanas, y además, después no comienzan en el lugar en que han interrumpido su estudio [11].

3 R. Simón b. Elazar [12] dice: Estando fuera del país puede ocurrir que Israel sirva a los ídolos en completa inocencia. ¿Cómo puede ser eso? Del siguiente modo: Si un pagano prepara un banquete en honor de su hijo y envía llamar e invita a todos los judíos que haya en su ciudad, aunque coman y beban de su propia comida y su propio sirviente los atienda y los sirva, la Escritura se lo cuenta como si comieran de los sacrificios de los muertos, según se dice: (*No sea que pactes alianza con los moradores del país...*) *se te invitaría y comerías de su sacrificio* (Ex 34,15).

4 **R. Eliezer de Modin dice** [13] **: El que profana los sábados, el que desprecia los días de fiesta, el que rompe la alianza de la carne** [14] **, el que inter-**

7) Sobre comentarios e interpretaciones rabínicas acerca de Babilonia, ver *Legends* V, p. 202 y también jBer. 4,1 (7b).

8) Ver *supra* cap. 12 n. 14.

9) Ver el relato de A 12,15 y B 27,7.

10) En PA 2,5 aparecen estas sentencias en nombre de Hillel. En B 33,1 se encuentran como aquí entre los dichos de Aqiba.

11) Un dicho similar lo encontramos en B 35,3 en nombre de Yosé el babilonio. Sobre la muerte prematura como castigo, ver A 2,2; 16,2 y 29,6.

12) En el texto "Eliezer", cf. Schechter p. 146.

13) Este dicho aparece con algunas variantes en PA 3,11 y B 35,6. La sentencia parece dirigida contra los judeo-cristianos.

14) La circuncisión, cf. Gn 17,9ss. Un caso de ruptura de esa alianza lo encontramos en 1 Mac 1,15.

preta la Torah incorrectamente [15] **, aun cuando tenga a su favor Torah**[16] **y buenas obras, no tendrá parte en el mundo venidero.**

5 R. Aqiba dice: Todo el que se case con una mujer que no le convenga transgrede cinco mandamientos negativos [17] :*No te vengues* (Lv 19,18), *No guardes rencor* (*ibid.*), *No odiarás a tu hermano en tu corazón* (Lv 19,17), *Amarás a tu prójimo como a tí mismo* (Lv 19,18), *Que tu hermano viva contigo* (Lv 25,36). (Además), debido a que la odia desea que ella muera y así descuida el mandamiento de fructificar y multiplicar (los seres humanos) en el mundo.

Solía decir: El que come alimentos que no convienen a su cuerpo transgrede tres mandamientos, porque se desprecia a sí mismo, desprecia a los alimentos y recita una bendición inadecuadamente.

6 R. Yehudah b. Ilay dice: Si un hombre que muere deja un hijo que no ha querido estudiar la Torah de su boca y el hijo va y aprende la Torah de otros, he aquí que éste no busca más que la adulación.

7 R. Elazar[18] Haqqappar dice: No seas como un dintel tan alto que las manos de los hombres no pueden alcanzarlo, ni como un umbral (tan) alto que destruye los rostros [19] , ni como un umbral mediano que lastima los pies; más bien sé como un umbral bajo sobre el que todo el mundo puede caminar. Aunque a la postre todo el edificio caiga en ruinas, él permanecerá en su lugar.

15) Lit. "el que deacubre caras (o aspectos) en la Torah". PA añade: "que no están de acuerdo con la *Halakah*".

16) Se refiere al conocimiento o estudio de la Torah.

17) En realidad se citan tres negativos y dos positivos.

18) Texto "Eliezer".

19) Así el texto. Goldin deja en suspenso esta frase y da alguna sugerencia en p. 200 n. 23. Smilévitch corrige el texto: "ni comme un linteau de porte si bas qu'il défigure tous visages (qui s'y cognent en entrant)". El término empleado en hebreo en la primera frase es *mšqwp*, que traducimos por "dintel", ya que ese es su significado. A continuación aparece tres veces *'ysqwph* o *'sqwph* que, aunque también se emplea para indicar "dintel" (cf. Jastrow p. 97), su significado usual es el de "umbral", "piedra o escalón del umbral". Pensamos que se trata en el caso que nos ocupa de un escalón de entrada tan alto que provoca la caída de quienes pasan por él.

CAPITULO XXVII

1: Dicho de R. Yosé. Interpretación de 1 Sm 2,30 en relación con Faraón. 2: Dios cabalga sobre una yegua al encuentro de Faraón. 3: Interpretación de 1 Sm 2,30 en relación con Senaquerib. 4: Dichos de R. Yismael. 5: Dichos de diversos sabios. 6: Dichos de R. Tarfón. 7: Dichos de Elazar b. Sammua. La relación maestro-discípulo. Ejemplo de Moisés y Josué. 8: Dicho de los sabios.

1 **R. Yose dice** [1] **: Todo el que honra a la Torah, es honrado él mismo por los hombres; pero el que profane la Torah, será deshonrado por los hombres,** según se dice: *Pues a quienes me honren honraré, y los que me menosprecien serán afrentados* (1 Sm 2,30) [2] .

Otra interpretación de *Pues a quienes me honren honraré*. Se refiere a Faraón, rey de Egipto, que trataba con respeto a Aquel-que-habló-y-fue-el-mundo [3] . Porque cuando salió a la cabeza del cortejo [4] real (para combatir a Israel que partía de Egipto), le dijeron sus servidores:

- La costumbre del mundo es que todos los reyes salgan sólo detrás de su cortejo, pero tú vas a la cabeza del cortejo.

Les contestó:

- ¿Voy yo acaso a recibir a un rey de carne y hueso? No voy a recibir sino al rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Por eso el Santo, bendito sea, lo trató con respeto y no lo castigó más que personalmente [5] , por eso se dice: *A mi yegua* [6] *entre los carros de Faraón yo te comparo, ¡oh amiga mía!* (Cant 1,9).

1) Este dicho aparece en PA 4,6 y B 32,1 con algunas variantes, pero sólo aquí se ofrece a continuación una cita bíblica. En B se cita 1 Sm 2,30 en una parte del dicho de Ben Zoma (B 33,2) y en cambio no aparece tal cita en su paralelo de A 23,1.

2) Un nuevo ejemplo de identificación de la Torah con Dios.

3) Expresión utilizada en la literatura rabínica como nombre divino.

4) En el texto *pmly'= familia*, "servidumbre", "los esclavos de la casa" (Jastrow p. 1185).

5) Sin mediación de un ángel, cf. San 94b. Ver también más adelante el ejemplo de Senaquerib.

6) Acerca de la yegua que cabalgó Yahveh, cf. PRE 42,3, idea que se desarrolla aquí en el parágrafo siguiente.

2 R. Papyas dice: La comunidad de Israel (en el mar Rojo) alababa (lo que Dios había hecho) con los caballos y los carros de Faraón [7], según se dice: *Has hollado con tus caballos la mar* (Hab 3,15).

R. Yehosúa b. Qorjah dice: Cuando Faraón fue al mar montaba un caballo macho y el Santo, bendito sea, se reveló a él en una yegua, según se dice: *A mi yegua entre los carros de Faraón* (Cant 1,9). Pero, ¿no cabalgaba él solamente sobre un querubín, según se dice: *Montó sobre un querubín, emprendió vuelo y planeó sobre las alas del viento* (Sal 18,11)? En este caso el querubín apareció ante los caballos de Faraón como una yegua, y todos ellos se metieron en el mar [8].

3 *Los que me menosprecien serán afrentados* (1 Sm 2,30) [9] se refiere a Senaquerib, rey de Asiria. Porque está dicho: *Por medio de tus servidores has ultrajado a Yahveh y has dicho: "Con la multitud de mis carros yo he escalado la cima de los montes, las interioridades del Líbano, y he talado sus elevados cedros, sus más selectos cipreses; he penetrado hasta su cima más extrema, hasta lo más denso de su bosque* (Is 37,24). Por eso el Santo, bendito sea, lo trató con desdén y no lo castigó más que por medio de un ángel, según se dice: *Ya salió el ángel de Yahveh e hirió en el campamento de los asirios a ciento ochenta y cinco mil (hombres); y cuando se levantaron por la mañana, todos ellos eran ya cadáver* (Is 37,36).

4 **R. Yismael dice: Al que aprende con intención de enseñar, se le faculta para estudiar y enseñar; al que estudia con el fin de practicar, se le capacita para aprender, enseñar y practicar** [10].

El solía decir: No estás obligado a recibir la Torah toda entera a la perfección, pero no eres libre para separarte de ella; mas bien, cuanto más se añade al estudio, más y más crece la recompensa [11].

5 **R. Elazar** [12] **b. Jisma dice: Las reglas acerca de la ofrenda de aves y de la purificación personal son lo esencial de las halakot; los cálculos astronómicos y matemáticos no son sino accesorios de la sabiduría** [13].

7) Cf. esta expresión en Ex 14,9.

8) Ver en CantR 1,9(4) otras interpretaciones de Cant 1,9 relacionadas con este tema.

9) Ver *supra* el ejemplo de Faraón. Para el caso de Senaquerib, cf. también San 94a-b.

10) Cf. PA 4,5 y B 32,1.

11) Cf. PA 2,16 en nombre de R. Tarfón. Ver también en B 35,4 el dicho de R. Tarfón.

12) En el texto "Eliezer".

13) PA 3,18. En B 35,4 la sentencia se encuentra dividida en dos; la primera parte aparece en nombre de Yojanán b. Nuri y la segunda, como aquí y en PA, en nombre de Elazar b. Jisma.

R. Yojanán b. Nuri dice: Las *halakot* [14], las reglas acerca de la purificación, de la menstruación y de la ofrenda de aves son lo esencial de la Torah.

Decía también: Preparar una gran mesa (para pobres y extranjeros), fundar [15] un tribunal y hacerlos permanecer [16], traen el bien al mundo [17].

R. Yojanán b. Dahabay dice: El que declara: "Esta *halakah* no es aceptable", no tendrá parte en el mundo venidero.

6 **R. Tarfón dice: El día es corto, y el trabajo mucho; los obreros indolentes, el salario abundante. Y sabe que el salario de los justos es para el futuro venidero** [18].

El decía: No te apartes de la medida que no tiene límite ni del trabajo que no tiene fin [19]. Ejemplo: ¿A qué se parece esto? A uno que saca agua del mar y la echa en la tierra seca; el mar no disminuye y la tierra no se anega [20]. Y si acaso se impacienta, le dicen: "¡Desgraciado! ¿Por qué te impacientas? Coge tu salario de un dinar de oro cada día".

7 **R. Elazar** [21] **b. Sammua dice: Que el honor de tu discípulo te sea tan caro como el tuyo propio, el honor de tu prójimo como el temor de tu maestro, y el temor a tu maestro como el temor de los cielos.**

¿De dónde sabemos que el honor de un discípulo debe ser tan querido como el propio? Todo el mundo puede aprenderlo de Moisés, nuestro maestro, que dijo a Josué: *Escógenos unos hombres* (Ex 17,9). No se dice "escógeme" sino "escógenos", lo que enseña que Moisés lo trataba como un igual, a pesar de que él era el maestro y Josué el discípulo lo trataba como a su igual [22].

Y ¿de dónde sabemos que el honor del prójimo debe ser tan querido para uno como el de su maestro? Porque se dice: *Y Aarón dijo a Moisés:*

14) Así el texto. Goldin, p. 201 n. 13, propone leer: "The laws of purity and impurity...".

15) Lit. "hacer".

16) En el texto: "y sus establecimientos".

17) La estructura de este dicho es como la del que aparece en A 30,1 (final).

18) Versión abreviada de PA 2,15-16. Cf. también B 35,4.

19) Es decir, la Torah y su estudio.

20) Lit. "se llena".

21) Texto "Eliezer". En PA 4,12 aparece este dicho, como aquí, en nombre de Elazar b. Sammúa, pero en B 34,4 lo encontramos con alguna variante y en nombre de R. Natán. Ver Mekilta a Ex 17,9 (Lauterbach II, pp. 140--41). Para un tema similar, ver el dicho de R. Eliezer en PA 2,10; A 15,1-2 y B 29,4.

22) Cf. B 34,4.

"Por favor, mi señor" (Nm 12,11). Pero, ¿no era su hermano más joven que él? Sin embargo, Aarón lo trató como a su maestro.

Y ¿de dónde sabemos que el honor del maestro debe serle tan caro a uno como el honor de los cielos? Porque está dicho: Entonces Josué, hijo de Nun, ministro de Moisés desde su adolescencia, tomó la palabra y dijo: " *¡Señor mío ('adonay), Moisés, prohíbeselo!*" (Nm 11,28). Esto indica que Josué lo trataba de igual modo que a la Sekinah [23].

8 Debido a que al principio (los sabios) solían decir: "Hay grano en Judá, paja en Galilea, y ahechaduras al otro lado del Jordán", más tarde tuvieron que reconsiderarlo y decir: "No hay grano en Judá, sino paja; no hay paja en Galilea, sino ahechaduras; y al otro lado del Jordán no hay ni lo uno ni lo otro" [24].

23) Porque le llamaba *'adonay*, "mi señor", que es también uno de los nombres de Dios.

24) Parece que se trata de una reflexión de los sabios sobre sí mismos y sus lugares de origen, más que de una valoración económica del país.

CAPITULO XXVIII

1: Dichos de R. Natán. 2: Dicho de R. Simón b. Elazar. Ejemplo del hierro indio. 3: Dicho de Rabbán Simón b. Gamaliel. 4-5: Dichos de Rabbán Gamaliel. 6: Dichos de R. Yehudah el príncipe. Ejemplo del cocinero. 7: Dichos de Hillel. 8: Dichos de R. Elazar b. Sammúa. 9: Dicho de R. Yehudah b. Ilay. Ejemplo de los dos caminos.

1 R. Natán dice: No hay amor como el amor de la Torah. No hay sabiduría como la sabiduría de la tierra de Israel. No hay belleza como la belleza de Jerusalén. No hay riqueza como la riqueza de Roma. No hay poder como el poder de Persia. No hay fornicación como la fornicación de los árabes. No hay arrogancia como la de Elam. No hay hipocresía como la de Babilonia, según se dice: *Y me dijo: para edificarle una casa en el país de Šinar* (Zac 5,11) [1] . Y no hay brujería como la de Egipto.

2 R. Simón b. Elazar dice [2] : Si un sabio que vive en la tierra de Israel sale fuera del país, disminuye (su valor) y el que habita en ella es superior a él. Sin embargo, aunque el primero haya disminuido su valor, es superior a todos los hombres insignes de los otros países. Contaron un ejemplo: ¿A qué se parece esto? A un hierro indio que viene de ultramar. Aunque se haya vuelto inferior a lo que antes era, es superior a todos los excelentes hierros de las otras regiones [3] .

3 Rabbán [4] Simón b. Gamaliel dice: A todo el que hace reinar la paz en su casa, la Escritura se lo tiene en cuenta como si hiciera reinar la paz entre

1) Sinar es un nombre utilizado en diversos pasajes bíblicos para designar a Babilonia, como por ej. Gn 10,10; 11,2; Is 11,11, etc. En el pasaje citado de Zacarías la casa está destinada a cobijar a la Maldad. En San. 24a, donde se comenta Zac 5,11, leemos: "La hipocresía y el orgullo, que se instalaron en Babilonia...". Ver también Qid. 49b y RutR. 5,5.

2) Cf. *supra* el dicho de este mismo sabio en 26,3. Una sentencia paralela se encuentra en B 32,3 en boca de Rabbán Gamaliel.

3) Este ejemplo aparece también en B 32,3. El hierro indio mencionado era considerado como la mejor clase de hierro y se utilizaba para las armas, cf. A.Z. 16a.

4) En el texto "Rabbí".

todos los hombres en Israel. Pero todo el que arroja envidia y disputa en su casa es como si arrojara envidia y disputa en Israel. Porque cada uno es rey en su casa, según se dice: *Que todo hombre gobierne en su casa* (Est 1,22).

4 Rabbán [4] Gamaliel dice: Por cuatro cosas el Imperio se mantiene [5]: por sus impuestos, las casas de baño y las tasas por la cosecha.

5 El decía: Las palabras de la Torah son tan difíciles de adquirir como ropa de lana fina y tan fáciles de perderse como ropa de lino. El lenguaje necio y grosero es tan fácil de adquirir y tan difícil de perderse como un saco. A veces cuando un hombre compra un saco en el mercado por un *sela'*, puede usarlo durante cuatro o cinco años [6].

6 R. Yehudah el príncipe dice: A todo el que acepta los placeres de este mundo, le serán negados los placeres del mundo venidero. A todo el que no acepte los placeres de este mundo, se le darán los placeres del mundo venidero.

El solía decir: Los justos que padecen el mal en este mundo, ¿a qué se pueden comparar? A un cocinero que prepara un festín por su propia cuenta. Aunque lo sufra en sí mismo no está preparando nada para otros sino para él mismo. Pero los malvados que padecen el mal en este mundo, ¿a qué se parecen? A un cocinero que prepara un festín para otros y aunque lo sufra en sí mismo no está preparando nada para él sino para los demás.

Decía también: Condúcete en privado como te conduces en público [7]; y lo que no se puede oir no se lo digas a tu prójimo.

7 **Hillel dice [8]: No te separes de la comunidad, ni te fies de ti mismo hasta el día de tu muerte, y no juzgues a tu prójimo hasta que te hayas puesto en su lugar. No digas de algo ininteligible que al fin se entenderá. No digas: "Cuando tenga tiempo estudiaré", pues quizás no tengas tiempo.**

Decía también: A más comida más excrementos, a más carne más lombrices y gusanos [9]. Pero todo el que multiplica las buenas obras hace reinar la paz en su cuerpo [10].

5) En el texto *'wklt*, "come". Mediante los impuestos y el ofrecimiento de diversión al pueblo Roma era capaz de subsistir.

6) En B 31,2 aparece un dicho anónimo paralelo.

7) En B 32,3 (final) este dicho aparece entre los de Rabbán Gamaliel.

8) PA 2,4. En B 31,2 encontramos el mismo dicho con algunas variantes.

9) Brevísima versión de la lista que aparece en PA 2,7. Cf. también B 31,2 que ofrece una versión más larga.

10) Goldin, p. 202 n. 12, indica que el texto de esta frase es ambiguo. Sin embargo, pensamos que se trata de un concepto similar al expresado al final de la lista de PA 2,7: "mientras más caridad más paz", aunque con una formulación diferente.

8 R. Elazar b. Sammuas dice: Hay tres tipos entre los discípulos de los sabios, a saber: la piedra de construcción, la piedra angular y la piedra pulida [11].

Piedra de construcción es por ejemplo el discípulo que (sólo) ha estudiado Midrás. Cuando acude a él un discípulo de sabio y le pregunta sobre Midrás le puede responder. Tal es la piedra de construcción que sólo tiene un lado (expuesto) [12].

Piedra angular es por ejemplo el discípulo que ha estudiado Midrás y Halakah. Cuando se presenta ante él un discípulo de sabio y le pregunta sobre Midrás puede responder, sobre Halakah puede responder. Tal es la piedra angular, pues sólo tiene dos lados (expuestos).

Piedra pulida es por ejemplo el discípulo que ha estudiado Midrás, Halakah, Haggadah y Tosefta. Cuando un discípulo de sabio viene a preguntarle sobre Midrás le responde, sobre Halakah le responde, sobre Tosefta le responde, sobre Haggadah le responde. Tal es la piedra pulida que tiene los cuatro lados (expuestos) en las cuatro direcciones.

9 R. Yehudah b. Ilay dice: Todo el que convierte las palabras de la Torah en lo esencial y las ocupaciones terrenales en algo secundario, se hará a su vez esencial en el mundo venidero. (Pero el que convierte) las ocupaciones terrenales en lo esencial y las palabras de la Torah en algo secundario, se volverá secundario en el mundo venidero. Contaron un ejemplo: ¿A qué se parece esto? A una carretera[13] que pasa junto a dos caminos, uno de fuego y otro de nieve. El que camina del lado del fuego será consumido por él, y si camina del lado de la nieve se congelará. ¿Qué puede hacer? Caminar entre ambos y cuidar de su persona para no quemarse ni congelarse.

11) En hebreo *'bn psyps*, ver *supra* cap. 24 n. 3.
12) Pues está incrustada en una pared o estructura, sólo se ve un lado de ella.
13) En el texto *'ṣṭrṭy' : strata*, "camino empedrado", "carretera".

CAPITULO XXIX

1: Dichos de R. Simón b. Elazar. 2: Dicho de Abba Saúl sobre cuatro clases de discípulos de sabio. 3: Dichos sobre los que velan por la noche. 4: Dicho de R. Elazar Haqqappar. Balaq y Balaam. Faraón y Moisés. 5: Las cuatro clases de expiación. 6: Dichos de diversos sabios.

1 **R. Simón b. Elazar dice en nombre de R. Meir: No intentes calmar a tu prójimo cuando está colérico, ni consolarlo a la hora de su duelo; no le hagas preguntas cuando hace un voto, no vayas a su casa en el día de su infortunio, ni te esfuerces en verlo cuando haya sufrido una humillación** [1] .

Solía decir: Si entre tus compañeros unos te hacen reproches y otros te alaban, ama a los que te hacen reproches y odia a los que te alaban. Porque el que te hace reproches te lleva a la vida del mundo venidero y el que te alaba te saca del mundo.

También decía: Dondequiera que un hombre vaya, allá va su corazón; dondequiera que permanezca, su corazón permanece; donde se asiente, las cosas tomarán consistencia ante él.

Solía decir: Al que es diligente en el estudio de las palabras de la Torah se le darán alumnos diligentes (para que estudien) frente a él. Al que es negligente en el estudio de las palabras de la Torah se pondrán obstáculos ante él [2] - por ejemplo: leones, lobos, osos [3] , leopardos, panteras, serpientes, bandidos o ladrones vienen y lo rodean para hacerle rendir cuentas (de su conducta), según se dice: *En verdad Dios tiene jueces en la tierra* (Sal 58,12).

2 Abba Saúl b. Nannas dice: Hay cuatro clases de discípulos de sabio: El que estudia para sí mismo y no enseña a otros; el que enseña a otros, pero

1) Pa 4,18 y B 33,4 con algunas variantes y en nombre de Simón b. Elazar que no cita a R. Meír.

2) Hay aquí una mezcla de los conceptos expresados en dos *misnayot* de PA: 2,4 y 4,10. Goldin traduce de un modo algo diferente: "He who is diligent over the words of the Torah is given (agents) that are diligent in his behalf; but he who neglects the words of the Torah is given over to (forces) that will make him idle...".

3) Para la adición de este término, ver Schechter p. 87 n. 6.

no se enseña a sí mismo; el que estudia para sí y para otros; el que no estudia ni para sí ni para otros.

El que estudia para sí mismo y no enseña a otros. ¿Cómo es eso? Del siguiente modo: Cuando uno estudia un orden [4] o dos o tres y no los enseña a otros, pero él se afana en estas materias y no las olvida. Tal es el que estudia para sí mismo, pero no enseña a otros.

El que enseña a otros, pero no se enseña a sí mismo, se explica del siguiente modo: Cuando estudia uno un orden, o dos, etc., y los enseña a otros, pero no se afana en ellos y los olvida. Tal es el que enseña a otros, pero no se enseña a sí mismo.

El que estudia para sí y para otros. Esto se explica del siguiente modo: Cuando uno estudia un orden o dos o tres y los enseña a otros y se afana en ellos y no los olvida. Los conoce a fondo y los otros los conocen a fondo. Tal es el que estudia para sí y para otros.

El que no estudia ni para sí ni para otros. Se explica del siguiente modo: Cuando uno estudia un orden dos o tres veces [5] y no lo enseña a otros, no se afana en ello y lo olvida. Tal es el que no estudia ni para sí ni para otros.

3 R. Jananya b. Yaqob dice: El que vela por la noche a causa de las palabras de la Torah es un buen signo para él; pero si lo hace sólo en razón de conversaciones ociosas es un mal signo para él [6].

Yaqob b. Jananya [7] decía: El que vela por la noche y no abre la boca con palabras de la Torah, mejor le habría sido que la placenta de su madre se hubiera vuelto sobre su rostro y no haber salido al aire del mundo ni haberlo visto jamás.

4) En heb. *seder*, término con el que se designa a cada una de las seis grandes partes en que se divide la Misnah.

5) Así el texto. Goldin, p. 202 n. 7, indica que quizás la lectura correcta sería como en los casos anteriores: "cuando uno estudia un orden o dos o tres".

6) Dichos similares encontramos en PA 3,4 y B 34,2 en nombre de Jananyah b. Jakinay. Dichos con esta estructura formal que concluye con la fórmula "buen signo" o "mal signo para él" aparecen en A 25,1,5; B 33,3 y 35,3.

7) Así el texto. Schechter, p. 87 n. 14, indica dos variantes en los mss. que cambian la autoría de este dicho: un ms. lee Janina b. Yaqob y otro "él solía decir", con lo cual se vincula al sabio anteriormente citado, Jananya b. Yaqob. Dada la fluctuación en los textos entre los nombres Janina y Jananyah, es posible que este dicho sea también de Jananya b. Yaqob como el anterior.

4 R. Elazar [8] Haqqappar dice: El que honra a su prójimo a causa del dinero acabará separándose de él en desgracia; pero todo el que desprecia a su prójimo por mor de los mandamientos acabará separándose de él con honor.

¿De dónde sabemos que todo el que honra a su prójimo a causa del dinero acabará separándose de él en desgracia? Porque así lo encontramos respecto al malvado Balaam que honró a Balaq por dinero, según se dice: *Y Balaam respondió y dijo a los servidores de Balaq: "Si Balaq me diera su casa llena de plata y oro...* (Nm 22,18) [9] . Y ¿de dónde sabemos que se separó de él en desgracia? Porque está dicho: *Ahora, pues, huye a tu lugar... y ve ahí que Yahveh te ha privado de honor* (Nm 24,11).

¿De dónde sabemos que todo el que desprecia a su prójimo por mor de los mandamientos acabará separándose de él con honor? Porque así lo encontramos respecto a Moisés, nuestro maestro, que despreció a Faraón a causa de los mandamientos, según se dice: *Y bajarán a mí todos estos servidores tuyos, y se prosternarán ante mí diciendo* (Ex 11,8). ¿Acaso estaba Faraón sobre un tejado y Moisés estaba en el suelo? (No), sino que en realidad dijo Moisés a Faraón: "Aunque todos tus siervos, que permanecen y se postran ante tí junto a tu estrado, vinieran a suplicarme, yo no los oiría". Y ¿de dónde sabemos que se separó de él con honor? Porque está dicho: *El llamó a Moisés y Aarón en la noche y les dijo: "¡Levantaos, salid de en medio de mi pueblo!"* (Ex 12,31). Replicaron: "¿Acaso somos ladrones [10] para que salgamos por la noche? Mas bien espera a que el Santo, bendito sea, nos haga llegar siete nubes de gloria [11] y con ellas saldremos con alegría y con la cabeza descubierta", según está dicho: *Al día siguiente de Pascua salieron los hijos de Israel con mano alzada*[12] (Nm 33,3).

5 R. Matya b. Jeres fue a visitar a R. Elazar Haqqappar en Laodicea [13] para preguntarle acerca de las cuatro clases de expiación, le dijo:

- ¿Has oído lo que R. Yismael enseña a propósito de las cuatro clases de expiación?

8) Texto "Eliezer". En B 34,4 aparece este dicho de forma anónima y conectado con uno de R. Natán. Justo a continuación se ofrece en B una sentencia de Elazar Haqqappar. La figura de Balaam se contrapone también con la de Moisés en A 1,6 y con la de Abrahán en B 23,4 y 45,2.

9) Ver *Legends* III, p. 360s.

10) En PRE 48,7 Dios se hace ese mismo razonamiento: "Si saco a Israel de noche, los egipcios dirán: Ahora hace sus hazañas al estilo de los ladrones. Los sacaré en medio del día, cuando más calienta el sol".

11) Ver *Legends* II, p. 374 y V, p. 438 n. 241.

12) Es decir, triunfantes, con la frente alta.

13) Para este pasaje, ver Yom. 86a, donde se dice que R. Matya b. Jeres consultó a R. Elazar b. Azaryah en Roma.

Le contestó:

- Lo he oído, pero son tres y el arrepentimiento debe acompañar a cada una de ellas. Un escrito dice: *Volved hijos rebeldes, oráculo de Yahveh* [14], *curaré vuestras infidelidades* (Jr 3,22). Otro escrito dice: *Porque en ese día se hará expiación por vosotros a fin de purificaros* (Lv 16,30). Y otro escrito dice: *Castigaré su transgresión con verga y con azotes su iniquidad* (Sal 89,33). Y otro escrito dice: *Ciertamente no os será perdonado este delito hasta que muráis* (Is 22,14).

Ahora, ¿cómo se explica esto? Si un hombre trangrede un mandamiento positivo y se arrepiente, inmediatamente es perdonado antes de que se mueva de donde está [15], por eso se dice: *Volved hijos rebeldes.*

Si un hombre transgrede un mandamiento negativo y se arrepiente, el arrepentimiento suspende (el castigo) y el día de la Expiación [16] hará expiación. Sobre esto se dice: *Porque en ese día se hará expiación por vosotros.*

Si un hombre comete una transgresión castigada con el exterminio [17] o la pena de muerte por un tribunal y se arrepiente, el arrepentimiento y el Día de la Expiación suspenden (el castigo), y los sufrimientos durante el resto de los días del año expían. Y por eso se dice: *Castigaré tu transgresión con verga.*

Pero cuando uno profana el nombre de los cielos no hay con él ningún poder para que el arrepentimiento suspenda el castigo, ni para que los sufrimientos purifiquen, ni para que el Día de la Expiación expíe. Sin embargo, el arrepentimiento y los sufrimientos (juntos) suspenden el castigo y la muerte, a una con ellos, lo purificará, por eso se dice: *Ciertamente no os será perdonado este delito hasta que muráis* [18].

6 Isí b. Yahudah dice: ¿Por qué los discípulos de los sabios mueren antes de tiempo? Esto no es a causa de que hayan cometido adulterio ni de que hayan robado sino porque se desprecían a sí mismos [19].

14) *Oráculo de Yahveh* no aparece en el texto masorético.

15) Es decir, en ese caso basta con el arrepentimiento.

16) Yom Kippur.

17) En heb. *krt*, que en el Talmud indica el castigo de exterminio o extirpación infligido por el cielo a los individuos que cometen ciertos crímenes; es, según el Talmud la muerte súbita o prematura sin dejar hijos. *Keritot* es el nombre del tratado de la Misnah y del Talmud que trata sobre este tema. Se trata, pues, de un concepto diferente al de la pena capital impuesta por los tribunales humanos.

18) Sobre el arrepentimiento y la expiación, ver más adelante A 39,3 y el apartado correspondiente de la Introducción.

19) Goldin, p. 203 n. 22, indica que se hacen así responsables de la profanación del nombre de Dios. Dichos similares se encuentran en A 6,2 y B 35,3, donde se atribuye la muerte temprana de los discípulos de los sabios a haber interrumpido su estudio de la Torah para ocuparse en cosas vanas.

R. Yisjaq b. Pinjas dice: Todo el que tiene en su mano el Midrás, pero no tiene en su mano la Halakah, no ha probado el sabor de la sabiduría. Todo el que tiene en su mano la Halakah, pero no tiene en su mano el Midrás, no ha probado el sabor del temor al pecado.

El también decía: Todo el que tiene en su mano el Midrás, pero no tiene en su mano la Halakah, es un guerrero sin armas. Todo el que tiene en su mano la Halakah, pero no tiene en su mano el Midrás, es un débil con armas en la mano. El que tiene en su mano ambas cosas es un guerrero y está armado.

Además decía: Sé cuidadoso con el saludo entre un hombre y su prójimo [20]; no te metas en medio de una discusión; no te esfuerces para ser visto sentado en compañía de los sabios [21]; **sé cola de leones y no cabeza de zorros** [22].

20) Cf. El dicho de Matya b. Jeres en PA 4,15 y B 34,2.

21) Lit. "No te esfuerces en verlo; siéntate en compañía de los sabios". Para nuestra traducción seguimos las indicaciones de Goldin, p. 203 n. 25.

22) PA 4,15; B 34,2.

CAPITULO XXX

1: Dichos de R. Natán. 2-4: Dichos de R. Meír, R. Natán y R. Aqiba respecto a la medida de la bondad y la medida del castigo. 5: El castigo del mentiroso. Los hijos de Jacob. 6: Dichos de R. Ajay b. Yosiyyah.

1 **R. Natán b. Yosef dice: Todo el que menosprecia las palabras de la Torah en la riqueza, lo hará en la pobreza; todo el que cumple las palabras de la Torah en la pobreza, las cumplirá en la riqueza** [1].

El solía decir: Consolar a los que están de duelo, visitar a los enfermos y las obras de misericordia traen el bien al mundo [2].

2 R. Meír dice: A todo el que duda de si ha cometido una transgresión o no, la Escritura se lo cuenta como si la hubiera cometido con certeza [3]. ¿Cómo se explica esto? Si un hombre peca a sabiendas (de que peca) debe ofrecer un sacrificio expiatorio de un *sela'* o [4] la décima parte de un *'efah* por *dupondium* [5]. Pero si duda de si ha pecado o no, debe ofrecer el valor (estimado para la reparación) de un sacrilegio y un quinto suplementario (de esa ofrenda), y debe ofrecer un sacrificio penitencial de dos *selas* [6].

1) PA 4,9 y B 35,4 con algunas variantes.

2) En realidad, consolar a los dolientes y visitar a los enfermos se pueden considerar como obras de misericordia y quedarían englobados en el tercer punto de esta sentencia. Sin embargo, ver *supra* cap. 4 n. 5 sobre el concepto de *gmylwt ḥsdym*, "obras de misericordia". Ver también en A 27,5 (hacia el final) un dicho de estructura similar.

3) Cf. Lv 5,17. Lo que sigue es un comentario a Lv 5.

4) Si no cuenta con medios suficientes.

5) En el texto *pwndywn* (Jastrow p. 1143). Moneda romana equivalente a dos ases. El sacerdote tasaba el valor del sacrificio en plata y el pecador ofrecía la cantidad correspondiente en especie.

6) Así opina R. Tarfón en Ker. 5,2.

¿Cuál es en verdad la medida más abundante, la de la bondad o la del castigo? [7] Di con certeza: La medida de la bondad. Y hay aquí material para realizar una deducción [8] : Si respecto al castigo, que es la medida menor, el que comete una transgresión con dudas (de si la ha cometido) la Escritura se lo cuenta como si la hubiera cometido con certeza, con mayor razón (la Escritura contará) lo concerniente a la medida mayor, (la de la bondad) [9] .

3 R. Natán b. Yosef dice: A todo el que comete una transgresión inadvertidamente la Escritura se lo tiene en cuenta como si lo hubiera hecho deliberadamente. ¿Cómo se explica esto? Cuando un hombre quita la vida a otro involuntariamente y se exila a una de las ciudades de asilo [10] , si el vengador de sangre lo encuentra (fuera de los límites de la ciudad de asilo) y lo mata, he aquí que no es culpable [11] . Pero si alguien asesina deliberadamente y lo encuentra el vengador de sangre y lo mata, el vengador puede ser muerto a su vez [12].

¿Qué medida es en verdad la más abundante la medida de la bondad o la del castigo? Di con certeza: La medida de la bondad. Si respecto a la medida del castigo, que es la menor, cuando uno comete una transgresión involuntariamente, la Escritura se lo cuenta como si la hubiera hecho deliberadamente, con mayor razón (la Escritura contará) lo concerniente a la medida de la bondad que es la más abundante.

4 R. Aqiba dice: Todo el que se adhiera a los transgresores, aunque no actúe según sus obras, he aquí que recibirá los castigos como ellos. Y todo el que se adhiera a los que cumplen los mandamientos, aunque no actúe según sus acciones, he aquí que recibirá el salario como ellos. ¿Cómo se explica esto? Por ejemplo, dos hombres testifican contra otro y dicen:

- Este hombre quitó una vida.

7) Es un principio rabínico básico que la bondad de Dios es superior a su severidad, de modo que la medida del amor divino sobrepasa a la de la justicia. Sin embargo, en nuestro texto, la medida de la bondad no parece significar misericordia o perdón, sino mayor recompensa para los que realizan buenas obras.

8) Un argumento *ql wḥmr*, ver A cap. 37 n. 36.

9) Es decir, las buenas obras, aunque se realicen inadvertidamente, serán recompensadas.

10) Cf. Nm 35,9-32.

11) Cf. Nm 35,19,26-28.

12) Smilévitch, p. 215 n. 10, indica que tal vengador obstaculiza la acción de la justicia, pues un asesino no puede ser muerto sin dos testimonios que certifiquen su acción (cf. Dt 17,6 y Makk. 1,7).

Y resulta que han declarado en falso y el juicio se resuelve condenando a éstos a muerte [13] . Cuando los sacan para conducirlos al lugar[14] de la lapidación, un hombre corre, va tras ellos y dice:

- Yo sé algo acerca de este testimonio.

Le dicen:

- Ven y testifica.

Resulta que también él es un falso testigo y su juicio se resuelve con una condena a muerte. Cuando lo sacan para conducirlo al lugar de la lapidación dice:

- ¡Ay de mí!, que si no[15] hubiera venido, no habría sido sentenciado a muerte. Mas ahora, ya que me junté a ellos, he sido condenado a morir.

Le dicen:

- ¡Necio! Aunque vinieran después de ti cien hombres, si resultaran falsos testigos, todos serían muertos.

¿Cuál es la medida más abundante, la medida de la bondad o la medida del castigo? Di con certeza: La medida de la bondad. Si cuando se trata de la medida del castigo, que es la menor, el que se une a los que cometen transgresiones, aunque no actúe según sus acciones, he aquí que recibe castigo, con mayor razón se aplicará este argumento a la medida más abundante.

5 R. Simón dice: Este es el castigo del mentiroso: cuando dice la verdad nadie le escucha. Y eso es lo que encontramos respecto a los hijos de Jacob que mintieron a su padre. Al principio los creyó, según se dice: *Entonces tomaron la túnica de José y degollaron un chivo... El la reconoció y dijo: "¡La túnica de mi hijo es!"* (Gn 37,31-33). Sin embargo, posteriormente, aunque dijeron la verdad ante él, no los creyó, según se dice: *Ellos le dieron cuenta, diciendo: "¡Aún vive José!"... Mas el corazón de aquel se quedó impávido, pues no les dió crédito... y cuando vió los carros*, etc (Gn 45,26-27).

Algunos dicen que el espíritu santo, que se había apartado de Jacob (después de la desaparición de su hijo José), volvió a residir en él en ese instante, según se dice: *El espíritu de Jacob, padre de ellos, se reanimó (ibid.)* [16] .

13) Cf. Dt 19,15-21.

14) Lit. "casa".

15) Así Schechter p. 147.

16) Cf. esta misma interpretación en PRE 38,4 (final) y en PsJ Gn 45,27, donde se dice: "El espíritu de profecía... volvió a descansar sobre su padre Jacob". Jacob es considerado profeta: McNamara, *The New Testament and the Palestinian Targum*, 243ss.

6 R. Ajay b. Yosiyyah dice: El que compra grano en el mercado ¿a qué se parece? A un niño cuya madre muere y aunque lo lleven de puerta en puerta y de nodriza en nodriza no se sacia.

El que compra su pan en el mercado, ¿a qué se parece? Es como (un hombre cuya tumba) está excavada y (cuyo cadáver) está enterrado.

El que come de lo que es suyo se parece a un niño criado a los pechos de su madre.

El solía decir: Cuando un hombre come de lo suyo, su mente está tranquila. Pero si come de lo de su padre, o de lo de su madre, o de lo de sus hijos, su mente no está tranquila, y no es necesario decirlo si come de lo que pertenece a extraños [17] .

17) Cf. *supra* el dicho de 25,11.

CAPITULO XXXI

1: El mundo fue creado mediante diez dichos. El que hace perecer a un solo hombre es como si hiciese perecer al mundo entero. Caín y Abel. 2: Dios enseña al primer hombre todas las generaciones venideras. 3: Preexistencia de la Torah. 4-5: Todo lo que creó Dios en el mundo lo creó en el hombre. El microcosmos.

1 **Con diez dichos fue creado el mundo** [1] . ¿Por qué era esto necesario para los habitantes del mundo? [2] Simplemente para enseñarte que todo el que cumple un solo mandamiento, todo el que observa un solo sábado, todo el que provee para la subsistencia de una sola persona [de Israel] [3] , la Escritura se lo tiene en cuenta como si hiciera subsistir a todo un mundo completo que fue creado mediante diez dichos. Pero todo el que comete una sola transgresión, todo el que profana un solo sábado y todo el que hace perecer a una sola persona [de Israel] [3] , la Escritura se lo tiene en cuenta como si hiciera perecer a todo un mundo completo que fue creado mediante diez dichos.

Y así lo encontramos respecto a Caín que mató a Abel, su hermano, según se dice: *La voz de las sangres* [4] *de tu hermano clama a mí* (Gn 4,10). Aunque sólo derramó la sangre (*dm*) de uno, se dice sangres (*dmym*) en plu-

1) PA 5,1. En B 36,1, PRE 3,5 y PesR. 21,19 (Friedmann, 108a-b) se enumeran los dichos por medio de los mismos versículos bíblicos. Variantes a este respecto encontramos en GnR. 17,1. Diez veces el término hebreo *wy'mr*, "y dijo (Dios)", aparece en la Biblia en relación con la creación, nueve en Gn 1 y una en Gn 2,18, por eso estos actos de creación son llamados "dichos" (cf. Sal 33,6). Ver también *Legends* I, p. 49 y V, p. 63 n. 1. Desde este pasaje de nuestro texto hasta el cap. 35 inclusive se comentan los dichos numéricos de "Las diez cosas" que aparecen en PA 5,1-6.

2) Es decir, ¿qué se enseña con esto?, ¿acaso no pudo ser creado con un solo dicho?, como aparece en PA y B 36,1.

3) Añadido por Schechter, pero Goldin, p. 204 n. 4, indica que no hay suficiente apoyo en las fuentes para tal adición. Sin embargo, anteriormente hemos señalado el carácter más nacionalista de A frente al más universalista de B, ver *supra* cap. 12 nn. 2, 23 y 24. Ver el pasaje paralelo de San. 4,5. Ver también *Legends* V, p. 67 n. 8.

4) En el texto bíblico aparece así, en plural. Sin embargo, en las traducciones castellanas de la Biblia solemos encontrarlo en singular: "la voz de la sangre". Respecto

ral. Esto nos enseña que la sangre de los hijos de Abel, la de sus nietos, y la de todos sus descendientes hasta el fin de las generaciones que hubieran surgido de él, todas esas sangres estaban gritando ante el Santo, bendito sea. De ahí aprenderás que (la vida de) un solo hombre equivale a la obra de toda la creación.

2 R. Nehemyah dice: ¿De dónde sabemos que un solo hombre es igual a toda la obra de la creación? Porque está dicho: *Este es el libro de las generaciones (twldwt) de Adán. En el día en que Dios creó a Adán, a imagen divina lo hizo* (Gn 5,1) y en otro lugar se dice: *Estas son las generaciones (twldwt) de los cielos y la tierra en su creación. El día en que Yahveh Dios hizo tierra y cielos* (Gn 2,4). Tanto en esta cita como en la anterior se habla de "crear" y "hacer". Esto enseña que el Santo, bendito sea, mostró al primer hombre todas las generaciones destinadas a salir de él como si permanecieran jubilosas ante él [5] .

Otros opinan que sólo le mostró a los justos, según se dice: *Todo el inscrito para la vida en Jerusalén* (Is 4,3).

R. Yehosúa b. Qorja dice: He aquí que la Escritura dice: *Cuando yo no era más que una masa inanimada* [6] *, tus ojos me veían, y sobre tu libro eran inscritos todos ellos* (Sal 139,16). Esto enseña que el Santo, bendito sea, enseñó al pimer hombre cada generación y sus maestros, cada generación y sus dirigentes, cada generación y sus líderes, cada generación y sus profetas, cada generación y sus héroes, cada generación y sus pecadores, cada generación y sus piadosos. (Y le mostró) en cada generación cuál (de sus descendientes) estaba destinado a ser rey y cuál a ser sabio [7] .

3 R. Eliezer, hijo de R. Yosé el galileo, dice: Novecientas setenta y cuatro generaciones [8] antes de que el mundo fuera creado la Torah había sido escrita y colocada en el seno del Santo, bendito sea [9] ; y ella recitaba el cántico [10] junto con los ángeles servidores, según se dice: (*Desde el comienzo,*

a la interpretación de Gn 4,10, ver GnR. 22,9 y el pasaje paralelo citado en la nota anterior.

5) Cf. B 8,5 y 42,3. Ver también San. 38b; GnR. 24,2; ExR. 40,3; Tanh., *Tissa* 12; PesR. 23 (Friedmann 115a); MidrTeh 139,6; A.Z. 5a.

6) En heb. *golem*, ver *supra* cap. 1 n. 47.

7) Cf. B 42,3. Ver *Legends* V, p. 82 n. 27.

8) Ver *Legends* V, pp. 3-4 n. 5; pp. 132-133 n. 2 y VI, p. 30 n. 177.

9) Cf. El pasaje paralelo de PsJ Gn 3,24. Sobre la preexistencia de la Torah, ver también GnR. 1,8; LvR. 19,1; N Gn 3,24; LAB 32,7; PRE 3,2, etc.

10) Ver *supra* cap. 12 n. 28.

antes de los orígenes de la tierra)... *junto a él estaba yo* [11], *como un niño, y era sus delicias día a día, jugueteando ante él* (Prov 8,30), y añade: *jugueteando en su globo terraqueo y teniendo mis delicias en los hijos del hombre* (ibid. 31).

4 R. Yosé el galileo dice: Todo lo que el Santo, bendito sea, creó en el mundo [12], lo creó en el hombre [13]. Contaron un ejemplo: ¿A qué se parece esto? A uno que cogió (una tabla de) madera y quería trazar muchas formas, pero no tenía sitio para dibujarlas y se afligió. Mas el que dibuja sobre la tierra puede trazar y seguir trazando distinguiendo muchísimas figuras. Así [14] el Santo, bendito sea, sea su gran nombre bendito por siempre y para toda la eternidad, con su sabiduría e inteligencia creó el mundo entero, creó los cielos y la tierra, los seres de lo alto y los de abajo, y formó en el hombre todo lo que había creado en su mundo.

5 Creó bosques en el mundo y creó bosques en el hombre: sus cabellos.

Creó animales nocivos en el mundo y los creó en el hombre: el gusano parásito.

Creó hendiduras en el mundo y las creó en el hombre: sus orejas [15].

Creó el viento en el mundo y el aliento [16] en el hombre: su nariz.

Un sol en el mundo y un sol en el hombre: su frente.

Aguas estancadas en el mundo y aguas estancadas en el hombre: los mocos.

Aguas saladas en el mundo y aguas saladas en el hombre: su orina.

Corrientes de agua en el mundo y corrientes de agua en el hombre: sus lágrimas [17].

11) En el texto bíblico la que habla es la sabiduría, identificada aquí con la Torah. También por ej. en LAB 32,7 encontramos esta identificación: "El Señor los sacó de allí, los condujo al monte Sinaí y les descubrió el fundamento de la sabiduría que había preparado desde el origen del mundo".

12) Lit. "en la tierra".

13) Para el hombre como microcosmos en la Haggadah, ver *Legends* V, pp. 64-65 n. 4.

14) En el texto, "pero", repitiendo la partícula inicial del párrafo anterior.

15) Jastrow, p. 1343 s., acepta la variante indicada por Schechter en p. 92 n. 12, y se inclina por la siguiente interpretación: "He created destroyers in the world (vegetable kingdom), and so he did in man, namely the intestinal worms" considerando todo este párrafo como una variante del anterior.

16) En heb. *rwḥ*, el mismo término que traducimos por "viento".

17) Así el texto. Goldin coloca aquí la "orina" y en la frase anterior las "lágrimas", siguiendo a Schechter, p. 92 n. 16.

Muros (de roca) en el mundo y muros en el hombre: sus labios [18].
Puertas en el mundo y puertas en el hombre: sus dientes [19].
Firmamentos en el mundo y firmamentos en el hombre: su lengua [20].
Agua dulce en el mundo y agua dulce en el hombre: su saliva.
Estrellas[21] en el mundo y estrellas en el hombre: sus mejillas [22].
Torres en el mundo y torres en el hombre: su cuello [22].
Mástiles (montañosos) en el mundo y mástiles en el hombre: sus brazos [23].
Picos (rocosos) en el mundo y picos en el hombre: sus dedos.
Un rey en el mundo y un rey en el hombre: su corazón [24].
Racimos en el mundo y racimos en el hombre: sus senos [25].
Consejeros en el mundo y consejeros en el hombre: sus riñones [26].
Molinos en el mundo y molinos en el hombre: su estómago.
Mezcladoras [27] en el mundo y mezcladoras en el hombre: su bazo.
Pozos en el mundo y pozos en el hombre: su ombligo.
Aguas vivas en el mundo y aguas vivas en el hombre: su sangre.
Arboles en el mundo y árboles en el hombre: sus huesos [28].

18) En Arak. 15b leemos: "El Santo, bendito sea, dijo a la lengua: Todos los miembros del cuerpo humano están de pie y tú está echada; todos los miembros del cuerpo humano están en el exterior, tú estás guardada dentro; y no sólo eso, sino que te rodeé con dos muros, uno de hueso y otro de carne...". Los labios son pues, considerados aquí como muros de la lengua.

19) También, según el texto de Arak., los dientes serían muros de la lengua.

20) Firmamento en heb. es *rqy'* de la raíz *rq'*, "desplegar", "extender", "alargar", y nuestro texto lo pone en relación con la elasticidad de la lengua.

21) En el texto *lstwt*, "mandíbulas" o "pómulos". La equivalencia de estrellas-pómulos la encontramos en la interpretación de Qoh 12,2 (*Antes de que se oscurezca el sol, la luna y las estrellas...*) en QohR. a 12,2(1) donde se pone en paralelo alguna cosa del hombre con los astros citados: el sol con el semblante luminoso, la luz con la nariz, la luna con la frente y las estrellas con los pómulos. También encontramos una interpretación similar en LvR. 18,1: el sol es la cara, la luz es la frente, la luna es la nariz y las estrellas son los pómulos. Schechter, p. 92 n. 21, también hace equivaler *lstwt* a estrellas. Goldin, p. 204 n. 24, indica que al igual que las estrellas sobresalen en el firmamento, así los pómulos sobresalen en la cara.

22) Cf. Cant. 4,4.

23) Cuando el hombre eleva sus brazos parecen mástiles.

24) En el texto "su cabeza". Seguimos las indicaciones de Schechter en p. 92 n. 25 y p. 147. Ver *Legends* V, p. 245 n. 202.

25) Cf. Cant 7,8.

26) Ver más adelante A 33,1, donde se cita Sal 16,7. Ver también Ber. 61a (final).

27) En heb. *nymsym*, sobre este término ver Jastrow p. 905.

28) Juego de palabras entre *'s*, "árbol", y *'sm* "hueso".

Colinas en el mundo y colinas en el hombre: sus nalgas [29].

Majaderos y morteros en el mundo y majaderos y morteros en el hombre: sus rodillas.

Caballos en el mundo y caballos en el hombre: sus piernas.

Un ángel de la muerte en el mundo y un ángel de la muerte en el hombre: sus talones[30].

Montes y valles en el mundo y montes y valles en el hombre: de pie parece una montaña y tumbado un valle.

Aprendiste, pues, que todo lo que creó el Santo, bendito sea, en su mundo lo creó en el hombre.

29) *Gb'wt*, "colinas" y *'gbwt*, "nalgas", las mismas consonantes en distinto orden.

30) Goldin, p. 204 n. 30, se pregunta si no habrá aquí una alusión al talón de Aquiles.

CAPITULO XXXII

1: Diez generaciones hubo desde Adán hasta Noé. Interpretación de Gn 7, 10. El diluvio. 2: Diversas interpretaciones de Gn 6,3.

1 **Diez [1] generaciones hubo desde Adán hasta Noé, ¿qué necesidad había de esto para los habitantes del mundo? Simplemente para enseñarte que todas esas generaciones le provocaron continuamente, pero no trajo sobre ellos las aguas del diluvio a causa de los justos y piadosos que había entre ellos.**

Algunos opinan que mientras Matusalén estuvo vivo el diluvio no cayó sobre el mundo y cuando Matusalén murió [2] aún se suspendió para ellos durante siete días después de su muerte, según se dice: *A los siete días, las aguas del diluvio irrumpieron sobre la tierra* (Gn 7,10) [3].

¿Para qué sirvieron esos siete días? Fueron los siete días de duelo por Matusalén, el justo, que impidieron a los castigos llegar al mundo, por eso se dice: *A los siete días*.

Otra interpretación de *A los siete días*: Enseña que el Santo, bendito sea, fijó para ellos (los hombres) un nuevo plazo de siete días, después de los ciento veinte años (de vida que les habían sido fijados) [4], con la esperanza de que se arrepintieran, mas no lo hicieron. Por eso se dice: *A los siete días*.

Otra interpretación: Esto enseña que el Santo, bendito sea, cambió el orden del universo y el sol estuvo saliendo por el oeste y poniéndose por el

1) El dicho de PA 5,2, recogido en B 36,2 sin ningún comentario, se divide en dos partes en la versión A. La primera se comenta aquí y la segunda al principio del capítulo siguiente. Las tres versiones de este dicho presentan bastantes variantes.

2) Según la cronología que aparece en el texto del Génesis, Matusalén engendró a Lamek a los ciento ochenta y siete años de edad (Gn 5,25); Lamek engendró a Noé a los ciento ochenta y dos años (Gn 5,28) y Noé tenía seiscientos años de edad cuando tuvo lugar el diluvio (7,6). Todos esos años suman novecientos sesenta y nueve, que son los años que, según la Biblia, vivió Matusalén (5,27). Por tanto, según ese cómputo bíblico, Matusalén murió cuando tuvo lugar el diluvio.

3) El texto bíblico se refiere a siete días después de que Noé entrara en el arca.

4) Cf. Gn 6,3. Ver *Legends* I, pp. 153-54 y V, pp. 174-75 n. 19.

este con la esperanza de que comprendieran, tuvieran miedo y se arrepintieran [5], mas no lo hicieron. Por eso se dice: *A los siete días*.

Otra interpretación: El Santo, bendito sea, dispuso su mesa para ellos y les mostró una felicidad semejante a la del mundo venidero para que se examinaran minuciosamente a sí mismos y dijeran: "¡Ay de nosotros por esta felicidad que hemos perdido!" [6], pues ellos habían corrompido su camino sobre la tierra, según se dice: *Observó, pues, Dios la tierra, y he aquí que se hallaba corrompida, porque toda criatura había corrompido su camino sobre la tierra* (Gn 6,12).

2 R. Elazar b. Perata dice: He aquí que (la Escritura) dice: *Mi espíritu no juzgará al hombre en este mundo* [7] (Gn 6,3). Dijo el Santo, bendito sea: "No los juzgaré hasta darles el doble de su salario", según se dice: *Acaban sus días en la ventura, y en paz al seol descienden* (Job 21,13) [8].

R. Yosé el galileo dice: He aquí que (la Escritura) dice: *Mi espíritu no juzgará*, etc. Dijo el Santo, bendito sea: "No puedo equiparar la inclinación al mal con la inclinación al bien". ¿Hasta cuándo? Hasta que sea sellada su sentencia. Pero cuando su sentencia haya sido sellada, ambas serán iguales en culpabilidad.

Decía también: De los justos es quitada la inclinación al mal y les es dada la inclinación al bien, según se dice: *Mi corazón es traspasado en mi interior* (Sal 109,22) [9]. De los malvados es quitada la inclinación al bien y les es dada la inclinación al mal, según se dice: *Un oráculo pecaminoso tiene el*

5) Cf. *Legends* I, p. 154 y V, pp. 174-75 n. 19.

6) Cf. *Legends* I, p. 154.

7) Traducimos el versículo bíblico en función del comentario que le sigue. Sin embargo, la versión más usual de Gn 6,3 es: "Mi espíritu (o mi aliento) no durará por siempre en el hombre". Interpretaciones similares de este versículo las encontramos en Tosefta San. 13,6, relacionadas con la generación del diluvio.

8) Este versículo se refiere a los malvados, pues pertenece al cap. 21 de Job donde se plantea el problema de la prosperidad de los malvados en este mundo. El concepto de retribución aquí expresado parece ser el mismo de B 44,4 (su paralelo en A 39,3 es menos claro). La idea de que los malvados son pagados en este mundo para que puedan ser castigados en el venidero es muy común. Respecto a la expresión "el doble de su salario" parece que responde al versículo citado en el que se habla de una vida venturosa y una muerte serena. Sobre la retribución de los malvados, ver Sifre Dt 307; MidrTan. p. 187; Taa. 11a; jPea 1,1; jSan. 10,1.

9) En el pasaje paralelo de Ber 61b (también en nombre de Yosé el galileo) leemos: "A los justos los guía (lit. juzga) la inclinación al bien... A los malvados los guía la inclinación al mal... A los intermedios los guía tanto la una como la otra...". Los apoyos bíblicos de este pasaje de *Berakot* son los mismos que cita nuestro texto.

impío en el fondo de su corazón, el temor de Dios no existe ante sus ojos (Sal 36,2). A los intermedios [10] les es dada una y otra. Al que se vuelve hacia la mala inclinación, por ella se le juzgará. Al que se vuelve hacia la buena inclinación, por ella se le juzgará, según se dice: *El (Yahveh) se mantiene a la diestra del pobre para salvar su vida de los jueces* (Sal 109,31).

R. Simón b. Elazar dice: He aquí que (la Escritura) dice: *Mi espíritu no juzgará al hombre en este mundo* (Gn 6,3). Dijo el Santo, bendito sea: "No voy a juzgarlos hasta que haya pagado el salario de los justos". ¿Cuándo? En este mundo. Porque respecto al mundo venidero ha dicho la Escritura: *Sale su espíritu y vuelve a la tierra* (Sal 146,4).

R. Aqiba dice: He aquí que (la Escritura) dice: *Mi espíritu no juzgará al hombre en este mundo*. Dijo el Santo, bendito sea: "Ellos no consideran respecto a sí mismos que sólo son carne y sangre; por el contrario, ensoberbecen su espíritu contra el que está en lo alto", según se dice: *Y dijeron a Dios: "Apártate de nosotros, no queremos saber de tus caminos* (Job 21, 14).

R. Meír dice: He aquí que dice (la Escritura): *Mi espíritu no juzgará*. Dice el Santo, bendito sea: "Dijo aquella generación: No juzgará Yahveh, no hay juez en el mundo, ha abandonado el Omnipresente al mundo".

Rabbi dice: He aquí que (la Escritura) dice: *Mi espíritu no juzgará*. Dijo el Santo, bendito sea: "Ellos no establecieron un tribunal en la tierra, yo voy a establecer para ellos un tribunal en lo alto".

10) En heb. *bynwnym*, los que no son ni completamente justos ni completamente malvados. Ver más adelante A 41,12; R.H. 16b; Tosefta San. 13,3; Yom. 75a.

CAPITULO XXXIII

1: Diez generaciones hubo desde Noé hasta Abrahán. Abrahán y la Torah. 2: La caridad y la justicia en Abrahán. 3: La justicia y la caridad en David. 4: Abrahán fue sometido a diez pruebas. 5: Dios hizo diez milagros para los israelitas en Egipto trajo diez plagas sobre los egipcios en Egipto, hizo diez milagros para los israelitas en el mar Rojo y trajo diez plagas para los egipcios en el mar. 6: El castigo de Dios a los egipcios. 7: Los milagros junto al mar Rojo. 8: El paso del mar Rojo.

1 **Diez** [1] **generaciones hubo dsde Noé hasta Abrahán. ¿Qué necesidad había de ésto para los habitantes del mundo? Simplemente para enseñar que todas esas generaciones le estuvieron provocando y no hubo ni uno de ellos que siguiera los caminos del Santo, bendito sea, hasta que vino Abrahán, nuestro padre, y siguió los caminos del Santo, bendito sea,** según está dicho: *Porque Abrahán escuchó mi voz y observó mi mandato, mis preceptos, mis estatutos y mis leyes* (Gn 26,5). No está escrito aquí una "ley" sino "leyes" [2] en plural.

¿De dónde sabemos que Abrahán pudo estudiarlas? [3] Esto enseña simplemente que el Santo, bendito sea, confirió a Abrahán nuestro padre, dos riñones como dos sabios [4] . Ellos le ayudaron a comprender, le aconsejaron y le enseñaron sabiduría cada noche, según se dice: *Bendeciré a Yahveh que me ha dado consejo; aún de noche me instruyen mis riñones* (Sal 16,7).

1) Ver *supra* cap. 32 n. 1.

2) En el versículo bíblico se emplea el término *twrwt*, plural de Torah. Parece que hay aquí una alusión a la Ley escrita y a la oral.

3) Puesto que ambas leyes fueron entregadas a Moisés en el Sinaí, surge la pregunta de cómo su antecesor Abrahán pudo conocerlas.

4) Ver *supra* 31,5 y n. 26 *ad loc*.

2 Y no sólo eso, sino que además Abrahán, nuestro padre, practicó la caridad en primer lugar y después la justicia [5], según se dice: *Pues le he señalado para que prescriba a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de Yahveh, practicando caridad* [6] *y justicia* (Gn 18,19). Cuando dos personas en litigio comparecían ante Abrahán, nuestro padre, para que juzgara y uno de ellos decía acerca del otro:

- Este me debe una mina.

Abrahán, nuestro padre, sacaba una mina de su propiedad y se la daba. Les decía:

- Exponed vuestras reclamaciones ante mí.

Ellos las exponían. En el caso de que el querellante apareciera como deudor de la mina, Abrahán decía a aquel en cuyo poder estaba la mina:

- Da la mina a tu compañero.

De no ser así, les decía:

- Dividid la suma (del litigio) entre vosotros y marchad en paz [7].

3 Pero el rey David no actuaba así, sino que hacía justicia primero y después caridad, según se dice: *Y David practicaba la justicia y la caridad* [8] *para con todo su pueblo* (2 Sm 8,15). Cuando los litigantes se presentaban a juicio ante el rey David, les decía:

- Exponed vuestras quejas.

Cuando se veía que uno debía una mina a su compañero [David le decía:

- Dásela a tu compañero.

Pero si era demasiado pobre, sacaba una mina de su propiedad y se la daba al demandante y los despedía en paz] [9].

4 **A diez pruebas fue sometido Abrahán, nuestro padre, ante el Santo, bendito sea, y en todas ellas fue encontrado perfecto** [10]. Son las siguientes:

5) Ver el pasaje de PRE 15,1-2 donde se habla de los dos caminos, el de la justicia y el de la misericordia.

6) En heb. *ṣdqh*, que en hebreo bíblico suele significar "justicia". Sin embargo, en los textos rabínicos indica generalmente la caridad y la limosna.

7) Fuera cual fuera el resultado del proceso, Abrahán no recuperaba su dinero. Así ejercía siempre la caridad.

8) Así en el texto masorético; en nuestro texto: "la caridad y la justicia".

9) Texto: "Sacaba una mina de su propiedad y se la daba. Y si no era así, les decía: Dividid la suma entre vosotros y marchad en paz", repitiendo lo dicho anteriormente respecto a Abrahán. La restauración se basa en la lectura de Schechter p. 147.

10) PA 5,3 y B 36,3 con variantes. PRE caps. 26-31 contiene una lista similar de las diez pruebas y éstas son ampliamente explicadas. En Jub. 17,17 se habla de las pruebas de Abrahán y en 19,8 se dice que fueron diez. Cf. Heb 11,17: "Abrahán, puesto a prueba".

Dos veces cuando se le ordenó partir (Gn 12,1-10)[11].
Dos veces en relación con sus dos hijos (Gn 21,10ss y 22,1s)[12].
Dos veces en relación con sus dos mujeres (Gn 12,11ss y 21,10)[13].
Una en ocasión de la guerra entre los reyes (Gn 14,13ss).
Una (por la alianza) de las particiones (Gn 15).
Una en Ur de los caldeos (Gn 12,1 y 15,7).
Y una en la alianza de la circuncisión (Gn 17,9ss).

Y todo esto, ¿por qué? Para que cuando vaya Abrahán, nuestro padre, a recoger su salario, digan todos los pueblos del mundo:

- Más que todos nosotros, más que nadie, es digno Abrahán de recoger su salario.

Y sobre él dice la Escritura: *Ve, come con alegría tu pan y bebe con buen ánimo tu vino* (Qoh 9,7)[14].

5 Correspondiéndose con las diez pruebas a las que fue sometido Abrahán, nuestro padre, en todas las cuales fue encontrado perfecto, el Santo, bendito sea, hizo diez milagros para sus descendientes en Egipto[15].

En correspondencia con ellos, el Santo, bendito sea, trajo diez plagas sobre los egipcios en Egipto[16].

En correspondencia con ellas, se hicieron diez milagros junto al mar (Rojo) para Israel[17].

Y correspondiendo con ellos, trajo diez plagas sobre los egipcios en el mar[18].

6 Los egipcios hicieron tronar contra Israel su voz (dando gritos de guerra), pero también el Santo, bendito sea, hizo tronar contra ellos su voz, según se dice: *Tronó Yahveh desde el cielo y el Altísimo dió su voz* (2 Sm 22, 14).

11) Las referencias bíblicas que aparecen a lo largo de esta serie han sido añadidas por nosotros. En el texto de la versión B sí se anotan las citas bíblicas.

12) Ismael e Isaac.

13) Sara y Agar. En cambio en B 36,3 son dos pruebas en relación con Sara.

14) La misma conclusión en B 36,3.

15) Cf. PA 5,4 y B 36,4.

16) Cf. PA 5,4 y B 36,4 donde se enumeran las plagas.

17) Cf. PA 5,4 y B 36,4. Estos milagros se enumeran más adelante en A 33,7 y B 38,2. Otras listas detalladas de los diez milagros se pueden encontrar en Mekilta a Ex 14,16 (Lauterbach I, pp. 223-24), MekiltaRS, pp. 59-60; Tanh., *Bešalaḥ*, 10; MidrTeh. 114,7 y 136,7. Cf. *Legends* III, p. 22 y VI, p. 6 n. 36.

18) Cf. PA 5,4 y B 36,4.

Los egipcios fueron contra Israel con arcos y flechas, y también el Santo, bendito sea, fue contra ellos con arcos y flechas, según se dice: *Tu arco ha sido puesto al desnudo* (Hab 3,9), y también dice: *Disparó sus flechas y los dispersó* (Sal 18,15).

Los egipcios fueron contra ellos con espadas, y también el Santo, bendito sea, fue contra ellos con espadas y lanzas, según se dice: *Envió sus flechas y los dispersó, rayos y los derrotó*[19] (*ibid.*). Y no es el rayo (*brq*) sino una espada, según se dice: *Una espada, una espada ha sido aguzada, y también bruñida. Para degollar ha sido aguzada, para relampaguear (brq) ha sido bruñida* (Ez 21,14-15).

Los egipcios ostentaron escudo y adarga, y también el Santo, bendito sea, hizo lo mismo, según se dice: *Empuña el escudo y la adarga y álzate en mi socorro* (Sal 35,2).

Los egipcios fueron contra ellos con lanzas, pero también el Santo, bendito sea, fue contra ellos con lanzas, según se dice: *Al brillo del relámpago de tu lanza* (Hab 3,11).

Los egipcios fueron con piedras y con hondas, pero el Santo, bendito sea, se alzó contra ellos con piedras de granizo, según se dice: *Al fulgor de su presencia sus nubes se disiparon en granizo e ígneas brasas* (Sal 18,12).

7 Cuando nuestro padres se detuvieron junto al mar (Rojo) [20], les dijo Moisés:

- Ea, pasad.

Le respondieron:

- No pasaremos hasta que se haga el mar galerías (*nqbym*).

Cogió Miosés su vara, golpeó sobre el mar y se formaron galerías, según se dice: *Has perforado (nqbt) con tus flechas la cabeza de sus caudillos* (Hab 3,14).

Moisés les dijo:

- Ea, pasad.

Mas ellos replicaron:

- No pasaremos hasta que se haga el mar un valle (*bq'h*) ante nosotros.

Cogió Moisés su vara, golpeó sobre el mar y se hizo ante ellos un valle, según se dice: *Hendió (bq') el mar y los hizo pasar* (Sal 78,13) y se dice: *Co-*

19) El texto reproduce el *qere* del pasaje paralelo 2 Sm 22,15: *wyhm*; en Sal 18, 15 aparece: *wyhmm*.

20) Ver *supra* n. 17.

mo ganado que baja al valle (al que conduce el espíritu de Yahveh, así guiaste a tu pueblo) (Is 63,14).

Les dijo Moisés:

- Ea, pasad.

Replicaron:

- No pasaremos hasta que se divida en secciones ante nosotros.

Cogió Moisés la vara, golpeó el mar y se dividió en secciones [21] ante ellos, según se dice: *Al que cortó el mar Rojo en secciones* (Sal 136,13).

Les dijo Moisés:

- Ea, pasad.

Replicaron:

- No pasaremos hasta que se convierta ante nosotros en lodo.

Cogió Moisés la vara, golpeó el mar y se hizo lodo, según se dice: *Has hollado el mar con tus caballos, el lodo de copiosas aguas* (Hab 3,15).

Les dijo Moisés:

- Ea, pasad.

Replicaron:

- No pasaremos mientras no se convierta ante nosotros en un desierto.

Cogió Moisés la vara, golpeó sobre el mar y se convirtió en desierto, según se dice: *Y los condujo por las profundidades como por un desierto* (Sal 106,9).

Les dijo Moisés:

- Ea, pasad.

Replicaron:

- No pasaremos hasta que se haga trozos ante nosotros.

Tomó Moisés la vara, golpeó sobre el mar y se hizo trozos, según se dice: *Tu partiste el mar en trozos con tu potencia* (Sal 74,13).

Les dijo Moisés:

- Ea, pasad.

Replicaron:

- No pasaremos hasta que se convierta ante nosotros en rocas.

Tomó Moisés la vara, golpeó el mar y se convirtió en rocas, según se dice: *Quebraste las cabezas de los monstruos marinos sobre las aguas* (*ibid.*). Y ¿dónde se pueden quebrar las cabezas de los monstruos marinos? Con certeza puedes decir: Las cabezas de los monstruos marinos sólo pueden quebrarse sobre las rocas.

21) Goldin, p. 206 n. 27, explica que esto indica que se formaron entre las aguas doce senderos, uno para cada tribu. Sobre los doce senderos, ver PRE 42,2.

Les dijo Moisés:

- Ea, pasad.

Replicaron:

- No pasaremos hasta que se convierta para nosotros en tierra seca.

Cogió Moisés la vara, golpeó sobre el mar y se convirtió en tierra seca, según se dice: *Trocó el mar en tierra seca* (Sal 66,6) y también dice: *Los israelitas caminaron por la tierra seca en medio del mar* (Ez 14,29).

Les dijo Moisés:

- Ea, pasad.

Replicaron:

- No pasaremos hasta que se haga ante nosotros muros.

Tomó Moisés la vara, golpeó sobre el mar y se hizo muros, según se dice: *Y las aguas formaban un muro a su diestra y su siniestra* (Ex 14,29).

Les dijo Moisés:

- Ea, pasad.

Replicaron:

- No pasaremos hasta que se convierta en odres (*n'dwt*) delante de nosotros.

Tomó Moisés la vara, golpeó sobre el mar y se hizo odres, según se dice: *Las corrientes se alzaron como un odre (nd)*[22] (Ex 15,8).

En cuanto a las aguas que había entre las secciones [23], descendió fuego y las consumió, según se dice: *Como un fuego que prende en los sarmientos y hace hervir el agua, para dar a conocer tu nombre a tus adversarios* (Is 64,1).

Y los odres vertían aceite y miel en la boca de los niños de pecho y de ellos mamaban, según se dice: *Le daba a chupar la miel de la peña (y el aceite del pedernal de la roca)* (Dt 32,13) [24].

Algunos dicen: Brotaba para ellos agua viva del mar y bebían entre las secciones; porque las aguas del mar son saladas, pero se dice: *corrientes (nwzlym)* [25] y las corrientes sólo son dulces, según se dice: *Un manantial de aguas vivas y corrientes (nwzlym) que fluyen del Líbano* (Cant 4,15).

22) El término hebreo *nd*, aunque significa también "odre", suele interpretarse en este pasaje bíblico en su sentido de "dique".

23) Ver *supra* n. 21.

24) Cf. PRE 42,3 y n. 15 *ad loc.*

25) Cf. *supra* la cita de Ex 15,8.

8 Y con las nubes de gloria [26] por encima de ellos para que el sol no los dominara, así atravesó Israel (el mar) para no ser afligidos (por los egipcios).

R. Eliezer dice: El abismo era una bóveda por encima de ellos y por él pasó Israel para no ser afligidos (por los egipcios).

R. Eliezer y R. Simón dicen: Las aguas superiores y las inferiores se precipitaron sobre los egipcios, según se dice: *Precipitó Yahveh a los egipcios en medio del mar* (Ex 14,27).

26) Ver *supra* 29,4 y n. 11 *ad loc.*

CAPITULO XXXIV

1: Diez veces los israelitas pusieron a prueba a Dios. 2: Diez nombres de Dios. 3: Diez nombres de la idolatría. 4: Algunas peculiaridades del texto masorético. 5: Diez pasajes marcados con puntos en el texto de la Torah. 6: Once casos en que se escribe hy' en lugar de hw'. 7: Los diez descensos de la Sekinah. 8: Los diez ascensos de la Sekinah. 9: Diez nombres del profeta. 10: Diez nombres del Espíritu Santo. 11: Diez nombres de la alegría. 12: Diez son llamados ḥyym "vida" o "vivos".

1 **Diez veces nuestros antepasados pusieron a prueba al Santo, bendito sea, en el desierto** [1] , a saber: *En el desierto, en la estepa, frente a Suf, entre Parán y Tófel, Labán, Ḥaṣerot y Di-zahab* (Dt 1,1).

En el desierto, donde se hicieron el becerro (de oro), según se dice: *Hiciéronse un becerro en el Horeb* (Sal 106,19).

En la estepa [2] , donde reclamaron agua, según se dice: *El pueblo sintió allí sed de agua* (Ex 17,3). Algunos piensan que esto se refiere al ídolo de Mikah [3] .

Frente a Suf, se refiere a cuando se rebelaron junto al Mar Rojo [4] . R. Yehudah dice: Se rebelaron junto al mar y se rebelaron (por segunda vez) en el mar, según se dice: *Fueron rebeldes junto al mar, en el Mar Rojo* (Sal 106, 7).

Entre Parán, se refiere (al incidente de) los exploradores, según se dice: *Los envió Moisés desde el desierto de Parán* (Nm 13,3).

Y Tófel, se refiere a las calumnias que profirieron contra el maná [5] .

1) Cf. *supra* 9,3 y n. 5 *ad loc.* Estas pruebas son también mencionadas en PRE 26,1 y 44,1.

2) En heb. *'rbh*. B 38,1 sitúa esta prueba en Refidim, siguiendo el texto bíblico.

3) Esta asociación no está clara. Sobre el ídolo de Mikah, ver Jue 17,1ss.; ExR. 24,1 y 41,1 donde aparece relacionado con el paso del Mar Rojo; y San. 103b.

4) En Heb. *yam suf*, "mar de los juncos".

5) Ver Nm 21,5. El nombre propio Tofel se relaciona aquí con la raíz *tfl* que, entre otros, tiene el significado de "calumniar", "criticar".

Labán, se refiere a la querella de Coré (contra Moisés) [6].

Haṣerot, se refiere al incidente de las codornices [7].

Hasta aquí son siete. En otro lugar se dice: *Y en Tab'erah* [8], *Massah* [9] *y Quibrot-ha-ta'awah* [10] *enojastéis a Yahveh* (Dt 9,22).

Y Di-zahab [11], porque Aarón les dijo: "La falta que cometisteis trayendo oro para construir el becerro era ya bien suficiente" [12].

R. Eliezer b. Yaqob dice: Suficiente era este pecado para que Israel fuera castigado desde entonces hasta que resuciten los muertos.

2 Por diez nombres [13] de alabanza es llamado el Santo, bendito sea, y son: el nombre *'Alef Dalet* [14], YHWH [15], *'Elohim* (Dios), *'Eloah* (Deidad), *'Eloheka* (tu Dios), *'Elohekem* (vuestro Dios), *'El* (Dios), *'Ehyeh* (Yo soy) [16], *Šadday* [17], *Ṣeba'ot* (ejércitos) [18].

Dice R. Yosé: No estoy de acuerdo en lo concerniente al nombre *Seba'ot*, pues se dice: *Se instruirán jefes militares (śaré ṣeba'ot a la cabeza del pueblo* (Dt 20,9) [19].

6) Ver Nm 16. Goldin, p. 206 n. 6, a sugerencia de Ginzberg intenta explicar la relación entre Labán y Coré por medio del significado de Labán como "blanco" y las consonantes hebreas del nombre de Coré leidas *qereaḥ*: "calvicie" y de ahí "blanco". Smilévitch, p. 235 n. 6, expone que en los comentarios se explica que esta controversia comenzó a propósito del *tallit* (manto con el que se cubren los judíos en las funciones sinagogales) y los *ṣiṣit* (flecos) de púrpura violeta. Coré sostenía que no había necesidad de añadirles el color blanco (*laban*). Del mismo modo sostenía que todos en Israel eran santos y no había necesidad de Aarón y los sacerdotes para purificarlos.

7) Cf. Nm 11,35 que concluye el capítulo donde se narra el incidente de las codornices con estas palabras: *el pueblo... se detuvo en Haṣerot.*

8) Ver Nm 11,1ss.

9) Cf. Ex 17,7.

10) Cf. Nm 11,34.

11) Parece que este término se interpreta aquí como *day zahab*, "suficiente oro". Cf. ExR. 51,8 y Ber. 32a. Esta es la explicación del final de la cita de Dt 1,1, que había sido interrumpida con la inclusión del versículo Dt 9,22.

12) Ver Ex 32.

13) Cf. B 38,3 donde se añade una breve explicación a cada uno de los nombres. Una lista como esta, sin comentarios, se encuentra en Mekilta a 23,13 (Lauterbach III, p. 181). Ver también las listas de Sebu. 35a, jMeg. 1,9; Sof 4,1. Hemos añadido entre paréntesis los significados de algunos de estos nombres.

14) Son las dos primeras consonantes del nombre *'Adonay*, "mi señor".

15) Indicado en el texto mediante el nombre de sus consonantes: *yod, he, waw, he.*

16) Ver Ex 3,14.

17) Ver Ex 6,3.

18) El título "Señor de los ejércitos" se utiliza por ej. en Is 44,6.

19) Como el término se utiliza para los seres humanos. R. Yose no considera adecuado que se emplee para Dios.

3 Con diez nombres infamantes se designa a la idolatría [20] y son: abominaciones (*šiqquṣim*), ídolos (*gillulim*), imágenes de fundición (*massekot*) imágenes esculpidas (*pesilim*); falsos dioses (*'elilim*), mayos (*'ašerim*), estelas solares (*ḥammanim*), figuras (*'aṣabbim*), crimen (*'awen* u *'on*) y penates (*terafim*) [21].

4 Dos señales [22] explícitas aparecen en la Torah (enmarcando) una breve sección. Y ¿cuál es esa breve sección? *Ahora bien, cuando el Arca partía exclamaba Moisés... Y cuando se detenía decía* etc. (Nm 10,35-36).

Rabbán Simón b. Gamaliel dice: En el futuro esta sección será arrancada de su lugar (actual) y será escrita en otro lugar [23].

Lo mismo sucede en *Jonatán, hijo de Gersom, hijo de Manasés* [24](Jue 18,30). ¿Era ciertamente hijo de Manasés? ¿No era acaso hijo de Moisés [25] ? Esto simplemente indica que como sus acciones no se parecían a las de su padre Moisés, por eso fueron atribuidas a Manasés[26] .

De modo similar el versículo *Esos son los dos ungidos que sirven al dueño de todo el mundo* (Zac 4,14)[27] se refiere a Aarón y al mesías, pero nada indica cuál es el preferido (de los cielos). Sin embargo, cuando la Escritura dice: *Lo ha jurado Yahveh y no ha de arrepentirse: "Tú eres sacerdote para siempre a la manera de Melkisedeq"* (Sal 110,4) [28] , puedes saber con certeza que el rey mesías es más amado que el sacerdote justo.

20) Cf. B 38,4; Mekilta a 23,13 (Lauterbach III, p. 181); Sifra 87a.

21) Todos estos nombres se encuentran en la Biblia. Siguiendo el orden en que aparecen en el texto citaremos un ejemplo de cada uno de ellos: 2 Re 23,24; (*ibid.*); 2 Cr 34,3: (*ibid.*); Lv 19,4; Is 27,9; (*ibid.*); 2 Cr 24,18: 1 Sm 15,23; (*ibid.*).

22) Cf. Šab. 115b-116a. Se trata de dos consonantes *nun* invertidas que encuadran el pasaje citado, ver texto masoretico *ad loc.* Sobre el *nun inversum*, ver F. Pérez Castro en la Introducción a la *Sagrada Biblia* de Cantera-Iglesias, pp. XXVII-XXVIII.

23) Simón b. Gamaliel interpreta estas señales como una indicación de que el pasaje no ocupa el lugar que le corresponde en el texto bíblico.

24) En el texto masorético el *nun* del nombre de Manasés, en heb. *Menaseh*, está suspendido o colgado; es decir, su signo está colocado por encima de la línea de escritura. Si ese *nun* se suprime quedan las consonantes *msh* que integran el nombre de Moseh= Moisés. Ver B 37,6.

25) Ver Ex 18,3; 1 Cr 23,15.

26) Ver 2 Re 21.

27) En el texto masorético no hay ninguna peculiaridad en la escritura de este versículo. Goldin, p. 207 n. 32, piensa que este pasaje se introduce aquí por una asociación de ideas: Gerson fue rechazado para suceder a su padre debido a su conducta impropia; debido a su conducta impropia los sacerdotes son rechazados en favor del mesías.

28) El 110 es un salmo de entronización real que se relaciona con el mesías. En el Nuevo Testamento es citado a menudo, cf. por ej. Mt 22,41-45; Heb 5-7.

He aquí que (la Escritura) dice: *La devasta el jabalí del bosque* (Sal 80,14), pero lo que realmente está escrito es: "la devasta el jabalí del río" [29].

La devasta el jabalí del bosque se refiere al imperio romano [30], porque cuando Israel no cumple la voluntad del Omnipresente, las naciones del mundo aparecen contra ellos como jabalíes del bosque. Del mismo modo que el jabalí del bosque mata personas, hiere a las criaturas y flagela a los hombres, así todo el tiempo que Israel no cumple la voluntad del Omnipresente, las naciones del mundo los matan, los hieren y los azotan.

Pero todo el tiempo que Israel cumple la voluntad del Omnipresente, las naciones del mundo no puden dominarlos, como el jabalí del río [31]. Del mismo modo que el jabalí del río no mata personas, ni hiere a las criaturas, así mientras Israel cumple su voluntad, ninguna nación ni lengua los mata ni los hiere ni los azota.

Por eso está escrito "el jabalí del río" (aunque se lea "el jabalí del bosque").

5 Hay diez pasajes señalados con puntos en la Torah[32] y son:

Sea Yahveh juez entre yo y tú (bynyk) (Gn 16,5). El punto sobre el segundo *yod* de *bynyk* enseña que (Sara) no se refería a él (Abrahán) sino que hablaba contra Agar [33]. Algunos dice: Contra los que fomentan querellas "entre yo y tú".

Del mismo modo en el versículo: *Y le ('lyw) dijeron: "¿Dónde está Sara?* (Gn 18,9), el punto sobre las letras *'alef, yod* y *waw* de *'lyw* enseña

29) En este versículo encontramos una peculiaridad textual similar a la del antes citado Jue 18,30. En la palabra *y'r*, "bosque", el *'ayin* está suspendido por encima de la línea de escritura. Eso hace suponer al exegeta que lo que realmente estaba escrito era *y'r*, "río", cuya segunda consonante es un *'alef*. En CantR. 3,4(2) y LvR. 13,5 se dice explícitamente que la letra *'ayin* de *y'r* está suspendida para indicar que hay que leer *y'r*.

31) Quizá se trate del tapir.

32) Cf. B 37,6 donde aparece la misma lista de pasajes. Para otros textos donde aparece la lista, ver Saldarini, p. 221 n. 42. Sobre los *puncta extraordinaria*, ver L. Blau, *Masoretische Untersuchungen* (Estrasburgo 1891) pp. 6-34;S. Liebermann, *Hellenism in Jewish Palestine* (Nueva York 1950) pp. 43-46; J. Bowker, *The Targums and rabbinic Literature* (Cambridge 1969) p. 321. Ver también , Pérez Castro, Introducción a la *Sagrada Biblia* de Cantera-Iglesias, p. XXVII. Los puntos significan originalmente alguna duda respecto a la corrección del texto. Esos puntos que aparecen en determinados casos en el texto masorético son utilizados en ARN para exponer una particular exégesis.

33) Goldin, p. 208 n. 38, indica que el punto debería estar sobre el *kaf* (k) para esta interpretación. Así se sugeriría la sustitución del *kaf* por *he* (h) leyéndose *bynyh*: "Sea Yahveh juez entre yo y ella".

que (los ángeles) sabían dónde estaba ella, pero (a pesar de todo) se preocupaban por ella[34].

De modo similar en el verso: *Y no se dió cuenta ni al acostarse ella ni al ella levantarse (bqwmh)* (Gn 19,33), el punto sobre el *waw* del primer *bqwmh* ("al ella levantarse")[35] enseña que solamente le pasó inadvertido el levantarse de la más joven[36].

De modo similar en el verso: *Y corrió Esaú a su encuentro, le abrazó, echóse sobre su cuello y le besó (wyšqhw)*[37] (Gn 33,4), toda la palabra *wyšqhu* ("y lo besó") está puntuada y esto enseña que no lo besó con sinceridad. Pero R. Simón b. Elazar dice: Este beso fue sincero y todos los demás no lo fueron.

De modo similar en el verso: *Marcharon sus hermanos a apacentar el ganado menor de su padre en Sikem* (Gn 37,12), los puntos sobre *'t*[38] enseñan que no iban a apacentar el ganado sino a comer, beber y a divertirse[39].

De modo similar en el versículo: *Total de los empadronados entre los levitas, los que empadronaron Moisés y Aarón (w'hrn)* (Nm 3,39), la palabra Aarón está puntuada. ¿Por qué? Esto enseña que Aarón no estaba incluído en el cómputo[40].

De modo similar en el verso: *O en ruta lejana (rḥqh)* (Nm 9,10), el punto sobre el *he* de *rḥqh* ("lejana") enseña que no hace falta que se trate de un viaje lejano, sino que estas palabras se aplican también al que se encuentra fuera del umbral del patio del templo[41].

De modo similar en el versículo: *Hemos devastado hasta Nofah que ('šr) alcanza hasta Medeba* (Nm 21,30), hay un punto sobre el *reš* de *'šr.*

34) Goldin, p. 208, n. 40, indica que sería más adecuado que los puntos estuvieran sobre la palabra *'yyh* ("dónde") y así aparece en los mss. de la versión B, cf. Saldarini, p. 221 n. 44.

35) El segundo se encuentra en Gn 19,35.

36) Ver Naz. 23a (final) y Hor. 10b.

37) Ver la interpretación que de este versículo se hace en PRE 37,4 y n. 7 *ad loc.*

38) *'t* es una partícula que introduce en hebreo el objeto directo determinado de un verbo. En el texto citado precede a *el ganado.*

39) Goldin, p. 208 n. 45, indica que la supresión de la partícula *'t*, vínculo de unión entre el verbo y su objeto, convierte el texto para el exegeta en dos frases independientes. Por una parte, los hermanos de José se van a comer y por otra el rebaño de su padre había quedado en Sikem.

40) Por haber intervenido él en el empadronamiento. Cf. NmR. 3,13 donde también aparece esta lista.

41) El versículo se refiere a los que no han podido celebrar la Pascua en su momento, el 14 de Nissan, por encontrarse en estado de impureza o realizando un viaje y que tienen el deber de cumplir con ello el día catorce del mes siguiente. Cf. Pes. 9,2 donde R. Eliezer y R. Yosé exponen la misma opinión de nuestro texto.

¿Por qué? Esto enseña que (los amorreos) destruyeron a la gente, pero no las ciudades [42].

De modo similar en el verso: *Y un décimo, un décimo ('śrwn)* (Nm 29, 15), que se refiere a (los sacrificios) del primer día festivo de la fiesta de los Tabernáculos, la palabra *'śrwn* ("décimo") lleva un punto sobre el *waw*. ¿Por qué? Esto enseña que no hay allí más que un sólo décimo [43].

De modo similar en el versículo: *Las cosas secretas corresponden a Yahveh, nuestro Dios; mas las reveladas, a nosotros (lnw) y a nuestros hijos (wlbnynw) para ('d) siempre* (Dt 29,28), hay puntos sobre las letras de las palabras *lnw* ("a nosotros") y *wlbnynw* ("y a nuestros hijos") y sobre la letra *'ayin* de *'d* ("para"). ¿Por qué? /Esto nos enseña que no serán reveladas a nosotros en este mundo, sino que nos serán reveladas en el mundo venidero.

¿Por qué todos estos pasajes están marcados de esa manera?/ [44] He aquí lo que dijo Esdrás: "Si viniera Elías y me dijera: ¿Por qué has escrito así esto? Yo podría responderle: Ya puse puntos sobre ello. Y si me dijera: Bien escribiste. Entonces podría quitar la puntuación que hay sobre ello"[45].

6 En once ocasiones se escribe *hy'* con *yod* en la Torah, (en lugar de escribirse *hw'*) [46].

La primera es: *Y el rey de Bela', ella (hy') es Ṣo'ar* (Gn 14,2) [47].

(Las otras son:)

¿No me dijo él: "Ella es mi hermana" y ella (hy') dijo también: "Es mi hermano" (Gn 20,5).

42) Goldin, p. 208 n. 48, indica que quitando el *reš* (r) de la palabra *'šr* quedan las consonantes *'š* del término "hombre". Con lo cual el exegeta interpreta el versículo del siguiente modo: "(Hicieron perecer) a las mujeres hasta Nofah y a los hombres hasta Medeba".

43) La repetición *'śrwn 'śrwn* es una expresión idiomática hebrea para indicar "un décimo"; sin embargo, según interpreta nuestro exegeta, se quiso evitar el error que alguien podía cometer entendiendo que se trataba de dos décimos.

44) Lo que aparece entre los corchetes falta en el texto de la versión A y se ha reconstruido por medio de B 37,6, cf. Goldin p. 208 n. 52.

45) Este pasaje refleja la duda de los rabinos sobre estas lecturas. Aparece también en B 37,6 y NmR. 3,13. Cuando Elías vuelva se resolverán las incertidumbres. Ver *Legends* IV, p. 233 y VI, pp. 339-40, nn. 108 y 109.

46) En el Pentateuco el término *hy'* ("ella", "ello") aparece sistemáticamente escrito como *hw'* ("él"). Sólo en los ejemplos aquí citados encontramos *hy'* en lugar de *hw'*, es decir, escrito con *yod* en lugar de con *waw*. Cf. B 38,6. Tanto a la lista de A como a la de B les falta un caso. En la de A no aparece Lv 16,31 y en la de B, Nm 5,13.

47) Traducimos literalmente las citas donde aparece el término *hy'*, aunque no sea la versión más adecuada en castellano, para reflejar mejor el caso.

Cuando fue sacada ella (hy') envió recado a su suegro diciendo (Gn 38,25).

Si muriese alguna de las bestias que ella (hy') os sirve de alimento (Lv 11,39).

Y ella (hy') ha vuelto el pelo blanco (Lv 13,10).

Mas si el sacerdote la examina...y ella (hy') ha perdido el color (Lv 13, 21).

Y ella (hy') ve la desnudez de él (Lv 20,17).

A su padre ella (hy') deshonra (Lv 21,9).

Y respecto a los celos:

Por haberse ella mancillado en secreto... ni haber sido ella (hy')[48] *sorprendida* (Nm 5,13).

O si le sobreviene espíritu de celos y recela de su mujer sin haberse ella (hy') mancillado (Nm 5,14).

7 Hay diez descensos de la Sekinah sobre el mundo[49] :

Uno en el jardín Edén, según se dice: *Y oyeron la voz de Dios recorriendo el jardín* (Gn 3,8).

Otro en la época de la generación de la torre de Babel, según se dice: *Y bajó Yahvéh para ver la ciudad y la torre* (Gn 11,5).

Otro en Sodoma, según se dice: *Voy a bajar y veré si han obrado en todo conforme a la queja llegada a mí* (Gn 18,21).

Otro en Egipto, según se dice: *He bajado para librarlo del poder de Egipto* (Ex 3,8).

Otro junto al Mar Rojo, según se dice: *Los cielos inclinó y descendió* (2 Sm 22,10).

Otro en el Sinaí, según se dice: *Y descendió Yahveh sobre el monte Sinaí* (Ex 19,20).

Otro en la columna de nube, según se dice: *Y descendió Yahveh en una nube* (Nm 11,25).

Otro en el santuario, según se dice: *Esta puerta permanecerá cerrada y no se abrirá..., porque Yahveh, Dios de Israel, por ella ha entrado* (Ez 44, 2).

48) En el texto masorético aparece aquí *hw'*, y encontramos *hy'* en la primera frase: *Por haberse ella (hy') mancillado...*

49) En realidad se citan aquí nueve descensos; en B 37,5 se enumeran once; PRE 14,1 enumera diez descensos, pero sólo describe ocho en los caps. 14, 24, 25, 39, 40, 41, 46 y 54. GnR. 38,9 y Sifre Nm 93 mencionan diez descensos, pero no los especifican. Ver *Legends* III, p. 455 y VI, p. 154 n. 919.

Y otro tendrá lugar en el futuro, en los días de Gog y Magog, según se dice: *Y sus pies permanecerán en aquel día sobre el monte de los olivos* (Zac 14,4) [50].

8 Por medio de diez ascensos se retiró la Sekinah de lugar en lugar [51]: Del propiciatorio al querubín; del querubín al umbral de la casa; del umbral de la casa a los dos querubines; de los dos querubines al tejado del templo; del tejado del templo al muro del patio; del muro del patio al altar; del altar a la ciudad (Jerusalén); de la ciudad al monte (de los olivos); del monte al desierto.

Del propiciatorio al querubín, según se dice: *Montó sobre un querubín y voló* (2 Sm 22,11).

Del querubín al umbral, según se dice: *La gloria de Yahveh se elevó de encima del querubín hacia el umbral de la casa* (Ez 10,4).

Del umbral de la casa a los dos querubines, según se dice: *Y la gloria de Yahveh salió de sobre el umbral de la casa y se puso encima de los querubines* (Ez 10,18).

De los querubines al tejado del templo, según se dice: *Mejor es habitar sobre un rincón del tejado* [52] (Prov 21,9).

Del tejado al muro del patio, según se dice: *Y he aquí que 'Adonay estaba en pie junto a un muro de estaño* (Am 7,7).

Del muro del patio al altar, según se dice: *Vi a 'Adonay de pie sobre el altar* (Am 9,1).

Del altar a la ciudad, según se dice: *Es la voz de Yahveh, El llama a la ciudad* (Miq 6,9).

De la ciudad al monte (de los olivos), según se dice: *Y se elevó la gloria de Yahveh de en medio de la ciudad y se detuvo sobre el monte (que está al oriente de la misma)* [53] (Ez 11,23).

Del monte al desierto, según se dice: *Vale más habitar* [54] *en tierra desierta* (Prov 21,19).

50) Gog y Magog son los enemigos escatológicos de Israel. Sobre la lucha del mesías contra ellos, cf. M. Pérez Fernández, *Tradiciones mesiánicas en el Targum palestinense* (1981) pp. 282-286. En el NT aparece este concepto en Ap 20,8. Ver también *Legends* VII, p. 191.

51) También podría entenderse: "A través de diez grados se retiró la Sekinah..." como subiendo los peldaños de una escalera, ya que el término hebreo *m'lh* significa "ascenso" y también "grado", "escalón", etc.

52) El versículo sigue: *que con mujer pendenciera*, y el exegeta parece identificar a esa mujer con Israel de donde Dios se retira.

53) Para la identificación de ese monte con el de los olivos, cf. Zac 14,4.

54) En el texto *lšbt*, texto masorético *šbt*.

Y otra vez cuando la Sekinah se retiró hacia lo alto, según se dice: *Me voy y regreso a mi lugar* (Os 5,15).

9 Con diez nombres fue llamado el profeta [55] y son: embajador (*ṣir*), fiel (*ne'eman*), siervo (*'ebed*), enviado (*šaliaḥ*), vidente (*ḥozeh*), centinela (*ṣofeh*), el que ve (*ro'eh*), soñador (*ḥolem*), profeta (*nabi'*) y hombre de Dios (*'iš 'Elohim*) [56].

10 Con diez nombres fue llamado el Espíritu Santo [57] y son: parábola (*mašal*), metáfora (*melišah*), enigma (*hidah*), discurso (*dibbur*), dicho (*'amirah*), gloria (*tif'eret*) [58], mandato (*siwuy*), carga (*massa'*) [59], profecía (*nebu'ah*) y visión (*hizayon*) [60].

11 La alegría es llamada con diez nombres y son: alborozo (*śaśon*), alegría (*śimḥah*), regocijo (*gilah*), júbilo (*rinnah*), danza (*dišah*), cántico (*ṣoholah*), delicia (*'alizah*), contento (*ḥedwah*), gloria (*tif'eret*) exultación (*'alisah*) [61].

12 Diez son llamados *ḥyym* ("vida" o "vivos") [62] y son:

(El Santo, bendito sea, según se dice:) *Pero Yahveh es Dios verdadero, es Dios vivo* (Jr 10,10).

55) Cf. B 37,3.

56) Citamos a continuación una serie de ejemplos bíblicos donde aparecen estos términos siguiendo el orden del texto: Abd 1; Nm 12,7; Is 49,5; Is 6,8; Am 7,12; Ez 3,17; 1 Sm 9,9; Joel 3,1; Jr 1,5; Sal 90,1.

57) Cf. B 37,3 donde aparece una lista similar con nombres de la profecía. En GnR. 44,6 y CantR. 3,4(2) encontramos una lista que contiene los mismos nombres que la versión B, pero en orden diferente. Sobre la identificación del espíritu santo con el espíritu de profecía, ver *supra* 30,5 y n. 16.

58) Goldin, p. 209, n. 79, sugiere que este término es un error por *haṭṭafah* ("sermón", ver Am 7,16) recogiendo los datos de Schechter, pp. 102-3 n. 42. De hecho, en la lista de la versión B no aparece *tif'eret* y sí lo hace *haṭifah*, "prédica", "discurso profético".

59) En los textos proféticos tiene el sentido de "oráculo".

60) Citaremos a continuación una serie de ejemplos bíblicos para ilustrar estos términos siguiendo el orden del texto con la excepción de *tif'eret*: Miq 2,4; Hab 2,6; Ez 17,2; Jr 5,13; Is 6,9; Ez 37,10; Mal 1,1; Ez 6,2; Is 22,1.

61) Respectivamente: Is 35,10; (*ibid.*); Is 65,18; Is 35,10; Job 41,14; Est 8,15; Is 32,13; 1 Cr 16,27; Jr 33,9; 1 Cr 16,32.

62) Es decir, en el texto bíblico aparece el término *ḥyym* relacionado con ellos. Tal palabra puede significar "vida" o "vivos" y aunque a lo largo de la serie traduzcamos a veces en singular "vivo" o "viva" en el texto se lee en plural "vivos". Cf. B 43,13 que presenta una lista de doce con algunas diferencias.

La Torah es llamada vida, según se dice: *Es árbol de vida para quienes se asen a ella* (Prov 3,18).

Israel es llamado vivo, según se dice: *En cambio, vosotros, que os habéis adherido a Yahveh, vuestro Dios, estáis todos vivos* (Dt 4,4).

El justo es llamado vida, según se dice: *El fruto del justo es un árbol de vida* (Prov 11,30).

El jardín Edén es llamado vivo, según se dice: *Caminaré delante de Yahveh por tierras de los vivos* (Sal 116,9).

El árbol es llamado vida, según se dice: *Y el árbol de la vida en el interior del vergel* (Gn 2,9).

La tierra de Israel es llamada viva, según se dice: *Estableceré la gloria en el país de los vivientes* (Ez 26,20).

Las obras de misericordia son llamadas vida, según se dice: *Pues mejor es tu misericordia que la vida, te alabarán mis labios* (Sal 63,4).

El sabio es llamado vida, según se dice: *La enseñanza del sabio es fuente de vida* (Prov 13,14).

El agua es llamada viva, según se dice: *En aquel día brotarán aguas vivas de Jerusalén* (Zac 14,8).

CAPITULO XXXV

1: Diez milagros en Jerusalén. 2: Diez peculiaridades de Jerusalén. 3: La localización del templo. 4: Los quenitas descendientes de Jetro, el suegro de Moisés. 5: Diez milagros en el templo. 6: Milagros en el atrio del templo. 7: Jerusalén en el futuro.

1 Diez [1] milagros fueron realizados para nuestros antepasados en Jerusalén.

Ninguna mujer abortó por el olor de la carne consagrada nunca [2].

Ninguna persona fue atacada (por un demonio) [3] en Jerusalén.

Nunca nadie sufrió el menor accidente en Jerusalén.

Jamás se produjo un incendio en Jerusalén.

Nunca hubo derrumbamientos en Jerusalén.

Jamás dijo un hombre a su compañero: "No he encontrado un horno para asar los sacrificios pascuales" [4] en Jerusalén.

Nadie dijo a otro: "No he encontrado un lecho sobre el que dormir en Jerusalén".

1) Este capítulo recopila tradiciones de cosas que se decían acerca de Jerusalén. Encontramos un material similar en el cap. 39 de la versión B. La primera lista, los milagros realizados en Jerusalén, tiene su paralelo en B 39,1, pero ambas relaciones difieren bastante. Además, aquí en A se anuncian diez milagros y sólo aparecen ocho. Otra lista diferente es la que aparece más adelante sobre los milagros realizados en el templo (35,5), que tiene su paralelo en B 39,1 y que también se encuentra en PA 5,5. Sin embargo, los ejemplos citados en estas dos listas de origen diferente, la de los milagros de Jerusalén y la de los del templo, se entremezclan a veces en la versión A. Para mayor información acerca de estas listas, ver Saldarini p. 232 n. 1.

2) Este es uno de los casos pertenecientes a los milagros del templo, que se repite luego en 35,5. Cf. PA 5,5.

3) O "poseida por un demonio", tal es uno de los sentidos de la raíz *pg'* en *nifal*, cf. Elmaleh col. 2846.

4) Había que asar cada cordero pascual en su propio horno. Ver Pes. 76b. Tales hornos eran de arcilla y portátiles (Taa. 3,8).

Nunca un hombre dijo a otro: "El lugar de mi alojamiento en Jerusalén es muy estrecho para mí" [5].

2 Diez cosas se dijeron a propósito de Jerusalén [6]:

Las casas de Jerusalén jamás se volvieron impuras a causa de la lepra [7].

Nunca fue declarada ciudad descarriada [8].

No se encontraban allí ni salientes, ni balcones, ni goznes de puerta que dieran a una vía pública, porque, al darle sombra, podían dar paso a la impureza de un cadáver [9].

No se podía dejar pasar la noche en ella a un cadáver [10].

Los huesos de un muerto no podían ser transportados a través de la ciudad.

No había en ella lugar disponible para el residente extranjero [11].

No se conservó en ella ninguna tumba, a excepción de las tumbas de la casa de David [12] y de Hulda, la profetisa [13], que estaban allí desde la época de los primeros profetas. Pero cuando se quitaron las tumbas, ¿por qué no quitaron esas? Dijeron: Porque allí había una galería que sacaba la impureza al torrente de Cedrón [14].

5) Cf. Is 49,20. Este caso aparece en PA 5,5 entre los milagros relacionados con el templo y en B 39,1 tiene una formulación distinta. Este tema del alojamiento parece estar relacionado con las tres grandes fiestas de peregrinación, momento en que llegaban a Jerusalén judíos procedentes de todas partes.

6) Cf. B 39,3 bajo el encabezamiento de "En diez cosas es más alabada Jerusalén que el resto de las tierras". Ver también Tosefta Neg. 6,2; B.Q. 82b.

7) Ver Lv 14,34ss.

8) *'yr hndḥt*, que en hebreo misnaico tiene el sentido de ciudad cuyos habitantes se han descarriado, ciudad condenada (cf. Dt 13,13-18) a causa de la idolatría, cf. Jastrow p. 878.

9) Cf. Nm 19,14; Ohol. 2,1; 3,1; 3,4. Ver también Elías Gaon, *The Rules of Uncleanness*, en Danby, *The Mishnah*, p. 800ss., regla 6.

10) Según B.Q. 82b se trata simplemente de una norma tradicional. Sobre este tema, ver Saldarini, p. 236 nn. 46 y 47.

11) Probablemente se refiere al pagano que ha renunciado a la idolatría para adquirir el derecho de ciudadanía en Palestina.

12) La tumba de David estaba en Jerusalén según 1 Re 2,10. Ver *Legends* IV, pp. 119-20 y VI, p. 276 n. 144. Además de los paralelos mencionados anteriormente en la n. 6, ver paralelos adicionales en Tosefta B.B. 1,11; jNaz. 9,3.

13) Sobre Hulda, ver 2 Re 22,14ss.; *Legends* V, p. 282; VI, p. 377 n. 117 y p. 441 n. 32.

14) Cf. *Semaḥot* 14,10.

En ella no se plantaban plantas, ni se hacían jardines ni huertos, a excepción de los jardines de rosas que estaban allí desde la época de los primeros profetas [15].

No se criaba allí gansos ni gallos, y no es necesario decirlo: cerdos [16].

No se almacenaban allí montones de estiercol debido a la impureza.

Ningún proceso por un hijo rebelde y testarudo [17] tuvo lugar allí -son palabras de R. Natán-, porque está dicho: *Lo cogerán su padre y su madre y lo llevarán a los ancianos de su ciudad, a la puerta de su lugar* (Dt 21,19) y Jerusalén no es ni su ciudad ni su lugar [18].

Ninguna casa podía ser vendida, salvo desde el suelo hacia arriba [19].

No quedaba una casa en poder del comprador a perpetuidad transcurridos los doce meses después de su venta [20].

(A los peregrinos) no se les cobraba la cama. R. Yehudah dice: No se les cobraba ni la cama ni el cobertor.

Las pieles de los animales sacrificados no podían comprarse allí. ¿Qué hacían con ellas? Rabbán Simón b. Gamaliel dice: Se las daban a los propietarios de los albergues (del siguiente modo): los huéspedes permanecían en el interior y los propietarios de los albergues en el exterior. Los huéspedes recurrían a un subterfugio y cogían corderos pintados [21], cuyas pieles valían cuatro o cinco *selas*, y (después de ofrecerlos en sacrificio) dejaban las pieles y con ellas los habitantes de Jerusalén eran gratificados [22].

15) En B.Q. 82b se indica que esto se debía al mal olor que despedían cuando se ajaban. Cf. también Josefo, *Apion* I, 199.

16) En B.Q. 7,7 se explica que estos animales pueden impurificar las cosas sagradas con los alimentos que recogen de la basura. En B.Q. 82b se mencionan también especialmente los cerdos.

17) Cf. Dt 21,18ss.

18) Jerusalén era territorio nacional, no pertenecía a nadie en particular. Para un razonamiento similar, ver Meg. 26a y Yom. 12a

19) El suelo de Jerusalén no podía pertenecer a nadie en particular, sólo eran dueños, pues, del edificio.

20) Cf. Lv 25,29ss. Es decir, no se podía vender una casa por más de doce meses. En realidad más parece que se trate de un alquiler que de una venta.

21) Así *Editio princeps*. En el texto de ARNS: *mṣrym*, "egipcios".

22) Goldin, p. 210 n. 27, da a este pasaje la siguiente explicación sugerida por Lieberman: los habitantes de Jerusalén no hacían pagar a los peregrinos por su hospitalidad. Para compensarlos, sus huéspedes recurrían a una argucia. Como solían disponer de cantidades de dinero del segundo diezmo, dinero que sólo se podía utilizar para comprar comida y en Jerusalén, se servían de él para comprar corderos. Si se comparaba un animal con ese dinero tan sólo la carne era objeto de la santidad del segundo diezmo, pero la piel no (M.Š. 1,3). Aprovechando la ventaja de esta ley, los peregrinos compraban animales cuya piel era más valiosa que su carne. Los huéspedes dejaban ta-

3 (A propósito de la ubicación del templo) un versículo dice: *En el lugar que Yahveh escogiere en una de tus tribus* (Dt 12,14) y en otro se dice: *Fuera de todas vuestras tribus* (*ibid.* 5).

En una de tus tribus se refiere a la tribu de Judá y Benjamín.

Fuera de todas vuestras tribus indica Jerusalén, de la que todo Israel participa.

¿Qué estaba en la parte de Judá? El monte del templo, el tesoro del templo y los atrios.

¿Qué estaba en la parte de Benjamín? El santuario, el pórtico y la cámara del Santo de los Santos.

Y una especie de zona triangular se extendía (entre la parte de Judá y la de Benjamín) y el altar estaba construido sobre ella. Benjamín mereció ser el anfitrión del Poderoso [23], según se dice: *Entre sus hombros morará* (Dt 33,12).

4 (Cuando se repartieron las tierras entre las tribus [24]) dijo Josué:

- Yo sé que el templo [25] se establecerá en la frontera de Judá y Benjamín; iré y prepararé los pastos de Jericó [26].

Y ¿quién disfrutó de todo eso durante los años (anteriores a la construcción del templo)? Los descendientes del Quenita (Jetro), suegro de Moisés, según se dice: *Y los hijos del Quenita, suegro de Moisés, subieron desde la ciudad de las Palmeras* [27] (Jue 1,16).

(Los sabios) dijeron: Cuando el Santo, bendito sea, revele su Sekinah, se pagará buen salario a Jetro y sus descendientes.

Y ¿de dónde obtenían los hijos de Jetro lo necesario para vivir? Gracias a la alfarería, según se dice: *Y las familias de escribas que vivían en Yabes... estos son los quenitas* (1 Cr 2,55), y también se dice: *Ellos eran alfareros, habitantes de las plantaciones y de la frontera* [28] (1 Cr 4,23). Eran hombres importantes, propietarios de casas, campos y viñas, mas para servir al Rey de reyes de reyes [29], el Santo, bendito sea, dejaron todo y se fueron.

les pieles como regalo a los propietarios de los albergues, los cuales podían comerciar con ellas de un modo provechoso. Ver también Yom. 12a La lista que aquí concluye enumera más de diez cosas a propósito de Jerusalén.

23) Cf. Yom. 12a. Ver *Legends* I, p. 458 y VI, p. 156 n. 926.

24) Ver Jos 13,8 a 19,48.

25) En el texto, *byt hbḥyrh*, "casa de la elección", uno de los modos de designar al templo.

26) Según el relato bíblico, Jericó pertenecía a Benjamín, cf. Jos 18,21.

27) Jericó.

28) Se identifica aquí a los quenitas con los recabitas. Se entiende *la frontera* como la existente entre Judá y Benjamín.

29) 1 Cr 4,23 continúa: *moraban allí con el rey, ocupados en su servicio.*

¿A dónde fueron? Junto a Yabes, para aprender la Torah y se convirtieron en pueblo del lugar [30].

En aquel tiempo Yabes, hombre bueno y honesto, auténtico y piadoso, se sentaba para exponer la Torah, según se dice: *E invocó Yabes al Dios de Israel, exclamando: "Si me bendijeras (y ensancharas mi frontera)...". Y Dios le concedió lo que había pedido*[31] (1 Cr 4,10).

5 **Diez milagros fueron realizados para nuestros antepasados en el templo** [32]:

Nunca se veía una mosca en la sala de los sacrificios.

El Sumo Sacerdote no sufría impureza accidental en el día de la Expiación. A excepción de R. Yismael Qimjit[33] que había salido a hablar con cierto oficial romano [34] y fluyó saliva de la boca de éste y cayó sobre las vestiduras (sacerdotales de R. Yismael)[35] . Entró su hermano y desempeñó el sumo sacerdocio en su lugar [36] . Los vió la madre de ambos en ese día a los dos como sumos sacerdotes. La vieron los sabios y le preguntaron:

- ¿Qué mérito es el tuyo (para haber dado a luz a dos sumos sacerdotes)?

Les respondió:

- Nunca vieron las vigas de mi casa los cabellos de mi cabeza.

Jamás un hombre fue atacado (por los demonios) [37] en Jerusalén.

Nadie sufrió daño ni padeció un accidente en el templo nunca.

No abortó nuca una mujer por el olor de la carne consagrada.

Los sacerdotes no dejaron nunca que un sacrificio se convirtiera en algo inaceptable [38].

30) Normalmente traducimos el término hebreo *mqwm*, "lugar", por Omnipresente cuando se trata de un nombre de Dios, pero la expresión aquí no es clara y por ello dejamos la palabra con su significado habitual. Sobre lo que aquí se dice de los descendientes de Jetro, cf. *Legends* III, pp. 75-77; VI, p. 29 nn. 171-173.

31) Sobre Yabes, ver *Legends* III, p. 76; IV, p. 29 y VI, p. 185 nn. 22-24.

32) Cf. PA 5,5 y B 39,1. Ver *supra* n.1.

33) Sumo sacerdote en 17-18 d.C. Cf. este relato con variantes en Yom. 47a; Tosefta Yom. 4,20.

34) En el texto, *hgmwn*, ver *supra* cap. 6 n. 25.

35) Ver Elías Gaon, *The Rules of Uncleanness*, en Danby, *The Mishanh*, p. 800ss., regla 10. Se supone que un gentil es impuro y por tanto que su saliva también lo es, ver Toh. 5,8; 7,6; 10,6; Mak. 6,6; Sab. 15b.

36) Ver un relato similar sobre la polución sucedida a Matías, sumo sacerdote en época de Herodes, y que le impidió oficiar, en Hor. 12b; Yom. 12b; Josefo, Ant 17,6,4 (donde se relaciona con el ayuno de Ester, 11 de Adar).

37) Ver *supra* n. 3.

38) En heb. *pyglw*. Para el término *pgwl*, ver por ej. Lv 7,18; 19,7s. Y para ejemplos de este caso, ver Zeb. 2,2-5; 4,1; 6,7 y Men. 2,3.

Cuando (los habitantes de Jerusalén) comían en exceso de la carne de los sacrificios, bebían agua del Siloaj y era digerida en sus entrañas como se digiere normalmente el alimento.

Nunca se encontró defecto en la gavilla [39] **, ni en los dos panes** [40] **, ni en el pan de proposición** [41] .

Los pedazos de la vasija de barro [42] que había que romper, en su mismo lugar eran absorvidos [43] .

Nunca disipó el viento la columna de humo (que se elevaba desde el altar). Cuando la columna de humo surgía del altar del holocausto, se elevaba (como una palmera) y subía (recta) como una vara hasta alcanzar el firmamento. Y cuando la columna (de perfume) del incienso salía del altar de oro, entraba de modo habitual en la cámara del Santo de los Santos.

Cuando (los asistentes) **estaban de pie permanecían apretados. Podían, sin embargo, prosternarse cómodamente** [44] .

Cuando los israelitas peregrinaban para postrarse ante su padre que está en los cielos [45] , si se sentaban estaban apretados y ninguna criatura podía hacer pasar un dedo entre ellos, pero cuando se postraban tenían espacio suficiente.

El mayor milagro de todos fue el siguiente: aunque cien hombres se postraran al mismo tiempo, jamás el ministro oficiante de la asamblea tuvo que gritar diciendo: "Dejad sitio libre para vuestros hermanos".

6 También se realizaron milagros en el atrio del templo. Aunque todo Israel entrara en el atrio, el atrio podía contenerlos.

El mayor milagro de todos fue éste: cuando Israel permanecía de pie durante la oración estaban apretados y ninguna criatura podía introducir un solo dedo entre ellos, pero cuando se postraban se hacía entre ellos un espacio libre comparable al volumen del cuerpo humano.

7 Rabbán Simón b. Gamaliel dice: En el futuro Jerusalén será el lugar de reunión de todos los pueblos y de todos los reinos, según se dice: *Y se*

39) En heb. *'wmr*, ver Lv 23,10ss.
40) Ver Lv 23,17.
41) Ver Lv 24,5-9.
42) Ver Lv 6,21.
43) Milagro similar al de los hornos que se tragaba la tierra según B 39,1.
44) Este es el décimo milagro y lo que sigue son variaciones sobre el mismo tema.
45) Ver *supra* cap. 17 n. 16.

reunirán en ella todos los pueblos en el nombre de Yahveh, en Jerusalén (Jr 3,17). Y en otro lugar se dice: *Reúnanse las aguas de debajo de los cielos en un solo lugar* (Gn 1,9). Del mismo modo que la reunión expresada en la última cita concierne a la asamblea de todas las aguas de la creación en un solo lugar, así la reunión expresada antes concierne a la asamblea de todos los pueblos y reinos en un lugar único, según se dice: *Y se reunirán en ella* [46] *todos los pueblos.*

46) Jerusalén.

CAPITULO XXXVI

1: Algunos tipos de personas no vivirán en el mundo venidero ni serán juzgados: Los hombres de Sodoma. 2: Los hijos de los malvados. 3: Coré y su congregación. 4: La generación del desierto. 5: Las diez tribus. 6: Siete no tendrán parte en el mundo venidero. 7-8: Dichos adicionales sobre personas que no tendrán parte en el mundo venidero.

1 (Cinco tipos de hombres no revivirán ni serán juzgados en el tiempo del juicio final y de la resurrección de los muertos) [1].

Los hombres de Sodoma no vivirán (en el mundo venidero) ni serán juzgados, según se dice: *Los hombres de Sodoma eran malos y pecadores respecto a Yahveh en extremo* (Gn 13,13). *Malos* uno con otro. *Pecadores* por las relaciones sexuales ilícitas [2]. *Respecto a Yahveh*, se refiere a la profanación del nombre de Dios. *En extremo*, porque sus transgresiones eran intencionadas [3] - son palabras de R. Eliezer.

R. Yehosúa dice: Ellos irán a juicio [4], según se dice: *Por eso no han de erguirse los impíos en el juicio ni los pecadores en la asamblea de los justos* (Sal 1,5). En la asamblea de los justos no estarán, pero permanecerán en la asamblea de los malvados.

R. Nejemyah dice: Ni siquiera en la asamblea de los malvados entrarán según se dice: *Borrados de la tierra serán los pecadores* [5] *y los malvados no existan más* (Sal 104,35).

1) Encabezamiento sugerido por Obermann, cf. Goldin p. 211 n. 1. Sin embargo, Goldin no lo pone en su texto de traducción, ya que piensa que originalmente la lista podía contener más de cinco grupos. Ver pasajes paralelos en San. 10,3-4; Tosefta San. 13,1ss.; San. 107b-111b.

2) Ver *supra* cap. 12 n. 31.

3) Ver *supra* cap. 12 n. 32.

4) Para ser sentenciados y castigados. En cambio para R. Eliezer tal juicio era innecesario ante la evidencia de su gran delito.

5) El mismo término empleado en la descripción de los sodomitas en Gn 13,13.

2 Los hijos de los malvados (que mueran siendo menores de edad) [6] no vivirán (en el mundo venidero) ni serán juzgados, según se dice: *Pues he aquí que llegará el día abrasador como un horno, y serán todos los soberbios y todo el que obra iniquidad cual rastrojo, y los abrasará aquel día por venir - dice Yahveh de los ejércitos - que no dejará de ellos ni raiz ni rama* [7] (Mal 3,19) - son palabras de R. Eliezer.

R. Yehosúa dice: Ellos irán a juicio, pues sobre ellos dice la Escritura: *Grita con brío y dice así: Talad el árbol, desmochad sus ramas, despojad su follaje y desparramad sus frutos* (Dan 4,11) y dice a continuación: *Mas dejad en tierra el tocón de sus raíces, y (sea ligado) con ligaduras de hierro y bronce* (*ibid.* 12). Aquí (en Malaquías) se habla de la "raíz" y allí (en Daniel) se habla también de la "raíz". Si se dice aquí respecto a la raíz del árbol lo que allí se dice respecto al cuerpo del árbol, también la raíz mencionada aquí se refiere al cuerpo del hombre y de ese hombre (malvado) es de quien habla la Escritura [8].

(R. Eliezer replicó): Si eso es así, ¿cómo interpreto yo: *Que no dejará de ellos raíz ni rama* (en Malaquias)?

(Respondió):Que no se encontrará para ellos [9] ningún mérito sobre el que puedan apoyarse [10].

Otros dicen: Ellos (los hijos de los malvados) entrarán (en el mundo venidero), pues sobre ellos dice la Escritura: *Este dirá: "De Yahveh soy" y aquel se llamará con el nombre de Jacob; y tal otro escribirá en su mano: "De Yahveh" y (otro) con el nombre de Israel se apellidará* (Is 44,5). *Este dirá: "De Yahveh soy"*: esos son los justos perfectos. *Y aquel se llamará con el nombre de Jacob*: son los hijos pequeños de los malvados. *Y tal otro escribirá en su mano: "De Yahveh"*: son los malvados que abandonaron su (mal) camino, se apartaron de él e hicieron arrepentimiento. *Y (otro) con el nombre de Israel se apellidará*: son los auténticos prosélitos [11].

3 Coré y su congregación no vivirán ni serán juzgados [12], según se dice: *(Descendieron, pues, vivos al seol ellos y todos los suyos), y la tierra se cerró sobre ellos y desaparecieron de en medio de la comunidad* (Nm 16,33) - son palabras de R. Eliezer.

6) Lit. "los menores, hijos de maldad".

7) R. Eliezer entiende que *raíz* y *rama* son alusiones a los hijos de los malvados.

8) Es decir, para R. Yehosúa será castigado el malvado, pero no sus hijos.

9) Los malvados.

10) Ver Tosefta San. 13,1 y San. 110b.

11) Goldin, cf. p. 212 n. 14, siguiendo la *Editio princeps* traduce: "Is a reference to the proselytes amongst the Gentiles".

12) Una idea similar respecto a Coré la encontramos más adelante en A 41,11.

R. Yehosúa dice: Entrarán (en el mundo venidero) [13] , pues sobre ellos dice la Escritura: *Yahveh mata y vivifica, hace descender al seol y de allí hace subir* (1 Sm 2,6). (A propósito de Coré) se habla del seol: *Descendieron, pues, vivos al seol ellos y todos los suyos*. Y (en el pasaje de Samuel) se habla del seol. Lo que está dicho del seol (en esta última cita), *hace descender al seol y de allí hace subir*, también se aplica a Coré (y su congregación): descendieron, pero están destinados a subir en el futuro.

Le dijo R. Eliezer: "¿Cómo interpretas tú entonces: *Y la tierra se cerró sobre ellos y desaparecieron de en medio de la comunidad*?"

Le respondió: "De en medio de la comunidad desaparecieron, del mundo venidero no desaparecieron".

4 La generación del desierto [14] no vivirá ni será juzgada, según se dice: *En este desierto serán aniquilados y ahí morirán* (Nm 14,35), y se dice también: *Por eso juré en mi cólera que no habían de entrar en mi reposo* (Sal 95,11) - son palabras de R. Eliezer.

R. Yehosúa dice: Entrarán (en el mundo venidero) [15] , pues sobre ellos se dice: *Reunidme a mis piadosos, que han firmado mi pacto mediante un sacrificio* (Sal 50,5) [16].

Le dijo R. Eliezer: "¿Cómo interpretas tú entonces: *Por eso juré en mi cólera*, etc.?"

Le respondió: "Esas palabras se refieren a los exploradores [17] y a todos los malvados de esa generación".

Dijo R. Yehosúa a R. Eliezer: "Y ¿cómo interpretas tú: *Reunidme a mis piadosos*?".

Respondió: "Eso se refiere a Moisés y Aarón y a todos los piadosos de la generación de la tribu de Leví.

R. Yosé el galileo [18] dice: No entrarán (en el mundo venidero), porque está dicho: *En este desierto serán aniquilados y allí morirán*; y también dice: *Y allí, en el arroyo, desnucarán la ternera* (Dt 21,4) [19] . Del mismo modo que el término *allí* expresado en esta cita referente a la ternera desnucada

13) Cf. San. 109b.

14) Son los israelitas que salieron de Egipto y que, tras el incidente de los exploradores (Nm 13-14), fueron castigados por Dios a no entrar en el país de Canaán, con la excepción de los niños pequeños.

15) Cf. Tosefta San. 13,10 y San. 110b.

16) Cf. Ex 24,4-8, sacrificio de ratificación de la alianza en el que participaron todos los de la generación del desierto.

17) Cf. Nm 13-14.

18) Los dos párrafos que siguen aparecen en el texto en orden inverso, ver Schechter p. 108 n. 6.

19) Se trata de un sacrificio expiatorio.

implica que (el animal) morirá y no se moverá más de su lugar, así la palabra *allí* de nuestro pasaje (Nm 14,35) implica que (esa generación) morirá y no se moverá más de su lugar.

A esto le replicaron (los sabios): ¿Acaso (en la Escritura) sólo se dice *allí* en relación con los malvados? ¿No se dice también en relación con los justos (en otros pasajes)? Pues en verdad está dicho: *Allí sepultaron a Abrahán y Sara, su esposa* (Gn 49,31). Y se dice: (*Mi padre, Jacob, me juramentó diciendo: "¡He aquí que voy a morir!) En la sepultura que excavé para mí en el país de Canaán, allí me enterrarás* (Gn 50,5). Y dice: *Allí murió María y allí fue sepultada* (Nm 20,1). *El sacerdote Aarón subió a la montaña de Hor... y allí murió* (Nm 33,38). Y dice: *Murió, pues, allí Moisés, servidor de Yahveh, en el país de Moab, conforme a la disposición de Yahveh* (Dt 34,5).

Otros opinan: Entrarán (en el mundo futuro), pues sobre ellos dice la Escritura: *Anda y grita a los oídos de Jerusalén para decir: Así ha dicho Yahveh: Recuerdo en tu favor la afección de tus mocedades, el amor de tus desposorios, cómo me seguiste por el desierto, por tierra no sembrada* (Jr 2, 2).

5 Las diez tribus no vivirán ni serán juzgadas, según se dice: *Y Yahveh los extirpó de sobre su suelo... y los arrojó a otro país, como ocurre hoy día* (Dt 29,27).

R. Simón b. Yehudah [20] dice: Del mismo modo que el día se va y no vuelve, tampoco las diez tribus volverán.

R. Aqiba dice: Del mismo modo que el día se oscurece y brilla de nuevo, así la (actual) oscuridad de ellos está destinada a brillar de nuevo en el futuro.

Rabbán Gamaliel dice: He aquí que la Escritura dice: *Para que vuestros días y los días de vuestros hijos sobre el suelo que Yahveh juró a vuestros padres darles sean tan numerosos cual los días del cielo sobre la tierra* (Dt 11,21). Y dice: *No han de ser muertos los padres por culpa de los hijos* (Dt 24,16) [21]. Tanto como se alargue la vida del padre así se alarga la vida del hijo. Pero si la vida del padre no se alarga, tampoco se alarga la vida del hijo.

20) Así el texto. Smilévitch corrige: "R. Eliezer", cf. su n. 14 en p. 249.

21) Desde aquí hasta el final del parágrafo traducimos el texto tal y como aparece en ARNS, al igual que Goldin y, como él, lo encontramos oscuro y dudoso.

R. Yosé el galileo[22] sostiene la opinión de R. Eliezer y Rabbán Gamaliel sostiene la opinión de R. Yehosúa.

6 Siete no tendrán parte en el mundo venidero[23] y son: el copista[24] el maestro de escuela, el mejor de los médicos, el juez que ejerce en su propia ciudad, el adivino, el ministro oficiante y el matarife (ritual).

Tres reyes y cuatro hombres del pueblo[25] no tendrán parte en el mundo venidero[26]. Los tres reyes son: Jeroboam, Ajab y Manasés. Los cuatro hombres del pueblo son: Balaam, Doeg, Ajitofel y Guejazi.

R. Yehudah dice: No es el caso de Manasés, pues se arrepintió, según se dice: *Oró, pues, a El, que le atendió y escuchó su súplica, volviéndole a Jerusalén, a su reino* (2 Cr 33,13).

Le replicaron (los sabios): Si estuviera escrito *volviéndole a Jerusalén* y nada más, nosotros coincidiríamos con tus palabras; pero como la Escritura dice: *a su reino*, fue devuelto a su reino, pero no fue devuelto a la vida del mundo venidero.

R. Meír dice: Absalón (el hijo de David) tampoco tendrá parte en el mundo venidero.

R. Simón b. Elazar dice: Jeroboam, Ajab, Manasés, Basa, Ajaziah y todos los reyes de Israel que prevaricaron no tendrán parte en el mundo venidero.

7 R. Yojanán b. Nuri dice: El que pronuncie el nombre por sus letras[27] no tendrá parte en el mundo venidero.

Decía también: El que tararee el Cantar de los Cantares (como una simple canción)[28], el que diga conjuros por una herida y el que escupe so-

22) Desde aquí hasta el final del parágrafo Smilévitch acepta las sugerencias de Schechter, p. 108 n. 8, y traduce: "Rabbi Yossé le Galiléen répliqua: Les pères ne sont pas mis à mort pour les fils et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères (Dt 24, 16). Rabbi Yossé le Galiléen soutien l'avis de rabbi Akiba et rabban Gamaliel celui de rabbi Eliézer".

23) Goldin, p. 212 n. 30, apoyándose en Ginzberg, indica que difícilmente se puede asumir esta frase al pie de la letra y sugiere que el dicho señala determinadas profesiones que por su dificultad pueden conducir fácilmente al error o al abuso, es decir: a la transgresión. La estructura de la sentencia es similar a la del dicho de A 41,11.

24) En el texto *lblr*, ver *supra* cap. 25 n. 20.

25) En el texto *hdywṭwt*, ver *supra* cap. 4 n. 25.

26) Este mismo dicho lo encontramos en San. 10,2; Cf. también más adelante A 41,11.

27) Se refiere a la pronunciación del tetragrámaton, el nombre inefable, ver *supra* 12,15 (final) y n. 55 *ad loc.*

28) Es decir, haga uso profano de ese texto sagrado.

bre una herida diciendo: *No te impondré ninguna de las dolencias que impuse a los egipcios, porque yo soy Yahveh, el que te cura*[29] *(Ex 15,26) no* tendrá parte en el mundo venidero.

8 Los sabios dicen: Todo discípulo de sabio que estudia (la Torah) y luego se retira, no tendrá parte en el mundo venidero, según se dice: *Por cuanto ha menospreciado la palabra de Yahveh y ha violado su precepto, tal persona será exterminada sin remedio; recae en ella su iniquidad* (Nm 15, 31). Y también dice: (Así dice Yahveh): *¿Qué hallaron vuestros padres en mí de injusto para que se alejaran de mí*? (Jr 2,5).

R. Meír dice: Todo el que tiene una casa de estudio en su ciudad y no acude a ella no tendrá parte en el mundo venidero.

R. Aqiba dice: El que no se pone al servicio de los discípulos de los sabios no tendrá parte en el mundo venidero.

29) Este versículo bíblico se utilizó desde antiguo con fines curativos como fórmula mágica. Ver por ej. 3 Hen 48D,10.

CAPITULO XXXVII

1: Siete cosas creadas son superiores unas a otros. 2: Seis características de los hombres. 3: Seis características de los demonios. 4: Siete clases de fariseos. 5: Siete cosas nocivas en grandes cantidades, pero beneficiosas en pequeña cantidad. 6: Por medio de siete cosas creó Dios el mundo. En correspondencia con ellas creó tres patriarcas y cuatro matriarcas. 7: Siete virtudes prestan servicios ante el trono de la gloria. 8: Siete niveles en el universo. Siete cielos. Siete nombres de la tierra. 9: Siete distinciones entre los justos. 10: Las siete reglas de interpretación de Hillel. 11: Siete características del sabio y siete del inculto. 12: El sabio no hace uso de la palabra ante quien le supera en sabiduría o en edad. Ejemplo de Moisés y Aarón. 13: No interrumpe cuando otro está hablando. Ejemplo de Aarón y de Abrahán. 14: No se apresura a contestar. Ejemplo de Elihu b. Barakel. 15: Hace preguntas sobre la materia en cuestión. Ejemplo de Judá y Rubén. Primero opina sobre el primer punto y sobre el último al final. Ejemplo de Jacob, de Sara y de los hombres de Jaran. Y reconoce la verdad. Ejemplo de Moisés y de Dios.

1 Hay siete cosas creadas que son superiores unas a otras [1] :

En lo más alto de todo creó el firmamento.

Superior al firmamento creó las estrellas que iluminan el mundo.

Superiores a las estrellas creó a los árboles, pues los árboles dan fruto y las estrellas no lo dan.

Superiores a los árboles creó a los vientos [2] , porque los vientos van de acá para allá y los árboles no pueden moverse de su lugar.

Superiores a los vientos [2] creó a los animales, porque los animales trabajan y comen, mientras que los vientos ni trabajan ni comen.

1) La misma lista de siete en B 43,5, con algunas diferencias en la expresión.

2) Así con B. En el texto: "los malos vientos" o "malos espíritus", como Smilévitch mantiene en su traducción.

Superior a los animales creó al hombre, porque en el hombre hay entendimiento y en los animales no lo hay.

Superiores al hombre creó a los ángeles servidores, porque los ángeles servidores pueden recorrer el mundo de uno a otro confín y los hombres no son capaces de hacerlo.

2 Seis cosas se han dicho respecto a los hombres: tres en que son como los animales y tres en que son como los ángeles servidores.

En tres cosas coinciden con los animales: comen y beben como los animales, fructifican y se multiplican como los animales y defecan como los animales.

En tres cosas son como los ángeles servidores: hay en ellos inteligencia como los ángeles servidores, caminan con el cuerpo derecho como los ángeles servidores y se expresan en lengua santa [3] como los ángeles servidores.

3 Seis cosas se han dicho respecto a los demonios: tres en que son como los hombres y tres en que son como los ángeles servidores.

En tres coinciden con los hombres: comen y beben como los hombres, fructifican y se multiplican como los hombres y mueren como los hombres.

En tres cosas coinciden con los ángeles servidores: tienen alas como los ángeles servidores, conocen como ellos lo que va a suceder y recorren el mundo de uno a otro confín como los ángeles servidores.

Hay quienes dicen: También pueden cambiar sus rostros con cualquier apariencia que quieran, pueden ver sin ser vistos.

4 Hay siete clases de fariseos [4] : El fariseo *šḵmy* [5] , el fariseo *nkp'y* [6] , el fariseo *mqṣw'y* [7] , el fariseo *mkwb'y* [8] , el fariseo que tiene un

3) El hebreo. Para este pasaje, ver el paralelo de Hag. 16a.

4) La lista de los siete tipos de fariseos se encuentra también en B 45,1; Sot. 22b; jSot. 5,7; jBer. 9,7 (14b). Sobre el contenido de estas listas, ver Saldarini, p. 280 n.1. El significado de los términos aquí empleados no está claro e incluso las explicaciones que de ellos encontramos en el Talmud son conjeturales. Su verdadero sentido se nos escapa.

5) jBer. relaciona este término son *šḵm*, espalda, y lo explica como el fariseo que carga con sus buenas obras a sus espaldas para que todos puedan verlas. O bien, como el fariseo que acepta la ley como un fardo y carga los mandamientos divinos a sus espaldas para transportarlos lejos y desembarazarse de ellos. En cambio, Sotah lo relaciona con Sikem (cf. Gn 34) que se circuncidó por un motivo indigno.

6) Basándose en el significado de "golpear", "batir" de la raíz *nqf*, Sotah explica este término como el fariseo que entrechoca sus pies. Es decir, que camina con exagerada humildad. jBer. interpreta la raíz según su significado en arameo y describe a este tipo de fariseo como uno que dice de pronto a su compañero: "Excúsame, tengo un deber religioso que cumplir".

oficio [9], el fariseo (que dice:... [10], el fariseo por naturaleza [11] y el fariseo por temor [12].

5 Siete cosas son nocivas en grandes cantidades, pero benficiosas en pequeña cantidad: el vino, el trabajo, el sueño, la riqueza, las relaciones sexuales, el baño en agua caliente y la sangría.

6 Por medio de siete cosas creó el Santo, bendito sea, su mundo [13] y son: el conocimiento, la inteligencia, el poder, la misericordia, la compasión, el juicio y la amonestación.

Correspondiéndose con (las siete cosas) por medio de las cuales el Santo, bendito sea, creó su mundo, creó tres patriarcas y cuatro matriarcas. Los tres patriarcas son: Abrahán, Isaac y Jacob; y las cuatro matriarcas son: Sara, Rebeca, Raquel y Lea.

7) Según Goldin, p. 213 n. 8, es posible que se trate del mismo tipo anotado en las otras fuentes como *qyzy, qyzyy, qyz'y, qwzy* (así en B). Tales términos se conectan con la raíz *qzz*, calcular, compensar, equilibrar la balanza, etc., en jBer. y designarían a un fariseo que calcula sus buenas obras para que compensen las malas que comete. Sotah lo interpreta como uno que hace correr su sangre contra los muros. Es decir, en su preocupación por evitar mirar a las mujeres se precipita contra los muros. Smilévitch mantiene el término tal y como aparece en nuestro texto y lo traduce como "parcial", cf. su n. 7 en p. 255.

8) Goldin, p. 213 n. 9, indica que las otras fuentes nos proveen de diferentes lecturas e interpretaciones en este caso. Recoge la sugerencia de Obermann acerca de que este término ininteligible puede ser un doblete del precedente *mqṣw'y*. Smilévitch, p. 255 n. 8, lo relaciona con la raíz *kbh* y lo traduce por "le Pharisien mollasson".

9) O "un negocio". Traducimos literalmente: *prwš ml'kh hyth lw*, como Goldin. Smilévitch interpreta: "le Pharisien dont (la seule) affaire est sa (propre) personne" y en p. 255 n. 9, sugiere la posibilidad: "le Pharisien qui ne travaille que pour lui".

10) En el texto: *mḥwptw š'ny*. Goldin, p. 213 n. 11, renuncia a traducirlo. Sugiere que se trata de una lectura errónea de la frase de Sotah: "Hacedme saber cuál es mi deber para que lo cumpla". Es decir, alguien que piensa que ha cumplido todos sus deberes y presuntuosamente pregunta qué más tiene que hacer. Smilévitch traduce conjeturalmente: "le Pharisien (qui dit): N'essayez pas de me duper", cf. su n. 10 en p. 255.

11) En el texto: *prwš mn hyṣrh*. Goldin traduce conjeturalmente: "the Pharisee who masters his evil impulse", cf. su n. 12 en p. 213.

12) Según la interpretación de jBer. y B 45,1 parece que se trata del temor de Dios. Sin embargo, Sotah interpreta los dos últimos tipos que expone: el fariseo por amor y el fariseo por temor, de un modo peyorativo como amor a la recompensa prometida por el cumplimiento de los preceptos y temor al castigo por la transgresión de ellos.

13) En B 43,3 se enumeran diez cosas y en Hag. 12a aparece asimismo una lista de diez. Cf. también PRE 3,5 y 3 Hen 41,3. Ver *Legends* V, p. 7 n. 15.

7 Siete virtudes prestan servicio ante el trono de la gloria [14] y son: sabiduría, justicia, derecho, misericordia, compasión, verdad y paz, porque está dicho: *Y te desposaré conmigo para siempre; te desposaré conmigo en justicia y derecho, en misericordia y compasión. Te desposaré conmigo en fidelidad y conocerás a Yahveh* (Os 2,21-22) [15].

R. Meír dice: ¿Por qué la Escritura dice *y conocerás a Yahveh*? Esto enseña simplemente que todo hombre en el que se encuentran todas esas virtudes sabe lo que es el conocimiento del Omnipresente.

8 Hay siete niveles (en el universo): el superior, el inferior, la atmósfera del mundo y las cuatro esferas superiores [16].

R. Meír dice: Hay siete cielos [17] y son: el velo [18], el firmamento [19], las nubes celestes [20], la residencia [21], la morada [22], el lugar habitado [23] y las nubes [24].

14) Cf. el dicho de los cuatro estandartes en B 43,12 y n. 38 *ad loc.*

15) Como en el pasaje bíblico citado sólo se hace mención de cuatro de las siete virtudes, la edición de Vilna sustituye "sabiduría" por "fidelidad" y añade la cita de Sal 85,11 a continuación: *Misericordia y verdad se han dado cita, la justicia y la paz se han abrazado*, cf. Schechter p. 110 n. 7.

16) Cf. *Legends* V, pp. 10-11 n. 22.

17) Respecto a los nombres, distribución y contenido de los siete cielos, que varían según las fuentes, ver el cap. V de la obra de Nicolas Sed, *La mystique cosmologique juive* (París 1981) 263-277, donde se ofrecen además unos interesantes cuadros comparativos de las diversas fuentes. Cf. también *Legends* I, p. 9; V, pp. 10-11 n. 22.

18) *Wylwn*, latín *velum*, cf. Jastrow p. 373.

19) *Rqy'*, cf. Gn 1,8.

20) *Šḥqym*, ver por ej. Sal 78,23.

21) *Zbwl*, Is 63,15.

22) *M'wn*, Dt 26,15.

23) *Mkwn*, 1 Re 8,39.

24) *'rbwt*, Sal 68,5. Es éste el séptimo cielo donde, según las tradiciones místicas judías estaba situado el trono de la gloria divina.

En correspondencia con ellos llamó a la tierra con siete nombres [25] que son: tierra [26] , suelo[27] , tierra[28] , (lugar) desierto[29] , lo seco[30] , mundo[31] , morada[32] .

¿Por qué se llama mundo (*tbl*)? Porque está sazonada (*mtwblt*) con todas las cosas. Otra interpretación: Porque tiene el hábito de almacenar y no de dar[33] .

9 Hay siete clases de superioridad entre los justos:

La mujer de uno puede ser más hermosa que la de su compañero.

Los hijos de uno pueden ser más guapos que los de su compañero.

Si dos justos comen de un mismo plato, cada uno obtendrá un sabor distinto según sean sus obras.

Si dos justos tiñen (lana) en un mismo caldero, a uno le sale bonita y a otro horrible.

(Se distinguen también uno de otro) por su sabiduría, por su conocimiento y por su estatura, según se dice: *Un justo aventaja a su compañero; pero el camino de los malvados los extravía* (Prov 12,26).

25) Listas de siete aparecen en PRK (ed. S. Buber fol. 155a) y Midr. haGad., Gn (ed. Margolioth p. 17). En B 43, 2 y MidrProv 8,9 encontramos la lista con diez nombres y la explicación de cada uno de ellos. GnR. 13,12 ofrece cuatro nombres. Sobre las siete tierras, ver *Legends* I, p. 10. Ver también Nicolás Sed, *op. cit.*, pp. 201-206 y cuadro comparativo de las tierras en las diversas fuentes en p. 275.

26) *'rṣ*, Gn 1,1.

27) *'dmh*, Gn 2,5; 2,7.

28) *'rq'*, Jr 10,11.

29) *Ḥrbh*, Jos 4,18.

30) *Ybšh*, Gn 1,10.

31) *Tbl*, Is 18,3.

32) *Ḥld*, Sal 49,2.

33) Goldin, p. 214 nn. 36 y 37, indica que esta explicación responde más a una nueva pregunta: ¿Por qué se llama morada (*ḥld*)?, que a otra interpretación de *tbl* (cf. Schechter p. 110 n. 10).

10 Siete reglas de interpretación [34] expuso Hillel, el viejo, ante los *Bene Batirah* [35] y son: el argumento *a fortiori* [36], la analogía [37], la regla general extraida de un pasaje (y que se puede aplicar a otros) [38], la regla general extraida de dos pasajes (y aplicable a otros) [39], el (razonamiento) que va de lo general a lo particular y de lo particular a lo general [40], la similitud con otro texto [41], la explicación por el contexto [42]. Estas son las siete reglas de interpretación que expuso Hillel, el viejo, ante los *Bene Batirah*.

11 **Siete son las características del hombre inculto y siete las del sabio [43]:**

El sabio no hace uso de la palabra ante quien le supera en sabiduría o en edad.

No interrumpe cuando otro está hablando.

No se apresura en contestar [44].

Hace preguntas sobre la materia en cuestión y responde a propósito de ello.

Primero opina acerca del primer punto y sobre el último al final.

34) Sobre las reglas de interpretación de la exégesis rabínica, ver por ej. H.L. Strack, *Introduction to the Talmud and Misdrash* (Filadelfia 1931) 93-98 y el artículo *Hermeneutics* de Enc. Jud. VIII, 366-371. Las reglas de Hillel se encuentran también en Tosefta San. 7,11 y Sifra, Introd. 1,7. No parece que Hillel fuera el primero en formular estas siete reglas, pero sí fue probablemente uno de los primeros en aplicarlas para determinar la práctica de la Halakah.

35) Miembros de una famosa familia judía que ostentó el liderazgo religioso desde el s. I a.C. al II d.C. Por las fuentes talmúdicas se deduce que varios miembros de ella fueron autoridades religiosas en su época, pero cuando Hillel demostró su superior conocimiento de la Torah (sobre la cuestión de si la ofrenda pascual predominaba sobre el sábado) "ellos lo pusieron a su frente y le nombraron *nasí* sobre ellos" (Pes. 66a; B.M. 85a). Varios tannaítas conocidos con el nombre de Ben Batirah, como Yehudah, Yehosúa o Simón b. Batirah, pertenecían probablemente a esta familia. Cf. Enc. Jud. IV, 323-24.

36) *Ql wḥwmr*, deducción *a minori ad maius*, de lo menos importante a lo más importante y viceversa.

37) *Gzyrh swh*, comparación de expresiones similares.

38) *Bnyn 'b mktwb 'ḥd.*

39) *Bnyn 'b mšny ktwbym.*

40) *Mkll wprṭ mprṭ wkll.*

41) *Kywṣ' bw bmqwm 'ḥr.*

42) *Dbr hlmd m'nynw.*

43) PA 5,7. En B 40,1 se anuncian diez características, pero sólo se exponen ocho. Para "inculto" se emplea en las tres fuentes el término *golem* que en A 1,11,14 traducíamos como "masa inanimada" del primer hombre, cf. n. 47 del cap. 1. Tal palabra parece tener aquí el sentido de persona no formada, no instruida.

44) Cf. Ben Sira 11,8.

Respecto a lo que no tiene noticia, dice: "No lo he oido", y no se avergüenza.

Y reconoce la verdad.

Frente a ello se dice respecto al inculto todo lo contrario.

12 **El sabio no hace uso de la palabra ante quien le supera en sabiduría o en edad.** Así fue Moisés, según se dice: *Aarón expuso todas las palabras que Yahveh había hablado a Moisés y él obró los prodigios a los ojos del pueblo* (Ex 40,30). Y ¿quién era en verdad el más indicado para hablar, Moisés o Aarón? Ciertamente Moisés, pues él había escuchado (esas cosas) de la boca del Poderoso y Aarón las había oído de la boca de Moisés. Sin embargo, así se dijo Moisés: "¿Es posible que yo hable en el lugar donde está mi hermano que es mayor[45] que yo?". Por eso le dijo a Aarón: "Habla tú". Y por ello se dice: *Aarón expuso todas las palabras que Yahveh había hablado a Moisés* (*ibid.*).

13 **No interrumpe cuando otro está hablando.** Tal es el caso de Aarón, según se dice: *Entonces*[46] *Aarón dijo a Moisés: "He aquí que hoy han ofrecido su sacrificio por el pecado y su holocausto ante Yahveh y me han acontecido estas cosas. Si hubiese comido yo hoy el sacrificio expiatorio, ¿estaría acaso bien a los ojos de Yahveh?* (Lv 10,19). Sin embargo, Aarón había permanecido en silencio hasta que Moisés acabó de hablar y no le dijo: "Abrevia tus palabras", tan sólo después dijo a Moisés: "*He aquí que hoy han ofrecido su sacrificio expiatorio*, etc., pues estamos en duelo"[47].

Algunos dicen: Aarón sacó a Moisés fuera de la comunidad y le dijo: "Moisés, hermano mío, si a uno que está de duelo le está prohibido comer del diezmo, que es de una santidad menor, con mayor razón le estará prohibido a uno que está de duelo comer del sacrificio expiatorio que es de mayor santidad". En seguida estuvo de acuerdo Moisés, según se dice: *Moisés lo oyó y le pareció bien* (Lv 10,20), y también al Poderoso.

45) Mayor en edad, pues según Ex 7,7 Aarón era tres años mayor que Moisés.

46) Ver Lv 10,16ss. En el v. 17 Moisés reprocha a Aarón: *¿Por qué no habéis comido la víctima expiatoria?*, etc. Lv 10,19-20 es la base de la legislación sobre los sacerdotes en duelo en relación con la ingestión de alimentos consagrados; ver Sifra 47c y d; Zeb. 101a.

47) Cf. Lv 10,1-2. Aarón acababa de perder a dos de sus hijos. Ver B 40,2 donde se explica más claramente la situación.

Moisés [48] *se irritó contra Elazar e Itamar, los hijos de Aarón que quedaban* (Lv 10,16). De ahí que se haya dicho: Cuando un hombre ofrece un banquete a sus discípulos, volverá su rostro solamente hacia los más ancianos, pero cuando está irritado, sólo manifestará su enojo a los más jóvenes, pues está dicho: *Moisés se irritó contra Elazar e Itamar.* Pero (la expresión *los hijos de Aarón*) enseña que también Aarón era objeto de su cólera.

Aarón era mayor que Moisés y el Santo, bendito sea, es más grande que Aarón. En ese caso, ¿por qué no se comunicaba con Aarón?[49] Porque no tenía hijos que permanecieran en la brecha, pues si Elazar e Itamar hubieran permanecido en la brecha, no se habría producido el pecado de Nadab y Abihu[50].

De modo similar[51] se puede aplicar esto a Abrahán, nuestro padre, cuando rogaba por los hombres de Sodoma. Le dijo el Santo, bendito sea: *Si hallare en Sodoma cincuenta justos dentro de la ciudad, por consideración a ellos perdonaré al lugar entero... No destruiré la ciudad si encuentro allí treinta...no la destruiré a causa de los diez* (Gn 18,26-32). Era, pues manifiesto y conocido ante El-que-habló-y-el-mundo-fue[52] que si se hubieran encontrado en Sodoma tres o cinco justos, la iniquidad no la habría afectado. Pero el Santo, bendito sea, esperó a Abrahán hasta que terminó de hablar y sólo después le respondió según se dice: *Y Yahveh se fue cuando acabó de hablar a Abrahán* (Gn 18,33). Dios, por decirlo así, le dijo: "He aquí que voy a partir", porque está dicho: *Y Abrahán volvió a su lugar* (*ibid.*).

14 **No se apresura en contestar,** Tal es el caso de Elihu b. Barakel, el buzita, según se dice: *Y Elihu b. Barakel, el buzita, tomó la palabra y dijo:*

48) Este párrafo, al igual que el siguiente, aparece entre paréntesis en el texto de Schechter. Ambos apartados comienzan con la expresión *kywṣ' bw*, "de modo similar...", pero no continúan con la explicación del dicho de PA 5,7, sino con la interpretación midrásica del pasaje de Levítico citado anteriormente.

49) Dios se comunica directamente con Aarón sólo en Nm 18,1,8 y 20, además de en Lv 10,8, pasaje que aquí se comenta. La pregunta de por qué Dios no se comunicaba directamente con Aarón surge en otros lugares de la literatura rabínica, por ej. en Mekilta a Ex 12,1 (Lauterbach I, p.1), donde se dice que Aarón era tan adecuado como Moisés para recibir tal comunicación divina, pero Dios hablaba con Moisés debido a la gloria de este último.

50) El texto de este fragmento es muy poco claro. Goldin traduce como nosotros, literalmente e intenta dar alguna explicación en sus nn. 54 y 55 de p. 215. Smilévitch reconstruye todo el párrafo para darle sentido, pero sin aportar las razones de tal reconstrucción.

51) Se reanuda aquí el comentario a PA 5,7: "No interrumpe cuando otro está hablando". Cf. B 40,2 donde la exposición de este ejemplo es más clara y está más elaborada.

52) Título divino en los textos rabínicos. Cf. A 1,7; 27,1. En la versión B no aparece.

"Soy menor de edad y vosotros ancianos; por eso he tenido miedo y temido declararos mi saber. Me decía yo: ¡La edad hablará y la superabundancia de años dará a conocer la sabiduría! (Job 32,6-7). Esto enseña que los amigos de Job permanecían sentados en silencio ante él. Cuando él se levantaba, ellos lo hacían también; cuando se sentaba, ellos se sentaban; si comía, ellos comían; si bebía, ellos bebían[53] . Y así hasta que Job les pidió permiso y se puso a maldecir su existencia, según se dice: *Después de esto abrió Job su boca y maldijo su día. Tomó, pues, Job la palabra y dijo: "Pereciera el día en que yo había de nacer y la noche que dijo: Un varón ha sido concebido"* (Job 3,1-3). *Pereciera el día* en que mi padre fue junto a mi madre y ella le dijo: "Estoy encinta".

Y ¿cómo sabemos que no respondieron sin seguir un orden?[54] Porque está dicho: *Tomó, pues, la palabra Job y dijo* (Job 3,2). *Entonces tomó la palabra Elifaz el temanita y dijo* (Job 4,1). *Bildad el šuḥita tomó la palabra y dijo* (Job 8,1). *Sofar el na'amatita tomó la palabra y dijo* (Job 11,1). *Y Elihu, hijo de Barakel, tomó la palabra y dijo* (Job 32,6). La Escritura los ordenó uno por uno simplemente para indicar a todos los que vienen al mundo que un sabio no habla ante quien es más grande que él en sabiduría, no interrumpe cuando otro está hablando y no se apresura en contestar.

15 **Hace preguntas sobre la materia en cuestión.** Este es el caso de Judá que dijo: *Yo salgo fiador de él* (Gn 43,9). El que hacía preguntas fuera de lugar era Rubén, según se dice: *Y dijo Rubén a su padre: "A mis dos hijos podrás hacer morir si no lo traigo a ti"* (Gn 42,37)[55] .

Primero opina acerca del primer punto. Es el caso de Jacob [56]. Algunos dicen: es el de Sara[57] .

Y sobre el último al final. Es el caso de los hombres de Jarán[58] .

53) Cf. *Legends* V, p. 387 n. 33.

54) Orden de edad.

55) Cf. el ejemplo de Rubén en B 40,4. Los ejemplos aquí citados no tratan de preguntas, según el enunciado, sino simplemente de decir cosas pertinentes o no.

56) Cf. Gn 32,18ss.

57) Goldin, p. 215 n. 62, indica que no está claro el por qué de citar aquí el nombre de Sara, pues en B 40,5 encontramos el de Rebeca con el apoyo bíblico de Gn 24,23-25. Smilévitch, p. 258 n. 46, sugiere para el caso de Sara una posible alusión a Gn 21,9-12, pero sin ninguna certeza.

58) Ver el ejemplo en B 40,5 apoyado en Gn 29,4-6.

Y reconoce la verdad. Tal es el caso de Moisés, según se dice: *Y Yahveh me dijo: "Está bien lo que han dicho"* (Dt 18,17) [59] . Y también el Santo, bendito sea, reconoce la verdad, según se dice: *Y Yahveh respondió a Moisés diciendo: "Dicen bien las hijas de Selofhad"* (Nm 27,6-7).

59) Goldin, p. 215 n. 64, indica que es más adecuada en este caso la cita de Lv 10,20 que aparece en B 40,5 ya que en nuestro texto habría que asumir que lo que el exegeta deseaba expresar es que por implicación Moisés estaba de acuerdo con lo que había dicho Dios.

CAPITULO XXXVIII

1: Siete clases de castigo y sus causas. 2: Relato sobre una mujer y sus hijos que murieron de hambre. 3: El castigo de la espada. Relato del martirio de Rabbán Simón b. Gamaliel y R. Yismael. Interpretación de Ex 22,23. 4: El castigo del exilio.

1 **Siete clases de castigo vienen al mundo por siete tipos de transgresión** [1] **:**

Cuando unos dan el diezmo y otros no, sobreviene hambre por sequía.

Cuando unos ofrecen la ofrenda alzada [2] **y otros no, sobreviene hambre resultado del desorden.**

Cuando unos separan la ofrenda de la torta [3] **y otros no la separan, sobreviene hambre de exterminio.**

Cuando todos deciden no dar el diezmo impiden que los cielos hagan caer rocío y lluvia, y los hombres se fatigan sin poder proveerse a sí mismos.

R. Yosiya dice: Por la transgresión de la ofrenda de la torta ninguna bendición penetra en los frutos, y los hombres se fatigan sin poder proveerse a sí mismos. Por la transgresión en la ofrenda alzada y los diezmos los cielos son impedidos para hacer caer rocío y lluvia, y el pueblo está en manos de sus gobernantes.

La peste viene al mundo [4] **por la transgresión del rebusco** [5] **, la gavilla olvidada** [6] **, el rincón del campo** [7] **y el diezmo del pobre** [8] **.**

1) PA 5,8 y B 41,1 con muchas variantes. Sifra 111d menciona la existencia de siete pecados con sus castigos correspondientes. Šab. 32b-33a enumera nueve.

2) *Terumah*, la parte de la producción de las cosechas que los israelitas debían entregar a los sacerdotes (Nm 18,8ss.; Dt 18,4).

3) *Ḥallah*, la primicia de la masa, ver Nm 15,20.

4) De modo muy breve se recoge aquí parte de lo expresado sobre la peste en PA 5,8-9 y B 41,5.

5) Cf. Lv 19,9ss.

6) Dt 24,19ss.

7) Lv 23,22.

8) Dt 14,18-19.

2 Había una vez una mujer que vivía en la vecindad del propietario de un campo. Salieron sus dos hijos a rebuscar, pero el propietario no les había dejado nada. Mientras tanto su madre se decía: "Cuando vuelvan mis hijos del campo es posible que yo encuentre en su poder algo para comer". Por su parte ellos se decían: "Cuando vayamos a nuestra madre es posible que se encuentre en su poder algo para comer". Pero ella no encontró nada en poder de ellos, ni ellos en poder de ella para comer. Colocaron su cabeza entre las rodillas de su madre y murieron los tres el mismo día. Dijo el Santo, bendito sea: "Vosotros no habéis tomado de ellos mas que sus vidas. ¡Por vuestra vida, también yo tomaré de vosotros vuestra existencia!". Y así la Escritura dice: *No despojes al débil porque es débil, ni oprimas al pobre en la puerta; pues Yahveh pleiteará su causa y expoliará la vida de sus expoliadores* (Prov 22,22-23).

3 **La espada viene al mundo [9] por la dilación de la justicia y su corrupción, y por los que enseñan la Tora sin seguir la Halakah.**

Cuando cogieron a Rabbán Simón b. Gamaliel y a R. Yismael para matarlos [10], Rabbán Simón b. Gamaliel se puso a reflexionar atónito y decía:

- ¡Ay de nosotros que vamos a morir como los que profanan el sábado como los idólatras, como los fornicadores y como los que derraman sangre!

Le dijo R. Yismael b. Elisa:

- Con tu permiso, ¿puedo decirte una cosa?

Contestó:

- Habla.

Le dijo:

- Puede ser que cuando tú estabas sentado a la mesa para cenar llegaran unos pobres, se pararan junto a tu puerta y tú no les dejaras entrar a comer.

Respondió:

- ¡Por los cielos que no he obrado nunca así! Por el contrario, yo tenía guardianes que permanecían junto a la puerta y cuando venían los pobres los hacían entrar en mi casa para que comieran y bebieran en mi presencia, y bendecían el nombre de los cielos.

9) PA 5,8. En B 41,2 no aparece la segunda parte de la sentencia. Ver también Šab. 33a.

10) Ver paralelos en B 41,3; SedE1Rab. cap. 28 (p. 153); Mekilta a Ex 22,22 (Lauterbach III, pp. 141-42); Semahot 8,8 (Zlotnich pp. 59-60). Para discusión sobre la identidad de estos sabios, ver Saldarini, p. 244 n. 10.

Le dijo:

- Puede ser que cuando tú te sentabas para exponer en el monte del Templo y todas las gentes[11] de Israel permanecían ante ti, te llenaras de vanidad.

Contestó:

- Yismael, hermano mío, un hombre debe estar preparado para recibir su castigo[12].

Entonces suplicaron al verdugo[13]. R. Yismael le dijo:

- Soy sacerdote, hijo de sumo sacerdote, mátame a mí primero, para que no vea yo la muerte de mi amigo.

Rabbán Simón le dijo a su vez:

- Soy príncipe[14], hijo de príncipe, mátame primero para que no vea la ejecución de mi amigo.

Les contestó:

- Echadlo a suertes.

Lo echaron a suertes y la suerte cayó en Rabbán Simón b. Gamaliel. En seguida el verdugo cogió la espada y cortó su cabeza.

La cogió R. Yismael b. Elisa, la colocó en su seno y llorando gritaba:

- ¡Boca santa, boca fiel, boca santa, boca fiel, boca que manaba hermosas gemas, piedras preciosas y perlas! ¿Quién te ha escondido en el polvo? ¿Quién ha llenado tu lengua de polvo y ceniza? Sobre ti la Escritura dice: *Espada, despierta contra mi pastor, y contra el varón que es mi compañero* (Zac 13,7).

No tuvo tiempo de terminar de hablar antes de que el verdugo cogiera la espada y le cortara la cabeza. Y sobre ellos dijo la Escritura: *Se encenderá mi cólera y os mataré a espada y quedarán vuestras mujeres viudas y huérfanos vuestros hijos* (Ex 22,23).

Por el significado de la expresión: *y os mataré a espada*[15], yo sé que las mujeres se quedarán viudas, (¿para qué, pues, lo añade la Escritura?) Simplemente para indicar que ellas son viudas, pero no lo son, porque no se

11) En el texto *'wklwsy* plural constructo de *'wklws*: ὄχλος, "multitud", "gente".

12) El orgullo es el pecado que él mismo confiesa en el relato de la versión B.

13) En el texto *'spqltwr: speculator, spiculator*, "vigilante", "verdugo", cf. Jastrow p. 56.

14) *Nasí*, presidente del sanedrín, cargo desempeñado por los descendientes de Hillel.

15) Se introduce aquí una interpretación de Ex 22,23.

encontrará para ellas testigos, lo cual les permitiría volverse a casar [16]. Como sucedió en Bettar de donde nadie escapó para testimoniar que una viuda podía volverse a casar [17].

Y por el significado de la expresión: *quedarán vuestras mujeres viudas*, yo sé que los hijos se quedarán huérfanos, (¿para qué lo añade la Escritura?) Simplemente para indicar que son huérfanos y no lo son, pues sus bienes permanecen como propiedad legal de sus padres y no les será permitido heredarlos ni hacer negocio con ellos.

4 **El exilio viene al mundo por la idolatría, las relaciones sexuales ilícitas, el derramamiento de sangre y por no respetar el año sabático de la tierra** [18].

Por la idolatría, según se dice: *Derruiré vuestros altozanos* [19] *...os desparramaré por las naciones* (Lv 26,30,33). Le dijo el Santo, bendito sea, a Israel: "Puesto que vosotros queréis la idolatría, también yo voy a exilaros a un lugar donde haya idolatría". Por eso se dice: *Derruiré vuestros altozanos...Os desparramaré por las naciones.*

Por las relaciones sexuales ilícitas [20] . ¿De qué manera? Dijo R. Yismael, hijo de R. Yosé: Todo el tiempo que Israel se abandona a las relaciones ilícitas, la Sekinah se aleja de entre ellos, según se dice: *Que él no vea cosa deshonesta en ti, porque se retiraría de ti* (Dt 23,15).

*[***Por el derramamiento de sangre** [21] . ¿De qué manera? Porque está dicho: *No habéis de profanar el país en que estéis, ya que la sangre profana la tierra* (Nm 35,33)*]*.

Por no respetar el año sabático de la tierra. ¿De dónde lo sabemos? Está dicho: *Entonces la tierra se resarcirá de sus sábados* (Lv 26,34). Le dijo

16) Era necesario un testigo de la muerte del marido para que la mujer se pudiera volver a casar, cf. *supra* 3,6.

17) Bettar fue el último reducto de Bar Kokba y sus seguidores y, según la tradición judía, los romanos realizaron allí una gran carnicería, cf. por ej. jTaa. 4,5 y LmR. 2,2 (4). Sobre este tema, ver Schürer I, p. 702ss.

18) PA 5,9. En B 41,4 se añade: "ni los años jubilares". Ver también NmR. 7, 10. En este dicho encontramos mencionados los pecados capitales del judaísmo: idolatría, relaciones sexuales ilícitas y derramamiento de sangre, nombrados también más adelante en A 40,1.

19) *Bmwt*, "lugares altos" dedicados al culto pagano.

20) En el texto de Schechter este comentario aparece al final del parágrafo. Sin embargo, este es el lugar que parece corresponderle siguiendo el desarrollo de la sentencia que sirve de lema.

21) El párrafo colocado entre corchetes falta en nuestro texto y siguiendo a Goldin, p. 216 n. 18, lo hemos restaurado a base de NmR. 7,10.

el Santo, bendito sea, a Israel: "Por cuanto que vosotros no dejáis descansar a la tierra, ella descansará de vosotros. El número de meses que vosotros no habéis dedicado a su reposo, ella (lo tomará) y descansará por sí misma". Por eso está dicho: *Entonces la tierra se resarcirá de sus sábados, todo el tiempo que dure la devastación y mientras vosotros estéis en el país de vuestros enemigos; la tierra descansará entonces, resarciéndose así de sus sábados. Todos los días que dure la devastación guardará sábado por lo que no reposó en vuestros sábados, cuando habitábais en ella* (Lv 26, 34-35).

CAPITULO XXXIX

1: Cinco personas que no obtendrán el perdón. Consecuencia del pecado del hombre. 2: Dicho sobre la tienda, el juez y los recaudadores. 3: Dichos sobre el arrepentimiento, el premio y el castigo. 4: Dicho de R. Meír. 5: Dicho de Eliezer b. Sadoq. Ejemplo del árbol. 5: Seis nombres del león. Seis nombres de la serpiente. Seis nombres de Salomón.

1 Hay cinco que no obtendrán el perdón: el que tiene que estar siempre arrepintiéndose, el que siempre está pecando, el que peca en una generación justa, el que peca con intención de arrepentirse y todo el que tiene en su haber (el pecado) de la profanación del nombre.

Debido a su pecado, el hombre no tiene posibilidad de conocer cuál es la apariencia de lo que está en lo alto. Pero de no haber sido así, le habrían sido entregadas las llaves y conocería con qué fueron creados cielo y tierra [1].

El [2] decía: **Todo está previsto** y todo está revelado, pero todo sucede según la iniciativa del hombre.

2 **El [3] decía: Todo está dado en prenda, y hay una red extendida sobre todos los vivos. La tienda está abierta, el tendero da crédito, el registro está abierto y el juez ocupa su asiento. (Mas) los recaudadores hacen ronda y continuamente cada día reciben el pago del hombre, ya sea con su consentimiento ya sea sin él.**

3 El arrepentimiento de los malvados detiene (el castigo), aunque su sentencia haya sido sellada.

La prosperidad de los malvados acaba en desgracia [4].

1) Podría haber aquí una alusión al pecado del primer hombre.

2) En PA 3,15 aparece una sentencia similar entre los dichos de Aqiba.

3) En PA 3,16 se encuentra este dicho en boca de Aqiba con algunas variantes. En B 44,4 aparece una sentencia en boca de Eliezer, hijo de Yosé el galileo, que recoge en una versión más breve PA 3,15-16.

4) Cf. *supra* 32,2 y n. 8 *ad loc*. Ver también B 44,4.

El poder entierra a sus amos [5].

El arrepentimiento suspende (la sanción) y el día de la Expiación hace expiación. El arrepentimiento asegura el perdón hasta el día de la muerte y el día de la muerte hace expiación cuando ha habido arrepentimiento [6].

Se paga a los malvados (en este mundo), pero a los justos se les da a crédito. Se paga a los malvados (en este mundo) como si fueran hombres que cumplen la Torah de buen grado y en los que nunca se encuentra nada malo. Por el contrario, se da a crédito a los justos como si fueran hombres que cumplen la Torah a disgusto y en los que no se encuentra nada bueno. Tanto a unos como a otros se les da un poco (en este mundo), pues el resto, la mayor parte, está fijado para ellos (en el mundo venidero) [7].

El [8] decía: Todo el mundo sale (del seno materno) y se va desnudo, y ojalá sea la partida como la entrada [9].

4 R. Meír dice [10]: **El hombre es amado por haber sido creado a imagen de Dios, según se dice: pues a imagen de Dios hizo al hombre** (Gen 9,6). **Amado es el pueblo de Israel porque fueron llamados hijos del Omnipresente, según se dice: Hijos sois del Señor, vuestro Dios** (Dt 14,1). **Israel es amado porque le fue concedido un precioso instrumento [11] con el que fue creado el mundo, según se dice: Buena enseñanza os doy; no abandoneis mi Torah** (Prov 4,2).

5 R. Eliezer bar Sadoq dice: ¿A qué se parecen los justos en este mundo? A un árbol que está en lugar puro, pero su ramaje sale de él hacia un lugar impuro. ¿Qué dicen los hombres? Cortad esas ramas del árbol y será todo él puro, como debe ser. ¿A qué se parecen los malvados en este mundo? A un árbol que está que está en lugar impuro y sus ramas salen de él hacia un lugar puro. ¿Qué dicen los hombres? Cortad esas ramas del árbol para que todo él sea impuro, como debe ser.

5) Cf. la frase paralela de B 44,4. En B 22,2 aparece una expresión similar comentada. Ver también Introducción en el apartado correspondiente al poder.

6) Cf. *supra* 29,5.

7) Cf. el paralelo de B 44,4 donde hay diferencias en la terminología. Sobre el problema de la prosperidad de los malvados, ver también *supra* 9,8 (final) y 25,3.

8) En B 44,4 aparece entre los dichos de Eliezer, hijo de Yosé el galileo.

9) Cf. Job 1,21.

10) En PA 3,14 se encuentra este dicho con una forma algo más extensa entre los dichos de Aqiba. Cf. B 44,5.

11) La Torah.

6 Con seis nombres se llama al león: *'ari, kefir, labi', layiš, šaḥal y šahaṣ* [12].

Con seis nombres se llama a la serpiente: *[naḥaš* [13] ("serpiente")*]*, *sáraf* ("serpiente de fuego"), *tannin* ("serpiente marina"), *ṣif'oni* ("basilisco"), *'ef'eh* ("víbora") y *'akšub* ("áspid") [14].

Con seis nombres se llama a Salomón: *[*Salomón ("hombre de paz")*]* [15], Yedidiah ("amado de Dios"), Qohelet ("Eclesiastés"), Ben Yaqeh, Agur y Lemuel [16].

12) Cf. respectivamente: Nm 23,24; Jue 14,5; Gn 49,9; Is 30,6; Sal 91,13; Job 28,8. En B 43,16 se ofrece una lista de siete nombres con su explicación.

13) Omitido en el texto por haplografía, lo mismo que en B 43,16.

14) Cf. respectivamente: Gn 3,1; Nm 21,8; Ex 7,9; Jr 8,17; Is 30,6; Sal 140,4. En B 43,16 aparece una lista de siete nombres con su explicación.

15) De nuevo se omite el primer nombre en el texto.

16) Cf. respectivamente: 2 Sm 12,25; Qoh 1,1; Prov 30,1; *ibid.*; Prov 31,1. Ver QohR. 1,1 (2) para la explicación de estos nombres.

CAPITULO XL

1: Cuatro cosas que se recompensan en este mundo y en el venidero. Cuatro cosas castigadas en este mundo y en el venidero. 2: Dichos sobre el mérito, el pecado y el arrepentimiento. 3: Cuatro clases de hombres. 4: Cuatro clases de discípulos. 5: Cuatro tipos entre los que frecuentan las casas de estudio. 6: Cuatro tipos entre los que se sientan ante los sabios. 7: Rabbán Gamaliel el viejo sobre cuatro clases de discípulos. 8: Cuatro tipos de cosas dañinas. 9: A propósito de cuatro sabios y de tres discípulos de sabio. 10: A propósito de tres libros de Profetas y tres de Hagiógrafos. 11: Tres cosas en relación con los malvados y con los justos. 12: Consejos higiénicos. 13: Dos clases de amor. 14: Dos clases de controversias. 15: Dos clases de asambleas.

1 Cuatro cosas hace el hombre de cuyos frutos goza en este mundo, mientras que el capital permanece para él para el mundo venidero. Esas cosas son: honrar al padre y a la madre, las obras de misericordia, poner paz entre un hombre y su prójimo y por encima de todas ellas está el estudio de la Torah [1].

Hay cuatro cosas que si el hombre las hace es castigado por ellas en este mundo y en el mundo venidero. Esas cosas son: la idolatría, las relaciones sexuales ilícitas, el derramamiento de sangre y la peor de todas que es la calumnia [2].

1) El mismo dicho aparece en Pea. 1,1. Se recogen aquí tres conceptos importantes en el texto de ARN: las obras de misericordia, la paz y el estudio de la Torah. Cf. *Introducción* acerca de estos temas.

2) En contraposición con el párrafo anterior se enuncian aquí los tres pecados capitales del judaísmo (ver *supra* 38,4) y a ellos se añade la calumnia, a la que nuestro texto dedica varios pasajes, ver *supra* 9.3.4 y 6; B 16,2; 41,6.

2 El mérito tiene un capital [3] y tiene frutos, según se dice: *Decid del justo que le irá bien, pues del fruto de sus obras comerá* (Is 3,10).

La transgresión tiene un capital, pero no tiene frutos, según se dice: *¡Ay del impío! Mal le irá, porque se le tratará con arreglo a la obra de sus manos* (Is 3,11).

Hay quienes dicen: Las transgresiones también tienen frutos, según se dice: *Comerán, pues, del fruto de su proceder y de sus planes se saciarán* (Prov 1,31).

El que a muchos haya hecho ganar méritos [4], no se cometerá pecado por culpa suya, no sea que sus discípulos no vayan a heredar el mundo venidero y él descienda al seol, según se dice: *Pues no has de abandonar en el seol mi alma (ni dejarás que tu santo vea la fosa)* (Sal 16,10).

Mas el que conduce a muchos a pecar [4], no tendrá oportunidad de arrepentimiento para que no desciendan sus discípulos al seol y él herede el mundo venidero, según se dice: *El hombre abrumado por su homicidio hasta la fosa huirá; no le contengáis* (Prov 28,17).

Al que dice [5]: "Voy a pecar, pues luego me arrepentiré", no se le concederá la oportunidad de arrepentimiento. (El que dice:) "Voy a pecar y el día de la Expiación hará expiación", ningún día de la Expiación expiará (para él). (Al que dice:) "Voy a pecar y el día de la muerte purificará", no le purificará (de su pecado) el día de la muerte.

R. Eliezer hijo de R. Yosé decía: El que peca, se arrepiente y vuelve a caminar con integridad, es perdonado antes de que se mueva de su lugar. Pero el que dice: "Voy a pecar y luego me arrepentiré", sólo se le perdonará hasta tres veces y no más.

3 **Hay cuatro tipos de hombres** [6]:

El que dice: "Lo mío es mío y lo tuyo es tuyo", este es el tipo común. Algunos opinan que este es el tipo del hombre de Sodoma.

"Lo mío es tuyo y lo tuyo es mío", este es el hombre ignorante *('am ha-'areṣ).*

"Lo mío es tuyo y lo tuyo es tuyo es tuyo", ese es el piadoso.

"Lo tuyo es mío y lo mío es mío", este es el malvado.

3) Según lo dicho al principio del capítulo se entiende por capital lo que permanece para el mundo venidero y por frutos aquello de lo que se goza en este mundo. En el caso de la transgresión hay que dar el matiz negativo de castigo a ambos conceptos.

4) Una versión algo diferente y más breve de este dicho la encontramos en PA 5, 18 y B 45,4. Ver también Yom. 87a y Tosefta Yom. 5,10-11.

5) Para este párrafo, cf. *supra* 29,5 y notas *ad loc*.

6) PA 5,10 y B 45,10 (final).

4 Hay cuatro tipos de discípulos [7] :

El que quiere estudiar y que los otros estudien, es el generoso.

(El que quiere) estudiar, pero que los demás no estudien, es el egoista.

(El que quiere que) otros estudien, pero no estudiar él, éste es el tipo medio. Algunos dicen que éste es el tipo de Sodoma.

(El que quiere) no estudiar él ni que estudien los demás, éste es el completamente malvado.

5 **Hay cuatro tipos entre los que frecuentan las casas de estudio** [8] : El que se coloca cerca (del sabio), se sienta y participa [9] . El que se coloca cerca, se sienta y no participa. El que se coloca lejos, se sienta y participa. El que se coloca lejos, se sienta y no participa.

(Otros cuatro tipos): El que pregunta y responde participando. El que pregunta y responde sin participar. El que se sienta, se calla y participa. El que se sienta y permanece en silencio sin participar.

(Explicación de las cuatro primeras clases de los que frecuentan las casas de estudio:)

El que se coloca cerca (del sabio) y se sienta para escuchar y estudiar, participa.

El que se coloca cerca y se sienta para que digan: "Fulano de tal se coloca cerca y se sienta ante un sabio", no participa.

El que se coloca lejos y se sienta para conducirse con respeto ante quien es más grande que él, participa.

El que se coloca lejos y se sienta para que digan: "Fulano no necesita a ningún sabio", no participa.

(Explicación de los otros cuatro tipos que frecuentan las casas de estudio:)

El que pregunta y responde para escuchar y aprender, participa.

El que pregunta y responde para que digan: "Fulano pregunta y responde ante los sabios", no participa.

El que se sienta y permanece en silencio para escuchar y aprender, participa.

7) Cf. B 46,3. Ver también PA 5,12 y B 45,10.

8) *Bet ha-midraš*. Cf. B 46,3. Ver también PA 5,14 y B 45,10.

9) En heb. *yš lw ḥlq*, "tiene parte". Goldin, p. 217 n. 11, lo entiende como "tiene parte de recompensa" y traduce: "One takes his place close to (the sage) and is rewarded...". Smilévitch, p. 270 n. 9, lo entiende como "tener parte en la Torah" y traduce: "S'en approcher, s'y installer et avoir part (à la Torah)...". Nosotros traducimos simplemente por "participa", entendiendo que significa tomar parte en el estudio de la Torah, lo cual es meritorio y digno de recompensa.

El que se sienta y calla para que digan: "Fulano se sienta y se calla ante los sabios" [10], no participa.

6 **Hay [11] cuatro tipos entre las personas que se sientan ante los sabios: Hay quien se parece a una esponja; hay quien se parece a un tamiz; hay quien se parece a un embudo y hay quien se parece a un filtro.**

¿Cómo es el que se parece a una esponja? Es el alumno asiduo que se sienta ante los sabios y aprende la Escritura, la Misnah, el Midrás, la Halakah y la Haggadah. Del mismo modo que la esponja lo absorve todo, así él lo absorve todo.

¿Cómo es el que se parece a un tamiz? Es un alumno inteligente que se sienta ante los discípulos de los sabios para aprender la Escritura, Misnah, Midrás, Halakah y Haggadah. Del mismo modo que un tamiz deja pasar la harina común y guarda la flor de harina, así él deja pasar lo malo y guarda lo bueno.

¿Cómo es el que se parece a un embudo? Es el alumno tonto que se sienta ante los discípulos de los sabios para escuchar Escritura, Misnah, Halakah y Haggadah. Del mismo modo que el embudo recibe por un lado y saca por otro, así él: cada palabra que se introduce en sus oídos entra por un lado y sale por otro, una tras otra es olvidada y se va.

¿Cómo es el que se parece a un filtro? Es el mal alumno que se sienta ante los sabios y escucha Escritura, Misnah, Midrás, Halakah y Haggadah. Del mismo modo que el filtro deja pasar el vino y retiene el poso, así él deja pasar lo bueno y retiene lo malo.

R. Eliezer b. Yaqob llama a éste [12] "cuerno perforado, una *qittu'ah* [13]".

¿Cómo actúa una *qittu'ah*? Como un niño al que le han dado perlas. Vuelven y le dan pan, él tira las perlas y se queda con el pan. Vuelven y le dan una vasija de arcilla, tira el pan y se queda con la vasija de arcilla. He aquí que tan sólo queda en su poder una vasija de arcilla.

10) Es decir, para que admiren su humildad y su atención ante las palabras de los sabios.

11) PA 5,15 y B 45,11 con algunas variantes.

12) Así *Editio princeps*, en nuestro texto: "los llama", cf. Goldin, p. 217 n. 13. Ver también otras lecturas en Schechter, p. 127 n. 10.

13) El término *qittu'ah* significa "mutilación", pero en nuestro texto parece indicar un instrumento concreto, cf. Jastrow p. 1357.

7 A propósito de los discípulos, Rabbán Gamaliel el viejo enseñó cuatro cosas: Un pez impuro, un pez puro, un pez del Jordán y un pez del gran mar [14].

¿Cómo es un pez impuro? Es el hijo de padres pobres que estudia Escritura, Misnah, Halakah y Haggadah y no entiende nada [15].

¿Cómo es un pez puro? Es el hijo de padres ricos que estudia Escritura, Misnah, Halakah y Haggadah y lo comprende.

¿Cómo es un pez del Jordán? Es el discípulo de sabio que estudia Escritura, Misnah, Midrás, Halakah y Haggadah, pero no sabe responder [16].

¿Cómo es un pez del gran mar? Es el discípulo de sabio que estudia Escritura, Misnah, Midrás, Halakah y Haggadah y sabe responder.

8 Hay cuatro tipos de (cosas dañinas): Hay una que ve y es vista; otra que es vista y no ve; otra que ve y no es vista; y otra que no ve ni es vista.

La que ve y es vista, como por ejemplo, el lobo, el león, el oso, el leopardo [17], la pantera, la serpiente, los salteadores y los bandidos. Todos esos ven y son vistos.

La que se ve y no ve, como por ejemplo, la espada, el arco, la lanza, el cuchillo, la verga y el látigo. Todos esos se ven, pero ellos no ven.

La que ve y no es vista es la aflicción producida por la melancolía[18].

La que no es vista ni ve es la aflicción producida por una efermedad en la entrañas.

9 (A propósito de) cuatro sabios [19]: Al que ve a R. Yojanán b. Nuri [20] en sueños, se le predice el temor al pecado. Al que ve a R. Elazar b. Azaryah [21] en sueños, se le predice grandeza y riqueza. Al que ve a R. Yis-

14) En heb. *hym hgdwl*, expresión con la que se suele designar al Mediterráneo, pero hay que tener en cuenta que también se califica así al Talmud. En A 12,5 se utilizaban estos términos para indicar el mar Rojo, ver n. 19 *ad loc*.

15) Cf. *supra* 3,1 la opinión de la escuela de Sammay. Pero ver también Ned. 41a: "La tradición nos dice que sólo es pobre el que carece de conocimiento".

16) El símil parece basarse en el tamaño menor de los peces del Jordán comparados con los del gran mar.

17) Oso y leopardo aparecen en orden inverso en nuestro texto, para esta corrección cf. Schechter p. 128 n. 13.

18) Lit. "un mal espíritu", cf. por ej. 1 Sm 16,14.

19) Cf. B 46,2 y Ber. 57b donde se citan tres. Saldarini, p. 290 n. 7, ofrece un cuadro comparativo de las fuentes en que aparece este dicho, ya que difieren bastante.

20) Sólo aparece en la lista de A y no está clara su relación con el temor al pecado.

21) Era rico y de distinguida familia, ver Šab. 54b. Esta predicción coincide con las demás fuentes, excepto B 46,2 que lo relaciona con la sabiduría.

mael [22] se le predice sabiduría. Pero el que ve a R. Aqiba[23] en sueños será afligido por las calamidades.

(A propósito de) tres discípulos de sabio [24] : Al que ve a Ben Azzay [25] en sueños, se le predice la piedad. Al que ve a Ben Zoma [26] en sueños, se le predice la sabiduría. Pero al que ve a Elisa b. Abuya [27] le afligirán las calamidades.

10 (A propósito de) tres libros proféticos [28]: Al que ve el libro de los Reyes en sueños, se le predice la grandeza y la riqueza. Al que ve el libro de Isaías en sueños, se le predice el consuelo. Pero al que ve el libro de Jeremías en sueños le afligirán las desgracias [29].

(A propósito de) tres libros de los Escritos [30] : Al que ve el libro de los Salmos en sueños, se le predice la humildad. Al que ve el libro de Proverbios en sueños, se le predice la sabiduría. Pero el que ve el libro de Job en sueños será afligido por las calamidades.

11 La muerte [31] de los malvados es conveniente para ellos y conveniente para el mundo.

La muerte de los justos es mala para ellos y mala para el mundo.

El sueño de los malvados es conveniente para ellos y conveniente para el mundo.

El sueño de los justos es malo para ellos y malo para el mundo.

La tranquilidad de los malvados es mala para ellos y mala para el mundo.

22) Ver B.B. 10,8 donde Yismael dice: "El que desea ser sabio..." Sin embargo, en las demás fuentes se asocian a él las calamidades, probablemente a causa de su muerte (cf. *supra* 38,3).

23) Probablemente a causa de su muerte, cf. *supra* 25,6 y n. 18 *ad loc.*, se presagian desgracias, aunque en otras fuentes se relacionan con él el temor al pecado y la piedad.

24) Cf. B 46,2 y Ber. 57b. Estos tres nombrados junto con Aqiba gozaron de la experiencia mística de entrar en el *pardes* ("paraíso") según la tradición recogida en Hag. 14b. De ellos, tan sólo Aqiba superó felizmente tal experiencia.

25) En Berakot es relacionado con la piedad como aquí, pero en B lo es con la sabiduría.

26) También en Berakot es relacionado con la sabiduría, pero en B lo es con el temor al pecado.

27) Como era de esperar, respecto a esta figura coinciden las tres fuentes, ver *supra* cap. 24 n. 1.

28) Cf. B 46,2 y Ber. 57b.

29) Ya que se relaciona a este profeta con la primera destrucción del templo.

30) Cf. B 46,2 y Ber. 57b. Sobre los Escritos, ver *supra* cap. 1 n. 27.

31) Como indica Goldin, p. 218 n. 32, parece que aquí falta el encabezamiento de un dicho de tipo numérico.

La tranquilidad de los justos es buena para ellos y buena para el mundo.

12 No permanecerá[32] un hombre desnudo frente a la cámara del Santo de los Santos.

El que entre a un excusado[33] (para hacer sus necesidades) no debe volverse ni hacia el este ni hacia el oeste, sino de lado[34]. No debe desnudarse de pie sino sentado. No se limpiará con la mano derecha sino con la izquierda.

¿Por qué razón dijeron: "No se limpiará con la mano derecha sino con la izquierda"? R. Eliezer dice: Porque se indican con ella las palabras de la Torah. R. Yehosúa dice: Porque se come y se bebe con ella[35].

13 **Todo[36] amor que depende de algo, si ese algo cesa, el amor cesará; pero si no depende de algo transitorio, no cesará nunca. ¿Qué clase de amor es el que depende de algo transitorio? Un amor de ese tipo es el de Amnón y Tamar[37]. Y un amor que no depende de nada transitorio es el amor de David y Jonatán[38].**

14 **Toda controversia[39] emprendida en nombre de los cielos acabará por obtener resultado; pero si no es en nombre de los cielos, será sin resultado. ¿Qué tipo de controversia es la emprendida en nombre de los cielos? Es la**

32) También aquí falta el encabezamiento. En Ber. 9,5 leemos: "Nadie debe comportarse con ligereza ante la puerta oriental, pues está frente al Santo de los Santos. No se puede entrar en el monte del templo con bastón, zapatos, cartera o con los pies embarrados. Tampoco debe usarse como atajo, ni con mayor razón escupir en él". La frase que aparece en nuestro texto podría formar parte de un dicho de tres cosas que no se podían hacer en el templo y el texto de Berakot podría contener las dos que faltan, cf. Schechter p. 128 n. 19.

33) Nueva falta de encabezamiento que según sugiere Goldin, p. 218 n. 34, sería: "Hay tres cosas (que deben ser observadas por el que entra en un excusado)".

34) Para no mostrar ni su delantera ni su espalda hacia el templo. Ver Ber. 61b-62a para una discusión sobre el comportamiento en el retrete y sus normas en diversas regiones.

35) Ante esta pregunta he aquí las razones que diversos sabios exponen en Ber 62a: porque la Torah se dió con la derecha y se cita Dt 33,2; porque es la mano que se lleva a la boca; porque con ella se enrollan las filacterias; porque con ella se marca la acentuación melódica de la Torah cuando se cantilan los versículos; porque con ella se come (R. Eliezer); porque con ella se escribe (R. Yehosúa); porque con ella se marcan los acentos de la Torah (R. Aqiba).

36) PA 5,16 y en forma más breve B 48,2.

37) 2 Sm 13.

38) 1 Sm 18.

39) PA 5,17 y B 46,1.

de Hillel y Sammay [40] **. ¿Y una que no fuera emprendida en nombre de los cielos? La de Coré y su gente** [41] .

15 **Toda** [42] **asamblea que se reúna en nombre de los cielos permanecerá; pero si no se realiza en nombre de los cielos, no permanecerá.** ¿Qué tipo de asamblea es la que se reúne en nombre de los cielos? Por ejemplo la asamblea de Israel frente al monte Sinaí. ¿Y una que no fuera en nombre de los cielos? Por ejemplo la asamblea de la generación de la dispersión [43] .

40) Sobre diferencias de opinión entre ambos sabios reflejadas en nuestro texto, cf. *supra* 3,1 respecto a los requisitos para ser discípulo de los sabios; y A cap. 15 y B cap. 29 sobre su distinta actitud ante los conversos. Ver también su divergencia respecto a los intermedios en A 41,12.

41) Nm 16.

42) En PA 4,11 aparece la sentencia en boca de Yojanán el zapatero y en B 46, 1 de forma anónima y seguida del mismo comentario que en A.

43) Gn 11,1ss. Sobre esta generación, ver *supra* cap. 12 n. 30.

CAPITULO XLI

1: Dicho de R. Simón sobre las tres coronas. Comentario. 2: Relato sobre R. Simón b. Yojay visitando a los enfermos. 3: Relato sobre R. Simón b. Elazar y el hombre feo. 4: Exposición de R. Simón en la casa de estudio sobre la flexibilidad del hombre. 5: Tres clases de generosidad. Tres categorías entre los discípulos de los sabios. Tres clases de sudor. Seis clases de lágrimas. Tres cosas a propósito de un recipiente de arcilla. Tres cosas a propósito de uno de cristal. 6: En cuatro ocasiones es difícil la cohabitación. Cuatro requisitos para ser aceptado como compañero (haber) por los sabios. 7: Tres cosas volvieron a su lugar de origen. 8: Dichos de R. Yehudah b. Tema. 9: Cinco objetos sagrados que permanecen ocultos. 10: R. Tarfón honra a una novia. 11: Personajes bíblicos que no tendrán parte en el mundo venidero. 12: Los justos, los malvados y los intermedios a la hora del juicio final. 13: Todo fue creado para gloria de Dios. Dios concede méritos a Israel.

1 **R. Simón dice** [1] **: Tres son las coronas: La corona de la Torah; la corona del sacerdocio y la corona de la realeza; pero la corona de la buena reputación debe acompañarlas** [2] **.**

La corona del sacerdocio, ¿qué significa? Aunque uno ofreciera toda la plata y oro que hay en el mundo, no le darían la corona del sacerdocio,

1) PA 4,13b y B 48,1 (también el cap. 48 es el último de la versión B). La interpretación que sigue al dicho es diferente en las dos versiones.

2) En el texto: "está por encima de ellas", pero Goldin, p. 219 n. 1, elige esta lectura que aparece en muchos textos de PA (Taylor II, p. 159s.), ya que la anteriormente expuesta es dudosa y no va avalada por la interpretación posterior que ARN hace de la sentencia.

según se dice: *Y será para él* (Aarón) *y su desecendencia después de él una alianza de sacerdocio perpetuo* (Nm 25,13) [3].

La corona de la realeza, (¿qué significa?) Aunque uno diera toda la plata y oro que hay en el mundo, no le darían la corona de la realeza, según se dice: *Y David, mi siervo, será su príncipe perpetuamente* (Ez 37,25) [4].

Pero no sucede lo mismo con la corona de la Torah, pues todo el que quiere asumir el trabajo de la Torah va y lo toma, según se dice: *¡Ay sedientos todos, acudid a las aguas, (incluso el que no tenga dinero! ¡Venid! ¡Comprad y comed y andad, comprad sin dinero y sin precio vino y leche!... ¡Escuchadme bien y comed cosa buena, y vuestra alma se regalará en platos grasos!... Venid a mí... y concertaré con vosotros una alianza eterna*) (Is 55, 1-3) [5].

Trabaja en las palabras de la Torah y no te ocupes de cosas insignificantes.

2 En cierta ocasión estaba R. Simón b. Yojay visitando a los enfermos y encontró a cierto hombre que estaba hinchado y afligido por una enfermedad de las entrañas, y blasfemaba ante el Santo, bendito sea. Le dijo:

- ¡Desgraciado! Tenías que implorar compasión para ti y estás pronunciando blasfemias.

Contestó el hombre:

- Que el Santo, bendito sea, aleje de mí este mal y lo ponga sobre tí.

R. Simón replicó:

- Bien ha actuado contigo el Santo, bendito sea, pues tú has abandonado las palabras de la Torah y te has ocupado en cosas inútiles [6].

3 En cierta ocasión R. Simón b. Elazar [7] venía de Migdal 'Eder [8], de casa de su maestro. Iba montado sobre un asno y pasaba junto a la orilla del mar. Vió a un hombre de enorme fealdad y le dijo:

3) El sacerdocio estaba reservado a la tribu de Leví y quien no perteneciese a ella no podía acceder a él.

4) Asimismo la realeza estaba reservada a la casa de David.

5) La profecía de Isaías se pone aquí en boca de la Torah. Hemos completado la cita bíblica, ya que en el texto tan sólo aparece el principio.

6) Así nuestro texto, pero Goldin, p. 219 nn. 5-8, siguiendo la *Editio princeps* y Ms. Oxford (Schechter p. 130 n. 2), traduce: "(Thereupon) Rabbi Simeon exclaimed: Well has the Holy One, blessed be He, done with me, for I neglected the words of the Torah and engaged in idle matters". El relato, interpreta Goldin, va dirigido a poner de relieve la importancia del estudio de la Torah y R. Simón declara que comparado con él incluso un acto tan meritorio como visitar a los enfermos resulta una cosa inútil.

7) Cf. el paralelo de este relato en Taa. 20a-b.

8) Cf. Gn 35,21 En Taa. Migdal Gedor.

- ¡Desgraciado! ¡Qué feo eres! ¿Acaso todos los hombres de tu ciudad son tan feos como tú?

Contestó:

- ¡Qué puedo hacer! Vete al artesano que me hizo y dile: "¡Qué fea es esa vasija que has hecho!".

Tan pronto como R. Simón se dió cuenta de que había pecado, descendió del asno y se postró ante él. Le dijo:

- Tienes razón, perdóname.

Le contestó:

- No te perdonaré hasta que vayas al artesano que me hizo y digas: "¡Qué fea es esa vasija que hiciste!".

(Y el hombre siguió su camino). R. Simón corrió tras él tres millas. Salieron los hombres de la ciudad a su encuentro y le dijeron:

- La paz sea contigo, rabbí.

El hombre les dijo:

- ¿A quién llamáis rabbí?

Contestaron:

- Al que va detrás de tí.

Les dijo:

- Si ese es un rabbí, ¡que no haya muchos como él en Israel!

Le dijeron:

- ¡Dios nos libre! ¿Qué te ha hecho?

Contestó:

- Tal y tal cosa me hizo.

Replicaron ellos:

- Aunque así sea, perdónalo.

Contestó:

- Está bien, lo perdono, pero solamente si no actúa de nuevo de ese modo.

4 Aquel día entró R. Simón en su gran casa de estudio y expuso lo siguiente:

- Que siempre sea el hombre flexible como la caña y no duro como el cedro. ¿Por qué la caña? Cuando todos los vientos vienen y soplan contra ella se mueve a su compás. Se calman los vientos y la caña vuelve a permanecer en su lugar. Y ¿cuál será el final de la caña? Si tiene méritos, de ella se obtendrá el cálamo [9] para escribir un libro de la Torah[10]. Sin embargo, el

9) En el texto *qwlmws: calamus*, "caña", "caña para escribir".

10) En Taa. 20b se añaden las filacterias y las *mezuzot*.

cedro no permanecerá en su lugar. Por el contrario, cuando sopla el viento del sur lo desarraiga y le da la vuelta. Y ¿cuál es el final del cedro? Los leñadores vienen a él y lo cortan, cubren con él (los tejados) de las casas y el resto lo arrojan al fuego.

De ahí que se diga: Sea el hombre flexible como la caña y no duro como el cedro.

5 Tres cosas se dicen acerca de los hombres: Sobre el que da limosna llega la bendición. El que presta de sus bienes a otro (tiene un mérito) superior al primero. (El que da dinero a un pobre para trabajar con él en sociedad) [11] y comparte con él los beneficios es superior a todos.

Hay tres categorías entre los discípulos de los sabios: El que pregunta y responde es sabio. El que pregunta y no responde es inferior al primero. El que ni pregunta ni responde es inferior a todos ellos.

Tres clases de sudor son buenas para el cuerpo: El sudor del enfermo, el sudor del baño (de vapor) y el sudor del trabajo. El sudor de la enfermedad cura, y no hay nada comparable al sudor de un baño de vapor.

Hay seis clases de lágrimas, tres convenientes y tres nocivas:

Las lágrimas de pena [12], las producidas por el humo y las del retrete son malas.

Las lágrimas producidas por un medicamento, las provocadas por la risa y las especias [13] son buenas.

Se dicen tres cosas a propósito de un recipiente de arcilla: Absorve, no pierde y su contenido no se pudre.

Tres cosas se dicen a propósito de un recipiente de cristal: No abosrve, no pierde y deja ver su contenido. En sitio caliente, calienta (a su vez) y en sitio fresco refresca.

6 En cuatro ocasiones es difícil la cohabitación: Cuando se llega de un viaje, después de una sangría [14], en la convalecencia de una enfermedad y al salir de la cárcel.

11) Para estos paréntesis, ver el paralelo de Sab. 63a.

12) Lit. "de llanto".

13) Lit. "los frutos", pero en otros textos citados por Schechter, p. 132 n. 14, "mostaza".

14) Lit. "después de estar con el barbero (sangrador)".

El que asume cuatro cosas es aceptado como compañero [15] (por los sabios): No ir nunca al cementerio [16], no criar animales menudos [17], no dar ofrenda alzada (*terumah*) ni diezmo a un sacerdote que sea rústico (*'m h'rṣ*) [18], no cumplir (ninguna prescripción relativa a) purificaciones [19] con (un sacerdote) rústico, y comer (incluso) los alimentos ordinarios (*ḥullin*) en estado de pureza.

7 [Tres cosas[20] volvieron a su lugar de origen: Israel, la plata de Egipto y la escritura celeste [21].

Israel residía al otro lado del río, según se dice: *Vuestros padres - Teraḥ, padre de Abrahán y padre de Naḥor- habitaron antaño allende el río* (Eúfrates) *y sirvieron a otros dioses* (Jos 24,2). Y ¿cómo sabemos que los israelitas volvieron a su lugar de origen? Porque está dicho: *Pero habiendo vuestros padres irritado al Dios del cielo, los entregó él en la mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, el caldeo, el cual demolió esta casa y deportó al pueblo de Babilonia* (Esd 5,12)].

La plata de Egipto volvió a su lugar, según se dice: *De esta suerte despojaron a los egipcios* (Ex 12,36). Y se dice: *José recogió toda la plata que pudo hallarse en el país de Egipto* (Gn 47,14). Y también se dice: *Y el año quinto del rey Roboam, Šišaq, rey de Egipto, subió contra Jerusalén... y se apoderó de los tesoros de la casa de Yahveh y los del palacio real; todo lo cogió* (2 Cr 12,2 y 9).

La escritura celeste volvió a su lugar, según se dice: *Si diriges tu mirada sobre ella, no está ya; porque se ha hecho alas, como águila vuela a los cielos* (Prov 23,5)[22].

15) *Ḥaber* miembro de un grupo o cofradía (*ḥaburah*) que se distinguía por su escrupulosidad en el cumplimiento de las leyes de la ofrenda alzada (*terumah*) y los diezmos, así como las normas de pureza levítica en la vida diaria. Sobre los requisitos para convertirse en *ḥaber*, ver Bek. 30b.

16) Por la impureza que transmiten los cadáveres. Ver por ej. *supra* 35,2 y n. 9 *ad loc.*

17) Ver *supra* 35,2 y n. 16 *ad loc.*

18) Sobre sacerdotes *'m h'rṣ*, ver *supra* 26,1 y n. 4 *ad loc.*

19) Ver *supra* el relato de 12,15 y B 27,7.

20) Los párrafos entre corchetes faltan en nuestro texto y se han reconstruido a base de B 47,2, cf. Goldin, p. 219 n. 24 y Schechter, p. 133 n. 19. Ver los paralelos de Pes. 87b y Mekilta a 17,8 (Lauterbach II, pp. 139-40).

21) Lo que estaba escrito en las tablas de los mandamientos que Moisés rompió, ver Ex 32,19; *supra* 2,7 y n. 35 *ad loc.* y B 2,3.

22) En B se aplica el mismo apoyo bíblico a la Torah, que en dicha versión aparece en lugar de la escritura celeste.

8 **R. Yehudah b. Tema dice [23] : Sé fuerte como el leopardo, ligero como el águila, veloz como la gacela y poderoso como el león, para hacer la voluntad de tu padre que está en el cielo.**

Decía también: Ama a los cielos y témelos [24] , tiembla y regocíjate por cada mandamiento (que cumples).

Si hiciste a tu prójimo un daño leve, considéralo como grave. Si has hecho a tu prójimo mucho bien, considéralo poca cosa. Si tu prójimo te hizo un pequeño favor, considéralo grande. Si tu prójimo te ha hecho mucho daño, considéralo poca cosa.

/Sé [25] como un cántaro untado de pez o como una esponja, pero no seas como un embudo o un tubo/. La esponja y el cántaro untado de pez son los discípulos de los sabios (que no dejan escapar nada) [26]. El embudo y el tubo son los malvados (que dejan escapar todo) [27] .

Se como un odre sin abertura que deja pasar el aire [28] . Aprende a aceptar el sufrimiento. Perdona el insulto que a ti se hace.

9 Hay cinco cosas que primero fueron hechas y luego ocultadas [29] , y son: La tienda de reunión, los utensilios que había en ella, el arca, las tablas rotas [30] que en ella estaban, la vasija llena de maná [31] , el frasco del óleo de la unción [32] , el cayado (de Moisés) [33], la vara de Aarón con sus almendras y sus flores [34] , los hábitos sacerdotales y las vestiduras del sacerdote ungido [35].

23) Cf. PA 5,20; B 48,6; Pes. 112a.

24) Sobre actos realizados por amor o por temor, ver B 10,3 (final); Sot. 5,5; Sot. 31a; Pes. 50b; MekiltaRS p. 148, 15-18.

25) Sobre la restauración de lo que aparece entre corchetes, ver Schechter, p. 133 n. 21.

26) Sobre el discípulo comparado con una esponja, ver *supra* 40,6 y B 45,11; comparado con una jarra untada de pez, ver *supra* 14,2.

27) Sobre el embudo, ver *supra* 40,6 y B 45,11.

28) Una imagen similar aparece en Mekilta (Lauterbach II, p. 51) referida a los egipcios.

29) Sobre este tema, ver *Legends* III, p. 48; IV, pp. 320-21; VI, p. 19 n. 112.

30) Ver *supra* n. 21 y *Legends* III, p. 158; VI, p. 65 n. 331.

31) Cf. Ex 16,33.

32) Cf. Lv 8.

33) Cf. Ex 4,17.

34) Cf. Nm 17,23.

35) Cf. Ex 28 y 29,4-9. Más de cinco cosas se enuncian aquí y, según Goldin, p. 220 n. 38, nos encontramos ante una mezcla de distintas tradiciones.

Por el contrario, el mortero de la casa de Abtinas [36], la mesa [37], el candelabro [38], el velo (del arca)[39] y la lámina (de oro puro que el sumo sacerdote llevaba en la frente)[40] aún permanecen en Roma[41].

10 En cierta ocasión estaba R. Tarfón sentado enseñando a sus discípulos y pasó una novia ante él. Le ordenó que entrara en su casa y dijo a su madre y a su mujer:

- Lavadla, ungidla, adornadla y danzad ante ella hasta que se vaya a casa de su marido [42].

11 Estos que siguen, según los sabios, no tendrán parte en el mundo venidero [43], cinco fueron reyes[44] y otros seis ambicionaron la grandeza: Caín, Coré, Balaam, Ajitofel, Doeg y Guejazí[45].

12 R. Yosé dice: (A la hora del juicio final) no se purificará a los completamente justos ni a los completamente malvados [46]. ¿Quiénes tendrán necesidad de purgar sus faltas? Los intermedios[47] - *Invoqué el nombre de Yahveh: "Por favor, Yahveh, salva mi alma* (Sal 116,4) del castigo de la gehenna".

La escuela de Sammay dice: Esos intermedios descienden a la gehenna, son purificados en ella y son purgados (de todas sus faltas); después suben, según está dicho: *E introduciré la tercera parte*[48] *en el fuego y la acrisolaré como se acrisola la plata, y la probaré como se prueba el oro* (Zac 13, 9).

36) Eran los encargados de preparar el incienso para el templo. Ver B cap. 32 n. 6.

37) Cf. Ex 25,23.

38) Cf. Ex 25,31.

39) Cf. Ex 26,31.

40) Cf. Ex 28,36.

41) Se dice que todos esos objetos fueron llevados por Tito a Roma después de la toma de Jerusalén, cf. Josefo, *Bello* 7,5,5; 6,8,3.

42) Ver *supra* 4,3 y n. 5 *ad loc.* Sobre la obra de misericordia de festejar a los esposos ver también PRE 16.

43) Cf. *supra* 36,6 y n. 26 *ad loc.*

44) Según Goldin, p. 220 n. 46, los cinco reyes serían los tres que aparecen en el dicho citado en la nota anterior, más Salomón y Joaquín. Salomón se cuenta entre los reyes malvados en jSan. 10,2 y Joaquín en San. 103b.

45) Cf. *supra* 36,6. Para Coré, ver 36,3.

46) Cf. R.H. 16b-17a y Tosefta San. 13,3.

47) Ver *supra* cap. 32 n. 9. El concepto de "intermedios" no aparece en el texto de la versión B.

48) Entendida aquí como el tercer grupo, el de los intermedios.

Pero la escuela de Hillel dice: Ellos no verán la gehenna en absoluto, según se dice: *Pues es mejor tu misericordia que la vida* [49], *te alabarán mis labios* (Sal 63,4). Y se dice: *Acuérdate de ellos*[50] *conforme a la grandeza de tu misericordia* (Neh 13,22) para que sean liberados del castigo de la gehenna.

13 **Todo lo que creó el Santo, bendito sea, en su mundo, sólo lo creó para su gloria, como está dicho: A todo el que lleva mi nombre, para mi gloria lo he creado, lo he formado y he hecho** (Is 43,7). **Y dice: El Señor ha de reinar por siempre jamás** (Ex 15,18) [51] .

Dijo R. Jananya b. Aqasya: Quiso el Santo, bendito sea, dar méritos a Israel, por eso aumentó para ellos Torah y mandamientos, según está dicho: Yahveh, por amor de su justicia, quiso glorificar y engrandecer la Torah (Is 42,21) [52] .

49) Pues ella se ejerce también después de la muerte.

50) Así nuestro texto en texto masorético " de mí".

51) PA 6,11.

52) Con estos dos dichos concluye también PA. En la versión B no aparecen, pues en ella no encontramos ninguna referencia explícita al cap. 6 de PA que es en realidad una *baraita* o adición al texto de PA constituído originalmente por cinco capítulos solamente..

Versión B de Abot Rabbí Natán

CAPITULO I

1: Dios engrandeció a Moisés y lo santificó. Santificación de Moisés. Santificación de Aarón y sus hijos. 2: Periodos de purificación de siete días. 3: La cadena de la tradición. Máximas de los hombres de la Gran Asamblea. 4: "Sed prudentes en el juicio". Recomendación contra la irritabilidad. La cólera de Moisés. 5: "Haced una cerca en torno a la Torah". Los peligros de una cerca excesiva. 6: La cerca de Dios. Justificación del exilio de Israel. Interpretación de Dt 29,27: los tres castigos, espada, hambre y peste. 7: La cerca del primer hombre era excesiva y la serpiente se aprovechó de ello. 8: La serpiente como servidor potencial del hombre. 9: La serpiente convence a Eva. La calumnia de la serpiente. 10: Eva ve al ángel de la muerte. Tras el pecado, los dientes del primer hombre sufren dentera. 11: Ejemplos sobre Eva. El hombre que se casó con una prosélita. La mujer y la tinaja de alacranes. 12: Las doce primeras horas de Adán.

1 Todo el que se engrandece a sí mismo no es (realmente) grande si otro más grande que él no lo engrandece. El Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, engrandeció a Moisés y el Rey de reyes de reyes lo santificó, según se dice: *No ocurre así con mi servidor Moisés, que es fiel entre toda mi casa. Boca a boca hablo con él*, etc. (Nm 12,7-8). Esto nos enseña que el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, engrandeció a Moisés y lo santificó [1].

Moisés fue santificado en la nube durante siete días enteros, según se dice: *Y subió Moisés a la montaña, y la nube cubría el monte. La gloria de Yahveh se posó sobre el monte Sinaí, y la nube lo cubrió durante seis días. Al séptimo día llamó El a Moisés de en medio de la nube* (Ex 24,15-16). De ahí se desprende que la gloria divina lo envolvió durante todos esos siete días y lo santificó -tal es la opinión de R. Yosé el galileo.

Pero R. Aqiba dice: *La gloria de Yahveh se posó sobre el monte Sinaí* a principio de mes. *Y la nube lo cubrió durante seis días. Al séptimo día llamó El a Moisés de en medio de la nube: al séptimo día, después de que los mandamientos habían sido dados* [2].

Moisés se santificó en la nube durante siete días completos y después santificó a Aarón y a sus hijos durante siete días enteros, según se dice: *Después tomó Moisés del aceite de la unción y de la sangre que había encima del altar... Dijo entonces Moisés a Aarón y a sus hijos: "...No habéis de salir de la entrada de la tienda de reunión durante siete días, hasta el día en que se cumplan las jornadas de vuestra investidura, pues se os investirá durante siete días"* (Lv 8,30-31 y 33).

1) Este párrafo introductorio falta en la versión A.
2) Ver A cap. 1 n. 2.

2 Eleazar quemaba la vaca (roja) y la asperjaba sobre todo Israel cada año. Dijo R. Yosé: Este es el modo habitual de purificación para todas las generaciones [3].

De ahí que dijeran: El período de purificación para el que padece gonorrea son siete días, para el flujo de la mujer siete días, para la menstruante siete días, para un leproso siete días, para la impureza transmitida por un cadáver siete días, para el duelo siete días, para la fiesta de bodas siete días [4].

¿De dónde sabemos que hacen falta siete días para la purificación del que padece gonorrea? Porque está dicho: *Cuando el que padece gonorrea sane de su flujo, contará para sí siete días en orden a su purificación* (Lv 15,13).

¿De dónde sabemos que hacen falta siete días para la purificación del flujo de la mujer? Porque está dicho: *Si ella se limpiare de su flujo, contará para sí siete días* (desde su curación), *tras lo cual quedará purificada (ibid.* 28).

¿De dónde sabemos que hacen falta siete días para la purificación de la menstruante? Porque está dicho: *Siete días permanecerá en su impureza legal... (ibid.* 19).

¿De dónde sabemos que hacen falta siete días para la purificación del leproso? Porque está dicho: *...y ha de permanecer fuera de su tienda siete días...*(Lv 14,8).

¿De dónde sabemos que hacen falta siete días para la purificación de la impureza transmitida por un cadáver? Porque está dicho: *Cualquiera que en pleno campo toque a una víctima de la espada, o a un muerto, u osamenta humana, o una tumba será impuro siete días* (Nm 19, 16).

¿De dónde sabemos que hacen falta siete días para la purificación relativa a un duelo? Porque está dicho: *E hizo* (José) *a su padre un duelo de siete días* (Gn 50,10).

¿De dónde sabemos que hacen falta siete días para la purificación concerniente a la fiesta de bodas? Porque está dicho: *Completa la semana nupcial de esta...* (Gn 29,27) [5].

3 **Moisés recibió[6] la Torah del Sinaí y la transmitió a Josué; Josué a los Ancianos; los Ancianos a los Jueces; los Jueces a los Profetas; los Profetas a Ageo, Zacarías y Malaquías [7]; Ageo, Zacarías y Malaquías la transmitieron a los hombres de la Gran Asamblea [8]. Los hombres de la Gran Asamblea pronunciaron tres sentencias: Sed prudentes en el juicio. Estableced muchos discípulos, y haced una cerca [9]en torno a la Torah[10].**

Moisés recibió la Torah del Sinaí: No la recibió de boca de un ángel, no de boca de un serafín, sino de boca del Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, según se dice: *Estos son los estatutos, los decretos y las leyes que Yahveh estableció entre él y los hijos de Israel, en el monte Sinaí, por medio de Moisés* (Lv 26,46). Y ¿de dónde sabemos que Dios se los escribió a Moisés? Porque está dicho: *Y los escribió sobre dos tablas de piedra* (Dt 4,13).

3) Para Saldarini, p. 22 n. 7, la mención de Eleazar (hijo de Aarón, Ex 6,23) y la vaca roja (Nm 19,2ss) no designa explícitamente un periodo de siete días y por tanto no parece adecuarse a esta serie que menciona periodos de ese número de días. Quizá este comentario, sigue Saldarini, implique la aceptación de las prácticas mencionadas en Yom. 2a: el sumo sacerdote y los sacerdotes que debían quemar la vaca roja tenían que abandonar su casa para prepararse y purificarse durante los siete días que precedían al Día de la Expiación. En A 1,3 se menciona también la unción de Aarón y sus hijos y la vaca roja, pero el contexto es diferente.

4) Cf. el pasaje similar de PRE 54,2.

5) Se trata de Lea y Jacob. Labán indica a Jacob que debe esperar siete días antes de tomar a Raquel.

6) En este caso la versión B emplea el verbo *qbl*, "recibir", pero en adelante B y PA utilizan la raíz *msr*, "transmitir", cf. A cap. 1 n. 9.

7) Ver A cap. 1 n. 10.

8) Ver A cap. 1 n. 11.

9) Ver A cap. 1 n. 12.

10) PA 1,1 y A 1,4.

Moisés la transmitió a Josué, según se dice: *Y Josué, hijo de Nun, fue lleno del espíritu de sabiduría, porque Moisés había impuesto sus manos sobre él...* (Dt 34,9).

Josué la transmitió a los Ancianos, según se dice: *Y sirvió el pueblo a Yahveh todos los días de Josué y todos los días de los ancianos que a Josué sobrevivieron...* (Jue 2,7). Los ancianos sobrevivieron a Josué días, pero no años.

Los Ancianos la transmitieron a los Jueces, según se dice: *Cuando Yahveh les suscitó jueces...* (Jue 2,18).

Los Jueces la transmitieron a Elí, según se dice: *Elí se hallaba sentado en su sitial junto al jambaje del templo de Yahveh* (1 Sm 1,9).

Elí la transmitió a Samuel [11] **, según se dice:** *Y el joven Samuel iba creciendo y era grato así a Yahveh como a los hombres* (1 Sm 2,26).

Samuel la trasmitió a los Profetas, según se dice: *En verdad no hace Adonay, Yahveh, cosa alguna sin haber revelado su designio a sus siervos los profetas* (Am 3,7).

Los Profetas la transmitieron a Ageo, Zacarías y Malaquías; Ageo, Zacarías y Malaquías la transmitieron a los hombres de la Gran Asamblea y ellos pronunciaron tres sentencias: Sed prudentes en el juicio. Estableced muchos discípulos. Y haced una cerca en torno a la Torah [12] .

4 **Sed prudentes en el juicio** [13] , pues todo el que es prudente en el juicio lo organiza bien y lo lleva a cabo convenientemente (*'l 'pnyw*), según se dice: *Manzanas de oro con guirnaldas de plata, es una palabra dicha a su tiempo* (*'l 'pnyw*) (Prov 25,11).

Otra interpretación: **Sed prudentes en el juicio**, porque así lo encontramos respecto a los hombres de Ezequías, rey de Judá, los cuales eran prudentes en el juicio y lo organizaban bien, según se dice: *También éstos son proverbios de Salomón, que copiaron los varones de Ezequías, rey de Judá* (Prov 25,1) [14] .

¿Por qué dice la Escritura: *también éstos*? Simplemente para indicar que eran prudentes en el juicio y lo organizaban bien [15]. ¿Por qué dice: *que copiaron los varones de Ezequías, rey de Judá?* Sin embargo, yo digo: Proverbios, Cantar de los Cantares y Eclesiastés eran considerados apócrifos [16]hasta que fueron incluidos en los Escritos [17] .

11) Sólo la versión B incluye en esta cadena a Elí, el sacerdote, y a su discípulo Samuel, levita y también profeta.

12) Sobre diversas interpretaciones de este dicho, ver Saldarini, p. 26 n. 16.

13) Con el término hebreo *dyn* sucede lo mismo que con el castellano "juicio". Por una parte significa opinión, parecer y por otra designa una actuación de tipo legal. Ambas acepciones se tienen en cuenta en el comentario de las dos versiones de ARN a esta sentencia. Esta primera interpretación del dicho señala, según Saldarini, p. 26 n. 17, que los jueces deben presentar sus decisiones claramente, con sus razones y opiniones en orden.

14) Se considera aquí a los proverbios copiados por los hombres de Ezequías como "juicios" en el sentido de sentencias, máximas, que ellos organizaron bien y colocaron convenientemente. Cf. la interpretación algo diferente que A 1,5 hace de este versículo de Proverbios. Sobre la labor de Ezequías y sus hombres, ver *Legends* IV, pp. 276-77 y VI, pp. 368-69 n. 89.

15) Según Saldarini, p. 27 n. 19, las dos primeras palabras de Prov 25,1, *también éstos*, se citan aquí para conectar los juicios de los hombres de la Gran Asamblea con estos juicios o proverbios. La identificación de los hombres de la Gran Asamblea con los de Ezequías es aquí asumida y ciertamente se confundían a menudo en la época tannaita, ver A cap. 1 n. 18.

16) Ver A cap. 1 n. 16.

17) En heb. *ktwbym*, tercera parte de la Biblia hebrea, llamada también Hagiógrafos. La canonicidad de los tres libros bíblicos citados era debatida aún en la época tannaita y finalmente fue confirmada en el sínodo de Yabneh (100 d.C.). Cf. A 1,5.

En Proverbios ¿qué se dice? *Es bulliciosa y desenfrenada* (Prov 7,11) [18].

En Cantar de los Cantares ¿qué se dice? *Bolsita de mirra es para mí mi amado, que entre mis pechos descansa. Racimo de alheña es para mí mi amado* (Cant 1,13-14).

En Eclesiastés ¿qué se dice? *Alégrate, ¡oh joven!, en tu mocedad* (Qoh 11,9) [19].

Otra interpretación de *que copiaron* (*h'tyqw*) (Prov 25,1): No es "que copiaron" sino "que trasladaron", del mismo modo que se dice: *De allí se trasladó (wy'tq) a la montaña* (Gn 12,8), y no es necesario citar: *El que traslada (hm'tyq) los montes sin que se den cuenta* (Job 9,5) [20].

Otra interpretación de **Sed Prudentes en el juicio**: Significa que un hombre no debe ser irascible ni interrumpir las palabras de su prójimo, pues todo el que es irascible acabará por olvidar lo que tiene que decir. Pues así lo encontramos respecto a Moisés, el padre [21] de los profetas. Debido a que se irritó un momento, olvidó lo que tenía que decir, y Elazar, hijo de Aarón, tuvo que responder en su lugar, según está dicho: *Y Elazar el sacerdote dijo a los hombres de la milicia que habían ido al combate: "Esta es la prescripción legal que Yahveh ha ordenado a Moisés* (Nm 31,21). A Moisés se le ordenó y no a mí [22]. Hay aquí material para realizar una deducción [23] : Si Moisés, padre de los profetas, olvidó lo que tenía que decir por irritarse un momento, con mayor razón sucederá esto al resto de los hombres.

Ben Azzay dice: Si insistes en tus palabras, las anulas [24].

5 **Y haced una cerca en torno a la Torah** [25] : Una viña que está rodeada por una cerca no es igual a otra que no está cercada [26] . Pero el hombre no debe hacer una cerca excesiva para las raíces (que guarda), pues si cae la cerca, arrancará las plantas. Así encontramos que el primer hombre hizo una cerca excesiva para la raíz, cayó la cerca y arrancó las plantas [27].

El Santo, bendito sea, hizo una cerca en torno a sus palabras. También el primer hombre, Job, Moisés, la Torah, los Profetas, los Escritos y los sabios hicieron una cerca en torno a sus palabras [28].

6 ¿De dónde sabemos que el Santo, bendito sea, hizo una cerca en torno a sus palabras? Porque está dicho: *Y todas las naciones dirán: "¿Por qué trató así Yahveh a este país?"* (Dt

18) El cap. 7 de Proverbios expone una amplia descripción de una prostituta y de cómo seduce a un joven. A 1,5 ofrece una cita bastante más larga de Prov 7.

19) Ver A cap. 1 n. 19.

20) Hemos elegido el verbo castellano "trasladar" porque permite las mismas interpretaciones que la raíz *'tq* hebrea: "desplazar", "copiar", "traducir", etc. El sentido de este párrafo parece ser el siguiente: los hombres de Ezequías desplazaron, quitaron los significados censurables de Proverbios, Cantar de los Cantares y Eclesiastés e interpretaron los pasajes correspondientes de un modo aceptable. Ver A 1,5 y n. 15 *ad loc.*, donde se llega a la misma conclusión comparando los significados de dos raíces hebreas.

21) Para esta lectura, cf. Saldarini p. 29 n. 25, que sigue otros mss. En nuestro texto: "el señor (*'dwn*) de los profetas".

22) Ver A cap. 1 n. 20.

23) Ver A cap. 1 n. 24.

24) Ver A cap. 1 n. 25.

25) Ver A cap. 1 n. 26.

26) La imagen de una viña cercada se utiliza en Tosefta Qid. 1,11.

27) El único ejemplo que aparece en ARN de una cerca excesiva es el de Adán, ya que con la limitación de "no tocar el árbol" añadida a la prohibición de Dios de "no comer de él" dió pie a la serpiente para tener un argumento con el que convencer a Eva, ver más adelante 1,7 y A 1,7,9. Cf. El dicho de R. Jiyya en GnR. 19,3.

28) Cf. A 1,7.

29,23). Entonces los habitantes del mundo podrían empezar a decir a Moisés: "Porque él es quien gobierna en su mundo, mata a quien quiere y deja a quien quiere. Los hombres de (la generación del) diluvio ¿qué habían hecho para que los hiciera flotar como odres en el agua? Los hombres de la generación de la dispersión [29] ¿qué le hicieron para que los dispersara por todo el mundo entero? Los hombres de Sodoma ¿qué le hicieron para que los matara con fuego y con sal? Y su propio pueblo ¿qué le había hecho para que los exilara de su tierra?". Y es por eso por lo que se le dijo a Moisés: "Escribe lo que sigue: *Porque abandonaron la alianza de Yahveh, Dios de sus padres, que con ellos había concertado al sacarlos de Egipto, y se fueron a servir a otros dioses y se postraron ante ellos* (Dt 29,24-25). Y debido a que *se fueron a servir a otros dioses* es por lo que se dice: *Y Yahveh los estirpó de sobre su suelo con ira, furor y gran indignación* (*ibid.* 27) [30]".

Con ira se refiere a la espada, según se dice: *Se encenderá mi ira y os mataré a espada* (Nm 22,23). *Con furor* se refiere al hambre, según se dice: *Quien se halle lejos morirá de peste, y quien cerca caerá a espada, y el que quede y esté sitiado morirá de hambre, y desfogaré en ellos mi furor* (Ez 6,12). *Y con indignación* se refiere a la peste, según se dice: *Ha estallado la indignación ante la faz de Yahveh, ha empezado la peste* (Nm 17,11) [31].

7 ¿De dónde sabemos que el primer hombre hizo una cerca en torno a sus palabras? Porque el Santo, bendito sea, le dijo: *De todo árbol del vergel podrás comer libremente, pero del árbol de la ciencia del bien y del mal no has de comer* (Gn 2,16-17). Pero a través de las palabras de Eva [32] nosotros aprendemos que el primer hombre hizo una cerca en torno a ello [33].

La serpiente deliberaba consigo misma y se decía: "Si voy junto a Adán y le hablo, sé que no me escuchará. Iré, por el contrario, junto a Eva, pues sé que las mujeres escuchan a cualquiera". Fue y le dijo:

- *¿Conque Dios os ha dicho: "No habéis de comer de ningún árbol del jardín?* (Gn 3,1).

Ella le contestó:

- *Del fruto de los árboles del jardín podemos comer, pero respecto al fruto del árbol que está en lo interior del vergel ha dicho Dios: "No comáis de él ni lo toquéis, para que no muráis* (Gn 3,2-3).

Cuando oyó la serpiente las palabras de Eva encontró una puerta por donde colarse [34].

8 Rabbi dice: Si no hubiera sido maldecida la serpiente, hubiera supuesto una gran mejora para el mundo, pues el hombre la habría adiestrado en lugar del caballo, del mulo y del asno, y habría transportado por medio de ella fertilizantes para jardines y huertos. R. Simón b. Elazar dice: Si no hubiera sido maldecida la serpiente, hubiera supuesto una gran mejora para el mundo, pues un hombre habría podido adquirir dos serpientes y enviar una hacia el norte y otra hacia el sur; al cabo de treinta días le habrían traido plata, oro, piedras preciosas y perlas [35].

29) Ver A cap. 12 n. 30.

30) Cf. La versión más breve de A 1,7.

31) En este párrafo se hace una interpretación derásica de Dt 29,27 en la que se aplican las reglas exegéticas (ver A 37,10 y notas *ad loc.*) de deducción por analogía (*gzyrh šwh*) y la explicación por el contexto (*dbr hlmd m'nynw*), cf. Saldarini p. 31 n. 36.

32) Gn 3,3 que se cita un poco más adelante. Ver A cap. 1 nn. 30 y 31.

33) Cf. paralelos en GnR. 19,3; PRE 13,3; MidrTeh. 1,9.

34) Sobre esta expresión, cf. PRE 13,3 y n. 11 *ad loc.* Ver también *Legends* I, p. 96.

35) Cf. A 1,10 y n. 44.

9 Fue la serpiente y cogió del fruto del árbol y lo comió. Algunos dicen: Cuando el árbol vió que la serpiente se dirigía hacia él, le dijo:

- Malvada, no me toques. *No me pisotee el pie del altanero, ni la mano de los impíos me sacuda* (Sal 36,12)[36].

Y también dice la Escritura: *Allí han caído los autores de iniquidad* (*ibid.* 13).

Fue la serpiente y dijo a Eva:

- He aquí que lo he tocado y no he muerto. Tampoco tú, si lo tocas, morirás.

[La empujó hasta que ella tocó el árbol y no murió. Dijo a ella:][37]

- Date cuenta que esta prohibición no es más que producto de su envidia[38]. Pues en el momento en que comáis de él, del mismo modo que él puede crear un mundo, vosotros podréis hacerlo también; así como él puede matar y revivir, también vosotros podréis matar y dar vida. *Pues sabe Dios que el día en que comáis de él se abrirán vuestros ojos y os haréis como dioses, sabedores del bien y del mal* (Gn 3,5)[39].

10 Algunos dicen: Cuando comió Eva del fruto del árbol se consideró a sí misma como si no hubiera sido perjudicada, pues se dijo: "Todas esas cosas que me ordenó mi maestro, Adán, eran mentira". Esto nos enseña que Eva llamaba a Adán "mi maestro"[40].

Otros dicen: Cuando comió Eva del fruto del árbol vió al ángel de la muerte[41] que se dirigía hacia ella, se dijo: "Me parece como si fuera a ser apartada del mundo y que otra mujer va a ser creada para Adán en mi lugar. ¿Qué voy a hacer? Le haré comer conmigo", según se dice: *Tomó de su fruto y comió, y a su marido hizo comer con ella y él comió* (Gn 3,6)[42].

Algunos dicen: Cuando comió el primer hombre del fruto del árbol, comenzaron a abrírsele los ojos y sus dientes a sentir dentera en la boca. Dijo a Eva:

- ¿Qué es lo que me has dado a comer? ¿Acaso del árbol acerca del cual te ordené que no comieras, has comido y me has dado de comer? Pues he aquí que los ojos se me abren y los dientes tienen dentera en mi boca.

Dijo a ella[43]:

- Así como mis dientes sufren dentera, también sufrirán dentera los dientes de todas las criaturas.

11 R. Simón b. Elazar dice: ¿A qué se parecía Eva en aquel momento? A uno que se casó con una prosélita y le dijo:

- No comas pan sin haberte lavado las manos ni ningún fruto antes de que yo los haya diezmado.

36) Cf. A 1,7 (final) y PRE 13,3.

37) Añadido por Schechter p. 6.

38) Lit. "ojo perverso", que puede entenderse también como malquerencia, avaricia, rencor.

39) La calumnia de la serpiente con su acusación de envidia o avaricia es tema común en los textos rabínicos: GnR. 19,4; ExR. 3,12; DtR. 5,10; PRE 13,3; 53,1 y 54,3, etc. Ver también PRE p. 122 n. 13. En la versión A, sin embargo, no aparece este tema.

40) Ver A cap. 1 n. 38.

41) Cf. PRE 13,3 (final) y n. 14 *ad loc.*

42) El temor de Eva a que Adán tomara otra mujer si ella moría se encuentra también en GnR. 19,5 y PRE 13,3.

43) Así nuestro texto. Saldarini, cf. p. 35 n. 46, corrige el texto en: "ella le dijo" y apoya su lectura en Legends I, p. 74 y V, p. 96 n. 68 y otras razones que expone en su nota. Sin embargo, en PRE 13,4 esta frase la pronuncia también Adán y preferimos respetar el texto en la medida de lo posible.

Ella fue y comió pan sin haberse lavado las manos y frutos sin diezmar, pues había encontrado la puerta para penetrar en la (cerca que él le había puesto) [44].

Rabbi dice [45] : ¿A qué se parecía Eva en aquel momento? A un rey que se casó con una mujer y le dió plenos poderes sobre la plata, el oro y sobre todo lo que poseía. Le dijo:

- He aquí que todo lo mío está en tus manos excepto esa tinaja que está llena de alacranes.

Entró en casa de ella una anciana con el pretexto de pedir [46] un poco de vinagre. Le preguntó:

- ¿Cómo se conduce contigo el rey?

Contestó:

- Bien se conduce conmigo el rey, pues me ha dado plenos poderes sobre la plata, el oro y sobre todo lo que posee. Me ha dicho: "He aquí que todo lo mío te lo doy, excepto esa tinaja que está llena de alacranes".

Le dijo la anciana:

- ¿No estarán acaso todas sus joyas colocadas ahí dentro, porque pretende casarse con otra y dárselas a ella?

La mujer extendió la mano y abrió la tinaja, los alacranes la mordieron y murió.

El rey es el primer hombre y la mujer Eva. La que pide vinagre es la serpiente, según se dice: *Y la serpiente era el más astuto de todos los animales del campo* (Gn 3,1). ¿Por qué sucedió todo esto? Porque Adán fue incapaz de cumplir un mandamiento leve que el Omnipresente le había prescrito.

12 Dijeron los sabios: En ese día fue creado el hombre, en ese mismo día se le dieron órdenes en ese mismo día comió y fue expulsado (del Edén) [47]. En la primera hora (Dios) recogió su polvo [48] ; en la segunda hora deliberó con los ángeles servidores; en la tercera hora amasó el polvo; en la cuarta le dió forma; en la quinta le insufló el aliento; en la sexta le hizo tenerse sobre sus pies; en la séptima lo introdujo en el jardín Edén; en la octava recibió órdenes; en la novena pecó; en la décima transgredió su mandato; en la undécima fue juzgado. En la duodécima lo expulsó, según se dice: *Y expulsó al hombre* (Gn 3,24) [49].

44) La conclusión de esta parábola no es clara en el texto de B. Ver las diversas interpretaciones que ofrece Saldarini, p. 35 n. 47. El pasaje paralelo de A 1,13 culpa al marido de la trangresión de la mujer debido a su mal ejemplo. Además hay en A una gran semejanza entre la frase que pronuncia la mujer del ejemplo: "Todas las cosas que mi marido me advirtió al principio eran falsas" y la de Eva en A 1,9 y B 1,10: "Todas las cosas sobre las que mi maestro me advirtió al principio eran falsas". A su vez esa afirmación de Eva es consecuencia de la cerca excesiva que Adán puso a sus palabras, cerca en que la serpiente encontró una puerta por donde colarse, cf. *supra* 1,7 (final). Se podría pensar, pues, que el relato de B no está completo y que en las prohibiciones del marido había algo excesivo que condujo a la mujer a transgredirlas todas.

45) Ver A cap. 1 n. 54.

46) Lit. "como si quisiese pedir".

47) Cf. más adelante 42,1 y A 1,14.

48) Ver A cap. 1 n. 46.

49) Ver A cap. 1 n. 48.

CAPITULO II

1: La cerca de Job en torno a sus palabras. 2: La cerca de Moisés. Ocasiones en que Moisés siguió su propio criterio y Dios lo aprobó. 3: Moisés se separa de su mujer. Rompe las tablas de la Ley. Se aleja de la tienda de reunión.

1 ¿De dónde sabemos que Job hizo una cerca en torno a sus palabras? [1] Porque está dicho: *Hombre perfecto, recto, temeroso de Dios y apartado del mal* (Job 1,8). Y así Job solía decir: "Apártate de lo horrible y de lo que a ello se parezca" [2]. También decía: *Una alianza concerté con mis ojos; ¿cómo puedo prestar atención a una doncella* (Job 31,1). Y si no miraba a una doncella, con la cual le está permitido a un hombre casarse o dársela por mujer a su hijo o a su nieto o al hijo de su hermana, y a ella misma le está permitido casarse con quien quiera, con mayor razón no miraría a la mujer de otro [3].

R. Yehudah b. Batira dice: Job deliberaba consigo mismo: "*¿Cuál es, pues, la parte que envía Dios desde arriba y el lote que remite el Todopoderoso desde las alturas?*" (Job 31,2). Si hubiera sido adecuado que se le dieran diez mujeres al primer hombre, Dios se las habría dado. Pero no era adecuado darle mas que una sola mujer. También yo tengo bastante con mi mujer, mi parte es suficiente [4].

Otra interpretación de *Una alianza concerté con mis ojos; ¿cómo puedo prestar atención a una doncella?* (Job 31,1): Pues si me encuentro mirando a una doncella, a quien le está permitido casarse con cualquiera que ella quiera, es como si me encontrara mirando a la (posible) mujer de otro hombre [5].

2 ¿De dónde sabemos que Moisés hizo una cerca en torno a sus palabras? Porque cuando el Santo, bendito sea, le dijo: *Ve al pueblo y santifícalos hoy y mañana* (Ex 19,10), he aquí que se trataba de dos días; pero Moisés, nuestro maestro, deliberó consigo mismo y se dijo: "Quizás suceda que (al tercer día) se escape de una mujer flujo de semen y ella acuda a presentarse ante el monte Sinaí; resultará entonces que Israel va a recibir la Torah en estado de impureza". ¿Qué hizo? Añadió un día, según está dicho: *Estad preparados para dentro de tres días; no os lleguéis a mujer* (Ex 19,15). Y ¿de dónde sabemos que el Omnipresente lo aprobó? Porque se dice: *Y que estén prestos para el tercer día* (Ex 19,11) [6].

1) Cf. A 2,10.

2) Para esta expresión, cf. A 2,3 y 10. Ver también Hull. 44b.

3) Cf. A 2,11 y n. 62 *ad loc.*

4) Sobre una interpretación de este pasaje en favor de la monogamia, ver Saldarini p. 39 n. 6. Tal interpretación es contestada por Smilévitch, p. 292 n. 3.

5) Cf. A 2,11 (final).

6) Cf. A 2,4 y n. 21 *ad loc.*

3 Moisés realizó una deducción [7] y decidió separarse de su mujer [8]. Se dijo: "Si respecto a Israel, que no es un instrumento especial y no habla con ellos mas que ocasionalmente, el Santo, bendito sea, ha dicho que se separaran de la mujer, en cuanto a mí, que soy un instrumento especial, habla conmigo a cada momento y no sé cuándo va a hablarme, ¿no se debe concluir [9] que me separe de la mujer?". ¿De dónde sabemos que el Omnipresente lo aprobó? Porque está dicho: *Ve y diles: "¡Volveos a vuestras tiendas!"* (Dt 5,30) [10]. ¿Estaba también Moisés incluido en el permiso (de volver a su tienda)? La Escritura dice: *Tú, empero, quédate conmigo* (Dt 5,31). Dí en consecuencia: Desde entonces a Israel le fue permitido volver, pero para Moisés siguió prohibido [11].

Moisés realizó una deducción y decidió romper las tablas de la Ley [12]. Se dijo: "Las tablas solamente han sido dadas a Israel para dar cumplimiento a la Torah, y ahora débese concluir [13] que yo tengo que romperlas".

Contaron un ejemplo: ¿A qué se parece esto? A un rey que dijo a su embajador:,

- Ve y despósame con tal mujer.,

Fue y la encontró con otro hombre. Era aquel embajador un hombre despierto y se dijo: "Si le entrego a ella el documento (matrimonial), resultará que la convierto en rea de muerte" [14]. ¿Qué hizo? Cogió el documento y lo rompió.

Del mismo modo Moisés se dijo: "Si entrego a Israel las tablas, resultará que lo convierto en reo de aniquilación total, según se dice: *Quien ofrezca sacrificios a los dioses será anatema* (Ex 12,19). ¿Qué hizo? Cogió las dos tablas y las rompió, según está dicho: *Y cogí las dos tablas y las arrojé de mis manos y las rompí* (Dt 9,17). ¿De dónde sabemos que el Omnipresente lo aprobó? Porque se dice: *En aquel tiempo díjome Yahveh: "Tállate dos tablas de piedra como las primeras"*... (Dt 10,1). Así aprobó su rompimiento [15].

Moisés realizó una deducción y decidió alejarse de la tienda de reunión [16]. Se dijo: "Si no puedo subir al monte Sinaí -cuya santidad es sólo temporal- sin ser llamado, ¿no se debe concluir que no puedo entrar en la tienda de reunión -cuya santidad es permanente- hasta que sea llamado?". ¿De dónde sabemos que el Omnipresente lo aprobó? Porque está dicho: *LLamó, pues, Yahveh a Moisés y le habló desde la tienda de reunión... (Lv 1,1).*

7) En heb. *dyn dn.*
8) Cf. A 2,5 y n. 22 *ad loc.*
9) En heb. *ynw dyn.*
10) Ver A cap. 2 n. 16.
11) Ver A cap. 2 n. 24.
12) Ver A cap. 2 n. 29.
13) En heb. *dyn hw'*
14) La relación de la mujer del ejemplo con el rey se expresa de distinta manera en las diferentes versiones de este ejemplo. Aquí, en B, parece que aún no está prometida, pero que existía alguna clase de compromiso previo. En A 1,8 la joven está prometida y en ExR. 43,1 y 46,1 se supone que ha tenido ya lugar un matrimonio público, cf. Saldarini, p. 42 n. 13. Ver también A cap. 2 n. 37.
15) Ver, sin embargo, DtR. 3,14, donde Dios reprocha a Moisés el haber roto las tablas.
16) Cf. A 2,6 y n. 27.

CAPITULO III

1: La cerca de la Torah. Prohibición de relaciones con parientes próximos. Prohibición de acercarse a una mujer durante su impureza. Interpretación de Cant 7,3. 2: La cerca de los Profetas. El lenguaje metafórico. 3: La cerca de los Escritos. Interpretación de Prov 5,8. 4: La cerca de los sabios. Normas respecto a la recitación del *sema'*. Interpretación de Qoh 10,8. El caso de Dina. El blasfemo.

1 ¿De dónde sabemos que la Torah hizo una cerca en torno a sus palabras? Porque está dicho: *Ningún hombre entre vosotros deberá acercarse a ninguna de sus parientes próximas para descubrir su desnudez* (Lv 18,6). ¿Por qué dice la Escritura: *no deberá acercarse*? Simplemente para indicar que un hombre no debe quedarse solo ni con su suegra ni con su nuera. Puede, sin embargo, quedarse solo con ellas durante un instante, pues no hay en ello nada (malo) [1].

Asimismo la Escritura dice: *No te acercarás a una mujer durante su impureza* (Lv 18,19). ¿Cómo puede un hombre advertirlo por sí mismo? La Escritura dice: *No te acercarás* [2]. ¿Puede (el marido) divertirse con ella durante la menstruación? La Escritura dice: *No te acercarás para descubrir su desnudez* (*ibid.*). ¿Cómo lo impedirá ella por sí misma? La Escritura dice: *Ella no se acercará* [3]. ¿Puede ella ponerse sus ropas y dormir junto a él durante la menstruación? [4]. La Escritura dice: *Ella no se acercará*. ¿De dónde sabemos que ella puede cocinar para él y servirle? La Escritura dice: *No te acercarás para descubrir su desnudez* [5]. De ahí que dijeran los sabios: Toda mujer que se embellece durante la menstruación no complace a los sabios [6], porque está dicho: *Tu vientre es montón de trigo cercado de lirios* (Cant 7,3).

Tu vientre es montón de trigo se refiere a Israel. *Cercado de lirios* son los justos [7].

1) Cf. A 2,3 y n. 12 *ad loc.*

2) Texto oscuro. Parece indicar que ella debe advertir al marido para que no se acerque, cf. Schechter p. 12 n. 2.

3) En hebreo se expresa igual la segunda pers. masc. sing. del imperfecto verbal que la tercera fem. sing., por lo tanto *l' tqrb* de Lv 18,19 puede entenderse como "tú no te acercarás" o como "ella no se acercará". Ver Schechter p. 12 n. 4 para las dificultades que presenta este texto.

4) Cf. el ejemplo de A 2,2 y n. 11 *ad loc.*

5) La cita de Lv 18,19 limita la prohibición al acercamiento y permite a una mujer cocinar para su marido y servirlo.

6) Cf. A 2,1 y n. 3 *ad loc.*

7) Ver A 2,3. Saldarini, p. 45 n. 6, resalta que en la serie que sigue de interpretaciones a Cant 7,3 el editor de la versión B está interesado en la tercera interpretación, donde los mandamientos concernientes a la menstruante son comparados con los lirios del Cantar. Las primeras interpretaciones, que refieren el versículo a Israel, al justo y a los sabios, no están directamente relacionadas con la materia aquí tratada. Sin embargo esas interpretaciones se encuentran unidas a la que concierne a la menstruante tanto aquí como en PesR. 10 (Friedmann 35a-b).

Otra interpretación: *Tu vientre es montón de trigo* se refiere a Israel. *Cercado de* son los sabios y sus discípulos que protegen a Israel con su plegaria contra las calamidades. Si es así, ¿por qué se dice: cercado de *lirios*? Porque si una mujer tiene la menstruación y su marido está solo con ella, es posible que se llegue a ella, ¿quién se lo puede impedir? O si alguien tiene en casa frutos no diezmados es posible que coma de ellos, ¿quién se lo puede impedir? Se trata en verdad de mandamientos que Israel cumple en privado y son tiernos [8] como lirios. Por eso se dice: *cercado de lirios*.

2 ¿De dónde sabemos que los Profetas hicieron una cerca en torno a sus palabras? Porque está dicho: *Ha rugido el león, ¿quién no temerá? (Am 3,8)* [9] . *¿Es posible* que su voz sólo sea como la del león? Di: ¿Quién puso la voz en el león?, ¿acaso no fue El? Todo esto se dijo metafóricamente por amor de sus criaturas para que el oído pudiera captarlo y fuera capaz de comprender [10].

De modo similar la Escritura dice: *Y he aquí que la gloria del Dios de Israel venía del lado oriental. Su sonido era como el ruido de muchas aguas* (Ez 43,2). Di: ¿Quién puso sonido en las aguas?, ¿acaso no fue El? Todo esto se dijo metafóricamente por mor de sus criaturas para que el oído pudiera captarlo y fuera capaz de comprender.

De modo similar la Escritura dice: *Mientras la montaña ardía en fuego hasta el corazón de los cielos* (Dt 4,11) [11].

3 ¿De dónde sabemos que los Escritos [12] hicieron una cerca en torno a sus palabras? Porque está dicho: *Mantén lejos de ella tu camino* (Prov 5,8) [13] . Cuando se le dice a un hombre: "No vayas a ese mercado, no entres en tal callejón [14] , pues allí hay una prostituta. Es una mujer atractiva que seduce a todas las criaturas con su belleza". Y él contesta: "Estoy seguro de que, aunque vaya allí, no la miraré ni desearé su belleza". Se le dice: "Aunque estés seguro, no vayas".

Otra interpretación de *Mantén lejos de ella tu camino*. R. Yehosúa b. Qorjah dice: Sólo se trata del "camino" de la herejía [15] . Cuando se le dice a un hombre: "No vayas entre los herejes, ni escuches sus palabras, para que no tropieces a causa de sus acciones". Y él contesta: "Estoy seguro de que, aunque vaya (allí), no prestaré atención a sus palabras ni tropezaré a causa de sus acciones". Se le dice: "Aunque estés seguro, no vayas". Por eso está dicho: *Mantén lejos de ella tu camino*. Y se añade: *Porque muchas son las víctimas que ha derribado* (Prov 7,26) [16].

8) Cf. A 2,3 y n. 16 *ad loc*. Ver también Saldarini, pp. 45-46 nn. 7 y 8.

9) En el versículo de Amós la voz del león designa a la divinidad.

10) Cf. A 2,12 y n. 63 *ad loc*.

11) Este párrafo va introducido por la misma fórmula que los anteriores, pero falta la explicación. En Mekilta a Ex 19,18 (Lauterbach II, p. 221) leemos lo siguiente en un pasaje paralelo al que nos ocupa: *"Y subía su humo como el humo de un horno* (Ex 19,18). Se podría pensar que se trataba de un humo común, pero la Escritura dice: *de un horno*. Se podría pensar que se trataba de un horno normal. Sin embargo, la Escritura dice: *Mientras la montaña ardía en fuego hasta el corazón de los cielos* (Dt 4,11). Y ¿por qué dice la Escritura: *de un horno*? Para proporcionar al oído lo que es capaz de oir".

12) Ver *supra* cap. 1 n. 17.

13) Cf. A 2,13 y n. 66.

14) Para esta lectura, ver Schechter p. 13 n. 16 y Saldarini, p. 47 n. 13.

15) Cf. A 2,13 y n. 65 *ad loc*.

16) Cf. A 2,13 y n. 67 *ad loc*.

4 ¿De dónde sabemos que los sabios hicieron una cerca en torno a sus palabras? Porque los sabios han dicho que el *šema'* vespertino puede recitarse hasta la media noche. Rabbán Gamaliel dice: Hasta el canto del gallo [17] . (¿Por qué, pues, dijeron los sabios: "hasta la media noche"?) Simplemente para que un hombre no pueda decir: "Puesto que estoy autorizado a recitar el *šema'* durante toda la noche, voy a dormir y cuando me apetezca lo recitaré". Mas el sueño puede atraparlo y no lo recitará. Tal hombre pone su vida en peligro. De ahí que dijeran los sabios: Si un hombre se ha ido a la cama [18] , que recite el *šema'*. Si es un discípulo de sabio, que recite el *šema'* primero y después, si quiere, que estudie [19] . El que transgrede las palabras de los sabios pone su vida en peligro, según se dice: *Quien cava fosa, en ella cae, y al que demuele cercado, le muerde serpiente* (Qoh 10,8).

Otra interpretación de *Quien cava fosa, en ella cae, y al que demuele cercado, le muerde serpiente*: Se refiere a Dina, la hija de Lea, la cual, mientras sus hermanos y su familia estaban sentados estudiando en la casa de estudio, salía para ver las mujeres del país, según se dice: *Dina, la hija que Lea había dado a luz a Jacob, salió a ver a las mujeres del país* (Gn 34,1). ¿Cuál es la serpiente que la mordió? Fue Sikem, el hijo de Jamor [20] .

Otra interpretación de *Quien cava fosa, en ella cae, y al que demuele cercado, le muerde serpiente*: Se refiere al que blasfema, pues está dicho: *El hijo de la mujer israelita blasfemó el Nombre y lo maldijo* (Lv 24,11) ¿Cuál es la serpiente que lo mordió? Fue Moisés, según se dice: *Moisés habló a los hijos de Israel, quienes sacaron al maldiciente fuera del campamento y le lapidaron con piedras* (Lv 24,23) lapidando y empujando [21] .

17) Cf. A 2,14 y n. 68 *ad loc.* La frase añadida entre paréntesis a continuación es necesaria para la comprensión del texto.

18) Según Sammay el *šema'* vespertino se podía recitar acostado, ver Ber. 1,3.

19) La postura de B es diferente a la de A que pone por delante el estudio a la recitación del *šema'*. Cf. Saldarini, p. 48 n. 19, donde se pone de relieve la procedencia sammaita de la doctrina de B, mientras que A y Ber. 4b asumen la hillelita.

20) Cf. la misma interpretación en PRE 38,1. En los textos rabínicos se considera a Dina como una mujer ligera, ver GnR. 80,1; Tanh., *Wayišlah*, 5-7; TanhB., Gn pp. 171-172. Ver también, *Legends* I, p. 395; V, p. 313 nn. 283-285.

21) Estas últimas palabras recuerdan que la muerte por lapidación incluía el hecho de ser arrojado en una fosa. Ver San. 6,4 y San. 42b-43. El condenado era empujado a una fosa que medía dos veces su altura y si sobrevivía, se le mataba a pedradas. De ahí la relación entre la muerte por lapidación y Qoh 10,8. Cf. Saldarini, p. 50 n. 22.

CAPITULO IV

1: "Estableced muchos discípulos". Requisitos para ser discípulo de sabio. Ejemplo de la gallina y los huevos. 2: Diversas interpretaciones de Qoh 11,6. 3: El que desea la muerte de su cónyuge. Cosas que pueden suceder al colérico. Dicho de R. Yehudah.

1 **Estableced muchos discípulos** [1] . La escuela de Sammay dice: No se enseñará mas que a los hombres honestos [2] , descendientes de ilustres padres y abuelos [3] . Pero la escuela de Hillel dice: A todo hombre (se enseñará).

Se cuenta un ejemplo: ¿A qué se puede comparar esto? A una mujer que coloca a una gallina sobre los huevos para que los empolle. De muchos (huevos) obtendrá unos pocos (pollos) de pocos (huevos) no sacará nada [4] .

2 R. Eliezer dice: *Por la mañana siembra tu semilla y a la tarde no des reposo a tu mano* (Qoh 11,6) [5] . (Esto se puede interpretar) según su sentido literal. Si has sembrado temprano, no te sientes y digas: "Es suficiente para mí". Por el contrario, siembra más tarde, pues quizás no llueva y se pierdan las primeras siembras, o quizás venga una ráfaga (de viento) y se pierdan las tardías, o es posible que unas y otras prosperen, *pues no sabes qué tendrá éxito, si esto o aquello, o si ambas cosas son igualmente buenas* (*ibid.*).

R. Aqiba dice: Si has establecido muchos discípulos en tu juventud, no te sientes y digas: "Es suficiente para mí". Por el contrario, establece en tu vejez (discípulos) y aumenta el estudio de la Torah, *pues tú no sabes qué tendrá éxito si esto o aquello, o si ambas cosas son igualmente buenas* [6] .

Decía también: Si un pobre acude a ti por la mañana, le das un as [7] y se va; y si luego viene otro por la tarde, no digas: "Ya le he dado al primero". Por el contrario, es mejor que le des (también) al último, *pues tú no sabes qué tendrá éxito, si esto o aquello, o si ambas cosas son igualmente buenas* [8] .

1) Cf. A 3,1 y n. 1 *ad loc.*
2) En heb. *kšrym* que permite varias versiones: "apropiados", "aptos", "íntegros", etc.
3) Ver A cap. 3 n. 3.
4) El ejemplo apoya la opinión de la escuela de Hillel.
5) Cf. A 3,4 y n. 10 *ad loc.*
6) Ver A cap. 3 n. 11.
7) Ver A cap. 3 n. 8.
8) Ver A cap. 3 n. 16.

R. Yehosúa b. Qorjah dice: Si en tu juventud te casaste con una mujer que te dió hijos y murió, no te sientes y digas: "Es suficiente para mí". Por el contrario, aumenta en tu vejez la fructificación y multiplicación (de los hombres), *pues tú no sabes qué tendrá éxito, si esto o aquello, o si ambas cosas son igualmente buenas* [9] .

3 Decía también [10] : A quien pone los ojos en su mujer con la esperanza de que muera para heredarla o para tomar otra mujer, ella acabará por enterrarlo. Del mismo modo a la mujer que pone los ojos en su marido con la esperanza de que muera para heredarlo o para casarse con otro, acabará él por enterrarla.

Había un hombre muy pródigo (hacia los demás) que se dijo: "Trabajaré como un obrero para que no diga la gente: Es un pobre hombre y acabará teniendo necesidad de los demás" [11] .

El que tira su dinero y destroza su comida cuando se irrita acabará necesitando a sus prójimos.

El que rompe su vajilla y desgarra sus vestidos es como si fuera un idólatra, porque hoy su inclinación al mal le dice: "Rompe tu vajilla, desgarra tu ropa", pero mañana le dirá: "Ve y sirve a los ídolos", y él obedecerá [12] .

R. Yehudah dice: Sobre tres cosas se sostiene el mundo: sobre la envidia, el deseo y la compasión [13] . Además, por tres cosas fue creado el mundo: la voz, el gusto y la apariencia [14] .

9) Cf. A 3,4 (hacia el final).

10) Cf. A 3,2 y n. 4 *ad loc.*

11) Este fragmento no aparece en A. Tiene en común con el dicho que le sigue, que sí encuentra en A, la frase final.

12) Este dicho y el anterior aparecen en A 3,2 entre una serie de dichos atribuidos a Aqiba.

13) Estos dos dichos tienen una estructura similar al de Simón el justo que comienza el capítulo siguiente. Para un intento de explicación de esta sentencia, ver Schechter p. 17 n. 9.

14) Ver A 4,10 y n. 35 *ad loc.*

CAPITULO V

1: Dicho de Simón el justo. 2: El exilio como castigo por pecado de negligencia respecto a la Torah. 3: El culto en el templo era causa de bendición para el mundo. Intepretación de Ag 1,6. Interpretación de Hab. 3,17. 4: Mensaje de esperanza sobre la reconstrucción del templo.

1 **Simón el Justo fue uno de los últimos (miembros) de la Gran Asamblea. El solía decir: Sobre tres cosas se sostiene el mundo: La Torah, el Culto (en el templo) y las obras de misericordia** [1] .

2 Y así tu encuentras que las diez tribus no fueron exiladas mas que por el pecado de negligencia respecto a la Torah [2] , según se dice: *Por eso ha sido desterrado mi pueblo, por falta de conocimiento... Por eso, como la lengua de fuego devora un rastrojo y el heno inflamado se desploma, la raíz de aquellos se trocará en putrefacción y su flor volará como el polvo, porque despreciaron la Torah de Yahveh de los ejércitos y la palabra del Santo de Israel desdeñaron* (Is 5,13 y 24).

Y así tú encuentras que las tribus de Judá y Benjamín no fueron exiladas mas que por el pecado de negligencia respecto a la Torah, según se dice: *Así dice Yahveh: "Por tres crímenes de Judá y aún por cuatro no lo revocaré* (Am 2,4). ¿Por qué? *Porque han menospreciado la Torah de Yahveh y sus estatutos no han guardado* (*ibid.*). Y añade la Escritura: *Enviaré fuego sobre Judá para que devore los palacios de Jerusalén* (*ibid.* 5).

Y así tú encuentras que Jerusalén no fue destruída mas que por el pecado de negligencia respecto a la Torah, según se dice: *¿Quién ha entregado a Jacob al saqueo y a Israel a los depredadores?* (Is 42,24). ¿Por qué? *¿No ha sido Yahveh, contra el que habíamos pecado, en cuyas vías no se quería caminar y cuya Torah no se ha obedecido?* (*ibid.*). Por eso *derramó sobre él el ardor de su cólera...* (*ibid.* 25).

Y así tú encuentras que la tierra [3] (de Israel) no fue exilada mas que por el pecado de negligencia respecto a la Torah, según se dice: *Por eso, ¡escuchad naciones y sabe, oh congregación, lo que les acaecerá!...He aquí que yo atraigo desgracia sobre este pueblo, fruto de sus malos designios, porque a mis palabras no han atendido y en cuanto a mi Torah, la han rechazado* (Jr 6,18-19). También dice la Escritura: *¿Quién es el varón sabio que comprende esto y*

1) Cf. A 4,1 y n. 1 *ad loc.*

2) Se interpreta primero el término Torah del dicho de Simón el justo, en el parágrafo siguiente el culto y en el cap. 8 las obras de misericordia. El ejemplo alude a la deportación masiva de los habitantes del reino del norte, Israel, cuando cayó en poder de los asirios en el año 721 a.C. Unos siglos más tarde, en el 586 a.C., el reino del sur, Judá, también caería y gran parte de su población sería deportada a Babilonia, hecho al que se alude en el párrafo siguiente.

3) Se identifica aquí a la tierra con el pueblo que la habita. El pueblo es exilado y la tierra queda asolada.

al cual haya hablado la boca de Yahveh para que lo anuncie? ¿Por qué ha perecido el país y ha quedado asolado como el desierto, sin pasajeros? (Jr 9,11). Y a continuación está escrito: *Y dijo Yahveh: Porque han abandonado mi Torah...* (*ibid.* 12).

3 **Y sobre el Culto.** Se trata del culto [4] en el templo. Y así tú encuentras que mientras se mantuvo el culto en el templo había bendición en el mundo: lo barato abundaba, el grano y el vino eran copiosos, los hombres comían y se saciaban, los animales domésticos comían y se saciaban, según se dice: *Daré hierba a tu campo para tu ganado...* (Dt 11,15). Pero desde que el templo fue destruido la bendición se alejó del mundo, según se dice: *Tened mucho cuidado, no sea que, seducido vuestro corazón, os descarriéis y sirváis a otros dioses y os prosternéis ante ellos; porque la cólera de Yahveh se encendería contra vosotros y cerraría los cielos: no habría lluvia y el suelo no daría su fruto, y pereceríais pronto sobre el excelente país que Yahveh os entrega* (Dt 11,16-17) [5].

Además la Escritura dice: *Y llamé a la aridez sobre la tierra, y sobre las montañas...* (Ag 1,11). Y también dice: *¿Qué os pasaba? LLegábase uno a un montón de grano de veinte medidas y había diez; llegaba al lagar para extraer cincuenta medidas y había veinte* (Ag 2,16). No se dice aquí "y había una", sino *y había veinte* [6].

¿Por qué el vino resulta más dañado que el grano? Porque se trata de una maldición especial. Rabbi dice: No es por esa razón, sino porque lo han pisado en estado de impureza [7].

Además la Escritura dice: *Sembrastéis mucho y habéis recogido poco* (Ag 1,6) desde que desapareció la ofrenda de la gavilla [8]. *Comistéis y no os habéis hartado* (*ibid.*) desde que desapareció el pan de proposición [9]. *Bebistéis pero no a vuestra plena satisfacción* (*ibid.*) desde que desaparecieron las libaciones [10]. *Os vestistéis y no habéis sentido calor* (*ibid.*) desde que desaparecieron las vestiduras sacerdotales. *Y el asalariado ha echado el jornal en bolsa agujereada* (*ibid.*) desde que desaparecieron los siclos [11].

Y también dice la Escritura: *Pues la higuera no rebrotará* (Hab 3,17) desde que cesó la ofrenda de los primeros frutos [12]. *Ni habrá frutos en las viñas* (*ibid.*) desde que cesaron las libaciones [10]. *Será falaz el producto de los olivos* (*ibid.*) desde que cesó el óleo de las lámparas [13] y el óleo de la unción [14]. *Los campos no producirán alimento* (*ibid.*) desde que desapareció el balanceo de las ofrendas [15]. *Desaparecerá del aprisco el ganado menor* (*ibid.*) desde

4) Cf. A 4,4 y n. 10 *ad loc.*

5) Cf. A 4,4 y n. 11 *ad loc.*

6) Ver A 4,4 y jSot. 9,15 donde aparece una versión más clara de este texto.

7) Parece aludirse aquí al estado de impureza de los que pisan la uva. Sobre la impureza de los lagares, ver Toh. 10,5 y 8. Ver también Kel. 15,5; Ohol. 18,1 y Toh 8,6.

8) *'wmr*, ver Lv 23,10ss.

9) Ver Lv 24,5-9.

10) Ver Lv 23,37.

11) Cantidad que se entregaba al templo como tributo por el rescate, cf. Ex 30,11-16. Todo el párrafo es un midrás de Ag 1,6 en el que cada maldición que aparece en el versículo bíblico se vincula a la desaparición de alguna práctica del culto del templo. Un midrás parecido de Ag 1,6 lo encontramos en TanhB. Lv p. 75. Ver también TanhB. Ex p. 103.

12) Ver Lv 23,9-14.

13) Ver Lv 24,2-4.

14) Ver Ex 30,22-33 y 29,7-9.

15) Ver por ej. Lv 23,11.

que cesaron los sacrificios diarios[16] y los adicionales[17]. *Y no habrá reses vacunas en los establos* (*ibid.*) desde que cesaron los sacrificios pacíficos[18].

4 Para el mañana, cuando sea reconstruido el templo, ¿qué dice la Escritura? *Y será reedificada la ciudad sobre su teso de ruinas y el palacio en su emplazamiento habitual se asentará. Y saldrán de ellos cantos de alabanza y voces de gente jubilosa* (Jr 30,18-19). *Y yo en Yahveh me regocijaré, exultaré en el Dios de mi salvación. Yahveh Adonay es mi fortaleza* (Hab 3,18-19).

16) Ver Nm 28,3-8.

17) Ver Nm 28,9ss.

18) Ver Lv 3 y 7,11ss. El párrafo contiene una interpretación midrásica de Hab. 3,17 similar a la anterior de Ag 1,6. También así en TanhB. Ex p. 103. En cambio en TanhB Lv p. 75 el midrás de Ag 1,6 le sigue el de Zac 8,10.

CAPITULO VI

1: Vespasiano asedia Jerusalén. Propuesta de paz. Los espías de Vespasiano le informan sobre las palabras de Yojanán b. Zakkay. 2: Yojanán b. Zakkay sale de Jerusalén en un ataud. 3: Encuentro de Rabbán Yojanán y Vespasiano. Donación de Yabneh.

1 Cuando Vespasiano [1] vino para asediar Jerusalén, tomó posiciones frente a la muralla y dijo a sus habitantes:

- Enviadme [2] desde ahí un arco y una flecha [3] , y yo me iré de vosotros en paz.

Se lo dijo una vez, y una segunda vez, pero no aceptaron. Les dijo Rabbán Yojanán b. Zakkay:

- Váis a ser la causa de que esta ciudad sea destruida y de que el templo sea quemado.

Le contestaron:

- Del mismo modo que salimos contra los comandantes que le precedieron y los matamos [4] , así saldremos contra éste y lo mataremos.

Cada una de las palabras que Rabbán Yojanán decía a los habitantes de Jerusalén, ellos (los espías romanos de Vespasiano) la escribían en un documento que ataban a las flechas y los lanzaban fuera de la muralla, comunicando: "Rabbán Yojanán es amigo del emperador" [5] .

2 Cuando vió Rabbán Yojanán b. Zakkay que no querían escucharle, dijo a sus discípulos:

- Compañeros, disponeos a sacarme de aquí [6] .

Lo colocaron en un ataud de madera. R. Eliezer lo cogió por delante y R. Yehosúa por detrás. Tuvieron cuidado de él y caminaron hasta llegar a la puerta de la ciudad. Cuando llegaron a la puerta de la ciudad, dijeron a los guardianes:

- Levantaos y abridnos la puerta para que lo saquemos y lo enterremos.

Contestaron:

- No abriremos hasta que lo hayamos atravesado con una espada primero.

1) Cf. A 4,7 y n. 18 *ad loc.*
2) Para esta lectura, cf. Schechter, p. 19 n. 2, y Saldarini, p. 60 n. 2.
3) Cf. A 4,7 y n. 19 *ad loc.*
4) Cf. A 4,7 y n. 20 *ad loc.*
5) Ver A 4,7 donde este texto está más desarrollado.
6) Ver A 4,7 y n. 22 *ad loc.*

Replicaron los discípulos:

- Vosotros seréis los causantes de que mañana corra una mala noticia por vuestra ciudad, pues la gente dirá: "¡Incluso el cuerpo de Rabbán Yojanán han atravesado!".

Por fin se levantaron los guardianes y les abrieron la puerta.

3 Tan pronto como Rabbán Yojanán b. Zakkay salió fuera de las puertas de Jerusalén, fue a saludar a Vespasiano del modo en que se saluda a los reyes. Le dijo:

- Larga vida (mi) señor, el emperador [7] .

Le preguntó Vespasiano:

- ¿Eres tú Ben Zakkay? [8] .

Contestó:

- Sí.

Le dijo:

- Me has acorralado [9] .

Le dijo Rabbán Yojanán:

- No temas. Hay un escrito en nuestro poder que dice que este templo no será destruido mas que por medio de un rey, según se dice: *Y el Líbano caerá en manos de un poderoso* (Is 10,34) [10].

Ben Zakkay fue entregado en manos de dos carceleros [11]. Después de tres días le llegaron a Vespasiano cartas de Roma comunicándole: "Ha muerto el emperador Nerón y los romanos te han hecho emperador" [12].

Envió llamar a Rabbán Yojanán b. Zakkay y le dijo:

- Hazme una petición.

Contestó:

- Te pido (la villa de) Yabneh [13] para estudiar allí la Torah, cumplir la ley de los flecos [14] y observar en ella el resto de los mandamientos.

Le contestó:

- He aquí que ella se te entrega en calidad de donación.

7) Debido a que esta frase aparece en el texto hebreo transliterada del latín, *Vive domine, imperator*, los mss. de B son poco claros o están mutilados, cf. Saldarini, p. 62 n. 12 y Schechter, p. 19 n. 12.

8) Cf. A 4,7 y n. 23 *ad loc.*

9) Es decir, me has puesto en una situación difícil. En el texto *hgytny*, sobre este significado, ver Saldarini p. 63 n. 14. En cambio Schechter, p. 19 n. 13, pone este término en relación con la expresión *wygh bny 'yš* de Lam 3,33 y habría que entenderlo como "me afliges". En todo caso parece que el término quiere indicar que Vespasiano se encontraba en un dilema, por una parte Ben Zakkay era el representante del partido de la paz, y por otra había llamado emperador a Vespasiano, que según nuestro relato aún no lo era, y ese delito se pagaba con la muerte. Ver Git. 56a para un razonamiento similar.

10) Cf. A 4,7 y n. 26 *ad loc.*

11) Otra versión: "oficiales", cf. Saldarini p. 63 n. 16.

12) Cf. A 4,7 y n. 28 *ad loc.*

13) Ver A cap. 4 n. 24.

14) *Syṣyt*, ver Nm 15,37-41. Sobre los posibles significados de esta expresión, ver Saldarini, p. 63 n. 18.

CAPITULO VII

1: Los sicarios queman las provisiones durante el asedio de Jerusalén. El hambre de los asediados. Los romanos lanzan con una catapulta una cabeza de cerdo sobre el altar. 2: Tito profana el templo. Tito se apodera de los objetos sagrados. Reta a Dios desde la nave que lo conduce a Roma. Entra triunfalmente en Roma. Un mosquito penetra en su cerebro y produce su muerte. 4: Yojanán b. Zakkay espera noticias de Jerusalén del mismo modo que Elí esperaba las del arca de la alianza. Duelo de los patriarcas por la destrucción del templo. Interpretación de Zac 11,2. 5: Las puertas del templo se abren solas. Las llaves del templo.

1 Cuando fue Vespasiano a asediar Jerusalén, tomó posiciones ante el lado oriental de la ciudad. Fueron todos los sicarios [1] y quemaron todos los almacenes de provisiones que había en Jerusalén, pues intentaban no dejar ningún medio de subsistencia [2] . Las gentes de Jerusalén hervían la paja y se bebían su caldo [3] , salían a hacer la guerra contra los romanos y los mataban.

Cuando vió Vespasiano los excrementos de los hombres de Jerusalén, en los cuales no había ninguna especie de grano, convocó sus tropas y les dijo:

- Venid a ver como hombres hambrientos y sedientos salen a hacer la guerra contra vosotros y os matan. ¡Si comieran y bebieran cuánto más harían! [4] .

Le trajeron planchas de madera y las transformó en algo como...[5] y una especie de... El las transformó (¿las planchas?) en dos catapultas y estuvieron lanzando (proyectiles) contra la muralla hasta que se hizo una brecha. (Hizo) una catapulta y colocó en su interior una cabeza de cerdo [6] . Hicieron brechas (en la muralla) como sastre que cose a grandes puntadas [7] y fueron descendiendo (a lo largo de la muralla) hasta que (la cabeza de cerdo) alcanzó la carne de los sacrificios que estaba sobre el altar y lo impurificaron. Destruyeron toda Jerusalén hasta llegar al templo.

1) Sobre los sicarios, ver A cap. 6 n. 29.
2) Ver A cap. 6 n. 30.
3) Cf. A 6,12.
4) Ver *ibid.*
5) Pasaje muy oscuro sobre catapultas y brechas en la muralla, conservado de modo fragmentario. Para nuestra traducción seguimos las indicaciones de Schechter p. 20 y Saldarini p. 66.
6) Ver A 4,7 y n. 30 *ad loc.*
7) Sobre esta expresión, ver Saldarini p. 67 n. 10.

2 Cuando llegaron al templo [8], se dijeron uno a otro:

- ¿Quién entrará primero en el templo?

Estaba allí un hombre malvado, Tito [9], hijo de la mujer de Vespasiano, que con insolencia entró, dando cumplimiento al versículo: *El hombre malvado adopta semblante insolente* (Prov 21,29). Y no sólo eso sino que cogió la espada y rasgó la cortina [10], cumpliendo lo que está dicho: *Corría contra Dios, pegado el cuello al espesor de la convexidad de sus escudos* (Job 15,26) [11]. Y no sólo eso sino que además trajo a una prostituta y la introdujo en el Santo de los Santos. Comenzó a blasfemar, insultar, ultrajar y escupir contra el que está en lo alto diciendo:

- ¿Es éste el que vosotros decís que mató a Sísara y a Senaquerib? Heme aquí en su casa y en sus dominios. Si hay en él poder, que salga y me haga frente.

Cumpliendo lo que está dicho: *Dirá entonces: "¿Dónde están sus dioses, la roca en que se amparaban; los que comían la grasa de sus sacrificios?...* (Dt 32,37-38) [12].

Abba Janan dice: *Yahveh, Dios de los ejércitos, ¿quién es poderoso como tú?* (Sal 89,9). Poderoso eres tú, porque escuchas la blasfemia, el insulto y el ultraje de ese malvado y guardas silencio [13]. En la mañana, cuando se colme su medida, traerás sobre él los castigos para dar cumplimiento a lo que está dicho: *En el colmo de su abundancia se ve en un aprieto* (Job 20, 22) [14].

3 Fabricó Tito una especie de recipiente en el que colocó aparte los candelabros y recogió los vasos del templo. Llenó tres barcos con hombres, mujeres y niños para entrar triunfalmente en Roma [15], según está dicho: *También he observado a los malvados sepultados, los que solían entrar y salir de lugar sagrado, y fueron olvidados en la ciudad donde solían hacer tales cosas* (Qoh 8,10) [16].

Cuando subió a la nave, se alzó una tempestad para sumergirlo en el mar. Se mantuvo sobre la nave y comenzó a blasfemar, insultar, ultrajar y escupir contra quien está en lo alto. Dijo:

- Cuando estaba en su casa y en sus dominios no había poder en él para venir a hacerme frente, pero ahora me planta cara. Parece que el Dios de los judíos no tiene fuerza mas que en

8) Cf. A 1,8.

9) Como paralelos de los siguientes relatos acerca de Tito, ver Git. 56b; GnR 10,7; LvR. 22,3; NmR. 18,22; QohR. 5,8(4); Tanh. *Ḥuqqat* 1; TanhB Nm p. 99. Ver también una versión más breve en Sifre Dt (Finkelstein, pp. 378-79); LvR. 20,5; A 1,8; Tanh. *Aḥare mot* 4; TanhB Lv p.61; PRE 49,2. Ver también *Legends* VI, p. 394. A diferencia de Josefo (Bello 6,4,5-6) que presenta a Tito como un jefe razonable que intentó salvar al templo, las versiones rabínicas lo presentan como un malvado y tras establecer ese calificativo introducen sus relatos sobre él.

10) En heb. *prwkt*, velo que separaba en el templo el Santo de los santos, ver Ex 26,31-35.

11) El versículo anterior (Job 15,25) reza: *Porque extendió su mano contra Dios, y contra el Todopoderoso se las echaba de valiente*. Según Schechter, p. 20 n. 16, es este versículo el que se relaciona aquí con las acciones de Tito.

12) Con este versículo bíblico comienza el relato de las acciones de Tito en el Talmud, Git. 56b.

13) Este pasaje también aparece en Git. 56b.

14) Este último párrafo no aparece en Git. 56b. El versículo citado de Job tiene el mismo sentido general de que Dios espera hasta que se haya colmado la medida del hombre para castigarlo en Sot. 9a; Arak. 15a y NmR. 14,6.

15) Lit. "en la provincia de ultramar".

16) Versículo de texto muy oscuro y diversamente traducido. Ver en Git. 56b la interpretación que de él se hace relacionándolo con Tito.

el agua [17]. A la generación del diluvio no la castigó mas que con agua. Y del mismo modo que actuó con Faraón, intenta hacerlo conmigo.

El Omnipresente hizo una seña al mar y éste se calmó en su furia, cumpliendo lo que está dicho: *Y el mar se calmó en su furia* (Jon 1,15). El Santo, bendito sea, le dijo;

- Malvado, gota hedionda, polvo, gusano y gusanera. ¿Acaso voy yo a combatir contigo? Puesto que entre todas las criaturas que he creado en mi mundo no tengo ninguna que sea mas insignificante que un mosquito, ése será quien luche contigo.

Bajó Tito de la nave en Roma y salieron los romanosa su encuentro. Comenzaron a aclamarle diciendo:

- ¡Conquistador de los bárbaros! [18].

Cuando entró en la ciudad se fue a los baños y al salir sostenía una gran copa de vino [19]. Mientras bebía penetró un mosquito en su nariz y fue royendo por su interior hasta que le alcanzó el cerebro. Llamaron a los médicos; abrieron éstos su cerebro y encontraron un mosquito del tamaño de un pichón pequeño que pesaba dos libras [20].

R. Eliezer, hijo de R. Yosé, dijo: Yo estaba en Roma y vi dos libras a un lado (de la balanza) y al mosquito en el otro. Lo pusieron en un cuenco. Todo el tiempo que el mosquito permaneció (allí), Tito conservaba un ligero hálito de vida; pero cuando el mosquito emprendió el vuelo, también voló el alma de él, cumpliendo lo que está escrito: *la maldad da muerte al malvado* (Sal 34,22).

4 Estaba Rabbán Yojanán sentado frente a la muralla de Jerusalén esperando conocer qué sucedía en su interior, del mismo modo que acerca de Elí está dicho: *He aquí que Elí estaba sentado sobre la silla junto al camino esperando* (1 Sm 4,13) [21]. Cuando Rabbán Yojanán b. Zakkay vió que el templo había sido destruido y quemado el santuario, se puso en pie, rasgó sus vestiduras, se quitó las filacterias y se sentó a llorar junto con sus discípulos.

Algunos dicen que Abrahán, Isaac y Jacob también estaban con ellos, según se dice: *Ulula ¡oh ciprés (br'š)!* (Zac 11,2). Esto se refiere a Abrahán que fue el primero (*br'š*) en observar los mandamientos. *Pues ha caído el cedro* (*ibid.*) se refiere a Sedecías, rey de Judá[22]. *Los más majestuosos han sido devastados* (*ibid.*) se refiere a Abrahán, Isaac y Jacob. *Ululad, encinas de Basán* (*ibid.*). se refiere a los príncipes de Judá y Benjamín. *Porque la selva impenetrable ha sido abatida* (*ibid.*) se refiere al pueblo de Jerusalén.

17) En PRE 24,3 aparece una expresión similar en boca de Nemrod.

18) En el texto *nqyṭ' bdwr*. Saldarini, p. 70 n. 27, y Schechter, p. 21 n. 30, aportan las lecturas de otros mss., en los que varía sobre todo la escritura del segundo término. La expresión intenta ser una transliteración del griego νικητα βαρβάρων.En LamR. Proemio 23 (hacia el final) encontramos la misma expresión con algunas variantes en la escritura, *nqth brbryh*, referida a Nabucodonosor. Ver también Jastrow p. 189.

19) En el texto *dyply pyṭwryn*. Saldarini, p. 70 n. 28, y Schechter, p. 21 n. 31, indican las lecturas de otros mss. Se trata de una transliteración del griego δικλο κοτήριον, que aparece con diversa escritura en los textos rabínicos, ver Jastrow p. 304 y 1140. *Poterion* es el nombre de un arbusto del que se obtenía un extracto utilizado para especiar los vinos y que también se utilizaba como bebida medicinal después de los baños.

20) *Lyṭryn:* λίτρα, *litra*, libra romana. La historia de Tito y el mosquito se encuentra recogida en muchos textos rabínicos. Ver por ej. Git. 56b; LvR. 22,3; NmR. 18,22; QohR. a 5,8(4); TanhB Nm p. 99; Tanh. *Ḥuqqat* 1; PRE 49,2, etc.

21) Cf. A 4,8 y n. 31 *ad loc.*

22) Sedecías era el rey de Judá en la época de la destrucción del primer templo, en el 586 a.C. Degollaron a sus hijos ante él y le sacaron los ojos, después lo condujeron encadenado a Babilonia, ver 2 Re 25,6-7.

Otra interpretación: *Ulula, ¡oh ciprés!* se refiere a Abrahán que fue el primero en observar la Torah. *Pues ha caído el cedro* se refiere al (sumo) sacerdote. *Los más majestuosos han sido devastados* se refiere a Abrahán, Isaac y Jacob. *Ululad, encinas de Basán* se refiere a los magnates de Judá y Benjamín. *Porque la selva impenetrable ha sido abatida se refiere a los exilados de Jerusalén* [23].

5 R. Jananyah, el prefecto de los sacerdotes, dice: Cuarenta años antes de que el templo fuera destruido y el santuario quemado, las gentes de Jerusalén solían cerrar las puertas (del templo) al atardecer[24] y cuando por la mañana madrugaban las encontraban abiertas, según se dice: *¡Abre, oh Líbano, tus puertas...!* (Zac 11,1) [25].

Cuando los hijos de los sumos sacerdotes vieron que había sido destruido el templo y quemado el santuario, cogieron las llaves y subieron al pináculo del templo. Las tiraron hacia lo alto diciendo:

- Ahí tienes las llaves que nos entregaste, pues no hemos sido fieles custodios para poder comer de los depósitos del Rey.

Se agarraron uno a otro, se arrojaron al fuego y se quemaron[26].

23) Cf. El midrás de Zac 11,2 en A 4,9.

24) "Al atardecer" no aparece en nuestro texto, pero sí lo hace en dos mss. citados por Saldarini, p. 73 n. 41.

25) El Líbano designa el templo, ver A cap. 4 n. 26. El versículo de Zacarías continúa: *y devore el fuego tus cedros*. Saldarini, p. 73 n. 42, indica que la apertura de las puertas es considerada como un signo de su inminente destrucción. Ver Yom. 39b, donde Rabbán Yojanán reprende a las puertas por abrirse y les dice que esperen a su debido tiempo.

26) Cf. A 4,9 y n. 32 *ad loc.*

CAPITULO VIII

1: Las obras de misericordia son superiores a los sacrificios y el estudio de la Torah a los holocaustos. 2: Las obras de misericordia llenan la tierra. 3: Las obras de misericordia y la expiación de los pecados. 4: Las obras de misericordia y el estudio de la Torah. 5: Diversas interpretaciones de Sal 139,5. La masa informe de Adán se extiende de un confín del mundo al otro. Oposición de los ángeles a la creación del hombre. 6: Adán pone nombre a los animales. También pone nombre a los ángeles servidores. 7: El primer hombre pide una pareja. 8: Pregunta de una dama romana a R. Yehosúa. Ejemplo del rey que construyó un gran palacio. Ejemplo del que compra una libra de carne en la que hay un hueso.

1 **Sobre las obras de misericordia** [1] . ¿Qué es lo que dice la Escritura? *Pues quiero misericordia y no sacrificios, el conocimiento de Dios más que holocaustos* (Os 6,6) [2] . Este versículo compara lo leve con lo leve, y lo grave con lo grave, resultando que las palabras de la Torah -que pertenecen a la categoría de lo grave - son superiores a los holocaustos, que (también) pertenecen a la categoría de lo grave; y las obras de misericordia - que pertenecen a la categoría de lo leve - son superiores a los sacrificios, que (también) pertenecen a la categoría de lo leve. También dice la Escritura: *¿Acaso se complace Yahveh tanto en holocaustos y sacrificios cuanto en la obediencia a la voz de Yahveh? He aquí que la obediencia vale más que el sacrificio, y la docilidad más que la grosura de los carneros* (1 Sm 15,22). R. Simón dice: (Dice Dios): Es más caro para mí (el estudio de) las palabras de la Torah que holocaustos y sacrificios.

2 ¿De dónde sabemos que las obras de misericordia llenan la tierra? Porque está dicho: *La misericordia de Yahveh llena la tierra* (Sal 33,5). ¿De dónde sabemos que (se extienden) desde la tierra hasta el cielo? Porque está dicho: *Pues grande hasta los cielos es tu misericordia* (Sal 57,11). ¿De dónde sabemos que (se elevan) más alto que el firmamento? Porque está dicho: *Pues sobre los cielos se eleva tu misericordia* (Sal 108,5). ¿De dónde sabemos que (se extienden) de uno a otro confín del mundo? Porque se dice: *La misericordia de Yahveh va desde* (un extremo del) *mundo al* (otro extremo del) *mundo* [3] *sobre los que le temen* (Sal 103, 17) [4] .

1) Se reanuda aquí el comentario al dicho de Simón el justo (5,1) interrumpido por los caps. 6 y 7.

2) Cf. A 4,2 y n. 2 *ad loc.*

3) Así se entiende aquí la expresión *m'wlm w'd 'wlm*, que suele interpretarse como "desde siempre y para siempre"en las versiones de la Biblia.

4) Según Saldarini, p. 74 n. 2, esta descripción de los atributos de la misericordia no se encuentra en ningún otro lugar.

3 Sucedió una vez que Rabbán Yojanán b. Zakkay iba de camino y R. Yehosúa lo siguió corriendo, le dijo:

- ¡Ay de nosotros!, pues la casa de nuestra vida ha sido destruida, el lugar que expiaba nuestros pecados.

Le contestó:

- No temas. Nosotros tenemos otra expiación en lugar de aquélla.

Le preguntó:

- ¿Cuál es?

Respondió:

- *Pues quiero misericordia y no sacrificios* (Os 6,6) [5] .

4 Cuando los discípulos de los sabios estén sentados estudiando, si pasa un cortejo fúnebre o un cortejo nupcial ante ellos, si hay gente suficiente en el cortejo no interrumpirán su estudios; mas de no ser así, interrumpirán su estudio [6] .

Estaban una vez los discípulos de R. Yehudah sentados estudiando, cuando pasó una novia ante ellos. Les dijo R. Yehudah:

- Compañeros míos, levantaos y ocupaos de la novia, pues encontramos que también el Santo, bendito sea, se ocupó de la novia desde el principio, según se dice: *Yahveh Dios transformó en mujer la costilla que había tomado del hombre y la condujo al hombre* (Gn 2,22) [7] .

R. Simón b. Menasya dice: He aquí que la Escritura dice: *Yahveh Dios transformó (wybn) en mujer la costilla que había tomado del hombre y la condujo al hombre* (*ibid.*). Esto nos enseña que Dios le trenzó (el cabello), la adornó y se la entregó a Adán, pues en ciertos lugares llaman al trenzado [8] *bnyyt'* [9] .

5 También dice la Escritura [10] : *Por detrás y por delante me has formado, tienes puesta tu mano sobre mí* (Sal 139,5). Esto enseña que cuando el Santo, bendito sea, creó al primer hombre, su masa inanimada [11] se extendía de uno a otro confín del mundo [12] , según se dice: *Tus ojos veían mi masa inanimada* (Sal 139,16). ¿Es posible que tú no los [13] vieras antes de convertirlo en masa inanimada? Pero la Escritura dice: *En tu libro todos ellos estaban inscritos* (*ibid.*). ¿Cuál es *tu libro*? Es el libro del primer hombre, según se dice: *Este es el libro de las generaciones de Adán* (Gn 5,1).

5) Cf. A 4,6.

6) Cf. A 4,3 y n. 5.

7) Cf. A 4,3 y n. 7 *ad loc.*

8) En el texto *gdlyt'*. Para diversas lecturas de este término, ver Schechter p. 22 n. 11 y p. 168. Sobre el significado de la raíz *gdl* como trenzar, arreglar el cabello, ver Jastrow p. 213 *gdl* II.

9) Cf. A 4,3 y n. 8 *ad loc.*

10) Se interrumpe aquí el comentario sobre las obras de misericordia y se introducen una serie de relatos sobre la creación y en especial sobre Adán y Eva que continuarán en el capítulo siguiente. Esta larga digresión no tiene correspondencia en la versión A, del mismo modo que otras que aparecen en A no la tienen en B.

11) Ver A cap. 1 n. 47.

12) Varios versículos se utilizan en las diversas fuentes para probar que la masa inanimada (*golem*) de Adán se extendía sobre todo el mundo. Sal 139,5 aparece en LvR. 14,1 -en PRE 11,2 ilustra este versículo sobre la gran estatura del primer hombre. Sal 139,16 se utiliza en GnR. 8,1 y MidrTeh 139,5. En San. 38b; Hag. 12a; GnR. 21,3 y 24,2 se usa Dt 4,32. En algunas de estas fuentes se dice que la masa inanimada de Adán se extendía de norte a sur, en otras, de oriente a occidente.

13) Texto hebreo ambiguo. Saldarini, p. 76 n. 11, indica que "los" se refiere probablemente a los descendientes de Adán y su futuro. "Tú" probablemente se refiere a Dios. Ver A 31,2 y n. 5 *ad loc.*

Otra interpretación de *Por detrás y por delante me has formado, tienes puesta tu mano sobre mí* (Sal 139,5). Esto enseña que cuando el Omnipresente creó al primer hombre, su masa inanimada se extendía de uno a otro confín del mundo, según se dice: *Pues, pregunta, por favor, a los tiempos antiguos que te han precedido, desde el día en que Dios creó al hombre sobre la tierra y de un extremo de los cielos al otro extremo* (Dt 4,32)[14]. ¿Es posible (que tú indagues acerca de temas) anteriores a la creación del mundo? La Escritura dice: *de un extremo de los cielos al otro extremo*. (No intentes) investigar acerca de lo que está arriba, lo que está abajo ni sobre lo que ha de suceder[15].

Otra interpretación de *Por detrás y por delante me has formado, tienes puesta tu mano sobre mí* (Sal 139,5). Esto enseña que cuando el Santo, bendito sea, creó al primer hombre, los ángeles servidores quisieron quemarlo, pero el Omnipresente extendió su mano sobre él y lo protegió[16]. Puso paz entre ellos, según se dice: *Posee el dominio y el temor, pone paz en sus alturas* (Job 25,2)[17].

Otra interpretación de *Por detrás y por delante me has formado* (Sal 139,5). Se refiere a Adán y Eva que fueron creados como uno[18]. Y ¿por qué no fue entregada a él inmediatamente? Porque el Santo, bendito sea, tenía previsto que el primer hombre se hiciera un estrado de madera para sentarse sobre él y actuar como juez[19]. Y hay aquí materia para realizar una inferencia: si algo que había pedido por su propia boca se convirtió en motivo de queja, ¡con cuánta más razón lo habría sido si se la hubiera entregado de inmediato[20]!.

6 El Omnipresente hizo pasar ante él por orden a los animales domésticos, los salvajes y las aves, según se dice: *Entonces Yahveh Dios, habiendo formado de la tierra todos los animales del campo y todas las aves del cielo, los condujo ante el hombre para ver cómo los llamaba, y que toda denominación que el hombre pusiera a los seres vivientes, tal fuera su nombre* (Gn 2, 19). Llamó a los animales domésticos "animales domésticos", después dió a cada uno de ellos un nombre propio. Llamó a los animales salvajes "animales salvajes" y después dió a cada uno de ellos un nombre propio. Llamó a las aves "aves" y después dió a cada una de ellas un nombre propio. Llamó a los ángeles servidores "seres voladores" y después llamó a cada uno de ellos por un nombre propio. Algunos dicen que también al Santo, bendito sea, le dió un nombre, según se dice: *Y que toda denominación que el hombre pusiera a los seres vivientes, tal fuera su nombre* (*ibid.*). Le llamó Yahveh, y así la Escritura dice: *Es Yahveh un luchador; Yahveh es su nombre* (Ex 15,3).[21].

14) Ver *supra* n. 12.

15) Sobre esta prohibición, ver Ḥag. 2,1; Ḥag. 11b-12a; GnR. 1,10; PesR. 21 (Friedmann 108b).

16) Cf. A 1,17 y n. 72 *ad loc.*

17) Este versículo de Job se cita a menudo en un contexto de poner paz. Ver por ej. más adelante 24,3.

18) Ver A 1,17 y n. 70 *ad loc.*

19) Para Saldarini, p. 78 n. 17, esta actuación de primer hombre como juez cuadraría mejor en el pasaje siguiente de nominación de los animales que en éste de las quejas contra Eva. También para Smilévitch, p. 312 n. 12, hay aquí un juego de palabras entre *bmh*, estrado, y *bhmh*, animales.

20) La queja contra Eva se encuentra en Gn 3,12. Ver *Legends* I, pp. 76-77 y V, pp. 86-87 n. 38.

21) Para Adán dando nombre a los animales, a sí mismo y a Dios, ver GnR. 17,4; MidrTeh 8,2; PRK, p. 61; PesR. 14 (Friedmann 59b-60a); Tanh. *Ḥuqqat* 6; TanhB Nm pp. 110-111. En PRE 13,1 se relata que los ángeles fueron incapaces de imponer los nombres.

7 Comenzó el primer hombre a lamentarse ante el Santo, bendito sea, diciendo ante él:

- Señor de universo, a todas las criaturas que has creado en tu mundo les has creado también una pareja, pero yo no tengo pareja.

Según se dice: *Mas para el hombre no halló ayuda similar a él* (Gn 2,20). Cuando el primer hombre vió a Eva dijo:

- Esta es mi pareja.

Según se dice: *El hombre dijo: "Esta sí que es hueso de mis huesos" (Gn 2,23)* [22]. Esa vez la mujer fue creada del hombre, de ahí en adelante el hombre se casa con la hija de su prójimo y ha de cumplir el mandamiento de la fructificación y la multiplicación. Esa vez el Omnipresente actuó como padrino para el hombre, de ahí en adelante el hombre se adquiere un padrino por sí mismo [23].

8 Esta pregunta se la hizo una dama romana[24] a R. Yehosúa. Le preguntó:

- Rabbí, ¿no fue acaso su creación del mundo un caso de robo desde el principio? [25]. ¿Puede un rey robar de lo que es suyo?

Contestó él:

- ¡Dios nos guarde! El Omnipresente no roba nada.

Y añadió:

- Te voy a poner un ejemplo. ¿A qué se parece esto? A un rey que construyó un gran palacio y lo rodeó de una muralla de hierro. Publicó un edicto diciendo: "Todo el que sea encontrado robando sabrá que se le aplicará (la siguiente) sentencia [26]". Se levantó el rey por la noche y quitó un ladrillo de barro colocando en su lugar uno de oro. Publicó entonces un edicto [27] diciendo: "Cualquiera que sea encontrado extrayéndolo [28] sabrá que se le aplicará la siguiente sentencia". Todo el mundo que veía el ladrillo lo alababa. Del mismo modo cuando vió a Eva, *el hombre dijo: "Esta sí que es hueso de mis huesos*, etc." (Gn 2,23). Te voy a poner otro ejemplo. ¿A qué se parece esto? A uno que cogió una libra[29] de carne del carnicero en la que había un hueso. Dijo al carnicero: "Aquí tienes este hueso, dame carne en su lugar". ¿Había robado algo ese hombre?

Contestó la dama:

- No.

Le dijo él:

- Así obró el Omnipresente con el primer hombre. Cogió de él un hueso y le puso carne en su lugar, según se dice: *Y tomó una de sus costillas, cerrando con carne su espacio* (Gn 2,21). Y no sólo eso, sino que cuando un hombre ve a una niña llena de sangre [30] no se casa rápida-

22) Para la primera reacción de Adán respecto a Eva, ver *Legends* V, p. 87 n. 39.

23) Cf. A 4,3 y n. 9 *ad loc.*

24) En el texto *mṭrwnh: matrona*, madre de familia, mujer casada.

25) Esta dama consideraba que el hecho de que Dios durmiera a Adán para quitarle una costilla era un caso de robo.

26) En el texto *šdynw dyn*. Para esta expresión, ver Saldarini, p. 79 n. 26.

27) En el texto *dywṭgm'*: διάταγμα, edicto, ordenanza. Ver Jastrow p. 294.

28) En el texto *mnsr* de la raíz *nsr* que quiere decir serrar, acepillar. Sin embargo, aquí parece indicar la extracción del ladrillo. Ver Schechter p. 24 n. 28.

29) Ver *supra* cap. 7 n. 20.

30) En heb. *tynwqt ml'h dm*. Para esta extraña expresión, Saldarini, p. 80 n. 31, da tres posibles interpretaciones y, aunque se inclina por la primera, confiesa que no le satisface ninguna. Podría referirse a una joven menstruante, o a una niña cuyo nacimiento contempla el hombre - interpretación relacionada con la creación de Eva - o referirse a una relación sangrienta. Para Smilévitch, p. 313 n. 18, se trata sin duda del re-

mente con ella porque siente asco de ella. Y no sólo eso, sino que siempre que una mujer se cría con un hombre, no podrá él casarse con ella rápidamente, porque él la ve como a una hermana.

La dama le dijo:

- Rabbí, me has convencido. También yo me crié junto con mi sobrino y debido a que me había criado con él, no quiso casarse conmigo desposándose con otra mujer más fea que yo[31] .

cién nacido saliendo del vientre de su madre y al cual se parecía Eva cuando Dios la formó. Nos inclinamos también por entender esta expresión referida a una niña recién nacida y su relación con la creación de Eva, ver para ello GnR. 18,4 donde aparece una frase similar.

31) Cf. GnR. 17,7.

CAPITULO IX

1: Diferencias entre hombre y mujer que provienen de su distinto origen: el hombre viene de la tierra y la mujer de la carne o el hueso. Las mujeres deben cubrirse la cabeza y son las primeras en el cortejo fúnebre. 2: Las tres transgresiones por las que las mujeres mueren de parto. Explicación de por qué la mujer debe observar las normas concernientes a la pureza menstrual, la ofrenda de la torta (*ḥallah*) y el encendido de la lámpara del sábado.

1 *Hueso de mis huesos* (Gn 2,23) [1]. ¿Por qué la mujer es difícil de reconciliar y el hombre es fácil de reconciliar? Simplemente porque la mujer fue creada del hueso y el hombre fue creado de la tierra. Similar a un hueso que, aunque lo pongas dentro del agua, no se ablanda [2], así es la mujer que fue creada del hueso. Sin embargo, el hombre fue creado de la tierra y es similar a la tierra que se ablanda cuando pones sobre ella una gota de agua, así es el hombre.

¿Por qué la mujer se adrona y el hombre no lo hace? Simplemente porque la mujer fue creada del hombre y el hombre lo fue de la tierra. Del mismo modo que la carne, si no le pones las especias que necesita, se malogra, así la mujer si no se adorna se aja. Pero la tierra no se estropea y así es el hombre.

¿Por qué la voz de la mujer es penetrante y la del hombre no? Ejemplo: ¿A qué se puede comparar esto? A un puchero lleno de carne y que la gente no puede saber lo que hay en su interior; pero si contiene un hueso, cuyo sonido es penetrante, la gente puede conocer su contenido. Así también la voz de la mujer es penetrante [3].

¿Por qué el hombre deposita (su esperma) en la mujer y la mujer no lo deposita en el hombre? Contaron un ejemplo: ¿A qué se parece esto? A quien tiene en su poder un depósito y busca a alguien para devolvérselo [4].

¿Por qué el hombre propone el matrimonio a la mujer y la mujer no lo hace con el hombre? Simplemente porque el hombre busca esa parte que ha perdido, pero la parte perdida no lo busca a él [5].

1) Continúa en este capítulo el tema de las relaciones entre hombre y mujer que cerraba el capítulo anterior. Muchas de las diferencias que aquí se señalan entre ambos, debido a su distinto origen, se encuentran mencionadas también en GnR. 17,8. Ver Tanh. *toledot* 8 para el contraste entre la tierra y el hueso. Ver también *Legends* I, p. 67 y V, pp. 89-90 n. 45.

2) Lit. "se disuelve", "se impregna", etc.

3) Cf. GnR. 17,8.

4) Cf. GnR. 17,8.

5) Cf. GnR. 17,8 y Kid. 2b.

¿Por qué la mujer mira al hombre y el hombre mira a la tierra? Simplemente porque la mujer mira la materia de la que fue creada y el hombre mira la materia de la que fue creado [6].

¿Por qué la mujer se cubre la cabeza y el hombre no? [7] Contaron un ejemplo: ¿A qué se parece esto? A una mujer que se ha deshonrado a sí misma y se avergüenza ante las criaturas por su desgracia. Así Eva se deshonró a sí misma y es la causante de que sus hijas se cubran la cabeza.

¿Por qué las mujeres van las primeras ante el féretro? ¿Qué es lo que dicen? Nosotras somos la causa de que todos los habitantes del mundo lleguen a esto [8].

2 Por tres transgresiones las mujeres mueren de parto: por no ser cuidadosas en (la observancia de las reglas de) la menstruación, de la ofrenda de la torta (*ḥallah*) y de encender la lámpara del sábado [9].

¿Por qué el mandamiento concerniente a la pureza menstrual fue transmitido a la mujer y no al hombre? Porque el primer hombre era la sangre del Santo, bendito sea, vino Eva y la derramó; por eso le fue entregado a ella el mandamiento concerniente a la pureza menstrual para que expiara por la sangre que había derramado.

¿Por qué el mandamiento concerniente a la ofrenda de la torta fue transmitido a la mujer y no al hombre? Porque el primer hombre era la torta [10] del Santo, bendito sea, y ella la impurificó; por eso le fue entregado a ella el mandamiento de la ofrenda de la torta para que expiara por la que había impurificado.

¿Por qué se transmitió a la mujer el mandamiento de la lámpara del sábado y no al hombre? Porque el primer hombre era la lámpara del Santo, bendito sea, y con ella iluminaba a todos los habitantes del mundo. Ella la apagó, por eso le fue entregado el mandamiento de la lámpara del sábado y está obligada a observarlo para expiar por la lámpara que apagó.

Adán era la sangre del mundo; debido a que ella causó su derramamiento, por eso está obligada a observar la ley de la pureza menstrual. Adán era la torta del mundo; debido a que ella causó su impurificación, por eso está obligada a observar la ley de la ofrenda de la torta. Adán era la lámpara del mundo; debido a que ella fue la causa de que se apagara, por eso está obligada a cumplir con el encendido de la lámpara (del sábado).

De ahí que dijeran los sabios: Por tres transgresiones mueren las mujeres en el parto: por no haber sido cuidadosas respecto a la pureza menstrual, la ofrenda de la torta y el encendido de la lámpara del sábado.

6) Se refiere a la posición más usual en las relaciones sexuales. Ver GnR. 17,8.

7) Cf. más adelante 42,5; A 1,9; GnR. 17,8. Ver también 1 Cor 11,2-16. En A 3,3 y B.Q. 8,6 Aqiba obliga a un hombre a pagar cuatrocientos *zuz* a una mujer por haberle descubierto la cabeza en el mercado. Ver también *Legends* V, pp. 89-90 n. 45.

8) Ver más adelante 42,5.

9) Son los tres mandamientos particulares de las mujeres. Ver más adelante 42,8; Šab. 2,6; Šab. 31b-32a; jŠab. 2,6; TanhB Gn p. 28 y Lv p. 53. Ver también *Legends* V, pp. 89-90 n. 45. Para los dos primeros mandamientos, ver Lv 15,19ss.; Nm 15,20.

10) *Ḥallah*, primicia de la masa.

CAPITULO X

1: Dicho de Antigono de Soko. 2: Saduceos y boetusianos. 3: La recompensa de los justos. El que actúa por amor y el que actúa por temor.

1 **Antígono de Soko** [1] **, que recibió (la tradición) de Simón el Justo, decía: No seáis como siervos que sirven al amo con la condición de recibir un salario** [2] **; más bien sed como siervos que sirven al amo sin intención de recibir remuneración. Y el temor de los cielos sea sobre vosotros.** Y recibiréis el salario como si vosotros mismos lo hubiérais hecho, en este mundo y en le mundo venidero [3] .

2 Tenía él dos discípulos. Sadoq y Boeto [4] , que cuando escucharon esta sentencia se la enseñaron a sus discípulos. Estos discípulos repitieron la sentencia de su maestro, pero sin dar su interpretación. Los discípulos de estos últimos les dijeron:

- Si vosotros hubiérais sabido que la resurrección de los muertos era el don de la recompensa de los justos en el futuro venidero, ¿habríais hablado así? [5] .

Fueron y se separaron [6] y de ellos surgieron dos sectas [7] : los saduceos y los boetusianos. Saduceos por el nombre de Sadoq y boetusianos por el de Boeto.

3 **No seáis como siervos que sirven al amo con la condición de recibir un salario** [8] . Es lógico decir que una parte del salario de los justos está en este mundo; pero debido a los faltos de confianza, según está dicho: *Aparta de mí tus ojos, que me turban* (Cant 6,5), me veo obligado a decir: (La mayor) parte de la recompensa de los justos será en el mundo venidero [9] .

1) Cf. A 5,1 y n. 1 *ad loc.*

2) Ver A cap. 5 n. 2.

3) Cf. A 5,1 y n. 3 *ad loc.*

4) Ver A cap. 5 n. 4.

5) En el texto: "¿habrían hablado así?", pero la segunda persona parece necesaria, cf. A 5,1 donde la redacción es diferente.

6) En A: "decidieron separarse de la Torah".

7) En el texto *mšpḥwt*, lit. "familias".

8) En un ms. citado por Schechter, p. 26 n. 5, se añade: "Mas bien servidle con temor como le sirvieron Ananías, Misael y Azarías que dijeron a Nabucodonosor: *El Dios a quien servimos puede librarnos del horno encendido, y nos librará de tus manos, oh rey* (Dn 3,17). Ellos no dijeron: El nos librará realmente, sino: puede librarnos", ver CantR. 7,8; Sifre Dt 306 (Finkelstein p. 343); Tanh. *Beha'alotka* 9.

9) Pasaje poco claro. Schechter, p. 26 n. 6, ofrece algunas variantes, que tampoco aclaran el texto. Lo mismo sucede con los intentos de Saldarini, p. 87 nn. 9-10.

Más bien sed como siervos que sirven al amo sin intención de recibir remuneración. Y el temor de los cielos sea sobre vosotros [10]. Como por ejemplo un hombre que cumple la voluntad de su amo, mientras que su corazón se rebela contra tal voluntad o un hombre que cumple la voluntad de su padre, mientras que su corazón se rebela contra esa voluntad [11].

No se puede comparar el que actúa por amor con el que lo hace por temor y miedo. El que actúa por amor hereda la vida de este mundo, pero no la del mundo venidero. El que sirve con temor y miedo hereda la vida de este mundo y la vida del mundo venidero [12]. Pues así lo encontramos respecto a nuestros primeros padres que sirivieron con miedo y temor y heredaron la vida de este mundo y la del mundo venidero. Respecto a Abrahán, ¿qué dice la Escritura? *Pues ahora he comprobado que temes a Dios* (Gn 22,12). Respecto a José, ¿qué dice la Escritura? *A Dios yo temo* (Gn 42,18). Respecto a Jonás, ¿qué dice la Escritura? *Y a Dios yo temo* (Jon 1,9).

10) Esta última frase no aparece en el texto de ARNB, pero Schechter la añade.

11) Para Smilévitch, p. 318 n. 5, parece que habría que cambiar de lugar los comentarios a los dos miembros de la sentencia del Antigono y colocar esta expresión como comentario a "No seáis como siervos, etc.". Para Saldarini, p. 87 n. 12, esta parábola parece ejemplificar una clase mala de temor de Dios.

12) Seguimos la lectura del ms. que ofrece Schechter en p. 26 n. 10. En nuestro texto: "El que actúa por amor hereda la vida del mundo venidero. El que sirve por temor y miedo hereda la vida de este mundo, pero no la del mundo venidero", lo cual no concuerda con lo que sigue a continuación. Sobre la cuestión del amor y el temor, ver Sot. 5,5; Sot. 31a; Pes. 50b; MekiltaRS p. 148, 15-18.

CAPITULO XI

1: Dicho de Yosé b. Yoezer. 2: "Sea tu casa lugar de reunión para los sabios". Ejemplos de Jacob, José y el Arca de Dios. 3: Otras interpretaciones. Cómo debe conducirse uno ante un sabio. Ejemplo de Josué. La manutención de los sabios. 4: Otra interpretación. Ejemplo de los hombres de Jerusalén que fueron a consultar a Ezequiel. 5: Interpretación de Prov 13,20. Ejemplos del que entra en una especiería y del que entra en una curtiduría. Interpretación de Zac 3,8.

1 **Yosé Ben Yoezer de Sereda y Yosef [1] Ben Yojanán de Jerusalén recibieron (la tradición) de ellos. Yosé ben Yoezer de Sereda decía: Sea tu casa lugar de reunión para los sabios; déjate cubrir con el polvo de sus pies, y absorve sus palabras con avidez [2] .**

2 **Sea tu casa lugar de reunión para los sabios.** Siempre que los sabios y sus discípulos entran en la casa de un hombre, la casa es bendecida por el mérito de ellos.

Eso es lo que encontramos acerca de Jacob, nuestro padre. Cuando entró en casa de Labán, la casa fue bendita por su mérito según se dice: *En verdad poco era lo que poseías antes de mi llegada, mas se ha acrecentado copiosamente, pues Yahveh te ha bendecido con mi estancia* (Gn 30,30). Y de modo similar Labán dice: *He adivinado que Yahveh me ha bendecido por tu causa* (Gn 30,27).

Y lo mismo puedes encontrar respecto a José. Cuando entró en casa de Putifar, la casa fue bendecida por su mérito, según se dice: *Acaeció, pues, que, desde el momento en que le hizo intendente de su casa y de todo lo suyo, Yahveh bendijo la casa del egipcio por amor de José* (Gn 39,5). Y también está escrito: *Y la bendición de Yahveh se extendió a todo cuanto aquel poseía, así en la casa como en el campo (ibid.)* [3] .

Y lo mismo encuentras acerca del Arca de Dios, pues cuando entró en la casa de Obed-Edom, fue bendecida la casa por su mérito, según se dice: *Yahveh ha bendecido la casa de Obed-Edom y todo lo suyo en gracia del Arca de Dios* (2 Sm 6,12). Hay aquí base para realizar una deducción: Si una casa es bendecida por el mérito del Arca de Dios, en cuyo interior no había mas que las dos tablas de los mandamientos solamente, con mayor razón será bende-

1) Ver A cap. 7 n. 1.

2) PA 1,4; A 6,1.

3) Para las bendiciones que acompañaban a Jacob y José, ver Sifre Dt 381 (Finkelstein pp. 75-76; GnR 73,8; Tanh. *Balaq* 12; TanhB Nm p. 142. Ver también GnR. 86,6.

cida la casa de un hombre en la que entren los sabios y sus discípulos a causa del mérito de ellos [4] .

3 Otra interpretación de **Sea tu casa lugar de reunión para los sabios**. Cuando un sabio entre en tu casa, no te conduzcas con desprecio con él, ni te sientes con él en una cama ni sobre un banco. Por el contrario, siéntate a sus pies en el suelo y recibe sus palabras con temor y miedo, del mismo modo que las escucharías en la casa de estudios [5] . Pues así lo encontramos respecto a Josué, que esperó a Moisés, nuestro maestro, durante cuarenta días y cuarenta noches al pie de la montaña. Y todo eso ¿por qué? Porque había aprendido de él una sección de la Torah [6] .

Otra interpretación (de **sea tu casa...**). Cuando dice un sabio a su compañero: "¿De dónde vienes?". "De tal lugar", o "Voy a ir a tal lugar antes que tú", o "Yo te espero en tal lugar" [7] .

Otra interpretación de **Sea tu casa lugar de reunión para los sabios**. (Tu casa será lugar de reunión para los sabios) cuando un sabio diga a otro: "Tal y tal cosa me ha dado de comer fulano, tal y tal cosa me ha dado de beber; con tal y tal cosa me ha provisto y me ha regalado esto y esto" [8] .

4 Otra interpretación de **Sea tu casa lugar de reunión para los sabios**. Cuando entre un sabio en tu casa, no lo trates con desprecio, ni te sientes con él sobre una cama ni sobre un banco. Por el contrario, siéntate a sus pies en el suelo y recibe todas sus palabras con temor y miedo, como las oirías en la casa de estudio.

Pues así lo encontramos respecto a los hombres de Jerusalén cuando fueron a consultar a Yahveh por medio de Ezequiel. ¿Qué dice la Escritura? *Sucedió, pues, que el año séptimo, el mes quinto, a diez del mes, vinieron unos hombres de entre los ancianos de Israel a consultar a Yahveh y se sentaron ante mí* (Ez 20,1). Le dijeron:

- Rabbí, si alguien vende a un esclavo suyo a los gentiles o a alguien de fuera del país, ¿no queda acaso el esclavo libre? [9] .

Les contestó:

- Sí.

Le dijeron:

- He aquí que el Omnipresente nos ha vendido a todos los reinos y pueblos [10] de las distintas tierras.

4) Ver NmR. 4,20 y CantR. 2,5(3). Tal superioridad de los sabios podría estar basada en que ellos conocían la Ley escrita y oral. Las tablas del arca sólo contenían los diez mandamientos de la Ley escrita, mientras que los sabios enseñaban los 613 mandamientos, cf. Saldarini p. 90 n. 6.

5) Cf. A 6,5 y nn. 3 y 4 *ad loc.*

6) Como indica Saldarini, p. 91 n. 9, Josué aprendió la Torah de Moisés y la frase "una sección de la Torah" es una expresión estereotipada, donde el término "una" no tiene ningún valor especial, ni aquí ni en 12,2. También se utiliza tal expresión en 27,7 y 28,2. Ver también Mekilta (Lauterbach II, p. 164 11. 32-33) donde aparece la expresión con su sentido literal.

7) Cf. A 6,2 y n. 2 *ad loc.*

8) Ver NmR. 4,20 y CantR. 2,5(3) donde se alaba al que da acogida a los sabios.

9) Según Git. 4,6 si un hombre vende su esclavo a un extranjero, el esclavo se convertirá en hombre libre. Según Arak. 3a-b, a nadie se le puede obligar a dejar la tierra de Israel contra su voluntad. Sobre la esclavitud, ver Ex 21,1-11; Dt 23,15; 15,12-18; Lv 25,39-54.

10) En el texto *mšpḥwt*, lit. "familias".

Ven y observa lo que el Omnipresente les contestó:
¡Por vida mía que no me dejaré consultar por vosotros! - oráculo de Adonay Yahveh... No se ha de realizar en modo alguno lo que se os viene a la mente, o sea lo que vosotros decís: "¡Seremos como las naciones gentiles, como las familias de los (demás) pueblos, adorando leño y piedra!". ¡Cómo yo vivo - oráculo de Adonay Yahveh - que con mano fuerte y brazo extendido y desbordado furor he de reinar sobre vosotros! (Ez 20,1 y 32-33).

Con mano fuerte se refiere a la peste, según se dice: *He aquí que la mano de Yahveh pesará sobre tu ganado que está en el campo, sobre los caballos, los asnos, los camellos,la vacada y el ganado lanar: una peste muy grave* (Ex 9,3).

Con brazo extendido se refiere a la espada, como está dicho: *Alzó David los ojos y vió al Angel de Yahveh que estaba entre la tierra y los cielos, con su espada desenvainada en la mano, extendida sobre Jerusalén* (1 Cr 21,16).

Con desbordado furor se refiere al hambre, según se dice: *Y el que quede y esté sitiado morirá de hambre y desfogaré en ellos mi furor* (Ez 6,12) [11].

5 Y también dice la Escritura: *Quien con sabios anda se hará sabio* (Prov 13,20) [12]. Contaron un ejemplo: ¿A qué se parece esto? A un hombre que entra en una especiería y, aunque no se le venda nada ni coja nada de ella, cuando sale, su propio olor y el de sus ropas es el de las especias. Tal olor no le abandonará en todo el día. Por eso la Escritura dice: *Quien con sabios anda se hará sabio* (*ibid.*).

Pero el que se allega a necios, se malogrará (*ibid.*). ¿A qué se parece esto? A un hombre que entra en una curtiduría y, aunque no se le venda nada ni coja nada de ella, cuando sale, su propio olor y el de sus ropas es asqueroso. Tal olor no le abandonará en todo el día. Por eso se dice: *El que se allega a necios, se malogrará* (*ibid.*).

Y también dice la Escritura: *Escucha, por favor, oh Yehosúa, sumo sacerdote, tú y tus compañeros, los que se sientan ante ti...* (Zac 3,8). ¿Es posible que el resto de los hombres sólo fueran ciudadanos comunes [13] ? La Escritura dice: *Porque ellos son hombres de signo* (*ibid.*). Esto muestra que ellos eran aptos para que el Espíritu Santo se posara sobre ellos[14] .

11) Ver *supra* 1,6 para un midrás similar. Ver también Sifre Nm 115 (Horovitz p. 128).

12) Los dos ejemplos que siguen aparecen también en el pasaje paralelo de PRE 25,4.

13) En el texto *hdywṯwt*, ver A cap. 4 n. 25.

14) El versículo bíblico citado se utiliza usualmente para probar que los profetas siguen en dignidad al sumo sacerdote, cf. NmR. 6,1; Hor. 13a; jHor. 3,8. Aquí se interpreta "hombre de signo" como profetas, personas capaces de recibir al Espíritu Santo; ver Espíritu Santo como espíritu de profecía en A 30,5 y n. 16 *ad loc.* Sin embargo, Saldarini, p. 93 n. 20, indica que la expresión designa aquí al parecer a la gente que se sentaba (para estudiar) ante Yehosúa el sacerdote, y por influencia de éste se volvían aptos para recibir al Espíritu Santo; ya que Saldarini relaciona la interpretación de Zac 3,8 con la anterior de Prov 13,20.

CAPITULO XII

1: 'Déjate cubrir con el polvo de sus pies". 2: Aqiba decide estudiar la Torah. Ejemplo del picapedrero. Aqiba se pregunta por la razón de cada letra que hay en la Torah. 3: Relato sobre Aqiba y la leña. Aqiba rico. Aqiba y el juicio final.

1 **Déjate cubrir con el polvo de sus pies**, según se dice: *Ponga en el polvo su boca, pues quizá hay esperanza* (Lam 3,29).

Otra interpretación: Si has trabajado en la Torah en este mundo, finalmente tus labios serán besados en el futuro venidero, según se ha dicho: *Los labios besa quien responde palabras sinceras* (Prov 24,26).

2 Otra interpretación de **Déjate cubrir con el polvo de sus pies**. Esto se refiere a R. Aqiba que buscó estudiar la Torah [1]. Fue y se sentó junto a un pozo en Lod y observó su interior excavado. Preguntó:

- ¿Quién excavó esta zanja?

Le contestaron:

- La cuerda.

Replicó:

- ¿Es eso posible?

Respondieron:

- Sí, porque siempre está (frotando) sobre él.

Y añadieron:

- ¿Y por eso te asombras? Pues el agua desgasta las piedras, según se dice: *Las aguas desgastarán las piedras* (Job 14,19).

Dijo él:

- ¿Acaso es mi corazón más duro que una piedra? Iré y estudiaré una sección de la Torah [2].

1) Cf. A 6,4ss. y n. 5 *ad loc.*

2) Sobre esta expresión, ver *supra* cap. 11 n. 6.

Se fue a la escuela y empezó leyendo en una tablilla, él y su hijo. Aprendió Biblia, Targum, Midrás, Halakah y Haggadah [3], diálogos [4] y parábolas. Lo aprendió todo.

R. Simón b. Menasyah [5] decía: Ejemplo, ¿a qué se puede comparar (Aqiba)? A un picapedrero que estaba sentado en una ladera del monte. Le dijeron:

- ¿Qué haces ahí?

Contestó:

- Pretendo arrancarlo.

Replicaron:

- Pero, ¿puedes hacerlo?

Respondió:

- Sí.

Comenzó picando pequeñas piedras y arrojándolas al Jordán. Vió una gran piedra, colocó un pico de hierro bajo ella y la arrojó al Jordán. Vió después otra más grande, colocó debajo el pico de hierro y la arrojó al Jordán. Dijo:

- Tu sitio está en el Jordán y no aquí.

Según se dice: *Al pedernal aplicó su mano, descuajó de raíz las montañas* (Job 28,9).

R. Aqiba reflexionaba (sobre la Torah) preguntándose a sí mismo: "Este *'alef*, este *bet*, ¿por qué se escribieron?", según está dicho: *En las rocas abrió galerías, y cuanto hay de precioso contemplaron sus ojos* (Job 28,10) [6].

R. Eliezer le dijo: "Acerca de ti, Aqiba, se dice: *Detiene la infiltración de las aguas y saca lo oculto a la luz* (Job 28,11)". Las cosas que estaban ocultas y escondidas para las criaturas, R. Aqiba las sacaba a la luz [7].

3 A la edad de cuarenta años fue a la escuela, durante cuarenta años estudió todo, y estuvo cuarenta años enseñando a Israel. Tuvo doce mil pares de discípulos en las sinagogas y casas de estudio, donde se sentaba a estudiar, desde Antipatris hasta Banias [8].

Se dice acerca de él que no trabajó como obrero en su vida [9], pero cada día recogía dos haces de leña [10], vendía uno en el mercado [11] y el otro era para calentarse. Le dijeron sus vecinos:

3) Acerca de las materias que formaban el curriculum de los sabios mencionadas en ARN, ver Introducción, *La Torah y su estudio*.

4) En heb. *śyḥyn*, que, como indica Saldarini, p. 95 n. 8, puede tener el mismo sentido de *śyḥh* que aparece en Sukk. 28a y B.B. 134a en relación con los estudios de Yojanán b. Zakkay. En los citados textos talmúdicos se dice que Ben Zakkay aprendió, entre otras cosas, el lenguaje de (*śyḥt*) los ángeles servidores, el lenguaje de los espíritus o de los demonios, el lenguaje de las palmeras. Quizás, pues, haya que entender aquí el término *śyḥyn* como lenguajes arcanos del mismo tipo de los mencionados en el caso de Yojanán b. Zakkay.

5) Cf. A 6,5 y n. 12 *ad loc.*

6) Saldarini, p. 95 n. 11, expone que la pregunta de Aqiba acerca de cada *'alef* o cada *bet* puede entenderse de dos maneras. Puede referirse a la razón por la que cada letra está en la Escritura y ese parece ser el sentido del pasaje paralelo de A 6,4 (ver n. 10 *ad loc.*). Sin embargo, aquí, en la versión B, se cita Job 28, 10 que contiene el término *ṣwrwt*, que en la Biblia significa "roca" y en hebreo misnaico "forma física". Probablemente en B la base de la cuestión de Aqiba es la forma física de las letras. Es decir, ¿por qué el *'alef* se escribe así, por qué tiene esa forma concreta?

7) Cf. A 6,5 y n. 13 *ad loc.*

8) Ver A 3,4 y n. 11 *ad loc* y B 4,2.

9) Desde que comenzó a estudiar la Torah.

10) Cf. A 6,6 y n. 14 *ad loc.*

11) En el texto *btrysyn*, lit. "en las contraventanas", pero aquí parece referirse al mercado, cf. Schechter p. 30 n. 19. Ver la expresión *tyrysy hḥnwywt*, "las contraventanas de las tiendas" en Bes. 11b. Cfr. también Jastrow p. 1698.

- ¡Aqiba, nos vas a matar con el humo! Vende tu leña y compra con ello aceite.

Les contestó:

- No voy a escucharos. Dos cosas buenas tengo con ella: una es que me caliento con ella y otra que me sirve para dar luz.

Se dice que no murió hasta dormir sobre lechos de oro, hasta hacerle una tiara de oro a su mujer y unas sandalias[12] de oro. Le dijeron sus hijos:

- Mira, la gente se ríe de nosotros.

Les contestó:

- No voy a escucharos, pues también ella sufrió conmigo durante mi aprendizaje de la Torah[13].

(En el futuro, a la hora del juicio) se le preguntará a un hombre:

- ¿Por qué no estudiaste Torah en este mundo?

Si responde:

- Porque era pobre.

(Se le dirá):

- También R. Aqiba era pobre.

(Si responde):

- Por que era rico.

(Se le dirá):

- También R. Aqiba fue rico.

(Si dice):

- Porque estaba cargado con una (gran) familia.

(Se le dirá):

- También R. Aqiba tenía una gran familia. Es posible que tus antepasados no te transmitieran ningún mérito, pero tampoco los antepasados de Aqiba le legaron ningún mérito.

De ahí que dijeran los sabios, bendita sea su memoria: R. Aqiba avergonzará a muchos en el futuro, (es decir): a quien no haya estudiado la Torah en este mundo[14].

12) Ver A 6,6 y n. 16 *ad loc.*
13) Cf. A 6,6 y n. 18 *ad loc.*
14) Cf. A 6,6 y n. 15 *ad loc.*

CAPITULO XIII

1: "Y absorve sus palabras con avidez". Las palabras de la Torah son el remedio contra la inclinación al mal. Ejemplo del rey que encontró habitaciones y un comedor vacíos. 2: Eliezer b. Hyrqanos decide estudiar la Torah. Oposición paterna. Entre los discípulos de Rabbán Yojanán b. Zakkay en Jerusalén. 3: El padre de R. Eliezer quiere desheredarlo. Los magnates de Jerusalén: Ben Sisit Hakkesef, Naqdimón b. Gurión y Ben Kalbá Sabúa. 4: Eliezer expone la Torah maravillando a su auditorio. 5: Eliezer rechaza las riquezas y elige el estudio de la Torah.

1 **Y absorve sus palabras con avidez**, pues siempre que las palabras de la Torah penetran y encuentran las cámaras del corazón libres, entran y se posan en su interior. La inclinación al mal no tiene poder sobre ellas y nadie puede sacarlas de allí. Contaron un ejemplo: ¿A qué se parece esto? A un rey que iba por un camino y encontró allí habitaciones y un comedor [1] vacíos. Entró, se instaló en su interior y nadie pudo sacarlo de allí. Así, siempre que las palabras de la Torah penetran y encuentran las cámaras del corazón libres, entran y se posan en su interior. La inclinación al mal no tiene poder sobre ellas y nadie puede sacarlas de allí [2].

2 Otra interpretación de **Y absorve sus palabras con avidez**. Se cuenta acerca de Eliezer b. Hyrqanos [3] que deseaba estudiar la Torah. Su padre tenía muchos labradores y él araba en un pedregal. Se sentó y se puso a llorar. Le preguntó su padre:

- ¿Por qué lloras? ¿Sufres quizás por arar en el pedregal? Mañana ve y ara un surco en buen terreno [4].

Se sentó sobre el surco y se puso a llorar. Le preguntó su padre:

- ¿Por qué lloras?

Respondió:

- Porque quiero estudiar la Torah.

1) En el texto *trql*, probablemente por *tryqlyn:* τρικλίνιον , *triclinium*, comedor, cf. Jastrow p. 554. El copista debió considerar la terminación *-yn* como si fuera plural y por ello la suprimió. Podría tratarse, pues de una confusión similar a la producida con el término *plṭryn* en A 19,3, ver n. 5 *ad loc.*

2) Para un paralelo, ver MidProv cap. 24 (final).

3) Ver nn. 5 y 19 del cap. 6 de A.

4) Lit. "ara sobre un surco".

Le dijo:

- Mira, tienes veintiocho años y ¿quieres estudiar la Torah? Por el contrario, ve y cásate con una mujer que te de hijos y a ellos los mandas a la escuela.

Continuó lamentándose durante tres semanas hasta que se le apareció Elías. Le dijo:

- Sube junto a Ben Zakkay en Jerusalén [5].

Subió (a Jerusalén junto a Ben Zakkay), se sentó y se echó a llorar. Ben Zakkay le preguntó:

- ¿De quién eres hijo?

No se lo dijo.

- ¿Por qué lloras?, ¿qué quieres?

Respondió:

- Estudiar la Torah.

Le preguntó:

- ¿Nunca has estado en una escuela, ni has aprendido la recitación de *šema'* ni la de la oración ni la de la bendición de la mesa? [6].

Respondió:

- No.

En seguida se puso a enseñarle las tres oraciones. Le preguntó:

- ¿Qué quieres estudiar la Escritura o la Misnah [7]?

Respondió:

- La Misnah.

Le enseñó dos *halakot* [8] cada día de la semana y el sábado Eliezer las repasaba y las iba asimilando. Pasaron ocho días sin que probara bocado hasta el punto de que el mal aliento de su boca llegó hasta Ben Zakkay[9] y lo echó de su presencia. Se sentó R. Eliezer y se puso a llorar. Ben Zakkay le preguntó:

- ¿Por qué lloras?

Le contestó:

- Porque me has echado de tu presencia como se echa a alguien afectado de úlceras.

5) Como indica Saldarini, p. 99 n. 6, el relato parece situarse antes de la destrucción de Jerusalén; de lo contrario, Elías habría dirigido a Eliezer a Yabneh. Yojanán b. Zakkay fue el restaurador del judaísmo en Yabneh después del año 70 d.C., ver *supra* 6,3 y A 4,7. Nótese que en este texto Rabbán Yojanán no es llamado con su título completo, sino simplemente como Ben Zakkay.

6) Son tres oraciones características del judaísmo. Sobre el *šema'*, ver n. 68 del cap. 2 de A. Sobre la oración, en heb. *tefillah*, ver n. 19 del cap. 17 de A. La bendición de la mesa y la acción de gracias tenía diversas formas y normas, cf. Ber. 3,3; 6,4-8; 7,1ss., etc.

7) Ver A 2 n. 4.

8) *Halakot*, pl. de *halakah*, son las normas jurídicas deducidas de la Ley escrita o transmitidas oralmente. Sobre el estudio de dos *halakot* al día como método de aprendizaje, ver LvR. 19,2; Sifre Dt 306 Finkelstein p. 339). En Mekilta a Ex 16,4 (Lauterbach II, pp. 103-104) leemos: "R. Yehosúa dice: Si un hombre estudia dos *halakot* por la mañana y dos *halakot* por la tarde y se ocupa todo el día en su oficio, se le cuenta como si hubiera cumplido la Torah toda entera".

9) Aquí el mal aliento se debe al ayuno; en GnR. 42,1 a haber comido terrones de tierra y en A 6,7 a que, a causa del ayuno, chupó una piedra o, según otros, una boñiga de vaca. En PRE p. 59 n. 6 leemos: "La imagen - que hoy se nos antoja de dudoso buen gusto- es el punto culminante de la historia... La anécdota refleja la excomunión que padeció R. Eliezer: B.M. 59b; jM.Q. 3,1(81d)" y se cita además la exclamación de Yojanán b. Zakkay en B 13,2 (final).

Le dijo:

- ¿De quién eres hijo?

Respondió:

- Soy hijo de Hyrqanos.

Exclamó Ben Zakkay:

- ¡Cómo siendo hijo de grandes del mundo no me lo has hecho saber! Hoy comerás en mi casa.

Contestó:

- Ya he comido con mis posaderos [10].

Envió llamar Rabbán Yojanán [11] a sus posaderos y les dijo:

- ¿Ha comido hoy con vosotros Eliezer?

Contestaron:

- No. Mira, hace ocho días que no prueba bocado.

R. Yehosúa b. Jananyah, R. Yosé el sacerdote y R. Simón b. Natanael [12] fueron y dijeron a Rabbán Yojanán:

- He aquí que lleva ocho días sin probar bocado.

En cuanto oyó esto Rabbán Yojanán b. Zakkay se puso en pie y rasgó sus vestiduras. Le dijo:

- ¡Ay de tí, R. Eliezer, porque has sido expulsado de entre nosotros! [13] Pero yo te digo: Del mismo modo que el mal aliento de tu boca llegó ante mí, así la enseñanza de tu boca saldrá de uno a otro confín del mundo [14]. Yo leo acerca de tí: *Y el otro tenía por nombre Eliezer*...(Ex 18,4) [15].

3 Dijeron los hijos de Hyrqano a su padre:

- Ve y deshereda a Eliezer de tus bienes.

Subió a Jerusalén para desheredarlo de sus bienes y allí se encontró con que R. Yojanán b. Zakkay estaba celebrando una fiesta a la que todos los maganates de la ciudad habían sido invitados. Y ellos eran Ben Sisit Hakkesef, Naqdimón b. Gurión y Ben Kalbá Sabúa [16].

¿Por qué Ben Sisit Hakkesef [17] se llamaba así? Porque se reclinaba (en los banquetes) a la cabeza de todos los magnates de la ciudad.

Se cuenta acerca de Naqdimón b. Gurión que tenía en su casa cuarenta *koros* de jardines decorados con oro [18].

10) En el texto *'ksny'*, ver A cap. 6 n. 20.

11) Aquí Ben Zakkay es llamado Rabbán Yojanán, ver *supra* n. 5. Para Saldarini, p. 100 n. 13, esta alternancia en la nominación de Ben Zakkay podría indicar dos fuentes diferentes del relato. Nótese que también a Eliezer b. Hyrqanos, unas veces se le aplica el título de Rabbí y otras no a lo largo de la narración.

12) Estos tres sabios junto con Eliezer y Elazar b. Arak son los cinco discípulos distinguidos de Yojanán b. Zakkay mencionados en PA 2,8.

13) Ver *supra* n. 9.

14) A pesar de morir excomulgado, fue Eliezer un famoso maestro y el más notable de los discípulos de Ben Zakkay. Tras su muerte fue rehabilitado: su enseñanza volvió a oirse en las escuelas y sus *halakot* fueron aceptadas, cf. PRE, Introducción, p. 16.

15) El pasaje bíblico se refiere al segundo hijo de Moisés.

16) Cf. A 6,8.

17) Cf. A 6,9 y n. 22 *ad loc.*

18) Se indica aquí la riqueza de este personaje, pero no se explica su nombre; ver, sin embargo, A 6,10 y n. 24 *ad loc.*

Cuentan acerca de Ben Kalbá Sabúa [19] que poseía víveres suficientes para alimentar durante tres años a cada uno de los habitantes de Jerusalén. Cuando los sicarios [20] se dispusieron a quemar los almacenes en Jerusalén, midieron todo lo que él poseía y encontraron víveres para alimentar durante tres años a cada uno de los habitantes de Jerusalén [21].

4 R. Yehosúa y R. Simón b. Natanael fueron y dijeron a R. Yojanán b. Zakkay:

- Mira, el padre de R. Eliezer ha venido.

Les dijo:

- Hacedle sitio.

Le hicieron sitio y lo sentaron junto a él entre ellos. Dijo Rabbán Yojanán b. Zakkay:

- Eliezer, háblanos acerca de alguna de las palabras de la Torah.

Le respondió:

- Voy a ponerte un ejemplo. ¿A qué me puedo comparar? A ese pozo que no puede sacar más agua de la que ha entrado.

Le replicó Ben Zakkay:

- Te voy a poner un ejemplo. ¿A qué se parece esto? A esa fuente que mana y saca agua de sí misma. De modo similar tú puedes decir más palabras de la Ley que las que se dijeron a Moisés en el Sinaí [22].

Insistiole dos y tres veces, pero Eliezer no estaba de acuerdo con él. Salió Rabbán Yojanán b. Zakkay y se marchó. Se sentó R. Eliezer y expuso más palabras que las que fueron dichas a Moisés en el Sinaí. Su rostro brillaba como la luz del sol y despedía rayos de luz como los de Moisés [23]. Nadie sabía si era de día o de noche.

R. Yehosúa y R. Simón b. Netanel fueron y dijeron a Rabbán Yojanán b. Zakkay:

- Ven y mira a R. Eliezer. Está sentado y expone más palabras que las que se dijeron a Moisés en el Sinaí. Su rostro ilumina como la luz del sol y despide rayos (de luz) como los de Moisés. Nadie sabe si es de día o de noche.

Se le acercó por detrás Rabbán Yojanán b. Zakkay, lo besó en la cabeza y dijo:

- ¡Dichosos vosotros, Abrahán, Isaac y Jacob, pues éste salió de vuestros lomos!

Les dijo el padre de R. Eliezer:

- ¿A quién decís eso?

Le contestaron:

- A tu hijo Eliezer.

Les dijo:

- ¿Es necesario decir: ¡Felices vosotros, Abrahán, Isaac y Jacob, pues de vuestros lomos salió éste! ¿No habría que decir, por el contrario: ¡Feliz yo, pues salió de mis lomos!?

5 Mientras R. Eliezer estaba sentado explicando, su padre permanecía en pie [24]. Le dijo:

- Padre, no puedo estar sentado explicando y exponiendo palabras de la Torah mientras tú estás de pie.

Se levantó y lo sentó junto a él. Su padre le dijo:

19) Para una explicación de su nombre, ver A 6,11 y n. 27 *ad loc.*

20) Sobre esta facción ver n. 29 del cap. 6 de A.

21) Sobre esta actividad de los sicarios, ver también *supra* 7,1.

22) Ver PRE p. 62 n. 3.

23) Ver Ex 34, 29-35.

24) Como indica Saldarini, p. 103 n. 30, no se continúa aquí la narración anterior, sino que se trata de un relato diferente.

- Hijo mío, no he venido para que me hagas este honor. Solamente vine para desheredarte de mis bienes. Pero ahora que he llegado y he visto, me he regocijado con tu enseñanza de la Ley. He aquí que tus hermanos serán desheredados de mis bienes, los cuales te serán dados a tí como regalo.

Le contestó:

- Yo juro (que estaré satisfecho) con tener una parte igual a cada uno de los demás en tus bienes.

Y añadió:

- Si de delante del Omnipresente hubiera pedido plata y oro, él me los habría dado, pues según se dice: *Mía es la plata, mío es el oro, oráculo de Yahveh de los ejércitos* (Ag 2,8). Si de él hubiera pedido tierras, me las habría dado, pues está dicho: *Es de Yahveh la tierra y cuanto la llena* (Sal 24,1). Pero solamente pedí de él poder adquirir la Torah, según se dice: *Por eso me he dirigido según todos tus preceptos, detesto todo sendero falso* (Sal 119,128).

Capítulo XIV

1: Dicho de Yosef b. Yojanán de Jerusalén. 2: "Que tu casa esté abierta de par en par". Hospitalidad de Job. Hospitalidad de Abrahán. 3: "Sean los pobres considerados como miembros de tu familia". Ejemplos sobre la humildad. Interpretación de Is 58,7. 4: Maldiciones del que se niega a dar una limosna. Bendiciones del que las da.

1 **Yosef [1] B. Yojanán de Jerusalén decía: Que tu casa esté abierta de par en par y los pobres sean considerados como miembros de tu familia. No hables demasiado con mujeres.**

2 **Que tu casa esté abierta de par en par** del mismo modo que la casa de Job estaba abierta al norte, al sur, al este y al oeste, pues Job decía:

- Desde cualquier lugar que un hombre venga podrá entrar allí [2].

Como está escrito: *Mis puertas abría al viajero* (Job 31,32). Job comenzó a decir [3]:

- No he actuado como otros. Otros comen pan blanco y dan de comer a los pobres pan negro. Otros visten trajes de lana y visten a los pobres con ropas de saco. Yo no he actuado así. Por el contrario, de lo que yo comía daba de comer a los pobres y con lo que yo me vestía, vestía a los pobres. Según se dice: *¿No me bendijeron sus lomos y del vellón de mis corderos se calentó?* (Job 31,20). Con la lana que yo esquilaba y con la que yo me vestía, vestía a los pobres.

Comenzó Job a alabarse a sí mismo diciendo:

- ¿Qué hizo Abrahán, nuestro padre, que yo no haya hecho?

Dios le dijo:

- Job, ¿hasta dónde vas a llegar en tu alabanza? Si el pobre no hubiera venido a tu casa, no te habrías compadecido de él. Sin embargo, Abrahán no actuó así, sino que al tercer día (después de la circuncisión) fue y se sentó a la puerta de su tienda, según se dice: *Y él estaba sentado a la puerta de la tienda, en el mayor calor del día* (Gn 18,1) [4].

1) Cf. A 7,1 y n. 1 *ad loc.*

2) Cf. A 7,2 y n. 2 *ad loc.*

3) La alabanza que Job hace de sí mismo aparece en A 7,3 bajo el encabezamiento: "Y los pobres sean considerados como miembros de tu familia", ver n. 3 *ad loc.*

4) Ver el tema de Abrahán más desarrollado en A 7,3.

3 **Sean los pobres considerados como miembros de tu familia**: No es el pobre realmente, sino aquel que es humilde [5], cuya mujer es humilde, sus hijos son humildes, los miembros de su familia son humildes e incluso sus perros no son dañinos. Pero cuando un hombre es arrogante [6], todos son perjudiciales.

Todo el que tiene una mujer humilde puede viajar[7] contento, pues su corazón confía en ella. Cuando vuelve a su casa encuentra paz en ella. Pero el que tiene una mujer irascible viaja preocupado por ella. Cuando vuelve encuentra la discordia en su casa[8].

Cuando la mujer de uno es irascible, si alguien viene a buscarlo le pregunta:

- ¿Está aquí el rabbí?

Ella le contestará:

- No.

Y lo reprenderá con ira.

Pero cuando la mujer de uno es humilde, si un hombre viene a buscarlo y le pregunta:

- ¿Está aquí el rabbí?

Ella le contestará:

- Sí, está comiendo.

Entra el hombre y el marido le da un trozo de pan y un vaso de vino. El los bendice y se los come. Acerca de ellos dice la Escritura: *¿Acaso no es eso repartir tu pan con el hambriento, y que albergues en casa a los pobres vagabundos?* (Is 58,7)[9].

¿Quién es el causante de que sea pobre? (El mismo), por haberse rebelado contra las palabras del Omnipresente[10].

Otra interpretación de *pobres vagabundos* (*ibid.*): son los propietarios de casas que perdieron sus bienes. Albérgalos en tu casa[11].

Otra interpretación de *pobres vagabundos*: son los que están de duelo, que tienen el alma amargada. Albérgalos en tu casa[12].

Otra interpretación de *pobres vagabundos*: son los sabios y sus discípulos que enseñan a Israel la diferencia entre lo impuro y lo puro, entre lo que está prohibido y lo que está permitido. Albérgalos en tu casa[13].

4 Pero todo el que ante el Omnipresente no da un pedazo de pan a un pobre, acarrea sobre sí muchas maldiciones, pues está dicho: *¡Coloca sobre él a un impío, y esté un acusador a su derecha! ¡Al ser juzgado, condenado salga, y su demanda conviértase en culpa! ¡Sean sus días pocos; su cargo otro lo tome! ¡Queden sus hijos huérfanos, y viuda su mujer! ¡Vaguen errantes y mendiguen sus hijos y echados sean de sus casas en ruinas!* (Sal 109,6-10). Y toda esta

5) Cf. A 7,4 y n. 6 *ad loc.* Ver también Mt 5,3ss.

6) En el texto *mtḥyyb*, lit. "culpable", "responsable de un delito", Aquí aparece como opuesto a humilde y por eso traducimos el término por arrogante.

7) Lit. "sale a otro lugar".

8) Cf. A 7,4 y n. 7 *ad loc.*

9) El versículo de Isaías actúa como nexo entre los dos conceptos destacados en este pasaje: *'nw*, humilde, y *'ny*, pobre. El humilde o paciente da albergue al pobre.

10) Comienzan aquí una serie de interpretaciones del término *mrwdym*, vagabundos, de Is 58,7 basadas en la paronomasia. Esta primera se funda en un juego de palabras entre tal término y la raíz *mrd*, "rebelarse".

11) Juego de palabras entre *mrwdym* y *yrdw*, "perdieron".

12) Juego entre *mrwdym* y *mry npš*, "los que tienen el alma amargada".

13) Juego entre *mrwdym* y *mwrym*, "que enseñan".

sección: *Pues amó la maldición, ¡sobre él recaiga!; no quiso bendición, ¡que de él se aleje! Se revistió de maldición cual de un traje, ¡penetre, pues, como agua en sus entrañas y al igual que el aceite por sus huesos! ¡Séale cual vestido que le cubra y como cinto que le ciña siempre!* (Sal 109, 17-19).

¿Cuál fue la causa que le atrajo todas esas maldiciones? Porque no dió un pedazo de pan al pobre.

Pero sobre todo aquel que da un pedazo de pan al pobre el Omnipresente trae muchas bendiciones, según está dicho: *Entonces brotará tu luz como la aurora, y tu curación seguirá de prisa, y ante tí caminará tu justicia, la Gloria de Yahveh cerrará tu marcha* (Is 58,8). *Y Yahveh te conducirá de continuo, y en las regiones más áridas saciará tu alma; y fortalecerá tus huesos, y serás como huerto regado y cual hontanar de aguas cuyas linfas no traicionan. Entonces se reconstruirán por medio de tí antiquísimas ruinas, los cimientos de generaciones muchas levantarás, y se te llamará "tapiador de brechas", "restaurador de sendas para morada". Si retrajeres tu pie del sábado de modo que no realices tus quehaceres en mi día santo, y llamas al sábado delicia, venerable al* (día) *santo de Yahveh, y le honras evitando marchas, y no abordando negocios ni abordando tratos, entonces te gozarás en Yahveh, y te haré cabalgar sobre todas las alturas de la tierra, y te daré a comer la herencia de Jacob, tu padre, pues la boca de Yahveh ha hablado* (Is 58,11-14).

¿Cuál es el mérito que atrajo sobre él todas esas bendiciones? Porque dió un pedazo de pan al pobre [14].

14) Sobre estas dos actitudes opuestas ante el pobre, ver la hermosa haggadah de PRE 25,3 acerca de los hombres de Sodoma y Pelitit, la hija de Lot.

CAPITULO XV

1-2: "No hables demasiado con mujeres". Diversas interpretaciones.

1 **No hables demasiado con mujeres.**[1] Ejemplo: Un hombre va a una casa de estudio y le nombran director. Si dice: "Fui director en la casa de estudio", resultará que si era un sabio acabará descuidando su tarea que es su sabiduría; si era un obrero acabará descuidando su trabajo; si era un hombre versado en la Torah acabará descuidando su estudio. El que come y bebe fuera del tiempo fijado para ello no es un hombre versado en la Torah[2].

Otra interpretación: Si te afanas en la Torah en este mundo, tendrás un gran salario para el mundo venidero. Si no te afanas en la Torah en este mundo, no tendrás salario en el mundo venidero, pues está dicho: *Puesto que has olvidado la Torah de tu Dios, me olvidaré de tus hijos también* (Os 4,6)[3].

2 Otra interpretación de **No hables demasiado con mujeres:** ¿De qué modo puede uno desacreditar a su mujer (hablando demasiado con ella)? Si algo ocurre entre él y un compañero; habla de ello en su casa, su mujer lo oye. Después sale ella al mercado y se encuentra con la mujer del compañero. Le dice:

- Tal y tal cosa hace tu marido, así y así ha afligido al mío y así lo ha avergonzado.

Las mujeres se pondrán a discutir acerca de esas palabras, se afligirán una a otra y empezarán a llamarse mentirosa una a otra. Los transeúntes se pondrán a discutir con ellas respecto a tales palabras. ¿Cuál fue la causa de la desgracia de su mujer? Porque habló demasiado con ella[4].

1) Sobre la expansión de este dicho en PA y A, ver A cap. 7 n. 8.

2) Saldarini, pp. 109-110 n. 5, sospecha, aunque confiesa no haber encontrado pruebas textuales y tratarse por tanto de una especulación, que se han mezclado aquí dos relatos diferentes. Uno de ellos se referiría al que es nombrado presidente de una casa de estudio y otro al que es designado para presidir un banquete. Se basa en la versión más amplia que aparece en otro ms., cf. Schechter pp. 34-35 n. 2, que exponemos a continuación: "Ejemplo: Un hombre va a una casa de estudio y le nombran director. Lo mismo si le nombran presidente de un banquete. (Este dicho significa) que no debe ir a su casa para vanagloriarse y decir a su mujer: Yo he sido director de la casa de estudio. Yo he sido presidente de un banquete. Si era un sabio acabará descuidando su estudio, pues el que come y bebe fuera del tiempo fijado para ello no es un hombre versado en la Torah".

3) Un pensamiento similar se refleja más adelante en el dicho de R. Meír de 33,4 que se encuentra también en PA 4,10.

4) Cf. A 7,5.

Otra interpretación de **No hables demasiado con mujeres**: ¿De qué manera puede uno deshonrarse a sí mismo (haciéndolo)? Durante la primera semana ella entra en casa de él [5], cuando oye el ruido que él hace al entrar en el patio. (Después) entra ella en el comedor [6], y (de allí) a la habitación interior. El entra tras ella, ella se descubre la cabeza en su presencia [7] y él habla demasiado con ella. ¿Cuál es la causa de que él se deshonre a sí mismo? Porque habló demasiado con ella.

Otra interpretación de **No hables demasiado con mujeres**: Ni siquiera con la propia mujer, y no es necesario decirlo respecto a la mujer del prójimo [8]. Pues así lo encontramos respecto a mujer de Sansón. ¿Cuál fue la causa de que le sobrevinieran las calamidades? Porque habló demasiado con ella [9].

5) El texto de esta interpretación parece estar incompleto y es poco claro. Seguimos las indicaciones de Saldarini, p. 110 nn. 8 y 9.

6) En el texto *ṭrqlyn*, ver *supra* cap. 13 n. 1.

7) El hecho de que una mujer se descubra la cabeza ante un hombre se considera como un acto íntimo con connotaciones sexuales. La mujer está obligada a llevar la cabeza cubierta, ver A 1,9; B 9,1; 42,5, etc.

8) Cf. A 7,5 y n. 8 *ad loc.*

9) Ver Jue 14-16.

CAPITULO XVI

1: Dicho de Yehosúa b. Perajyah. 2: "Huye del vecino malvado". Las plagas como castigo de la calumnia y la lepra de la altanería. 3: "Y no te asocies con el impío". El poder de la inclinación al mal. Interpretación de Qoh 4,13-14. El caso de Jonadab.

1 **Yehosúa b. Perajyah y Nittay de Arbela recibieron la tradición de los anteriores**[1] **. R. Yehosúa b. Perajyah acostumbraba decir**[2] **: huye del vecino malvado, no te asocies con el impío y no dejes de creer en la retribución final**[3] **.**

2 **Huye del vecino malvado**, pues cuando las plagas llegan a la casa del malvado, destruyen el muro del justo. ¿Cuál es la causa de la destrucción del muro del justo? Los pecados del malvado lo causaron[4] .

Otra interpretación de **huye del vecino malvado**. Se refiere a la vecindad de Coré, según se dice: *¡Alejaos, por favor, de junto a las tiendas de estos hombres perversos!* (Nm 16,26)[5] .

R. Simón dice: Las plagas sólo vienen a causa de la calumnia y la lepra no viene mas que a causa de la altanería[6] , según se dice: *Pero apenas se hubo fortalecido* (el rey Uzías), *se ensoberbeció su corazón hasta corromperse y prevaricó contra Yahveh, su Dios; pues penetró en el Santuario de Yahveh para quemar incienso en el Altar de los perfumes. Tras él entró Azarías, sumo sacerdote, acompañado de ochenta sacerdotes de Yahwe, hombres valientes, quienes se opusieron al rey Uzías y le dijeron: "No te corresponde a tí, Uzías, quemar incienso a Yahveh, sino a los sacerdotes, hijos de Aarón, consagrados para quemarlo. ¡Sal del Santuario, porque has prevaricado, y esto no te sirve de honor delante de Yahveh Dios!" Entonces Uzías, que llevaba en la mano un incensario para quemar el incienso, se encolerizó, y al airarse contra los sacerdotes, brotó la lepra en su frente, en presencia de los sacerdotes, en la Casa de Yahveh, junto al Altar de los perfumes. Volvieron el rostro hacia él Azarías, sumo sacerdote, y todos los sa-*

1) Esta primera frase no aparece en nuestro texto. Seguimos la lectura de otro ms. ofrecida en Schechter p. 169.

2) Ver A cap. 8 n. 1 y cap. 9 n. 1.

3) Ver A cap. 9 n. 37.

4) Ver A 9,2 y nn. *ad loc.*

5) Coré se había rebelado contra Moisés y éste advierte a la comunidad de Israel que se alejen de aquel para no sufrir su mismo castigo.

6) Ver A 9,4 y 6,y nn. 16 y 17 *ad loc.*

cerdotes, y he aquí que tenía lepra en su frente. En vista de ello, le echaron inmeditamente de allí. Incluso él mismo se apresuró a salir, porque Yahveh le había herido. Así pues, el rey Uzías estuvo leproso hasta el día de su muerte (2 Cr 26,16-21). El consecuencia, el rey Uzías (vivió) aún veinticinco años (como un leproso).

3 **Y no te asocies con el impío**, pues todo el que se asocia con un impío acabará llevándose un poco de él, según se dice: *Una palabra se me dice a hurtadillas y mi oreja capta de ella un susurro* (Job 4,12) [7].

Otra interpretación de **No te asocies con el impío**. Se refiere a la inclinación al mal que está sentada a la puerta del corazón [8]. Cuando un hombre quiere cometer una transgresión, la inclinación al mal doblega a todos los miembros del hombre sobre los que es rey [9], según se dice: *Ventaja de un país en todo es un rey de un campo cultivado* (Qoh 5,8) [10].

La inclinación al bien se parece a un hombre encerrado en prisión [11]. Cuando un hombre quiere cumplir un mandamiento, la inclinación al bien mueve a todos los miembros del hombre para que cumplan la voluntad de su padre, que está en los cielos, a fin de que complazcan a su padre, que está en los cielos [12].

Acerca de ambas inclinaciones la Escritura dice: *Más vale muchacho pobre y sabio* (Qoh 4,13) - esa es la inclinación al bien - *que rey anciano y necio* (*ibid.*) - esa es la inclinación al mal [13].

Otra interpretación: *Más vale muchacho pobre y sabio* se refiere a José [14], *que rey anciano y necio* se refiere a Faraón. *Pues de la cárcel salió para reinar* (*ibid.* 14) se refiere a José, *aunque en su reino naciera pobre* (*ibid.*) se refiere a los siete años de hambre que tuvieron lugar en Egipto.

Otra interpretación de **No te asocies con el impío**: Se refiere a Jonadab, hijo de Šim'ah, hermano de David, que fue llamado sagaz, según se dice: *Y Jonadab era un hombre muy sagaz* (2 Sm 13,3) para hacer el mal y no para hacer el bien [15]. Rabbí dice: Más le hubiera valido que le hubieran llamado tonto y no listo.

7) Parece que la relación entre el dicho y el apoyo bíblico está basada en el término *dbr*, palabra, cosa. En el dicho aparece la expresión *dbr mw'ṭ* que traducimos por "un poco", y en la cita bíblica encontramos *dbr ygwnb*, "una palabra se me dice a hurtadillas" o "me llega una palabra furtiva".

8) Cf. A 16,8 y n. 20 *ad loc.*

9) Cf. A 16,3.

10) El texto de este versículo del Eclesiastés es oscuro y extraño y ha dado lugar a múltiples interpretaciones. Tampoco está clara su conexión con el texto que le precede, con el que aparentemente sólo tiene en común la palabra "rey".

11) Cf. A 16,3 (final).

12) Ver A cap. 17 n. 16.

13) Para pasajes similares, ver A cap. 16 n. 8.

14) Cf. A 16,4.

15) Cf. A 9,7 (final) y n. 35 *ad loc.*

CAPITULO XVII

1: "Y no dejes de creer en la retribución final". El caso de Job. 2: Otra interpretación. El caso de Joaquín, rey de Judá. 3: Tanto el que goza de buena fortuna como el que sufre desgracias no deben dejar de pensar en la retribución final.

1 **Y no dejes de creer en la retribución final** [1], pues todo el que (no)[2] se desinteresa de la retribución final, estará siempre su corazón temeroso de ella, según está dicho: *Feliz el hombre que está siempre temeroso* (Prov 28,14). Y así puedes encontrar esto respecto[3] a Job, pues con lo que él temía fue afligido, según se dice: *Porque, si algo temí, me sobrevino y lo que recelé me acaecía. No tengo tranquilidad, ni descanso, ni reposo: ¡llega la turbación!* (Job 3,25-26).

2 Otra interpretación de **No dejes de creer en la retribución final**: Se refiere a Joaquín, rey de Judá, que fue encarcelado y olvidado durante treinta y siete años [4], según se dice: *El año 37 del cautiverio de Joaquín, rey de Judá, en el mes duodécimo, el veintisiete del mes, Evil Merodac, rey de Babilonia, el mismo año en que comenzó a reinar indultó a Joaquín, rey de Judá* (y le sacó) *de la cárcel* (2 Re 25,27). En un lugar de la Escritura dice: *el veinticinco del mes* (Jr 52,31) y en otro dice: *el veintisiete del mes* (2 Re 25,27). La razón de esto es que cuando llegó el veinticinco murió el enemigo [5] de Joaquín, rey de Judá, y en el veintiseis fue enterrado. En el veintisiete Evil Merodac entró en la cárcel y encontró allí a los reyes prisioneros. Les [6] preguntó:

- ¿Cuál es la condición de éstos?

Le respondieron:

- Están aquí por haberse rebelado contra los decretos del rey.

1) Cf. A 9,8 y n. 37 *ad loc.*

2) Schechter, p. 37 n. 1, sugiere la introducción de la negación en la frase. De este modo concuerda el texto con el apoyo bíblico citado.

3) Esta fórmula introductoria se utiliza cuando se va a citar un ejemplo que corrobora lo que anteriormente se ha dicho. Sin embargo, como indica Saldarini p. 116 n. 3, el ejemplo de Job aquí citado parece aconsejar todo lo contrario a lo expuesto en el párrafo anterior, ya que parece sugerir que no hay que temer para que no nos suceda lo que tememos. En Ber. 60a se conjugan los dos pasajes bíblicos citados en este parágrafo refiriéndolos a las palabras de la Torah. Es decir, sólo hay que temer olvidar las palabras de la Torah.

4) Sobre Joaquín, ver 2 Re 24,6ss.

5) El enemigo de Joaquín era Nabucodonosor.

6) Seguramente a los carceleros.

- Y éste, ¿por qué está preso?

Contestaron:

- Por nada.

Les dijo:

- Pienso que quizás mi padre estaba loco. Encarceló al que se había rebelado contra él y al que no lo había hecho. ¿No es acaso costumbre de los reyes sentarse en sus estrados mientras los otros reyes se sientan a su derecha y a su izquierda? [7].

Decidió sacar a su padre de la tumba, lo sacó y lo arrastró. Dijo:

- No puede un rey abolir el decreto de un rey (precedente) a no ser de este modo: sacándolo y arrastrándolo [8].

Según está dicho: *Todos los reyes de las naciones, todos ellos reposan con honor, cada uno en su morada, pero tú eres arrojado lejos de tu sepulcro, como vástago despreciable, cubierto de asesinados, de atravesados por la espada, como un cadáver pisoteado. Con los que bajan al empedrado de la fosa, no te reunirás en la sepultura, pues tu país has asolado y a tu pueblo has asesinado* (Is 14,18-20).

3 Todo el que goza de buena fortuna no debe dejar de pensar en la retribución final [9]. Esto se refiere a Sedecías, rey de Judá [10]. Y todo el que sufre una gran calamidad no debe dejar de pensar en la buena fortuna. Esto se refiere a Joaquín, rey de Judá, según está dicho: *El* (Evil Merodac) *le dijo cosas buenas* (2 Re 25,28). ¿Qué cosas buenas le dijo? Le dijo:

- No temas, pues no te ha encarcelado un hombre corriente, sino un rey como tú. Aunque mi padre te afligió, yo le he afligido a él. Lo he sacado de su tumba y lo he arrastrado.

Evil Merodac le despojó de sus ropas de prisionero y lo vistió con vestiduras regias, según se dice: *Le mudó sus vestidos de prisionero* (2 Re 25,29). Pero ¿podía Joaquín comer con él y beber con él? [11] No. Este versículo te enseña que el gobierno le proporcionaba una pensión cada año, según se dice: *Y para su manutención se le concedió una pensión permanente* (2 Re 25,30).

7) Los reyes cautivos o vasallos que viven en la corte del imperio dominante como símbolo de su poder y como un seguro de la sumisión de sus propios pueblos.

8) Ver *Legends* VI, pp. 427-428 n. 116.

9) Cf. A 9,8 (final) y n. 39 *ad loc.*

10) Sobre Sedecías, ver 2 Re 24,18ss. y 25. Nabucodonosor entronizó a Sedecías en el lugar del destronado Joaquín, y en su reinado tuvo lugar la destrucción del primer templo y él mismo fue conducido encadenado a Babilonia.

11) A causa de los alimentos prohibidos para los judíos.

CAPITULO XVIII

1: Dicho de Nittay de Arbela. 2: "Consíguete un maestro para la sabiduría". Ventajas de estudiar con un solo maestro. Ejemplo del campo de siembra. 3: "Adquiere para tí un compañero para el estudio". Interpretación de Qoh 4,9-10. 4: Grupos de diverso número de estudiosos de la Torah a los que Dios atiende y bendice. Interpretación de Mal 3,16. El que estudia solo la Torah. Ejemplo del padre que encuentra a su hijo estudiando la Torah.

1 **Nittay de Arbela decía [1]: Consíguete un maestro para la sabiduría, adquiere para tí un compañero para el estudio[2]; y juzga a cada hombre favorablemente.**

2 **Consíguete un maestro para la sabiduría.** Un hombre está obligado a conseguirse un maestro para la sabiduría, para aprender de él Midrás, Halakah y Haggadah[3], según se dice: *Quien cuida la higuera comerá su fruto, y el que vela por su maestro recibirá honores* (Prov 27,18).

Otra interpretación de **Consíguete un maestro para la sabiduría.** Se refiere a Josué, hijo de Nun, según se dice: *Y Josué, hijo de Nun, fue lleno del espíritu de sabiduría, porque Moisés había impuesto sus manos sobre él* (Dt 34,9) [4].

Si [5] uno aprende de un solo maestro, lo que éste le ha comunicado acerca de la Halakah, lo comprenderá (también) en el Midrás cuando oiga al maestro (decirlo a propósito del Midrás). Lo que (el maestro) le comunicó a propósito del Midrás, lo comprenderá (también) en la Haggadah cuando su maestro se lo comunique a propósito de la Haggadah. Y cuando escuche la Haggadah (de boca) de su maestro, resultará que lo comprende debido al conjunto de los campos (de estudio).

Si uno aprende de varios maestros, uno le transmite una cosa acerca de la Halakah y gracias a él comprende la Halakah. (Otro) le comunica una cosa a propósito del Midrás y le hace comprender el Midrás. (Otro) le transmite una cosa acerca de la Haggadah y se la hace com-

1) Cf. A 8,1 y n. 1 *ad loc.*

2) La versión B añade "para la sabiduría" y "para el estudio".

3) Materias que formaban parte del curriculum de los sabios, ver Introducción, *La Torah y su estudio.*

4) Hay aquí una alusión a la ordenación o imposición de manos, en heb. *smykh.* Según el relato bíblico Moisés ordenó a Josué y también a los setenta ancianos que le ayudaban para gobernar al pueblo (Nm 11,16-17). Así, sucesivamente, los líderes religiosos se fueron ordenando unos a otros. En la época talmúdica la ordenación confería el título de Rabbí y autorizaba para tomar decisiones en temas rituales o legales.

5) El texto de B es muy confuso en este pasaje. Hemos seguido las indicaciones de Schechter, p. 39 n.3, pero aún así no queda claro. Remitimos al lector al pasaje paralelo de A 8,2 y nn. *ad loc.*

prender. Finalmente oye (de otro maestro) la Halakah. Resultará que (tal situación) nunca le permite comprender nada a través del conjunto de los campos (de estudio).

El que estudia de un solo maestro, ¿a qué se puede comparar? A quien, en un campo capaz de contener una *seá* de siembra, tiene el trigo en un lugar y la cebada en otro lugar. Resultará que ese campo estará lleno de bendiciones.

El que estudia de varios maestros, ¿a qué se parece? A quien, en un campo capaz de contener un *kor* de siembra, tiene trigo y cebada en un mismo lugar, y cepas, olivos e higueras en otro lugar. Resultará que éste se hallará disperso por todo el mundo [6].

Respecto a ellos [7] la Escritura dice: *Feliz el hombre que me escucha, velando a mis puertas (dltwty) cada día, guardando las jambas de mis entradas* (Prov 8,34). ¿A qué cuatro (*dlt*) se refiere? A R. Eliezer, R. Yehosúa, R. Tarfón (y R. Aqiba) [8].

R. Aqiba ha dicho: Si tú aprendes de un solo maestro y de él has extraído [9] todas sus palabras, no te sientes y digas: "Es suficiente para mí". Por el contrario, ve junto a otro y aprende de él Midrás, Halakah y Haggadah, según se dice: *Es ella como naves de mercader, desde lejos trae sus vituallas* (Prov 31,14). ¿Es posible aprender primero de un maestro que está lejos y después aprender de uno cercano? La Escritura dice: *Bebe el agua de tu cisterna* (Prov 5, 15) [10].

3 **Adquiere para tí un compañero para el estudio**. Es posible para un hombre [11] el conseguirse (fácilmente) un maestro para la sabiduría, pero un compañero para el estudio se adquiere con dificultad. Y ¿cuál es ese compañero del que los sabios hablan constantemente? Aquel cuyas ideas se correspondan con las de uno, pues ambos comen y beben juntos, conversan uno con otro y se revelan sus secretos. Acerca de ellos la Escritura dice: *Mejor son dos que uno* (Qoh 4,9) [12].

Otra interpretación de *Mejor son dos que uno*: Se refiere a este mundo y al mundo venidero.

Otra interpretación de *Mejor son dos que uno*: Se refiere a un hombre y a su mujer.

Pues obtienen mejor salario en su trabajo (*ibid.*): Se refiere a los discípulos de los sabios que se sientan a estudiar. Si uno de ellos se equivoca a propósito de un capítulo (o) de una *halakah*, dice de lo puro que es impuro y de lo impuro que es puro; si hay alguien para corregirlo, dice la Escritura acerca de ellos: *Porque si cae uno, el otro levantará a su compañero* (Qoh 4,10).

6) Cf. A 8,2 y n. 5 *ad loc.*

7) No está claro a quien se refiere el pronombre "ellos". Según Saldarini, p. 120 n. 11, parece designar a los celosos estudiosos de la Torah. Para Schechter, p. 39 n. 5, el texto es aquí fragmentario y sugiere la siguiente lectura del pasaje: "Es deber de un hombre servir a cuatro discípulos de los sabios, y sobre ellos la Escritura dice: *Feliz el hombre*, etc. ¿A qué cuatro se refiere? Por ej. a R. Eliezer, R. Yehosúa, R. Tarfón y R. Aqiba. R. Meír dice: Si tú aprendes de un sólo maestro...". Esta lectura es acorde con el pasaje paralelo de A 3,4 presentado en nombre de R. Meír. Para Saldarini esta lectura de Schechter es posible, pero le parece más lógico que el nombre de Aqiba se omitiera en la lista de los cuatro por haplografía y que el dicho en este caso aparezca en nombre de Aqiba.

8) Ver nota anterior.

9) En el texto *nmṣ't bw*. En nuestra lectura seguimos a Saldarini, p. 121 n. 13, que acepta la corrección de Finkelstein (*Mabo* p. 118) por *wmṣ't bw*.

10) Cf. el dicho de R. Meír en A 3,4.

11) Ver A 8,3 y Sifre Dt 305 (Finkelstein p. 324).

12) Saldarini, p. 121 n. 17, indica que quizás esta relación tan estrecha de compañerismo implique la asociación farisea (*ḥbwrh*). Sobre la *ḥbwrh*, ver A cap. 41 n. 15.

Pero si un discípulo que se sienta a estudiar está solo, se equivoca respecto a un capítulo o a una *halakah*, dice sobre lo puro que es impuro y sobre lo impuro que es puro; si no hay nadie allí para corregirlo, la Escritura dice acerca de él: *Pero ¡ay del que está solo y se cae, y no hay otro para levantarlo!* (*ibid.*) [13].

4 Cuando los discípulos de los sabios se sientan a estudiar, la Sekinah ronda en torno a ellos y los bendice, según se dice: *En medio de vosotros deambularé* (Lv 26,12) [14].

De aquí entiendo que esto es cierto sólo cuando los discípulos son numerosos. ¿De dónde sabemos que la Sekinah los atiende y bendice aunque sean diez? Porque está dicho: *Dios está presente en la asamblea divina* (Sal 82,1) [15].

De ahí entiendo que esto es cierto cuando hay diez discípulos. ¿De dónde sabemos que la Sekinah los atiende y bendice aunque sean cinco? Porque está dicho: *En medio de los dioses juzgará* (*ibid.*) [16].

De ahí entiendo que esto es cierto cuando hay cinco discípulos. ¿De dónde sabemos que la Sekinah los atiende y bendice aunque sean tres? Porque está dicho: *Y su haz sobre la tierra asentó* (Am 9,6) [17].

De ahí entiendo que esto es cierto cuando hay tres discípulos. ¿De dónde sabemos que la Sekinah los atiende y bendice aunque sean dos? Porque está dicho: *Entonces los temerosos de Dios hablaron uno con su compañero* (Mal 3,16) [18].

Los temerosos de Dios [19]:esos son los prosélitos.

Los que piensan en su nombre (*ibid.*): A todo el que piensa en su corazón observar un mandamiento, pero no lo cumple, el Omnipresente se lo tiene en cuenta como si lo hubiera cumplido [20], según se dice: *Entonces dije: "He aquí que vengo, en el rollo del Libro escrito está de mí: Hacer tu voluntad, Dios mío, me complace, y está tu Ley en el centro de mis entrañas"* (Sal 40,8-9).

Aunque esté uno solo sentado estudiando, el Santo, bendito sea, ronda en torno a él y lo bendice, según está dicho: *Vendré a tí y te bendeciré* (Ex 20,24) [21].

Pusieron un ejemplo: ¿A qué se parece esto? A uno que dejó a su hijo en casa y se fue al mercado. Cuando volvió lo encontró ocupándose en la Torah. En su alegría llamó a todo el mundo y les dijo:

- Venid a ver qué bueno[22] es mi hijo. Hace un momento lo dejé en casa y me fui al mercado. Al volver lo he encontrado ocupándose en la Torah.

13) Cf. A 8,3 y n. 7 *ad loc.*

14) Ver A cap. 8 n. 8.

15) En las fuentes citadas en la n. 8 del cap. 8 de A aparece siempre Sal 82,1a como apoyo escriturístico para el grupo de diez. Según San. 1,6, el término *'dh*, que traducimos por "asamblea", es un grupo de diez personas.

16) En PA 3,6; Mekilta a Ex 20,24 (Lauterbach II p. 287) y MekiltaRS a 20,21 (p. 156) se utiliza *En medio de los dioses juzgará* como prueba del grupo de tres, entendiéndose que hace referencia a los tres jueces de un tribunal.

17) Cf. A 8,3 y n. 9. En PA 3,6 la cita de Amós se relaciona con el grupo de cinco.

18) Cf. A 8,3 y n. 10 *ad loc.*

19) Ver A 8,3 y n. 11 *ad loc.*

20) Ver Ber 6a que comentando el mismo pasaje bíblico dice: "Cuando el hombre se propone cumplir un mandamiento y no lo hace, por alguna causa accidental que se lo impide, la Escritura lo da por cumplido".

21) Cf. A 8,4 y n. 12 *ad loc.*

22) En heb. *kšr*, íntegro, virtuoso, piadoso, etc.

Y a él le dice:

- Hijo mío, sobre ti está dicho: *Sé sabio, hijo mío, y alegra mi corazón, por que pueda replicar a quien me agravia* (Prov 27,11). *Hijo mío, si tu corazón es sabio, se alegrará también mi propio corazón, y jubilarán mis riñones cuando profieran tus labios cosas justas* (Prov 23, 15-16). *Jubilará grandemente el padre del justo, y quien engendra a un sabio se alegrará en él* (Prov 23,24). Y también dice la Escritura: *Alégrese tu padre y tu madre y exulte la que te engendró* (Prov 23,25).

CAPITULO XIX

1: "Y juzga a cada hombre favorablemente". Relato de un hombre que pide prestado a un amigo y éste se niega. 2: R. Yehosúa rescata a una mujer cautiva. 3: R. Yehosúa visita en su casa a una hermosa mujer.

1 **Y juzga a cada hombre favorablemente** [1]. Sucedió una vez que un hombre envió a su hijo a casa de un amigo suyo y le dijo:

- Ve y dile: "Mi padre me ha dicho: Préstame una medida de trigo".

Fue el hijo y lo encontró midiendo trigo [2]. Le dijo:

- Mi padre te dice que le prestes una medida de trigo.

El hombre le contestó:

- Te juro que el trigo no es de mi propiedad.

El hijo volvió a su padre y le dijo:

- Padre, lo encontré midiendo trigo y me dijo: "Te juro que el trigo no es de mi propiedad".

Respondió el padre:

- Quizás sea el trigo destinado para el segundo diezmo [3].

De nuevo dijo aquel hombre a su hijo:

- Ve y dile: "Mi padre ha dicho: Préstame una mina[4] ".

Fue y lo encontró contando monedas. Le dijo:

- Mi padre te dice que le prestes una mina.

Respondió el hombre:

- Te juro que ni un solo as[5] es de mi propiedad.

Volvió con su padre y le dijo:

- Padre, lo encontré contando monedas y me dijo: "Te juro que ni un solo as es de mi propiedad".

1) Ver A cap. 8 n. 13.

2) Para este relato seguimos a Saldarini, que se guía a su vez por ***Sheilot***, ed. Samuel Kalman y Moshe Mirsky, ***Shemot***, vol. 3, Sections 42, p. 13, ya que en nuestro texto los diálogos no están completos. Ver Saldarini, p. 125 nn. 1 y 2.

3) La expresión "segundo diezmo" no aparece en la Biblia. Sin embargo, en Lv 27,30-31 y Dt 14,22-26 se habla de un diezmo diferente al de los levitas (Nm 18,21-24). Este segundo diezmo está regulado en el tratado de la Misnah de tal nombre, *Ma'ašer šeni*, y debía llevarse a Jerusalén y ser consumido allí.

4) La mina era igual a cien denarios y equivalía a 50 siclos.

5) *'ysr = assarius*, as, moneda romana. Un denario equivalía a 24 ases.

Respondió el padre:

- Quizá se trata de dinero que tiene en depósito.

Cuando salieron al mercado se encontraron uno a otro, el amigo le dijo:

- Cuando vino tu hijo a mi casa y me encontró midiendo trigo y no le dí nada, ¿qué dijiste de mí?

Contestó:

- Dije que quizás era trigo destinado al segundo diezmo.

- Y respecto a la mina, ¿qué dijiste de mí?

- Dije: quizás tenga ese dinero en depósito.

Le dijo el amigo:

- Te juro que no te equivocaste [6]. Acerca de tí se ha dicho: **Y juzga a cada hombre favorablemente.**

2 Sucedió que una vez R. Yehosúa fue a rescatar a una mujer cautiva [7]. Cuando regresó, realizó una ablución ritual. Dijo a sus discípulos:

- Compañeros, ¿qué habéis dicho de mí?

Contestaron:

- Rabbí, ¿qué vamos a decir acerca de tí? Que no tenemos a nadie como tú. ¿Qué (leyes concernientes a) la impureza y la pureza que tienen vigencia en Israel no han salido de tu boca?

Les dijo:

- Pero finalmente, ¿qué habéis dicho de mí?

Respondieron:

- Hemos dicho de tí que cuando estabas entre los gentiles, impuros e incircuncisos, eras (a tus propios ojos) [8]como alguien que come carne de cerdo. Y cuando has vuelto entre los israelitas te has dicho: "Me sumergiré en una ablución para ser puro como ellos".

Les contestó:

- Juro que no os habéis equivocado [6]. Acerca de vosotros se ha dicho: **Y juzga a cada hombre favorablemente.**

3 Había una vez una mujer en Asquelón[9] a la que ninguna de las hijas de Eva [10] superaba en belleza. Fue R. Yehosúa a hablar con ella y al llegar junto a su puerta se despojó de su manto [11] y se quitó las filacterias. Cuando entró, cerró la puerta tras él. Cuando salió se sumergió para realizar una ablución ritual. Preguntó a sus discípulos:

- Compañeros, ¿qué habéis dicho de mí?

Contestaron:

- Rabbí, ¿qué íbamos a decir de tí? No tenemos a nadie como tú en Israel. Pues, ¿(qué leyes hay concernientes a) la impureza, vigentes en Israel que no hayan salido de tu boca?

6) Lit. "que no te has desviado ni a derecha ni a izquierda".

7) Como en el relato anterior seguimos a Saldarini, ver su n. 7 en p. 126.

8) Colocamos entre paréntesis esta expresión que aparece en el texto de *Sheilot*, ver Saldarini p. 126 n. 9.

9) Se consideraba a Asquelón como una ciudad pagana y de mala reputación. Según San. 6,4, Simón b. Sataj hizo colgar allí a ochenta mujeres acusadas de idolatría y brujería.

10) Lit. "las semejantes a Eva".

11) En el texto *klyw*, "sus ropas".

Insistió:

- Pero finalmente, ¿qué habéis dicho de mí?

Respondieron:

- Hemos dicho de tí que (te quitaste tu manto y tus filacterias) para que nada que sea puro entre en la impureza o quizás para que nadie reconociera que tú eres judío.

- Y cuando entré y cerré la puerta tras nosotros, ¿qué dijistéis de mí?

Contestaron:

- Dijimos de tí que mientras la puerta estuviera abierta, se daba permiso para salir al que quisiera salir y para entrar al que quisiera entrar. Te dijiste: "Cerraré la puerta tras nosotros hasta que hable con ella lo que tengo que decir".

- Y cuando salí y realicé una ablución, ¿qué dijistéis de mí?

Respondieron:

- Dijimos de tí que quizás mientras ella hablaba contigo, una gota de saliva se escapó de su boca hacia tí [12] y dijiste: "Voy a realizar una inmersión para ser puro como ellos".

Les dijo:

- Juro que no os habéis equivocado [6]. Acerca de vosotros se ha dicho: **Y juzga a cada hombre favorablemente.**

12) La saliva de una mujer menstruante impurifica, ver las reglas de impureza de Elías, gaón de Vilna, en Danby pp. 800ss., n. 3. Ver también Kel. 1,3 y A 35,5 y n. 35 *ad loc.*

CAPITULO XX

1: Dicho de Yehudah b. Tabbay. El caso de Rabsaqeh. Dicho sobre el poder.
2: Dicho de Simón b. Sataj. Imparcialidad y equidad de los jueces.

1 **Yehudah b. Tabbay y Simón b. Sataj recibieron la tradición de los anteriores. Yehudah b. Tabbay dice: Examina minuciosamente a los testigos, y cuida tus palabras a causa de los que escuchan, pues de tus palabras pueden oir (algo) y aprender a mentir** [1].

Y así lo encuentras tú respecto a Rabsaqeh que sólo fue atrapado por sus propias palabras según se dice: *Hasta que yo llegue y os traslade a un país semejante a vuestro país* (2 Re 18, 32). Le dijeron: "Si nuestro país no es bueno para tí, déjanos en nuestro lugar" [2].

Les dijo [3] : Antes de entrar en el poder, yo huía de él. Pero cuando entré en el poder, derramaba una jarra [4] (de agua hiriviendo) sobre todo aquel que pretendía sacarme de él. Y así tú también lo encuentras respecto a Saúl: mientras no entró en el poder, huía de él, según se dice: *Y dijo Yahveh: "¡Ve ahí que está oculto entre los bagajes!"* (1 Sm 10,22). Cuando entró en el poder, cercó a David y a sus hombres para atraparlos [5].

2 **Simón b. Sataj dice: No actúes como un pleiteante. Cuando las partes de un juicio estén delante de tí, consideralas a ambas como culpables; pero una vez hayan abandonado tu presencia, consideralas como inocentes, a condición de que hayan reclamado el veredicto, aceptado la sentencia y la hayan respetado.**

Si un hombre honesto [6] y otro que no lo es (comparecen ante tí como juez), no digas: "Las palabras de éste que es respetable son fidedignas, pero las de este otro, que no es respetable, no son fidedignas".

Si un hombre pobre y otro rico (comparecen ante tí), no digas: "Las palabras de este hombre pobre son fidedignas, pero las del rico no lo son". Por el contrario, del mismo modo que escuchas las palabras del pobre, así escucharás las del rico; y del mismo modo que oyes las palabras del rico, así oirás las del pobre, según está dicho: *No haréis en juicio acepción de personas* (Dt 1,17) [7].

1) Cf. A 10,1 y n. 1 *ad loc.*

2) Rabsaqeh es en realidad un cargo, copero mayor (*rab šaqeh*). Era uno de los altos funcionarios que el rey de Asiria envió para asediar Jerusalén. Este hombre propuso a los sitiados las paz y trasladarlos *a un país semejante*. Tales palabras dan pie en nuestro texto a la respuesta de los habitantes de Jerusalén basada en lo que había sugerido el asirio. Sin embargo, en el texto bíblico leemos: *El pueblo calló y no le respondió palabra* (2 Re 18,36).

3) Cf. A 10,3 y n. 5 *ad loc.*

4) En el texto *bqbqbywt*, sobre este término ver Saldarini, pp. 128-29 n. 5.

5) Cf. A 10,3 (final).

6) En heb. *kšr*, ver *supra* cap. 18 n. 22.

7) Cf. A 10,3.

CAPITULO XXI

1: Dicho de Semayah. 2: "Ama el trabajo". Dios realizó un trabajo: la creación. 2-10: Dichos de diversos sabios sobre las excelencias del trabajo.

1 **Semayah y Abtalyon recibieron la tradición de los anteriores. Semayah dice: Ama el trabajo, odia el poder y no busques relacionarte con los gobernantes** [1].

2 **Ama el trabajo**. Un hombre debe ser amante del trabajo y ocuparse de él. ¿Acaso no hay aquí base para realizar una deducción? Si acerca del Santo, bendito sea, a quien pertenece el mundo y su contenido y lo creó mediante la palabra, según se dice: *Por la palabra de Yahveh los cielos fueron hechos* (Sal 33,6), está escrito que realizó un trabajo, según se dice: *Su trabajo que había hecho* (Gn 2,2), con cuánta más razón los hombres (deberán amar el trabajo y ocuparse en él) [2].

3 R. Eliezer dice [3] : Grande es el trabajo, pues ni siquiera el primer hombre probó bocado hasta que realizó un trabajo, según se dice: *Así, pues, tomó Yahveh Dios al hombre y lo instaló en el jardín Edén para que lo trabajara y lo cuidara* (Gn 2,15) [4]. ¿Era acaso necesario trabajarlo, o era necesario cuidarlo? [5] (No), pero Adán tenía que cumplir las palabras (de Dios), pues está dicho: *Temerás a Yahveh, tu Dios, y trabajarás para él* (Dt 6,13). Esto se refiere al trabajo. Y también la Escritura dice: *Los aprenderéis y cuidaréis de practicarlos* (Dt 5,1). Esto se refiere al cuidado.

Además R. Eliezer decía: Grande es el trabajo, pues del mismo modo que se dieron órdenes a Israel respecto al sábado, también se le dieron respecto al trabajo, según se dice: *Seis días trabajarás y realizarás todo tu trabajo; mas el séptimo día es sábado* (= descanso), *en honor de Yahveh* (Ex 20,9-10) [6].

1) Cf. A 11,1 y PA 1,10.

2) Ver Mekilta a Ex 20,4 (Lauterbach II, pp. 255-56) y PesR. 23 (Friedmann 117a).

3) Comienzan aquí una serie de dichos encabezados por el nombre de un sabio y que comienzan con la frase: "Grande es el trabajo...". Cf. A 11,2 y n. 2 *ad loc.*

4) Cf. A 11,2 y n. 6 *ad loc.*

5) Comienza aquí otra interpretación basada en un doble sentido de las raíces hebreas *'bd* y *šmr*. Además de trabajar y cuidar estas raíces significan respectivamente "dar culto" y "observar los mandamientos". Por tanto parece que, según este texto, Adán no tenía que cuidar físicamente el jardín, sino observar los mandamientos. Esta interpretación aparece más clara en PRE 12,1. Cf. también Sifre Dt 4 (Finkelstein p. 87); N PsJ Gn 2,15. Ver también *Legends* I, p. 70 y V, p. 92 n. 54.

6) Un dicho similar aparece de forma anónima en A 11,2 (principio).

4 Rabbí dice: Grande es el trabajo, pues la gente murmura acerca de quien no se ocupa en un trabajo: "¿De qué come fulano?, ¿de dónde saca lo que bebe?". Ejemplo: ¿A qué se parece esto? A una mujer que no tiene marido y se adorna para ir al mercado. La gente murmura acerca de ella. Así también se murmura acerca de quien no se ocupa en un trabajo [7].

Además decía Rabbí: Grande es el trabajo, pues nunca falta una *perutah* en manos de quien se ocupa en algún trabajo.

5 R. Yosé dice [8] : Grande es el trabajo, pues la Sekinah no se posó sobre Israel hasta que realizaron una obra, según se dice: *Hacedme un santuario para que more (šknty) en medio de vosotros* (Ex 25,8).

Dijo además R. Yosé [9] : Grande es el trabajo, pues quien no se ocupa en un trabajo pone su vida en peligro. ¿De qué manera? Si un hombre se ha quedado ocioso durante un día, y un segundo día, y no tiene nada para comer, pero se encuentran en su poder fondos consagrados [10] y los utiliza para procurarse alimento, pone en peligro su vida. Y ¿cuál es la causa de ello? El no haberse ocupado en el trabajo.

6 R. Meír dice [11] : Grande es el trabajo, pues quien no realiza un trabajo durante los días de la semana acabará por hacerlo en sábado. ¿De qué manera? Si uno permanece ocioso un día, y un segundo día, y no tiene qué comer, va y roba. Lo cogen y es entregado al gobierno y le forzarán a realizar un trabajo en sábado. ¿Cuál es la causa de que tenga que trabajar en sábado? El no haber realizado un trabajo durante los días de la semana.

7 R. Yehudah dice: Grande es el trabajo, pues no muere un hombre mas que debido a la ociosidad. ¿Cómo? Si un hombre se sube a la cima del tejado, se cae y muere, he aquí que no ha muerto mas que a causa de la ociosidad [12] . Le replicaron:

- Si uno permanece (trabajando) en un surco, sufre un ataque y muere, ¿ha muerto acaso sólo debido a la ociosidad?

Contestó:

- Los sabios, bendita sea su memoria, enseñaron que si uno está enfermo durante dos o tres días no muere mas que a causa de la ociosidad [13] .

8 R. Eliezer dice: Grande es el trabajo, pues todo el que roba a su prójimo algo por el valor de una *perutah*, deberá ir tras él incluso hasta Media (para devolvérsela) [14]. (Sin embargo), un obrero que trabaja con un propietario de dátiles, puede comer de ellos incluso una cantidad equivalente a un *dinar* sin que tenga que avergonzarse [15] por ello.

7) Ver este mismo ejemplo en Tosefta Qid. 1,11.

8) Cf. A 11,2 y n. 7 *ad loc.*

9) Este dicho aparece en A 11,2 en boca de Aqiba.

10) Ver A cap. 11 n. 3.

11) Cf. A 11,2 donde aparece un dicho paralelo en boca de R. Dostay.

12) En QohR. 2,17 encontramos un relato con algunos motivos similares a los de este dicho: Había un hombre tan glotón que, a pesar de haber trabajado durante toda la semana, no tenía nada para comer el sábado. Entonces se arrojó desde lo alto del tejado y murió.

13) Cf. A 11,2 y n. 10 *ad loc.* En este dicho de B los defensores de que la ociosidad produce la muerte establecen que el hombre no muere a causa de la enfermedad sino por la ociosidad de ella.

14) Ver B.Q. 9,5 y B.M. 7,2,4,5.

15) Mientras que otro cualquiera que hiciera lo mismo sería considerado un ladrón. La *perutah* era la moneda de cobre de menor valor entre el dinero corriente. Un *dinar* o denario equivalía a unas 192 perutás.

Además R. Eliezer decía: Grande es el trabajo, pues todo el que saca provecho de lo que es propiedad del templo por el valor de una *perutah* comete un sacrilegio. (Sin embargo) los obreros que trabajan en el templo toman su salario de lo que es propiedad del templo[16] .

9 R. Elazar b. Azaryah dice: Grande es el trabajo, pues cada gremio de artesanos, cuando salen (a la calle), se muestran orgullosos de su oficio. ¿De qué manera? El tejedor sale con la lanzadera en la oreja y se muestra orgulloso de su oficio. El tintorero sale con lana sin teñir en la oreja y se muestra orgulloso de su oficio. El copista sale con el cálamo en la oreja y se muestra orgulloso de su oficio [17] . El propio Santo, bendito sea, habla de su trabajo, según se dice: *La obra que había hecho* (Gn 2,2). Con mayor razón los hombres (deben estar orgullosos de su ocupación) [18] .

10 Rabbí dice: Grande es el trabajo, pues aunque un hombre tenga veinte mil (dinares) no saldrá al mercado sin ponerse un vestido. Y ¿cómo sale (un trabajador)? Con su toalla[19] atada alrededor de los muslos, su jarra al hombro y mostrándose orgulloso de su oficio. El propio Santo, bendito sea, habla de su trabajo, según se dice: *La obra que había hecho* (ibid.). Con mayor razón los hombres (deben mostrarse orgullosos de su ocupación)[20] .

Además Rabbí decía: Grande es el trabajo, pues aunque un hombre tenga un patio o un jardín áridos, debe ir y ocuparse de ellos para estar ocupado en un trabajo [21] .

Contaron[22] que una vez R. Yosías mudaba sus muebles de una casa a otra y de un rincón a otro la víspera del sábado al oscurecer. Le preguntaron:

- Rabbí, ¿por qué haces esto?

Contestó:

- Para que el sábado llegue sobre nosotros (mientras estamos trabajando)[23] .

Según se dice: *Observarán, pues, los israelitas el sábado, celebrando el sábado a través de sus generaciones: Alianza perpetua. Será señal perpetua entre Mí y los hijos de Israel, pues en seis días hizo Yahveh los cielos y la tierra, mas el séptimo día descansó y tomó respiro* (Ex 31, 16-17). *Descansó* del trabajo y *tomó respiro* de pensar (en el trabajo)[24] .

16) Cf. A 11,2 y n. 4 *ad loc.*

17) Ver Šab. 11b y Tosefta Šab. 1,8. Para copista se utiliza el término *lblr: librarius* y para cálamo *qwlmws: calamus.*

18) Saldarini, p. 134 n. 29, indica que este párrafo está fuera de lugar, pues en esencia apareció ya al principio del capítulo. Según él, todos estos dichos se recogieron probablemente de diversas fuentes y así este párrafo vino a ocupar este lugar. Pensamos que eso es posible, pero también se puede considerar el hecho de que tal párrafo forme parte de la estructura de un tipo determinado de dichos sobre el trabajo, ya que también lo encontramos en el dicho siguiente, además de al final del dicho del parágrafo 2. Algo similar a la fórmula con que todos estos dichos comienzan: Grande es el trabajo.

19) En el texto *lnṭyt*, ver Schechter, p. 45 n. 16. En *Aruk* III, p. 45: λέντιον, *linteum*, lienzo, tela.

20) Ver *supra* n. 18.

21) Cf. A 11,2 en boca de Yehudah b. Batirah y en una forma más amplia.

22) En el texto: "él le dijo". Seguimos la sugerencia de Schechter, p. 45 n. 19.

23) Cumpliendo así del modo más ajustado los dos mandamientos: trabajar y descansar.

24) Como indica Saldarini, p. 135 n. 38, esta interpretación de Ex 31,17 no tiene una clara relación con el relato anterior acerca de R. Yosías. Tal interpretación aparece en Mekilta a 31,17 (Lauterbach III, p. 205).

CAPITULO XXII

1: "Y odia el poder". El que se humilla será ensalzado. 2: El poder entierra a sus amos. Los casos de José, Josué y Salomón. 3: Cuatro clases de hombres según sean justos o malvados y les vaya mal o bien en este mundo. 4: "No busques relacionarte con los gobernantes". 5: Dicho de Abtalyon.

1 **Y odia el poder**. No debe el hombre buscar la grandeza para sí mismo, sino que deben ser los otros los que lo engrandezcan, según se dice: *Alábete el ajeno y no tu boca* (Prov 27,2) [1].

Ben Azzay dice: *Si te has envilecido (nblt) a tí mismo, serás ensalzado* [2] (Prov 30,32). (Esto es), si un hombre se envilece a sí mismo por las palabras de la Torah, acabará finalmente siendo engrandecido por ellas.

R. Aqiba dice [3] : *Si te has envilecido a tí mismo, serás ensalzado* (*ibid.*). (Esto es), si un hombre se envilece a sí mismo por las palabras de la Torah, acabará finalmente siendo engrandecido por ellas. ¿De qué manera? Si acostumbra a comer dos higos secos (al día), soporta el dolor corporal y duerme a la puerta de los sabios, finalmente acabará siendo engrandecido por las palabras de la Torah [4] . Pero si un hombre se engrandece a sí mismo por medio de las palabras de la Torah, finalmente acabará pudriéndose (*htnbl*) como esa carroña (*nblh*) que al cabo de tres días nadie puede soportar su olor [5].

R. Yosé dice: Desciende para subir y sube para descender. Si un hombre se humilla a sí mismo hasta abajo, lo elevarán hacia arriba. Pero si se eleva a sí mismo hacia arriba, lo humillarán hacia abajo [6].

2 Otra interpretación de **Y odia el poder**. Porque el poder entierra a sus amos e incluso el polvo del imperio es pesado (de cargar) [7].

1) Cf. A 11,3.

2) Cf. A 11,3 y n. 16 *ad loc.*

3) El dicho de Aqiba es idéntico al de Ben Azzay. Schechter, p. 46 n. 1, sugiere que se han mezclado dos versiones distintas del mismo dicho.

4) Este último párrafo aparece en A 11,3 en boca de Ben Azzay.

5) Este último párrafo aparece en A 11,3 en boca de Aqiba con ligeras diferencias.

6) Cf. A 11,3 y n. 17 *ad loc.* Ver también el dicho de Hillel en ExR. 45,5 y una idea similar expuesta por Ben Azzay en LvR. 1,5. El dicho recuerda también a Mt 23,12 y Lc 14,11: *A quien se encumbra, lo abajarán, y a quien se abaja, lo encumbrarán*, así como a la conclusión de la parábola del fariseo y el publicano en Lc 18,14.

7) Cf. A 39,3 y n. 5 *ad loc.*

Y así la Escritura dice: *Y murió José y todos sus hermanos* (Ex 1,6). ¿No era acaso José el más joven entre ellos? Pero el poder entierra a sus amos y el polvo del imperio es pesado.

También dice la Escritura: *Y sirvió el pueblo a Yahveh todos los días de Josué y todos los días de los ancianos que a Josué sobrevivieron* (Jue 2,7). ¿No era acaso Josué el más joven entre ellos? Pero el poder entierra a sus amos y el polvo del imperio es pesado.

También dice la Escritura: *El rey Roboam se aconsejó con los ancianos que habían estado al servicio de Salomón, su padre, cuando vivía* (1 Re 12,6). ¿No era acaso Salomón el más joven entre ellos? Pero el poder entierra a sus amos y el polvo del imperio es pesado.

3 Dice R. Yosé [8] : (Hay cuatro clases de hombres:) El justo al que le va bien, el justo al que le va mal, el malvado al que le va bien y el malvado al que le va mal.

El justo al que le va bien es el justo hijo de un hombre justo, cuyas acciones son buenas y las de sus antepasados eran buenas. Sus antepasados lograron méritos para que él pudiera comer en este mundo, y él logra méritos por sí mismo para poder comer en el mundo venidero.

El justo al que le va mal es el justo hijo de un malvado, cuyas obras son buenas, pero las de sus antepasados no lo fueron. Sus antepasados no merecieron que él pudiera comer en este mundo, pero él logra méritos por sí mismo para poder comer en la vida del mundo venidero.

El malvado al que le va bien es el malvado hijo de un hombre justo, cuyas obras no son buenas, pero las de sus antepasados lo fueron. Sus antepasados merecieron para que él pudiera comer en este mundo, pero él no logra méritos por sí mismo para poder comer en la vida del mundo venidero.

El malvado al que le va mal es el malvado hijo de un malvado, cuyas obras no son buenas y las de sus antepasados tampoco lo fueron. Sus antepasados no merecieron para que él comiera en este mundo y él no logra méritos por sí mismo para poder comer en la vida del mundo venidero.

R. Aqiba dice: (Hay cuatro clases de hombres): El justo al que le va mal, el justo al que le va bien, el malvado al que le va bien y el malvado al que le va mal.

El justo al que le va bien: estaba destinado a que no se le quitaran sus bienes porque era capaz de permanecer en su justicia, y [9] no se le quitaron los bienes para que fuera completamente justo.

El justo al que le va mal: estaba previsto que no se le quitaran sus bienes, pero le son quitados para que pueda ser completamente justo.

El malvado al que le va bien: estaba destinado a que se le quitaran los bienes, pero no se le quitan para que pueda arrepentirse, según se dice: *Por amor de mi Nombre difiero mi cólera y por mi honor la reprimo a favor tuyo para no exterminarte... Por amor mío, por amor mío lo hago, ¿cómo puede ser profanado mi Nombre?* (Is 48,9 y 11).

El malvado al que le va mal: estaba previsto que fuera un hombre violento, que sale al mercado, va a las encrucijadas de los caminos y mata a la gente y asalta a las criaturas. Acude al gobierno e informa sobre ellos, y el gobierno impone su poder en ellos. Por eso de dice: **Y odia el Poder.**

8) Para este pasaje, cf. el paralelo de Ber . 7a.
9) En el texto *'bl*, pero. Seguimos la indicación de Saldarini, p. 138 n. 16, en nuestra traducción.

4 **No busques relacionarte con los gobernantes.** Pues cuando uno se relaciona con los gobernantes, la gente vuelve hacia él su rostro y se fija en él. ¿De qué manera? Los hombres pasan por el mercado (diciendo):

- Mirad de cuantas bendiciones goza éste. ¡Bendito sea el que esto ha hecho y bendito sea el que esto ha dado!

Lo oyen unos bandidos, entran en su casa por la noche, le quitan la vida y se llevan su dinero. ¿Cuál es la causa de esto? Aquellos que le bendijeron a voces, según se dice: *A quien bendice a su prójimo a grandes voces... puede reputársele como una maldición* (Prov 27, 14) [10].

Otra interpretación de **No busques relacionarte con los gobernantes**, pues no se asocian con (nadie) a no ser por su propia conveniencia; se muestran como amigos cuando sacan ganancia, pero no están presentes para el hombre a la hora de la necesidad [11].

5 **Abtalyon dice: Sabios, tened cuidado con vuestras palabras no sea que cometáis un delito penado con el destierro y seáis deportados a un lugar de aguas nocivas; los discípulos que os siguieren podrían beberlas y morir, y el nombre de los cielos quedaría profanado** [12].

Aguas nocivas se refiere a las naciones del mundo, según se dice: *Y se mezclaron con las naciones y aprendieron sus prácticas* (Sal 106,35) [13]. Algunos dicen: **Aguas nocivas** se refiere a la deportación para trabajos forzados [14].

Hillel y Menahem no diferían entre sí. Menahem salió y entró Sammay [15].

10) Cf. A 11,4 y n. 21 *ad loc.*
11) Cf. A 11,4 (final) y n. 22 *ad loc.*
12) Cf. A 11,5 y n. 23 *ad loc.*
13) Ver A cap. 11 n. 24.
14) Cf. A 11,5 (final).
15) En el texto: "Hillel". Seguimos la indicación de Saldarini, p. 140 n. 26, que basa su lectura en otro ms. y aduce la misma sentencia en Ḥag. 2,2 donde se menciona a Sammay. En el Talmud encontramos diversas opiniones acerca de por qué Menahem dejó el sanedrín, ver por ej. Ḥag. 16b y jḤag. 2,2.

CAPITULO XXIII

1: Dicho de Sammay. 2: "Haz del estudio de la Torah una tarea fija". 3: "Habla poco y actúa mucho". Abrahán y los ángeles visitantes. 4: Los malvados hablan mucho y hacen poco. Balaq y Balaam. 5: "Recibe a todo el mundo con acogida favorable".

1 **Sammay dice** [1] **: Haz del estudio de la Torah una tarea fija. Habla poco y actúa mucho. Recibe a todo el mundo con acogida favorable.**

2 **Haz del estudio de la Torah una tarea fija** para que no seas indulgente contigo mismo y estricto con los demás, o indulgente con los demás y estricto contigo mismo. Por el contrario, del mismo modo que eres indulgente contigo, así sé indulgente con los demás. Y del mismo modo que eres estricto contigo, así sé estricto con los demás, según se dice: *Porque Esdrás había aplicado su corazón a escrutar la Ley de Yahveh y practicarla y después de eso a enseñar a Israel ley y derecho* (Esd 7,10) [2].

3 **Habla poco y actúa mucho** [3] . Los justos hablan poco y actúan mucho, pues así lo encontramos respecto a Abrahán, nuestro padre, la paz sea sobre él, cuando los ángeles llegaron junto a él. ¿Qué dice la Escritura? *Traigase un poco de agua, y lavaos los pies y recostaos bajo el árbol. En tanto cogeré un trozo de pan y repararéis vuestras fuerzas. Luego seguiréis adelante; pues por eso habéis pasado junto a vuestro servidor* (Gn 18,4-5). Pero la Escritura enseña que él hizo cocer para ellos nueve *seás* de harina y degolló tres animales para ellos. Y ¿de dónde sabemos que hizo cocer para ellos nueve *seás*? Porque está dicho: *Tres seás de flor de harina* (Gn 18,6), eso hace tres. *Amásalos y haz unas tortas* (*ibid.*), con esto son seis[4] . La Escritura enseña que hizo para ellos otras tres clases de pasteles de miel. Y ¿de dónde sabemos que degolló para ellos tres animales? Porque está dicho: *Abrahán corrió a la vacada y cogió un ternero (bn bqr) tierno y bueno* (Gn 18,7). *Bn* se refiere a un ternero de tres años, *tierno* se refiere a un ternero de dos años y *bueno* a uno de un año[5] . *Y se lo entregó al mozo* (*ibid.*) se refiere a Ismael al que estaba instruyendo en la observancia de los mandamientos [6].

1) Ver n. 1 de A cap. 12 y cf. A 13,1.
2) Ver la interpretación algo diferente de A 13,2.
3) Cf. A 13,3.
4) Ver A cap. 13 n. 4.
5) Ver A cap. 13 n. 5.
6) Ver A cap. 13 n. 6.

4 Los malvados hablan mucho y hacen poco, pues así lo encontramos respecto a Balaq que dijo a Balaam: *No rehúses, por favor, venir a mí, pues te honraré con los mayores honores* (Nm 22,16-17). Y dice la Escritura: *Balaq degolló ganado mayor y menor* (Nm 22,40). ¿Qué degolló en honor de Balaam? Un ejemplar maltratado del ganado mayor y un ejemplar maltratado del ganado menor . *Y envió a Balaam y los magnates que le acompañaban* (Nm 22,40). ¿Qué envió en honor de Balaam? El muslo de una res y no toda la res, el muslo de un cordero y no todo el cordero. Y a la postre, Balaq cambió (de opinión) y lo maldijo, según se dice: *Ahora, pues, huye a tu lugar. Había prometido colmarte de honores, y ve ahí que Yahveh te ha privado de honor* (Nm 24,11)[8].

5 **Recibe a todo el mundo con acogida favorable**. Ejemplo: Si un hombre da mucho dinero a su prójimo, pero lo hace sin amabilidad, es como si no le hubiera dado nada. Si un hombre no le da nada a su prójimo, pero lo trata con amabilidad, es como si le hubiera dado mucho dinero. Por eso se dice: **Recibe a todo el mundo con acogida favorable**[9].

7) El texto bíblico no da pie para pensar que el ganado estuviera en malas condiciones. Pero en el pasaje paralelo de Tanh. *Balaq* 11 y TanhB. Nm, p. 140 encontramos la tradición de que Balaq rompió sus dientes antes de ofrecerlos.

8) Ver A 13,3 (final) y n. 10 *ad loc.*

9) Cf. A 13,4.

CAPITULO XXIV

1: Dicho de Hillel. 2: Sé humilde como Aarón. 3: Hay que amar la paz y perseguirla. Dios puso paz en el cielo. Una pregunta de Abnimos de Gadarene. 4: Un mandamiento de la Torah. 5: Aarón hombre de paz.

1 **Hillel dice: Sé de los discípulos de Aarón, que aman la paz y corren tras ella, aman a las criaturas y las atraen a la Torah** [1].

2 **Sé de los discípulos de Aarón.** Sé humilde como lo fue Aarón, porque está dicho: *Buscad a Yahveh, humildes todos de la tierra, que habéis ejecutado su dictamen* (Sof 2,3). Y también dice: *Fruto de la humildad y el temor de Yahveh son riqueza, honor y vida* (Prov 22,4). Y dice la Escritura: *Y los humildes poseerán la tierra, y se deleitarán en abundante paz* (Sal 37,11).

3 Otra interpretación [2]. **Que aman la paz y corren tras ella.** Esto es para enseñarte que a todo el que trae paz a la tierra la Escritura se lo tiene en cuenta como si lo hubiera hecho en lo alto, según se dice: *Poder y temor están con él; e impone la paz en sus alturas* (Job 25,2) [3]. Pero ¿hay acaso querellas en lo alto? Se dice esto solamente para enseñarte que a todo el que trae paz a la tierra la Escritura se lo tienen en cuenta como si lo hubiera hecho en lo alto, según se dice: *Poder y temor están con él; e impone paz en sus alturas (ibid.)* [4]. Y así tú dices [5]: El Santo, bendito sea, no creó a cien Migueles ni a cien Gabrieles, sino a un solo Miguel y a un solo Gabriel, de modo que siempre que (el Santo, bendito sea,) llama a uno, ese viene corriendo y se va para cumplir su misión [6]. Y así la Escritura dice: *Hubo así pedrisco y fuego entremezclado con el pedrisco* (Ez 9,24). El fuego no daña al granizo ni el granizo daña al fuego.

1) Ver A cap. 12 n. 1.

2) Parece que esta fórmula está aquí fuera de lugar, pues no se ofreció antes ninguna interpretación de "que aman la paz...".

3) Ver A 12,2 y n. 2 *ad loc.*

4) Ver A cap. 12 n. 25.

5) En el texto: "y así él dice". Seguimos la indicación de Schechter, p. 48 n. 4.

6) El nombre de los ángeles refleja también en cierto modo la función que desempeñan y así lo vemos reflejado en obras como 3 Henoc, donde tales nombres se explican en relación con las tareas para las que han sido designados, ver por ej. 3 Hen 14,4 sobre los nombres de los ángeles encargados de los fenómenos naturales.

Por eso el Omnipresente creó ángeles de fuego y ángeles de granizo sin dañarse el uno al otro [7].

Otra interpretación de **Aman la paz y corren tras ella**. Aunque tengas que correr tras ella de ciudad en ciudad, de plaza fuerte en plaza fuerte, de provincia en provincia, no dejes de traer la paz, pues vale lo que todos los mandamientos que hay en la Torah.

Abnimos de Gadarene [8] preguntó a Rabbán Gamaliel:

- ¿Quién es el promogénito [9] del mundo?

Le contestó:

- La paz.

Preguntó:

- ¿De dónde lo sabemos?

Respondió:

- He aquí que la Escritura dice: *El que formó la luz y creó las tinieblas, el que hizo la paz* [10] y creó todas las cosas. Después de que el Omnipresente creó la paz, volvió y creó todas las cosas. Y así dice la Escritura: *Apártate del mal y obra lo bueno; busca la paz y ve tras ella* (Sal 34,15).

R. Yosé dice: Si un hombre se quedara en su casa y no saliera al mercado, ¿cómo iba a llevar la paz entre los hombres? Pero debido a que sale al mercado, ve a los hombres pelearse, se puede introducir entre ellos y conciliarlos[11] .

4 Acerca de (todos) los mandamientos que hay en la Torah, ¿qué dice la Escritura? *Cuando tropieces en tu camino con un nido de pájaro, en un árbol cualquiera o sobre el suelo, con polluelos o huevos y la madre echada sobre los pollos o sobre los huevos, no cogerás a la madre con las crías; has de soltar a la madre, y podrás coger para tí las crias* (Dt 22,6-7). *Cuando encontrares el toro de tu enemigo, o su asno, extraviado, se lo llevarás desde luego. Cuando vieres el asno de quien te aborrece caído bajo su carga, guárdate de desampararlo, antes bien lo ayudarás a levantarlo* (Ex 23,4-5). Se trata, pues, de mandamientos que estás obligado a cumplir siempre que la ocasión se presente [12] .

5 Otra interpretación de **Sé de los discípulos de Aarón**. Esto enseña que Aarón saludaba [13] a los hombres rebeldes de Israel. Cuando uno de ellos iba a cometer una transgresión, se decía:

7) La paz en el cielo es tan completa y la hostilidad entre los ángeles tan inexistente que incluso se armonizan allí naturalezas tan incompatibles como el fuego y el granizo. Para una serie de comparaciones de este tipo, ver PRK 1,3 (pp. 5-6) donde leemos: "El firmamento es de agua y las estrellas son de fuego, habitan juntos y no se dañan uno a otro; el firmamento es de agua y el ángel es de fuego, habitan juntos y no se dañan uno a otro". Ver también NmR. 12,8 y CantR. 3,11.

8) Personaje que suele identificarse con el filósofo cínico Oenomaus de Gadara, cf. Enc. Jud. XII, cols. 1131-32. Abnimos es un filósofo pagano que hace preguntas a los rabinos y que era amigo de R. Meír. Ver por ej. GnR. 65,20; LamR. Proemio 2; ExR. 13,1; RutR. 2,13.

9) En el texto: "la gloria". Seguimos a Saldarini, p. 145 n. 11, que prefiere la lectura de otro ms. por adecuarse más a la interpretación que sigue.

10) Se trata de la cita de Is 45,7 en la que se ha sustituido el final del párrafo: "y creó la desgracia" por "y creó todas las cosas", según la bendición que se recita antes del *sema'*, cf. Salvarini, p. 145, n. 12.

11) Cf. A 12,6 y n. 24 *ad loc.*

12) En otra versión de B, ofrecida por Schechter, p. 49 n. 12, y en LvR. 9,9 este párrafo concluye: "Y si no, no estás obligado a cumplirlos, pero en este caso (la Escritura dice:) *Busca la paz y ve tras ella* (Sal 34,15). Búscala en tu propio lugar y ve tras ella a otro lugar". Saldarini, p. 146 n. 16, piensa que posiblemente un final similar ha sido omitido en nuestro texto.

13) Cf. A 12,2 en nombre de R. Meír y n. 3 *ad loc.*

"¡Ay de mí!, mañana vendrá Aarón y me saludará. ¿Cómo voy a devolverle el saludo?". Se avergonzaba y no pecaba.

Asimismo cuando un hombre se peleaba con su amigo, iba Aarón junto a él y le decía:

- Hijo mío, ¿por qué te has peleado con tu amigo? Ahora mismo ha venido junto a mí llorando y suplicando [14] y ha dicho: "¡Ay de mí que me he peleado con mi amigo que es más grande que yo! Mira, yo me voy a quedar en el mercado; ve tú e intercede por mí ante él".

Después Aarón dejaba a éste y se iba junto al otro, le decía:

- Hijo mío, ¿por qué te has peleado con tu amigo? Ahora mismo ha venido junto a mí, etc.

En cuanto ambos salían al mercado, se encontraban uno a otro, se abrazaban y se besaban. Y así hacía Aarón todos los días hasta que ponía paz entre un hombre y su prójimo [15].

Asimismo cuando un hombre se peleaba con su mujer y la echaba de casa, iba Aarón junto a él y le decía:

- Hijo mío, ¿por qué te has peleado con tu mujer?

Le contestaba:

- Porque me ha ofendido.

Le decía:

- Te garantizo que ella no te ofenderá más desde ahora.

Se iba después junto a la mujer y le decía:

- Hija mía, ¿por qué te has peleado con tu marido?

Respondía ella:

- Porque me ha pegado y maldecido.

Le decía:

- Te garantizo que no te pegará ni maldecirá más desde ahora.

Y así actuaba siempre Aarón hasta que hacía volver a la mujer a casa de su marido. Cuando ella quedaba encinta y daba a luz un hijo decía:

- No se me ha dado este hijo mas que por el mérito de Aarón [16].

Algunos dicen que más de tres mil israelitas llevaban por nombre Aarón.

Cuando él murió, más de veinticuatro mil hijos y nietos descubrieron (su espalda)[17] junto a su féretro, por eso se dice: *Todos los de la casa de Israel lloraron a Aarón por espacio de treinta días* (Nm 20,29).

14) *Mtḥnn*, que Schechter corrige a *mtḥrt*, "arrepentido", pero Saldarini, p. 147 n. 19, justifica el mantenimiento de la lectura que aparece en el texto.

15) Cf. A 12,2.

16) Cf. A 12,3 y n. 6 *ad loc.*

17) Desgarraron en signo de duelo la parte superior de sus vestidos. Ver B.Q. 17a.

CAPITULO XXV

1: Todo Israel hizo duelo a la muerte de Aarón, pero tan sólo una parte de ellos lloró cuando murió Moisés. 2: Moisés desea una muerte semejante a la de Aarón. Moisés se enfrenta con el ángel de la muerte. Dios convence a Moisés de que le ha llegado su hora. 3: Moisés muere en el territorio de Rubén, pero es enterrado en el de Gad. 4: El ángel de la muerte busca el alma de Moisés. Los ángeles servidores aclaman ante el féretro de Moisés.

1 Respecto a Moisés, ¿qué dice la Escritura? *Los hijos de Israel lloraron a Moisés en las estepas de Moab treinta días* (Dt 34,8). Acerca de Aarón, ¿qué dice la Escritura? *Cuando vió toda la comunidad que Aarón había expirado, todos los de la casa de Israel lloraron a Aarón por espacio de treinta días* (Nm 20,29). ¿Por qué a Aarón le lloró todo Israel y a Moisés sólo le lloraron parte de ellos? Porque Moisés era juez y es imposible juzgar a favor de los dos litigantes a la vez. Por el contrario, hay que absolver al inocente y condenar al culpable. Aarón no era juez antes bien llevaba la paz entre unos hombres y otros. Por eso todo Israel lloró a Aarón y sólo parte de ellos lloraron a Moisés [1].

¿Por qué todo Israel lloró a Aarón y sólo parte de ellos lloraron a Moisés? Porque cuando murió Aarón, Moisés le quitó sus vestiduras y se las puso a Eleazar, hijo de Aarón, según se dice: *Moisés despojó a Aarón de sus vestiduras y vistióselas a su hijo Eleazar* (Nm 20,28). Por eso todo Israel lloró a Aarón y sólo parte de ellos lloraron a Moisés [2].

¿Por qué todo Israel lloró a Aarón y a Moisés no le lloró todo Israel? Porque cuando murió Aarón, Moisés y Eleazar descendieron de la montaña llorando y lamentándose con los vestidos desgarrados. ¿Quién podía ver esto sin lamentarse como ellos? Cuando murió Moisés, ¿ante quién iba a llorar?. Por eso cuando murió Aarón le lloró todo Israel, pero a Moisés le lloraron sólo una parte de ellos[3].

Además cuando murió Aarón las nubes de gloria se retiraron[4] y todas las naciones del mundo pudieron ver a Israel habitando por tribus, según se dice: *Cuando vió toda la comuni-*

1) Cf. A 12,3.

2) El relato bíblico sobre la muerte de Moisés en Dt 34 dió pie a que tanto su muerte como su sepultura se convirtieran en algo misterioso, algo que el pueblo no vió ni vivió. En cambio, cuando los israelitas vieron a Eleazar vestido con la ropa de Aarón, supieron que éste había muerto y ello les causó un gran impacto.

3) Cf. A 12,3.

4) En NmR. 19,20 leemos: "Cuando murió Aarón las nubes de gloria se retiraron, e Israel parecía una mujer con el cabello descubierto". Israel al sentirse al descubierto ante los pueblos enemigos sintió miedo. Ver *Legends* III, pp. 48-49; VI, pp. 19-20, n. 113.

dad... (Nm 20,29). ¿Qué dice la Escritura? *Vió*, pero has de leer "temió" [5]. Por eso todo Israel le lloró y a Moisés sólo una parte de ellos le lloraron.

Cuando vió Israel el féretro de Aarón extendido con toda la gloria del mundo [6] y a los ángeles servidores en pie lamentándose con los vestidos desgarrados, en ese momento todos los israelitas se dieron cuenta de que Aarón había muerto [7].

2 Cuando Moisés vió el féretro de Aarón extendido y a los ángeles servidores en pie lamentándose, deseó aquella muerte, según se dice: *Y muere en la montaña adonde hayas subido y reúnete a tus mayores, como murió Aarón, tu hermano, en el monte Hor y se reunió con sus mayores* (Dt 32,50) con la misma muerte que has deseado [8].

Cuando llegó el tiempo fijado para que Moisés abandonara el mundo, vino el ángel de la muerte y se colocó frente a él. Moisés se enojó y lo echó con indignación. Le dijo:

- Si tú eres incapaz de cumplir mi misión, ¿cómo puedes pedirme que te entregue mi alma? Si cuando yo estaba sentado, tú eras incapaz de tenerte en pie, ¿cómo puedes pedir que te entregue mi alma? [9].

Se fue el ángel de la muerte junto al Poderoso y le dijo:

- Señor del mundo, Moisés, tu siervo, no quiere entregarme el alma.

Se presentó Moisés ante el Poderoso y le dijo:

- Señor de los mundos, hazme saber de qué clase de muerte voy a morir. Si es a causa del primer incidente [10], ya fue decretado contra mí que no entraría en el país. ¡Dios me libre de que un pecado se halle en mi haber!

El Espíritu Santo [11] le contestó:

- Moisés, está a salvo, no hay pecado en tu haber. No vas a morir mas que a causa del decreto concerniente al primer hombre, según está dicho: *Tu primer padre pecó*... (Is 43,27).

El Omnipresente anunció a Moisés que él tomaba su alma en este mundo, pero que se la devolvería en el mundo venidero. Cogió el Santo, bendito sea, el alma de Moisés y la puso con las almas de los justos bajo el trono de la gloria [12] para que le alabara y glorificara, según se dice: *Exulten los piadosos en la gloria, lancen gritos de júbilo en sus lechos. Encomios de Dios haya en su garganta y espada de dos filos en sus manos, para tomar venganza en las naciones, castigos en los pueblos; para atar a sus reyes con cadenas y a sus nobles con férreos grilletes; para cumplir en ellos el fallo prescrito: Será ello un honor para todos sus fieles* (Sal 149,5-9).

3 Cuando vió Israel el féretro de Moisés extendido con toda la gloria del mundo sobre las alas de la Sekinah [13], ocupaba un espacio de cuatro millas desde la heredad de los reubenitas

5) Las consonantes de ambas formas verbales son las mismas, aunque corresponden a raíces verbales diferentes: *r'h* (ver) y *yr'* (temer).

6) Para esta expresión, cf. Mekilta (Lauterbach II, pp. 172 y 185).

7) Sobre la muerte de Aarón, ver Tanh. *Ḥuqqat* 17; TanhB Nm p. 124; PRE 17,1; NmR. 19,20; Sifre Dt 305 (Finkelstein p. 326).

8) Cf. A 12,4 y n. 9 *ad loc.*

9) Cf. A 12,5 y n. 11 *ad loc.*

10) Se refiere al incidente de la roca de Meribah, ver Nm 20,1-13, por el que Dios prohibió a Moisés la entrada en la tierra prometida.

11) Ver A cap. 4 n. 12.

12) Cf. A 12,5 y n. 14 *ad loc.*

13) Como indica Saldarini, p. 151 n. 19, Moisés subió al monte Nebo solo y nadie sabe dónde se le enterró. De ahí que el hecho de que el pueblo lo viera indique una acción especial de Dios. Fue visto cuando era transportado al lugar de su enterramiento. Ver Sifre Dt 355 (Finkelstein p. 417).

hasta la de los gaditas [14], según se dice: *Sube a esta montaña de los 'Abarim, al monte Nebo, que está en el país de Moab, frontero a Jericó* (Dt 32,49). Y ¿de dónde sabemos que murió en la heredad de Rubén? Porque está dicho: *Los hijos de Rubén reedificaron Ḥešbón, 'El'ale', Qiryatayim, Nebo y Ba'al-Me'ón* (Nm 32,37-38). Y ¿de dónde sabemos que fue enterrado en la heredad de los gaditas: Porque está dicho: *Y respecto a Gad dijo: "¡Bendito quien ensanchó a Gad! Gad, cual leona, túmbase en acecho, y devora un brazo e incluso un cráneo. Escogió las primicias para sí, pues allí la porción del caudillo estaba reservada; luego se presentó a los cabezas del pueblo, dió cumplimiento a la justicia de Yahveh y a sus juicios para con Israel* (Dt 33,20-21).

4 Se puso el ángel de la muerte a buscar el alma de Moisés [15]. Se dijo: "Yo sé que el Omnipresente le dijo: *Sube hacia mí a la montaña* (Ex 24,12)". Se fue junto al Monte Sinaí y preguntó:

- ¿Está quizás aquí el alma de Moisés?

El monte respondió:

- Me quitó la Torah que reconforta las almas, según se dice: *La Torah de Yahveh es perfecta, el alma reconforta* (Sal 19,8).

Se dijo: "Yo sé que le dijo el Santo, bendito sea: *Tú alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y hiéndelo* (Ex 14,16)". Se fue junto al mar y preguntó:

- ¿Está quizás aquí el alma de Moisés?

Contestó el mar:

- No, porque está dicho: *Hendió el mar y los hizo pasar* (Sal 78,13).

Se dijo: "Yo sé que él está suplicando para entrar en la tierra de Israel, según se dice: *Y supliqué a Yahveh* (Dt 3,23) *¡Permíteme pasar para que contemple la hermosa tierra allende el Jordán, esa bella montaña y el Líbano!* (Dt 3,25)".

La hermosa tierra se refiere a la tierra de Israel; *esa bella montaña* se refiere a la montaña del rey [16]; el *Líbano* se refiere al templo. ¿Por qué se llama Líbano? Porque limpia (*mlbyn*) [17] los pecados de Israel.

Se fue el ángel junto a la tierra de Israel y le dijo:

- ¿Está quizás aquí el alma de Moisés?

Le respondió:

- No, porque está dicho: *No se halla en la tierra de los vivientes* (Job 28,23) [18].

14) Según Dt 32,49 y Nm 32,37-38, el monte Nebo estaba en el territorio de Rubén. Sin embargo, Dt 33,20-21 se interpreta como referido al lugar de la tumba de Moisés. De ahí la tradición de que Dios transportó a Moisés muerto desde el territorio de Rubén al de Gad. Ver Sifre Dt 355 (Finkelstein pp. 417-18); Sifre Nm 106 (Horovitz p. 105); Sot. 13b; Tosefta Sot. 4,8; jSot. 1,9 (final). Sobre la tumba de Moisés ver también la leyenda de PRE 45,6.

15) Cf. A 12,5 y n. 18 *ad loc.*

16) Para Saldarini, p. 152 n. 23, quizás se alude aquí a la parte de Jerusalén donde vivía el rey (ver (2 Sm 7,1-3). Para Smilévitch, p. 362 n. 10, se trata sin duda del monte Sión donde estaba construido el templo. Para esta interpretación de Dt 3,25, cf. Mekilta (Lauterbach II, p. 151); MekiltaRS a 17,14 (p. 124) y Sifre Nm 135 (Horovitz p. 181). En MekiltaRS y Sifre Nm: *"esa bella montaña* se refiere a Jerusalén".

17) La misma pregunta e igual respuesta se encuentra en Yom. 39b. La raiz *lbn* en hebreo está relacionada con el color blanco. Sobre los pasajes rabínicos que relacionan el Líbano con el templo, ver Saldarini, p. 63 n. 15.

18) En A 34,12 y B 43,13 aparecen sendas listas de los llamados vivos y entre ellos se encuentra la tierra de Israel calificada como "tierra de los vivos".

Fue junto a las nubes de gloria y les dijo:
- ¿Está quizás aquí el alma de Moisés?
Le respondieron:
- *Se ha ocultado a los ojos de todo viviente* (Job 28,21).
Se fue junto a los ángeles servidores. Ellos le dijeron:
- No está aquí, pues está dicho: *Del ave de los cielos se ocultó* (*ibid.*) [19].
Se fue junto al abismo y éste le dijo:
- No esía aquí, pues se ha dicho: *El abismo dijo: No está en mí* (Job 28,14).
Se fue junto a Seol y Abaddón y les preguntó:
- ¿Está quizás aquí el alma de Moisés?
Le respondieron:
- No.

Abba interpretaba citando a R. Simón b. Yosé y decía: *El Abaddón y la muerte dijeron: "¡Por nuestro propios oídos, de ella tuvimos noticia!"* (Job 28,22). Por nuestros oídos lo escuchamos, pero no lo hemos visto [20].

Los ángeles servidores, sección por sección, compañía por compañía, aclamaban ante el féretro de Moisés y decían: *Entrará en la paz, reposarán sobre sus lechos los que siguen su recto camino* (Is 57,2).

19) Ver *supra* 8,6 donde los ángeles son llamados "seres voladores". Ver también GnR. 3,8 donde se sitúa la creación de los ángeles en el quinto día relacionándola con Gn 1,20: *Y vuelen los volátiles sobre la tierra.*

20) Cf. A 12,5 y n. 20 *ad loc.*

CAPITULO XXVI

1: El amor al prójimo. Los ángeles servidores se honran unos a otros. 2: Relato sobre Aqiba en el que éste expone la regla de oro del judaísmo. 3: Dicho de R. Janina, prefecto de los sacerdotes. 4: El proselitismo. Relato sobre Hillel. El ejemplo de Abrahán y Sara.

1 **Aman a las criaturas.** Un hombre debe amar a su prójimo y honrarlo[1] . ¿Acaso no hay aquí base para realizar una deducción? Si los ángeles servidores -entre los cuales no existe la inclinación al mal - se honran uno a otro, débese concluir[2] que los hombres - entre los que sí existe la inclinación al mal - han de honrarse los unos a los otros.

Y ¿de dónde sabemos que los ángeles servidores se honran uno a otro? Porque está dicho: *Cada uno clamaba hacia el otro diciendo* (Is 6,3). ¿Qué enseña la Escritura con el término *diciendo*? Simplemente que uno dice al otro: "Tú eres más grande que yo. A tí corresponde comenzar la alabanza del Omnipresente". Algunos dicen: Los ángeles servidores están divididos en secciones, y es un grupo el que dice al otro: "Tú eres más grande que yo. A tí corresponde comenzar la alabanza del Omnipresente".

En el *Rollo de los piadosos* [3] se dice: Si quieres conseguirte un amigo, actúa en su beneficio. Del mismo modo que un hombre no puede hablar de los defectos de su amigo en su presencia, tampoco puede alabarlo, pues se ha dicho: *A quien bendice a su prójimo a grandes voces de madrugada, puede reputársele como una maldición* (Prov 27,14) [4].

2 Sucedió una vez que se presentó un hombre ante R. Aqiba[5] y le dijo:

- Rabbí, enséñame la Torah toda entera de una sola vez.

Le respondió:

- Hijo mío, si Moisés, nuestro maestro, la paz sea sobre él, pasó cuarenta días y cuarenta noches en el Monte (Sinaí) hasta que la aprendió, ¿cómo puedes decir: Enséñame toda la Torah entera de una sola vez? Sin embargo, hijo mío, la regla fundamental de la Torah es: No impongas a tu prójimo lo que es odioso para tí. Si deseas que nadie te dañe en tu persona o en

1) Ver el dicho de R. Eliezer en PA 2,10; A 15,1 y B 29,4.

2) En el texto *dyn hw'*. Para este tipo de fórmulas, ver M. Pérez Fernández, *Fórmulas con 'mr y dyn en la exégesis de los tannaitas*, en II Simposio Bíblico Nacional, Córdoba 1985.

3) Tal obra no se ha conservado, pero es citada en otros lugares de la literatura rabínica, cf. Saldarini, p. 154 n. 6.

4) Ver A 11,4 y B 22,4.

5) Para un relato similar acerca de Hillel, ver Sab. 31a donde se hace alusión a Lv 19,18.

tus bienes, tampoco dañes tú a otro. Si no quieres que un hombre coja lo que es tuyo, tampoco cojas tú lo que es de tu prójimo.

Se fue aquel hombre junto a sus compañeros. Se pusieron en camino y encontraron un campo lleno de manojos (de trigo). Uno cogió dos manojos, otro cogió otros dos, pero él no cogió nada. Siguieron caminando y encontraron otro campo lleno de coles. Uno cogió dos coles, el otro otras dos, pero él no cogió nada. Le dijeron:

- ¿Por qué no coges nada?

Les respondió:

- Esto me ha enseñado R. Aqiba. No impongas a tu prójimo lo que es odioso para tí. Si deseas que nadie te perjudique, tampoco tú perjudiques a otro. Si no quieres que un hombre coja lo que te pertenece, tampoco tú cojas lo que es suyo [6].

3 R. Janina, prefecto de los sacerdotes dice: Desde el Monte Sinaí fue pronunciado un juramento y de ese dicho depende el mundo entero: "Si odias a tu prójimo, cuyas obras son tan malas como las tuyas, yo, Yahveh seré el juez para castigar a tal hombre; pero si amas a tu prójimo, cuyas obras son tan dignas como las tuyas, yo, Yahveh, seré fiel y misericordioso contigo" [7]. **Y aman a las criaturas** [8].

4 **Y las atraen al estudio de la Torah** [9]. A todo el que introduce a una criatura bajo las alas de los cielos [10], el Omnipresente se lo tiene en cuenta como si la hubiera creado, como si la hubiera formado, según se dice: *Si extraes lo precioso, apartándolo de lo vil, serás como mi propia boca* (Jr 15,19)[11]. Como mi boca que insufló un alma al primer hombre.

Sucedió una vez que Hillel, el viejo, permanecía junto a la puerta de Jerusalén y unos hombres salían para realizar su trabajo. Les preguntó:

- ¿Por cuánto trabajáis hoy?

Uno dijo:

- Por un dinar.

Otro dijo:

- Por dos dinares.

Hillel les dijo:

- ¿Qué hacéis con ese dinero?

Contestaron:

- Nos proveemos con él para la vida diaria [12].

Les dijo:

6) Se trata de la regla de oro del judaísmo, de la que encontramos diversas formulaciones en nuestra obra. Ver por ej. A 15,2; 17,2; B 29,4; 30,2; 32,3. Tal "regla de oro" encontrará en el NT su formulación más positiva al extenderse el mandamiento del amor en Mt 5,43ss. también a los enemigos. Ver también Mt 22,37-40; Lc 10,25-37; Gál. 5,14; Rom 13,9; Sant 2,8.

7) Cf. el dicho de Simón b. Elazar en A 16,11 y bajo el encabezamiento de "El odio a las criaturas" del dicho de R. Yehosúa (PA 2,11; A 16,1; B 30,1).

8) Este lema parece estar aquí desplazado, ver Schechter, p. 53 n. 11.

9) Ver A cap. 12 n. 33.

10) En A 12,8 "bajo las alas de la Sekinah". En ambos casos indica la expresión llevar a las criaturas a la Torah.

11) Ver GnR. 39,14. Para el uso de este versículo con la significación de llevar a alguien a la Torah, ver Tosefta Hor. 2,7 y B.M. 85a.

12) Lit. "para la vida de una hora".

- ¿Por qué no venís para tener parte en la Torah y heredaréis la vida de este mundo y la vida del mundo venidero?

Así actuó Hillel durante toda su vida hasta que los introducía bajo las alas de los cielos.

Otra interpretación. A todo el que introduce a una criatura bajo las alas de los cielos, la Escritura se lo tiene en cuenta como si la hubiera creado, como si la hubiera formado, según se dice: *Y las personas*[13] *que habían hecho en Haran* (Gn 12,5). ¿Acaso Abrahán, nuestro padre, la paz sea sobre él, los creó o los formó? Aunque todas las criaturas que hay en el mundo se reunieran para crear un mosquito, no podrían hacerlo. Siendo así ¿por qué se dice? *Y las personas que habían hecho en Haran?* Para enseñarte que Abrahán, nuestro padre, la paz sea sobre él, hizo prosélitos a los hombres y Sara convirtió a las mujeres, según se dice: *Y las personas que habían hecho en Haran*. No está escrito "que había hecho", sino, "que habían hecho". Esto enseña que ambos fueron iguales en mérito[14].

13) En heb. *npšwt*, "personas" o "almas".
14) Cf. A 12,8 y n. 36 *ad loc.*

CAPITULO XXVII

1: Dicho de Hillel. 2: La adquisición del mérito. Interpretación de Qoh 9,4. 3: El bienestar de los malvados en este mundo. Comentario a Qoh 4,1 y 4,8. 4: La situación de los bastardos respecto al estudio de la Torah. 5: Otros dichos de Hillel. Dios bendice a los que van en peregrinación a Jerusalén para celebrar las tres grandes fiestas. 6: Más dichos de Hillel. Relato sobre Hillel en la fiesta de los Tabernáculos (*Sukkot*). Relato sobre Hillel y el asnero. 7: R. Yehosúa y la calavera. Otros dichos de Hillel. Relato sobre el sacerdote que no aplicaba bien las reglas de pureza a los utensilios.

1 **El solía decir: Si no me hago cargo de lo que me corresponde, ¿quién lo hará por mí? Pero si solo cuento conmigo, ¿qué soy yo? Y si no ahora ¿cuándo?** [1]

2 **Si no me hago cargo de lo que me corresponde, ¿quién lo hará por mí? Si no adquiero méritos por mí mismo en este mundo, ¿quién merecerá** para mí la vida del mundo venidero? Ni padre, ni madre, ni hermano (pueden hacerlo) por mí. Abrahán, nuestro padre, no pudo redimir a Ismael. Nuestro padre Isaac no pudo redimir a Esaú. Y, aunque hubieran entregado toda su fortuna, no se hubieran podido redimir ni siquiera ellos mismos, según se dice: *Es tan caro el rescate de la vida, que nunca les bastará para vivir perpetuamente, sin bajar a la fosa* (Sal 49,9). El precio de un alma es tan elevado que no hay indemnización posible para quien peque contra ella. No tengo a nadie (que lo pueda hacer por mí), ni el padre por sus hijos, ni los hermanos entre ellos. ¿De dónde lo sabemos? Nuestro padre Isaac no pudo redimir a Ismael. Nuestro padre Jacob no pudo redimir a Esaú, según se dice: *Nadie puede en modo alguno redimir a otro* (Sal 49,8).

Y así la Escritura dice: *Pues perro vivo es mejor que león muerto* (Qoh 9,4). *Perro vivo* se refiere a los malvados, pues durante todo el tiempo que permanecen en este mundo tienen posibilidad de arrepentimiento. Pero una vez muertos carecen de tal posibilidad. *León muerto* se refiere a Abrahán, Isaac, Jacob y el resto de los justos ocultos en el polvo [2].

3 Debido a que los malvados comen y beben en este mundo, tú puedes pensar que comerán y beberán en el mundo venidero. Eso es para enseñarte que toda la comida y bebida que ellos

1) Cf. A 12,11 y n. 40 *ad loc.*
2) Cf. A 12,11 y n. 43 *ad loc.*

comen y beben en este mundo se trocará para ellos en duelo en la vida del mundo venidero, según está dicho: *Ve ahí las lágrimas de los oprimidos, sin que tengan consolador* (Qoh 4,1) [3].

Debido a que en este mundo si a un hombre se le muere un hijo o una hija, sus amigos y parientes acuden junto a él para consolarlo, tú puedes pensar que también sucederá así en el futuro, pero la Escritura dice: *Sin que tengan consolador* (*ibid.*). Y si sus amigos y parientes no lo consuelan, sus hijos e hijas acuden junto a él para consolarlo. Tú puedes pensar que también en el futuro sucederá así, pero la Escritura dice: *No tiene tampoco hijo ni hermano* (Qoh 4,8).

4 Cuando el hijo de un adúltero - que hubiera podido convertirse en sabio o discípulo de sabio - escucha el ruido de sus compañeros sentados estudiando en la casa de estudio, pregunta:

- ¿Qué ruido es ese que se oye en este grupo?

Se le responde:

- Nos ocupamos de tal asunto.

Se va él junto a su padre y su madre, dice:

- Padre, te has deshonrado a ti mismo y me has deshonrado a mí, pues yo hubiera podido estar sentado estudiando junto a mis compañeros en Jerusalén, pero un bastardo no puede habitar en Jerusalén, según se dice: *Y un bastardo se asentará en Asdod* (Zac 9,6)[4].

5 Puesto que lo mío no me pertenece; lo que es de otros, ¿por qué va a pertenecerme? Ejemplo: Si un hombre posee un *kor* (de trigo) y tiene méritos, con ello tiene un medio de vida y puede comer de ello. Pero si es culpable, unas veces se comerán otros su posesión y otras veces será destruida. Puesto que lo mío no me pertenece; lo que es de otros, ¿por qué va a pertenecerme?

El solía decir: Si tú vienes a mi casa, yo iré a tu casa; pero si tú no vienes a mi casa, yo no iré a la tuya [5].

Decía también: "Si tú vienes a mi casa, yo iré a tu casa" se refiere a Israel que abandona su plata y su oro y sube a Jerusalén para celebrar las tres grandes fiestas de peregrinación[6]. La Sekinah ronda junto a ellos y los bendice, según está dicho: *En medio de vosotros deambularé, y seré vuestro Dios* (Lv 26,12).

Otra interpretación: "Si tú vienes a mi casa, yo iré a tu casa" se refiere a Israel que abandona sus graneros y lagares para subir a Jerusalén en las tres fiestas de peregrinación. Y el Santo, bendito sea, vuelve junto a ellos y los bendice, según está dicho: *Vendré a tí y te bendeciré* (Ex 20,24).

6 (El solía deci ·) Cuando estamos presentes, ¿quién está presente? Si no estamos presentes ¿quién está presente? [7].

Y cuál es el significado de : **Dale y dale vueltas, pues todo está en ella; y no te muevas de ella, porque no tienes mejor porción que ella**[8]. **Ben He He dice: Según el esfuerzo, así es la recompensa**[9].

3) Cf. A 12,9 y n. 37 *ad loc.*
4) Cf. A 12,10 y n. 39 *ad loc.*
5) Cf. A 12,12 y n. 44 *ad loc.*
6) Es decir, Pascua, *Šabu'ot* (fiesta de las Semanas) y *Sukkot* (fiesta de los Tabernáculos).
7) Ver A 12,13 y n. 45 *ad loc.*
8) Cf. A 12,13 y n. 46 *ad loc.*
9) Cf. A 12,13 y n. 47 *ad loc.*

"Cuando estamos presentes, ¿quién está presente?" Sucedió una vez que estaba Hillel, el viejo, sentado junto al lugar de donde se sacaba agua [10] y la gente permanecía en pie rezando. Vió que sus corazones estaban orgullosos. Les dijo:

- Vosotros sabéis que nosotros y nuestras alabanzas no son nada, pues ¿no hay acaso ante El miles de miles y miriadas de miriadas de ángeles servidores para darle culto? Según se dice: *¿Tienen número sus huestes*? (Job 25,3).

"Cuando no estamos presentes, ¿quién está presente?". En cuanto vió que su corazón estaba contrito, les dijo:

- ¿No hay acaso ante El miles de miles y miriadas de miriadas de ángeles servidores? Mas El no quiere la alabanza de todos ellos, sino la alabanza de Israel[11] , según está dicho: *El ungido del Dios de Jacob y predilectos son los himnos de Israel* (2 Sm 23,1). Y dice la Escritura: *Tú eres el Santo que se asienta* (sobre) *las loas de Israel* (Sal 22,4)[12] .

Cuál es el significado de **Dale y dale vueltas, pues todo está en ella; y no te muevas de ella, porque no tienes mejor porción que ella. Ben He He dice: Según el esfuerzo, así es la recompensa**[13] .

Sucedió una vez que un asnero fue ante Hillel, el viejo, y le dijo:

- Rabbí, mira como nosotros somos mejores que vosotros (los babilonios), pues vosotros tenéis que lamentaros durante todo ese largo camino cuando subís de Babilonia a Jerusalén, pero yo salgo de la puerta de mi casa y duermo en la puerta de Jerusalén.

Guardó Hillel silencio y esperó un rato, después le dijo:

- ¿Por cuánto me alquilarías tu asno de aquí a Emaús?

Respondió:

- Por un dinar.

- Y hasta Lod, ¿por cuánto?

Respondió:

- Por dos.

- Hasta Cesarea, ¿por cuánto?

Respondió:

- Por tres.

Le dijo Hillel:

- Veo que según aumento la distancia, tú aumentas el alquiler.

Contestó:

- Sí, según las distancia es el alquiler.

10) En heb. *byt hšw' bh*. Los textos varían entre esa lectura o *byt š'wbh*. Según Danby, p. 179 n. 12, el sentido preciso de esta expresión es incierto. La raíz *š'b* significa "sacar agua". Ver por ej. Is 12,3: *Sacaréis (wš'btm) agua con alegría de las fuentes de la salvación*. El sentido probable, pues, de esta expresión es "el lugar (o la acción) de sacar agua". Aquí se refiere a la acción de sacar agua para las libaciones de la fiesta de *Sukkot*, que era un rito de alegría. Ver Sukk. 4,9-10 y 5,1-4; Tosefta Sukk. 4,1-4 y Sukk. 53a.

11) En jSukk. 5,4 leemos que Hillel solía comentar la primera parte de esta sentencia suya cuando la gente bailaba las danzas religiosas con demasiado entusiasmo y la segunda cuando lo hacían con excesivo comedimiento.

12) Ver B 44,6 (final) y n. 34 *ad loc.*

13) De nuevo aparecen aquí los dos dichos citados al principio del parágrafo. El relato acerca de Hillel que los sigue comenta el segundo de ellos.

Le dijo:

- El precio de mis pies, ¿no será como el precio de los pies del animal?

Y esto es lo que Hillel sostenía: **Según el esfuerzo, así es la recompensa**[14] .

7 Sucedió una vez que R. Yehosúa iba de camino y vió una calavera flotando sobre la superficie del agua. Dijo: **Por ahogar te ahogaron a tí y los que te ahogaron acabarán por ser ahogados**[15] .

Y también decía cinco cosas en la lengua de Babilonia [16] : **El que pregona su nombre, lo pierde. El que no aumenta (sus conocimientos), perece. El que hace uso de la corona en favor de sí mismo, se pierde. El que no está al servicio de los sabios, merece la muerte. El que sirve, pero no cumple (la Ley), merece la peor de las muertes.**

El que pregona su nombre, lo pierde. El nombre de una persona recorre la ciudad: Fulano es muy agradable, fulano es un valiente. A la mañana siguiente lo buscas sin saber cuándo se ha ido del mundo[17] .

El que no aumenta (sus conocimientos), perece. Esto es para enseñarte que todo el que enseña una sección de la Torah debe aprenderla a la perfección, pues si no la ha estudiado de un modo completo acabará por olvidarla, según se dice: *Sólo que guárdate y ten mucho cuidado de tí para no olvidarte de las cosas que tus ojos han visto y que no se aparten de tu corazón en todos los días de tu vida* (Dt 4,9).

El que hace uso de la corona en favor de sí mismo se pierde. Si Baltasar que hizo uso personal de los vasos del templo [18] - los cuales eran cosas que se podían reemplazar y que tenían un valor monetario - se arrancó a sí mismo de la vida de este mundo y de la del mundo venidero, el que hace uso personal de la corona del Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, con mayor razón se arrancará a sí mismo de la vida de este mundo y de la vida del mundo venidero [19].

El que no está al servicio de los sabios, merece la muerte. Sucedió una vez que había en Ramat Bene-Amat [20] un sacerdote piadoso. Fue R. Yehosúa a hablar con él y discutieron sobre las *halakot* de los piadosos[21] . Cuando llegó el momento de la comida, dijo a su mujer:

- Pon unas gotas de aceite en las habas.

Fue ella y cogió la jarra del anafre (*kyrh*). Yehosúa le preguntó:

- Rabbí, ¿este anafre está puro?

14) Ver A 12,13 y n. 49 *ad loc.*
15) Cf. A 12,14 y n. 50 *ad loc.*
16) Cf. A 12,15 y n. 51 *ad loc.*
17) Ver A 12,15 y n. 52 *ad loc.*
18) Para este episodio, ver Dn cap. 5.
19) Ver la interpretación de A 12,15 (final) y n. 56 *ad loc.*
20) Ver A cap. 12 n. 53 *ad loc.*
21) Según Schechter, p. 56 n. 26, y Saldarini, p. 163 n. 53, las *halakot* de los piadosos no se citan en ningún otro lugar. Schechter, siguiendo a Friedmann, indica que algunas partes del Talmud fueron seguidas sólo por determinados grupos y que este documento estaría relacionado con tales enseñanzas. Por otra parte, Finkelstein, *Mabo* p. 152, sostiene (sobre la base de A 12,15) que el sacerdote seguía la enseñanza farisaica: "se conducía de un modo notablemente piadoso". Por nuestra parte, pensamos que quizás estas *halakot* de los piadosos tengan alguna relación con la expresión talmúdica *mdt ḥsydwt* (B.M. 52b; Sab. 120a; Ḥul. 130b) que suele interpretarse como "regla de conducta para los piadosos". Tal expresión suele aparecer para matizar alguna norma o alguna costumbre que no tiene carácter general y que se remite a grupos determinados de gente piadosa.

Respondió:

- ¿Acaso un anafre y un horno (*tnwr*) pueden volverse impuros?

Replicó R. Yehosúa:

- He aquí que la Escritura dice: *Horno (tnwr) y anafre (kyrym) serán destruidos; son impuros e impuros serán para vosotros* (Lv 11,35). Así, pues, un anafre y un horno son susceptibles de impureza, y **El que sirve, pero no cumple (la Ley), merece la peor de las muertes.**

Dijo él:

- Rabbí, así me he conducido toda mi vida.

Respondió Yehosúa:

- Si así te has conducido toda tu vida, nunca has comido los alimentos consagrados del modo debido.

Dijeron los sabios: **El que sirve, pero no cumple (la Ley), merece la peor de las muertes.**

CAPITULO XXVIII

1: Los discípulos de Hillel. Hillel en su lecho de muerte. Alabanza a Yojanán b. Zakkay. 2: Los estudios de Yojanán b. Zakkay. Dicho de Rabbán Yojanán.

1 Ochenta pares de discípulos tuvo Hillel, el viejo[1]. Treinta de ellos fueron dignos de que la Sekinah descansara sobre ellos. Treinta de ellos fueron dignos de que el sol se parara sobre ellos, como Josué hijo de Nun. Veinte de ellos fueron mediocres. El decano entre ellos fue Yonatán b. Uzziel, el menor de ellos era Yojanán b. Zakkay[2].

Cuando Hillel se estaba muriendo, entraron todos ellos, pero Yojanán no lo hizo. Hillel les preguntó:

- ¿Dónde está Yojanán?

Respondieron:

- Se ha quedado junto a la puerta.

Les dijo:

- Que entre, es digno de ello.

Cuando entró les dijo:

- El más pequeño entre vosotros es padre de sabiduría y padre de (futuras) generaciones. Con mayor razón lo será el mayor de entre vosotros.

Les dijo:

- Acerca de vosotros dice la Escritura: *Para legar bienes a mis amigos y henchir yo sus tesoros* (Prov 8,21). Y sobre tí, Rabbán Yojanán, se dice: *Para legar bienes a mis amigos y henchir yo sus tesoros* (*ibid.*).

2 Dijeron acerca de R. Yojanán b. Zakkay que no dejó una sección de la Torah sin estudiar. Y estudió Escritura, Targum, Halakah, Haggadah, diálogos y parábolas[3]. Todo lo estudió.

Cinco cosas solía decir R. Yojanán b. Zakkay a sus discípulos: Compañeros, estudiad la Torah y ocupaos en ella, **pero si habéis abarcado toda la Torah entera, según este mandamiento, no la retengas para tí, pues para eso fuiste creado**[4].

1) En A 14,1 aparece antes de este pasaje, y como encabezamiento: "Rabbán Yojanán b. Zakkay recibió la tradición de Hillel y de Sammay", lema que no encontramos aquí en B hasta el cap. 31,1.

2) Ver A cap. 14 nn. 4 y 5.

3) Cf. A 14,1 y n. 7 *ad loc.* Ver también B 12,2 y n. 4 *ad loc.*, donde aparece el mismo curriculum al tratar de los estudios de Aqiba.

4) Este dicho parece ser el mismo de PA 2,8 reflejado en A 14,2 y B 31,1, aunque con variantes significativas, pues aquí parece remarcarse la difusión de la Torah a la que debe comprometerse el que la ha estudiado. En los otros lugares citados la recomendación es no envanecerse por su conocimiento.

CAPITULO XXIX

1: Los cinco discípulos principales de Rabbán Yojanán y los apodos que él les puso. Alabanza de Eliezer b. Hyrqanos y de Elazar b. Arak. 2: Los discípulos de Ben Zakkay continúan su enseñanza en Yabneh, excepto Elazar b. Arak que se asentó en Emaús. 3: El buen camino y el mal camino. 4: Dicho de R. Eliezer. "Sea el honor de tu prójimo tan caro para tí como el tuyo propio". 5: "No te enojes con facilidad". Relato acerca de la paciencia de Hillel. 6: Relato acerca de la paciencia de Hillel y la impaciencia de Sammay. 7: Otro relato sobre el mismo tema. 8: "Arrepiéntete un día antes de tu muerte". Dicho de R. Eliezer sobre los sabios.

1 **Cinco discípulos [1] tuvo R. Yojanán b. Zakkay y fueron: R. Eliezer b. Hyrqanos, R. Yehosúa b. Jananyah, R. Yosé el sacerdote, R. Simón b. Netanel y R. Elazar b. Arak.**

R. Yojanán b. Zakkay solía repetir la alabanza de ellos diciendo [2]: Eliezer b. Hyrqanos es una cisterna impermeabilizada que no pierde ni una gota.

Yehosúa b. Jananyah: "¡Feliz la que lo engendró!". Abba Saul [3] decía en nombre de R. Aqiba: No decía eso, sino Eliezer b. Hyrqanos, "¡Feliz la que lo engendró!". Yehosúa b. Jananyah es como un oasis [4] que recoge su propia agua en el desierto.

Simón b. Netanel: "El piadoso de su generación".

Yosé el sacerdote: "Temeroso del pecado".

Elazar b. Arak: "Manantial que siempre fluye, río que se desborda cuyas aguas rebosan".

El solía decir: Si todos los sabios de Israel se hallaran en el platillo de una balanza y R. Eliezer b. Hyrqanos en el otro, este pesaría más que todos ellos. Abba Saul ha dicho en nombre de R. Aqiba que éste decía en nombre de (Yojanán) que lo que (Yojanán) solía decir realmente era: Si todos los sabios de Israel estuvieran en el platillo de una balanza con R. Eliezer b. Hyrqanos incluido, el dedo de R. Elazar b. Arak pesaría más que todos ellos [5].

1) Cf. A 14,2 y n. 9 *ad loc.*

2) Ver A cap. 14 n. 13.

3) Seguimos en nuestra traducción la lectura ofrecida por Schechter, pp. 170-171, ya que en el texto falta el pasaje comprendido entre la primera intervención de Abba Saúl y la segunda.

4) En el texto *'rwgh*, "parterre", "arriate". En A 14,2 aparece el término *grwʿh*, "oasis", que nos parece más adecuado al contexto.

5) Cf. A 14,3 y n. 14 *ad loc.*

2 ¿Por qué no alcanzó fama en la sabiduría? Porque cuando salieron de Jerusalén, (cada uno de ellos) dijo:

- ¿A dónde voy a ir?

Entonces él dijo:

- Vayamos a Emaús, a la hermosa ciudad cuyas aguas son dulces.

Por eso no se hizo su nombre famoso en la sabiduría. Pero los otros dijeron:

- Vayamos a Yabneh, al lugar donde se ama la Torah, al lugar donde abundan los discípulos de los sabios.

Esos alcanzaron fama en la sabiduría[6].

Ejemplo: Si un hombre muestra un dinar a un tintorero y lana a un cambista, ninguno sabe a qué viene eso. Pero si muestra lana al tintorero y el dinar al cambista, cada uno conoce su oficio. El que dijo[7]: "Vayamos a Emaús, la hermosa ciudad, a la ciudad cuyas aguas son buenas. Que todo el que desee estudiar la Torah venga allí", no alcanzó la fama en la sabiduría. Los que dijeron: "Vayamos a un lugar donde se ame la Torah, donde abunden los discípulos de los sabios", esos alcanzaron fama en la sabiduría.

3 **Les dijo[8]: "Salid a ver[9] cual es el buen[10] camino al que el hombre debe adherirse".**

R. Eliezer dijo: "Un buen ojo"[11].

R. Yehosúa dijo: "Un buen compañero".

R. Yosé dijo: "Se refiere a la inclinación al bien". Otros dicen: "Se refiere a una buena mujer"[12].

R. Simón dijo: "El que prevee las consecuencias de una acción".

R. Elazar dijo: "Un buen corazón, un buen corazón respecto a los mandamientos y un buen corazón respecto a las criaturas".

Les dijo: "Apruebo la opinión de R. Elazar b. Arak, pues en sus palabras están incluidas las vuestras".

Y también les dijo: "Salid a ver cual es el mal camino del que el hombre debe alejarse".

R. Eliezer dijo: "Un ojo malévolo"[13].

R. Yehosúa dijo: "Un mal compañero".

R. Yosé dijo: "Se refiere a la inclinación al mal". Y hay quienes dicen: "Se refiere a una mujer mala".

R. Simón dijo: "El que debe y no paga; pues el que toma prestado del hombre es como si tomara prestado del Omnipresente, según se dice: *El malvado pide prestado y no devuelve, pero el justo se compadece y da* (Sal 37,21)".

R. Elazar dijo: "Un mal corazón, malo respecto al Omnipresente, malo respecto a los mandamientos, malo respecto a las criaturas".

Les dijo: "Apruebo la opinión de R. Elazar b. Arak, pues en sus palabras están incluidas las vuestras".

6) Cf. A 14,6 y nn. 28 y 29 *ad loc.*

7) A continuación viene la aplicación del ejemplo, ya que ir a estudiar la Torah a Emaús se considera como enseñar lana a un cambista o un dinar a un tintorero, es decir, fuera de lugar.

8) PA 2,9; A 14,4.

9) En el texto "ved". Seguimos la lectura de Schechter, p. 171, que concuerda con PA y A.

10) Ver A cap. 14 n. 16.

11) Ver A cap. 14 n. 17.

12) Ver A cap. 14 n. 18.

13) Ver A cap. 14 n. 20.

4 **Tres cosas más solía decir R. Eliezer: Sea el honor de tu prójimo tan caro para tí como el tuyo propio. No te enojes con facilidad. Arrepiéntete un día antes de tu muerte** [14].

Sea el honor de tu prójimo tan caro para tí como el tuyo propio. Protege el honor de sus hijos y de sus hijas. Si quieres que nadie te coja lo que es tuyo, tampoco cojas tú lo que es de tu prójimo. Si deseas que nadie diga nada a tus espaldas, tampoco digas tú nada a espaldas de otro [15].

5 **No te enojes con facilidad.** Sucedió una vez que uno se propuso irritar a Hillel, el viejo [16]. Esperó hasta que estuviera durmiendo y entonces empezó a dar golpes en su puerta gritando:

- ¿Hay alguien aquí, Hillel?

Hillel le preguntó:

- ¿Qué te pasa?

Respondió:

- Tengo que hacer una pregunta.

Se levantó Hillel y le abrió la puerta. Se envolvió en su manto y se sentó.

- ¿Cuál es tu pregunta?

Respondió:

- La he olvidado.

Le dijo:

- Modérate [17].

El hombre preguntó:

- ¿Por qué el rabo de una vaca es largo y el de un asno es corto?

- Has hecho una pregunta importante.

Y añadió:

- Porque el asno lleva una silla sobre su cuerpo y no alcanza su rabo mas que a la mitad de sus flancos. Pero el cuerpo de una vaca está al descubierto y su cola es larga y hace uso de ella sobre todo su cuerpo.

Hillel le dijo entonces:

- ¿Tienes otra pregunta?

Contestó:

- No.

Se levantó y se fue el hombre. Hillel subió a acostarse. Cuando se había dormido comenzó el otro a dar golpes en la puerta gritando:

- ¿Hay alguien aquí, Hillel?

Contestó Hillel:

- ¿Qué te pasa?

Dijo:

- (Tengo que hacer) una pregunta.

Se levantó y le abrió la puerta. Se envolvió en su manto y se sentó. Le dijo:

- Dí tu pregunta.

Contestó:

- Se me ha olvidado.

14) Cf. A 15,1 y n. 2 *ad loc.*

15) Ver *supra* cap. 26 n. 6.

16) Cf. A 15,3 y n. 5 *ad loc.*

17) En el texto: *hzhr brwḥk*, "ten cuidado con tu espíritu", que puede entenderse como "cuida tu genio".

Dijo Hillel.

- Modérate.

Preguntó el hombre:

- ¿Por qué las cabezas de los babilonios son alargadas, mientras que las de los habitantes de esta región son redondas?

Respondió:

- Has hecho una gran pregunta.

Y añadió:

- Porque en su lugar no hay cunas y durante toda la crianza permanecen en el seno de su madre. En cambio, los habitantes de esta región cuando una madre da a luz un niño, lo coge y lo deja en la cuna. Así sus cabezas se hacen redondas. Por eso las cabezas de los babilonios son alargadas, mientras que las de los habitantes de esta región son redondas.

Después le dijo:

- ¿Tienes otra pregunta?

Contestó:

- No.

Se levantó y se fue. Hillel subió a dormir. Comenzó el otro a dar golpes en la puerta gritnado:

- ¿Hay alguien aquí, Hillel?

Contestó Hillel:

- ¿Qué te pasa?

Dijo:

- Una pregunta.

Se levantó Hillel y le abrió la puerta. Se envolvió en su manto y se sentó. Le dijo:

- Dí tu pregunta.

Contestó:

- La he olvidado.

Le dijo Hillel:

- Modérate.

Preguntó el hombre:

- ¿Por qué las plantas de los pies de los africanos son más planas que las de los demás hombres?

Contestó:

- Has hecho una gran pregunta.

Y añadió:

- Porque su país está entre pantanos de agua y caminan día y noche por el agua, sus plantas se ensanchan a causa del agua. Por eso son más planas que las de los demás hombres.

Dijo al hombre:

- ¿Tienes otra pregunta?

Contestó:

- No.

Se levantó y se fue. Subió Hillel a dormir. Comenzó el otro a dar golpes en la puerta diciendo:

- ¿Hay alguien aquí, Hillel?

Preguntó Hillel:

- ¿Qué te pasa?

(Contestó:
- Tengo que hacer una pregunta.
Le dijo:
- Dí tu pregunta.)
Contestó:
- La he olvidado.
Dijo Hillel:
- Modérate.
Dijo el hombre:
- ¿Por qué los ojos de los tadmoritas [18] son más estrechos que los de todos los demás hombres?
Dijo Hillel:
- Has hecho una gran pregunta. Porque viven en las proximidades del desierto, el viento lanza la arena sobre su rostro y sus ojos se llenan de lágrimas [19].
Y añadió:
- ¿Tienes otras preguntas?
Contestó: No.
Se fue a dormir. El hombre se puso a gritar diciendo:
- ¡Ay de mí por tu causa, Hillel! ¡Ay de mí por tu causa!
Le dijo Hillel:
- ¿Qué te pasa?
Contestó:
- Tu paciencia me ha hecho perder cuatrocientos dinares.
Le dijo Hillel:
- Más te vale haber perdido cuatrocientos dinares por cuatrocientos dinares y que Hillel no sea llamado impaciente, aunque sólo fuera por una hora, ante el Omnipresente.

6 Sucedió una vez que un hombre se presentó ante Sammay[20] y le dijo:
- Rabbí, conviérteme (al judaísmo) con la condición de que me hagas sumo sacerdote.
Respondió:
- ¿Acaso no tenemos en Israel a nadie para hacerlo sumo sacerdote mas que a este prosélito?
Lo despreció airadamente y lo echó con indignación.
Se fue aquel hombre junto a Hillel, el viejo, y le dijo:
- Rabbí, conviérteme con la condición de que me hagas sumo sacerdote.
Le contestó:
- Hijo mío, quien desea entrar al servicio de un rey de carne y hueso necesita aprender antes cómo realizar su entrada y su salida, cómo preparar la comida del rey de carne y hueso. En cuanto a ti, que deseas entrar al servicio del Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, con mayor razón necesitas aprender cómo debes entrar y cómo debes salir, cómo degollar (a los animales para el sacrificio), cómo asperjar (su sangre), cómo quemar el incienso y preparar las lámparas [21].

18) Ver A 15 n. 7.
19) En el texto: *mym*, lit. "agua".
20) Cf. A 15,5.
21) Ver Ex 30,7.

Le dió el libro [22]. Empezó a leerlo y siguió hasta llegar a *El extraño que se acerque* [23] *será muerto* (Nm 1,51). Preguntó a Hillel:

- Rabbí, ¿a quién se puede aplicar este versículo?

Contestó Hillel:

- Incluso a David, rey de Israel.

El prosélito respondió humildemente diciendo:

- Con mayor razón se me aplicará a mí que no soy más que un insignificante converso y que sólo he venido con mi bastón y mis zapatos.

Entonces dijo:

- Tu impaciencia, Sammay, (ha estado a punto de) causar que mi alma fuera arrancada de la vida de este mundo y de la vida del mundo venidero. Pero tu paciencia, Hillel, me ha hecho merecedor de poseer la vida de este mundo y la vida del mundo venidero [24].

7 Sucedió una vez [25] que se presentó un hombre ante Sammay el viejo y le dijo:

- Rabbí, ¿cuántas Torás se han dado por los cielos?

Contestó:

- Una escrita y otra oral.

Le dijo:

- Yo sólo te creo acerca de la que se dió por escrito, pero respecto a la que se dió oralmente no te creo.

Sammay lo reprendió y lo echó con indignación.

Se presentó el hombre ante Hillel y le dijo:

- Rabbí, ¿cuántas Torás han sido dadas por los cielos?

Respondió:

- Una escrita y otra oral.

Dijo el hombre:

- Yo sólo te creo acerca de la que se dió por escrito, pero respecto a la que se dió oralmente no te creo.

Escribió Hillel el alfabeto para él (y señalando una de las letras) le preguntó:

- ¿Cuál es ésta?

Respondió:

- El *'alef*.

- Y ésta, ¿cuál es?

Contestó:

- El *bet* [26].

Le dijo:

- ¿Quién te asegura que esto es un *'alef* y esto es un *bet*?

Respondió:

- Así lo he aceptado con fe.

Le dijo Hillel:

- Del mismo modo que has aceptado esto con fe, acepta así lo otro con fe.

22) La Torah, el Pentateuco, o quizás el Levítico como en la versión A.
23) Al tabernáculo.
24) Ver A 15 n. 16.
25) Cf. A 15,4.
26) Ver A cap. 15 nn. 10 y 11.

Dijo el hombre:

- Tu impaciencia, Sammay, (ha estado a punto de) causarme que mi alma fuera arrancada de la vida de este mundo y de la vida del mundo venidero; pero tu paciencia, Hillel, me ha hecho merecedor de poseer la vida de este mundo y la del mundo venidero.

8 **Arrepiéntete un día antes de tu muerte.** Sucedió una vez que R. Eliezer b. Hyrqanos decía a sus discípulos:

- Arrepentíos un día antes de vuestra muerte.

Replicaron:

- Pero, ¿es posible que un hombre conozca cuándo va a morir para que pueda arrepentirse (a tiempo)?

Contestó:

- Cada día se dirá el hombre: "Voy a arrepentirme no sea que muera mañana". Y resultará que todos sus días transcurrirán en el arrepentimiento [27].

Y esa es la interpretación de las palabras: *En todo tiempo sean tus vestidos blancos* (Qoh 9,8).

(Calientate junto al fuego de los sabios), pero cuídate de no quemarte con sus brasas; su mordedura es como la del zorro, su picadura como la de un alacrán y su silbido como el de una serpiente [28].

27) Cf. A 15,6 y n. 18 *ad loc.*
28) Cf. A 15,7 y n. 20 *ad loc.*

CAPITULO XXX

1: Dicho de R. Yehosúa. La envidia. La inclinación al mal. Ejemplo del rey que poseía muchos campos, entre los que había uno muy malo. El odio al prójimo. El caso de los hombres de Sodoma. 2: Dicho de R. Simón sobre la oración. Dicho de R. Yosé. "Sean los bienes de tu prójimo tan caros para ti como los tuyos propios". El conocimiento de la Torah no se hereda: Moisés y Josué. Hillel considera un mandamiento el cuidado del propio cuerpo. 3: Dicho de R. Elazar sobre el estudio de la Torah.

1 **R. Yehosúa dice: El ojo envidioso, la inclinación al mal y el odio a las criaturas arrancan al hombre de la vida de este mundo y de la vida del mundo venidero** [1].

El ojo envidioso [2]. Un hombre no debe envidiar el dinero de su prójimo, ni sus hijos ni sus hijas, ni su ganado lanar ni el vacuno, ni nada de lo que posea.

La inclinación al mal, pues en el momento en que el hombre nace la inclinación al mal se adhiere a él [3].

Ejemplo: Si un hombre sube a un animal a la cima de un tejado, el animal retrocede [4] (asustado). Sin embargo, un niño corre (hacia delante) para precipitarse desde él. (Del mismo modo, cuando un niño) está junto al fuego, corre para caer en él. Cuando está junto a carbones encendidos alarga la mano para coger un puñado de ellos. ¿Por qué? Porque la inclinación al mal se ha extendido en él [5].

Ejemplo: ¿A qué se parece esto? A un rey que tenía muchísimos campos, pero poseía uno tan malo como el cual no había otro. Decidió el rey arrendarlo a un granjero y así lo hizo. El granjero lo limpió de hierbas, lo abonó, lo sembró, recogió el grano, lo aventó y lo cribó, pero sólo produjo diez *koros* (de trigo). Llevó el granjero a la casa del rey lo que había producido el campo y el rey le dijo:

- Trae el resto.

Contestó:

- Oh rey, mi señor, tú conoces este campo, pues no tienes otro peor que él. Lo que ha producido ya lo he traido a tu casa.

1) Cf. A 16,1 y n. 1 *ad loc.*
2) En el texto: *'yn r'h*, "ojo malo". Ver A 14 n. 20.
3) Cf. A 16,3 y n. 5 *ad loc.*
4) Leemos *swldt* con Schechter, p. 63 n. 2. En el texto: *swllt*.
5) Cf. A 16,8.

De ese mismo modo se expresará Israel ante el Santo, bendito sea:

- Señor del mundo, tú conoces la inclinación al mal que se esparció dentro de nosotros, según se dice: *Pues la inclinación (yṣr) del corazón del hombre es mala desde su mocedad* (Gn 8,21). Y también dice la Escritura: *Porque él conoce nuestra inclinación (yṣrnw); recuerda que somos polvo* (Sal 103,14) [6].

El odio a las criaturas, pues a todo el que odia a su prójimo el Omnipresente lo arranca del mundo. Porque así lo encontramos respecto a los hombres de Sodoma, a los que el Omnipresente arrancó sólo porque se odiaban unos a otros, según se dice: *Y los hombres de Sodoma eran malos y pecadores en extremo respecto a Yahveh* (Gn 13,13). *Malos* uno con otro. *Pecadores* por las relaciones sexuales ilícitas. *En extremo* por el derramamiento de sangre [7]. Otra interpretación de *en extremo*: por la homosexualidad.

2 **R. Simón dice: Pon atención a la recitación del *Šema'*. Cuando te pongas a rezar no hagas de tu oración una rutina, sino una súplica ante el Omnipresente, según está dicho:** *Porque El es compasivo y clemente* (Joel 2,13). **Y no seas malvado ante ti mismo** [8].

R. Yosé dice: Sean los bienes de tu prójimo tan caros para ti como los tuyos propios. Dispónte a estudiar la Torah, ya que su conocimiento no se te da en herencia. Que todas tus acciones sean para gloria de los cielos [9].

Sean los bienes de tu prójimo tan caros para ti como los tuyos propios [10]. Protege los bienes de tu prójimo como los tuyos y también los de sus hijos e hijas; pues si deseas que nadie coja lo que es tuyo, tampoco cojas tú lo que es de otro [11].

Dispónte a estudiar la Torah, ya que su conocimiento no se te da en herencia, pues si la Torah se heredara, un hombre podría legarla a su hijo, a su nieto, al hijo de su hermana hasta el fin de todas las generaciones. Así lo encontramos respecto a Moisés cuando pensaba que sus hijos le iban a suceder. ¿Qué dice la Escritura? *Entonces Moisés habló a Yahveh, diciendo: "Yahveh, Dios de los espíritus de toda carne, establezca sobre la comunidad un varón que salga al frente de ella y entre a su frente"* (Nm 25,15-17). Ven y observa lo que el Omnipresente le contestó: *Cógete a Josué* (Nm 27,18) [12].

Que todas tus acciones sean para gloria de los cielos, como Hillel. Cuando Hillel salía a un lugar, la gente le decía:

- ¿A dónde vas?
- Voy a cumplir un mandamiento.
- ¿Qué mandamiento, Hillel?
- Voy a las letrinas.
- Pero, ¿eso es un mandamiento?

Les contestaba:

- Sí, porque no hay que envilecer el cuerpo.

6) Cf. A 16,10 y n. 22 *ad loc.*
7) Cf. A 12,7 y n. 32 *ad loc.*
8) Cf. A 17,8 y nn. 18 y 19 *ad loc.*
9) PA 2,12; A 17,1.
10) La versión B carece de este lema que fue añadido por Schechter al texto. Cf. A 17,2 y n. 2 *ad loc.*
11) Ver *supra* cap. 26 n. 6.
12) Cf. A 17,3.

(O también)

¿A dónde vas Hillel?

- A cumplir un mandamiento voy.
- ¿Qué mandamiento, Hillel?
- Voy a los baños.
- Pero, ¿eso es un mandamiento?

Les contestaba:

- Sí, porque hay que lavar el cuerpo. Debes saber que del mismo modo que hay un encargado de las estatuas [13] erigidas en las avenidas [14] reales para limpiarlas y asearlas, y el gobierno le asigna una pensión [15] anual, y no sólo eso sino que es elevado al rango de los grandes del imperio; nosotros, que hemos sido creados a imagen y semejanza, según se dice: *Pues a imagen de Dios hizo Dios al hombre* (Gn 9,6), con mayor razón (deberemos limpiar nuestros cuerpos)[16].

Sammay no se expresaba de este modo, pero decía que debemos cumplir nuestras obligaciones con este cuerpo.

3 **R. Elazar** [17] **dice: Sé diligente en el estudio de la Torah y en cómo responder a un epicureo** [18] **acerca de las palabras de la Torah para que no sean contradichas. Y sabe ante quién trabajas y quién es el Señor de tu alianza, según se dice:** *En todos tus caminos reconócele* (Prov 3,6) [19].

13) En el texto: *'wqyynyt* por *'yqwnwt* pl. de *'yqwn*: εἰκών, imagen, estatua, cf. Jastrow p. 59.

14) En el texto: *plṭywt* pl. de *plṭyh*: πλατεῖα, espacio abierto, avenida, plaza, igual al hebreo *rḥwb*, cf. Jastrow p. 1179.

15) En el texto: *slyr'*, como *slryn*: *salarium*, salario, paga, cf. Jastrow p. 995 y p. 997.

16) Ver el paralelo de LvR. 34,3. Ver también *Legends* V, pp. 81-82 n. 26.

17) PA 2,14; A 17,9.

18) Ver A cap. 17 n. 22.

19) Ver A cap. 17 n. 23.

CAPITULO XXXI

1: Dicho de Rabbán Yojanán b. Zakkay. Diversas sentencias atribuidas al mismo sabio. Dicho de R. Yehudah. 2: Dichos de Hillel. 3: Dicho sobre el *haber* y el *'am ha-'ares*. Algunos dichos sobre tres cosas. 4: Dicho de R. Nejunyah, prefecto de los sacerdotes.

1 **Rabbán Yojanán b. Zakkay recibió la tradición de Hillel y de Sammay [1]. El solía decir: Si te has ocupado mucho en tu Torah, no te enorgullezcas por ello: para eso has sido creado [2].**

Pues las criaturas no han sido creadas para proferir palabras vanas, sino para pronunciar las palabras de la Torah, según se dice: (*Escoge, pues, la vida, a fin de que vivas tú y tu descendencia, amando a Yahveh, tu Dios, escuchando su voz y adhiriéndote a él), pues es tu vida y la prolongación de tus días* (Dt 30,19-20). *Tu vida* en este mundo. *Y la prolongación de tus días* para el mundo venidero.

Decía también: No destruyas los altares de los paganos [3] para que no los tengas que reconstruir con tus propias manos. No destruyas (altares) de ladrillos para que no te digan: "Ve y hazlos de piedra" [4].

Si tienes una planta en las manos y te dicen: "Ven, el mesías está aquí". Ve y planta la planta; después sal a recibirlo.

Si te dicen los jóvenes: "Vamos a construir el templo", no los escuches. Pero si los ancianos te dicen: "Ven, vamos a destruir el templo", escúchalos. Porque la construcción de los jóvenes es una destrucción y la destrucción de los ancianos es construcción. La prueba de esto es Roboam, el hijo de Salomón [5].

El decía: Obligad a los jóvenes a apartarse del orgullo y separadlos de los propietarios, pues estos alejan al hombre de las palabras de la Torah.

El solía decir:

- Fulano es un artesano, pero los instrumentos de su oficio no están en su mano. Fulano tiene en su poder los instrumentos de su oficio, pero no es un artesano. Fulano es un artesano y en su mano están los instrumentos de su oficio.

1) Ver A cap. 14 n. 1.

2) Cf. A 14,2 y n. 8 *ad loc.*

3) Expresado en hebreo mediante el término *bmwt*. Ver Dt 12,3.

4) Según Saldarini, p. 182 n. 9, este dicho, en conexión con los dos siguientes, iría dirigido a aquellos que mostraban un excesivo celo (mesiánico) que podía llevarlos a cometer actos imprudentes contra el gobierno romano.

5) Ver 1 Re 12. Al seguir Roboam el consejo de los jóvenes causó la destrucción del reino que habían contruido David y Salomón, produciéndose la división de éste en el reino del norte y el del sur. Ver el paralelo de Meg. 31b; Tosefta A.Z. 1,19.

Le preguntaron:

- Rabbí, ¿qué significa esto?

Les respondió:

- Fulano es sabio, pero no tiene buenas obras en su haber. He aquí que ese es el artesano que no tiene en su mano los instrumentos de su oficio. Fulano posee buenas acciones, pero no es sabio. Tal es el que tiene en su poder los instrumentos de su oficio, pero no es un artesano. Fulano es sabio y posee buenas obras. Tal es el artesano en cuyo poder están los instrumentos de su oficio [6].

También decía: Domeñad a los niños para que de ellos salgan los (futuros) sabios. Que la mano izquierda los empuje y la mano derecha los acerque.

El solía decir: Por cuatro [7] cosas pecaminosas los propietarios son entregados al gobierno: por haber prestado con usura; por conservar documentos inválidos [7] ; por comprometerse en público a hacer caridad, pero no haber dado nada; por quitarse el yugo de encima y poner el yugo y los impuestos sobre los humildes y pobres desafortunados [9]. Y respecto a ellos se dice: *Maldito el que no mantenga las palabras de esta Ley, poniéndolas en práctica* (Dt 27,26). Esto se refiere a los propietarios.

R. Yehudah dice: Sobre tres cosas el mundo se mantiene: sobre la Torah, sobre el culto (del templo) y sobre las obras de misericordia [10] .

2 **R. Hillel dice [11] : No te separes de la comunidad, ni te fíes de ti mismo hasta el día de tu muerte, y no digas: "Cuando tenga tiempo estudiaré", pues quizás no tengas tiempo. No digas de algo ininteligible que al fin se entenderá. No digas algo a espaldas [12] de un hombre hasta que te hayas puesto en su lugar.**

El solía decir [13] : mientras más mujeres, más hechizos; a más sirvientas, más libertinaje; mientras más siervos, más robo; a más hechizos, más males; a mayor riqueza, más fatiga; a más carne, más gusanos; a más estudio de la Torah, más vida; el que adquiere buen renombre lo hace para si mismo, el que adquiere las palabras de la Torah gana para si la vida del mundo venidero.

Las palabras de la Torah son comparables a vestidos de lana. Del mismo modo que la lana no se adquiere con facilidad, pero fácilmente se rompe, así las palabras de la Torah son difíciles de adquirir y fáciles de perder.

Las palabras necias se parecen a vestidos de saco. Del mismo modo que el saco se adquiere con facilidad, pero no se rompe fácilmente, así las palabras necias son fáciles de adquirir y difíciles de perder [14].

6) Cf. A 22,2 y n. 2 *ad loc.*

7) En el texto "tres", pero ver Saldarini, p. 183 n. 18, donde se atribuye a una lectura equivocada del ms.

8) Parece referirse a deudas ya saldadas o facturas pagadas mediante las cuales se pretende conseguir más dinero.

9) Respecto a esto último, ver los dichos de Jesús en Mt 23,4 y Lc 11,46 contra los fariseos.

10) Este es el dicho de Simón el justo. Ver A cap. 4 n. 1.

11) Sigue a continuación con algunas variantes el dicho de PA 2,4, recogido también en A 28,7.

12) Interpretamos así la expresión *ḥr 'dm*. En A: "No juzgues a tu prójimo". Aquí la idea es "no critiques" y así traducen Saldarini y Smilévitch.

13) Cf. A 28,7 y n. 9 *ad loc.*

14) Ver el dicho similar de A 28,5.

Las palabras de la Torah se pueden comparar a vasos de oro. Del mismo modo que los vasos de oro, siempre que los limpien, hacen brillar e iluminan el rostro del hombre, así las palabras de la Torah, siempre que tú las estudies dos y tres veces [15], hacen brillar e iluminan el rostro del hombre [16], según se dice: *El mandamiento de Yahveh es límpido, ilumina los ojos* (Sal 19,9).

Pero si uno permanece inactivo respecto a ellas, son fáciles de perder como vasos de cristal, según se dice: *No la igualan el oro ni el vidrio, ni cabe trocarla por vaso de oro fino* (Job 28,17)[17].

3 Un compañero (*ḥaber*)[18] en presencia de un ignorante (*'am ha-'areṣ*) es como un vaso de oro. Pero si conversa con él es como vaso de cristal. Si come y bebe con él es cual vaso de arcilla[19].

Toda clase de vasos pasa por el mercado y nadie sabe lo que hay en su interior. Pero si pasa un vaso de cristal, todo el mundo sabe lo que hay en su interior. Así los hombres pasan por el mercado y nadie habla de ellos, pero si pasa un discípulo de los sabios, hablan de él.

Por tres cosas reconoce la gente si un hombre es honrado [20] o no: por su modo de andar, su modo de vestir y su manera de saludar a los demás. Algunos dicen: También por su modo de hablar.

Tres cosas hacen que un hombre sea amado por las criaturas: su generosidad [21], la mesa preparada [22] y una mente ligera [23].

Tres cosas ponen a prueba al hombre: su conducta en los negocios, cuando bebe y cuando habla mucho [24].

4 **R. Nejunyah, el prefecto de los sacerdotes**[25], **dice: Reza por el bienestar del gobierno que impera sobre nosotros todos los dias, pues si no fuera por el temor que inspira, los hombres se devorarían vivos unos a otros**[26].

15) En heb. *'t šwnh bhn wmšlš bhn*. La idea es estudiarlas repetidamente, una y otra vez.

16) Ver A cap. 24 n. 8.

17) Ver el comentario similar de Elisa b. Abuyah en A 24,2, donde también se cita Job 28,17.

18) El término *ḥaber* parece tener aquí el sentido de cofrade, de perteneciente a la asociación farisea *ḥaburah*, ver A cap. 41 n. 15.

19) En San. 52b leemos: "Dijo R. Elazar (o Eliezer): ¿A qué se parece un discípulo de sabio en presencia de un *'am ha-'areṣ*? Al principio parece una copa de oro; si conversa con él se parece a una copa de plata y si el discípulo obtiene algún beneficio de él se parece a una copa de arcilla, que cuando se rompe no se puede arreglar".

20) En heb. *kšr*, conveniente, apropiado, íntegro, etc.

21) Lit. "mano extendida".

22) Para invitar a comer o dar de comer a los pobres.

23) En heb. *qlwt r'š*, "ligereza de cabeza", expresión que generalmente se entiende en el sentido peyorativo de "frivolidad". Sin embargo, aquí parece indicar más bien "finura", "delicadeza" en el trato con los demás.

24) Lit. "en el mucho vino y en la mucha conversación". En Erub. 65b se dice: "R. Ilay dice: Por tres cosas se puede determinar el carácter de una persona: por su copa (modo de beber), su bolsa de dinero (el modo como lo gasta) y por su ira. Algunos dicen: también por su risa".

25) Sobre este título y el nombre Nejunyah, ver A cap. 20 n. 1.

26) Este dicho de PA 3,2 no se encuentra en la versión A.

CAPITULO XXXII

1: Dichos de diversos sabios sobre la Torah y otros temas. 2: Dicho de Aqabya b. Mahalalel. De dónde viene el hombre y cuál es su destino. 3: Dichos de Rabbán Gamaliel y otros sabios sobre diversos temas. 4: Dicho de R. Yehudah el príncipe. 5: El discípulo que profane el nombre de Dios no tendrá posibilidad de arrepentimiento.

1 **R. Nejunyah b. Haqqanah [1] dice: Todo el que recibe sobre sí el yugo de la Torah, se verá libre del yugo de los asuntos de gobierno y del yugo de las ocupaciones terrenales. Pero a todo el que rechace el yugo de la Torah, se le pondrá el yugo de los asuntos de gobierno y el de los terrenales.**

El solía decir: El que entrega su corazón a las palabras de la Torah se verá libre de las palabras necias. Pero al que entrega su corazón a las palabras necias se le privará de las palabras de la Torah.

R. Yosé dice: Todo el que honra la Torah es honrado él mismo por los hombres. Pero el que desprecia la Torah será despreciado por los hombres [2].

R. Yismael dice: El que estudia con intención de enseñar no [3] se le faculta para estudiar y enseñar. Al que estudia con el fin de practicar se le capacita para aprender, enseñar, observar las reglas y practicar.

R. Yehudah dice: Sé cauto en la enseñanza, ya que un error inconsciente en ella se considera como deliberado [4].

R. Yismael, hijo de R. Yojanán b. Beroqah [5], dice: De lo que es tuyo se te da, por tu nombre se te llama y en tu lugar se te hace habitar. Nada de eso se olvida ante el Omnipresente y nadie puede tocar lo que está reservado para ti [6].

1) Ver A cap. 20 n. 1.

2) Ver A cap. 27 n. 1.

3) Esta negación que aparece en B y que no se encuentra en el dicho paralelo de PA 4,5 y A 27,4, la explica Saldarini, p. 187 n. 5, como un énfasis que el redactor de B quiso dar a la expresión para marcar la diferencia entre el que estudia para enseñar y el que estudia para practicar.

4) PA 4,13 y B.M. 33b. Este dicho no aparece en la versión A.

5) En el texto "Janina b. Beroqah", pero Saldarini, p. 188 n. 7, corrige según otro ms., ya que no hay ningún sabio que se llame así. Yojanán b. Beroqah aparece en PA 4,4; y PA 4,5 se introduce mediante: "R. Yismael, su hijo".

6) Esta sentencia se encuentra también en Yom. 38a-b; jYom. 3,9; Tosefta Yom. 2,7. En todos esos pasajes aparece referida a la casa de Abtinas que había rehusado revelar el secreto de la preparación del incienso para el templo para que no fuera utilizado en uso profano después de la destrucción.

R. Yojanán b. Beroqah dice: Al que profane el nombre de los cielos en público se le castigará en secreto. La profanación del nombre solo será castigada en público [7].

R. Janina b. Dosa dice: Todo aquel cuyo temor al pecado predomine sobre su sabiduria permanecerá; si su sabiduria está por delante del temor al pecado, no permanecerá. Aquel cuyas obras predominen sobre su sabiduria permanecerá; mas aquel cuya sabiduria esté por encima de sus obras, no permanecerá [8].

Ejemplo: ¿A qué se puede comparar esto? A uno que va al tendero y le dice:

- Dame un cuarto de vino.

Le contesta:

- Trae un recipiente.

Y el hombre abrió su bolsa. Le dijo:

- Dame aceite.

El tendero le contestó:

- Trae un recipiente.

Y el hombre abrió su lío de ropa [9]. Le dijo el tendero:

- ¡Hijo de perdición! ¿No tienes recipiente y quieres llevarte vino y aceite?

Así el Santo, bendito sea, dice a los malvados: "No habiendo buenas obras en vuestro haber queréis estudiar Torah?, según se dice: *Pero al malvado dice Dios: ¿Qué tienes que recitar mis preceptos?* (Sal 50,16). Mis preceptos no los guardas, ¿cómo vas a recitarlos? *Pues has odiado la disciplina* (*ibid.* 17)" [10].

2 **Aqabya b. Mahalalel dice: Que el hombre considere cuatro cosas y no caerá en poder del pecado: Sabe de donde has venido, hacia donde caminas, aquello que estás destinado a ser: polvo, podredumbre y gusanos, y quién es el juez de todas las obras, bendito sea** [11].

R. Simón b. Elazar dice: ¿De dónde viene? De un lugar de fuego y vuelve a un lugar de fuego. ¿De dónde viene? De un lugar angosto y a un lugar angosto vuelve. ¿De dónde viene? De un lugar que ninguna criatura puede ver. ¿De dónde viene? De un lugar impuro y vuelve impurificando a otros [12].

El solía decir: Actúa mientras aún existes y tengas posibilidad de ello y aquel a quien puedes dar esté presente [13].

3 **Rabbán Gamaliel dice: Proporciónate un mestro para la sabiduría, evita la duda y no te habitúes a dar el diezmo por aproximación** [14].

7) El dicho tal y como aparece en el texto parece un contrasentido. En PA 4,4 leemos: "R. Yojanán b. Beroqah dice: Todo el que profane el nombre de los cielos en secreto será castigado por ello públicamente. Tanto el que peca por inadvertencia, como el que lo hace a sabiendas, son igualmente culpables en materia de profanación del nombre".

8) Cf. A 22,1 y n. 1 *ad loc.*

9) En el texto hebreo *hmpwšlwt*. La raíz *pšl* significa "anudar". Tanto Schechter como Saldarini y Smilévitch ofrecen distintas posibilidades de interpretación en sus notas *ad loc.* sobre este raro término, todas ellas basadas en la idea de "anudar".

10) Ver A 22,2 y n. 2 *ad loc.*

11) Cf. A 19,1 y n. 1 *ad loc.*

12) Cf. A 19,2 y n. 2 *ad loc.* Ver también la interesante nota de Saldarini, p. 190 n. 17.

13) En Sab. 151b encontramos un dicho similar en boca también de Simón b. Elazar.

14) PA 1,16; A 22,4.

Simón, su hijo, dice: Toda mi vida crecí entre los sabios y no encontré nada más grande para el hombre que el silencio. Lo esencial no es disertar (*Midrás*) sino que aquí todo es según la obra [15].

Rabbán Gamaliel dice: Sobre tres cosas el mundo se sostiene: la justicia, la verdad y la paz, pues está dicho: *Juzgad en vuestras puertas según verdad y justicia de paz* (Zac 8,16) [16].

Rabbí dice: ¿Cuál es el camino recto que el hombre debe elegir? Todo aquel que signifique honor para el que lo practica y honor para el por parte de la humanidad.

Presta atención al mandamiento leve como al grave, puesto que no conoces la recompensa de cada precepto. Huye de una transgresión leve como de una grave, pues tú no sabes cuales son los castigos de las transgresiones. Considera la privación que supone el cumplimiento de un precepto frente a su recompensa, y las ganancias de una transgresión frente a la pérdida que te reporta.

Fíjate en tres cosas y no caerás en poder del pecado: Conoce lo que está por encima de tí: Un ojo que mira, un oído que escucha y todas tus obras se registran en un libro [17].

Rabbán Gamaliel dice: Es excelente el estudio de la Torah combinado con una actividad terrenal, pues la fatiga producida por ambos hace olvidar el pecado, pero todo estudio que no va acompañado de un trabajo acabará por ser vanidad que incita al pecado [18].

El solía decir: Los que trabajan en la dirección de la comunidad no se fatigan realmente con ello [19]**, pues la alianza** [20] **de sus padres los ayuda y su oración los sotiene. En cuanto a vosotros** [21] *(dice Dios)*: **Elevaré vuestra recompensa, como si la obra realizada fuese totalmente vuestra, en este mundo y en el mundo venidero.**

Rabbán Gamaliel dice: Todo discípulo inferior en la tierra de Israel es más distinguido que todos los hombres insignes de los demás países. Ejemplo: ¿A qué se puede comparar esto? A un hierro indio que viaja de lugar en lugar, su fuerza se debilita, pero es mejor que los de los otros países [22].

El solía decir: Haz que tu conducta en privado sea como tu conducta en público [23]. Un sitio que has dejado, no lo cojas [24]. Si quieres que nadie coja lo que es tuyo, tampoco cojas tú lo que es de tu prójimo [25].

4 **R. Yehudah el Príncipe dice; Haz su voluntad como la tuya propia, para que él haga tu voluntad como la suya. Nulifica tu voluntad ante la suya, para que él anule la voluntad de otros ante la tuya** [26].

15) Cf. A 22,5 y n. 6 *ad loc.*

16) Este dicho aparece en PA 1,18 en nombre de Simón b. Gamaliel, pero no se recoge en la versión A. También en nombre de Simón b. Gamaliel lo encontramos en jTaa. 4,2 y jMeg. 3,7.

17) PA 2,1; no aparece en A.

18) PA 2,2 y QohR. 7,11; no aparece en A.

19) El texto hebreo de esta frase tiene dificultades de interpretación. Saldarini vierte: "Those who exercise authority in the community do not really labor in their behalf". Smilévitch: "Ceux qui ont la charge de gouverner avec la communauté n'oeuvren pas simplement avec elle". Nosotros entendemos que el trabajo de tales personas no es tan duro, ya que son socorridos por el mérito de sus antepasados. Cf. en PA 2,2 el mismo dicho con algunas variantes.

20) En PA 2,2 "mérito", que parece más adecuado.

21) Se refiere a los que dirigen la comunidad.

22) Cf. A 28,2 y nn. 2 y 3 *ad loc.*

23) Ver A 28,6 (final) donde este dicho aparece entre los de Yehudah el príncipe.

24) El texto de esta frase es oscuro, la traducción es conjetural.

25) Ver *supra* cap. 26 n. 6.

26) PA 2,4a; en A no aparece.

El solía decir: Si has hecho su voluntad como la tuya, no has cumplido su voluntad según su voluntad. Y si has hecho su voluntad, que no es como la tuya, has cumplido su voluntad según su voluntad. ¿Es tu voluntad no morir? Muere hasta que no mueras. ¿Es tu voluntad vivir? No vivas hasta que vivas. Es mejor para ti morir en este mundo donde, contra tu voluntad has de morir, que morir para el futuro venidero donde, si tú quieres, no has de morir [27].

5 A todo discípulo que profane el nombre de los cielos no se le dará posibilidad de arrepentimiento, según se dice: *Un hermano ayudado por su hermano es plaza fuerte, pero las querellas son cerrojo de castillo. Del fruto de la boca de un hombre hártase su vientre, del producto de sus labios se sacia. Muerte y vida están en poder de la lengua: los que gustan de usarla comerán de sus frutos* (Prov 18,19-20). ¿Qué indica la Escritura con *cerrojo de castillo*? Son los jueces [28] que van contra él como *cerrojo de castillo*. Y así dice la Escritura: *Pues no atienden a los actos de Yahveh ni tampoco a la obra de sus manos, destrúyalos y ya no los restaure* (Sal 28,5). Debido a que la Escritura dice *destrúyalos* se hace referencia a este mundo y *ya no los restaure* se refiere al mundo venidero. *Mas los que a Yahveh buscan de ningún bien carecen* (Sal 34,11).

27) Para un pensamiento similar, ver Tamid 32a y Sifra 93d. Ver también Mt 16,25; Lc 17,33; Jn 12, 25-26.

28) En el texto *khnym*, "sacerdotes"; seguimos en nuestra traducción la lectura de Schechter p. 172: *mdnym*. También esta expresión bíblica se interpreta como "jueces" en un midrás sobre Prov 18,19 que aparece en GnR. 52,2.

CAPITULO XXXIII

1: Dichos de Aqiba. 2: Dichos de Ben Zoma. 3: Dichos de Ben Azzay. 4: Dichos de diversos sabios.

1 **R. Aqiba dice [1]: Una cerca [2] en torno a la sabiduría es el silencio, una cerca en torno al honor es evitar las bromas, una cerca en torno a las cosas santas es la pureza, una cerca en torno a los votos es la abstinencia, una cerca en torno a la Torah es la tradición [2].**

El solía decir: No habites entre los gentiles no sea que llegues a adorar a los ídolos. No comas pan con un sacerdote que sea un rústico *('m h'rṣ)* no sea que te dé a comer de los alimentos consagrados. No te metas en un juramento para no meterte en votos. No caigas en poder de lo dudoso, no sea que caigas en poder de lo cierto [3]. No te metas en bromas para no caer en una trangresión [5].

Y en el lugar donde haya hombres, esfuérzate en ser hombre.

El solía decir: El tímido no puede aprender ni el colérico enseñar. El necio no teme al pecado. El que tiene muchos negocios no puede hacerse sabio y el ignorante ('m h'rṣ) no puede ser un piadoso devoto [6].

2 **Ben Zoma dice [7]: ¿Quién es sabio? El que aprende de cada hombre, pues está dicho:** *De todos los que me han instruído saqué provecho* (Sal 119,99).

¿Quién es honorable? El que honra a las criaturas, porque se ha dicho: *A quienes me honraren honraré, y los que me desprecien, serán humillados* (1 Sam 2,30).

¿Quién es héroe? El que domina su inclinación [8], según se dice: *Mejor es el paciente que el héroe, y quien domina su ánimo que el conquistador de una ciudad* (Prov 16,32).

¿Quién es rico? El que está contento con su porción, ya que está dicho: *Cuando comieres el fruto de tu trabajo, serás dichoso y el bien estará contigo* (Sal 128,2). *Serás dichoso* **en este mundo.** *Y el bien estará contigo* **para el mundo venidero.**

1) Aparecen en este capítulo dichos de Aqiba, Ben Zoma y Ben Azzay, tres de los cuatro que entraron en el paraíso (*pardes*), ver A cap. 23 n. 1. Los dichos de Elisa b. Abuyah, el que falta de los cuatro, se ofrecen más adelante en el cap. 35.

2) Sobre el concepto de cerca, ver A cap. 1 n. 12.

3) Cf. A 26,1 y n. 2 *ad loc.*

4) Es decir, un pecado real.

5) Para dichos similares, ver A 26,1.

6) Cf. A 26,2 y nn. 9 y 10 *ad loc.*

7) Cf. A 23,1 y n. 1 *ad loc.*

8) Ver A cap. 23 n. 3.

El solía decir: No mires la viña de un hombre. Si la has mirado, no bajes a ella. Y si has bajado [9], no te fijes (en sus frutos). Si te has fijado (en ellos), no (los) toques. Si (los) has tocado, no te (los) comas, pues si alguien (los) come, he aquí que su alma será arrancada de la vida de este mundo y de la vida del mundo venidero [10].

3 Ben Azzay dice: Si el cuerpo de uno es dañado antes que su sabiduría, es un buen signo para él; pero si es dañado después de que su sabiduría (haya sido dañada), es un mal signo para él. Si el espíritu de uno está satisfecho con él, es un buen signo para él [11].

El solía decir: Retrocede ante el pecado leve para que puedas retroceder ante el grave [12]. Anticípate a lo que está ordenado para que no te alcancen los castigos. Si has caído en una transgresión, no te angusties (demasiado) por esa transgresión sino por la transgresión siguiente. Si has cumplido un mandamiento, no te alegres (demasiado) por la observancia de ese mandamiento, sino por el que venga tras él. **Pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgresión lleva a otra. El pago de un mandamiento es otro mandamiento y el de una transgresión otra transgresión** [13].

El solía decir: Si es así, he aquí que es así y así [14].

El decía: Aléjate de tu sitio dos o tres puestos y siéntate ahí, porque está dicho: *Pues más vale que se te diga: "¡Sube acá!" que el que se te humille ante un noble* (Prov 25,7) [15].

Es más fácil reinar sobre todos los hombres que hablar sobre la base de la declaración de dos o tres testigos [16] vestidos de lino [17].

4 **R. Nehoray dice: Si has de emigrar, hazlo a un lugar donde haya Torah. No digas: "Ella vendrá en pos de mí" o que tus compañeros te la proporcionarán.** *Y no confíes en tu inteligencia* (Prov 3,5)[18].

R. Yannay dice: En el bienestar de los malvados no entramos, ni alcanzamos los sufrimientos de los justos. **No está en nuestras manos el poder explicar el bienestar de los malvados ni los sufrimientos de los justos** [19].

R. Yaqob dice: Este mundo es como el vestíbulo del mundo venidero. Prepárate en el vestíbulo para que puedas tener acceso a la sala del banquete [20].

El solía decir: Mejor es una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo, que toda la vida del mundo futuro. Mejor es una hora de paz espiritual en el mundo venidero que toda la vida de este mundo [21].

9) En el texto: *yrd*, tercera persona, pero Schechter, p. 172, corrige en *yrdt*, segunda persona.

10) Según Saldarini, este párrafo comenta la última parte del dicho de Ben Zoma: "el que está contento con su porción", y pone en conexión su lenguaje con el del misticismo de la *Merkabah* (trono/carro divino), cf. su n. 10 en p. 195.

11) En A 25,1 y 5 aparecen también dichos de Ben Azzay con la misma estructura formal que éstos. Ver también Tosefta Ber. 3,5 donde encontramos un dicho parecido asimismo en nombre de Ben Azzay.

12) Posible variante de PA 4,2a.

13) PA 4,2b y A 25,10.

14) Se introduce aquí un dicho popular que puede entenderse de diversas formas, cf. Saldarini, p. 196 n. 16.

15) Cf. A 25,10 y n. 32 *ad loc.*

16) Cf. Dt 17,6.

17) Ver A 25,11 (final) y n. 33 *ad loc.*

18) Cf. A 23,2 y n. 5 *ad loc.*

19) PA 4,15a.

20) Para "vestíbulo" se utiliza en el texto *prwzdwr*: πρόθυρον . Para "sala del banquete" *trqlyn*: τρικλίνιον, *triclinium*. PA 4,16.

21) PA 4,17.

R. Simón b. Elazar dice: No intentes calmar a tu prójimo cuando está colérico, ni te sientes a consolarlo cuando su muerto yace ante él. No le hagas preguntas cuando hace un voto, ni te esfuerces en verlo cuando haya sufrido una humillación [22].

R. Meír dice [23] : Si te afanas en la Torah en este mundo, tienes un buen salario que te será dado. Si eres negligente respecto a la Torah en este mundo, acumularás bagatelas ante ti [24].

El solía decir: Sé parco en los negocios, ocúpate en la Torah, estate pronto para cumplir los mandamientos y condúcete humildemente con todo el mundo.

22) Cf. A 29,1 y n. 1 *ad loc.*
23) Los dos dichos de R. Meír que siguen aparecen en orden inverso en PA 4,10.
24) Un pensamiento similar se refleja en el dicho de B 15,1 (final).

CAPITULO XXXIV

1: Dichos de diversos sabios sobre el tema de la Torah en las conversaciones. 2: Dicho de R. Levitas de Yabneh sobre la humildad. Diferencias entre hombres y animales. Dichos de otros sabios. 3: Dichos sobre el que aprende de los jóvenes y el que aprende de los ancianos. Dichos de Elazar b. Azaryah. 4: Dicho de R. Natán. "Que el honor de tu discípulo te sea tan caro como el tuyo propio". Moisés y Josué. El que insulta a su prójimo a causa de Dios: Moisés y Faraón. El que honra a su prójimo, pero no lo hace a causa de Dios: Balaam y Balaq. 5: Dichos de R. Elazar Haqqapar. Dichos de R. Eliezer, su hijo.

1 **R. Dosa b. Harkinas** [1] **dice: Dormir por la mañana, beber vino al mediodía, charlar con los niños, frecuentar reuniones de gente ignorante arranca al hombre de la vida de este mundo y de la del mundo venidero.**

El solía decir: El que se aparta de esas cuatro cosas es segundo respecto a los ángeles servidores.

R. Jananya b. Teradyon dice: Siempre que dos o tres se sientan juntos en el mercado sin intercambiar palabras de la Torah, he aquí que se trata de una reunión de cínicos, según se dice: *Y en reunión de cínicos no se sienta* (Sal 1,1)[2] .

R. Elazar b. R. Sadoq dice [3] **: Cuando dos o tres que se sientan y comen en la misma mesa no pronuncian sobre ella palabras de la Torah, es como si consumieran sacrificios ofrecidos a los muertos, ya que se ha dicho:** *Ciertamente todas las mesas están llenas de vómito repugnante y no queda espacio libre* (Is 28,8).

R. Jalafta de Séforis[4] **dice: Cuando dos o tres se sientan en el mercado e intercambian palabras de la Torah, la Sekinah se revela sobre ellos, según está dicho:** *Entonces hablaron uno a otro los temerosos de Dios, el Señor atendió y lo oyó* (Mal 3,16).

2 **R. Levitas de Yabneh dice: Sé humilde en exceso, pues la esperanza del hombre es la podredumbre y la del ser humano el gusano** [5] .

1) Cf. A 21,1 y n. 1 *ad loc.*
2) PA 3,2b.
3) PA 3,3a.
4) En PA 3,6 Jalafta de Kefar-Jananya.
5) PA 4,4a con una ligera expansión. Cf. Job 25,6.

El solía decir: En cuatro cosas se diferencian los animales del hombre: Las entrañas del hombre huelen mal, las de los animales no. En el hombre hay un aliento sudoroso, en los animales no [6]. En el hombre hay inclinación al mal, en los animales no. Los años del hombre han sido reducidos, los de los animales no [7].

R. Matya b. Jeres dice: Adelántate en saludar a todo el mundo. Sé cola de leones y no cabeza de zorros [8].

R. Jananyah b. Jakinay dice: El que vela por la noche, (el que) va solo por el camino, (y el que) se aplica en cosas vanas, es un mal signo para él [9]. Uno no tiene que ocuparse mas que de las palabras de la Torah, según está dicho: *Cuando camines te guiará* (Prov 6,22).

3 **R. Dosa el Babilonio dice** [10]: **El que aprende de los jóvenes es como uvas verdes y vino del lagar. El que aprende de los ancianos es como uvas maduras y vino añejo.**

Rabbí dice: No tengas en consideración la jarra, sino lo que hay en su interior; hay jarra nueva llena de vino añejo y jarra vieja en la que ni siquiera hay una gota, no está llena más que de orina [11].

R. Elazar b. Azaryah [12] **dice: Si no hay sabiduría no hay temor de Dios; si no hay temor no hay sabiduría. Si no hay ocupación secular no hay Torah, si no hay Torah no hay ocupación secular.**

El solía decir: Si no hay conocimiento no hay comprensión; si no hay comprensión no hay conocimiento. Si no hay harina no hay Torah, si no hay Torah no hay harina.

Decía también: Aquel cuya sabiduría sobrepase a sus obras, ¿a qué se parece? A un árbol cuyas ramas son abundantes, pero sus raíces escasas, y al soplar el viento lo desarraiga y lo vuelca. Pero aquel cuyas obras sean más abundantes que su sabiduría ¿a qué se parece? A un árbol cuyas ramas y raíces son numerosas; aunque todos los vientos del mundo vengan y soplen contra él, no podrán moverlo de su lugar [13].

R. Simón b. Elazar dice: Todo aquel cuyas obras sobrepasen a su sabiduría ¿a qué se parece? Al que monta un caballo que lleva un freno en la boca, puede volver al caballo hacia la dirección que quiera. Pero todo aquel cuya sabiduría es más abundante que sus obras se parece al que monta un caballo sin freno: cabalga sobre él, cae y se rompe la nuca [14].

4 **R. Natán dice: Que el honor de tu discípulo te sea tan caro como el tuyo propio, el honor de tu prójimo como el de tu maestro y el honor de tu maestro como el temor de los cielos** [15].

Que el honor de tu discípulo te sea tan caro como el tuyo propio, pues así lo encontramos respecto a Moisés, nuestro maestro, la paz sea sobre él. Consideró igual su honor al de su discípulo Josué, según se dice: *Y dijo Moisés a Josué: "Escógenos unos hombres y sal a combatir contra Amalek* (Ex 17,9). No está escrito aquí: "Escógeme unos hombres", sino *Escógenos unos hombres*. Esto indica que consideró igual su honor al de Josué, su discípulo [16].

6) Ver B 42,4.
7) Ver *Legends* V, p. 130 (principio).
8) PA 4,15b y A 29,6 (final).
9) Ver A 29,3 y n. 6 *ad loc.*
10) En PA 4,20b en nombre de Yosé b. Yehudah de Kefar ha-bablí.
11) PA 4,20c con alguna variante.
12) Cf. A 22,3 y n. 3 *ad loc.*
13) Ver A cap. 22 n. 4.
14) Este dicho aparece entre los de Elisa b. Abuyah en A 24,1 (final).
15) Cf. A 27,7 y n. 21 *ad loc.*
16) Cf. A 27,7.

El honor de tu prójimo como el de tu maestro, según se dice: *Tú le comunicarás cuanto Yo te ordene, y Aarón, tu hermano, hablará a Faraón* **(Ex 7,2)** [17].

Y el honor de tu maestro como el temor de los cielos, según se dice: *El hablará por tí al pueblo y te servirá de boca, y tú harás con él las veces de Dios* (Ex 4,16) [18].

Todo el que insulta a su prójimo a causa de los cielos, acabará apartándose de él con honor. Moisés insultó a Faraón a causa de los cielos y lo dejó con honor, según se dice: *Entonces bajarán a mí todos estos servidores tuyos, y se postrarán ante mí* (Ex 11,8). ¿Y de dónde sabemos que dejó su presencia con honor? Porque está dicho: *Hasta el propio Moisés gozaba de gran consideración en el país de Egipto a los ojos de los servidores de Faraón y a los del pueblo* (Ex 11,3).

Todo el que honra a su prójimo, pero no lo hace a causa de los cielos, acabará abandonando su presencia en desgracia. Pues así lo encontramos respecto a Balaq que honró a Balaam según se dice: *Balaq volvió de nuevo a enviar magnates más numerosos e ilustres que aquéllos. Llegados a Balaam dijéronle: "Así ha dicho Balaq, hijo de Sippor: No rehúses, por favor, venir a mí, pues te honraré con los mayores honores y cuanto me digas haré"* (Nm 22,15-16). Y ¿de dónde sabemos que abandonó su presencia en desgracia? Porque está dicho: *Y Balaq dijo a Balaam... "¡Ahora, pues, lárgate a tu lugar! Había prometido colmarte de honores y ve ahí que Yahveh te ha privado de honor"* (Nm 24,10-11) [19].

5 R. Elazar Haqqappar dice: No seas dependiente de la justicia [20], no temas ante quien es más grande que tú y pon paz [21] entre tus enemigos.

R. Eliezer, su hijo dice: El que evita ser juez, se libra de la enemistad, del robo y del juramento falso; pero el que con jactancia emite un dictamen es un estúpido, un malvado y un presuntuoso. No juzgues solo, pues no hay más que uno que juzga solo. No digas: Acepta mi opinión, pues a ellos (la mayoría de los jueces) **corresponde decidir y no a ti** [22].

El solía decir [23] **: La envidia, el deseo y la ambición sacan al hombre de este mundo y de la vida del mundo venidero.**

Decía también: Los que han sido creados están destinados a morir, los muertos a resucitar, y los resucitados a ser juzgados, para que sepan y hagan saber que él es un testigo que sabe y él es quien finalmente juzgará, ya que ante él no hay engaño, ni olvido, ni parcialidad, ni soborno. No dejes que tu inclinación [24] **te persuada de que el seol es un lugar de reposo, pues sin tu consentimiento naciste, sin tu consentimiento estás vivo, a pesar tuyo morirás, y pese a ti darás cuenta ante el rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.**

17) En esta cadena de transmisión del mensaje divino Dios es el maestro de Moisés y Aarón es su prójimo. Moisés actúa como intermediario y es Aarón quien habla con el Faraón.

18) Moisés, el maestro, hace las veces de Dios respecto a Aarón, por tanto el honor del maestro debe ser como el temor de los cielos.

19) Ver A 29,4 y nn. 8 y 9 *ad loc.*

20) En heb. *'l thy zqwq ldyn*, expresión poco clara que también podría entenderse como "no estés continuamente metido en pleitos" o "no seas miembro de un tribunal" en consonancia con el dicho siguiente.

21) Seguimos la sugerencia de Schechter, p. 76 n. 14. En el texto aparece en lugar de "paz" el término *šwq* que se puede traducir como "plaza del mercado" o "deseo ardiente".

22) PA 4,7-8 en nombre de Yismael.

23) En PA 4,21-22 aparecen los dichos siguientes en nombre de Elazar Haqqappar con algunas variantes respecto a nuestro texto.

24) En heb. *yṣrk*, ver A 23 n. 3.

CAPITULO XXXV

1: Dicho de Elisa b. Abuyah sobre el estudio de la Torah. Ejemplo del rey que confió un pájaro a uno de sus siervos. 2: Dichos de R. Rubén b. Astroboli. 3-6: Dichos de diversos sabios sobre distintos temas.

1 Elisa b. Abuyah dice [1]: El que estudia la Torah en su juventud, ¿a qué se puede comparar? A yeso extendido sobre piedras, aunque todas las lluvias caigan, no le harán daño. El que estudia la Torah en su vejez, ¿a que se parece? A yeso extendido sobre ladrillos. Cuando una gota de agua cae sobre ello se disuelve y se corre [2].

Ejemplo: ¿A qué se parece esto? A un rey que dijo a su siervo:

- Cuida este pájaro para mi hijo.

Y añadió:

- Si conservas este pájaro, conservarás tu vida; pero si lo pierdes, perderás tu vida.

El siervo cuidó el pájaro. Pensaba aquel siervo acerca de lo que estaba cuidando que lo que en realidad guardaba era su propia vida y acerca de lo que podía perder que lo que en realidad perdería era su propia vida.

Así el Santo, bendito sea, dice a Israel: "Hijos míos, si guardáis la Torah, conservaréis vuestra vida; pero si la perdéis, perderéis vuestras vidas".

De este modo todo aquel que guarda una cosa de la Torah, guarda su vida. Y todo el que pierde una cosa de la Torah, pierde su vida, según se dice: *Sólo que guárdate y ten mucho cuidado de ti para no olvidarte de las cosas que tus ojos han visto y que no se aparte de tu corazón en todos los días de tu vida* (Dt 4,9) [3].

2 R. Reubén b. Astroboli [4] dice: Un hombre no es sospechoso de algo a no ser que él lo haya hecho (con anterioridad) o que haya hecho algo similar a ello o que haya planeado hacerlo o que haya escuchado acerca de su prójimo que eso hizo y haya mostrado interés en ello [5].

1) Ver A cap. 24 n. 1.

2) Cf. A 24,1 y n. 2 *ad loc.*

3) Cf. A 24,5.

4) Seguimos la corrección que Schechter hace en el texto. Sobre las distintas lecturas del nombre de este sabio, ver Saldarini, p. 205 n. 4.

5) Lit. "haya tendido su oído para escucharlo". En M.Q. 18b aparece una sentencia similar que Rab transmite en nombre de Reubén.

El solía decir: Hay tres clases de personas (particularmente) dignas de confianza: Un pobre que es honrado respecto a un depósito - no hay nadie más digno de confianza que él. Un propietario que es honrado respecto a sus diezmos - no hay nadie más digno de confianza que él. Un soltero que se ha criado en una ciudad y no es sospechoso de falta de castidad - no hay nadie más digno de confianza que él [6].

También decía: Honra a tu padre y a tu madre, pues de no ser por ellos no habrías venido al mundo, ya que ellos te trajeron. Y considera lo que tú haces por ellos, pues ellos te han cuidado.

3 R. Janiniah b. Jakilay [7] dice: El que se despierta de su sueño por la noche y vuelve su corazón de las cosas vanas a las palabras de la Torah, es un buen signo para él, según se dice: *Cuando camines te guiará, cuando estés acostado verlará por ti y cuando despiertes te hablará* (Prov 6,22). *Cuando camines te guiará* en este mundo. *Cuando estés acostado velará por ti* en la hora de la muerte. *Y cuando despiertes te hablará* en el mundo venidero [8].

R. Eliezer b. Yaqob dice [9] : Todo el que cumple un mandamiento adquiere un abogado. Todo el que comete una transgresión, adquiere un acusador [10] . Arrepentimiento y buenas obras son como un escudo frente a las calamidades.

R. Yosé el babilonio dice [11] : Los discípulos de los sabios no mueren jóvenes por ser sospechosos de robo o por falta de castidad, sino por haber interrumpido su estudio y por haber hablado de sus propias cosas durante el estudio.

R. Yaqob dice: El que ve una serpiente y un alacrán es que era digno de morir por su causa, a no ser por las muchas misericordias del Omnipresente. Dijo R. Simón b. Gamaliel: ¿Para qué circunstancias se ha dicho eso? Sólo cuando no los mata. Porque si[12] los mata es que sólo han sido vistos por él para matarlos. Y los sabios dicen: En ambos casos es lo mismo[13] .

6) En un dicho similar de Pes. 113a Dios alaba a la gente que posee las cualidades aquí numeradas.

7) Saldarini, p. 206 n. 7, indica que no se encuentra en ningún otro lugar un sabio con este nombre. Opina que Janiniah es un cruce entre Jananyah y Janina y aduce el ejemplo del dicho similar que en B 34,2 apaparece en nombre de Jananyah b. Jakinay. Para sentencias de similar estructura, ver A cap. 29 n. 6.

8) Una interpretación similar de Prov 6,22 la encontramos en PA 6,9 en nombre de Yosé b. Qisma. También se utiliza este versículo bíblico en el dicho de Jananyah b. Jakinay de B 34,2 citado en la nota anterior.

9) PA 4,11a.

10) Los términos para designar al abogado (*snygwr*) y al acusador (*qtygwr*) son los griegos: συνήγορος y κατήγορος. En PA 4,11a aparece para indicar el defensor el término *prqlyṭ* del griego παράκλητος.

11) Ver A 26,2 y n. 11 *ad loc.* Ver también el dicho de A 29,6 (principio).

12) Según la lectura ofrecida por Schechter en p. 172. En el pasaje paralelo de jŠab. 14,1 leemos: "R. Yaqob dijo: Cuando uno ve una serpiente y un alacrán a una distancia menor de cuatro codos, es un indicio de que se merecía recibir la muerte a causa de ellos (por los pecados cometidos) y que Dios, en su gran misericordia, ha desviado el mal. Sin embargo, dijo R. Simón que esta teoría sólo es aplicable en el caso de que el hombre no mate a esos peligrosos animales; pero si los mata, ellos aparecieron precisamente para que él desembarazara a la tierra de ellos". También en Sab. 121b encontramos: "Enseñaron los rabinnos: Cuando alguien tropieza con serpientes o escorpiones y los mata, es indudable que tropieza con ellos para matarlos; si no los mata, es indudable que tropieza con ellos para que lo maten a él, pero el cielo hace un milagro".

13) Expresado en hebreo: *byn kk wbyn kk*, "entre eso y entre eso", que Saldarini, p. 207 n. 14, califica de dicho popular similar al de B 33,3 n. 14. En jSab. 14,1 leemos: "Los sabios dicen: que en todo caso (los mate o no) su aparición es una prueba de manifestación favorable". Es decir, en ambos casos el que salva es Dios.

4 **R. Yonatán b. R. Yosé dice**: El que estudia la Torah en la opresión, la cumplirá en la libertad. El que descuida la Torah en la libertad la descuidará en la opresión. **El que estudia la Torah en la pobreza, la cumplirá en la riqueza. Mas el que la descuida en la riqueza, la descuidará en la pobreza** [14] . El que estudia la Torah para sus propias necesidades (y no por ella misma) acabará olvidándola. El que ha olvidado su estudio durante su juventud acabará buscándolo en su vejez [15] , según se dice: *En tu final gemirás, cuando se hayan consumido tu carne y tu cuerpo, y digas: "¿Cómo he podido aborrecer la amonestación y mi corazón despreciar el reproche, y no he escuchado la voz de mis maestros ni a mis preceptores he dado oídos? ¡Por poco llego al colmo de la desgracia en medio de la comunidad y la asamblea!"* (Prov 5,11-14). Y así también la Escritura dice: *Bebe el agua de tu cisterna* (*ibid.* 15).

R. Yojanán b. Nuri dice [16] : **La ley de la menstruación y las leyes acerca de la ofrenda de aves son lo esencial de las *Halakot*.**

R. Elazar b. Jisma dice: Los cálculos astronómicos y matemáticos son accesorios de la sabiduría.

R. Yosé dice: Que todo lo que es tuyo sea más grande que tú. No estudies a medias, pues ella (la Torah) es (fuente de) grandeza para los que la buscan.

R. Tarfón dice: El día es corto y el trabajo mucho; los obreros indolentes, el salario abundante y el dueño de la casa apremia. No estás obligado a concluir la obra, pero tampoco eres libre para abandonarla. Si has estudiado mucha Torah se te dará abundante salario, pues fiel es tu patrón en pagar la retribución de tu obra [17] .

R. Aqiba dice: Apártate de tres cosas y adhiérete a tres. Aléjate de las anulaciones matrimoniales, de (guardar) un depósito y de servir de garante entre un hombre y su prójimo. Adhiérete a la *halisah* [18] , a la anulación de los votos y a llevar la paz entre un hombre y su prójimo [19].

5 Respecto a los hombres terroríficos, presuntuosos, insolentes y violentos de la Escritura dice: *Pues los brazos de los malvados serán rotos* (Sal 37,17).

Respecto a los que maquinan el mal, tergiversan las palabras, hablan melifluamente y son calumniadores la Escritura dice: *Sea su ruta oscura y resbalosa, mientras el Angel de Yahveh los persigue* (Sal 35,6).

Los que injurian en privado e insultan en público, los que humillan en público y los pendencieros correrán la misma suerte que Coré y su comunidad, según se dice: *Y la tierra se cerró sobre ellos* (Nm 16,33).

Acerca de los que suben los precios arbitrariamente, los que achican las medidas, prestan con usura y acaparan los productos para obtener de ellos mayor beneficio en la tierra de Israel sobre ellos la Escritura dice: *Yahveh lo ha jurado por la gloria de Jacob: ¡No me olvidaré jamás de todas sus obras*! (Am 8,7).

14) PA 4,9 y A 30,1 (donde aparece en nombre de Natán b. Yosef).

15) Al final de este capítulo y en A caps. 23 y 24 aparecen más dichos sobre el estudio de la Torah en la vejez y en la juventud.

16) Cf. A 27,5 y n. 13 *ad loc.*

17) PA 2,15-16. En A 27,6 aparece una versión más breve. Ver también Mt 9,37; Lc 10,2; Jn 4,35-38.

18) Cuando un hombre muere sin hijos, su hermano tiene la obligación de casarse con la viuda. Si no lo hace, la viuda le quitará la sandalia - esa acción es la llamada *ḥališah* - y le escupirá en la cara en público (Dt 25.5-10).

19) Ver Yeb. 109a-b en nombre de Bar Qappara. Ver también GnR. 93,1 en nombre de R. Janina.

6 R. Eliezer b. Yaqob dice: Ten dos dominios, uno en la Torah y otro en una ocupación terrenal, pues todo el que no tiene uno en la Escritura y en la Misnah [20], y en una ocupación terrenal no forma parte del mundo habitado.

R. Eliezer de Modín dice [21] : Todo el que profana la Torah, las cosas santas, las fiestas, rompiendo la alianza de Abrahán, nuestro padre, aunque tenga buenas obras, no tendrá parte en el mundo venidero. Todo el que desprecia la Torah, las cosas santas, las fiestas, rompiendo la alianza de Abrahán nuestro padre, aunque tenga en su haber buenas obras, no tendrá parte en el mundo venidero.

R. Yehudah dice: El que estudia la Torah en su juventud, ¿a qué se parece? A un soltero que se casa con una soltera [22] .

R. Yosé dice: El que estudia la Torah en su juventud, ¿a qué se parece? A tinta escrita sobre papel nuevo. Y el que estudia la Torah en su vejez, ¿a qué se parece? A tinta escrita sobre papel borrado [23] .

R. Yehudah dice: El que estudia la Torah en su vejez, ¿a qué se parece? Al que coge una tinaja para poner en ella vino, pero no la cierra herméticamente con pez, mientras el vino está en ella se deteriora. El que estudia la Torah en su juventud, ¿a qué se parece? Al que coge su tinaja para poner vino en ella y la tapa herméticamente con pez, mientras el vino permanece en ella se mejora.

20) Es decir, la Ley escrita y la Ley oral.
21) Cf. A 26,4 y notas *ad loc.*
22) Ver en A 23,5 el primer dicho de Rabbán Gamaliel.
23) Ver A 23,4 y n. 8 *ad loc.*

CAPITULO XXXVI

1: El mundo fue creado mediante diez dichos. El que destruye una sola vida en Israel es como si destruyera un mundo entero. 2: Diez generaciones hubo desde Adán hasta Noé. Diez generaciones hubo desde Noé hasta Abrahán. 3: Abrahán fue sometido a diez pruebas. 4: Dios trajo diez plagas para los egipcios en Egipto y diez en el mar Rojo.

1 **Con diez dichos fue creado el mundo** [1]. **Y ¿qué se enseña con esto?, ¿Acaso no pudo ser creado con un solo dicho? Pero fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo. Con diez dichos fue creado el mundo** y son: *Y dijo Dios: "Haya luz"* (Gn 1,3). *Y dijo Dios: "Haya un firmamento"* (*ibid.* 6). *Dijo Dios: "Reúnanse las aguas"* (*ibid.* 9). *Dijo Dios: "Brote la tierra verdín"* (*ibid.* 11). *Dijo Dios: "Haya lumbreras"* (*ibid.* 14). *Dijo Dios: "Pululen las aguas"* (*Ibid.* 20). *Y dijo Dios: "Produzca la tierra"* (*ibid.* 24). *Y dijo Dios: "He aquí que os doy"* (*ibid.* 29). *Y dijo Dios: "Hagamos al hombre"* (ibid. 26). *Y dijo Dios: "No es bueno que el hombre esté solo"* (Gn 2,18). R. Jeremías solía incluir: *Y creó Dios a los grandes cetáceos* (Gn 1,21) y excluía el versículo: *No es bueno que el hombre esté solo* (Gn 2,18).

¿Era esto necesario para los habitantes del mundo? [2] Sí, para enseñarte que todo el que destruye una sola vida de Israel es como si destruyera un mundo entero y que a todo el que mantiene una sola vida de Israel la Escritura se lo tiene en cuenta como si sostuviera el mundo entero [3].

2 **Diez generaciones hubo desde Adán hasta Noé para dar a conocer cuán grande es su paciencia, ya que todas esas generaciones se corrompieron con sus obras hasta que el Omnipresente trajo las aguas del diluvio sobre ellos.**

Diez generaciones hubo desde Noé hasta Abrahán. ¿Qué se enseña con esto? Simplemente que esas diez generaciones se corrompieron con sus obras hasta que surgió Abrahán, nuestro padre, caminó por sus senderos y recibió la recompensa (que no habían merecido) todas ellas [4].

1) Ver A 31,1 y n. 1 *ad loc.* Los caps. 36 a 48 de B son un comentario al cap. 5 de PA formado por diversos dichos numéricos.

2) Ver A cap. 31 n. 2.

3) Idea más desarrollada en A 31,1; ver también n. 3 *ad loc.*

4) Ver A cap. 32 n. 1.

3 **A diez pruebas fue sometido Abrahán, nuestro padre, y las superó todas, para poner de manifiesto cuanta fue la grandeza de Abrahán, nuestro padre**[5].

Son las siguientes[6]: En Ur de los caldeos: *Vete de tu país y de tu casa paterna* (Gn 11,31 y 12,1). Al salir de Jarán (Gn 12,4): *Y sobrevino hambre en el país* (Gn 12,10)[7]. Dos en relación con Sara, una con Faraón y otra con Abimelek (Gn 12,11ss; Gn 20). Una en relación con la circuncisión (Gn 17,9). Otra (por la alianza) de las particiones (Gn 15). Una en relación con Isaac (Gn 22). Y otra en relación con Ismael (Gn 21,8).

¿Era esto necesario para los habitantes del mundo? Sí, para enseñarte que cuando vaya Abrahán, nuestro padre, la paz sea sobre él, a recoger su salario, todos los habitantes del mundo han de decir: "Más que (todos los que hay) aquí es digno de coger un salario[8].

4 **Diez milagros fueron hechos a nuestros antepasados en Egipto y diez junto al Mar (Rojo)**[9] para poner de manifiesto el amor (de Dios) por Israel.

Diez plagas trajo el Santo, bendito sea, sobre los egipcios en Egipto y diez junto al Mar (Rojo)[10] para dar a conocer el poder del Omnipresente.

Estas son las que azotaron en Egipto: *dṣk 'dš b'ḥb*[11] (La sangre: Ex 7,19-25. Las ranas: Ex 7,26-8,11. Los mosquitos: Ex 8,12-15. Los tábanos: Ex 8, 17-28. La peste del ganado: Ex 9, 3-7. Las pústulas: Ex 9,8-12. El granizo: Ex 9,18-35. La langosta: Ex 10,4-20. La oscuridad: Ex 10,21,27. La muerte de los primogénitos: Ex 11,4-12,36).

Y éstas son las que golpearon junto al Mar (Rojo): *rym šbṭ ttṣw*[12]. *Rym: los lanzó* (*rmh* Ex 15,1), *precipitó* (*yrh* Ex 15,4), *los carros* (*mrkbwt, ibid.*). *Šbṭ: sus adalides* (*šlšyw, ibid.*), *en el mar* (*bym, ibid.*), *fueron tragados* (*tb'w, ibid.*). *Ttsw: derruecas* (*thrs*) *a tus adversarios* (Ex 15,7), *das suelta* (*tšlḥ*) *a tu furor* (*ibid.*), *se hundieron* (*ṣllw*) *como plomo* (Ex 15,10), *al soplo* (*wbrwḥ*) *de tu cólera se agolparon las aguas* (Ex 15,8).

5) Cf. A 33,4 y n. 10 *ad loc.*

6) En realidad aquí sólo se enumeran nueve.

7) Debido a ese hambre Abrahán tuvo que abandonar el país de Canaán y dirigirse a Egipto.

8) Cf. A 33,4 (final).

9) PA 5,4a y A 33,5.

10) PA 5,4a y A 33,5.

11) Procedimiento mnemotécnico usual en hebreo: del nombre de cada plaga se selecciona la consonante inicial y todas esas consonantes juntas forman una o varias palabras. Por ej. *dṣk* está formado por las iniciales de *dm* (sangre), *ṣfrd'ym* (ranas), *kinnym* (mosquitos). Los nombres de las plagas y las citas bíblicas son adición nuestra.

12) Procedimiento mnemotécnico similar al indicado en la nota anterior.

CAPITULO XXXVII

1: Las modificaciones introducidas en el texto bíblico por sus traductores al griego. 2: Diez cosas proyectadas originalmente. Las diez cosas creadas en la víspera del sábado. 3: Diez nombres de la profecía. Diez nombres del profeta. 4: Diez fueron llamados "hombre de Dios". 5: Los diez descensos de Dios en la Torah. 6: Diez pasajes señalados con puntos en la Torah. 7: Diez veces se menciona el término "generaciones" en la Torah.

1 Cinco ancianos escribieron la Torah en griego para el rey Tolomeo [1] y cambiaron en ella diez cosas [2]. Tales cosas son: "Dios creó al principio" (Gn 1,1) [3]. "Dijo Dios: Voy a hacer al hombre a imagen y semejanza" (Gn 1,26) [4]. "Macho con genitales femeninos lo creó" (Gn 1, 27) [5]. "Ea, voy a bajar y confundiré ahí mismo su lengua" (Gn 11,7) [6]. "Se rió Sara entre sus parientes [7] diciendo" (Gn 18,12). "En su cólera mataron bueyes y en su pasión derrumbaron establos" [8] (Gn 49,6). "Moisés tomó a su mujer y a sus hijos y les hizo montar en un transpor-

1) Como indica Saldarini, p. 215 n. 1, sólo en este texto se establece que fueron cinco ancianos los que escribieron la Torah en griego para Tolomeo. En otras fuentes (Carta de Aristeas 46-50; Meg. 9a; Soferim 1,8) aparece la cifra de setenta y dos.

2) En realidad se enumeran once a continuación. En otras fuentes se habla de trece (jMeg. 1,9; Soferim 1,8). Mekilta a 12,40 (Lauterbach I, pp. 111-112) no indica número, pero ofrece los mismos trece casos de jMeg. y Soferim. Diez cambios se anuncian en Tanh., *Šemot*, 22, pero enumera doce lugares. ExR. 5,5 habla de dieciocho cambios, pero no los enumera. Meg. 9a-b no anuncia ningún número y ofrece quince cambios. Los pasajes citados en otras fuentes que no se encuentran en el texto de B son: Gn 2,2; Ex 24,5; Ex 24,11 y Dt 17,3. Todos estos cambios no se aprecian en nuestras ediciones de la traducción de los LXX. Los rabinos parece que sugerían estos cambios para que el lector no judío no interpretase mal el texto de estos pasajes. Para mayor información, ver Saldarini p. 215 n. 2. Ver también Bowker, pp. 319-320.

3) Se trata de un cambio de lugar de los términos hebreos para que no pueda entenderse como "el principio (*br'šyt*) creó dioses", interpretando el término *'lhym* como un plural.

4) *Hagamos al hombre*, etc., tal y como aparece en el texto hebreo, podía sugerir la idea de que hay más de un Dios.

5) Según Saldarini, p. 215 n. 5, este cambio en el texto bíblico refleja la aceptación de la noción helenista adoptada por algunos rabinos de que Adán fue originalmente un ser andrógino. Ver A cap. 1 n. 70. Sobre las diversas lecturas de este texto en las distintas fuentes, ver la citada nota de Saldarini.

6) En el texto bíblico hebreo: *Ea, bajemos y confundamos*, etc. De nuevo se corrige el plural en singular.

7) En nuestro texto: *bqrwbyh*; en el texto bíblico hebreo: *bqrbh* ("en su interior", "para sí"). Ver GnR. 48,17.

8) En lugar de: *En su cólera, asesinaron a hombres y en su pasión, desjarretaron toros*. Se suaviza así la violenta descripción que en la Biblia hebrea se hace de Simeón y Leví, fundadores de sendas tribus.

tador de hombres" (Ex 4,20) [9] . "La estancia de los hijos de Israel que habitaron en el país de Egipto, en el país de Canaán y en el país de Gosén fue de 430 años" (Ex 12,40)[10] . "Ni una sola cosa preciosa les he quitado" (Nm 16,15) [11] . "Y la de patas delgadas" (Lv 11,6) [12] . "Siendo así que Yahveh, tu Dios, los ha distribuido para iluminar con ellos a todos los pueblos de bajo los cielos todos" (Dt 4,19) [13] .

2 Diez cosas fueron proyectadas originalmente: Jerusalén, los espíritus de los padres, la luz de los justos, la gehenna, las aguas del diluvio, las dos tablas de los mandamientos, el sábado, el templo, el arca y la luz del mundo venidero[14] .

Diez cosas fueron creadas en el crepúsculo [15] : El arco iris, los cometas [16] , las nubes [17] , el pozo [18] , el maná, la vara (de Moisés), la boca de la tierra [19] , la boca de la asna [20] , el bastón de Aarón [21] y la cueva [22] . Algunos añaden: La tumba de Moisés [23] , nuestro maestro, y el carnero de Abrahán, nuestro padre. R. Natán dice: También la Escritura, la inscripción y las ta-

9) En lugar de: *los montó sobre un asno*. Según Saldarini, p. 216 n. 9, el asno era el medio de transporte usual en los pueblos semíticos, común a pobres y a ricos; pero en el mundo greco-romano el animal de prestigio era el caballo, mientras que el asno era una mera bestia de carga. Por eso se cambia el término "asno" por el más general de "transportador de hombres" que puede designar a diversos animales, incluido el caballo.

10) En lugar de: *La estancia de los hijos de Israel establecidos en Egipto había sido de cuatrocientos treinta años*. Se trata de un problema de cronología bíblica, según la cual el periodo de 430 años abarcaría más tiempo del pasado realmente èn Egipto. Ver Mekilta a 12,40 (Lauterbach I, p. 111); MekiltaRS a 12, 40; TgP 12,40.

11) En lugar de: *ni un sólo asno*. Ver *supra* n. 9.

12) En lugar de *la liebre*, en hebreo *h'rnbt*, término que en la Biblia sólo aparece en Lv 11,6 y Dt 14,7 en un contexto de animales impuros que no se pueden comer. En griego "liebre" es *lagos*, nombre vinculado a la familia de Tolomeo. Para que no fuera, pues, considerado como un insulto se sustituye "liebre" por el eufemismo "la de patas delgadas". En jMeg. 1,9 se dice: "Porque la madre del rey Tolomeo llevaba el nombre de Arnata" (bastante parecido a *'arnebet*, "liebre", por lo que el rey podría ofenderse). Tanh., *Šemot*, 22 y Meg. 9a: "Porque el nombre de la mujer del rey Tolomeo era *'rnbt*".

13) En lugar de: *los ha distribuido entre todos los pueblos de bajo los cielos todos*, que podría entenderse en el sentido de que Dios entregó el sol, la luna y las estrellas para darles culto. En Tanh., *Šemot*, 22 se dice expresamente que esta modificación se hizo para que las naciones no se sintieran obligadas a servir a los astros.

14) Esta lista aparece sólo aquí y en PRE 3,4. En PRE se dice "las sendas de los justos" en lugar de la luz.

15) Lit. "entre los soles". Para los textos rabínicos que enumeran las cosas creadas en la víspera del sábado, ver Saldarini, *Appendix* II, pp. 306-310, donde se realiza un estudio comparativo de todos ellos. Ver también PRE 19,1 y n. 1 *ad loc*.

16) En heb. *zyqym*. En otras versiones, como PA 5,6, *mzyqym*, "demonios" o "seres dañinos".

17) Para Saldarini, p. 217 n. 17, se trata probablemente de la columna de nube que conducía a los israelitas por el desierto (Ex 13,21). Para Semilévitch, p. 409 n. 16, es la nube que cubría el monte Sinaí (Ex 24,15-16), ver A 1,1 y B 1,1.

18) Los rabinos hablan de un pozo que seguía a los patriarcas y a los israelitas por el desierto (PRE 30, 2; 35,2; 41,4; 51,6). Ver *Legends* III, pp. 52-53 y las notas correspondientes.

19) La que se abrió para tragar a Coré y a los suyos (Nm 16,30-32).

20) La que habló a Balaam (Nm 22,28).

21) Que floreció (Nm 17,16-26).

22) En la que Dios se reveló a Moisés y a Elías. Ver Ex 33,18-23 y 1 Re 19,9. Ver también *Legends* I, p. 83 y III, p. 137.

23) Sobre la tumba de Moisés, ver *supra* cap. 25 n. 14.

blas de los mandamientos. R. Yehosúa dice: También los vestidos de piel [24] y el *samir* [25]. R. Nejemyah dice: También el fuego y la mula [26].

3 Con diez nombres se ha llamado a la profecía [27]: Carga (*mś'*), parábola (*mšl*), metáfora (*mlyṣh*), enigma (*ḥydh*), prédica (*hṭyph*), mandato (*ṣwwy*), discurso (*dybwr*), dicho (*'myrh*), visión (*ḥzwn*) y profecía (*nbw'h*).

Con diez nombres es llamado el profeta [28]: Siervo (*'bd*), mensajero (*ml'k*), enviado (*šlyḥ*) centinela (*ṣwph*), vidente (*ḥwzh*), soñador (*ḥwlm*), embajador (*ṣyr*), el que ve (*rw'h*), profeta (*nby'*) y hombre de Dios (*'yš h'lhym*).

4 Diez fueron llamados "hombre de Dios": Moisés, Elqanah, Samuel, David, Iddo, Semaya, Elías, Eliseo, Mikayahu y Amós [29].

Moisés es llamado hombre de Dios, como está dicho: *Esta es la bendición con que Moisés, hombre de Dios* (Dt 33,1).

Elqanah es llamado hombre de Dios, porque está dicho: *Un hombre de Dios llegó a Elí* (1 Sm 2,27)[30].

Samuel es llamado hombre de Dios, porque está dicho: *Mira, en esta ciudad hay un hombre de Dios* (1 Sm 9,6).

David, porque está dicho: *Conforme a lo preceptuado por David, hombre de Dios* (Neh 12,24).

Iddo es llamado hombre de Dios, pues se dice: *He aquí que un hombre de Dios llegó de Judá* (1 Re 13,1)[31].

Semaya, porque se ha dicho: *La palabra de Dios fue dirigida a Semaya, hombre de Dios* (1 Re 12,22).

Elías, porque está dicho: *Hombre de Dios, sea mi vida preciosa a tus ojos* (2 Re 1,13).

Eliseo, pues se dice: *Un santo hombre de Dios es él* (2Re 4,9).

Mikayahu, según se dice: *Se acercó el hombre de Dios al rey de Israel* (1 Re 20,28).

Amós, pues se dice: *Un hombre de Dios se llegó a él* (Amasías de Judá) *diciendo: Oh rey, no vaya contigo el ejército de Israel* (2 Cr 25,7)[32].

Daniel y Ezequiel fueron llamados "hijo de hombre". Samuel y Jananí[33] fueron llamados "vidente".

24) En el texto sólo "la piel". Según Saldarini, p. 217 n. 24, se refiere a los vestidos de piel de Gn 3, 21. Ver *Legends* V, p. 103-104, n. 93 y p. 109 n. 99.

25) Legendario gusano, o acaso una piedra durísima, que podía horadar o cortar las piedras más resistentes (cf. Git. 68a-b). Ver *Legends* I, p. 34.

26) Según Saldarini, p. 217 n. 26, la mula no es una especie natural y por eso se la considera aquí como un objeto especial de creación.

27) Ver en A 34,10 la lista de nombres del Espíritu Santo y nn. 57,58 y 59 *ad loc.*

28) Cf. A 34,9 y n. 56 *ad loc*, donde se ofrecen referencias bíblicas, a excepción de *ml'k* (ver Ag 1,13).

29) Para paralelos de esta lista, ver Sifre Dt 342 (Finkelstein p. 393) y MidrTan., p. 208.

30) El versículo bíblico no indica que se trate de Elqanah, padre de Samuel (1 Sm 1,1ss), pero ver *Legends* VI, p. 222 n. 28.

31) En 1 Re 13 no se nombra explícitamente a Iddo, pero en 2 Cr 12,15 y 13,22 se vincula a este personaje con el rey Roboam de Judá, contemporáneo de Jeroboam.

32) No se trata del profeta Amós, sino de Amos, al que el Talmud identifica como hermano de Amasías y padre de Isaías (Is 1,1); ver Meg. 10b y Sot. 10b.

33) Cf. 2 Cr 16,7.

5 Hay diez descensos en la Torah. Hay diez pasajes marcados con puntos en la Torah. Hay diez vigilias en la Torah. Hay diez interrupciones en la Torah. Hay diez generaciones en la Torah [34].

Hay diez descensos en la Torah [35] : Un descenso con el primer hombre, según se dice: *Y oyeron la voz de Dios recorriendo el jardín* (Gn 3,8). Más adelante la Escritura dice: *Moisés hablaba y Dios le respondía por una voz* (Ex 19,19). El significado de la palabra *voz* se puede deducir por analogía[36] : del mismo modo que *voz* en el segundo pasaje citado significa un descenso, también *voz* en el primer pasaje indica un descenso.

¿De dónde sabemos que hubo otro descenso en la época del diluvio? Porque se dice: *Y vió Yahveh que la maldad del hombre en la tierra era grande* (Gn 6,5). Y más adelante la Escritura dice: *El clamor respecto a Sodoma y Gomorra es grande y sus pecados se han agravado mucho; voy a bajar y veré* (Gn 18,20-21). El significado de la palabra *grande* puede ser deducido por analogía. Del mismo modo que el término *grande* expresado en el segundo pasaje indica un descenso, también *grande* expresado en el primer pasaje denota un descenso.

¿De dónde sabemos que hubo un descenso en la época de la torre de Babel? Porque está dicho: *Y bajó Yahveh para ver la ciudad y la torre* (Gn 11,5).

¿De dónde sabemos que hubo un descenso en la época de Sodoma? Porque se dice: *Voy a bajar a ver* (Gn 18,21).

¿De dónde sabemos que hubo un descenso en Egipto? Porque está dicho: *He bajado para librarlo del poder de Egipto* (Ex 3,8).

¿De dónde sabemos que hubo un descenso en el Mar Rojo? Porque se dice: *Este es mi Dios y he de encomiarle; el Dios de mi padre y he de ensalzarle* (Ex 15,2)[37] .

¿De dónde sabemos que hubo un descenso en el Sinaí? Porque está dicho: *Y descendió Yahveh sobre el monte Sinaí* (Ex 19,20).

¿De dónde sabemos que hubo un descenso en una nube? Porque está dicho: *Yahveh descendió en la nube* (Ex 34,5).

¿De dónde sabemos que hubo un descenso en relación con los ancianos? Porque se dice: *Reúneme setenta hombres de los ancianos de Israel... donde estén contigo. Bajaré y hablaré contigo allí* (Nm 11,16-17).

¿De dónde sabemos que hubo un descenso en una nube? Porque está dicho: *Y descendió Yahveh en la columna de nube* (Nm 12,5).

Además de todos estos descensos habrá otro anunciado por la tradición[38] profética para el futuro venidero, pues se ha dicho: *He aquí que Yahveh sale de su lugar y desciende sobre las alturas de la tierra* (Miq 1,3).

6 Hay diez pasajes señalados con puntos en la Torah [39] :

Sea Yahveh juez entre yo y tú (*bynyk*) (Gn 16,5), el punto que aparece sobre este pasaje indica que Sara le hablaba sólo en contra de Agar[40] .

34) El resto del capítulo está dedicado a comentar los descensos, los pasajes marcados con puntos y las generaciones. Las vigilias y las interrupciones ni se enumeran ni se comentan y no se sabe bien a qué se puede referir.

35) Cf. A 34,7 y n. 49 *ad loc.*

36) *Gzyrh šwh*, una de las reglas de interpretación rabínica. Ver A 37,10 y nn. *ad loc.*

37) Cf. A 34,7 donde se utiliza como prueba 2 Sm 22,10.

38) En el texto *qabbalah*.

39) Cf. A 34,5 y n. 32 *ad loc.*

40) Cf. A 34,5 y n. 33 *ad loc.*

¿Dónde está Sara, tu mujer? (Gn 18,9). ¿Es posible que no supieran dónde estaba ella? El pasaje está puntuado para indicar que sabía dónde estaba, pero quería llamar la atención de Abrahán, nuestro padre, acerca del hecho de que ellos eran ángeles servidores para que no dejaran de cumplir ningún mandamiento [41].

Y no se dió cuenta al acostarse ella ni al ella levantarse (Gn 19,33). (Tú puedes pensar que) él percibió cuándo se acostó ella, pero que cuando se levantó no lo sintió. El pasaje está puntuado para indicar que no se dió cuenta de cuándo se acostó ella, pero se dió cuenta de cuándo se levantó. En cuanto a la más joven, él se dió cuenta de cuándo se acostó y de cuándo se levantó [42].

Y (Esaú) se echó sobre su cuello y le besó (Gn 33,4) [43]. Está puntuado porque se podría pensar que se trataba de un beso sincero. R. Simón b. Elazar dice: ¿Acaso las obras de Esaú no estuvieron al principio basadas en el odio, a excepción de ésta que estuvo basada en el amor?

Marcharon sus hermanos a apacentar el ganado menor de su padre en Sikem (Gn 37,12). Tú puedes pensar que iban a apacentar el rebaño de su padre, pero en realidad (cogieron) un cabrito tierno y lo degollaron [44].

Total de los empadronados entre los levitas, los que empadronaron Moisés y Aarón (Nm 3,39). (Si no estuviera puntuado), tú podrías pensar que Aarón estaba incluido con ellos por (su posición de) autoridad [45].

O en ruta lejana (Nm 9,10). (Tú puedes pensar) que se trata de lejanía, pero está puntuado el pasaje para indicar que puede también aplicarse al que está cerca [46].

Hemos devastado hasta Nofah que está en Medeba (Nm 21,30). Podrías pensar que llegaron hasta Medeba, pero el pasaje está puntuado para indicar que no llegaron hasta Medeba [47].

Y un décimo, un décimo (Nm 29,15). Podrías pensar que dos décimos eran requeridos para cada cordero, pero el pasaje está puntuado para indicar que no se exigía mas que un décimo por cordero [48].

Las cosas secretas corresponden a Yahveh, nuestro Dios; mas las reveladas, a nosotros y a nuestros hijos para siempre (Dt 29,28). El punto debería ir solamente sobre el *'ayin* de *'d* ("para") [49]. Tú puedes pensar que esas cosas nos son reveladas en este mundo, pero no en el venidero, pero la Escritura enseña: *Las cosas secretas corresponden a Yahveh, nuestro Dios, mas las reveladas, a nosotros y a nuestros hijos*, porque no se nos revelan en este mundo, sino que nos serán reveladas en el futuro venidero.

De modo similar la Escritura dice: *Jonatán, hijo de Gersom, hijo de Manasés, y sus hijos fueron sacerdotes de la tribu de Dan hasta el día del cautiverio del país* (Jue 18,30). ¿Era ciertamente hijo de Manasés? ¿No era acaso hijo de Moisés? Pero debido a que actuó del mismo

41) Ver A 34 n. 34.

42) En este ejemplo el texto de B es confuso, ver Saldarini p. 222 n. 45. En A 34,5 aparece una versión diferente.

43) Ver la interpretación que de este versículo se hace en PRE 37,4 y n. 7 *ad loc.*

44) Cf. A 34,5 y nn. 38 y 39 *ad loc.*

45) Ver A cap. 34 n. 40.

46) Ver A cap. 34 n. 41.

47) La interpretación de B difiere de la de A. El texto masorético de Nm 21,30 es confuso y se presta a diversas versiones e interpretaciones.

48) Ver A cap. 34 n. 43.

49) Ver el texto de este caso en A 34,5.

modo que Manasés, por eso fue suspendido el *nun* y quedó Manasés [50]. R. Simón b. Elazar dijo: Ese *nun* será arrancado de su lugar en el futuro venidero.

Y ¿por qué hay puntos sobre todas esas letras? Simplemente porque Esdrás se dijo lo siguiente: "Si Elías viene y dice: ¿Por qué has escrito esto así? Yo le diré: Ya he puesto puntos sobre ello. Y si me dice: Bien lo escribiste. Entonces quitaré los puntos de encima de las letras"[51].

7 Diez (veces) se menciona (el término) "generaciones" en la Torah: *Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra* (Gn 2,4). *Estas son las generaciones de Noé* (Gn 6,9). *Estas son las generaciones de Sem* (Gn 11,10). *Estas son las generaciones de Terah* (Gn 11,27). *Estas son las generaciones de Ismael* (Gn 25,12). *Estas son las generaciones de Esaú* (Gn 36,1). *Estas son las generaciones de Aarón y Moisés* (Nm 3,1)[52].

50) Cf. A 34,4 y nn. 24,25 y 26 *ad loc.*

51) Cf. A 34,5 (final) y n. 45 *ad loc.*

52) Aunque se anuncian diez, tan sólo se citan siete ejemplos. Otras generaciones mencionadas en la Torah son las de Adán (Gn 5,1), las de Isaac (Gn 25,19), las de Jacob (Gn 37,2). Las de Peres aparecen en Rut 4,18.

CAPITULO XXXVIII

1: Diez veces los israelitas pusieron a prueba a Dios. 2: Dios hizo diez milagros para los israelitas en el Mar Rojo. 3: Diez nombres de Dios. 4: Diez nombres de los ídolos. 5: Diez cosas compensan las transgresiones. 6: Once casos en que se escribe *hy'* en lugar de *hw'* en la Torah. 7: Las vidas de dos hombres abarcan veinticuatro generaciones y siete hombres abarcan toda la historia del mundo.

1 **Diez veces nuestros antepasados pusieron a prueba al Santo, bendito sea, en el desierto, pues está dicho:** *Me han tentado* (con) *esta diez veces* (Nm 14,22) [1]. ¿Por qué la Escritura dice *ésta*? [2] *Esta* se refiere a la última que fue la más dura de todas. R. Yehudah dice: Se refiere a la undécima prueba. R. Elazar b. Yehudah dice: Dijo el Santo, bendito sea: Si Israel se arrepintiera ante mí, yo le perdonaría las diez pruebas [3].

Estas son las pruebas: La primera fue (cuando Moisés dijo:) *Desde que* [4], según está dicho: *Desde que me presenté a Faraón para hablarle en tu nombre, maltrata a este pueblo* (Ex 5,23).

Otra fue junto al mar, según se dice: *Fueron rebeldes junto al mar, en el Mar Rojo* (Sal 106,7) [5].

R. Yehudah dice: Una fue junto al mar, otra en el Mar Rojo [6] y otra en Refidim, según se dice: *Contestoles Moisés: ¿Por qué altercáis conmigo? ¿Por qué tentáis a Yahveh* (Ex 17,2) [7].

Hubo otra en Mara, según se dice: *Allí Yahveh le impuso* (al pueblo) *ley y derecho, y allí le puso a prueba* (Ex 15,25) [8].

Otra en relación con las codornices, según se dice: *¡Ojalá hubiéramos muerto a manos de Yahveh en el país de Egipto* (Ex 16,3).

Otra en relación con el maná, según se dice: *Pues no hay ni pan ni agua, y nuestra alma siente hastío de este alimento miserable* (Nm 21,5).

1) Cf. A 9,3 y n. 5 *ad loc*; A 34,1 y n. 1 *ad loc*.
2) El término *ésta* parece innecesario y se intenta aquí darle una explicación.
3) Ese no arrepentimiento de Israel podría ser la undécima prueba.
4) La primera prueba sería, pues, la queja de Moisés.
5) Cf. Ex 14,10ss.
6) Cf. en A 34,1 la opinión de R. Yehudah.
7) Ver A cap. 34 n. 2.
8) En el texto bíblico citado es Dios quien pone a prueba al pueblo, pero previamente ellos le habían puesto a prueba en Mara (Ex 15,24-25).

Otra en Taberah [9], una en Massah [10] y otra en Qibrot-ha-ta'awah [11], según está dicho: *También en Taberah, Massah y Qibrot-ha-ta'awah enojásteis a Yahveh* (Dt 9,22).

Y otra en el desierto de Parán cuando exploraron el país [12].

2 Correspondiéndose con estas (diez pruebas) el Santo, bendito sea, hizo para ellos diez milagros junto al mar [13].

Lo convirtió en murallas a cada lado y no había muralla sin guardián, pues los ángeles servidores guardaban a Israel para que no sufrieran daño. Les dijo Moisés:

- Ea, pasad.

Le contestaron:

- ¿Cómo podremos pasar entre estas murallas?

Según se dice: *Y las aguas formaban una muralla a su diestra y su siniestra* (Ex 14,29).

Dios oprimió [14] el corazón del mar para que el mar subiera y llenara todas sus orillas. Del mismo modo que el corazón de los hombres hace presión (para que la sangre corra) dos tercios desde la parte superior y uno desde abajo [15], así comprimió el corazón del mar para que éste subiera y llenara todas sus orillas [16].

Dios convirtió (el mar) en una especie de bóveda, según se dice: *Traspasaste con sus flechas la cabeza de sus caudillos* (Hab 3,14) [17]. Moisés les dijo:

- Ea, pasad.

Le contestaron:

- Si cuando el agua estaba abajo y el aire arriba no podíamos pasar, ahora que el agua está arriba y el aire abajo con mayor razón es imposible.

Dios convirtió (el mar) en una especie de espacio abierto, según se dice: *La cabeza de sus caudillos (przw)* (Hab 3,14). No son *sus caudillos (przw)* sino "un espacio abierto" (*pltywt*), pues se dice: *Jerusalén será habitada como una ciudad abierta (przwt)* (Zac 2,8) [18].

Sacó para ellos agua dulce del agua salada e Israel pudo beber de ella, según se dice: *Hizo brotar arroyos de la peña e hizo bajar como ríos las aguas* (Sal 78,16).

9) Nm 11,1-3.

10) Ex 17,7.

11) Ver Nm 11,4-34.

12) Nm 13,3ss.

13) Ver A cap. 33 n. 17.

14) En el texto *hqyf, hifil*, de la raíz *nqf*, cuyo sentido es más bien "rodear", "encerrar". Sin embargo, esa misma raíz en *qal* tiene, entre otros significados, el sentido de "batir", "golpear". Saldarini, p. 227 n. 15 sugiere la corrección por *hqfh* (de la raíz *qfh*, "coagular", "congelar").

15) Situado el corazón humano a un tercio de la cabeza y a dos tercios de los pies, hace fuerza desde abajo y hacia arriba para que circule un tercio de la sangre hasta la cabeza, y desde arriba hacia abajo para que circulen dos tercios de la sangre hasta los pies. Así entendemos el texto, pero realmente es muy poco claro. Saldarini traduce: "Just as a human heart is located two thirds of the way up and one third below (the head)". Smilévitch vierte: "Tout comme le coeur des fils de l'homme irrigue deux canaux pour (que la sang) monte et un canal pour (qu'il) descende" y en p. 414 n. 8 dice que se refiere sin duda a las dos arterias pulmonares por arriba y a la aorta por abajo.

16) Ver MidrTeh 114,7 y Mekilta a Ex 15,8 (Lauterbach II, p. 52).

17) Se compara al mar con un guerrero al que se ha atravesado la cabeza formándose así una especie de corredor y quedando las aguas por encima como una bóveda.

18) El término *przw*, sus caudillos, tan sólo aparece en la Biblia en Hab 3,14. Se interpreta aquí tal término dándole el sentido de otra palabra, *przwt* (Zac 2,8) con la que comparte tres consonantes.

Hizo el mar como lodo, según se dice: *Has hollado el mar con tus caballos, el lodo de copiosas aguas* (Hab 3,15).

Más adelante la Escritura dice: *Colocó las aguas como un muro* (Sal 78,13), como un muro colocado entre dos patios.

Hizo el mar montones (*'rmwt*), según se dice: *Al soplo de tu cólera se apilaron (n'rmw) las aguas* (Ex 15,8).

Lo convirtió en pedazos, según se dice: *Tú partiste el mar en trozos con tu potencia* (Sal 74,13).

Lo convirtió en un valle (*bq'h*) e hizo crecer hierba para que Israel y sus animales pudieran comer y pastar allí, según se dice: *Como ganado que baja al valle* (*bbq'h*) (Is 63,14).

3 Diez nombres fueron utilizados en alabanza del Santo, bendito sea, y son los siguientes [19]: Poderoso (*'l*), porque es rey. Señor (*'dwn*), porque es el señor de todo. Dios (*'lhym*), porque es juez. Yahveh, porque es misericordioso. *Yo soy el que soy* (*'hyh 'šr 'hyh*) [20] : *Yo soy* para la redención del pasado y *el que soy* para la redención del futuro. Generoso (*ḥnwn*) [21], porque concede dones gratuitamente. Paciente (*'rk 'pym*) [22] , porque tiene paciencia con los malvados. Grande en misericordia (*rb ḥsd*) [22] , porque se inclina hacia la misericordia. Otra interpretación de Grande en misericordia: porque multiplica las obras de misericordia con todos los habitantes del mundo. *Šadday*, porque es suficiente [23] para el mundo que él reine sobre él. Otra interpretación de *Šadday*: (porque) cuando el Omnipresente creó el mundo, éste continuó desarrollándose hasta que se le dijo: "¡Es suficiente (*dy*)!"; por eso es llamado *'El Šadday*. Ejércitos (*ṣb'wt*), porque está al mando (*ṣb'*) de todas sus tropas (*ṣb'yw*). Ejércitos, porque todo está bajo su mando (*ṣbwyym*). Ejércitos, porque todos los mandamientos (*mṣwt*) están en él.

4 Por diez nombres son llamados los ídolos [24] : "Otros" (*'ḥrym*), pues se hicieron posteriormente [25] , en época de Enós. Y así la Escritura dice: *(Sacrifican) a nuevos, recien llegados, que vuestros padres no temieron* (Dt 32,17). Acerca de ellos (de Israel), sobre el modo como permanecieron junto al Monte Sinaí, se dice: *Una ráfaga de viento se desliza sobre mi faz, eriza el pelo de mi carne; se para, pero no reconozco su semblante; una imagen está ante mis ojos; silencio y oigo una voz* (Job 4,15-16) [26] . "Idolos" (*glwlym*), pues permanecen como excrementos (*gllym*). "Estelas solares" (*ḥmnym*), pues permanecen al sol (*ḥmh*). "Mayos" (*'šrym*), pues son erigidos (*mt'šrym*) por sus adoradores. "Imágenes esculpidas" (*psylym*), pues vuelven indignos (*pwslym*) a sus adoradores. "Falsos dioses" (*'lylym*), pues traen duelo ('ly') y llanto a sus adoradores. "Muertos" (*ḥllym*), porque están vacíos (*ḥlwlym*). "Fragmentos" (*prqym*),

19) Cf. A 34,2 y n. 13 *ad loc.*

20) Ex 3,14.

21) Ex 22,26.

22) Ex 34,6.

23) La explicación está basada en la lectura del término *Šadday* como *š* ("porque") y *dy* ("suficiente"). Ver Hag. 12a y GnR. 5,8. Ver también la interpretación de este nombre divino en PRE 3,4.

24) Cf. A 34,3 y n. 20 *ad loc.*

25) La raíz *'ḥr* tiene también el sentido de ser tardío, posterior. Ver *Legends* I, pp. 122-23 y V, pp. 150-51, n. 54. Sobre la idolatría de la generación de Enós, ver 3 Hen. cap. 5.

26) La experiencia que el pueblo de Israel tuvo de Dios en el Sinaí se describe aquí mediante este pasaje de Job marcando la diferencia con los ídolos.

porque se rompen en pedazos (*mtprqym*). "Penates" (*trpym*), porque son débiles (*mtrpym*). *Maṣṣebot* porque los erigen como una estela (*mṣbh*). "Imagen de fundición" (*mskh*), porque los funden (*msykym*)[27].

5 Diez cosas compensan todas las transgresiones (condenadas) en la Torah: El *šema'*, las filacterias, los flecos[28], el sábado, el culto en el templo, la circuncisión, los diezmos, la justicia, la caridad y el alejamiento (de) la idolatría[29].

6 Hay once *yod* en la Torah[30]: *Y el rey de Bela', ella (hy') es Ṣo'ar* (Gn 14,2)[31].
¿No me dijo él: "Ella es mi hermana" y ella (hy') dijo también: "Es mi hermano" (Gn 20, 5)
Cuando fue sacada ella (hy') envió recado a su suegro (Gn 38,25).
Si muriese alguna de las bestias que ella (hy') os sirve de alimento (Lv 11,39).
A su padre ella (hy') deshonra (Lv 21,9).
Y él ve su desnudez y ella (hy') ve la desnudez de él (Lv 20,17).
Ella (hy') será para vosotros un reposo sabático (Lv 16,31) en la sección *Ahare mot* (Lv 16-20).
Y ella (hy') ha vuelto el pelo blanco (Lv 13,10).
Mas si el sacerdote la examina... ni está más profunda que la piel y ella (hy') ha perdido el color (Lv 13,21).
O si le sobreviene espíritu de celos y recela de su mujer sin haberse ella (hy') mancillado (Nm 5,14).

7 Las vidas de dos hombres[32] abarcan veinticuatro generaciones. Y siete hombres abarcan toda (la historia del) mundo[33]; son los siguientes: Adán[34] que vió a Matusalén; Matusalén[35] que vió a Sem; Sem[36] que vió a Jacob; Jacob[37] que vió a Seraj; Seraj[38] que vió a Ajiyyah; Ajiyyah[39] que vió a Elías y Elías[40] vive y permanece hasta que llegue el mesías.

27) La explicación de todos estos nombres está basada en la homofonía, ya sea de toda la palabra o de las consonantes radicales.

28) En heb. *ṣyṣyt*, ver Nm 15,37-41. Sobre el *šema'*, ver A cap. 2 n. 68; sobre la filacterias, ver A cap. 2 n. 5.

29) Según Saldarini, p. 230 n. 47, no se conoce ningún paralelo de esta lista.

30) Cf. A 34,6 y n. 46 *ad loc.*

31) Ver A cap. 34 n. 47.

32) Schechter, p. 103 n. 27, indica que en otro ms. de B aparece la lectura de "tres hombres", pero que el texto correcto es el de *Seder 'olam rabba* cap. 1 (Ratner pp. 7-8) donde encontramos la cifra de "cuatro hombres". Tales hombres son: Adán, Matusalén, Sem y Jacob.

33) Ver paralelos en *Seder 'olam rabba*, cap. 1 (Ratner p. 8) y B.B. 121b, en los cuales aparece Amran en lugar de Seraj.

34) Gn 5,5: Adán vivió 930 años.

35) Gn 5,27: Matusalén vivió 969 años.

36) Gn 11,10-11: Sem vivió 600 años.

37) En *Seder 'olam rabba* se dice que Jacob vivió durante cincuenta años sobre la tierra con Sem.

38) Seraj es la hija de Aser, hijo de Jacob (Gn 46,17) y profetisa. Sobre su larga vida, ver GnR. 94,9 y Sot. 13a.

39) Profeta en la época de Jeroboam, ver 1 Re 11,29; 12,15; 15,29.

40) Sobre Elías, ver especialmente 2 Re caps. 1 y 2.

CAPITULO XXXIX

1: Diez milagros en Jerusalén. Diez milagros en el templo. 2: Algunos hechos extraordinarios relacionados con el templo. 3: Diez nombres en alabanza de Jerusalén. Diez nombres despectivos de Jerusalén. Diez cosas en que Jerusalén es más alabada que el resto de las tierras.

1 Diez milagros se realizaban en Jerusalén [1]:

Jamás dijo un hombre a su compañero: "No tengo (un animal) para el sacrificio pascual". "No tengo un horno (para asarlo)" [2]. Todos los hornos que había allí, una vez que habían asado sus corderos pascuales, la tierra solía tragárselos [3].

Ningún hombre tuvo que pernoctar fuera de la puerta de Jerusalén [4].

Ninguno dijo a su compañero: "No tengo rama de palmera (*lulab*), no tengo cabaña (*sukkah*)".

Si los precios estaban altos allí, cuando (los peregrinos) entraban (en Jerusalén) bajaban.

Ningún hombre fue atacado (por un demonio) [5] en Jerusalén y todo el que había sido atacado por uno fuera de Jerusalén, en cuanto contemplaba las murallas de la ciudad, sanaba.

Nunca en Jerusalén causó mal a nadie serpiente o escorpión [6].

Diez milagros fueron realizados en el Templo [7]:

Nunca abortó una mujer en Jerusalén.

Nunca se pudrió la carne consagrada en Jerusalén.

El Sumo sacerdote no sufrió nunca impureza accidental en el día de la Expiación (*Yom Kippur*) [8].

No se encontró defecto en la ofrenda de la gavilla, ni en los dos panes (de la ofrenda de *Šabuot*), **ni en el pan de proposición** [9].

Nunca se encontró una mosca en la sala de los sacrificios.

1) Ver A 35,1 y n. 1 *ad loc.*
2) Ver A cap. 35 n. 4.
3) Milagro similar al de las vasijas de barro de A 35 n. 43.
4) Ver A cap. 35 n. 5.
5) Ver A cap. 35 n. 3.
6) Este es el noveno ejemplo de la lista de PA 5,5 sobre los milagros relacionados con el templo y no vuelve a aparecer en la lista que a continuación ofrece B de ellos.
7) Ver A cap. 35 n. 1.
8) Ver A 35,5 y n. 36 *ad loc.*
9) Cf. A 35,5 y nn. 39, 40 y 41 *ad loc.*

Ni se encontró allí ningún reptil impuro.
Nunca un pájaro sobrevoló (el templo).
El viento nunca disipó la nube (de humo) del incienso.
La entrada del patio interior era de cuarenta codos de altura y veinte codos de anchura y cuarenta mil personas solían salir por ella.
El décimo milagro era el más notable de todos: cuando la gente rezaba de pie estaban apretados, pero cuando se postraban se hacía un espacio *(libre)* de cuatro codos entre persona y persona.

2 Los goznes de las puertas del templo se oían por ocho límites sabáticos[10] y apagaban todos los demás ruidos.
Desde Jericó oían el sonido del cántico.
Desde Jericó oían el ruido de los goznes[11].
Desde Jericó oían el sonido del cuerno[12] y del tubo[13].
Desde Jericó se oía el sonido de las trompetas.
Desde Jericó se oía la voz del sumo sacerdote en el día de la Expiación cuando decía:"Oh Dios[14]".
Desde Jericó se olía el aroma de los ingredientes del incienso. Hay algunos que dicen: También en los montes de Mikbar[15]. Dijo R. Elazar b. Dilgay: La familia de mi padre tenía cabras en los montes de Mikbar y estornudaban a causa del olor de los ingredientes del incienso[16].
El milagro de la *magrefah*[17] era el más notable de todos ellos. Cuando la colocaban entre el vestíbulo y el altar, nadie en Jerusalén podía oir la voz de su prójimo a causa del sonido de la *magrefah*. (Tal sonido) servía para tres propósitos: Cuando un sacerdote lo oía, sabía que sus hermanos, los sacerdotes, se disponían a dar culto, entonces echaba a correr y acudía. Cuando un levita escuchaba ese sonido, sabía que sus hermanos, los levitas, estaban sobre el estrado y acudía corriendo. (Cuando escuchaba este sonido) el jefe de la delegación[18] retenía a los impuros en la puerta oriental.

10) Siguen a continuación una serie de acontecimientos extraordinarios relacionados con la propagación de sonidos y olores desde el interior del templo en un amplísimo espacio. Cf. Tamid 3,8; Yom. 39b y jSukk. 5,3. El límite de desplazamiento en sábado era de 2.000 codos.

11) Sobre la apertura de las puertas, ver Tamid 3,7-8.

12) En heb. *šofar*, cuerno de carnero que se tocaba en ocasiones prescritas en el servicio del templo y en la sinagoga.

13) En heb. *šefoferet*. Quizás indique aquí un instrumento musical. Smilévitch traduce "pequeño *šofar*", pero advierte, p. 418 n. 9, que la traducción es incierta. En Tamid 3,8 aparece sólo 'el sonido del *šofar*".

14) Se trata de la pronunciación del nombre inefable (ver A cap. 12 n. 56). Ver Yom. 39b y Yom. 20b. Tal nombre se pronunciaba durante el servicio del día de la Expiación (*Kippur*).

15) Según jŠebi. 9,2 estaban situados en Transjordania. Ver Jastrow p. 781.

16) Ver Tamid 3,8 donde se lee Elazar b. Diglay, y Yom. 39b donde aparece Yosé b. Diglay. Según Saldarini, p. 234 n. 17, sólo encontramos tal sabio, Elazar o Yosé, en este contexto.

17) Según Arak. 10b-11a, era un instrumento musical que "tenía diez orificios, cada uno de los cuales producía diez clases diferentes de sonido, con el resultado de que el conjunto contaba con cien clases de sonido". Ver también para este pasaje Tamid 5,6.

18) En heb. *ma'amad*, nombre dado a un grupo de representantes de los distritos exteriores a Jerusalén correspondientes a las veinticuatro clases sacerdotales (cf. 1 Cr 24). Ver Taa. 4,2.

3 Con diez nombres de alabanza es llamada Jerusalén [19] : ciudad, villa, fiel [20] , desposada [21], buscada [22] , "mi complacencia está en ella" [23] , "Yahveh está allí" [24] , justicia [25], paz [26] y Yebuseo [27] .

Con diez nombres despectivos es llamada Jerusalén: viuda [28] , prostituta [29] , estéril [30], "sin hijos" [31] , desterrada [31], aislada [31], abandonada [32], odiada [32], desgraciada [33] y "arrastrada por la tempestad" [33].

En diez cosas es más alabada Jerusalén que el resto de las tierras [34] :

En ella no se pueden alquilar casas [35] .

El segundo diezmo [36] no puede redimirse allí.

Los sacrificios menores se comen en ella [37] .

No se encuentran allí salientes ni balcones que den a la vía pública [38].

No se encuentra allí estiércol.

No se hacen estercoleros en sus vías públicas.

No se crían gallos en ella y no es necesario decirlo: animales pequeños [39] .

No se entierran muertos en ella.

Un muerto no pasa la noche en ella, a excepción de las tumbas de los reyes de la casa de David, la tumba de Isaías y la de Hulda [40] .

No se planta en ella ninguna clase de plantas a excepción de los jardines de rosas que están plantados desde la época de los primeros profetas [41] .

Desde Migdal Eder hasta las murallas de Jerusalén (si hay alguna duda respecto a un animal) es al vendedor a quien corresponde presentar la prueba diciendo: "Lo he vendido para uso profano" [42] . En el resto de la tierra de Israel es el comprador el que presenta la prueba diciendo: "Lo he comprado para uso profano".

19) Las dos listas siguientes aparecen sólo en B.
20) Para los tres primeros términos, cf. Is 1,26.
21) Is 62,34.
22) Is 62,12.
23) Is 62,4.
24) Ez 48,35.
25) Is 1,26: "ciudad de la justicia".
26) Ver Sal 147,14.
27) Jos 15,8.
28) Ver Lam 1,1.
29) Ez 16,35.
30) Is 49,21.
31) Is 49,21.
32) Is 60,15.
33) Is 54,11.
34) Cf. A 35,2 y n. 6 *ad loc.*
35) Ver Tosefta Neg. 6,2; Tosefta M.Š. 1,12; jOrl. 1,2; Yom. 12a; Meg. 26a.
36) Ver *supra* cap. 19 n. 3.
37) Ver Zeb. 5,6-8 para los sacrificios menores que se comían en Jerusalén.
38) Cf. A 35,2 y n. 9 *ad loc.*
39) Ver A 35 n. 16.
40) Ver A cap. 35 nn. 12 y 13. Sobre las muchas leyendas acerca de la muerte de Isaías, ver *Legends* VI, pp. 374-75, n. 103.
41) Ver A cap. 35 n. 15.
42) Según Šeq. 7,4, todo animal hallado en las cercanías de Jerusalén era presumiblemente una res del ganado consagrado y destinado a los sacrificios, lo cual lo convertía en no apto para el uso profano. En Šeq. 7,4 se menciona también Migdal Eder, que aparece en la Biblia en Gn 35,21 como localidad próxima a Belén.

CAPITULO XL

1: Diez características del sabio y diez del inculto. 2: El sabio no se precipita al hablar. Ejemplo de Elihu. No interrumpe cuando otro está hablando. Ejemplo de Aarón y Moisés. El ejemplo de Dios. 3: No habla ante quienes son más grandes que él. El ejemplo de Moisés. 4: El inculto hace preguntas impropias y no responde sobre la materia en cuestión. El caso de Rubén. El sabio hace preguntas sobre la materia en cuestión y responde a propósito de ello. El caso de Judá. 5: Habla sobre el primer punto primero y sobre el último al final. El ejemplo de Rebeca. Sobre lo que sabe dice que lo sabe y sobre lo que no sabe dice que no lo sabe. El caso de los hombres de Jarán. Reconoce la verdad. El ejemplo de Moisés y de Dios. No se avergüenza de aprender. El caso de Moisés. No se avergüenza de decir: "No lo he oído". El caso de Moisés..

1 **Diez son las características del hombre inculto y diez las del sabio [1]:**
El sabio no habla ante quienes son más grandes que él
No interrumpe cuando otro está hablando.
No se apresura en contestar [2].
Hace preguntas sobre la materia en cuestión y responde a propósito de ello.
Primero opina acerca del primer punto y sobre el último al final.
Respecto a lo que sabe dice conocerlo y respecto a lo que no sabe (dice) que no lo conoce.
Reconoce la verdad.
Y no se avergüenza de decir: No lo he oído.
Un inculto es simplemento eso: siempre se precipita al hablar.
Interrumpe cuando otro está hablando.
Habla ante quienes son más grandes que él.
Se apresura en responder.
Hace preguntas impropias y no responde sobre la materia en cuestión.
Habla sobre el primer punto al final y sobre el último al principio.
No reconoce la verdad.
Se avergüenza de aprender.

1) Cf. A 37,11 y n. 43 *ad loc.*
2) Cf. Ben Sira 11,8.

Y se avergüenza de decir: No lo he oído [3].
Diez son las características del sabio:

2 **El sabio no se precipita al hablar.** Esto se refiere a Elihu, según está escrito: *¡Espérame un poco y te instruiré!* (Job 36,2) [4].

No interrumpe cuando otro está hablando: Se refiere a Aarón cuando Moisés le dijo: *¿Por qué no habéis comido la víctima expiatoria en lugar santo?* (Lv 10,17). No quiso decirle: "Moisés, hermano mío, estamos de duelo y uno que está de duelo no puede comer alimentos consagrados que son sagrados en un grado menor. Hay aquí base para realizar una deducción: Si los alimentos consagrados de menor santidad están prohibidos para nosotros como personas en duelo, la víctima del sacrificio expiatorio, que es de mayor santidad, con mayor razón nos estará vedada". Todo esto lo dedujo Aarón [5].

El más grande de todos (los ejemplos) es el del Santo, bendito sea, que no quiso interrumpir las palabras de Abrahán, nuestro padre, la paz sea sobre él, cuando permanecía rogando en favor de los sodomitas. Y no pronunció palabra [6], sino que le esperó hasta que terminó (de hablar) y finalmente le respondió de nuevo, pues así está dicho: *Y Yahveh se fue cuando acabó de hablar a Abrahán y éste volvió a su lugar* (Gn 18,33). Y hay aquí base para realizar una deducción: Si el Santo, bendito sea, de quien es el mundo y su contenido, no quiso interrumpir las palabras de Abrahán, nuestro padre, débese concluir que un hombre, (cuyo destino es) el polvo, la podredumbre y los gusanos, no debe interrumpir cuando otro está hablando.

3 **No habla ante quienes son más grandes que él**: Se refiere a Moisés cuando el Santo, bendito sea, le dijo: *Y ahora ve, te envío a Faraón* (Ex 3,10). Moisés dijo ante él: "Señor de los mundos, Aarón, mi hermano, es más grande [7] que yo y no puedo hablar en su presencia". ¿Qué hizo (Moisés)? Fue y preparó las palabras (para Aarón), según se dice: *Y Aarón expuso todas las palabras que Yahveh había hablado a Moisés* (Ex 4,30). Y así dice la Escritura: *¡Perdón, mi Señor, envía, por favor, tu mensaje, por medio de otra persona!* (Ex 4,13). Ellos habían puesto sus ojos en Miguel que es el ángel más grande de todos [8].

4 (El inculto) **hace preguntas impropias y no responde sobre la materia en cuestión**: Es el caso de Rubén, según se dice: *Entonces Rubén contestó a su padre diciendo: ¡A mis dos hijos podrás hacer morir si no lo traigo a ti!* (Gn 42,37). ¿Era acaso nuestro padre Jacob un asesino? Ciertamente no se responde a palabras sin sentido [9].

3) En el texto aparece a continuación una frase añadida en arameo: "Este último es el primero y este primero es el segundo". Schechter, p. 111 n. 7, confiesa que se le escapa la intención de estas palabras aquí y sugiere que originalmente pudieran haber sido un comentario a "Habla sobre el primer punto al final y sobre el último al principio". Saldarini, p. 239 n. 7, opina que pudiera tratarse del comentario de un escriba que pensaba que el orden sabio-inculto debía ser invertido.

4) Ver A 37,14.

5) Cf. A 37,13 y nn. 46 y 47 *ad loc.*

6) En el texto *mwṣ'*, que se podría entender como participio *qal* de *mṣ'* y así lo interpreta Saldarini traduciendo: "God did not find (an opportunity to reply)". Pero también podría tratarse de un participio *hifil* de la raíz *yṣ'* y ser entendido como "sacar o pronunciar palabras", ver Jastrow p. 588, donde aparece el ejemplo de Arak. 5a: "nadie pronuncia (*mwṣy'*) sus palabras en vano". Creemos que esta interpretación cuadra mejor con el contexto.

7) Ver A cap. 37 n. 45.

8) Miguel es el ángel protector de Israel, ver *Legends* I, p. 5; III, pp. 17 y 449; V, p. 4 n. 8; 415 n. 115, etc. Sobre el deseo de Moisés de que Dios enviara a un ángel, ver *Legends* II, p. 325; V, p. 422 n. 137.

9) Ver A 37,15 y n. 55 *ad loc.*

R. Nejemyah y R. Marinos en nombre de R. Nehoray dijeron: Cuando alguien pronunciaba una sentencia convincente ante R. Tarfón, éste solía decir: "¡Bien dicho!" [10]. Pero cuando alguien decía algo sin sentido, solía decir: *"No bajará mi hijo con vosotros* (Gn 42,38)" [11].

(El sabio) **hace preguntas sobre la materia en cuestión y responde a propósito de ello**: Tal es el caso de Judá, acerca del cual la Escritura dice: *Por su parte Judá dijo a Israel, su padre: "Envía al muchacho conmigo para que nos dispongamos y marchemos, y así vivamos y no muramos ni nosotros, ni tú, ni nuestro pequeñuelos. Yo salgo fiador de él; de mi mano lo podrás reclamar"* (Gn 43,8-9).

5 **Habla sobre el primer punto primero y sobre el último al final**: Tal es el caso de Rebeca, hija de Betuel, según se dice: *Y dijo: "¿De quién eres hija? ¿Hay en la casa de tu padre lugar para que pernoctemos?". Ella le contestó: "Soy hija de Betuel, el hijo que Milkah parió a Nahor". Y añadió: "Disponemos así de paja como de forraje abundante y también de sitio para pernoctar".* (Gn 24,23-25).

Sobre lo que sabe (dice) que lo sabe y sobre lo que no sabe (dice) que no lo sabe: Tal es el caso de los hombres de Jarán cuando Jacob les dijo: *"Hermanos, ¿de dónde sois?". Y contestaron: "Somos de Jarán". Y preguntóles: "Conocéis por ventura a Labán, hijo de Nahor". Respondieron: "Le conocemos". Díjoles entonces: "¿Está bien?". Replicaron: "Bien"* (Gn 29,4-6). "Y si quieres hablar (sobre él), *ve ahí a Raquel, su hija, que viene con el rebaño* (Gn 29,6).

Reconoce la verdad: Tal es el caso de Moisés, según está dicho: *Moisés lo oyó y le pareció bien* (Lv 10,20). El Santo, bendito sea, reconoce la verdad, según se dice: *Y Yahveh dijo a Moisés: "Dicen bien las hijas de Selofhad"* (Nm 27,6-7). *Dicen bien los de la tribu de los hijos de José* (Nm 36,5). *Yahveh respondió: "Lo perdono conforme a tu palabra"* (Nm 14,20) De ahí que los sabios dijeran: Feliz aquel cuyas palabras reconoce el Santo, bendito sea [12].

No se avergüenza de aprender: Tal es el caso de Moisés, según está dicho: *Moisés presentó la causa de ellas ante Yahveh* (Nm 27,5).

No se avergüenza de decir: No lo he oído. Tal es el caso de Moisés según se dice: *Les dijo Moisés: "Quedaos ahí, para que oiga yo lo que Yahveh ordena acerca de vosotros"* (Nm. 9,8) [13].

10) En el texto *kftwr wprḥ*, lit. "botón y flor", expresión que aparece en Ex 25,33 en la descripción del candelabro. Tal expresión la encontramos también en el pasaje paralelo de GnR. 91,9. Ver también Jastrow p. 663.

11) Es la respuesta que da Jacob a Rubén tras su intervención en Gn 42,37. Ver también GnR. 91,9.

12) Para esta expresión final, ver Mekilta a Ex 20,20 (Lauterbach II, p. 271) y Sifre Nm a 27,6-7 (Horovitz p. 177).

13) Moisés pregunta a Dios sobre una cuestión de impureza que no conoce.

CAPITULO XLI

1: Siete clases de castigo y sus causas. El hambre. 2: Las bestias salvajes y la espada. 3: Relato del martirio de Rabbán Simón b. Gamaliel y R. Yismael. 4: El castigo del exilio. 5: El castigo de la peste. 6: Otros castigos y sus causas.

1 **Siete clases de castigo vienen al mundo por siete tipos de transgresión** [1].

Cuando unos dan el diezmo y otros no, viene al mundo hambre por sequía, según se dice: *Por eso los cielos os negaron su rocío y la tierra rehusó sus productos* (Ageo 1,10).

Cuando todos deciden no dar el diezmo, un hambre completamente devastadora sobreviene al mundo, según se dice: *Comeréis la carne de vuestros hijos y la carne de vuestras hijas devoraréis* (Lv 26,29). Les dijo el Santo, bendito sea: "Yo os doy muchos frutos para que me separéis los diezmos, pero no habéis querido. (Ahora) os voy a dar algo que está exento de los diezmos" [2].

Si unos separan la ofrenda de la torta [3] **y otros no la separan, hambre producida por el asedio sobrevendrá al mundo**, según se dice: *Una vez que os haya quebrado el báculo del pan, diez mujeres bastarán a cocer vuestro pan en un solo horno, y distribuirán vuestro pan a peso; comeréis y no os saciaréis* (Lv 26,26).

Si /todos/ deciden no separar /la ofrenda de la torta/, hambre de tumulto sobrevendrá [4], según se dice: *Tú sembrarás y no segarás; comerás y no te saciarás, y el hambre te devorará interiormente; apartarás (bienes) y no los salvarás* (Miq 6,15 y 14). Les dijo el Santo, bendito sea: "Yo os doy abundante masa para que me separéis una torta, pero no habéis querido, ahora voy a daros una cosa que está exenta de la ofrenda de la torta" [2].

2 **Una expedición de bestias salvajes llega al mundo a causa del juramento falso, del falso testimonio y de la profanación del nombre de Dios** [5].

La espada viene al mundo por la corrupción de la justicia y por la dilación de la justicia [6].

1) Ver A cap. 38 n. 1.
2) El hambre.
3) Ver A cap. 38 n. 3.
4) Las lagunas de esta misnah se han suplido mediante PA 5,3.
5) PA 5,9. Esta misnah no aparece en A, pero en B 41,6 se repite con una formulación ligeramente diferente. Ver Sifra 111d y Šab. 33a.
6) Cf. A 38,3 y n. 9 *ad loc.*

3 Sucedió que cuando R. Simón b. Gamaliel y R. Yismael [7] salieron para ser ejecutados, R. Simón b. Gamaliel se puso a llorar. Le dijo R. Yismael [8]:

- Rabbí, ¿por qué lloras? En verdad que con solo un par de pasos vas a estar colocado junto a tus antepasados.

Le contestó:

- ¿Piensas que lloro por no estar vivo unos años más? [9].

Le dijo R. Yismael:

- He aquí que la Escritura dice: *Dulce es el sueño del trabajador, coma poco o coma mucho* (Qoh 5,11).

R. Simón replicó:

- ¿No voy a llorar cuando voy a salir para ser ejecutado como un idólatra, como los que mantienen relaciones sexuales ilícitas, como los que derraman sangre y como los que profanan el sábado? [10].

Le dijo R. Yismael:

- ¿(Sucede esto) gratuitamente? ¿Durante toda tu vida no ha acontecido que viniera una mujer para preguntarte acerca de su impureza menstrual, o un hombre sobre su voto, mientras tú estabas durmiendo? O quizás no tenías un rato libre o puede que tu criado no lo dejara entrar.

Replicó:

- Tanto durante el sueño como durante la comida, el criado tenía órdenes de no impedir la entrada a nadie.

Continuó:

- Pero esto (que nos sucede) no puede ser gratuito. Estaba yo una vez sentado y la gente se paraba junto a mí, mi corazón se llenó de orgullo.

Dijo el otro:

- Eso es suficiente para que nosotros salgamos a ser ejecutados.

Llegó el ejecutor [11] para cortar la cabeza de R. Simón. Le dijo R. Yismael:

- No debe ser así. Yo soy más grande que él. Soy sumo sacerdote hijo de sumo sacerdote. Ven y corta mi cabeza primero [12].

Dijo R. Simón b. Gamaliel:

- No debe ser así. Yo soy más grande que él.

Preguntó el ejecutor:

- ¿En qué eres más grande que él?

Respondió:

- Soy príncipe [13] e hijo de príncipe.

Fue el ejecutor y cortó la cabeza de R. Simón b. Gamaliel. R. Yismael se puso a abrazarla y a besarla y llorando exclamó:

7) Cf. A 38,3 y n. 10 *ad loc.*

8) Seguimos la lectura ofrecida por Schechter en p. 173. En el texto: "R. Simón".

9) En el texto aparece el término *qṭmwn* cuyo sentido se nos escapa. Tampoco Saldarini lo comprende, p. 244 n. 12, ni Schechter lo explica.

10) Sobre los castigos que tales crímenes merecían, ver San. 7,4 y 9,1.

11) En el texto *'spqltwr*: speculator, spiculator, vigilante, verdugo, cf. Jastrow p. 56.

12) Seguimos el texto de Schechter, Saldarini sigue otros mss., ver su n. 18 en p. 245.

13) *Nasí*, presidente del sanedrín, cargo desempeñado por los descendientes de Hillel.

- La boca que se ocupaba de la Torah, hela ahí llena de piedras, según está dicho: *Me ha quebrado los dientes con guijarros, me ha postrado en la ceniza* (Lam 3,16).

Inmediatamente fue el ejecutor y cortó la cabeza de R. Yismael dando cumplimiento a lo que está dicho: *Espada, despierta contra mi pastor, y contra el varón que es mi compañero -oráculo de Yahveh de los ejércitos* (Zac 13,7).

4 **El exilio viene al mundo por la idolatría, las relaciones sexuales ilícitas, el derramamiento de sangre y por no respetar el año sabático de la tierra ni los años jubilares**[14] .

Por la idolatría. ¿De dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Y todas las naciones dirán: "¿Por qué trató así Yahveh a este país? ¿Qué significa el ardor de esta enorme cólera?". Y se contestará: "Porque abandonaron la alianza de Yahveh, Dios de sus padres, que con ellos había concertado al sacarlos del país de Egipto, y se fueron a servir a otros dioses y se prosternaron ante ellos, dioses que no conocían y El no les había atribuido. Por eso se encendió la ira de Yahveh contra este país, atrayendo sobre él todas las maldiciones escritas en este libro"* (Dt 29,23-26).

Por las relaciones sexuales ilícitas. ¿De dónde los sabemos? (Porque está dicho): *El país se ha contaminado y he decidido castigar su iniquidad, de suerte que el país ha vomitado a sus habitantes* (Lv 18,25).

Por el derramamiento de sangre. ¿De dónde lo sabemos? (Porque está dicho): *Vertieron sangre inocente, la sangre de sus hijos y sus hijas, que sacrificaron a los ídolos de Canaán; y quedó mancillado el país con la sangre* (Sal 106,38).

Por no respetar el año sabático de la tierra. ¿De dónde lo sabemos? (Porque está dicho): *La tierra, pues, habrá de ser abandonada por ellos para que salde ella sus sábados cuando quede desolada por ausencia de aquéllos* (Lv 26,43).

Por no respetar los años jubilares ¿De dónde lo sabemos? (Porque está dicho): *Todos los días que dure la devastación guardará sábado por lo que no reposó en vuestros sábados* (Lv 26,35).

5 **En cuatro períodos la peste hace mayores estragos: en el año cuarto, en el séptimo, en el siguiente al séptimo, y después de la fiesta en cada año, en castigo por el pecado** (de haber transgredido los mandamientos concernientes a) **el rebusco, la gavilla olvidada y el rincón del campo. Y en castigo por sustraerse de entregar los bienes asignados a los pobres**[15] .

6 En castigo (por la negligencia) en la ofrenda alzada[16] y los diezmos, los cielos cesan de hacer caer rocío y lluvia, y la tierra de hacer crecer los frutos; la gente corre tras las provisiones, pero no son suficientes[17] .

En castigo (por la negligencia) en la ofrenda de la torta ninguna bendición alcanza a los que tienen almacenado, una maldición es enviada sobre los frutos y otros se comen los productos de su trabajo.

En castigo por el falso juramento, el testimonio falso y la profanación del nombre de Dios una expedición de bestias salvajes llega al mundo; los animales domésticos perecen, los hom-

14) Cf. A 38,4 y n. 18 *ad loc.*
15) Cf. A 38,1 (final) y notas *ad loc.*
16) Ver A cap. 38 n. 2.
17) Ver Lv 26,19-20.

bres disminuyen y los caminos quedan desiertos, según se dice: *Soltaré contra vosotros las fieras del campo, que os dejarán sin hijos, exterminarán vuestro ganado, y os diezmarán, de suerte que vuestros caminos queden desiertos* (Lv 26,22) [18].

En castigo por la negligencia de la Torah y la corrupción de la justicia la espada viene al mundo, el pillaje es grande y la gente es entregada al gobierno.

En castigo por el robo surge la langosta, los precios se elevan y la gente se come la carne de sus hijos e hijas.

En castigo por no respetar el año sabático de la tierra los habitantes del país son deportados de su lugar, otros vienen desde el suyo y se asientan en vez de ellos en su lugar.

En castigo por la calumnia la lepra es enviada a los hombres, según se dice: *Recuerda lo que Yahveh, tu Dios, hizo a María* (Dt 24,9) [19]. Hay aquí base para realizar una deducción: Si María, la profetisa, cuya intención no era otra que la alabanza y gloria de Moisés, a pesar de ello fue duramente castigada y no ligeramente, al que profiera infamias acerca de su prójimo y busque su mal con cuánta más razón se le demandará.

18) Ver *supra* n. 5.
19) Ver A 9,4 y n. 17 *ad loc.*

CAPITULO XLII

1: La maldición de la tierra. El primer día del primer hombre. 2: Las doce primeras horas de Adán. 3: Dios hace pasar ante la masa inanimada del primer hombre a todas las generaciones venideras. La vida de Adán fue de 930 años, la vida del hombre será de 70 años. 4: Diez decretos respecto al primer hombre. 5: Diez decretos respecto a Eva. 6: Diez decretos respecto a la serpiente. 7: Diez decretos en relación con la tierra. 8: El por qué de los cuarenta decretos. Mandamientos específicos de las mujeres, cuya transgresión es castigada con la muerte al dar a luz.

1 R. Meír dice: Tres entraron a juicio al principio de la creación y cuatro salieron condenados. Adán, Eva y la serpiente entraron a juicio y la tierra fue maldecida a causa de ellos, según se dice: *Maldita sea la tierra por tu causa* (Gn 3,17) [1].

En el mismo día en que Adán fue creado, en ese mismo día recibió órdenes, en ese día pecó, en ese día se convirtió en mortal [2]. En el mismo día en que fue formado, en ese día entró en el jardín Edén, en ese día recibió órdenes, en ese día comió (del fruto prohibido), según se ha dicho: *Pues el día en que comas de él morirás sin remedio* (Gn 2,17) [3].

2 En la primera hora (Adán) fue ideado. En la segunda (Dios) se aconsejó con los ángeles servidores. En la tercera lo amasó. En la cuarta le dió forma. En la quinta le insufló un alma. En la sexta lo colocó sobre sus pies. En la séptima lo introdujo en el jardín Edén. En la octava se le dieron órdenes. En la novena pecó. En la décima transgredió su mandato. En la undécima Dios se le reveló. En la duodécima fue expulsado del jardín Edén.

3 Era el primer hombre una masa inanimada [4] extendida desde un confín del mundo al otro [5] y el Omnipresente hacía pasar junto a él a cada generación [6] con sus jueces, cada generación con sus renegados, con sus magos, con sus criminales habituales [7] y ladrones. Estaba tendida la masa inanimada y Dios los hacía pasar ante ella como rebaños de corderos [8]. Dios le

1) Cf. GnR. 5,9 en nombre de R. Natán. Ver también jKil. 1,7 y PRE 14,3-6.
2) Lit. "murió". Es posible entender que murió el mismo día de su falta, ver más adelante n. 10.
3) Ver A cap. 1 n. 48.
4) Ver A cap. 1 n. 47.
5) Ver B 8,5 y n. 12 *ad loc.*
6) Ver A 31,2 y nn. 5 y 7 *ad loc.*
7) En heb. *mzydyw* los que pecan premeditada y conscientemente.
8) En heb. *bny mrwn*, expresión que también aparece en R.H. 1,2; ver Elmaleh col. 1874. Podría interpretarse asimismo como "rebeldes", cf. Jastrow p. 839.

mostró al justo al que le va bien, al justo al que le va mal, al malvado al que le va bien y al malvado al que le va mal [9].

Cuando el Santo, bendito sea, le mostró a los justos que saldrían de él, le donó uno de sus propios días que equivale a mil años, según se dice: *Porque mil años son ante tus ojos como el día de ayer cuando ha pasado* (Sal 90,4)[10] . (De esos mil años) el Omnipresente le privó de setenta años y se los dió a sus hijos y a sus nietos hasta el final de todas las generaciones, según se dice: *Los días de nuestros años son de suyo setenta años* (Sal 90,10)[11] . En consecuencia la vida que vivió Adán fue de novecientos treinta años.

4 Diez decretos fueron decretados respecto al primer hombre, diez respecto a Eva, diez respecto a la serpiente y diez respecto a la tierra [12] .

Diez decretos fueron decretados respecto al primer hombre [13] :

El primero fue que iba ataviado con preciosos vestidos y el Santo, bendito sea, le despojó de ellos.

El segundo que tenga que proveerse para su subsistencia con dolor.

El tercero que lo que él coma sea bueno, pero lo que expulse sea malo.

El cuarto que sus hijos sean exilados de región en región.

El quinto que en él haya olor a sudor [14] .

El sexto que haya en él inclinación al mal.

El séptimo que la podredumbre y el gusano tengan poder sobre él.

El octavo que sea entregado al animal salvaje para ser muerto por él.

El noveno: La brevedad de la vida y la hartura de inquietudes, según está dicho: *Corto de días y harto de inquietud* (Job 14,1).

El décimo que esté destinado a ser juzgado, según se dice: *Alégrate, ¡oh joven!, en tu mocedad, y te haga dichoso tu corazón en los días de tu juventud, y camina por las vías de tu corazón y según las miradas de tus ojos; pero sabe que por todas estas cosas te traerá Dios a juicio* (Qoh 11,9).

5 Diez decretos fueron decretados respecto a Eva [15] :

El primero es la sangre de la menstruación que la echa de su casa y la separa de su marido [16] .

El segundo es que ella ha de parir después de nueve meses.

El tercero que tendrá que amamantar hasta los veinticuatro meses.

El cuarto que su marido la dominará.

El quinto que el marido estará celoso de ella si habla con cualquier otro hombre.

9) Las mismas categorías aparecen en B 22,3.

10) Ese día de mil años resuelve el problema planteado por Gn 2,17, donde se dice que Adán había de morir en el día en que comiera del árbol. Según la Biblia Adán murió a los 930 años (Gn 5,3-5), es decir, en el mismo día de mil años en que cometió el pecado. Ver NmR. 5,4; GnR. 19,8; PesR. 40,2 (Friedmann 167a).

11) Ver PRE 19,3 y n. 9 *ad loc.*

12) Cf. PsJ Gn 3,14ss., PRE 15,3-6. Ver también NmR. 5,4.

13) Ver A cap. 1 n. 60.

14) Ver *supra* 34,2.

15) Ver A cap. 1 n. 39.

16) Cf. Lv 15,19-33.

El sexto que envejecerá pronto.

El séptimo que cesará de engendrar, mientras que el hombre engendra siempre.

El octavo es que ella se quedará en casa y no mantendrá a la familia como el hombre [17].

El noveno es que cuando vaya al mercado llevará la cabeza cubierta como el que está de duelo. Por eso las mujeres salen las primeras en el cortejo funerario diciendo: "Nosotras hemos causado la muerte a todos los habitantes del mundo" [18].

El décimo es que si es honrada su marido la enterrará, pues así lo encontramos entre nuestros antepasados. Nuestro padre Abrahán enterró a Sara, nuestra madre; Isaac enterró a Rebeca, nuestra madre; y Jacob enterró a Raquel y Lea [19].

6 Diez decretos se decretaron respecto a la serpiente [20]:

El primero es que su boca quedará cerrada.

El segundo que le fueran cortados manos y pies.

El tercero es que coma polvo.

El cuarto es que mude su piel y sufra como una mujer al parir.

El quinto es: *Pondré enemistad entre ti y la mujer* (Gn 3,15).

El sexto es que, aunque coma manjares y beba toda clase de cosas dulces, en su boca todo se convertirá en polvo, según se dice: *En cuanto a la serpiente, el polvo será su alimento* (Is 65, 25).

El séptimo es que engendrará cada siete años.

El octavo es que cuando un hombre vea un animal doméstico no le prestará atención, pero cuando vea a una serpiente, se fijará en ella para matarla.

El noveno es que todas las criaturas podrán ser bendecidas, pero ella se quedará con su maldición [21].

En cuanto al décimo, R. Meír solía decir, de acuerdo con la tradición de los profetas: *Y exterminaré del país las bestias feroces* (Ez 34,25).

7 Diez decretos fueron decretados con relación a la tierra:

El primero es que deberá beber agua de sus propios recursos, de ahí que en adelante: *Una corriente brotó de la tierra y regó toda la superficie del suelo* (Gn 2,6).

El segundo es que será azotada en sus frutos.

El tercero es que será azotada con tizón y añublo.

El cuarto es que se creen en ella el terreno pedregoso y los guijarros.

El quinto es que se creen en ella montañas y colinas.

El sexto es que broten en ella árboles estériles.

El séptimo es que crezcan en ella abrojos y espinos.

El octavo es que se sembrará mucho y producirá poco, según se dice: *Sembrastéis mucho y habéis recogido poco* (Ageo 1,6).

El noveno es que tendrá que presentarse y dar testimonio de los homicidios cometidos en ella [22], según se dice: *Y la tierra revelará sus homicidios* (Is 26,21).

17) Saldarini, p. 252 n. 20, sigue la lectura de otro ms. y vierte: "The eighth is that she stays in the house and does not show herself in public like a man".

18) Ver *supra* 9,1 (final).

19) Ver Gn 23; 35,16-20; 49,31.

20) Sobre las cualidades de la serpiente anteriores a su maldición, ver A 1,10 y n. 44 *ad loc.*

21) Ver GnR. 20,5; TanhB. Lv p. 47; Tanh. *Meṣora'*, 2.

22) Lit. "sus homicidios".

El décimo es que se desgastará como un vestido, según se dice: *Y la tierra se deteriorará cual vestido* (Is 51,6).

8 ¿Por qué fueron decretados estos cuarenta decretos? Por correspondencia con los cuarenta días durante los cuales se forma el embrión. Y no sólo eso, sino que además cuando el hombre entra a juicio y es hallado culpable, es azotado con cuarenta (castigos) correspondientes a estos cuarenta (decretos).

Adán era la sangre del mundo [23] y debido a que la mujer le causó la muerte, por eso está obligada (a observar la ley) de la sangre de la pureza menstrual. Adán era la torta (*ḥallah*) del mundo y debido a que ella fue la causa de su impureza, está obligada (a observar la ley) de la ofrenda de la torta. Adán era la lámpara del mundo, debido a que ella fue la causa de que se apagara, por eso está obligada a (observar el encendido) de la lámpara (del sábado). De ahí que dijeran los sabios, bendita sea su memoria: Por tres transgresiones las mujeres mueren al dar a luz: por no ser cuidadosas en (la observancia de las reglas de) la menstruación, de la ofrenda de la torta y en encender la lámpara del sábado.

23) Ver *supra* B 9,2 y notas *ad loc.*

CAPITULO XLIII

1: Diez personas profetizaron sin saber que estaban profetizando. 2: Diez nombres de la tierra. 4: Dos cosas que duran quinientos años. 5: Siete cosas superiores unas a otras. 6: Dios dará a los justos siete dones en el mundo venidero. 7: Tres clases de justos. 8: Dieciocho son llamados siervos. 9: Doce son llamados elegidos. 10: Seis son llamados amados. 11: Cinco son llamados amados. 12: Cuatro son llamados fuego. Cuatro estandartes junto al trono de la gloria. 13: Doce son llamados *hyym* ("vida" o "vivos"). 14: Seis son llamados llenos. 15: A cuatro se les dijo que pidieran. De cuatro se dice "en buena vejez". Cuatro fueron llamados cusitas. 16: Siete nombres del león. Siete nombres del pobre. Siete nombres de la serpiente.

1 Diez personas profetizaron sin saber que estaban profetizando[1]:

Abrahán profetizó sin saber que estaba profetizando, según se dice: *Dijo entonces Abrahán a sus mozos: "Quedaos aquí con el asno; yo y el muchacho iremos hasta tal punto, haremos oración y volveremos con vosotros* (Gn 22,5). No está escrito aquí: "Yo volveré con vosotros", sino *y volveremos con vosotros*. El profetizó que nuestro padre Isaac volvería[2].

Labán profetizó sin saber que estaba profetizando, según se dice: *Y bendijeron a Rebeca, diciéndole: "¡Oh hermana nuestra, vengas a ser millares de decenas de miles y apodérese tu descendencia de la puerta de sus enemigos!"* (Gn 24,60). En consecuencia se estaban maldiciendo a sí mismos y bendiciendo a Rebeca, su hermana[3].

Jacob profetizó sin saber que estaba profetizando, según se dice: *Que os devuelva libre al otro hermano vuestro y a Benjamín* (Gn 43,14). *Hermano vuestro* se refiere a Simeón. *Otro* se refiere a José. *Y a Benjamín* se refiere a Benjamín literalmente[4].

Las tribus profetizaron sin saber que estaban profetizando, según se dice: *Y he aquí que el más joven está con nuestro padre y uno no está ya* [5](Gn 42,13). Profetizaron que José estaba presente entre ellos.

1) Según Saldarini, p. 254 n. 1, esta lista sólo aparece aquí, aunque algunas de sus entradas se pueden encontrar individualmente en otros textos de la literatura rabínica.

2) Ver PesR. 40,6 (Friedmann 170b).

3) La familia de Labán era aramea (Gn 28,5) y bendiciendo a Rebeca bendecían a Israel que dominaría a los arameos en los últimos años del reinado de David.

4) Jacob creía que José estaba muerto y el término *otro* del pasaje bíblico citado se interpreta como una alusión inconsciente a José. Una interpretación de este versículo basada en una argumentación similar la encontramos en GnR. 92,3: *"Que os devuelva libre a vuestro hermano*, se refiere a las diez tribus; *al otro, y a Benjamín*, se refiere a las tribus de Judá y Benjamín".

5) Es decir: no está ya con nuestro padre. Por tanto se puede entender que estaba con ellos en Egipto.

José profetizó sin saber que estaba profetizando, según se dice; *Pues lo mejor del país de Egipto es para vosotros* (Gn 45,20). Profetizó que despojarían a Egipto [6].

Faraón profetizó sin saber que estaba profetizando, pues está dicho: *Pelee contra nosotros y se marche de nuestra tierra* (Ex 1,10). El profetizó que Israel le haría la guerra y se marcharía en paz a la tierra (de Israel).

Job profetizó sin saber que estaba profetizando, según se dice: *Si aceptamos de Dios el bien, ¿no hemos de aceptar también el mal?* (Job 2,10). El profetizó que el Santo, bendito sea, le devolvería la felicidad.

Nuestros padres[7] profetizaron sin saber que estaban profetizando, según se dice: *Los introducirás y los plantarás en la montaña de tu heredad* (Ex 15,17). No está escrito aquí: "Nos introducirás", ellos dijeron que los hijos entrarían y los padres no.

Guejazi profetizó sin saber que estaba profetizando, según se dice: *Díjose entonces Guejazi, criado de Eliseo, el varón de Dios: "Hete aquí que mi señor ha sido sobrado mirado con este Naamán, el sirio, al no aceptar de su mano lo que ha traido. ¡Vive Yahveh! Voy a correr tras él y cogeré de él algo (me'umah)* (2 Re 5,20), esto es, el defecto (*mumah*) que él tenía. El profetizó que sería revestido de lepra [8].

Ana profetizó sin saber que estaba profetizando, según se dice: *Todos cuantos días viva a Yahveh será cedido*[9] (1 Sm 1,28). Ana (realmente) dijo: "Todos los días que Samuel, mi hijo, exista, el reino de Saúl permanecerá". La Escritura dice en un lugar: *Y murió Samuel* (1 Sm 25,1) y en otro lugar: *Muerto Samuel* (1 Sm 28,3). *Y murió Samuel* se refiere a la muerte de Nabal [10]; *muerto Samuel* se refiere a la muerte de Samuel literalmente, como está dicho: *Y todo Israel se reunió y lo enterraron en su ciudad, en Rama* (1 Sm 25,1; 28,3). ¿No sabíamos ya acaso que su ciudad era Rama? Esto es para indicar que todo Israel hizo duelo por él en todas partes, del mismo modo que hicieron duelo por él en su ciudad [11].

2 Con diez nombres es llamada la tierra: suelo, lo seco, (lugar) desierto, mundo, morada, tierra, principio (*r'šyt*), valle (*gy'*), campo (*šdh*), tierra (*'rṣ*) [12].

Se llama tierra (*'rṣ*) porque corrió (*rṣth*)[13]. Ejemplo: ¿A qué se puede comparar esto? A un rey que convocó a su corte [14]. Uno de ellos corrió a presentarse ante él y el rey lo hizo gobernador. Del mismo modo el Santo, bendito sea, llamó a todos los habitantes del mundo y la tierra corrió a presentarse ante él.

6) Cf. Ex 12,35-36.

7) En el texto: "Moisés". Seguimos las indicaciones de Saldarini, p. 256 n. 8, acordes con Mekilta a Ex 15,17 (Lauterbach II, pp. 76-77).

8) Cf. 2 Re 5,27.

9) "Cedido" es en hebreo *ša'ul*, el mismo nombre de Saúl. Ello da pie a que el término bíblico se interprete como se hace a continuación: "Saúl será" o "Saúl permanecerá".

10) Sobre Nabal, ver 1 Sm 25. Esta explicación de los dos versículos bíblicos en que se da noticia de la muerte de Samuel se encuentra también en QohR. 7,1(4). La aparente repetición de la Escritura se interpreta considerando que la mención de 1 Sm 28 es la que verdaderamente se relaciona con la muerte de Samuel; en cambio, la de 1 Sm 25 sólo aparece en conexión con la muerte de Nabal.

11) Nuevamente se ofrece aquí una explicación para una repetición del texto bíblico, Puesto que ya se había dicho en 1 Sm 25,1 que *todo Israel se reunió...*, ¿por qué se repite en el cap. 28,3?

12) Cf. A 37,8 y notas *ad loc.*, especialmente la n. 25.

13) Interpretación basada en las dos consonantes que comparten estos términos. En la misma línea GnR. 5,8.

14) Ver A cap. 27 n. 4.

Se llama suelo (*'dmh*) porque de ella fue formado el primer hombre (*'dm*), según se dice: *Entonces formó Yahveh Dios al hombre ('dm) del polvo del suelo ('dmh)* (Gn 2,7).

Se llama lo seco (*ybšh*) porque sus aguas secaron (*hwbyšw*) las aguas del diluvio [15].

Lugar desierto (*ḥrbh*) porque sus aguas secaron (*hḥrybw*) las aguas del diluvio.

Mundo (*tbl*) porque ha sido perfeccionada (*mtwblt*) [16] con las palabras de la Torah, pero la tierra de Israel no carece de nada, según está dicho: *En ella no carecerás de nada* (Dt 8,9).

Es llamada morada (*ḥld*) porque todos los habitantes del mundo excavan (*ḥwldym*) en ella, según se dice: *Prestad oídos todos los moradores del mundo (ḥld)* (Sal 49,2).

¿De dónde sabemos que se le llama *'rq'* (tierra)? [17] Porque está dicho: *Así les diréis: "Dioses que no han hecho los cielos y la tierra ('rq'), desaparecerán de la tierra"* (Jr 10,11).

¿De dónde sabemos que es llamada principio (*r'šyt*)? Porque está dicho: *Como principio (br'šyt) creó Dios...* (Gn 1,1) [18].

¿De dónde sabemos que la tierra es llamada valle (*gy'*)? Porque está dicho: *Expulsados del valle (gw)* [19] (Job 30,5).

¿De dónde sabemos que es llamada campo (*śdh*)? Porque se dice: *Mira, el olor de mi hijo es como el olor del campo que ha bendecido Yahveh* (Gn 27,27).

3 Por medio de diez cosas fue creado el mundo [20] : por medio de la sabiduría, el conocimiento, la inteligencia, el poder, la amonestación, el juicio, la generación, la creación, la misericordia y la compasión.

Por medio de la sabiduría, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Yahveh fundó la tierra con sabiduría, afirmó los cielos con inteligencia* (Prov 3,19).

Por medio del conocimiento, ¿de dónde lo sabemos? Porque se dice: *Por su conocimiento se hendieron los océanos* (Prov 3,20).

Por medio del poder, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *El que hace la tierra con su poder, cimienta el orbe con su sabiduría* (Jr 51,15).

Por medio de la amonestación, pues está dicho: *Las columnas del cielo se tambalean y a su amonestación se empavorecen* (Job 26,11).

Por medio del juicio, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *En el principio creó Dios ('lhym) los cielos y la tierra* (Gn 1,1) [21].

Por medio de la generación, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra* (Gn 2,4).

15) Traducimos literalmente esta interpretación y la siguiente, cuyo sentido no se comprende bien. Smilévitch salva la dificultad vertiendo: "Elle est appelée sol car de ses eaux, elle a asséché les eaux du déluge. Elle est appelée (lieu) aride car de ses eaux, elle a désséché les eaux du déluge". En el primer caso remite a Gn 8,14, donde se dice a propósito de la salida de Noé del arca: *Quedó seca (ybšh) la tierra*; y en el segundo a Gn 8,13: *Y miró (Noé) y he aquí que la superficie de la tierra estaba seca (ḥrbw).*

16) O "sazonada" como en A 37,8.

17) Los siguientes nombres se explican sólo mediante el versículo bíblico en que aparecen sin basarse en juegos de palabras. *'Arqa'* es el término arameo que designa a la tierra y el versículo citado de Jeremías es el único de tal libro redactado en arameo.

18) En MidrProv 8,9 se indica que la tierra se llama *r'šyt* porque fue la primera cosa creada.

19) Valle en hebreo es *gy'* y se pronuncia "gue", pero en Job 30,5 encontramos el término *gw* que se pronuncia "guew". Generalmente este versículo se interpreta como *expulsados de en medio de (los hombres)*. Sin embargo, debido a que la palabra *gw* aislada es difícil de interpretar, los rabinos lo leyeron como "gue", valle.

20) Cf. A 37,6 y n. 13 *ad loc.*

21) Cf. GnR. 14,1. Schechter, p. 119 n. 16, indica que el uso del término *'lhym* para designar a Dios sugiere la idea de Dios juez. Ver *supra* 38,3 y GnR. 12,15.

Por medio de la creación, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *En su creación (ibid)*

Por medio de la misericordia, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Dije: La misericordia construye el mundo* (Sal 89,3).

Por medio de la compasión, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Pero con gran compasión te recogeré* (Is 54,7).

4 Hay dos cosas que continúan durante quinientos años: los ríos continúan durante quinientos años, las academias durante quinientos años. Las raíces de todos estos moran junto al árbol de la vida[22], según se dice: (*El hombre que se deleita en la ley de Dios*) *resulta como árbol plantado junto a corrientes de agua* (Sal 1,3).

5 Hay siete cosas superiores una a otra[23]:

Superior a la tierra es el firmamento.

Superiores al firmamento son las estrellas, pues las estrellas van y vienen y el firmamento no se mueve de su lugar. Algunos dicen que el firmamento también da vueltas como una rueda allá arriba.

Superiores a las estrellas son los árboles, porque los árboles dan fruto y las estrellas no lo dan.

Superiores a los árboles son los vientos, pues los vientos soplan y se van, pero los árboles no se mueven de su sitio.

Superiores a los vientos son los animales, pues los animales comen y beben, mas los vientos ni comen ni beben.

Superiores a los animales son los hombres, pues en los hombres hay inteligencia y no llevan carga[24].

Superiores a los hombres son los ángeles servidores, pues los hombres comen, beben, fructifican, se multiplican, duermen y mueren, mientras que los ángeles servidores no comen ni beben, no fructifican ni se multiplican y no duermen ni mueren.

6 El Santo, bendito sea, dará a los justos siete buenos dones en el futuro venidero y son los siguientes: Fuerza, belleza, sabiduría, hijos, larga vida y paz espiritual[25].

Fuerza, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Pero los que esperan en Yahveh renuevan su fuerza* (Is 40,31).

Belleza, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Semejan antorchas encendidas, zigzaguean como relámpagos* (Nah 2,5). Del mismo modo que ese relámpago corre de un confín del mundo al otro en un instante y vuelve en un momento, así cada persona de Israel subirá a Jerusalén para hacer su ofrenda en un instante y volverá en un momento[26].

22) Saldarini, p. 259 n. 29, indica que en este parágrafo hay posiblemente tres referencias a Babilonia. Los ríos son probablemente el Tigris y el Eufrates; las academias más famosas florecieron en Babilonia; y se pensaba que el árbol de la vida del jardín Edén brotó en Mesopotamia junto a los ríos.

23) Cf. A 37,1.

24) Dos lecturas contradictorias aparecen en los mss. de B: *ms'* y *l' ms'*. Traducimos según la lectura negativa. Saldarini sigue la positiva y vierte: "Men are superior to the animals because they have intelligence and engage in business".

25) Listas similares en Tosefta San. 11,8; jSan. 11,2; PA 6,8.

26) No se aprecia aquí una clara relación entre el versículo bíblico y la cualidad de la belleza anunciada. En cuanto al comentario que se hace de Nah 2,5, Saldarini, p. 261 n. 35, indica que en ningún otro lugar aparece la idea aquí desarrollada en conexión con tal versículo bíblico.

Riqueza, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Y el más vacilante entre ellos llegará a ser por entonces como David* (Zac 12,8) [27].

Sabiduría, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Todos tus hijos serán discípulos de Yahveh y grande en verdad será la prosperidad de tus hijos* (Is 54,13). ¿Por qué la Escritura dice *y grande* (*wrb*)? Porque El es nuestro maestro (*rbn*) y nuestro instructor.

Hijos, ¿de dónde lo sabemos? Porque se dice: *El más pequeño se convertirá en un millar, y el mínimo en una nación potente* (Is 60,22).

Larga vida, ¿de dónde lo sabemos? Porque se dice: *No construirán y otro habitará...sino que como días de los árboles serán los días de mi pueblo* (Is 65,22).

Paz espiritual, ¿de dónde lo sabemos? Porque se dice: *Así mi pueblo morará en apacible mansión, en moradas seguras y en tranquilos lugares de reposo* (Is 32,18).

7 Hay tres categorías de justos [28]. Una ve al rey y ve su rostro, según se dice: *Ciertamente los justos celebrarán tu nombre y los rectos habitarán en tu presencia* (Sal 140,14).

Otro ve al rey pero no ve su rostro, según se dice: *Y no se ocultará más tu maestro, sino que tus ojos a tu maestro verán* (Is 30,20).

Y otro no ve ni su rostro ni al rey mismo, según se dice: *Y tus oídos oirán una palabra detrás de ti, diciendo...* (Is 30,21).

Entre ellos hay quienes lo ven en sueños, otros lo ven en visión y otros en aparición, como dice la Escritura: *Y sucederá después de esto que derramaré mi espíritu sobre toda carne, y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas, vuestros ancianos soñarán sueños, vuestros jóvenes verán visiones* (Joel 3,1); y continúa: *Y también sobre los siervos y las siervas por aquellos días derramaré mi espíritu* (*ibid.* 2) para incluir a hombres, animales y aves. Para mí solamente se trata de hombres, pero cuando la Escritura dice: *Y también*, es para incluirlo todo.

8 Estos dieciocho son llamados siervos [29]:

Abrahán es llamado siervo, según se dice: *Y multiplicaré tu descendencia por amor de mi siervo Abrahán* (Gn 26,24).

Jacob es llamado siervo, según se dice: *No temas, siervo mío Jacob* (Is 44,2).

Israel fue llamado siervo, según se dice: *Porque a mí me pertenecen como siervos los hijos de Israel* (Lv 25,55).

El mesías es llamado siervo, según se dice: *He aquí a mi siervo, a quien sostengo* (Is 42, 1) [30].

Lo sángeles son llamados siervos, según se dice: *Si ni de sus siervos se fía, a sus mismos ángeles imputa vesanía* (Job 4,18).

Moisés es llamado siervo, según se dice: *No ocurre así con mi siervo Moisés* (Nm 12,7).

Josué es llamado siervo, como está escrito: *Y murió Josué, hijo de Nun, siervo de Yahveh* (Jos 24,29).

27) Según Schechter, p. 120 n. 22, la base de esta interpretación se encuentra probablemente en CanR. 7,6 donde leemos: "Dijo el Santo, bendito sea: Los pobres y los necesitados en Israel son tan queridos para mí como David" en relación con Zac 12,8.

28) Ver MidrTeh 11,6 donde se divide a los justos en siete categorías algo similares a éstas según su situación en el futuro venidero.

29) En Sifre Dt 27 (Finkelstein pp. 42-43) y MidrTeh. 18,4 aparecen algunos de estos llamados siervos, pero no en una lista de dieciocho.

30) El versículo citado de Isaías pertenece al pasaje dedicado al "siervo de Yahveh" relacionado aquí con el mesías.

Caleb es llamado siervo, ¿de dónde lo sabemos? Porque se dice: *Sin embargo a mi siervo Caleb, en premio de haber tenido otro espíritu y haberme seguido en absoluto, le introduciré en el país* (Nm 14,24).

David es llamado siervo, según se dice: *Mi siervo David será príncipe sobre ellos para siempre* (Ez 37,24).

Isaías es llamado siervo, según se dice: *Dijo Yahveh: "Así como mi siervo Isaías ha caminado desnudo y descalzo y ha sido durante tres años..."* (Is 20,3).

Elyaqim es llamado siervo, según se dice: *Y sucederá en aquel día que llamaré a mi siervo Elyaqim, hijo de Jilqiyyahu* (Is 22,20).

Job es llamado siervo, según se dice: *¿Has puesto tu atención en mi siervo Job?* (Job 2,3).

Daniel es llamado siervo, según se dice: *Oh Daniel, siervo del Dios vivo* (Dn 6,21).

Ananías, Misael y Azarías son llamados siervos, según se dice: *Šadrak, Mešak y 'Abed Negó, siervos del Dios Altísimo, salid y venid* (Dn 3,26).

Nabucodonosor es llamado siervo, según se dice: *Y a mi siervo Nabucodonosor, rey de Babilonia* (Jr 25,9).

Zorobabel es llamado siervo, según se dice: *En aquel día -oráculo de Yahveh de los ejércitos - te tomaré, Zorobabel, hijo de Sealtiel, siervo mío* (Ageo 2,23).

9 Estos doce son llamados elegidos[31] y son:

Abrahán es llamado elegido, ¿de dónde lo sabemos? *Tú eres, Yahveh, Dios, que elegiste a Abrahán* (Neh 9,7).

Jacob es llamado elegido, según se dice: *Jacob, a quien yo elegí* (Is 41,8).

Israel es llamado elegido, según se dice: *Y Yešurun*[32] *a quien elegí* (Is 41,8).

Saúl es llamado elegido, según se dice: *En Gibá de Saúl, elegido de Yahveh* (2 Sm 21,6).

La tribu de Leví es llamada elegida, según se dice: *La elegí de entre todas las tribus de Israel para ser mi sacerdote* (1 Sam 2,28).

Moisés es llamado elegido, según se dice: *Si no fuera que Moisés, su elegido, se mantuvo en la brecha en su presencia* (Sal 106,23).

El mesías es llamado elegido, según se dice: *Mi elegido, en quien se complace mi alma* (Is 42,1)[33].

Josué es llamado elegido, según se dice: *Y Josué, hijo de Nun, ministro de Moisés, uno de sus elegidos, dijo* (Nm 11,28).

Judá fue llamado elegido, según se dice: *Pues eligió a Judá por caudillo* (1 Cr 28,4).

David es llamado elegido, según se dice: *Y a David eligió servidor suyo* (Sal 78,70).

Salomón es llamado elegido, según se dice: *Ha elegido a mi hijo Salomón* (1 Cr 28,5).

Jerusalén es llamada elegida, según se dice: *Jerusalén, la ciudad que Yahveh ha elegido* (1 Re 14,21).

10 Estos seis son llamados amados[34]:

El Santo, bendito sea, es llamado amado, según se dice: *Quiero cantar a mi amado* (Is 5,1)

Abrahán es llamado amado, según se dice: *¿Qué tiene que hacer mi amado en mi casa?* (Jr 11,15).

31) En la referencia bíblica puede aparecer el término "elegido" (*brwḥ*) o el verbo "elegir" (*brḥ*) conjugado en cualquiera de sus formas.

32) Nombre poético de Israel.

33) Ver *supra* n. 30.

34) Ver Sifre Dt 352 (Finkelstein p. 409) y MidrTeh 84,1.

Israel es llamado amado, según se dice: *Entregué a los amados de mi alma en manos de sus enemigos* (Jr 12,7).

Benjamín es llamado amado, según se dice: *Respecto a Benjamín dijo: Amado de Yahveh* (Dt 33,12).

Salomón es llamado amado, según se dice: *Y le puso el nombre de Yedideyah* ("amado de Yahveh") (2 Sm 12,25).

Jerusalén es llamada amada, según se dice: *¡Qué amadas son tus moradas!* (Sal 84,2).

Que venga un amado [35], hijo de un amado y construya una casa para un amado en el territorio de un amado. Venga Israel que es llamado amado y construya el templo, que es llamado amado en el territorio de Benjamín, que es llamado amado [36].

11 Estos cinco son llamados amados [37]:

Abrahán es llamado amado, según se dice: *Semilla de Abrahán, mi amado* (Is 41,8).

Jacob es llamado amado, según se dice: *He amado a Jacob* (Mal 1,2).

Israel es llamado amado, según se dice: *"Os he amado" declara Yahveh (ibid.).*

Salomón es llamado amado, según se dice: *Y era amado de su Dios* (Neh 13,26).

Las puertas de Jerusalén son llamadas amadas, según se dice: *Ama Yahveh las puertas de Sión* (Sal 87,2).

12 Cuatro son llamados fuego:

El Santo, bendito sea, es llamado fuego, según se dice: *Pues Yahveh, tu Dios, es fuego devorador* (Dt 4,24).

La Torah es llamada fuego, según se dice: *Con una Ley de fuego en su diestra para ellos* (Dt 33,2).

Israel es llamado fuego, según se dice: *Y será la casa de Jacob fuego* (Abd 1,18).

El mundo venidero es llamado fuego, según se dice: *¿Quién de nosotros podrá habitar el fuego abrasador, quién de nosotros podrá habitar las ascuas eternas?* (Is 33,19).

Hay cuatro estandartes junto al trono de la gloria: Rectitud y justicia, misericordia y verdad, según se dice: *Rectitud y justicia son la base de tu trono; misericordia y verdad te preceden* (Sal 89,15) [38].

13 Doce son llamados *hyym* ("vida"o "vivos") [39]:

El Santo, bendito sea, es llamado vivo, según se dice: *Es Dios vivo y rey eterno* (Jr 10,10).

La Torah es llamada viva, según se dice: *Es árbol de vida para quienes se asen a ella* (Prov 3,18).

35) Para este resumen de la lista anterior, ver Men. 53a y los pasajes citados en la nota precedente de Sifre Dt y MidrTeh.

36) Jerusalén formaba parte del territorio de Benjamín.

37) En heb. *'hwbym*, amigos o amados. En la lista anterior aparecía el término *ydydym*, que también traducimos por amados.

38) En los mss. de B encontramos dos lecturas: "cuatro pies (*rglym*)" o "cuatro estandartes (*dglym*)", cf. Saldarini, p. 266 n. 52. En A 37,7 se mencionan siete virtudes que prestan servicio ante el trono de la gloria. En MidrTeh. 89,2 leemos: "No sólo los cielos, sino también el trono sólo permanece sobre la misericordia, según se dice: *Será erigido por la misericordia un trono* (Is 16,5)" y a continuación se ofrece un ejemplo en el que se compara al trono de la gloria con un trono de cuatro pies que se tambaleaba hasta que Dios lo apoyó en la misericordia. También PesR. 46,3 (Friedmann p. 188a) y NmR. 2,10 hablan de cuatro vientos, cuatro ángeles en torno al trono de Dios y de los cuatro campamentos de las tribus de Israel, según Nm 2, cada uno de los cuales tenía su propia bandera.

39) Cf. A 34,12 y n. 62 *ad loc.*

Israel es llamado vivo, según se dice: *En cambio, vosotros que os habéis adherido a Yahveh, vuestro Dios, estáis hoy todos vivos* (Dt 4,4).

La tierra de Israel es llamada viva, según se dice: "Pues yo difundí el terror en la tierra de los vivos"[40].

La enseñanza del sabio es llamada vida, según se dice: *La enseñanza del sabio es fuente de vida* (Prov 13,14).

La boca del justo es llamada vida, según se dice: *Fuente de vida es la boca del justo* (Prov 10,11).

La misericordia es llamada vida, según se dice: *Pues mejor es tu misericordia que la vida* (Sal 63,4).

El mundo venidero es llamado vivo, según se dice: *Caminaré delante de Yahveh por tierras de los vivos* (Sal 116,9).

El jardín Edén es llamado vida, según se dice: *Y el árbol de la vida estaba en medio del jardín* (Gn 2,9).

El agua es llamada viva, según se dice: *Y acaecerá en aquel día que brotarán aguas vivas de Jerusalén* (Zac 14,8).

Jerusalén es llamada vida, según se dice: *Todo el inscrito para la vida en Jerusalén* (Is 4,3).

La bendición es llamada vida, según se dice: *Por cuanto allá Yahveh la bendición destina, la vida por los siglos* (Sal 133,3).

14 Estos seis son llamados llenos[41]:

El Santo, bendito sea, es llamado lleno, según se dice: *¿Por ventura los cielos y la tierra no lleno yo? - oráculo de Yahveh* (Jr 23,24).

Josué es llamado lleno, según se dice: *Y Josué, hijo de Nun, fue lleno del espíritu de sabiduría* (Dt 34,9).

Caleb es llamado lleno, según se dice: *Sin embargo, a mi servidor Caleb, en premio de haber tenido otro espíritu y haberme seguido plenamente*[42] (Nm 14,24).

Besalel es llamado lleno, según se dice: *Y lo ha llenado del espíritu de Dios, en sabiduría* (Ex 35,31).

Oholiab es llamado lleno, según se dice: *Les ha llenado el corazón de talento* (Ex 35,35).

Hiram es llamado lleno, según se dice: *Lleno de sabiduría y de acabada belleza* (Ez 28,12)

15 A estos cuatro se les dijo que pidieran[43]:

A Abrahán se le dijo que pidiera, según se dice: *Y exclamó Abram: "Mi Señor Yahveh, ¿qué me puedes dar?"* (Gn 15,2). Nadie dice: "¿Qué me puedes dar?", sin habérsele dicho antes que pidiera.

A Salomón se le dijo que pidiera, según se dice: *Y dijo Dios: "Pide lo que he de darte"* (1 Re 3,5).

A Ajaz se le dijo que pidiera, según se dice: *Pide para ti un signo de Yahveh, tu Dios* (Is 7,11).

Al mesías se le dijo que pidiera, según se dice: *Pídeme y te daré los pueblos en herencia* (Sal 2,8).

40) Cita con alguna variante de Ez 32,24 (o 23).

41) Como apoyo se aducen citas bíblicas en que aparece la raíz *ml'* que puede significar "estar lleno" o "llenar".

42) En hebreo: *wyml' 'ḥry*. Es decir, el verbo se expresa mediante la raíz *ml'* en forma *piel*.

43) Ver MidrTeh. 2,10, donde aparecen sólo tres: Salomón, Ajaz y el mesías.

De estos cuatro [44] se dice "en buena vejez":

De Abrahán se dice "en buena vejez", como está dicho: *En cuanto a ti irás (a reposar) con tus padres en paz, siendo sepultado en buena vejez* (Gn 15,15).

De Gedeón, hijo de Yoas, se dice "en buena vejez", según está dicho: *Y murió Gedeón, hijo de Yoas, en buena vejez* (Jue 8,32).

De David se dice "en buena vejez", como está dicho: *Murió en buena vejez, colmado de días* (1 Cr 29,28).

De Sedecías se dice "en buena vejez", según está dicho: *En paz morirás y al igual que quemaron perfumes por tus padres los reyes antiguos que te precedieron, así los quemarán en honor tuyo, y se plañirá por ti* (Jr 34,5) [45].

Estos cuatro [46] fueron llamados cusitas [47]:

Israel fue llamado cusita, según se dice: *¿No sois acaso para mí como los hijos de los cusitas?* (Am 9,7).

Séfora es llamada cusita, según se dice: *María y Aarón murmuraron de Moisés con motivo de la mujer cusita que había tomado* (Nm 12,1).

Saúl es llamado cusita, según se dice: *Lamentación de David, que entonó a Yahveh con motivo del benjaminita Kus* (Sal 7,1) [48].

El siervo del rey (*'Ebed-mélek*) es llamado cusita, según se dice: *Y oyó el siervo del rey ('Ebed-mélek), el cusita* (Jr 38,7). Tú no sabes si el siervo (*'ebed*) es llamado cusita o si el rey (*mélek*) es llamado cusita. En lo sucesivo dirás: El siervo es llamado cusita, pero el rey no es llamado cusita [49].

De modo similar la Escritura dice: *Al aposento de los hijos de Janán, hijo de Yigdalyahu, hombre de Dios* (Jr 35,4). Tú no sabes si Janán es llamado hombre de Dios o si Yigdalyahu es llamado hombre de Dios. En lo sucesivo dirás que Janán es llamado hombre de Dios. ¿Por qué se llamaba así Yigdalyahu? Porque la Escritura lo magnificó [50].

16 Con siete nombres es llamado el león [51]: *'aryeh, 'ari, kefir, labi', layiš, šaḥal y šaḥaṣ.*

'aryeh en su juventud; *'ari* en su vejez; *kefir*, porque reniega (*kofer*) de su padre y de su madre; *labi'* porque se apodera del corazón (*leb*) de las criaturas cuando ruge; *layiš*, porque en

44) Los mss. de B varían en leer tres o cuatro, cf. Saldarini p. 268 n. 59. GnR. 44,20 sólo enumera tres: Abrahán, David y Gedeón.

45) En la cita bíblica no aparece expresamente "en buena vejez", aunque la idea subyace en ella. Como en GnR. no se encuentra el nombre de Sedecías, Saldarini, p. 268 n. 60, opina que este último ejemplo es una adición.

46) Los mss. de B leen "cuatro", aunque Schechter edita "tres", cf. Saldarini, p. 268 n. 61. MidrTeh. 7,14 sólo menciona tres omitiendo a 'Ebed-melek. Sifre Nm 99 (Horovitz pp. 98-99), PesR. 26,5 (Friedmann 130b), MidrTeh. 7,18 y M.Q. 16b tienen cuatro.

47) Etíopes o africanos. Ver PRE 53,2-3, donde el término etíope se utiliza como señal de distinción, no de raza, y los llamados etíopes en tal pasaje son gentes que se distinguieron por sus buenas obras: Séfora, los israelitas, 'Ebedmelek y el etíope de 2 Sm 18,21. TgF 110 Nm 12,1 menciona entre los etíopes a Saúl, 'Ebedmelek, Baruk y los israelitas.

48) Saúl era benjaminita y por ello es identificado con el personaje mencionado en este versículo bíblico.

49) La identidad de este personaje es problemática, según se entienda toda la expresión como un nombre propio ('Ebedmelek) o se comprenda como "siervo del rey". Según Sifre Nm y PRE se trata de Baruk. MidrTeh. 7,18 y M.Q. separan, como en nuestro texto, los dos términos, *'ebed* (siervo) y *melek* (rey) e identifican *melek* con el rey Sedecías de Judá.

50) En hebreo se expresa mediante la raíz *gdl* la idea de engrandecer, magnificar y de esa raíz se deriva también el nombre de Yigdalyahu.

51) Cf. A 39,6 y n. 12 *ad loc.*

su boca todo se transforma en una especie de pasta [52] ; *šahal*, porque todos palidecen de miedo (*mešaḥalim*) ante él; *šaḥaṣ* porque él [53] es orgulloso (*mištaḥeṣ*). Otra interpretación: *Šaḥaṣ*, porque desgarra (*šoḥeṣ*) con su boca.

Con siete nombres es llamado el pobre: pobre (*'ani*), necesitado (*'ebyón*), indigente (*misken*), humilde (*mak*), insignificante (*dal), oprimido (dak*), desheredado (*raš*) [54] .

Pobre (*'ani*), según su sentido literal. Necesitado (*'ebyón*), porque desea (*mit'aweh*) todo [55] : ve una cosa y no la puede comer, otra y no la puede beber. Indigente (*misken*) porque su vida está en peligro (*messukan*). Humilde (*mak*) porque está tan abatido (*mak*) como el umbral de una puerta [56] . Oprimido (*dak*) porque es aplastado (*medukdok*). Insignificante (*dal*) porque sus posesiones son esacasa (*dal*). Desheredado (*raš*), porque se ha arruinado (*mitrošeš*). Otra interpretación: Porque (la pobreza) es su herencia (*yerušah*).

Con siete nombres es llamada la serpiente: (*naḥaš* (ser piente)) [57] , *peten* (áspid), *'ef'eh* Víbora), *śaraf* (serpiente de fuego), *ṣif'oni* (basilisco), *tannin* (serpiente marina), *šefifon* (ceraste).

Naḥáš (serpiente), porque su mordedura se parece al bronce [58] . *Peten* (áspid) [59] , porque todo aquel al que muerde grita ante ella. *Saraf* (serpiente de fuego) [60] , porque a todo el que muerde le hace arder la sangre y le seca la carne. *Ṣif'oni* (basilisco), porque todo aquel a quien muerde se le pone el cabello blanco y su carne se derrite. *Tannin* (serpiente marina), porque todo aquel a quien muerde se retuerce (violentamente). *Sefifon* (ceraste), porque aquel a quien muerde le pone al descubierto (*ḥošef*) las entrañas [61] .

52) Similitud del nombre *layiš* con la raíz *lwš* que significa amasar.

53) Con Jastrow, p. 1550, leemos "él" en lugar de "todo" como aparece en el texto.

54) En MidrTan., p. 81 y LvR. 34,6 aparecen también estos siete nombres para designar al pobre.

55) Ambos términos tienen una pronunciación algo similar en hebreo.

56) En el texto *h'šqwph*, ver Jastrow p. 97. Acerca de esta palabra, ver también Saldarini p. 270 n. 77.

57) Cf. A 39,6 y nn. 13 y 14 *ad loc.*

58) En el texto de Schechter: "serpiente"; pero en los otros mss. de B: "bronce" (*nḥwšt*), cf. Saldarini, p. 270 n. 80, donde se considera la posible influencia de Nm 21,9 y la serpiente de bronce.

59) Este término aparece en Sal 91,13 e Is 11,8. La explicación de nuestro texto no es clara.

60) La raíz hebrea *śrf* significa quemar, incendiar.

61) La explicación de estos últimos términos es muy poco clara.

CAPITULO XLIV

1: Dicho de Isi b. Yehudah sobre cinco pasajes de la Torah que necesitan una aclaración. 2: Cinco argumentos a fortiori en la Torah. 3: Explicación de algunos términos bíblicos. Correcciones de los escribas en el texto bíblico: los tiqquné soferim. 4: Dichos de R. Eliezer, hijo de R. Yosé el galileo, sobre premio y castigo, justos y malvados. 5: Razones por las que el pueblo de Israel es especialmente amado por Dios. Comparaciones entre el pueblo de Israel y los ángeles servidores.

1 Isi b. Yehudah dice: Hay cinco expresiones en la Torah que necesitan una aclaración [1] (sintáctica):

Tú andarás erguido (*śe'et*) (Gn 4,7). ¿Va *śe'et* con *si obraras bien* o va con *si no obras bien*? La Escritura no dice esto último, sino que hay que leer: *Si obraras bien ¿no andarías erguido?* (Gn 4,7) [2].

(La palabra) *maldito* (Gn 49,7): No se emplea el término maldito *porque en su furor asesinaron hombres y en su pasión desjarretaron toros* (Gn 49,6). sino que la Escritura dice: *Maldito sea tu furor, porque es vehemente, y su cólera porque es cruel* (Gn 49,7).

(La palabra) *mañana* [3] (Ex 17,9): No se dice: "Y Moisés dijo a Josué: Escógenos unos hombres y sal a combatir contra Amaleq mañana", sino que la Escritura dice: *Mañana yo estaré plantado sobre la cima de la colina con el cayado de Dios en la mano* (Ex 17,9).

(La palabra) *de forma de almendras* (*mešuqqadim*) (Ex 25,34): No se dice: "Y en el candelabro había cuatro cálices de forma de almendra", sino que la Escritura dice: *De forma de almendras sus botones y sus flores* (Ex 25,34) [4].

(La palabra) *y se levantará* (Dt 31,16): No se dice "Entonces dijo Yahveh a Moisés: He aquí que tú vas a yacer con tus padres. Y él se levantará", sino que la Escritura dice: *Y se levantará este pueblo y se prostituirá tras los dioses extranjeros del país* (Dt 31,16) [5].

1) En el texto *hkr'*, que significa literalmente poner en equilibrio, armonizar, poner de acuerdo, resolver. El pasaje se refiere a determinados términos colocados al final o principio de una frase y cuya lectura resulta equívoca según se considere su colocación al final de la primera frase o al principio de la segunda. Para estos mismos cinco pasajes, ver Mekilta a 17,9 (Lauterbach II, pp. 142-143); GnR. 80,6; CantR. 1,2(1); Yom. 52a-b; jA.Z. 2,8; Tanh., *Bešalaḥ*, 26; *Baraita de meleket ha-mišken* en BhM III, p. 151.

2) Véase el versículo bíblico completo que se refiere a Caín.

3) En todos los mss. falta esta palabra, cf. Saldarini p. 272 n. 3, pero su inclusión es necesaria para seguir la estructura de la lista.

4) La mayor parte de las versiones modernas de la Biblia interpretan este versículo al contrario de nuestro texto, es decir, según la primera lectura que aquí se ofrece.

5) En todos estos casos el intérprete sigue a la letra la separación marcada por los acentos bíblicos.

2 Hay cinco argumentos *a fortiori* [6] en la Torah:

Si Caín será vengado siete veces, entonces Lamek lo será setenta y siete [7] (Gn 4,24).

Si el dinero que habíamos hallado en la boca de nuestros costales te lo devolvimos desde el país de Canaán, con cuánta más razón *¿cómo habíamos de hurtar de la casa de tu señor plata u oro?* (Gn 44,8).

Si los hijos de Israel no me han escuchado, con cuánta más razón *¿cómo me ha de escuchar Faraón, siendo yo un incircunciso de labios?* (Ex 6,12).

Si el padre (de María) la escupiera al rostro, ¿no quedaría en oprobio durante siete días? (Nm 12,14), con mayor razón tratándose de mí que la he formado para la casa de su padre [8].

Si hoy, viviendo todavía yo con vosotros, habéis sido rebeldes a Yahveh, con mayor razón *lo seréis después de mi muerte* (Dt 31,27).

3 R. Yehudah b. Janina dice: *Hirviente* (*phz*) [9] (Gn 49,4), el *p* está por "tu temiste" (*phdt*), el *h* por "tú has pecado" (*ht't*) y el *z* por "te prostituiste" (*znyt*).

El ala de la avestruz es alegre (n'lsh) [10] (Job 39,13). *Ven, embriaguémonos de cariño hasta la mañana, solacémonos (nt'lsh)* [11] *en amor* (Prov 7,18): *Subámoslos y conduzcámoslos al amor.*

Porque tu camino es perverso (yrt) ante mí (Nm 22,32). Ella tuvo miedo (*yr'h*), vió (*r'th*) y se desvió (*ntth*) [12]. El espíritu cogió... [13].

Zayin porque protege del castigo [14].

Hay cosas que se dijeron sobre lo de abajo que en realidad conciernen a lo alto [15]:

6) Argumento *ql whwmr*, la primera de las reglas de interpretación de Hillel, ver A 37,10 y n. 36 *ad loc.* En GnR. 92,7 se anuncian diez casos, pero sólo se ofrecen nueve.

7) Este caso no es exactamente un *ql whwmr* y es el único de los cinco mencionados aquí en que tal término técnico no aparece.

8) Ver A 9,4.

9) Esta palabra es diversamente traducida: precipitado, impetuoso o temeridad, desenfreno. Cada una de las consonantes que la componen es entendida como inicial de otros términos que desarrollan el contenido de tal palabra. El versículo bíblico en que aparece se refiere a Rubén y al incesto que cometió, cf. Gn 35,22. Ver en GnR. 98,4 diversas interpretaciones de *phz*.

10) En Men. 66b el término *n'lsh* es un notaricón que se interpreta como *nwś' w'wlh wnthṭ'*. En la traducción inglesa del Talmud (Soncino 1948) se vierte tal expresión del siguiente modo: "It carries (the egg), flies upwards (with it) and deposits it (in the nest)". Sin embargo, en Jastrow p. 449 se interpreta: "He (the bird) raises (his wings) and rises and enjoys himself". Pero en nuestro texto no se da una interpretación que corresponda exactamente con las normas de un notaricón, cuyas consonantes son las iniciales de otros términos.

11) También en Men. 66b se desarrolla un notaricón con el término *nt'lsh: ns' wntn wn'lh wnsmḥ wnthṭ' b'hbym*, "conversemos, después subamos (al lecho), alegrémonos y gocemos del amor", ver Jastrow p. 449. Tampoco en este caso cumple nuestro texto las reglas del notaricón, pues el que B nos ofrece aquí es muy confuso: *n'lm nyś' 'wtn b'hbym*. Es éste además el único desarrollo que se nos ofrece de los dos términos, *n'lsh* y *nt'lsh* de Job 39,13 y Prov 7,18 respectivamente. El texto, pues, de B en este pasaje parece estar corrupto.

12) Ver también Men. 66b para este notaricón referido a la burra de Balaam.

13) Esta frase aparece aislada en nuestro texto. Schechter, p. 123 n. 9 asocia el término *ntl* (cogió), entre cuyas consonantes figura un *ṭet*, con *yrṭ* (perverso) de la cita de Nm 22,32, que también lleva un *ṭet*, pero esta explicación no resulta clara.

14) Parece que la letra *zayin* de alguna palabra que no se ha conservado en el texto se interpreta como *zz* (aleja, proteje).

15) Para listas similares, ver Mekilta a Ex 15,7 (Lauterbach II, pp. 43-45); Sifre Nm 84 (Horovitz pp. 81-82); Tanh., *Bešalah* 16. Se trata de expresiones que a los escribas les parecieron demasiado humanas y no adecuadas para la divinidad y las corrigieron mediante notas, atribuyéndolas a otros. Son los llamados *tiqquné soferim* o correcciones de los escribas.

Lo cuida como a la niña de sus ojos (Dt 32,10) [16].
Porque quien os toca, toca la niñeta de sus ojos (Zac 2,12) [17].
Y exlamáis: "¡Qué fatiga!", y lo desdeñáis (Mal 1,13) [18].
¿No eres tú desde antiguo, ¡oh Yahveh!, mi Dios, mi Santo? No moriremos (Hab 1,12) [19].
Si he pecado, ¿qué te hago a ti, oh guardián del hombre? ¿Por qué me has puesto por blanco tuyo y he venido a ser una carga para mí? (Job 7,20) [20].

4 R. Eliezer, hijo de R. Yosé el galileo dice [21]: **Todo está previsto, revelado y depende de la obra y hay una red extendida sobre todos los vivos y el juicio es juicio de verdad. La tienda está abierta, la mesa preparada, el registro abierto, la mano escribe, el tendero da a crédito, pero el recaudador está vivo y es poderoso.**

El solía decir: Se da a crédito a los malvados, pero no a los justos. Se da a crédito a los malvados en este mundo como si fueran hombres que cumplen la Torah y como si sus malas acciones no fueran recordadas. Todo eso ¿por qué? Para pagarles el salario del mandamiento leve que hayan cumplido en este mundo y para que El pueda castigarlos en el futuro venidero [22].

5 Se castiga a los justos en este mundo como si fueran hombres que quemaran la Torah y no se recuerdan todas sus buenas obras. Todo eso ¿por qué? Para castigarlos con un daño debido a la transgresión leve que hayan podido cometer en este mundo y para que El pueda darles un buen salario completo en el futuro venidero.

Unos y otros toman parte de su salario en este mundo, pero el capital permanece para él en el mundo venidero [23].

La prosperidad de los malvados acabará en desgracia y el arrepentimiento de los contumaces es despreciado [24], porque ya ha sido sellada su sentencia.

Algunos dicen: El poder entierra a sus amos [25]. Algunos dicen: (El arrepentimiento) suspende (la sanción), los castigos purifican y el día de la Expiación (*Yom Kippur*) expía [26].

Todo el mundo muere desnudo y desnudo se va y ¡ojalá sea la partida como la venida! [27]

El pueblo de Israel es amado porque fueron creados a imagen de Dios [28]. Si no hubieran sido creados (así) no se diría de ellos que son amados [29]. Pero fue un amor mayor aún el haberles hecho conocer que habían sido creados a imagen de Dios, según se dice: *Pues a imagen de Dios hizo él al hombre* (Dt 9,6).

16) Este pasaje no aparece generalmente en las listas. Habría que interpretarlo como una corrección por "mis ojos".
17) En este caso sí se trata de un *tiqqun soferim*, donde se enmienda el original "mis ojos", por no encontrarlo adecuado referido a Dios.
18) En lugar de "me desdeñáis" del texto original.
19) En lugar del texto original: "no morirás".
20) Originalmente "una carga para ti".
21) Ver A 39,2 y n. 3 *ad loc.*
22) Cf. A 39,3 y n. 7 *ad loc.*
23) Para esta expresión, ver Pea 1,1.
24) Traducción conjetural del término *bwgdt*, cf. Saldarini p. 276 n. 26.
25) Cf. A 39,3 y n. 5 *ad loc.* En Yom. 86b también aparece el mismo material y en un orden similar.
26) Cf. A 39,3.
27) Ver A 39,3 (final) donde aparece una formulación más clara.
28) Ver A 39,4 y n. 10 *ad loc.*
29) El texto de la frase no está claro y podría interpretarse de otro modo. Saldarini traduce: "But even if they had not been created and it had not been said to them, they would have been beloved".

El pueblo de Israel es amado porque son llamados hijos del Omnipresente. Pero fue un amor mayor aún el manifestarles que habían sido llamados hijos del Omnipresente según se dice: *Hijos sois del Señor, nuestro Dios* (Dt 14,1).

Amado es el pueblo de Israel porque le fue otorgado el instrumento con el que fue creado el mundo. Si no hubieran sido creados [30] (así) no se diría de ellos que son amados. Pero fue un amor aún mayor el haberles hecho conocer que se les había dado el instrumento con el que había sido creado el mundo, esto es la Torah, según se dice: *He puesto mis palabras en tu boca y a la sombra de mi mano te he abrigado* (Is 51,16).

6 El pueblo de Israel es llamado siervos [31], según se dice: *Porque a mí me pertenecen como siervos los hijos de Israel* (Lv 25,55) y los ángeles servidores son llamados siervos, según se dice: *Si ni de sus siervos se fía y a sus mismos ángeles imputa vesanía* (Job 4,18). Pero tú no sabes quién es más amado que el otro. Cuando la Escritura dice: *Siervos míos son a quienes saqué del país de Egipto* (Lv 25,55), (esto significa): "Israel, vosotros sois más amados para mí que los ángeles servidores" [32].

El pueblo de Israel es llamados hijos, según se dice: *Hijos sois del Señor, vuestro Dios* (Dt 14,1) y los ángeles servidores son llamados hijos, según se dice: *Sucedió un día que los hijos de Dios fueron a prosternarse ante Yahveh* (Job 1,6). Pero tú no sabes quién es el más amado entre ellos. Cuando la Escritura dice: *Israel es mi hijo primogénito* (Ex 4,22), (esto significa): "Israel, vosotros sois más amados para mí que los ángeles servidores".

El pueblo de Israel es llamado reyes y los ángeles servidores también. Israel es llamado reyes, según se dice: *Por mi reinan los reyes* (Prov 8,15) y los ángeles servidores son llamados reyes, según se dice: *Los reyes de los ejércitos huyen, huyen* (Sal 68,13). Tú no sabes quién es más honrado que el otro. Cuando la Escritura dice: *Vosotros construiréis para mí un reino de sacerdotes* (Ex 19,6), (eso significa): "Israel, vosotros sois más honrados ante mí que los ángeles servidores".

Los israelitas son llamados ejércitos y los ángeles servidores también. Acerca de Israel, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Porque en ese mismo día habré sacado a vuestros ejércitos del país de Egipto* (Ex 12,17). Y acerca de los ángeles servidores, ¿de dónde lo sabemos? Porque se dice: *Los reyes de los ejércitos huyen* (Sal 68,13). Tú no sabes quién es más grande que el otro. Cuando la Escritura dice: *Y sacaré mis ejércitos, a mi pueblo, los israelitas del país de Egipto* (Ex 7,4), (eso significa): "Israel, vosotros sois más grandes para mí que los ángeles servidores".

Los israelitas son llamados santos y los ángeles servidores también. Acerca de Israel, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Santo es Israel para Yahveh* (Jr 2,3). Y acerca de los ángeles servidores, ¿de dónde lo sabemos? Porque se dice: *Por decisión de los ángeles se dicta este fallo y por orden de los santos es la resolución* (Dn 4,14). Pero no sabes quién es más santo que el otro. Cuando la Escritura dice: *Santo es Israel para Yahveh, primicia de su cosecha* (Jr 2,3), (eso significa): "Israel, vosotros sois más santos ante mí que los ángeles servidores".

30) El texto repite esta fórmula, ver nota anterior; quizás habría que corregir como lo hace Smilévitch: "Si no les hubiera sido otorgado...".

31) Siguen a continuación una serie de comparaciones entre el pueblo de Israel y los ángeles, en las que Israel resulta siempre superior. Ver las comparaciones entre israelitas y ángeles de PRE 46,4.

32) Ya que la expresión *siervos míos* de Lv 25,55 indica un favor especial. En los párrafos sucesivos se sigue el mismo esquema y siempre en la última cita bíblica aparece una señal de especial amor hacia Israel.

Los israelitas entonan un cántico de alabanza y los ángeles servidores también. Acerca de los israelitas, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Escucha Israel: Yahveh, nuestro Dios, Yahveh es uno* [33] (Dt 6,4). Y los ángeles servidores, ¿de dónde lo sabemos? Porque se dice: *Cuando cantaban a coro las estrellas del alba y aclamaban unánimes los hijos de Dios* (Job 38, 7) [34] . Pero tú no sabes qué canto de alabanza es más excelente. Cuando la Escritura dice: *El ungido del Dios de Jacob y predilectos son los himnos de Israel* (2 Sm 23,1), (esto significa): "La alabanza que vosotros ofrecéis ante mí es más excelente que la de los ángeles servidores". Y así también la Escritura dice: *Tú eres el Santo que se asienta (sobre) las loas de Israel* (Sal 22,4).

33) Esta es la primera frase del *šema'* (ver A cap. 2 n. 68).

34) Sobre la liturgia celestial, ver A cap. 12 n. 28. En B 27,6 se refleja también la preferencia de Dios por la alabanza de Israel sobre la de los ángeles y se citan asimismo 2 Sm 23,1 y Sal 22,4.

CAPITULO XLV

1: Siete clases de fariseos. 2: Características de los discípulos de Abrahán: generosidad, espíritu sencillo y alma humilde. 3: Características de los discípulos de Balaam: envidia, espíritu altanero y alma soberbia. 4: Dicho sobre el mérito y el pecado. 5: Cuatro que se quivocaron con la vista: Adán, Caín, Balaam y Ezequías. 6: Tres que concibieron planes perversos y Dios se los reveló a los habitantes del mundo: Caín, Esaú y Absalón. 7: Tres que concibieron planes buenos y Dios se los reveló a los habitantes del mundo: Rubén, Tamar y Rut. 8: Dichos numéricos en torno al número tres. 9: Cuatro características de las mujeres. Dicho de R. Yosé respecto a esas mismas características en los hombres. 10: Dichos numéricos en torno al número cuatro. 11: Cuatro tipos entre los que se sientan ante los sabios: embudo, esponja, tamiz y filtro.

1 Hay siete tipos de fariseos [1] : el fariseo *škmy* [2], el fariseo *qwzy* [3], el fariseo *mdwky'* [4], el fariseo *nqpy* [5], el fariseo (que dice): "conozco mi deber" [6], el fariseo (cuyo) temor es comparable al de Job, el fariseo cuyo amor es comparable al de Abrahán [7].

2 **Aquel que posea tres cualidades específicas es de los discípulos de Abrahán, pero el que tenga otras tres es de los discípulos de Balaam. De los discípulos de Abrahán es quien posea generosidad, espíritu sencillo y un alma humilde** [8].

1) Cf. A 37,4 y n. 4 *ad loc.*

2) Ver A cap. 37 n. 5.

3) Ver A cap. 34 n. 7.

4) Este término no aparece en la lista de A ni en los pasajes citados en A cap. 37 n. 4 del Talmud de Jerusalén. *Mdwkh* significa "mortero" y en Sot. 22b se interpreta *mdwky'* como la mano del mortero que está siempre "inclinada" en el mortero.

5) Ver A cap. 37 n. 6.

6) Quizás la lectura correcta sea la de Sot. 22b: "Hacedme conocer cuál es mi deber para que lo cumpla". Es decir, alguien que piensa que ha cumplido todos sus deberes y presuntuosamente pregunta qué más tiene que hacer. Ver Saldarini, p. 280 n. 6.

7) En Sot. 22b el temor es el último y mejor de los motivos. Sobre el temor y el amor en las fuentes rabínicas, ver B 10,3 (final) y n. 12 *ad loc.*

8) En la versión A no aparece este dicho. Ver PA 5,19.

Generosidad [9], ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *En seguida Abrahán corrió a la vacada, cogió un ternero (bn bqr) tierno y bueno* (Gn 18,7). *Bn* se refiere a un ternero de tres años; *tierno* se refiere a un ternero de dos años y *bueno* a uno de un año [10].

Espíritu sencillo, ¿de dónde lo sabemos? Porque se dice: *Forastero y advenedizo soy entre vosotros* (Gn 23,4) [11].

Alma humilde, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Y soy polvo y ceniza* (Gn 18, 27).

3 **Las características opuestas son las de los discípulos de Balaam: envidia, espíritu altanero y alma soberbia** [12].

Envidia [13], ¿de dónde lo sabemos? Mientras que Israel no salió de Egipto, todas las naciones del mundo iban a consultar con Balaam, pero cuando salió Israel de Egipto incluso cualquier sierva de Israel era más sabia que él [14]. Comenzó a mirar con malos ojos a Israel, según se dice: *Ve ahí el pueblo que ha salido de Egipto* (Nm 22,5 y 22,11). Y también dice: *Y se ha asentado frente a mí. Ahora ve y maldíceme a este pueblo* (Nm 22,5-6) [15].

Espíritu altanero. *Balaam...dijo a los magnates de Balaq: "Idos a vuestro país, porque Yahveh se ha negado a dejarme ir con vosotros".* (Nm 22,13), (lo cual quiere decir): "¿Voy a ir acaso con vosotros? Sólo con personas más grandes que vosotros yo iré". Y el final de este asunto fue que *Balaq volvió a enviar de nuevo magnates más numerosos e ilustres que aquellos* (Nm 22,15).

Alma soberbia, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Aunque Balaq me diese su casa llena de plata y oro* (Nm 24,13).

4 **El que a muchos ha hecho ganar méritos, no se cometerá pecado por culpa suya; mas el que conduce a muchos a pecar, ningún mérito llegará por medio suyo** [16].

5 Cuatro se equivocaron con la vista [17] y son los siguientes: Adán, Caín, Balaam y Ezequías.

Adán se equivocó con la vista, pues se dice: *Y llamó Yahveh Dios al hombre diciéndole: "¿Dónde estás?". Y contestó: "He oído tu voz en el vergel y, temeroso, porque estoy desnu-*

9) En heb. *'yn twbh*, lit. "ojo bueno". Ver A cap. 14 n. 17.

10) Ver A 13,3 y n. 5 *ad loc.*

11) Abrahán se expresó humildemente ante los hijos de Ḥet cuando pidió una propiedad sepulcral para enterrar a Sara, a pesar de que todo ese territorio le había sido prometido para su descendencia.

12) Continuación del dicho de PA 5,19. Estas tres características se interpretan de modo similar en Tanh., *Balaq*, 6; TanhB, Nm p. 136. La figura de Balaam se contrapone en nuestra obra con la de Moisés en A 1,6; 29,4 y con la de Abrahán en B 23,4 y aquí.

13) En heb. *'yn r'h*, lit. "ojo malo", ver A cap. 14 n. 20.

14) En Mekilta a 15,2 (Lauterbach II, p. 24) se dice que cualquier sierva de las que estaban en el mar Rojo vió lo que Isaías y Ezequiel no vieron. Ver también DtR. 7,8 y *Legends* VI, p. 124 n. 725.

15) En la Biblia estas palabras las pronuncia Balaq por medio de los mensajeros que envía en busca de Balaam. Para todo el pasaje, ver también *Legends* III, pp. 360-361.

16) Ver A 40,2 y n. 4 *ad loc.*

17) En heb. *šgw brw'h*, expresión que aparece en Is 28,7. Para Saldarini. p. 282 n. 18, la conexión exacta de esta frase introductoria con los cuatro ejemplos que se exponen no está clara; y sugiere que quizás el redactor de B quisiera indicar que los cuatro citados subestimaron a Dios, es decir, se equivocaron en su visión de Dios. En GnR. 19,11 leemos: "Hubo cuatro sobre cuya jarra golpeó el Santo, bendito sea, y sólo encontró orinales: Adán, Caín, el malvado Balaam y Ezquías", esta metáfora se puede entender como que Dios les hizo preguntas y los encontró carentes de respuestas. También en NmR. 20,6 se dice que los tres últimos sólo contenían orina y se citan versículos bíblicos similares a los de nuestro texto.

do, me he ocultado". Replicó Dios: "¿Quién te ha indicado que estabas desnudo?" (Gn 3, 9-11). Y al final del asunto qué dice: *Respondió el hombre: "La mujer que pusiste junto a mí, esa me ha dado del árbol y he comido* (Gn 3,12).

Caín se equivocó con la vista, según se dice: *Yahveh dijo entonces a Caín: "¿Dónde está tu hermano Abel?". Y contestó: "No sé. ¿Acaso soy yo el guardián de mi hermano?"* (Gn 4, 9). "¿Me corresponde a mí su custodia? Si a mí me hubiera correspondido, yo habría velado por él". Y al final del asunto qué dice: *Dijo Caín a Yahveh: "¡Sobrado grave de soportar es mi delito! He aquí que tú me arrojas hoy de la superficie de este suelo* (Gn 4,13-14).

Balaam se equivocó con la vista, según se dice: *Fue Dios a Balaam y le dijo: "¿Quiénes son esos hombres que están contigo?". Balaam respondió a Dios: Balaq, hijo de Sippor, rey de Moab, me ha enviado a decir: Ve ahí el pueblo que ha salido de Egipto y ha cubierto la superficie del país* (Nm 22,9-11). Y al final del asunto qué dice: *Y dijo Dios a Balaam: ¡No has de ir con ellos; no maldecirás a ese pueblo, pues es bendito!"* (Nm 22,12).

Ezequías se equivocó con la vista, según se dice: *Vino entonces el profeta Isaías al rey Ezequías y le dijo: "¿Qué han dicho esos hombres y de dónde han venido a tí?". Contestó Ezequías: "De lejana tierra han venido a mí, de Babilonia". Insistió Isaías: "¿Qué han visto en tu casa?". Respondió Ezequías: "Han visto todo cuanto en mi casa existe; nada ha habido en mi erario que no les haya mostrado". Dijo entonces Isaías a Ezequías: "¡Escucha la palabra de Yahveh de los ejércitos! He aquí que vienen días en que todo lo que hay en tu casa y lo que han atesorado tus padres hasta el día de hoy se llevará a Babilonia; nada quedará, ha dicho Yahveh* (Is 39,3-6). "Incluso las cosas que yo te di en el Monte Sinaí se llevarán con ellos a Babilonia". Y al final del asunto qué dice: *Y respondió Ezequías a Isaías: "¡Buena es la palabra de Yahveh que has pronunciado!". Pues pensó: "¡Con tal de que haya paz y seguridad en mis días!"* (Is 39,8).

6 Tres concibieron planes perversos y el Santo, bendito sea, reveló sus planes a todos los habitantes del mundo. (Estos son) Caín, Esaú y Absalón[18].

Caín maquinó en su interior y dijo: "Voy a matar a mi hermano y heredaré el mundo", según se dice: *Se levantó Caín contra su hermano Abel y lo mató* (Gn 4,8). El Omnipresente reveló su plan a todos los habitantes del mundo, como está dicho: *Ahora, pues, ¡maldito seas de ese suelo que ha abierto su boca para recibir por mano tuya la sangre de tu hermano! Cuando trabajes el suelo no volverá a darte su producto. Errante y vagabundo vivirás por la tierra* (Gn 4,11-12).

Esaú maquinó en su interior y dijo: "Yo mataré a mi hermano", pero el Omnipresente descubrió su plan a todos los habitantes del mundo, según está dicho: *Se le anunciaron a Rebeca las palabras de Esaú, su hijo mayor, envió llamar a Jacob, su hijo pequeño, y díjole: "Mira, tu hermano Esaú proyecta vengarse de ti, matándote"* (Gn 27,42).

Absalón maquinó en su corazón y dijo: "Mataré a mi padre y heredaré el reino", según se dice: *De esta suerte obraba Absalón con todos los israelitas* (2 Sm 15,6). Y ¿de dónde sabemos que el Omnipresente reveló su plan a todos los habitantes del mundo? Porque está dicho: *Y dijo Absalón: "¡Quién me instruyera juez en el país!"* (2 Sm 15,4)[19].

18) Ver GnR. 75,9.

19) En última instancia el juez es el propio rey. Así pues, Absalón mismo reveló sus intenciones de ocupar el lugar de su padre David.

Tres concibieron planes buenos y el Omnipresente reveló sus planes a todos los habitantes del mundo. Ellos son: Rubén, Tamar y Rut.

Rubén planeó salvar a José, según se dice: *Y les dijo Rubén: "No derraméis sangre; arrojadle a esa cisterna que hay en el desierto, pero no pongáis en él la mano", porque quería librarlo de sus manos y devolvérselo a su padre* (Gn 37,22). Y ¿de dónde sabemos que el Omnipresente reveló su plan a todos los habitantes del mundo? Porque está dicho: *¡Viva Rubén y no muera!* (Dt 33,6). *Viva Rubén* por el mérito de José [20] ; *y no muera* por su (mala) acción contra Biljah [21].

Tamar planeó en su corazón y dijo: "¿Es posible que salga una pecadora de la casa de este justo (Jacob)?". Y ¿de dónde sabemos que el Omnipresente reveló su plan a todos los habitantes del mundo? Porque fue y se casó con Judá y engendró de él a Peres y Zeraj [22].

Rut planeó en su corazón y dijo a su suegra: *"Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios, mi Dios. Donde tú mueras, moriré yo y allí seré enterrada"* (Rut 1,16). Y ¿de dónde sabemos que el Omnipresente reveló su plan a todos los habitantes del mundo? Porque fue y se casó con Booz, según se dice: *Booz engendró a Obed; Obed engendró a Jesé; y Jesé engendró a David* (Rut 4,21-22). Y David es rey en este mundo y rey para el mundo venidero.

8 Hay tres que dijeron la verdad y perdieron la vida de este mundo y la del mundo venidero. Estos son: los exploradores que fueron golpeados (con una plaga) [23] ; Doeg (a causa de) David [24] ; y los hijos de Rimmón el beerotita por haber matado a Mefiboset [25]. Algunos dicen: También el hijo del extranjero amalequita porque anunció la muerte de Saúl [26].

Hubo tres que confesaron (sus faltas) y perdieron la vida de este mundo, pero heredaron la vida del mundo venidero. Estos son: El que recogía leña [27] , el blasfemo [28] y Akan [29].

Hubo tres que se rebelaron [30] , confesaron y heredaron este mundo y el mundo venidero. Estos son: las parteras [31] , Rahab [32] y los gabaonitas [33]. Algunos dicen: También Jusay el Arakita [34].

9 Hay cuatro cosas que caracterizan a las mujeres, pero no a los hombres. Las mujeres son glotonas, celosas, indolentes e indiscretas [35].

20) A quien salvó.

21) Sobre el incesto de Rubén, ver Gn 35,22.

22) Ver la historia de Tamar en Gn 38.

23) Cf. Nm 14,37.

24) Doeg, el idumeo, informó a Saúl sobre la estancia de David en Nob (1 Sm 22,9), lo cual provocó la matanza de los habitantes de esa ciudad (*ibid.* 19).

25) Después de matarlo fueron a alardear de ello ante David, ver 2 Sm 4,5-12.

26) Ver 2 Sm 1,1-16.

27) Se trata de un hombre al que sorprendieron los israelitas mientras recogía leña en sábado, cf. Nm 15,32-36.

28) Ver Lv 24,10ss.

29) Ver Jos 7.

30) Se rebelaron contra su propio pueblo para aliarse a Israel.

31) Ver Ex 1,15-21. Aquí se asume que eran egipcias, ver Saldarini p. 285 n. 34.

32) Ver Jos 2.

33) Ver Jos 9,3-27.

34) Este personaje ayudó a David a desbaratar los proyectos de Absalón simulando unirse a él y espiando para David, ver 2 Sm 15,32ss.

35) Como paralelos, ver GnR. 45,5 y DtR. 6,11. Para otras malas cualidades de las mujeres, ver GnR. 18,2 y DtR. 6,11.

Glotonas, porque está dicho: *Vió la mujer que el árbol era bueno de comer... tomó de su fruto y comió* (Gn 3,6).

Celosas, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Raquel vió que no había dado hijos a Jacob y tuvo Raquel celos de su hermana* (Gn 30,1).

Indiscretas [36] , pues se dice: *Y Sara estaba escuchando a la puerta de la tienda, a espaldas de él* (Gn 18,10).

Indolentes, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Toma pronto tres seás de harina candeal, amásalos y haz unas tortas* (Gn 18,6) [37] .

R. Yosé dice: Del mismo modo que se atribuyen estas cuatro características a las mujeres, pueden atribuirse a los hombres. Los hombres son glotones, celosos, indiscretos e indolentes.

Glotones, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Luego se sentaron a comer* (Gn 37, 25).

Celosos, ¿de dónde lo sabemos? Porque se dice: *Y sus hermanos sintieron celos de él* (Gn 37,11).

Indiscretos [36] , ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Porque ellos no sabían que José estaba escuchando* (Gn 42,23).

Indolentes, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Daos prisa a subir adonde mi padre* (Gn 45,9) [38] .

10 **Hay cuatro tipos entre los que frecuentan las casas de estudio: El que va y practica, este es el piadoso; el que no va ni practica, es el malvado; el que va y no practica, este tiene recompensa por haber ido; el que practica y no va, tiene recompensa por la práctica** [39] .

Hay cuatro tipos de personas entre las que dan limosna [40] **: El que da y desea que los demás den también, este es el piadoso; el que no da y no desea que los demás den, es el malvado; el que da y no desea que los otros den, este es el que envidia lo que es de otros; el que no da y desea que los otros den, este es el que mira con malos ojos lo propio.**

Hay cuatro tipos de discípulos [41] **: El que comprende con facilidad y dificilmente olvida, este merece; el que comprende con dificultad y fácilmente olvida, ese no merece; el que fácilmente comprende y fácilmente olvida, su ganancia se cancela con su pérdida; el que comprende con dificultad y difícilmente olvida, su pérdida se cancela con su ganancia.**

Hay cuatro tipos de hombres [42] **: (El que dice): "Lo mío es mío y lo tuyo es tuyo", éste es el tipo común. Algunos opinan que este es el tipo de hombre de Sodoma. "Lo mío es tuyo y lo tuyo es mío", es el ignorante. "Lo mío es mío y lo tuyo es mío", este es el malvado. "Lo tuyo es tuyo y lo mío es tuyo", este es el piadoso.**

11 **Hay cuatro tipos entre las personas que se sientan ante los sabios: embudo, esponja, tamiz y filtro** [43] .

36) En el sentido de escuchar a escondidas.

37) El hecho de que Abrahán le dijera a Sara "pronto" se interpreta que de no ser así Sara se hubiera demorado mucho.

38) Todos los textos que ilustran las malas cualidades de los hombres están tomados de la historia de José.

39) PA 5,14.

40) PA 5,13 con algunas variantes.

41) PA 5,12 con algunas variantes.

42) Cf. PA 5,10 y A 40,3 con algunos cambios de orden.

43) Cf. PA 5,15 y A 40,6 con algunas variantes.

Embudo es el que deja escapar por un lado lo que recibe por el otro. Se refiere al discípulo de sabio que entra en la casa de estudio, escucha Midrás, Halakah y Haggadah; pero cuando sale, no se ha quedado con nada.

Esponja es el que lo absorve todo. Se refiere al discípulo de sabio que entra en la casa de estudio y escucha Midrás, Halakah y Haggadah; cuando sale, se le ha quedado algo, pero cuando trata de exponer (lo que ha aprendido) lo expone de un modo completamente confuso.

Tamiz es el que deja pasar la harina común separadamente, la flor de harina separadamente y el salvado separadamente. Se refiere al discípulo de sabio que entra en la casa de estudio, escucha Midrás, Halakah y Haggadah; cuando sale, se le ha quedado algo y puede exponer cada materia separadamente.

Filtro es el que no deja pasar más que el poso. Se refiere al discípulo de sabio que entra en la casa de estudio, escucha Midrás, Halakah y Haggadah; cuando sale no se le ha quedado nada pero cuando oye palabras vanas, he aquí que las retiene.

CAPITULO XLVI

1: Dos clases de asambleas. Dos clases de controversias. Todos los descontentos son discípulos del primer hombre. Todos los ingratos son discípulos de Senaquerib. 2: A propósito de tres libros de Profetas. A propósito de tres libros de Hagiógrafos. A propósito de tres sabios. A propósito de tres discípulos. 3: Diversos dichos sobre el estudio de la Torah y los sabios. 4: Cuatro tipos de gente estúpida. Cuatro tipos entre los que se sientan a estudiar. Tres libros que se hallaban en el templo.

1 **Toda asamblea que se reúne en nombre de los cielos, permanecerá; pero si no se realiza en nombre de los cielos, no permanecerá** [1].

¿Qué clase de asamblea es la realizada en nombre de los cielos? La asamblea de nuestros padres junto al monte Sinaí.

Y ¿cuál es la que no se realiza en nombre de los cielos? La asamblea de la generación de la dispersión 2.

Toda controversia [3] **emprendida en nombre de los cielos es (como) la controversia de Sammay y Hillel** [4]**. Pero si no es nombre de los cielos es (como) la controversia de Coré y toda su gente.**

Todos los descontentos son discípulos del primer hombre, según se dice: *Respondió el hombre: "La mujer que pusiste junto a mí, ésa me ha dado del árbol y he comido"* (Gn 3, 12) [5].

Todos los ingratos son discípulos de Senaquerib, según se dice: *Mi mano ha alcanzado como (se alcanza) un nido la riqueza de los pueblos, y como se recogen huevos abandonados he recogido toda la tierra* (Is 10,14) [6].

1) Cf. A 40,15 y n. 42 *ad loc.*

2) Gn 11,1ss. Ver A cap. 12 n. 30.

3) PA 5,17 y A 40,14.

4) Sobre el orden Sammay-Hillel, ver A cap. 12 n. 1.

5) En PRK (p. 284) se llama descendiente de Adán a uno que está descontento. Ver también LamR. 3, 39(9) y Sifre Dt 1 (Finkelstein p. 5).

6) Este pasaje de Isaías comienza en 10,12 donde se dice que Dios castigará la insolencia del rey de Asiria (Senaquerib) y en 10,15, versículo que sigue al citado en nuestro texto, leemos: *¿Se vanagloriará el hacha contra quien corta con ella o se enorgullecerá la sierra contra quien la maneja?* Dios había dado a Senaquerib la riqueza y la victoria y éste fue ingrato con él y así lo encontramos explícitamente en Hull. 89a.

2 (A propósito) de tres libros de Profetas [7]: Al que se ve a sí mismo en sueños leyendo el libro de Isaías, se le predice la salvación; el libro de los Reyes, se le predice la realeza; el libro de Jeremías, le afligirán las calamidades [8].

(A propósito de) tres libros de los Escritos [9]: Al que se ve a sí mismo leyendo el libro de Proverbios en sueños, se le predice la sabiduría; el libro de los Salmos, se le predice el temor al pecado; el libro de Job, será afligido por las calamidades.

(A propósito de) tres sabios: Al que ve a R. Elazar b. Azaryah [10] en sueños, se le predice la sabiduría; al que ve a R. Aqiba, se le predice el temor al pecado [11]; el que ve a R. Yismael [12], será afligido por las calamidades [13].

(A propósito de) tres discípulos: Al que ve a Ben Azzay [14] en sueños, se le predice la sabiduría; a Ben Zoma [15], se le predice el temor al pecado; a R. Elisa b. Abuya [16], le afligirán las calamidades [17].

3 El que dice: "Voy a estudiar la Torah porque es mi deber", ese actúa honradamente. "Para que me vean los demás", es el segundo después del anterior. "Para oir algo e ir a enseñarlo", éste es el hombre común. "Para que me llamen discípulo de sabio", ese es repugnante y miserable [18].

El que dice: "Voy a hacer obras de misericordia porque es mi deber", ese actúa honradamente. "Para que me vean los demás", ese es el segundo después del anterior. "Para escuchar algo e ir a enseñarlo" [19], es el hombre común. "Para que me llamen misericordioso", éste es repugnante y miserable.

El que quiere estudiar Torah y enseñar a otro, eso es bueno para él y para los otros [20]. El que quiere estudiar, pero no enseñar a otros, es bueno para él y no para los otros. El que no quiere estudiar, pero quiere que otros lo hagan, es bueno para los otros y no para él. El que no quiere estudiar ni que los otros lo hagan, he aquí que es repugnante y miserable.

El que quiere pasar el sábado junto a los sabios y que los otros también lo hagan, es bueno para él y para los otros. El que lo quiere para sí y no para los demás, es bueno para él y no para los otros. El que lo quiere para los otros, pero no para él, es bueno para los otros y no para él. El que no lo quiere ni para sí ni para los demás es repugnante y miserable.

7) En A 40,9ss. y Ber. 57b encontramos listas similares a las que vienen a continuación en nuestro texto con algunas variantes.

8) Cf. A 40,10 y Ber. 57b.

9) En heb. *Ketubim*, se trata de la tercera parte de la Biblia hebrea llamada también Hagiógrafos.

10) Ver A cap. 40 n. 21.

11) En A 40,9 Aqiba es asociado con las calamidades, ver n. 23 *ad loc.*

12) En A 40,9 se asocia con la sabiduría, ver n. 22 *ad loc.*

13) En A 40,9 se citan cuatro sabios, ver n. 19 *ad loc.*

14) Ver A cap. 40 n. 25.

15) Ver A 40 n. 26.

16) Sobre este personaje coinciden las tres fuentes: A, B y Berakot. Ver A cap. 24 n. 1.

17) Ver A cap. 40 n. 24.

18) Este dicho y los que siguen tienen en común el concluir con la expresión: *dwwy wskwp*, que traducimos como "repugnante y miserable". Saldarini vierte: "hideus and deformed" y Smilévitch: "malade et abattu".

19) Esta frase parece estar desplazada aquí, ya que es una repetición del tercer ejemplo de la lista anterior. Ver Schechter p. 129 n. 7.

20) Cf. A 40,4. Ver también B 45,10 y PA 5,12.

El que desea hacer obras de misericordia y que los otros las hagan [21] también, es bueno para él y para los demás. El que quiere hacerlas, pero que los otros no las hagan, es bueno para él y no para los demás. El que quiere que los demás las hagan, pero él no, es bueno para los demás y no para él. El que no quiere hacerlas ni que las hagan los demás es repugnante y miserable.

4 Hay cuatro tipos de gente estúpida [22]: pisoteado (*mdwš*), aplastado (*mdwk*), rueda (*glgl*) y niño de pecho (*ynqh*).

Hay cuatro tipos entre los que se sientan a estudiar: piedra angular, piedra de construcción, piedra cuadrada y piedra pulida[23].

Tres libros se hallaban en el atrio del templo [24]: El libro de Meonah, el libro de Zaatutah y el libro de Hy.

Concerniente al libro de Meonah, en una versión está escrito *maon* ("morada") *del Dios de la eternidad* (Dt 33,27) y en otra *meonah*. Los sabios abandonaron la primera y conservaron la segunda. R. Yosé dice: Ese era el libro que se hallaba en Bet Maon [25].

Concerniente al libro de Zaatutah, en una versión está escrito "*zaatutey* (los más jóvenes) de los hijos de Israel" y en otras dos está escrito: *Envió a los jóvenes (naare) de los hijos de Israel* (Ex 24,5). Abandonaron la primera y conservaron la última.

Respecto al libro de Hy, en todas partes donde está escrito *hy* solían leer *hw* [26]. Algunos dicen: Hay once *hy* en la Torah escritos con *yod* (en vez de *waw*). Abandonaron la primera y adoptaron la segunda.

21) Ver *supra* B 45,10 y PA 5,13 donde se expresa un pensamiento similar.

22) O "grosera". Los términos que vienen a continuación son de difícil interpretación y no se sabe bien cuál es la base de comparación sobre la que se desarrolla el dicho. Schechter, p. 129 n. 9, intenta explicarlo como una comparación con recipientes sin base estable, en contraste con las piedras que aparecen en el dicho siguiente. Para Saldarini, p. 292 n. 13, tal comparación no está nada clara. Smilévitch, p. 459 n. 11, propone basarse en la idea de que se trata de caracterizar varios tipos de caminar y traduce: "(Celui qui) titube, (celui dont le pied) écrase, (celui qui) tourne en rond et celui qui marche à quatre pattes". Sin embargo, más adelante, en n. 15, este autor confiesa que estos cuatro términos son el verdadero enigma de la Esfinge. Ante tal panorama nos limitamos a dar una traducción lo más literal posible del dicho en cuestión.

23) Una explicación de estos tres tipos la encontramos en A 28,8, ver notas *ad loc.*

24) Sobre estos libros, ver F. Pérez Castro, *La transmisión del texto del AT hebreo*, en *Sagrada Biblia* (B.A.C. 1975) p. XXVI.

25) Localidad próxima a Tiberiades.

26) Ver A cap. 34 n. 46 y las listas de A 34,6 y B 38,6.

CAPITULO XLVII

1: Tres clases de profetas. 2: Tres cosas volvieron a su lugar de origen. 3: Tres cosas que Israel trató con desprecio y desaparecieron de ellos. 4: Tres cosas que hablan y hacen. Tres cosas que hablan y no hacen. Tres que vieron disminuido su número a medida que el estudio de la Torah aumentaba. 5: Tres que lloraron y Dios escuchó su llanto.

1 Hay tres clases de profetas: Uno reivindica el honor debido al padre y no el honor debido al hijo [1]; otro reivindica el honor del hijo, pero no el honor del padre; y otro reivindica el honor del padre y del hijo.

Elías reivindicó el honor debido al padre, pero no el del hijo, según se dice: *Ardo en celo por Yahveh, Dios de lòs ejércitos* [2](1 Re 19,10).

Jonás reivindicó el honor del hijo, pero no el del padre, según se dice: *Y se levantó Jonás para huir de la presencia de Yahveh a Tarsis* (Jon 1,3) [3].

Jeremías reivindicó el honor debido al padre y el honor debido al hijo, según se dice: *Nosotros hemos pecado y sido rebeldes, tú nos has perdonado* (Lam 3,42).

2 Tres cosas volvieron a su lugar de origen: Israel, la Torah, la plata y el oro [4].

Israel residía al otro lado del río, según se dice: *Vuestros padres -Terah, padre de Abrahán y padre de Nahor- habitaron antaño allende el río* (Eúfrates) (Jos 24,2). Y ¿cómo sabemos que los israelitas volvieron a su lugar de origen? Porque está dicho: *Pero habiendo vuestros padres irritado al Dios del cielo, los entregó él en la mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, el caldeo, el cual demolió esta casa y deportó al pueblo a Babilonia* (Esd 5,12).

La Torah era del cielo, según se dice: *Vosotros habéis visto que desde el cielo he hablado* (Ex 20,22). ¿De dónde sabemos que volvió a su lugar de origen? Porque está dicho: *Si diriges tu mirada sobre ella, no está ya; porque se ha hecho alas, como águila vuela a los cielos* [5] (Prov 23,5).

1) El padre y el hijo representan respectivamente a Dios y a Israel. Ver pasaje paralelo en Mekilta a 12,1 (Lauterbach I, pp 8-10).

2) El versículo continúa: *pues los hijos de Israel han abandonado tu alianza, derruido tus altares y asesinado a espada a tus profetas, de suerte que quedo yo solo, y buscan mi vida para arrebatármela.*

3) Según nuestro texto y Mekilta a 12,1 (Lauterbach I, p. 7) Jonás huye de la presencia de Dios para evitar que Israel resulte culpable y sea castigado.

4) Cf. A 41,7 y n. 20 *ad loc.*

5) Ver A cap. 41 n. 22.

La plata y el oro eran del país de Egipto, según se dice: *Cada mujer pedirá a su vecina y a la huéspeda objetos de plata y objetos de oro* (Ex 3,22). Y ¿de dónde sabemos que volvieron a su lugar de origen? Porque está dicho: *Subió, pues Sisaq, rey de Egipto, contra Jerusalén y se apoderó de los tesoros de la casa de Yahveh y los del palacio real* (2 Cr 12,9).

3 Hay tres cosas que Israel trató con desprecio y desaparecieron de ellos: la profecía, el reino de la casa de David y el templo.

La profecía, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Pero ellos escarnecieron a los mensajeros de Dios, menospreciaron sus palabras y se mofaron de sus profetas* (2 Cr 36,16).

El reino de la casa de David, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *No tenemos parte ni herencia con David* (1 Re 12,16)[6]. Dijeron: "David, no tienes sobre nosotros nada más que esta casa que construiste. ¡*Ahora, provee a tu casa, David*! (*ibid.*)".

El templo, ¿de dónde lo sabemos? Porque se dice: (Por lo que hace a) *esta casa que estás edificando, si caminas según mis leyes...* (1 Re 6,12) y si no: *Esta casa quedará en ruina; todo el que pase por ella se pasmará y silbará asombrado* (1 Re 9,8).

4 Hay tres cosas que hablan y hacen, hay tres que hablan y no hacen. Los que hablan y hacen son: la juventud, la riqueza y los días cálidos. Los que hablan y no hacen son: la vejez, la pobreza y los días de lluvia.

Hay tres que vieron disminuido su número a medida que el estudio de la Torah aumentaba: los demonios disminuyeron, la confusión disminuyó y los obradores del mal disminuyeron. Algunos dicen: También las plantaciones de pepinos[7].

5 Hubo tres que lloraron y el Santo, bendito sea, escuchó su llanto. Ellos son: Agar, Esaú y Ezequías.

Agar, ¿de dónde lo sabemos? Porque está dicho: *Y, alzado el grito, rompió a llorar* (Gn 21,16). Y ¿de dónde sabemos que el Santo, bendito sea, escuchó el sonido de su llanto? Porque se dice: *Porque Dios ha oído la voz del muchacho, desde el sitio donde está. Levántate, alza al muchacho...* (Gn 21,17-18).

Esaú lloró: *Alzó Esaú su voz y rompió a llorar* (Gn 27,38). Y a causa de tres lágrimas[8] que derramó, Israel se vió envuelto en guerras, según se dice: *Les has dado a comer un pan de lágrimas, y les has abrevado con lágrimas en triple medida*[9] (Sal 80,6).

Ezequías lloró, según se dice: "*¡Ay, Yahveh! Recuerda, por favor, que he caminado en tu presencia con fidelidad e íntegro corazón, y he obrado lo bueno a tus ojos*". *Luego Ezequías lloró con grande llanto* (2 Re 20,3). Y ¿de dónde sabemos que el Santo, bendito sea, escuchó su llanto? Porque se dice: *He escuchado tu plegaria, he visto tus lágrimas. Mira, yo te curo; de aquí a tres días podrás subir a la casa de Yahveh* (2 Re 20,5).

6) La cita no reproduce exactamente el texto bíblico, es más bien una condensación de él.

7) En A 25,7 aparecen los pepinos (*mqšʾwt*) con fines mágicos. Saldarini, p. 295-96 n. 8, piensa que quizás el texto se refiera a abusos relacionados con la plantación de vegetales tardíos (*mqšʾwt*) y remite a Šebi. 2,1 donde se limita la siembra de los campos en el año inmediatamente anterior al sábatico.

8) Ver MidrTeh. 80,4; Tanh., *Qedošim*, 15; *Legends* I, p. 339 y V p. 286 n. 104.

9) En heb. *šlyš*, en correspondencia con las tres lágrimas vertidas por Esaú.

CAPITULO XLVIII

1: Dicho de R. Simón sobre las tres coronas. Comentario. 2: Dos clases de amor. 3: Tres clases de lágrimas perjudiciales y tres beneficiosas. 4: Diversos dichos numéricos basados en el número tres. 5: Dichos numéricos basados en el número diez. 6: Dicho de Yehudah b. Tema. Dicho de R. Elazar que cita a R. Janina.

1 **R. Simón dice [1]: Tres son las coronas: la corona de la Torah, la corona del sacerdocio y la corona de la realeza; pero la corona de la buena reputación debe acompañarlas [2].**

La corona de la Torah es la corona de Moisés, según se dice: *Acordaos de la ley de Moisés, mi siervo, a quien yo prescribí en el Horeb para todo Israel* (Mal 3,22).

La corona del sacerdocio es la corona de Aarón, la cual es imposible de alcanzar para otros [3], según se dice: *Es una alianza de sal perdurable ante Yahveh, para ti y tu descendencia* (Nm 18,9).

La corona de la realeza es la corona de David, según se dice: *¿Acaso no sabéis que Yahveh, Dios de Israel concedió la monarquía a David sobre Israel, por siempre a él y a sus hijos, mediante pacto de sal?* (2 Cr 13,5).

La corona de la buena reputación debe acompañarlas.

Todo el que merece la Torah va y la toma [4]. Aarón sólo mereció el sacerdocio por el mérito de la Torah, según se dice: *Pues los labios del sacerdote deben guardar la ciencia, y la enseñanza se ha de buscar de su boca, porque él es mensajero de Yahveh de los ejércitos* (Mal 2,7). David sólo mereció la corona de la realeza por el mérito de la Torah, según se dice: *Esto me ha sucedido porque guardo tus preceptos* (Sal 119,56).

2 **Todo amor que depende de algo, si ese algo cesa, el amor cesará; más un amor que no depende de algo transitorio es el amor de David y Jonatán [5].**

No tienes en el mundo un amor difícil [6] excepto el amor de las mujeres.

1) Cf. A 41,1 y n. 1 *ad loc.*

2) Ver A cap. 41 n. 2.

3) Ver A cap. 41 n. 3.

4) Como en A 41,1 esta corona no está reservada para Moisés sino que todo el mundo puede acceder a ella.

5) Este dicho aparece aquí en una forma más breve que la de PA 5,16 y A 40,13.

6) En heb. *qšh*, también "duro", "penoso". Según Smilévitch, p. 466 n. 4, hay aquí una alusión a 2 Sm 1,26 donde David dice acerca de Jonatán: *Tu amor era para mí más maravilloso que el amor de las mujeres.* Sin embargo, podría tratarse simplemente de un comentario a la segunda parte del dicho, que falta en nuestro texto, pero se encuentra en PA y A, donde el amor que cesa por depender de algo transitorio se ejemplifica con Amnón y Tamar.

R. Simón dice: Todo el que casa a su hija siendo una niña, he aquí que disminuye la fructificación y la multiplicación (de la humanidad), pierde su fortuna y acabará siendo culpable de derramamiento de sangre [7].

3 Tres clases de lágrimas son perjudiciales para los ojos: la lágrimas causadas por el humo, lágrimas causadas por una incisión [8] y las de pena que son las peores de todas. Algunos dicen: También las causadas por una cebolla grande.

Tres clases de lágrimas son beneficiosas para los ojos: Las lágrimas producidas por los puerros, lágrimas producidas por un colirio[9] y las mejores de todas que son las de la risa. Algunos dicen: También las producidas por una cebolla pequeña[10].

4 Tres cosas hacen crecer el cuerpo: el vino añejo, la carne grasienta y la flor de harina. Algunos dicen: También la carne de ave [11].

Tres cosas aumentan el esperma: el ajo y los huevos, el berro y la oruga [12].

Tres cosas disminuyen el esperma: el pan de cebada, la ruda [13] y el trébol [14].

Tres cosas aumentan los excrementos: el pan de cebada, el pan negro, el mosto y las verduras [15].

Tres cosas entran en el cuerpo tal como son: las habas, los altramuces y las lentejas. Algunos dicen: También otras tres cosas: el sésamo, la semilla de lino y las bayas de dátiles.

Hay tres (...) [16]. Tres fuentes [17] hay en el mundo: dos en oriente y una en el resto del mundo.

5 Hay diez [18] partes de criaturas en el mundo, nueve en las hendiduras [19] y una en el resto del mundo.

7) En Yeb. 12b y Ned. 35b se habla contra los matrimonios precoces, pero no se pone en duda su legalidad.

8) En heb. *dqr*, lit. "instrumento punzante".

9) En el texto *qlwryt:* κολλύριον, *colliriyum*.

10) Las seis clases de lágrimas mencionadas se enumeran en diferentes formas en Sab. 151b-152a y LmR. 2,15.

11) En Pes. 42a-b se dice de estas cosas que disminuyen los excrementos, enderezan el talle y dan luz a los ojos.

12) Planta crucífera, cuyas hojas se usan como condimento por su sabor picante. En realidad se nombran cuatro cosas, aunque en el encabezamiento se anunciaban tres, a diferencia de otros mss. de B que leen cuatro, cf. Saldarini, p. 298 n. 16. Estas cuatro cosas se encuentran incluidas en una lista de cinco de Yom. 18a-b como causantes de impureza.

13) Leemos *pygm*, siguiendo la corrección de Saldarini, p. 299 n. 19. La ruda es una planta de olor fuerte y desagradable utilizada en medicina.

14) En el texto *gr*, "residente extranjero". Corregimos siguiendo a Schechter, p. 132 n. 9, en *gdgdnywt* "meliloto", una especiie de trebol, cf. Jastrow p. 210.

15) De nuevo aquí se nombran cuatro cosas en vez de tres. En Pes. 42a-b se menciona el pan negro, la cerveza nueva y los vegetales crudos.

16) En el texto *'wqy 'wt*, "onzas", cf. Jastrow p. 32. Schechter, p. 132 n. 12, opina que sin duda se ha perdido aquí una parte del comentario. Saldarini, p. 299 n. 23, porpone la lectura *'wqynws*, con lo que habría que leer: "Hay tres océanos".

17) Las fuentes o pozos aquí mencionados son desconocidos, cf. Schechter, p. 132 n. 13 y Saldarini, p. 299 n. 24.

18) Los dichos que siguen tienen una estructura común. Dividen una cosa en diez partes, de las cuales nueve están en un lugar determinado y una en el resto del mundo. El lugar mencionado se caracteriza, pues, por esa cosa.

19) En heb. *sdqyn*. Saldarini, p. 299 n. 26, sugiere la idea del contraste entre los insectos que viven en las hendiduras y grietas de las casas, árboles, etc. y los animales que caminan sobre la tierra.

Hay diez partes de brujería en el mundo, nueve en Egipto y una en el resto del mundo.

Hay diez partes de prostitución en el mundo, nueve en Alejandría y otra en el resto del mundo.

Hay diez partes de belleza en el mundo, nueve en Jerusalén y una en el resto del mundo.

Hay diez partes de castigo en el mundo, nueve en Jerusalén y una en el resto del mundo.

Hay diez partes de necedad en el mundo, nueve entre los babilonios[20] y una en el resto del mundo.

Hay diez partes de pobreza[21] en el mundo, nueve en Lod y una en el resto del mundo.

Hay diez partes de heroicidad en el mundo, nueve en Judá y una en el resto del mundo.

Hay diez partes de sabiduría en el mundo, nueve en Jerusalén y una en el resto del mundo, según se dice: *Vete al país de Moria* [22](Gn 22,2).

Hay diez partes de hipocresía en el mundo, nueve en Jerusalén y una en el resto del mundo, según se dice: *Porque de los profetas de Jerusalén ha partido la hipocresía para todo el país* (Jr 23,15).

Hay diez partes de Torah en el mundo, nueve en Jerusalén y una en el resto del mundo, según se dice: *Pues de Sión sale la Torah, y la palabra de Yahveh de Jerusalén* (Is 2,3).

6 **Yehudah b. Tema dice: Se fuerte como el leopardo, ligero como el águila, veloz como la gacela y poderoso como el león, para hacer la voluntad de tu padre que está en el cielo** [23]. Y así la Escritura dice: *Hace la voluntad de aquellos que le temen, y escucha su clamor y los salva* (Sal 145,19).

Dijo R. Elazar: R. Janina dijo: Los discípulos de los sabios aumentan la paz en el mundo, según se dice: *Y todos tus hijos serán discípulos de Yahveh, y grande en verdad será la paz de tus hijos* (Is 54,13) [24].

20) En varios pasajes talmúdicos los palestinenses llaman necios a los babilonios o los desprecian, ver por ej. Bes. 16a; Ket. 75a; Yom. 66b; Ket. 6b; B.Q. 38a.

21) En el texto "pecados", corregimos con Schechter, p. 132 n. 14. La frase puede hacer alusión a la época en que la ciudad de Lod o Lydda fue castigada tras fracasar la rebelión contra el emperador Galo en el 351, rebelión en la que había tomado parte.

22) El monte Moria es el lugar del templo. Su nombre se asocia con la raíz *yrh* que en *hifil* significa "enseñar", de ella se deriva el término *moreh*, "maestro", y el propio término Torah.

23) Cf. PA 5,20; A 41,8; Pes. 112a.

24) Este dicho se encuentra al final de varios tratados talmúdicos: Ber. 64a; Yeb. 122b; Naz. 66b; Tamid 32b; Ker. 28b.

APENDICES

Capítulo I

1. Moisés recibió la Torah del Sinaí y la transmitió a Josué; Josué a los ancianos; los ancianos a los profetas; y los profetas a los hombres de la Gran Asamblea.

Ellos pronunciaron tres sentencias: Sed prudentes en el juicio. Estableced muchos discípulos. Y haced una cerca en torno a la Torah.

2. Simón el justo fue uno de los últimos (miembros) de la Gran Asamblea. El solía decir: Sobre tres cosas se sostiene el mundo: la Torah, el culto y las obras de misericordia.

3. Antigono de Soko, que recibió (la tradición) de Simón el justo, decía: No seáis como siervos que sirven al amo con la condición de recibir un salario; mas bien sed como siervos que sirven al amo sin intención de recibir remuneración. Y el temor de los cielos sea sobre vosotros.

4. Yosé b. Yoézer de Sereda y Yosé b. Yojanán de Jerusalén recibieron (la tradición) de ellos.

Yosé b. Yoézer de Sereda decía: Sea tu casa lugar de reunión para los sabios, déjate cubrir con el polvo de sus pies, y absorve sus palabras con avidez.

5. Yosé b. Yojanán de Jerusalén decía: Que tu casa esté abierta de par en par y los pobres sean considerados como miembros de tu familia. No hables demasiado con mujeres. Esto dijeron respecto a la propia mujer, con mayor razón se aplicará la mujer del prójimo. De ahí que dijeran los sabios: Todo el tiempo que el hombre gasta en conversar con la mujer es causa de mal para sí mismo, pues le aparta del estudio de la Torah y acabará por heredar la gehenna.

6. Yehosúa b. Perajyah y Nittay de Arbela recibieron la tradición de los anteriores.

Yehosúa b. Perajyah acostumbraba a decir: Consíguete un maestro y adquiere para ti un compañero; y juzga a cada hombre favorablemente.

7. Nittay de Arbela solía decir: Aléjate del vecino malvado y no te asocies con el impío. Y no dejes de creer en la retribución final.

8. Yehudah b. Tabbay y Simón b. Sataj recibieron la tradición de los anteriores.

Yehudah b. Tabbay decía: No actúes como un pleiteante. Cuando las partes de un juicio estén delante de ti, considéralas a ambas como culpables; pero una vez hayan abandonado tu presencia, considéralas como inocentes, puesto que aceptaron la sentencia.

9. Simón b. Sataj dice: Examina minuciosamente a los testigos y cuida tus palabras, no sea que a causa de ellas aprendan a mentir.

10. Semayah y Abtalyon recibieron la tradición de los anteriores.

Semayah dice: Ama el trabajo, odia el poder y no busques relacionarte con los gobernantes.

11. Abtalyon dice: Sabios, tened cuidado con vuestras palabras no sea que cometáis un delito penado con el destierro y seáis deportados a un lugar de aguas nocivas; los discípulos que os siguieren podrían beberlas y morir, y el nombre de los cielos quedaría profanado.

12. Hillel y Sammay recibieron la tradición de ellos.

Decía Hillel: Sé de los discípulos de Aarón, que aman la paz y corren tras ella, aman a las criaturas y las atraen a la Torah.

13. También decía: El que pregona su nombre lo pierde. El que no aumenta sus conocimientos, perece; el que no estudia, merece la muerte; y el que hace uso de la corona en favor de sí mismo, se perderá.

14. Decía asimismo: Si no me hago cargo de lo que me corresponde, ¿quién lo hará por mí? Pero si sólo cuento conmigo, ¿qué soy yo? Y si no ahora ¿cuándo?

15. Sammay dice: Haz del estudio de la Torah una tarea fija. Habla poco y actúa mucho. Recibe a todo el mundo con acogida favorable.

16. Rabbán Gamaliel dice: Proporciónate un maestro, evita la duda y no te habitúes a dar el diezmo por aproximación.

17. Simón, su hijo, dice: Toda mi vida crecí entre los sabios y no encontré nada mejor para el hombre que el silencio. Lo esencial no es disertar (*midras*) sino practicar. El que habla y habla acarrea pecado.

18. Rabbán Simón b. Gamaliel dice: Sobre tres cosas el mundo se sostiene: la justicia, la verdad y la paz, pues está dicho: *Juzgad en vuestras puertas según verdad y justicia de paz* (Zac 8,16).

Capítulo II

1. Rabbí dice: ¿Cuál es el camino recto que el hombre debe elegir? Todo aquel que signifique honor para el que lo practica y honor para él por parte de la humanidad.

Presta tanta atención al mandamiento leve como al grave, puesto que no conoces la recompensa de cada precepto. Considera la privación que supone el cumplimiento de un precepto frente a su recompensa, y las ganancias de una transgresión frente a la pérdida que te reporta.

Fíjate en tres cosas y no caerás en poder del pecado: Conoce lo que está por encima de ti: un ojo que mira, un oído que escucha y todas tus obras se registran en un libro.

2. Rabbán Gamaliel, hijo de Rabbi Yehudah el príncipe, dice: Es excelente el estudio de la Torah combinado con una actividad terrenal, pues la fatiga producida por ambos hace olvidar el pecado.

El estudio de la Torah que no va acompañado de un trabajo acabará por ser vanidad que lleva al pecado.

Que todos los que se ocupan de los asuntos de la comunidad, lo hagan por gloria de los cielos. El mérito de sus padres los sostiene y su virtud por siempre permanece. En cuanto a vosotros, (dice Dios), elevaré vuestra recompensa, como si la obra realizada fuese totalmente vuestra.

3. Sed cautos con los que ejercen la autoridad política, pues ellos no se relacionan con la gente, a no ser por su propia conveniencia. Se muestran como amigos cuando sacan ganancia, pero no están presentes a la hora de la necesidad.

4. El decía: Haz su voluntad como la tuya propia, para que El haga tu voluntad como la suya. Nulifica tu voluntad ante la suya, para que El anule la voluntad de otros ante la tuya.

Hillel dice: No te separes de la comunidad, ni te fíes de ti mismo hasta el día de tu muerte, y no juzgues a tu prójimo hasta que te hayas puesto en su lugar.

No digas de algo ininteligible que al fin se entenderá.

No digas: "Cuando tenga tiempo estudiaré", pues quizás no tengas tiempo.

5. El solía decir: El necio no teme al pecado y el ignorante (*'m h 'ṣ*) no puede ser piadoso. El tímido no puede aprender ni el colérico enseñar. El que tiene muchos negocios no puede hacerse sabio. Y en el lugar donde no haya hombres, esfuérzate en ser hombre.

6. El mismo vió una calavera flotando sobre las aguas. Le habló diciendo: Por ahogar te ahogaron a ti y los que te ahogaron acabarán por ser ahogados también.

7. El solía decir: A más carne, más gusanos; a mayor riqueza, mayor inquietud; mientras más mujeres, más hechizos; a más sirvientas, más libertinaje; mientras más siervos, más robo; a más estudio de la Torah, más vida; mientras más asistencia a la escuela, más sabiduría; a mayor consejo, mayor comprensión; mientras más caridad, más paz.

El que adquiere buen renombre lo hace para sí mismo, el que adquiere las palabras de la Torah gana para sí la vida del mundo venidero.

8. Rabbán Yojanán b. Zakkay recibió la tradición de Hillel y de Sammay.

El solía decir: Si has estudiado mucho la Torah, no te enorgullezcas por ello: para eso has sido creado.

Cinco discípulos tuvo Rabbán Yojanán b. Zakkay y fueron: R. Eliezer b. Hyrqanos, R. Yehosúa b. Jananyah, R. Yosé el sacerdote, R. Simón b. Netanel y R. Elazar b. Arak.

El solía enumerar sus excelencias:

Eliezer b. Hyrqanos es una cisterna impermeabilizada que no pierde ni una gota.

Yehosúa b. Jananyah: "¡Feliz la que lo engendró!".

Yosé el sacerdote es un hombre piadoso.

Simón b. Netanel: "Temeroso del pecado".

Elazar b. Arak: "Manantial que siempre fluye".

El solía decir: Si todos los sabios de Israel se hallasen en el platillo de una balanza y Eliezer b. Hyrqanos en el otro, éste pesaría más que todos ellos. Abba Saúl lo citó diciendo: Si todos los sabios de Israel estuvieran en el platillo de una balanza con Eliezer b. Hyrqanos incluido, y Elazar b. Arak en el otro, éste pesaría más que todos ellos.

9. Les dijo: "Salid a ver cuál es el camino recto al que el hombre debe adherirse".

R. Eliezer dijo: "Un buen ojo".

R. Yehosúa dijo: "Un buen compañero".

R. Yosé dijo: "Un buen vecino".

R. Simón dijo: "El que prevé las consecuencias de una acción".

R. Elazar dijo: "Un buen corazón".

Les dijo: "Apruebo la opinión de Elazar b. Arak, pues en sus palabras están incluidas las vuestras".

Les dijo: "Salid a ver cuál es el mal camino del que el hombre debe alejarse".

R. Eliezer dijo: "Un ojo malévolo".

R. Yehosúa dijo: "Un mal compañero".

R. Yosé dijo: "Un mal vecino".

R. Simón dijo: "El que debe y no paga; pues el que toma prestado de un hombre es como si tomara prestado del Omnipresente, según está dicho: *El malvado pide prestado y no devuelve, pero el justo se compadece y da* (Sal 37,21)".

R. Elazar dijo: "Un mal corazón".

Les dijo: "Apruebo la opinión de Elazar b. Arak, pues en sus palabras están incluidas las vuestras".

10. Cada uno de ellos dijo tres cosas. R. Eliezer decía: Sea el honor de tu prójimo tan caro para ti como el tuyo propio. No te enojes con facilidad. Arrepiéntete un día antes de tu muerte.

Caliéntate junto al fuego de los sabios, pero cuídate de no quemarte en sus brasas. Su mordedura es como la del zorro, Su picadura como la de un alacrán, su silbido como el de una serpiente, y todas sus palabras son como brasas encendidas.

11. R. Yehosúa dice: El ojo envidioso, la inclinación al mal y el odio a las criaturas sacan al hombre del mundo.

12. R. Yosé dice: Sean los bienes de tu prójimo tan caros para ti como los tuyos propios. Disponte a estudiar la Torah, ya que su conocimiento no se te da en herencia. Que todas tus acciones sean para gloria de los cielos.

13. R. Simón dice: Pon atención a la recitación del *šema'* y de la oración; cuando reces, no hagas de tu oración una rutina, sino ruegos y súplicas ante el Omnipresente, según está dicho: *Porque El es compasivo y clemente, paciente y misericordioso y se arrepiente del castigo* (Joel 2,13). No seas malvado ante ti mismo.

14. R. Elazar dice: Sé asiduo en el estudio de la Torah. Sabe qué contestación dar a un epicureo. Sabe ante quien trabajas y quién es el patrón que te pagará la remuneración por tu obra.

15. R. Tarfón dice: El día es corto y el trabajo mucho; los obreros indolentes, el salario abundante y el dueño de la casa apremia.

16. El solía decir: No estás obligado a concluir la obra, pero tampoco eres libre para abandonarla. Si has estudiado mucha Torah, se te dará abundante salario, pues fiel es tu patrón que paga la retribución de tu obra. Y has de saber que el premio de los justos es para el futuro venidero.

Capítulo III

1. Aqabya b. Mahalalel dice: Considera tres cosas y no caerás en poder del pecado: Sabe de dónde has venido, hacia dónde caminas y ante quién tendrás que rendir cuenta rigurosa. ¿De dónde has venido? De una gota fétida. ¿Hacia dónde caminas? A un lugar de polvo, podredumbre y gusanos. ¿Ante quién deberás rendir cuenta rigurosa? Ante el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

2. R. Janina, el prefecto de los sacerdotes, dice: Reza por el bienestar del gobierno, pues si no fuera por el temor que inspira, los hombres se devorarían vivos unos a otros.

R. Jananya b. Teradyon dice: Cuando dos se sientan juntos y no intercambian palabras de la Torah, he aquí que se trata de una reunión de cínicos, según se dice: *Y en reunión de cínicos no se sienta* (Sal 1,1). Pero cuando dos que se sientan juntos intercambian palabras de la Torah, la Sekinah permanece entre ellos, según está dicho: *Entonces hablaron uno a otro los temerosos de Dios, el Señor atendió y lo oyó, y se escribió ante El un libro de memorias para quienes temen al Señor y respetan su nombre* (Mal 3,16).

Esto se aplica a dos personas. ¿De dónde sabemos que incluso si una sola se sienta y se ocupa en la Torah, el Santo, bendito sea, le fijará un salario? Porque está dicho: *Siéntese solitario y callado, porque El se lo ha impuesto* (Lam 3,28).

3. R. Simón dice: Cuando tres que han comido en la misma mesa no han pronunciado sobre ella palabras de la Torah, es como si hubieran consumido sacrificios ofrecidos a los muertos, ya que se ha dicho: *Ciertamente todas las mesas están llenas de vómito repugnante y no queda espacio libre* (Is 28,8). Pero cuando tres que han comido en la misma mesa han pronunciado sobre ella palabras de la Torah, es como si hubieran comido de la mesa del Omnipresente, según se ha dicho: *Me dijo: Esta es la mesa que está en presencia del Señor* (Ez 41,22).

4. R. Janina b. Jakinay dice: El que vela por la noche, el que va solo por el camino, y el que se aplica en cosas vanas pone su vida en peligro.

5. R. Nejunya b. Haqqanah dice: Todo el que recibe sobre sí el yugo de la Torah se verá libre del yugo de los asuntos de gobierno y del yugo de las ocupaciones terrenales. Pero a todo el que rechace el yugo de la Torah se le pondrá el yugo de los asuntos de gobierno y el de los terrenales.

6. R. Jalafta de Kefar-Jananya dice: Cuando diez que se sientan juntos se ocupan en la Torah, la Sekinah permanece entre ellos, pues se ha dicho: *Dios está presente en la asamblea divina* (Sal 82,1).

¿De dónde sabemos que esto también ocurre cuando son cinco? Porque está dicho: *Y su haz sobre la tierra asentó* (Am 9,6).

¿De dónde sabemos que esto también ocurre cuando son sólo tres? Porque está dicho: *En medio de los dioses juzgará* (Sal 82,1).

¿De dónde sabemos que esto ocurre incluso cuando son dos? Porque está dicho: *Entonces los temerosos de Dios hablaron uno con su compañero, el Señor atendió y lo oyó* (Mal 3,16).

Y ¿de dónde sabemos que esto ocurre cuando está uno solo? Porque está dicho: *En todo lugar donde yo haga conmemorar mi nombre, vendré a ti y te bendeciré* (Ex 20,24).

7. R. Elazar de Bertota dice: Dale a El de lo que es suyo, porque tú y lo tuyo sois de El. Y así por boca de David la Escritura dice: *Porque todo es tuyo y te ofrecemos lo que tu mano nos ha dado* (1 Cr 29,14).

R. Yaqob dice: Si un hombre va de camino estudiando la Torah e interrumpe su estudio para decir: "Qué bonito es este árbol", o "Qué bello es este campo", la Escritura se lo tiene en cuenta como si pusiera en peligro su vida.

8. R. Dostay bar Yannay, citando a R. Meír, dice: A todo el que olvida una sola cosa de su estudio de la Torah, la Escritura se lo tiene en cuenta como si pusiera en peligro su vida, según se dice: *Pero guárdate y ten mucho cuidado de no olvidarte de las cosas que tus ojos han visto* (Dt 4,9). ¿Puede esto aplicarse también a aquel cuyo estudio es demasiado difícil para él? La Escritura enseña: *Que no se aparten de tu corazón mientras vivas* (*ibid.*); así, pues, no pone en peligro su vida a no ser que deliberadamente las aparte de su corazón.

9. R. Janina b. Dosa dice: Todo aquel cuyo temor al pecado predomine sobre su sabiduría, su sabiduría permanecerá. Pero aquel cuya sabiduría esté por encima del temor al pecado, su sabiduría no perdurará.

El también decía: Todo aquel cuyas obras sean más abundantes que su sabiduría, su sabiduría permanecerá. Pero aquel cuya sabiduría exceda a sus acciones, no perdurará su sabiduría.

10. El solía decir: Todo aquel en quien se complace el espíritu de las criaturas, el espíritu del Omnipresente se complace en él. Pero aquel en quien el espíritu de las criaturas no se complace, tampoco el espíritu del Omnipresente se complacerá en él.

R. Dosa b. Harkinas dice: Dormir por la mañana, beber vino al mediodía, charlar con los niños, frecuentar reuniones de gente ignorante, saca al hombre del mundo.

11. R. Eliezer de Modin dice: El que profana las cosas santas, el que desprecia los días de fiesta, el que humilla a su prójimo en público, el que rompe la alianza de Abrahán, nuestro padre, la paz sea sobre él, el que descubre en la Torah interpretaciones que no están de acuerdo con la Halakah, aún cuando tenga a su favor la Torah y buenas obras, no tendrá parte en el mundo venidero.

12. R. Yismael dice: Sé diligente en servir a los superiores, amable con los jóvenes y recibe a todo el mundo con alegría.

13. R. Aqiba dice: Las burlas y la frivolidad habitúan al hombre al libertinaje.

La tradición es una cerca en torno a la Torah, los diezmos son una cerca en torno a la riqueza, los votos son una cerca en torno a la abstinencia, y una cerca en torno a la sabiduría es el silencio.

14. El también decía: El hombre es amado por haber sido creado a imagen de Dios. Pero fue un amor mayor aún el haberle hecho saber que había sido creado a imagen de Dios, según se dice: *Pues a imagen de Dios hizo El al hombre* (Gn 9,6).

Amado es el pueblo de Israel porque fueron llamados hijos del Omnipresente. Pero fue un amor superior el manifestarles que habían sido llamados hijos del Omnipresente, según se dice: *Hijos sois del Señor, vuestro Dios* (Dt 14,1).

Israel es amado porque le fue concedido un precioso instrumento. Pero fue un amor mayor el haberles hecho conocer que se les había dado el precioso instrumento con el que fue creado el mundo, según se dice: *Buena enseñanza os doy; no abandonéis mi Torah* (Prov 4,2).

15. Todo está previsto; sin embargo, fue concedida la libertad de elección. El mundo es juzgado según el bien, pero todo depende de la *cantidad* de las obras.

16. El decía: Todo está dado en prenda, y hay una red extendida sobre todos los vivos. La tienda está abierta, el tendero da a crédito, el registro está abierto y la mano escribe. Todo el que quiera pedir prestado que venga y lo haga. (Mas) los recaudadores hacen ronda continuamente cada día y reciben el pago del hombre, con su consentimiento o sin él, pues tienen en qué apoyarse. El juicio es juicio de verdad y todo está preparado para el banquete.

17. R. Elazar b. Azaryah dice: Si no hay Torah no hay ocupación secular; y si no hay ocupación secular, no hay Torah. Si no hay sabiduría, no hay temor de Dios; y si no hay temor de Dios, no hay sabiduría. Si no hay conocimiento, no hay comprensión; y si no hay comprensión, no hay conocimiento. Si no hay harina, no hay Torah, y si no hay Torah no hay harina.

El también decía: Aquel cuya sabiduría sobrepase a sus obras ¿a qué se parece? A un árbol cuyas ramas son abundantes, pero sus raíces son escasas, y al soplar el viento lo desarraiga y lo vuelca, pues está dicho: *Será como tamarisco en la estepa, y no percibirá lo bueno cuando llegue, pues habitará un desierto abrasado, tierra salobre e inhóspita* (Jr 17,6).

Sin embargo, aquel cuyas obras sean más abundantes que su sabiduría, ¿a qué se parece? Al árbol de escasas ramas, pero de raíces numerosas, que aunque vengan todos los vientos del mundo y soplen contra él, no podrán moverlo de su lugar, según se ha dicho: *Será como un árbol plantado junto al agua, arraigado junto a la corriente; cuando llegue el bochorno no temerá, su follaje seguirá verde, en año de sequía no se asusta, no deja de dar fruto* (Jr 17,8).

18. R. Elazar b. Jisma dice: Las reglas acerca de la ofrenda de aves y de la purificación personal son lo esencial de las *halakot*; los cálculos astronómicos y matemáticos no son sino accesorios de la sabiduría.

Capítulo IV

1. Ben Zoma dice: ¿Quién es sabio? El que aprende de cada hombre, porque está dicho: *De todos los que me han instruido saqué provecho* (Sal 119,99).

¿Quién es héroe? El que domina su inclinación, porque se dice: *Mejor es el paciente que el héroe, y quien domina su ánimo que el conquistador de una ciudad* (Prov 16,32).

¿Quién es rico? El que está contento con su porción, ya que está dicho: *Cuando comieres el fruto de tu trabajo, serás dichoso y el bien estará contigo* (Sal 128,2). *Serás dichoso* en este mundo. *Y el bien estará contigo* para el mundo venidero.

¿Quién es honorable? El que honra a las criaturas, porque se ha dicho: *A quienes me honraren honraré, y los que me desprecien, serán humillados* (1 Sm 2,30).

2. Ben Azzay dice: Sé tan diligente en cumplir un mandamiento leve como uno grave, y huye de la transgresión, pues un mandamiento conduce a otro y una transgresión lleva a otra, ya que el pago de un mandamiento es otro mandamiento, y el de una transgresión es otra transgresión.

3. El solía decir: No desprecies a ningún hombre y nada te parezca imposible, porque no hallarás a nadie que no tenga su hora, ni una cosa que no tenga su lugar.

4. R. Levitas de Yabneh dice: Sé humilde en exceso, pues la esperanza del hombre es el gusano.

R. Yojanán b. Beroqah dice: Todo el que profane el nombre de los cielos en secreto será castigado por ello públicamente. Tanto el que peca por inadvertencia, como el que lo hace a sabiendas, son igualmente culpables en materia de profanación del nombre.

5. R. Yismael, su hijo, dice: Al que estudia con intención de enseñar se le faculta para estudiar y enseñar. Al que estudia con el fin de practicar se le capacita para aprender, enseñar, observar las reglas y practicar.

R. Sadoq solía decir: No hagas de las palabras de la Torah una corona para engrandecerte, ni una pala para cavar con ella.

Y así Hillel decía: El que se aproveche de la corona de la Torah, perecerá. De esto se puede deducir: Todo el que se aproveche de las palabras de la Torah, aparta su vida del mundo.

6. R. Yosé dice: Todo el que honra la Torah es honrado él mismo por los hombres; pero el que profane la Torah, será deshonrado por los hombres.

7. R. Yismael, su hijo, dice: El que evita ser juez, se libra de la enemistad, del robo y del juramento falso; pero el que con jactancia emite un dictamen es un estúpido, un malvado y un presuntuoso.

8. El también decía: No juzgues solo, pues no hay mas que uno que juzga solo. No digas: "Acepta mi opinión", pues a ellos (la mayoría de los jueces) les corresponde decidir y no a ti.

9. R. Yonatán dice: Todo el que cumple la Torah en la pobreza, la cumplirá en la riqueza; pero el que la menosprecia en la riqueza, lo hará en la pobreza.

10. R. Meír dice: Sé parco en los negocios, ocúpate en la Torah. Sé humilde ante cualquier persona. Si eres negligente respecto a la Torah, acumularás bagatelas ante ti; pero si te afanas en la Torah, tiene El un gran salario para dártelo.

11. R. Eliezer b. Yaqob dice: El que cumple un mandamiento adquiere un defensor. El que comete una transgresión adquiere un acusador. Arrepentimiento y buenas obras son como un escudo frente al castigo.

R. Yojanán el zapatero dice: Toda asamblea que se reuna en nombre de los cielos, permanecerá; pero si no se realiza en nombre de los cielos, no permanecerá.

12. R. Elazar b. Sammua dice: Que el honor de tu discípulo te sea tan caro como el tuyo propio, el honor de tu prójimo como el temor a tu maestro, y el temor a tu maestro como el temor de los cielos.

13. R. Yehudah dice: Sé cauto en la enseñanza, ya que un error inconsciente en ella se considera como deliberado.

R. Simón dice: Tres son las coronas: la corona de la Torah, la corona del sacerdocio y la corona de la realeza; pero la corona de la buena reputación debe acompañarlas.

14. R. Nehoray dice: Si has de emigrar, hazlo a un lugar donde haya Torah. No digas: "Ella vendrá en pos de mí" o que tus compañeros te la proporcionarán. *Y no confíes en tu inteligencia* (Prov 3,5).

15. R. Yannay dice: No está en nuestras manos el poder explicar el bienestar de los malvados ni los sufrimientos de los justos.

R. Matya b. Jeres dice: Adelántate en saludar a todo el mundo. Sé cola de leones y no cabeza de zorros.

16. R. Yaqob dice: Este mundo es como el vestíbulo del mundo venidero. Prepárate en el vestíbulo para que puedas tener acceso a la sala del banquete.

17. El solía decir: Mejor es una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo, que toda la vida del mundo futuro. Mejor es una hora de paz espiritual en el mundo venidero que toda la vida de este mundo.

18. R. Simón b. Elazar dice: No intentes calmar a tu prójimo cuando esté colérico, ni consolarlo cuando su muerto yace ante él. No le hagas preguntas cuando hace un voto, ni te esfuerces en verlo cuando haya sufrido una humillación.

19. Samuel el menor dice: *Si cae tu enemigo, no te alegres; si tropieza, no lo celebres, no sea que el Señor lo vea e irritado desvíe su ira contra ti* (Prov 24,17-18).

20. Elisa b. Abuya dice: El que aprende siendo un niño, ¿a qué se parece? Es como tinta escrita sobre papel nuevo. El que aprende siendo un anciano, ¿a qué se puede comparar? A tinta escrita sobre un papel que ha sido borrado.

R. Yosé bar Yehudah, natural de un pueblo de Babilonia, dice: El que aprende de los jóvenes, ¿a qué se parece? Es como el que come uvas verdes y bebe vino del lagar. El que aprende de los ancianos, ¿a qué se parece? Es como el que come uvas maduras y bebe vino añejo.

Rabbi dice: No tengas en consideración la jarra, sino lo que hay en ella. Hay jarra nueva llena de vino añejo, y jarra vieja que ni siquera contiene vino nuevo.

21. R. Elazar Haqqappar dice: La envidia, el deseo y la ambición sacan al hombre del mundo.

22. Decía también: Los que nacen están destinados a morir, los muertos a resucitar, y los resucitados a ser juzgados para que sepan, hagan saber y tomen conciencia de que El es Dios, es el formador, es el creador, es el comprensivo, es el juez, es el testigo, es el acusador, y es El quien finalmente juzgará, bendito sea; ya que ante El no hay engaño, ni olvido ni parcialidad, ni soborno, pues todo es suyo.

Y sábete que todo es según la cuenta. No dejes que tu inclinación te persuada de que el seol será un lugar de reposo para ti, pues sin tu consentimiento fuiste creado, sin tu consentimiento naciste, sin tu consentimiento estás vivo, a pesar tuyo morirás y pese a ti darás juicio y cuenta ante el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Capítulo V

1. Con diez dichos fue creado el mundo. Y ¿qué se enseña con esto?, ¿acaso no pudo ser creado con un solo dicho? Mas fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo que fue creado con diez dichos y para dar buen salario a los justos que sostienen el mundo creado con diez dichos.

2. Diez generaciones hubo desde Adán hasta Noé para dar a conocer cuán grande es su paciencia, ya que todas esas generaciones le provocaron continuamente hasta que trajo sobre ellos las aguas del diluvio.

Diez generaciones hubo desde Noé hasta Abrahán para mostrar cuán grande es su paciencia, ya que todas esas generaciones le provocaron continuamente hasta que vino Abrahán, nuestro padre, y recibió la recompensa (que no habían merecido) todas ellas.

3. A diez pruebas fue sometido Abrahán, nuestro padre, la paz sea con él, y las superó todas, para poner de manifiesto cuán grande era el amor (a Dios) de Abrahán, nuestro padre.

4. Diez milagros fueron hechos a nuestros antepasados en Egipto y diez junto al mar (Rojo).

Diez plagas trajo el Santo, bendito sea, sobre los egipcios en Egipto y diez junto al mar (Rojo).

Diez veces nuestros antepasados pusieron a prueba al Santo, bendito sea, en el desierto, pues está dicho: *Me han tentado (con) ésta diez veces y no me han obedecido* (Nm 14,22).

5. Diez milagros fueron realizados para nuestros antepasados en el templo:

Ninguna mujer abortó por el olor de la carne consagrada.

Nunca se corrompía dicha carne.

Nunca se veía una mosca en la sala de los sacrificios.

El sumo sacerdote no sufrió nunca impureza accidental en el día de la Expiación.

La lluvia nunca apagó el fuego de los leños dispuestos sobre el altar.

El viento nunca disipó la columna de humo (que de él se elevaba).

No se encontró nunca defecto en la ofrenda de la gavilla, ni en los dos panes (de la ofrenda de *Šabuot*), ni en el pan de proposición.

(Cuando los asistentes) estaban de pie permanecían apretados. Podían, sin embargo, prosternarse cómodamente.

Nunca en Jerusalén causó mal a nadie serpiente o escorpión.

Y jamás un hombre dijo a otro: "El lugar de mi alojamiento en Jerusalén es muy estrecho para mí" (cf. Is 49,20).

6. Diez cosas fueron creadas en el crepúsculo de la víspera del sábado, y son: la boca de la tierra, la boca del pozo, la boca de la asna, el arco iris, el maná, la vara (de Moisés), el *samir*, la escritura, la inscripción y las tablas de los mandamientos.

Algunos añaden: los espíritus malignos, la tumba de Moisés y el carnero de Abrahán, nuestro padre. Otros dicen que también las tenazas, ya que las tenazas han de ser hechas con otras tenazas.

7. Siete son las características del hombre inculto y siete las del sabio.

El sabio no hace uso de la palabra ante quien le supera en sabiduría.

No interrumpe cuando otro está hablando.

No se apresura en contestar.

Hace preguntas sobre la materia en cuestión y responde a propósito de ello.

Primero opina acerca del primer punto y sobre el último al final.

Respecto a lo que no tiene noticia, dice: "No lo he oído".

Y reconoce la verdad.

Las características opuestas a éstas se dan en el hombre inculto.

8. Siete clases de castigo vienen al mundo por siete clases de transgresión.

Cuando unos dan el diezmo y otros no, sobreviene hambre por sequía. Unos pasan hambre y otros están saciados.

Cuando todos deciden no dar el diezmo, entonces sobreviene hambre resultado del desorden y de la sequía.

Cuando deciden no ofrecer la torta (*ḥallah*), sobreviene hambre de exterminio.

La peste vienen al mundo a causa de los crímenes capitales mencionados en la Torah, que no fueron llevados ante un tribunal, y por las transgresiones concernientes a las leyes de los frutos del séptimo año.

La espada viene al mundo por la dilación de la justicia y su corrupción, y por los que enseñan la Torah sin seguir la *Halakah*.

9. Las bestias salvajes vienen al mundo a causa del juramento falso y de la profanación del nombre de Dios.

El exilio viene al mundo por los idólatras, las relaciones sexuales ilícitas, el derramamiento de sangre y por no respetar el año sabático de la tierra.

En cuatro periodos la peste hace mayores estragos: en el año cuarto, en el séptimo, en el siguiente al séptimo y después de la fiesta en cada año. En el año cuarto a causa de no haber cumplido la distribución del diezmo de los pobres durante el tercero. En el séptimo año por no haber cumplido con ello en el sexto. En el año siguiente al séptimo por no haber cumplido las leyes concernientes a los productos del séptimo año. Y después de la fiesta en cada año por sustraerse de entregar los bienes asignados a los pobres.

10. Hay cuatro tipos de hombres:

El que dice: "lo mío es mío y lo tuyo es tuyo", éste es el tipo común. Algunos opinan que éste es el tipo de hombre de Sodoma.

"Lo mío es tuyo y lo tuyo es mío", éste es el hombre ignorante (*'m h 'ṣ*).

"Lo mío es tuyo y lo tuyo es tuyo", ese es el piadoso.

"Lo tuyo es mío y lo mío es mío", éste es el malvado.

11. Hay cuatro clases de temperamentos: el que fácilmente se enoja y con facilidad se calma, su pérdida se cancela con su ganancia. El que difícilmente se irrita, pero también con dificultad se apacigua, su ganancia se cancela con su pérdida. El que es difícil de irritar y pronto para apaciguarse, éste es el piadoso. El que está presto a irritarse y difícilmente se apacigua, éste es el malvado.

12. Hay cuatro tipos de discípulos: quien pronto comprende y pronto olvida, su ganancia se cancela con su pérdida. El que comprende con dificultad y difícilmente olvida, su pérdida se cancela con su ganancia. Quien comprende con presteza y difícilmente olvida, éste es el hombre sabio. El que comprende con dificultad y rápidamente olvida, esto es mala suerte.

13. Hay cuatro tipos de personas entre las que dan limosna: quien quiere dar, pero que no den los demás, éste es el que envidia lo que es de otros. Quien desea que los demás den, pero él no da, éste es el que mira con malos ojos lo propio. Quien quiere dar y que los demás den, éste es el piadoso. El que no quiere dar ni que los demás den, éste es el malvado.

14. Hay cuatro tipos entre los que frecuentan las casas de estudio: el que va y no practica, éste tiene recompensa por haber ido. El que practica y no va, tiene recompensa por haber practicado. El que va y practica, éste es el piadoso. El que no va ni practica, es el malvado.

15. Hay cuatro tipos entre las personas que se sientan ante los sabios: esponja, embudo, filtro y tamiz. Esponja es el que lo absorve todo. Embudo es el que deja escapar por un lado lo que recibe por el otro. Filtro es el que deja pasar el vino y retiene el poso. Tamiz es el que deja pasar la harina común y guarda la flor de harina.

16. Todo amor que depende de algo, si ese algo cesa, el amor cesará; pero si no depende de algo transitorio no cesará nunca.

¿Qué clase de amor es el que depende de algo transitorio? Un amor de ese tipo es el de Amnón y Tamar.

Y ¿cuál es el que no depende de algo transitorio? Un amor así es el amor de David y Jonatán.

17. Toda controversia emprendida en nombre de los cielos acabará por obtener resultado; pero si no es en nombre de los cielos, será sin resultado.

¿Qué tipo de controversia es la emprendida en nombre de los cielos? Es la de Hillel y Sammay.

¿Y una que no fuera emprendida en nombre de los cielos? La de Core y toda su gente.

18. El que a muchos haya hecho ganar méritos, no se cometerá pecado por culpa suya; mas el que conduce a muchos a pecar, no tendrá oportunidad de arrepentimiento.

Moisés ganó méritos y los hizo ganar a muchos; los merecimientos de mucha gente dependieron de él, según se ha dicho: *Cumplió la justicia del Señor y los compromisos de Israel* (Dt 33,21).

Jeroboam pecó e hizo pecar a muchos; el pecado de muchas personas dependió de él, pues está dicho: *Por los pecados que Jeroboam ha cometido y ha hecho cometer a Israel* (1 Re 14, 16).

19. Aquel que posea tres cualidades específicas es de los discípulos de Abrahán, nuestro padre, pero el que tenga otras tres es de los discípulos del malvado Balaam.

El que posea generosidad, espíritu sencillo y alma humilde es de los discípulos de Abrahán, nuestro padre. Pero el que tenga envidia, espíritu altanero y alma soberbia es de los discípulos del malvado Balaam.

¿En qué se diferencian los discípulos de Abrahán, nuestro padre, de los discípulos del malvado Balaám? Los discípulos de Abrahán, nuestro padre, disfrutan de este mundo y heredarán el mundo venidero, según está dicho: *Para legar riquezas a los que me aman y colmar sus tesoros* (Prov 8,21). Pero los discípulos del malvado Balaam heredarán la gehenna y descenderán al pozo de la destrucción, pues se ha dicho: *Más tú, ¡oh Dios!, los harás bajar a ellos al pozo de la destrucción. Los traidores y sanguinarios no cumplirán ni la mitad de sus años; pero yo confío en ti* (Sal 55,24).

20. Yehudah b. Tema dice: Sé fuerte como el leopardo, ligero como el águila, veloz como la gacela y poderoso como el león, para hacer la voluntad de tu padre que está en el cielo.

También decía: Los desvergonzados están destinados a la gehenna, los pudorosos al jardín Edén.

Sea tu voluntad, oh Yahveh, Dios nuestro, que tu ciudad sea reconstruida pronto y en nuestros días, y concédenos heredad en tu Torah.

21. Asimismo solía decir: A los cinco años se tiene edad para el estudio de la Escritura; a los diez, para la Misnah; a los trece para dar cumplimiento a los mandamientos; a los quince para el Talmud; a los dieciocho para el matrimonio; a los veinte para ganarse el sustento; a los treinta para aprovechar el pleno vigor; a los cuarenta para el discernimiento; a los cincuenta para el consejo. A los sesenta años llega el hombre a la vejez; a los setenta a la ancianidad; a los ochenta al don de un vigor especial; a los noventa a la decrepitud; a los cien, es como si uno se hubiera muerto y pasado de este mundo.

22. Ben Bag Bag dice: Dale y dale vueltas (a la Torah), pues todo está en ella. Estúdiala, envejece y hazte anciano sobre ella, y no te apartes de ella, pues no hallarás mejor regla de conducta.

23. Ben He He dice: Según el esfuerzo, así es la recompensa.

Capítulo V

La adquisición de la Torah (Qinyan Torah)

1. Los sabios enseñaron lo siguiente en la lengua de la Misnah. Bendito sea El que los eligió a ellos y a su enseñanza.

R. Meír dice: Todo el que se ocupa en el estudio de la Torah por ella misma, merece mucho. Y no sólo eso, sino que se iguala al mundo entero. Es llamado compañero, amado, amante del Omnipresente y de las criaturas. Agrada al Omnipresente y a los hombres. La Torah le reviste de humildad y respeto, le capacita para ser justo, piadoso, recto y fiel; le aleja del pecado, y le acerca al mérito. Por él gozan los demás de consejo, prudencia, entendimiento y fuerza, según se ha dicho: *Míos son el consejo y el acierto, mía la inteligencia y mía la fuerza* (Prov 8,14). Le concede autoridad, dominio y discernimiento en el juicio. Se le revelan los secretos de la Torah y llega a ser como un manantial que crece y como un río que no cesa. Se vuelve modesto y paciente, perdona el insulto. La Torah lo engrandece y lo exalta por encima de todas las cosas.

2. Dijo R. Yehosúa b. Levi: Cada día una voz divina sale del monte Horeb y proclama diciendo: "¡Ay de las criaturas por menospreciar la Torah!", pues el que no se ocupa en el estudio de la Torah es llamado réprobo, ya que está dicho: *Anillo de oro en hocico de puerco, es la mujer hermosa falta de seso* (Prov 11,22). Y se dice: *Las tablas eran obra de Dios y la escritura era escritura de Dios, grabada sobre las tablas* (Ex 32,16). No leas *grabada* (*ḥarut*) sino "libertad" (*ḥerut*), pues no hallarás un hombre libre, a no ser aquel que se ocupa en el estudio de la Torah. Todo aquel que se ocupa en la Torah será en verdad exaltado, según está dicho: *De Mattanah (don) a Naḥaliel (heredad de Dios), de Naḥaliel (Dios me conduce) a Bamot (alturas)* (Nm 21,19).

3. El que aprende de su prójimo un solo capítulo, una sola regla, un solo versículo, una sola sentencia o incluso un sola letra, debe rendirle honor, pues así lo encontramos en David, rey de Israel, que sólo aprendió de Ajitofel dos cosas y le llamó su maestro, su amigo y su confidente, según se ha dicho: *Pero tú eres mi camarada, mi amigo, mi confidente* (Sal 55,14).

¿No hay aquí acaso materia para realizar una deducción? Si David, rey de Israel, que sólo aprendió de Ajitofel dos cosas, le llamó maestro, amigo y confidente, el que aprende de su prójimo un capítulo, una regla, un versículo, una sentencia o incluso una letra, con mayor razón deberá honrarlo.

Mas no hay honor sino Torah, pues se ha dicho: *Los sabios heredarán honor* (Prov 3,35), *los íntegros heredarán el bien* (Prov 28,10), y no hay bien sino Torah, pues está dicho: *Porque yo doctrina buena os doy, no abandonéis mi Torah* (Prov 4,2).

4. He aquí el camino para llegar a la Torah: Pan con sal has de comer, *beberás agua a medida* (Ez 4,11), sobre la tierra has de dormir y llevarás una vida de sufrimiento mientras trabajes en la Torah. Si así actúas, *serás dichoso y el bien será contigo* (Sal 128,2). *Serás dichoso* en este mundo, *y el bien será contigo* en el mundo venidero.

No busques para ti grandeza, ni codicies los honores. Practica más que estudias. No desees las mesas de los reyes, pues la tuya es más importante que las suyas y tu corona está por encima de la de ellos. Fiel es tu patrón, el que te dará la paga por tu labor.

5. Más grande es la Torah que el sacerdocio y la realeza, pues la realeza se adquiere mediante treinta méritos, el sacerdocio por veinticuatro, mientras que la Torah requiere cuarenta y ocho, a saber: estudio, atención, repetición en alta voz, comprensión inteligente, temor de Dios, humildad, alegría, servicio a los sabios, puntualizar con los compañeros, discusión con los discípulos, compostura, conocimiento de la Escritura y de la Misnah, reducción de negocios, de ocupaciones mundanas, de placeres, de sueño, de charlas, de diversiones, con longanimidad, buen corazón, fe en los sabios, aceptación de las tribulaciones.

6. Siendo alguien que conoce su lugar y se alegra con su porción, que pone una cerca en torno a sus palabras, que no reclama méritos para sí; siendo alguien que se hace querer, que ama al Omnipresente y a las criaturas, que gusta de la caridad, la rectitud, las reprimendas; que se aleja de los honores, no alardea de sus estudios, ni se deleita con las decisiones; alguien que carga con el yugo junto con su compañero, le juzga favorablemente y lo conduce a la verdad y la paz; ocupándose asiduamente en su estudio, preguntando y contestando, escuchando y desarrollando, aprendiendo con intención de enseñar, estudiando para practicar, aumentando la ciencia de su maestro, reteniendo con precisión lo que ha oído, y pronunciando las sentencias en nombre de quien las dijo. Fíjate que has aprendido que el que habla de algo en nombre de quien lo dijo trae la redención al mundo, según se dice: *Y habló Ester al rey en nombre de Mardoqueo* (Est 2,22).

7. Grande es la Torah porque da la vida a los que la practican en este mundo y en el mundo venidero, como se ha dicho: *Pues son vida para quienes los hallan y curación para todo su cuerpo* (Prov 4,22). Y dice: *Y será salud de tu carne y jugo de tus huesos* (Prov 3,8). Y dice: *Es árbol de vida para quienes la cogen, son dichosos los que la retienen* (Prov 3,18). Y dice: *Pues serán hermosa diadema para tu cabeza y collar en tu garganta* (Prov 1,9). Y dice: *Pondrá en tu cabeza una diadema hermosa, una corona esplendente te donará* (Prov 4,9). Y dice: *Por mí prolongarás tus días y se te añadirán años de vida* (Prov 9,11). Y dice: *En la diestra trae largos años y en la izquierda honor y riquezas* (Prov 3,16). Y dice: *Porque alargarás los días y años de tu vida y paz te procurarán* (Prov 3,2). Y dice: *Sus caminos son caminos de delicias y todas sus sendas son paz* (Prov 3,17).

8. R. Simón b. Menasya dice citando a R. Símôn b. Yojay: La belleza, la fuerza, la riqueza, el honor, la sabiduría, la ancianidad, las canas y los hijos son convenientes para los justos y también lo son para el mundo, pues está dicho: *Noble corona son las canas y se encuentran en el camino de la rectitud* (Prov 16,31). Y dice: *Orgullo del joven es su fuerza, honra del anciano son sus canas* (Prov 20,29). Y dice: *Corona de los sabios es su riqueza* (Prov 14,24). Y dice: *Corona de los ancianos son los nietos, honra de los hijos son los padres* (Prov 17,6). Y dice: *La luna se sonrojará, el sol se avergonzará cuando reine el Señor de los ejércitos en el Monte Siôn y en Jerusalén, glorioso entre sus ancianos* (Is 24,23).

R. Simón b. Menasya dice: Estas son las siete cualidades que los sabios contaron en los justos. Todas ellas se cumplieron en Rabbi y sus hijos.

9. Dijo R. Yosé b. Qisma: Cierta vez andaba yo de camino, cuando me encontré con un hombre que me saludó. Le devolví el saludo y entonces me preguntó:

- Rabbí, ¿de dónde eres?

Le respondí:

- De una gran ciudad de sabios y escribas.

Me propuso:

- ¿Querrías Rabbí, quedarte a vivir con nosotros, en este lugar? Yo te daría mil millares de dinares de oro, piedras preciosas y perlas.

Le contesté:

- Aunque me dieras, hijo mío, toda la plata y el oro, todas las piedras preciosas y todas las perlas que hay en el mundo, yo no viviría sino en un lugar en que haya Torah, ya que en la hora en que el hombre expira no le acompañan plata ni oro, ni piedras preciosas ni perlas, sino exclusivamente la Torah y las buenas obras, según está dicho: *Cuando camines, te guiará; cuando duermas, velará sobre ti; cuando despiertes, te hablará* (Prov 6,22). *Cuando camines, te guiará* en este mundo. *Cuando duermas, velará sobre ti* en la tumba. *Cuando despiertes, te hablará* en el mundo venidero.

Y así está escrito en el libro de los Salmos de David, rey de Israel: *Más estimo yo la Torah de tu boca que miles de monedas de oro y plata* (Sal 119,72). Y dice: *Mía es la plata, mío es el oro -oráculo del Señor de los ejércitos* (Ag 2,8).

10. El Santo, bendito sea, adquirió para sí, en su mundo, cinco posesiones, a saber: la Torah es una posesión, los cielos y la tierra son una posesión, Abrahán es una posesión, Israel es una posesión y el templo es una posesión.

¿De dónde sabemos que la Torah es una posesión? Está dicho: *El Señor me poseyó al principio de su camino, con anterioridad a sus obras, desde siempre* (Prov 8,22).

¿Y los cielos y la tierra de dónde lo sabemos? Se ha dicho: *Así afirma el Señor: el cielo es mi trono, y la tierra, el escabel de mis pies: ¿qué casa podríais construirme o qué lugar para morada mía?* (Is 66,1). Y dice: *¡Cuán numerosas son, Señor, tus obras! Todas las hiciste con sabiduría, la tierra está llena de tus posesiones.*

¿Y Abrahán de dónde lo sabemos? Está dicho: *Y le bendijo diciendo: ¡Bendito sea Abram por el Dios Altísimo, poseedor del cielo y de la tierra!* (Gn 14,19).

¿E Israel de dónde lo sabemos? Se ha dicho: *Mientras pasaba tu pueblo, Señor, mientras pasaba el pueblo que adquiriste* (Ex 15,16). Y dice: *Para los santos que en la tierra están y para los íntegros en quien está mi gozo* (Sal 16,3).

¿Y el templo de dónde lo sabemos? Está dicho: *El santuario, Señor, que fundaron tus manos* (Ex 15,17). Y dice: *Y los llevó al borde de su santuario, hasta el monte que su diestra había adquirido* (Sal 78,54).

11. Todo lo que creó el Santo, bendito sea, en su mundo, sólo lo creó para su gloria, como está dicho: *A todo el que lleva mi nombre, para mi gloria lo he creado, lo he formado y hecho* (Is 43,7). Y dice: *El Señor ha de reinar por siempre jamás* (Ex 15,18).

Dijo R. Jananya b. Aqasya: Quiso el Santo, bendito sea, dar méritos a Israel, por eso aumentó para ellos Torah y mandamientos, según está dicho: *Yahveh, por amor de su justicia, quiso glorificar y engrandecer la Torah* (Is 42,1).

Guía de Rabinos citados en ARN

Usamos las siglas T^1, T^2, pA^1, bA^2, etc.: Tannaíta primera o segunda generación, amoraíta palestino primera generación, o babilonio segunda generación, etcétera. Seguimos la clasificación de Strack/Stemberger en cinco generaciones de tannaítas y siete de amoraítas. Observaciones:

- La identificación de los rabinos es frecuentemente insegura, debido al uso del mismo nombre por diversos rabinos o a la confusión de nombres semejantes: Eliezer y Elazar, Janina y Jakinay, etc.
- Consecuentemente, en ocasiones sólo un estudio atento del contexto y paralelos puede dilucidar la identificación e incluso corregir un error de las mismas fuentes.
- La cronología absoluta pocas veces es segura, por lo que es preferible una relativa, establecida por la relación maestro-discípulo, la asignación a una generación o grupo de coétaneos, condiscípulos o adversarios.
- Las generaciones se distribuyen así:

T^1	10-90 d. C.	A^1	220-250 d. C.
T^2	90-130 d. C.	A^2	250-300 d. C.
T^3	130-160 d.C.	A^3	300-335 d. C.
T^4	160-200 d. C.	A^4	335-360 d. C.
T^5	200-220 d. C.	A^5	360-375 d. C.
		A^6	375-425 d. C.
		A^7	425-500 d. C.

(Se trata sólo de una guía. No hay unidad entre los autores en determinar exactamente los años).

- Junto al nombre castellanizado del rabino damos su escritura hebrea para evitar confusiones. Cuando no añadimos ningún dato al nombre del rabino es porque dudamos de su identificación.
- Las referencias al texto de ARN se hacen según versión A o B, capítulo y párrafo.

Abba, אבא. (Son numerosos los rabinos de este nombre. Probablemente se trata aquí de R. Abba II, pA^3, un babilonio, discípulo de Rab Huna y de R. Yehudah, que se asentó en Palestina (Strack/Stemberger p. 95)): B 25,4.

Abba Janan, אבא חנן (o Janin). T^3. Transmitió a menudo dichos de Eliezer b. Hyrqanos y parece que perteneció al círculo de R. Yismael (Strack/Stemberger p. 82): B 7,2.

Abba Saul, אבא שאול. T^3. Su época se puede determinar por una controversia que sostuvo con Yehudah b. Ilay (Strack/Stemberger p. 84): A 1,5; 14,3; B 29,1.

Abba Saul B. Nannas, אבא שאול בן נגס, probablemente el mismo Abba Saúl, cf. *supra* (Enc, Jud. II col. 40): A 29,2.

Abtalyon, אבטליון. Junto con Semayah forma uno de los cinco pares. Contemporáneo de Herodes el Grande: A 11,1; 11,5; B 21,1; 22,5.

Ajay B. Yosiyyah, אחאי בן יאשיא. T^4: A 30,6.

Antígono de Soko, אנטיגנוס איש סוכו Uno de los más antiguos transmisores de la tradición, según PA 1,3, la cual recibió de Simón el justo: A 5,1; 5,2; B 10,1.

Aqabya B. Mahalalel, עקביא מהללאל. T^1: A 19,1; B 32,2.

Aqiba, עקיבא. T^2. Aqiba ben Yosef. Discípulo de Najum de Gimzo, cuyo método deductivo para la interpretación de la Biblia lleva a sus últimas consecuencias. El más famoso de los rabinos del tiempo de Yabneh. Escuela opuesta a R. Yismael. Muere mártir en la revolución de Bar Kokba: A 1,1; 2,8; 3,2; 3,3; 3,4; 3,6; 6,3; 6,4; 6,5; 6,6; 11,2; 11,3; 16,6; 16,7; 18,1; 21,6; 25,6; 25,7; 25,9; 26,2; 26,5; 30,4; 32,2; 36,5; 36,8; 40,9; B 1,1; 4,2; 12, 2; 12,3; 18,2; 22,1; 22,3; 29,1; 33,1; 35,4; 46,2.

Ben Azzay, בן עזאי. Simón ben Azzay. T^2. Según Ḥag. 14b, uno de los cuatro que entraron en el *pardes* (paraíso): A 1,6; 11,3; 25,1; 25,10; 40,9; B 1,4; 22,1; 33,3; 46,2.

Ben He He, בן הי הי. Probablemente un discípulo de Hillel (T^1). Según las fuentes rabínicas, su nombre se debe a que era un prosélito, es decir, hijo (*ben*) de Abrahán y Sarah, nombres que contienen la consonante *he* (Enc. Jud. IV col. 520): B 27,6.

Ben Zoma, בן זומא. Simón b. Zoma. T^2. Según Ḥag. 14b, uno de los cuatro que entraron en el *pardes* (Paraíso): A 23,1; 40,9; B 33,2; 46,2.

Dosa el Babilonio, דוסא הבבלי: B 34,3.

Dosa Ben Harkinas, דוסא בן הרכינס. T^2: A 21,1; B 34,1.

Dostay, דוסתאי. Probablemente se trata de Dostay ben Yannay: A 11,2.

Dostay, hijo de R. Yannay, דוסתאי ברבי ינאי. Dostay ben Yannay. T^4. Transmitió dichos de R. Meír, R. Yosé y R. Elazar: A 3,4.

Elazar, אלעזר. Generalmente debe ser identificado con Elazar ben Arak, pero hay algún caso dudoso: A 14,4; 14,6; 17,9; B 29,3; 30,3; 48,6.

Elazar Ben Arak, אלעזר בן ערך. T^2. Discípulo querido de Yojanán ben Zakkay. Místico: A 14,2; 14,3; 14,5; B 29,1; 29,3.

Elazar Ben Azaryah, אלעזר בן עזריה. T^2. Sacerdote. Durante un cierto tiempo sustituyó a Rabbán Gamaliel II en Yabneh: A 2,8; 18,1; 18,2; 19,4; 22,3; 25,8; 40,9; B 21,9; 34,3; 46,2.

Elazar Ben Dilgay, אלעזר בן דלגי: B 39,2.

Elazar Haqqapar, אלעזר הקפר. T^4: A 26,7; 29,4; 29,5; B 34,5.

Elazar Ben Jisma, אלעזר בן חסמא. T^2. Discípulo de Yehosúa ben Jananyah y actuó en la academia de Gamaliel II: A 27,5; B 35,4.

Elazar Ben Perata, אלעזר בן פרטא. T^2: A 32,2.

Elazar Ben R. Sadoq, אלעזר בן רבי צדוק. T^2: B 34,1.

Elazar Ben Sammua, אלעזר בן שמוע. T^3. Nació en Alejandría. Discípulo de Aqiba: A 27, 7; 28,8.

Elazar Ben Yehudah, אלעזר בן יהודה. T^4: B 38,1.

Eliezer, אליעזר. Generalmente debe ser identificado con Eliezer ben Hyrqanos, como en la Misnah. Pero en algunos casos es dudoso: A 1,3; 3,4; 4,7; 6,3; 6,4; 6,5; 14,4; 14,5; 15,1; 15,6; 15,7; 16,7; 19,4; 25,6; 25,7; 25,9; 33,8; 36,1; 36,2; 36,3; 36,4; 36,5; 40,12; B 4,2; 6,2; 18,2; 21,3; 21,8; 29,3; 29,4.

Eliezer Ben Hyrqanos, אליעזר בן הורקנוס. T^2. Normalmente designado como R. Eliezer. Discípulo de Yojanán ben Zakkay: A 6,7; 14,2; 14,3; B 13,2; 13,3; 13,4; 13,5; 29,1; 29, 8.

Eliezer (hijo de Elazar Haqqappar), אליעזר. T^5. También llamado Elazar bar Qappara: B 34,5.

Eliezer, hijo de R. Yosé el Galileo, אליעזר בנו של רבי יוסי. T^3. Distinguido haggadista: A 31,3; B 44,4.

Eliezer Hijo de R. Yosé, אליעזר ברבי יוסי (así en el caso de A; en B sólo aparece en el texto Eliezer). Elazar ben Yosé ben Jalafta (Strack/Stemberger p. 85). T^4: A 40,2; B 7,3.

Eliezer de Modin, אליעזר המודעי. T^2. También Elazar de Modín. Acusado de traición en la revolución de Bar Kokba, muere asesinado: A 26,4; B 35,6.

Eliezer Bar Sadoq, אליעזר בן צדוק. Probablemente Elazar ben Sadoq: A 39,5.

Eliezer Ben Yaqob, אליעזר בן יעקב. Puede tratarse de Eliezer ben Yaqob el viejo, T^1; o de un discípulo de Aqiba que tiene el mismo nombre, T^3: A 18,4; 19,2; 23,4; 34,1; 40,6; B 35,3; 35,6.

Elisa Ben Abuyah, אלישע בן אבויה. T^2. Según Ḥag. 14b, uno de los cuatro que entraron en el *pardes* (paraíso). Según los textos rabínicos abandonó el judaísmo. Fue discípulo de R. Meír: A 24,1; 40,9; B 35,1; 46,2.

Rabbán Gamaliel, רבן גמליאל. Probablemente se trata de Gamaliel II (T^2), primer patriarca en Yabneh, seguidor de Yojanán ben Zakkay: A 2,14; 22,4; 23,5; 28,4; 36,5; B 3,4; 24,3; 32,3.

Rabbán Gamaliel el Viejo, רבן גמליאל הזקן. T^1. Gamaliel I. Maestro de Pablo, según Hch 22,3 y cuya actuación en el sanedrín se relata en Hch 5,34-39: A 40,7.

Hillel, הלל. Llamado "el viejo". Oriundo de Babilonia; según la tradición, de la estirpe de David. Vive en tiempos de Herodes, entre el 20 a.C y 20 d.C. De familia humilde, carácter liberal y paciente, representa el fariseísmo más humano frente al rigorismo de Sammay: A 3,1; 12,1; 12,13; 14,1; 15,3; 15,4; 15,5; 28,7; 37,10; 40,14; 41,12; B 4,1; 22,5; 24,1; 26,4; 27,6; 29,1; 29,5; 29,6; 29,7; 30,2; 31,1; 31,2; 46,1.

Ilay, אלעאי. T^2. Discípulo de R. Eliezer ben Hyrqanos: A 15,7.

Isi Ben Yehudah, איסי בן יהודה. T^3: A 18,4; 29,6; B 44,1.

Jalafta de Séforis, חלפתא איש צפורי. T^2. Padre de R. Yosé, ver Saldarini pp. 199-200 n. 5: B 34,1.

Jananyah, חנניה. El nombre se alterna frecuentemente con Janina respecto al prefecto de los sacerdotes (T^1): A 20,1; B 7,5.

Jananya Ben Aqasya, חנניא בן עקשיא T^3: A 41,13.

Jananyah Ben Jakinay, חנניא בן חכינאי. T^2. Discípulo de Aqiba: B 34,2.

Jananya Ben Teradyon, חנניא בן תרדיון. T^2. Suegro de R. Meír. Mártir en la persecución de Adriano: B 34,1.

Jananya Ben Yaqob, חנניא בן יעקב: A 29,3.

Janina, חנניה. *Nom*bre frecuente que se alterna con Jananyah: B 26,3; 48,6.

Janina Ben Dosa, חנניא בן דוסא. T^1. Galileo, carismático, obrador de milagros y curandero. En relación con Yojanán ben Zakkay: A 8,7; 22,1; B 32,1.

Janiniah Ben Jakilay, חניניה בן חכילאי: B 35,3.

Jeremías, ירמיה. A^4. Uno de los escasos amoraitas citados en ARN. Nacido en Babilonia, se estableció en Palestina y se convirtió en la autoridad reconocida de la escuela de Tiberias: B 36,1.

Levitas de Yabneh, לויטס איש יבנה. T^2. Contemporáneo de los discípulos de Yojanán ben Zakkay: B 34,2.

Marinos, מרינוס: B 40,4.

Matya Ben Jeres, מתיא בן חרש. T^2. Enseñó en Roma: A 1,1; 1,2; 29,5; B 34,2.

Meir, מאיר. T^3. Descendiente de prosélitos, discípulo de R. Yismael y después de Aqiba. Maestro en halakah, haggadah y parábolas: A 2,8; 3,4; 8,2; 10,3; 12,2; 18,4; 21,5; 29,1; 30,2; 32,2; 36,6; 36,8; 37,7; 37,8; 39,4; B 21,6; 33,4; 42,1; 42,6.

Menahem, מנחם. Para su identidad, ver Saldarini p. 140 n. 36: B 22,5.

Natán, נתן. T^4. Viene de Babilonia a Palestina. Se le atribuye la autoría de ARN: A 1,1; 11, 2; 28,1; 35,2; B 34,4; 37,2.

Natán Ben Yosef, נתן בן יוסף: A 30,1; 30,3.

Nehoray, נהוראי. T^3. A 23,2; B 33,4; 40,4.

Nejemyah, נחמיה . T^3: A 31,2; 36,1; B 37,2; 40,4.

Nejunyah (prefecto de los sacerdotes), נחוניא. Podría tratarse de Nejunyah ben Haqqanah, pero pudo ser un error por Jananyah, prefecto de los sacerdotes: B 31,4.

Nejunyah Ben Haqqanah, נחוניה בן הקנה . T^1. Maestro de R. Yismael: B 32,1.

Nittay de Arbela, נחאי הארבלי . Junto con Yehosúa ben Perajyah forma el segundo de los pares, segunda mitad del s. II a.C.: A 8,1; 9,1; B 16,1; 18,1.

Papyas, פפייס. T^2: A 27,2.

Rabbi, רבי . T^4. Su nombre, Yehudah el príncipe. Se le llama también "nuestro maestro", "el santo". Hijo de Rabbán Simón ben Gamaliel II. Compilador de la Misnah. Muere sobre el 217 d.C.: A 32,2; B 1,8; 1,11; 5,3; 16,3; 21,4; 21,10; 32,3; 34,3.

Reuben Ben Astroboli (o Strobilos), ראובו בן אצטרובלי . T^3: A 16,8; B 35,2.

Sadoq, צדוק . T^1. Vive en Jerusalén antes de la destrucción del templo. Pertenece al círculo de Gamaliel II: A 16,5; 16,6.

Sammay, שמאי . Contemporáneo y opuesto a Hillel. Representa el ala rigorista del fariseísmo: A 3,1; 12,1; 13,1; 14,1; 15,3; 15,4; 15,5; 40,14; 41,12; B 4,1; 22,5; 23,1; 29,6; 29,7; 31,1; 46,1.

Semayah, שמעיה . Junto con Abtalyon forma el cuarto de los pares. Contemporáneo de Herodes el Grande: A 11,1; B 21,1.

Simón, שמעון . Simón ben Yojay, según la designación de la Misnah. Cf. *infra*: A 9,4; 14,4; 14,5; 17,8; 18,4; 19,2; 30,5; 33,8; 41,1; 41,1; B 8,1; 16,2; 29,3; 30,2; 48,1; 48,2.

Simón Ben Elazar, שמעון בן אלעזר . T^4. Discípulo de R. Meír, contemporáneo de Rabbi Yehudah el príncipe: A 1,13; 6,5; 9,6; 11,2; 12,6; 16,9; 16,11; 19,3; 23,6; 26,3; 28,2; 29, 1; 32,2; 34,5; 36,6; 41,3; B 1,8; 1,11; 32,2; 33,4; 34,3; 37,6.

Simón Ben Gamaliel, שמעון בן גמליאל. Puede tratarse, según los casos, de Rabbán Simón ben Gamaliel I (T^1) o de Rabbán Simón ben Gamaliel II (T^3), padre de Yehudah el príncipe: A 18,4; B 32,3; 35,3.

Rabbán Simón Ben Gamamiel, רבן שמעון בן גמליאל . Cf. *supra* Simón ben Gamaliel: A 2, 14; 22,5; 28,3; 34,4; 35,2; 35,7; 38,3; B 41,3.

Simón el Justo, שמעון הצדיק . Uno de los más antiguos transmisores de la tradición mencionados en PA 1. Parece que se trata de Simón II, el sumo sacerdote (ca. 220-195 a.C.), contemporáneo de Ben Sira (cf. Ben Sira 50): A 4,1; 5,1; B 5,1; 10,1.

Simón Ben Menasya, שמעון בן (מנסיה o)מנסיא . T^4: A 1.10; B 12,2.

Simón Ben Netanel, שמעון בן נתנאל. T^2. Uno de los cinco discípulos predilectos de Yojanán ben Zakkay: A 14,2; B 13,2; 13,4; 29,1.

Simón Ben Sataj, שמעון בן שטח . Junto con Yehudah ben Tabbay forma el tercero de los pares, primera mitad del s. I a.C.: A 10,1; 10,4; B 20,1; 20,2.

Simón Ben Yehudah, שמעון בן יהודה: T^4. A 36,5.

Simón Ben Yojay, שמעון בן יוחאי . T^3. Galileo, discípulo de Aqiba. Autor de un comentario al Exodo: Mekilta de R. Simón. Muere en Merón. La Misnah lo llama R. Simón: A 1, 13; 16,10; 18,4; 41,2.

Simón Ben Yose, שמעון יוסי T^4. Contemporáneo de Rabbi: B 25,4.

Tarfon, טרפון . T^2. De Lydda, de familia sacerdotal. Maestro de Yehudah bar Ilay. En frecuente discusión con Aqiba: A 3,4; 6,5; 11,2; 18,1; 27,6; 41,10; B 18,2; 35,4; 40,4.

Yannay, ינאי. pA^1. De Séforis: B 33,4.

Yaqob, יעקב . T^4. Contemporáneo de Rabbi. Nieto de Elisa ben Abuyah: B 33,4; 35,3.

Yaqob Ben Jananya, יעקב בן חנניא: A 29,3.

Yehosúa, יהושע (=Yehosúa ben Jananyah): A 3,4; 4,6; 4,7; 6,4; 6,5; 14,4; 14,5; 16,1; 18,2; 36,1; 36,2; 36,3; 36,4; 36,5; 40,12; B 6,2; 8,3; 8,8; 13,4; 18,2; 19,2; 19,3; 27,7; 29,3; 30, 1; 37,2.

Yehosúa Ben Jananyah, יהושע בן חנניה . T^2. Conocido simplemente como R. Yehosúa. Discípulo de Yojanán ben Zakkay. En frecuente controversia con Eliezer ben Hyrqanos: A 14,2; B 13,2; 29,1.

Yehosúa Ben Perajyah, יהושע בן פרחיה . Junto con Nittay de Arbela forma el segundo de los pares, segunda mitad del s. II a.C.: A 8,1; B 16,1.

Yehosúa Ben Qorjah, יהושע בן קרחה. T^3. Maestro de Haggadah: A 27,2; 31,2; B 3,3; 4,2.

Yehudah, יהודה . T^3. Yehudah bar Ilay, discípulo de Aqiba. Se le atribuye el Sifra (comentario al Levítico): A 10,3; 18,4; 34,1; 35,2; 36,6; B 4,3; 8,4; 21,7; 31,1; 32,1; 35,6; 38,1.

Yehudah Ben Batirah, יהודה בן בתירא. T^2: A 1,10; 1,14; 2,5; 2,8; 11,2; B 2,1.

Yehudah Bar Ilay, יהודה בר (אלעאי o) אילעי . Ver *supra* Yehudah: A 4,3; 15,7; 26,6; 28,9.

Yehudah Ben Janina, יהודה בן חנינא : B 44,3.

Yehudah el Príncipe, יהודה הנשיא (=Rabbi): A 16,9; 17,1; 28,6; B 32,4.

Yehudah Ben Tabbay, יהודה בן טבאי . Junto con Simón ben Sataj forma el tercero de los pares, primera mitad del s. I a.C.: A 10,1; B 20,1.

Yehudah Ben Tema, יהודה בן תימא. T^4: A 41,8; 48,6.

Yisjaq Ben Pinjas, יצחק בן פנחס : A 29,6.

Yismael, ישמעל . Generalmente se trata de Yismael ben Elisa, cf. *infra*. En algunos casos es Yismael ben Yojanan ben Beroqah, cf. *infra*: A 3,4; 27,4; 29,5; 38,3; 40,9; B 31,1; 41,3; 46,2.

Yismael Ben Elisa, ישמעאל בן אלישע . T^2. Discípulo de Nejunyah ben Haqqanah. Opuesto al método artificioso de Aqiba para interpretar la Biblia: A 38,3.

Yismael Hijo de R. Janina Ben Beroqah, ישמעאל בנו של רבי חנינא בן ברוקה. Janina es un probable error por Yojanán. Yismael ben Yojanán ben Beroqah es contemporáneo de Rabbán Simón ben Gamaliel (T^3): A 9,2.

Yismael Hijo de R. Yose, ישמעאל ברבי יוסי: A 38,4.

Yojanán Ben Beroqah, יוחנן בן ברוקה. T^2: A 9,2; B 32,1.

Yojanán Ben Dahabay, יוחנן בן דהבאי : A 27,5.

Yojanán Ben Nuri, יוחנן בן נורי . T^2. Del círculo de íntimo de Gamaliel II. Adversario de Aqiba: A 18,1; 18,3; 18,4; 27,5; 36,7; 40,9; B 35,4.

Yojanán Ben Zakkay, יוחנן בן זכאי . T^1. Escapa de la Jerusalén sitiada. Reconstruye el judaísmo en Yabneh. Místico. Cinco famosos discípulos: Eliezer ben Hyrqanos, Yehosúa ben Jananyah, Yosé el sacerdote, Simón ben Netanel y Elazar ben Arak: A 4,6; 4,7; 4,8; 6,7; 6,8; 12,15; 14,1; 14,2; 14,4; 14,5; 17,4; 18,1; 22,2; 25,2; B 6,1; 6,2; 6,3; 7,4; 8,3; 13,2; 13,3; 13,4; 28,1; 28,2; 29,1; 31,1.

Yonatán Hijo de R. Yosé, יונתן בן רבי יוסי. T^3. Discípulo de R. Yismael, mencionado a menudo, junto con Yosiyyah en Mekilta y Sifre: B 35,4.

Yonatán Ben Uzziel, יונתן בן עוזיאל . T^1. Se le menciona como discípulo de Hillel y se le atribuye el Targum de Profetas: A 14,1; B 28,1.

Yosé, יוסי . Yosé ben Jalafta. T^3. Estudia en Séforis. Maestro en Halakah. Se le atribuye el Seder Olam: A 1,9; 11,2; 11,3; 14,4; 14,5; 17,1; 18,4; 27,1; 34,2; 41,12; B 1,2; 21,5; 22, 1; 22,3; 24,3; 29,3; 30,2; 32,1; 35,4; 35,6; 45,9; 46,4.

Yosé el Babilonio, יוסי הבבלי : B 35,3.

Yosé el Galileo, יוסי הגלילי . T^2. Disputa principalmente con Aqiba, Tarfón y Elazar ben Azaryah: A 1,1; 2,8; 18,1; 18,3; 18,4; 31,3; 31,4; 32,2; 36,4; 36,5; B 1,1.

Yosé el Sacerdote, יוסי הכהן . T^2. Discípulo de Yojanán ben Zakkay: A 14,2; B 13,2; 29, 1.

Yosé Bar Yehudah, יוסי בר יהודה . T^4. A menudo en controversia con Rabbi: A 15,7.

Yosé Ben Yoezer de Sereda, יוסי בן יועזר איש צרידה . Junto con Yosef ben Yojanán forma el primero de los pares; primera mitad del s. II a.C.: A 6,1; B 11,1.

Yosef Ben Yojanán de Jerusalén, יוסף בן יוחנן איש ירושלים. Junto con Yosé ben Yoézer forma el primero de los pares; primera mitad del s. II a.C.: A 6,1; B 11,1.

Yosiyyah, en A: יאשיה , en B: יאשיהו . T^3. Discípulo de R. Yismael: A 1,2; 38,1; B 21,10.

Guía de Personajes bíblicos y midrásicos en ARN

Especificamos la información en aquellos personajes en los que la haggadah resulta más abundante. La guía se refiere exclusivamente al texto de ARN, no a la introducción ni notas de comentario. La referencia se hace a versiones (A o B), capítulos y párrafos.

Aarón: A 4,9; 14,5; 34,1; 34,4; 34,5; 36,4; 41,9; B 1,4; 24,2; 34,4; 37,2; 37,6; 48,1. Aarón, hombre de paz: A 12,2; 12,6; B 24,1; 24,5. Murmura contra Moisés: A 9,4. La muerte de Aarón: A 12,3; 12,4; B 25,1; 25,2. Aarón y Moisés: A 1,3; 2,6; 27,7; 37,12; 37,13; B 40, 2; 40,3. Discípulos de Aarón: A 12,1; B 24,1.

Abel: A 31,1.

Abihu: A 37,13.

Abimelek: B 36,3.

Abirán: A 20,2.

Abnimos de Gadarene: B 24,3.

Abrahán: A 1,15; 4,9; 12,8; 34,5; 37,6; B 7,4; 10,3; 13,4; 27,2; 35,6; 36,2; 37,2; 37,6; 42,5; 43,1; 43,8; 43,9; 43,10; 43,11; 43,15. Generosidad de Abrahán: A 7,3; B 14,2; 45,2. Los camellos de Abrahán: A 8,7. El proselitismo de Abrahán: A 12,8; B 26,4. Abrahán y los ángeles servidores: A 13,3; B 23,3. Abrahán estudia la ley: A 33,1. Caridad y justicia en Abrahán: A 33,2. Las diez pruebas de Abrahán: A 33,4; 33,5; B 36,3. Abrahán ruega por los hombres de Sodoma: A 37,13; B 40,2. Discípulos de Abrahán: B 45,1.

Absalón: A 36,6; B 45,6.

Abtinas: A 41,9.

Adán (también "primer hombre"): A 1,10; 11,2; 14,5; 32,1; B 2,1; 9,2; 21,3; 25,2; 26,4; 36, 2; 37,5; 38,7; 42,8; 43,2; 45,5. El primer día de Adán: A 1,11; 1,14; B 42,1; 42,2. La primera noche: A 1,15. El primer sacrificio: A 1,15. Los ángeles servidores entonan un salmo con Adán: A 1,16. Los ángeles servidores quieren destruir al primer hombre: A 1,17; B 8,5. Creación con las manos de Dios: A 1,17. El andrógino: A 1,17; B 8,5. Nació circuncidado: A 2,10. La masa inanimada (*golem*) de Adán: B 8,5. El primer hombre ve a las futuras generaciones: A 31,2; B 42,3. Pone nombre a las criaturas: B 8,6. La queja de Adán: B 8,7. Dios padrino de Adán: A 4,3; B 8,4; 8,7. Eva le llama "mi maestro": A 1,9; B 1,10. La cerca en torno a sus palabras: A 1,7; B 1,5; 1,7. El pecado de Adán: A 1,13; B 1,10; 1,11. Los decretos contra el primer hombre: A 1,14; B 42,4. Discípulos del primer hombre: B 46,1.

Agar: A 34,5; B 37,6; 47,5.

Ageo: A 1,4; B 1,3.

Ajab: A 9,7; 36,6.

Ajaz: B 43,15.

Ajaziah: A 36,6.

Ajitofel: A 36,6; 41,11.

Ajiyyah: B 38,7.

Akan: B 45,8.

Amaleq: B 44,1.

Amnon: A 9,7; 40,13.

Amós: B 37,4.
Amram: A 9,4.
Ana: B 43,1.
Ananías: B 43,8.
Azarías: B 43,8.

Baal Peor: A 1,6.
Balaam: A 1,6; 2,10; 21,3; 29,4; 36,6; 41,11; B 23,4; 34,4; 45,5. Discípulos de Balaam: B 45, 2; 45,3.
Balaq: A 1,6; 29,4; B 23,4; 34,4.
Baltasar: B 27,7.
Basa: A 36,6.
Benjamín: B 43,1; 43,10.
Ben Kalba Sabua: A 6,8; 6,11; B 13,3.
Ben Sisit Hakkeset: A 6,8; 6,9. B 13,3.
Besalel: B 43,14.
Biljah: B 45,7.
Boeto: A 5,2; B 10,2.
Booz: B 45,7.

Caín: A 31,1; 41,11; B 45,5; 45,6.
Caleb: B 43,8; 43,14.
Coré: A 34,1; 36,3; 40,14; 41,11; B 16,2; 35,5; 46,1.

Daniel: A 4,6; B 37,4; 43,8.
Datán: A 20,2.
David: A 2,10; 4,9; 10,3; 14,5; 16,11; 201,; 26,1; 40,13; B 20,1; 29,6; 37,4; 43,8; 43,9; 43, 15; 45,7; 45,8; 48,1; 48,2. Justicia y caridad en David: A 33,3. Casa de David: A 35,2; B 39,3; 47,3.
Dina: B 3,4.
Doeg: A 36,6; 41,11; B 45,8.

Ebed Melek: B 43,15.
Efrón: A 13,3.
Eleazar: A 1,3; 1,6; 12,3; 37,13; B 1,2; 1,4; 25,1.
Elí: A 4,8; B 1,3; 7,4.
Elías: A 2,2; 4,9; 34,5; B 13,2; 37,4; 37,6; 38,7; 47,1.
Elihu B. Barakel: A 37,14; B 40,2.
Eliseo: A 4,9; 9,6; B 37,4.
Elqanah: B 37,4.
Elyaqim: B 43,8.
Enos: B 38,4.
Esaú: A 34,5; B 27,2; 37,6; 45,6; 47,5.
Esdrás: A 34,5; B 37,6.
Eva: A 1,11; B 8,5; 9,1; 9,2; 19,3; 42,1. Creación de Eva: B 8,7; 8,8. Dios prepara a Eva como novia de Adán: A 4,3; B 8,4. Eva y la serpiente: A 1,7; 1,9; 1,10; B 1,7; 1,9; 1,11. Eva llama a Adán "mi maestro": A 1,9; B 1,10. Eva ve al ángel de la muerte: B 1,10. Maldiciones o decretos contra Eva: A 1,9; 1,14; B 42,4; 42,5.
Evil Merodac: B 17,2; 17,3.
Ezequías: A 2,9; 25,4; B 45,5; 47,5. Hombres de Ezequías: B 1,4.
Ezequiel: B 11,4; 37,4.

Gedeón: B 43,15.
Guejazi: A 9,6; 36,6; 41,11; B 43,1.

Gersom: A 34,4.
Gog: A 34,7.

Hiram: B 43,14.
Hulda: A 35,2; B 39,3.
Hyrqanos (padre de R. Eliezer): A 6,7; 6,8. B 13,2; 13,3.
Hyrqanos (hijo de R. Eliezer): A 25,6.

Iddo: B 37,4.
Isaac: A 4,9; 12,11; 37,6. B 7,4; 13,4; 27,2; 42,5; 43,1.
Isaías: B 39,3; 43,8.
Ismael: A 13,3; B 23,3; 27,2; 36,3.
Itamar: A 37,13.

Jacob: A 2,10; 4,9; 12,11; 21,3; 30,5; 37,6; 37,15. B 7,4; 11,2; 13,4; 27,2; 38,7; 40,4; 40,5; 42,5; 43,1; 43,8; 43,9; 43,11.
Jamor: B 3,4.
Janan: B 43,15.
Janani: B 37,4.
Jeremías: A 2,10; B 47,1.
Jeroboam: A 36,6.
Jetro: A 35,4.
Joaquín: B 17,2.
Job: A 9,8; 14,5; 37,14; B 17,1; 43,1; 43,8; 45,1. Job nació circuncidado: A 2,10. Generosidad de Job con los pobres: A 7,2; 7,3; B 14,2. Cerca en torno a sus palabras: A 1,7; 2,10; B 1,5; 2,1. Severidad de Job consigo mismo: A 2,11; B 2,1.
Jonadab: A 9,7.
Jonás: B 10,3; 47,1.
Jonatán: A 40,13; B 37,6; 48,2.
Josafat: A 9,7.
José: A 2,10; 16,4; 16,5; 30,5; B 10,3; 11,2; 16,3; 22,2; 43,1; 45,7.
Josué: A 1,4; 12,5; 17,3; 27,7; 35,4; B 1,3; 11,3; 18,2; 22,2; 28,1; 34,4; 43,8; 43,9; 43,14; 44,1.
Judá: A 37,15; B 40,4; 43,9; 45,7.
Jusay el Arkita: B 45,8.

Kalba Sabúa (Ver Ben Kalba Sabúa).

Labán: A 8,7; B 11,2; 43,1.
Lea: A 37,6; B 3,4; 42,5.

Magog: A 34,7.
Malaquías: A 1,4; B 1,3.
Manasés: A 34,4; 36,6; B 37,6.
María: A 4,9. María murmura contra Moisés y es castigada con la lepra: A 9,4; B 41,6.
Matusalén: A 32,1; B 38,7.
Mefiboset: B 45,8.
Mesías: A 34,4; B 31,1; 38,7; 43,8; 43,9; 43,15.
Mikayahu: B 37,4.
Misael: B 43,8.
Moisés: A 1,4; 4,9; 11,2; 14,1; 19,4; 20,1; 25,3; 25,6; 34,1; 34,4; 34,5; 36,4; 37,15; 41,9; B 1, 6; 3,4; 13,4; 26,2; 37,1; 37,2; 37,4; 37,6; 38,1; 40,5; 41,6; 43,8; 43,9; 44,1; 48,1. Nació circuncidado: A 2,10. Moisés mata al egipcio: A 20,2. Moisés y Faraón: A 29,4; B 34,4. El paso del mar Rojo: A 33,7; B 38,2. Cólera de Moisés: A 1,6; B 1,4. Humildad de Moisés: A 9,5; 23,1. Moisés y Aarón: A 37,12; 37,13; B 34,4; 40,2; 40,3. Moisés calumniado

por Aarón y María: A 9,4. Recibe la Torah en el Sinaí: A 1,1; 1,3; B 1,1; 1,3. Cerca en torno a sus palabras: A 1,7; 2,4; B 1.5: 2,2. Se separa de su mujer: A 2,5; B 2,3. Se aleja de la tienda de reunión: A 2,6; B 2,3. Rompe las tablas de la Ley: A 2,7; 2,8; B 2,3. Moisés maestro de Josué: A 27,7; B 11,3; 34,4. Elección de Josué: A 17,3; B 30,2. El ángel de la muerte busca el alma de Moisés: A 12,5; B 25,2; 25,4. Muerte de Moisés: A 12,3; 12,4; B 25,1; 25,2; 25,3; 25,4.

Nabal: B 43,1.
Nabucodonosor: B 43,8.
Nadab: A 37,13.
Naqdimón B. Gurión: A 6,8; 6,9; 6,10; 17,4; B 13,3.
Nerón: B 6,3.
Noé: A 1,15; 2,10; 32,1; 33,1; B 36,2.

Obed Edom: B 11,2.
Ocozías: A 9,7.
Oholiab: B 43,14.
Ozías: A 9,6.

Peres: B 45,7.
Pinjas: A 12,3.
Putifar: B 11,2.
Rabsaqeh: B 20,1.
Rahab: B 45,8.
Raquel (bíblica): A 37,6; B 42,5.
Raquel (mujer de Aqiba): A 6,6.
Rebeca: A 37,6; B 40,5; 42,5; 43,1.
Rimmon el Beerotita (hijos de): B 45,8.
Roboam: B 31,1.
Rubén: A 2,10; 37,15; B 40,4; 45,7.
Rut: B 45,7.

Sadoq: A 5,2; B 10,2.
Salomón: A 4,9; 39,6; B 22,2; 31,1; 43,9; 43,10; 43,11; 43,15.
Samuel: A 2,10; B 1,3; 37,4; 43,1.
Sansón: B 15,2.
Sara: A 12,8; 34,5; 37,6; 37,15; B 26,4; 36,3; 37,1; 37,6; 42,5.
Saul: A 10,3; B 20,1; 43,1; 43,9; 43,15; 45,8.
Sedecías (rey de Judá): B 7,4; 17,3; 43,15.
Séfora: A 9,4; B 43,15.
Sem: A 2,10; B 38,7.
Semaya: B 37,4.
Senaquerib: A 27,3; B 7,2. Discípulos de Senaquerib: B 46,1.
Seraj: B 38,7.
Serpiente (del Edén): A 1,7; 1,9; 1,10; 1,16; B 1,7; 1,9; 1,11; 42,1; 42,4; 42,6.
Set: A 2,10.
Sikem: B 3,4.
Simeón: B 43,1.
Sísara: B 7,2.
Sisit Hakkeset (Ver Ben Sisit Hakkeset).

Tamar: A 40,13; B 45,7.
Tito: A 1,8; B 7,2; 7,3.
Tolomeo: B 37,1.

Tribus: A 35,4; B 43,1. Diez tribus: A 36,5; B 5,2. Doce tribus: A 4,9. Tribu de Leví: A 36,4; B 43,9. De Judá: A 35,3; 35,4; B 5,2; 7,4; 48,5. De Benjamín: A 35,3; 35,4; B 5,2; 7,4. De Rubén: B 25,3. De Gad: B 25,3.

Uzías: B 16,2.

Vespasiano: A 4,7; 6,11; 6,12; B 6,1; 6,3; 7,1; 7,2.

Yehosúa (sumo sacerdote): B 11,5.
Yigdalyahu: B 43,15.
Yoas: B 43,15.
Yonadab (hermano de David): B 16,3.

Zacarías: A 1,4; B 1,3.
Zeraj: B 45,7.
Zorobabel: A 2,10; B 43,8.

Selección de temas en ARN

Esta selección es complementaria con la guía de personajes del Apéndice III y con los sumarios de los capítulos. La referencia se hace a versión (A o B), capítulo y párrafo. Se contempla sólo el texto de ARN.

Africanos: A 15,3; B 19,5.

Angel, Angeles: A 8,3; 12,6; 13,3; 27,3; 34,5; B 1,3; 23,3; 24,3; 43,8. Angeles servidores: A 1, 1; 1,10; 1,12; 1,16; 1,17; 2,7; 3,7; 9,5; 12,4; 12,5; 13,3; 20,2; 23,1; 31,3; 37,1; 37,2; 37, 3; B 1,12; 8,5; 8,6; 25,1; 25,2; 25,4; 26,1; 27,6; 34,1; 37,6; 38,2; 42,2; 43,5; 44,6. Humildad de los ángeles: A 12,6; 34,8. Querubín: A 27,2. Serafín: B 1,3. Angel de la muerte: A 12,5; 31,5; B 1,10; 25,2; 25,4. Gabriel: A 2,12; 12,6; B 24,3. Miguel: A 12,6; B 24,3; 40, 3. Uriel: A 12,6.

Apócrifos: A 1,5; B 1,4.

Arabes: A 17,4; 28,1.

Arrepentimiento: A 15,1; 15,6; 15,7; 29,5; 39,1; 39,3; 40,2; B 22,3; 27,2; 29,4; 29,8; 32,5; 33,4; 35,3; 44,4.

Bastardo: A 12,10; 16,5; B 27,4.

Calumnia: A 9,3; 9,4; 9,6; 40,1; B 16,2; 35,5; 41,6.

Caridad y Limosna (*ṣedaqah*): A 3,2; 3,6; 3,7; 33,2; 33,3; 41,5; B 31,1; 38,5; 45,10.

Castigos divinos: Bestias salvajes: B 41,2; 41,6. Espada: A 38,3; B 1,4; 1,6; 11,4; 41,2; 41,6. Exilio: A 11,5; 38,4; B 1,6; 5,2; 41,4; 41,6; 42,4. Hambre: A 38,1; B 1,6; 11,4; 41,1. Lepra: A 9,4; 9,6; B 16,2; 41,6; 43,1. Peste: A 38,1; B 1,6; 11,4; 41,5. Plagas: A 9,2; 9,4; 9, 6; B 16,2.

Cerca: En torno a la Torah: A 1,4; 1,7; B 1,3; 1,5; 33,1. En torno a las palabras: A 1,7; B 1,5; 1,6 (Dios). A 1,7; 2,1; B 1,5; 3,1 (la Torah). A 1,7; 2,4; B 1,5; 2,2 (Moisés). A 1,7; 2,10; B 1,5; 2,1 (Job). A 1,7; 2,12; B 1,5; 3,2 (los Profetas). A 1,7; 2,13; B 1,5; 3,3 (los Escritos). A 1,7; 2,14; B 1,5; 3,4 (los sabios). A 1,7; 1,9; B 1,5; 1,7 (el primer hombre). En torno al honor, sabiduría, votos, santidad, humildad: A 26,1; B 33,1.

Circuncisión: A 2,10; 33,4; B 14,2; 36,3; 38,5.

Demonios: A 35,1; 35,5; 37,3; B 39,1; 47,4.

Dios (Nombre de Dios). No incluimos *'Elohim* - que siempre traducimos por Dios - ni Yahveh ni *El Santo, bendito sea*): Aquel-que-habló-y-el-mundo-fue: A 1,7; 27,1; 37,13. Cielos (metonimia por Yahveh): A 5,1; 7,3; 11,2; 14,4; 17,1; 17,7; 25,6; 27,7; 29,5; 38,3; 40, 14; 40,15; 41,8; B 10,1; 10,3; 22,5; 26,4; 29,7; 30,2; 32,1; 32,5; 34,4; 46,1. En Nombre: A 20,2; 36,7. Nombre inefable (*Šem hameforaš*): A 12,15. Omnipresente (Maqom: el lugar): A 1,3; 1,6; 2,2; 2,5; 2,6; 2,9; 8,6; 9,8; 15,5; 32,2; 34,4; 37,7; 39,4; B 1,11; 2,2; 2,3; 7,3; 8,5; 8,6; 8,7; 8,8; 11,4; 13,5; 14,3; 14,4; 18,4; 24,3; 25,2; 25,4; 26,1; 26,4; 29,3; 29,5; 30,1; 30,2; 32,1; 35,3; 36,2; 36,4; 42,3; 45,6; 45,7;. Padre que está en los cielos: A 17,6; 35,5; 41,8; B 16,3; 48,6. Poderoso (*Geburah*: Poder): A 2,5; 2,8; 35,3; 37,12; 37, 13; B 25,2. Rey de reyes de reyes: A 2,12; 9,4; 15,5; 19,1; 25,2; 27,1; 35,4; B 1,1; 1,3; 27,7; 29,6; 34,5. Señor del universo (también Señor del mundo o de los mundos): A 2,7;

3,7; 4,4; 4,9; 6,10; 7,3; 16,10; 17,3; B 8,7; 25,2; 30,1; 40,3. Señor de todas las obras: A 18,2. Nombres de Dios: A 34,2; B 38,3. Letras del nombre: A 13,3.

Ejemplos: El hombre que se casó con una prosélita: A 1,13; B 1,11. La mujer que abrió la tinaja prohibida por el marido: A 1,13; B 1,11. El embajador que descubrió la infidelidad de la prometida del rey: A 2,8; B 2,3. Ejemplo del picapedrero aplicado a R. Aqiba: A 6, 5; B 12,2. El hombre que dejó a su hijo pequeño solo en casa y cuando volvió lo encontró ocupándose en la Torah: A 8,4; B 18,4. El hombre que agarra una brasa ardiente: A 9,4. El hombre que se quejaba porque el rey le dejó un objeto en depósito: A 14,5. El hierro sobre el fuego: A 16,9. Dos hombres entran en una posada y uno de ellos es apresado como bandido: A 16,9. El rey que tenía un campo malo: A 16,10; B 30,1. Ejemplo del trabajador que recoge trigo, cebada, habas y lentejas, aplicado a R. Aqiba: A 18,1. Ejemplo del buhonero, aplicado a R. Elazar b. Azaryah: A 18,1. El palacio del rey y la cañería de la curtiduría: A 19,3. El artesano y sus utensilios: A 22,2. El árbol que crece junto al agua y el árbol del desierto: A 22,3; B 34,3. La novilla domada y la vaca brava: A 23,3. La mujer que amasa en agua caliente y la que lo hace en agua fría: A 23,3. Escritura sobre papel viejo y sobre papel nuevo: A 23,4; B 35,6. Joven que se casa con doncella y anciano que se casa con doncella: A 23,5; B 35,6. Mujer que pare hijos y los entierra: A 23,5. Ejemplo del médico y sus utensilios: A 23,6. Construcciones con ladrillos y con piedras: A 24,1. La cal sobre las piedras y sobre ladrillos: A 24,1; B 35,1. Copa de base cuadrada: A 24,1. Caballo con brida: A 24,1; B 34,3. Vasos de oro y vasos de cristal: A 24,2; B 31,2. El rey que confió un pájaro a su siervo: A 24,5; B 35,1. El hombre que sacaba agua del mar: A 27,6. Ejemplo del hierro indio: A 28,2; B 32,3. El cocinero que prepara un festín para sí y el que lo prepara para otros: A 28,6. Carretera que pasa junto a dos caminos: A 28,9. El niño huérfano que no se sacia: A 30,6. El hombre que tiene su tumba excavada: A 30,6. Niño criado por su madre: A 30,6. El que quería dibujar demasiadas cosas en una tabla de madera: A 31,4. El árbol que está en lugar puro y el que está en lugar impuro: A 39,5. El campo y lo que en él se siembra: A 8,2; B 18,2. Carroña arrojada al camino: A 11,3. Los falsos testigos: A 30,4. El niño que cambia perlas por pan: A 40,6. La gallina y los huevos: B 4,1. El rey que cambió un ladrillo de barro por uno de oro en su propio palacio: B 8,8. El que compró una libra de carne: B 8,8. El puchero lleno de carne: B 9,1. El que tiene un depósito y busca a su dueño: B 9,1. La mujer que se deshonra a sí misma: B 9,1. El que cumple la voluntad de otro a disgusto: B 10,3. Ejemplo de la especiería: B 11,5. Ejemplo de la curtiduría: B 11,5. El rey que iba de camino y encontró un local vacío: B 13,1. La fuente que se provee de agua a sí misma, aplicado a Eliezer b. Hyrqanos: B 13,4. El que era director de la casa de estudios: B 15,1. La mujer que no tiene marido y se adorna al salir de casa: B 21,4. El que da dinero al prójimo: B 23,5. El que posee un *kor* de trigo: B 27,5. El que muestra un dinar al tintorero y lana al cambista: B 29,2. El animal al que han subido a la cima de un tejado: B 30,1. Los vestidos de lana y los de saco: B 31,2. El que va a comprar vino y aceite sin recipientes para llevarlo: B 32,1. La tinaja mal cerrada y la que está bien tapada: B 35,6. El rey que convocó a su corte: B 43,2.

Enumeraciones: Dios diferenció a los hombres por *tres* cosas: A 4,10. Los israelitas pusieron a prueba *diez* veces a Dios: A 9,3; 34,1; B 38,1. *Tres* clases de forunculosos: A 9,5. *Cuatro* cosas para no pecar: A 19,1; B 32,2. *Tres* vidas que no son vida: A 25,11. Por *cuatro* cosas el imperio se mantiene: A 28,4. *Tres* tipos entre los discípulos de los sabios: A 28,8 (*Cuatro* tipos entre los que se sientan a estudiar: B 46,4). *Cuatro* clases de discípulos de sabio: A 29,2. Con *diez* dichos fue creado el mundo: A 31,1; B 36,1. *Diez* generaciones desde Adán hasta Noé: A 32,1; B 36,2; *Diez* generaciones desde Noé hasta Abrahán: A 33,1; B 36,2. Las *diez* pruebas de Abrahán: A 33,4; B 36,3. *Diez* milagros se hicieron para los israelitas en Egipto: A 33,5; B 36,4. Las *diez* plagas de Egipto: A 33,5; B 36,4. *Diez*

milagros se hicieron para los israelitas junto al mar Rojo: A 33,5; 33,7; B 36,4; 38,10. *Diez* plagas sobre los egipcios en el mar: A 33,5; B 36,4. *Diez* nombres de alabanza de Dios: A 34,2; B 38,3. *Diez* nombres de la idolatría: A 34,3; B 38,4. *Dos* señales explícitas en la Torah: A 34,4. *Diez* pasajes señalados con puntos en la Torah: A 34,5; B 37,6. *Once* veces se escribe en la Torah *hy'* en lugar de *hw'*: A 34,6; B 38,6. Los *diez* descensos de la Sekinah: A 34,7; B 37,5. Por medio de *diez* ascensos se retiró la Sekinah: A 34,8. *Diez* nombres del profeta: A 34,9; B 37,3. *Diez* nombres del Espíritu Santo: A 34,10 (*Diez* nombres de la profecía: B 37,3) *Diez* nombres de la alegría: A 34,11. *Diez* son llamados *ḥyym*, "vida" o "vivos": A 34,12 (*Doce* son llamados *ḥyym*: B 43,13). *Diez* milagros en Jerusalén: A 3,5; B 39,1. *Diez* cosas se dijeron a propósito de Jerusalén: A 35,2 (En *diez* cosas es más alabada Jerusalén que el resto de las tierras: B 39,3). *Diez* milagros en el templo: A 35,5; B 39,1. *Cinco* tipos de hombres excluidos del juicio final y de la resurrección: A 36,1. *Siete* no tendrán parte en el mundo venidero: A 36,6. *Tres* reyes y *cuatro* hombres del pueblo no tendrán parte en el mundo venidero: A 36,6 (*Cinco* reyes y *seis* que ambicionaron grandeza no tendrán parte en el mundo venidero: A 41,11). *Siete* cosas creadas superiores unas a otras: A 37,1; B 43,5. *Seis* cosas se han dicho respecto a los hombres: A 37,2. *Seis* cosas se han dicho respecto a los demonios: A 37,3. *Siete* clases de fariseos: A 37,4; B 45,1. *Siete* cosas que son nocivas en grandes cantidades: A 37,5. Por medio de *siete* cosas creó Dios el mundo: A 37,6 (Por medio de *diez* cosas fue creado el mundo: B 43,3). Los *Tres* patriarcas y las *Cuatro* matriarcas: A 37,6. *Siete* virtudes prestan servicio ante el trono de la gloria: A 37,7 (Hay *Cuatro* estandartes junto al trono de la gloria: B 43,12). *Siete* niveles en el universo: A 37,8. Los *Siete* cielos: A 37,8. *Siete* nombres de la tierra: A 37,8 (Con *Diez* nombres es llamada la tierra: B 43,2). *Siete* clases de superioridad entre los justos: A 37,9. Las *Siete* reglas de interpretación de Hillel: A 37,10. *Siete* son las características del hombre inculto y *Siete* las del sabio: A 37,11 (*Diez* son las características del hombre inculto y *Diez* las del sabio: B 40,1). *Siete* clases de castigo vienen al mundo por *Siete* tipos de transgresión: A 38,1; B 41,1. Hay *Cinco* que no obtendrán el perdón: A 39,1. *Seis* nombres del león: A 39,6 (*Siete* nombres del león: B 43,16). *Seis* nombres de la serpiente: A 39,6 (*Siete* nombres de la serpiente: B 43,16). *Seis* nombres de Salomón: A 39,6. *Cuatro* cosas hace el hombre de cuyos frutos goza en este mundo, mientras el capital permanece para el mundo venidero: A 40,1. *Cuatro* cosas por las que el hombre es castigado en este mundo y en el venidero: A 40,1. *Cuatro* tipos de hombres: A 40,3; B 45,10. *Cuatro* tipos de discípulos: A 40,4. *Cuatro* tipos entre los que frecuentan las casas de estudio: A 40,5. Otros *Cuatro* tipos de los que frecuentan las casas de estudio: A 40,5. *Cuatro* tipos entre las personas que se sientan ante los sabios: A 40,6; B 45,11. *Cuatro* cosas enseñó Rabbán Gamaliel el viejo a propósito de los discípulos: A 40, 7. *Cuatro* tipos de cosas dañinas: A 40,8. A propósito de *Cuatro* sabios: A 40,9 (A propósito de *Tres* sabios: B 46,2). A propósito de *Tres* discípulos de sabios: A 40,9; B 46,2. A propósito de *Tres* libros proféticos: A 40,10; B 46,2. A propósito de tres libros de Hagiógrafos: A 40,10; B 46,2. *Tres* son las coronas: A 41,1; B 48,1. *Tres* cosas se dicen acerca de los hombres: A 41,5. *Tres* categorías entre los discípulos de los sabios: A 41,5. *Tres* clases de sudor beneficiosas para el cuerpo: A 41,5. *Seis* clases de lágrimas: *Tres* beneficiosas y *tres* nocivas: A 41,5. *Tres* cosas a propósito de un recipiente de arcilla: A 41,5. *Tres* cosas acerca de un recipiente de cristal: A 41,5. En *Cuatro* ocasiones es difícil la cohabitación: A 41,6. El que asume *Cuatro* cosas es aceptado como compañero por los sabios: A 41,6. *Tres* cosas volvieron a su lugar de origen: A 41,7; B 47,2. *Cinco* cosas que primero fueron hechas y luego ocultadas: A 41,9. Sobre *Tres* cosas se sostiene el mundo: A 4,1; B 5,1; 31,1. Sobre *Tres* cosas se sostiene el mundo: B 4,3. Por *Tres* cosas fue creado el mundo: B 4,3. Por *Tres* transgresiones las mujeres mueren de parto: B 9,2; 42,8. *Cuatro* clases de hombres: B 22,3. Por *Cuatro* cosas los propietarios son entregados al gobierno: B 31,1. Por *Tres* cosas reconoce la gente si un hombre es hon-

rado: B 31,3. *Tres* cosas hacen que un hombre sea amado por las criaturas: B 31,3. *Tres* cosas ponen a prueba al hombre: B 31,3. Sobre *Tres* cosas el mundo se sostiene: B 32,3. Fíjate en *Tres* cosas y no caerás en poder del pecado: B 32,3. El que se aparta de *Cuatro* cosas es segundo respecto a los ángeles servidores: B 34,1. En *Cuatro* cosas se diferencian los animales del hombre: B 34,2. *Tres* clases de personas dignas de confianza: B 35,2. Apártate de *Tres* cosas y adhiérete a *Tres*: B 35,4. *Diez* cosas cambiaron en la Torah sus traductores al griego: B 37,1. *Diez* cosas fueron proyectadas originalmente: B 37,2. *Diez* cosas fueron creadas en el crepúsculo: B 37,2. *Diez* fueron llamados "hombre de Dios": B 37,4. Hay *Diez* vigilias en la Torah: B 37,5. Hay *Diez* interrupciones en la Torah: B 37,5. *Diez* generaciones en la Torah: B 37,5. *Diez* veces se menciona el término "generaciones" en la Torah: B 37,7. *Diez* cosas compensan todas las transgresiones condenadas en la Torah: B 38,5. Las vidas de *Dos* hombres abarcan veinticuatro generaciones: B 38,7. *Siete* hombres abarcan toda la historia del mundo: B 38,7. *Diez* nombres de alabanza de Jerusalén: B 39,3. *Diez* nombres despectivos de Jerusalén: B 39,3. En *Cuatro* periodos la peste hace mayores estragos: B 41,5. *Tres* entraron a juicio y *Cuatro* salieron condenados: B 42,1. Los *Diez* decretos contra el primer hombre: B 42,4 (*Tres* decretos: A 1,14). *Diez* decretos respecto a Eva: B 42,5 (*Tres* decretos: A 1,14. *Diez* maldiciones: A 1,9). *Diez* decretos contra la serpiente: B 42,6. *Diez* decretos respecto a la tierra: B 42,7. *Diez* personas profetizaron sin saber que estaban profetizando: B 43,1. *Dos* cosas que continúan durante quinientos años: B 43,4. Dios dará a los justos *Siete* dones en el futuro venidero: B 43,6. *Tres* categorías de justos: B 43,7. *Dieciocho* son llamados "siervos": B 43,8. *Doce* son llamados "elegidos": B 43,9. *Seis* son llamados "amados": B 43,10. *Cinco* son llamados "amados": B 43,11. *Cuatro* son llamados "fuego": B 43,12. *Seis* son llamados "llenos": B 43,14. A *Cuatro* se les dijo que pidieran: B 43,15. *Cuatro* fueron llamados "cusitas": B 43,15. Con *Siete* nombres es llamado el pobre: B 43,16. Hay *Cinco* expresiones en la Torah que necesitan una aclaración: B 44,1. Hay *Cinco* argumentos *a fortiori* en la Torah: B 44,2. *Tres* cualidades de los discípulos de Abrahán y *Tres* de los de Balaam: B 45, 2. *Cuatro* se equivocaron con la vista: B 45,5. *Tres* concibieron planes perversos: B 45,6. *Tres* concibieron planes planes buenos: B 45,7. *Tres* que dijeron la verdad y perdieron la vida de este mundo y la del venidero: B 45,8. *Tres* que confesaron y perdieron la vida de este mundo, pero heredaron la del mundo venidero: B 45,8. *Tres* que se rebelaron, confesaron y heredaron la vida de este mundo y la del mundo venidero: B 45,8.*Cuatro* cosas que caracterizan a las mujeres: B 45,9. Las mismas *Cuatro* cosas en los hombres: B 45,9. *Cuatro* tipos entre los que frecuentan las casas de estudio: B 45,10. *Cuatro* tipos de personas entre las que dan limosna: B 45,10. *Cuatro* tipos de discípulos: B 45,10. *Cuatro* tipos de gente estúpida: B 46,4. *Tres* libros se hallaban en el atrio del templo: B 46,4. *Tres* clases de profetas: B 47,1. *Tres* cosas que Israel trató con desprecio y desaparecieron: B 47, 3. *Tres* cosas que hablan y hacen y *Tres* que hablan y no hacen: B 47,4. *Tres* que vieron disminuido su número a medida que el estudio de la Torah aumentaba: B 47,4. *Tres* que lloraron y Dios escuchó su llanto: B 47,5. *Tres* clases de lágrimas perjudiciales para los ojos y *Tres* beneficiosas: B 48,3. *Tres* cosas hacen crecer el cuerpo: B 48,4. *Tres* cosas aumentan el esperma y *Tres* lo disminuyen: B 48,4. *Tres* aumentan los excrementos: B 48,4. *Tres* entran en el cuerpo tal como son: B 48,4. *Tres* fuentes hay en el mundo: B 48,4. *Diez* partes de criaturas en el mundo, *Diez* partes de brujería, *Diez* de prostitución, *Diez* de belleza, *Diez* de castigo, *Diez* de necedad, *Diez* de pobreza, *Diez* de heroicidad, *Diez* de sabiduría, *Diez* de hipocresía y *Diez* de Torah: B 48,5.

Escritos: (*Ketubim* : Hagiógrafos): A 2,13; 14,5; 40,10; B 1,4; 1,5; 3,3; 46,2.

Escritura (: Biblia, expresado en hebreo mediante el término *Miqra'*): A 8,2; 14,1; 18,1; 40,6; 40,7; B 12,2; 28,2; 35,6. Estudiar la Escritura: A 2,14; 8,3; B 13,2. (expresado mediante el infinitivo de la raíz *qr'*).

Espíritu Santo : A 4,4; 30,5; 34,10; B 11,5; 25,2.
Expiación: A 1,3; 4,6; 29,5; 30,2; 39,3; 40,2; B 8,3; 9,2; 44,4.

Fariseos: A 5,2; 37,4; B 45,1.

Gehenna: A 7,5; 16,10; 25,2; 25,3; 40,2; 41,12; B 35,2.
Gemara: A 14,1.
Golem: Traducido como "masa inanimada": A 1,11; 1,14; B 8,5; 42,3. Como "hombre inculto": A 37,11; B 40,1. Como "embrión": B 42,8.
Gran Asamblea: A 1,4; 1,5; 4,1; B 1,3; 5,1.
Griego: A 17,5; 17,6; B 37,1.

Haggadah: A 8,2; 14,1; 14,5; 18,1; 18,2; 28,8; 40,6; 40,7; B 12,2; 18,2; 28,2; 45,11.
Halakah: A 8,2; 8,3; 10,2; 14,1; 14,5; 15,3; 18,1; 28,2; 19,6; 37,11; 38,3; 40,6; 40,7; B 12,2; 18,2; 28,2; 45,11.
Herejía (también: herejes, sectarios): A 2,13; 16,11; B 3,3; A 5,2; B 10,2.
Humildad, humilde: A 3,1; 7,4; 26,1; 40,10; B 14,3; 24,2; 33,4; 34,2; 45,2. Humildad de Moisés: A 9,5; 23,1.

Idolatría, idólatras, ídolos: A 1,12; 3,2; 8,7; 26,1; 26,3; 34,3; 38,3; 38,4; 40,1; B 4,3; 33,1; 38,4; 38,5; 41,3; 41,4.
Inclinación: A 23,1; 25,1; B 33,2; 34,5. Inclinación al bien: A 14,4; 16,3; 32,2; B 16,3; 29,3. Inclinación al mal: A 3,2; 14,4; 16,1; 16,3; 16,8; 16,9; 16,10; 20,1; 32,2; B 4,3; 13,1; 16, 3; 26,1; 29,3; 30,1; 33,2; 34,2; 42,4.

Jerusalén: A 4,6; 4,7; 4,8; 6,7; 6,8; 6,10; 6,11; 6,12; 12,10; 17,4; 28,1; 34,8; 35,1; 35,2; 35,5; 35,7; 36,6; B 5,2; 6,1; 6,3; 7,1; 7,2; 7,4; 7,5; 11,4; 13,2; 13,3; 26,4; 27,4; 27,5; 27,6; 29, 2; 37,2; 39,1; 39,2; 39,3; 43,6; 43,9; 43,10; 43,11; 43,13; 48,5.

Mérito: A 12,11; 36,2; 40,2; 41,13; B 11,2; 12,3; 14,4; 22,3; 24,5; 26,4; 27,2; 27,5; 45,4; 48, 1.
Midrás: A 8,2; 18,1; 28,8; 29,6; 40,6; 40,7; B 12,2; 18,2; 45,11.
Misericordia (expresado en hebreo mediante *ḥsd*): A 4,5; 34,12; 37,6; 37,7; B 8,1; 8,2; 8,3; 38,3; 43,3; 43,12; 43,13. Obras de misericordia (*gmylwt ḥsdym*): A 4,1; 4,5; 4,6; 30,1; 34,12; 40,1; B 5,1; 8,1; 8,2; 8,3; 31,1; 46,3; 38,3.
Misnah: A 6,4; 8,2; 8,3; 14,1; 14,5; 18,1; 40,6; 40,7; B 35,6. Estudiar la Misnah (expresado mediante la raíz *snh*): A 2,14; 8,3; B 13,2.

Paz: A 1,7; 12,1; 12,2; 12,6; 14,5; 28,3; 28,7; 40,1; 37,7; B 8,5; 24,1; 24,3; 25,1; 32,3; 33,4; 34,5; 35,4; 48,6.
Pobreza, pobres: A 3,4; 7,1; 7,2; 7,3; 7,4; 10,3; 30,1; 38,3; 40,7; B 4,2; 14,1; 14,2; 14,3; 14, 4; 20,2; 31,1; 35,2; 35,4; 43,16; 47,4; 48,5.
Primer hombre: cf. *Adán* en Apéndice III.

Resurrección: A 5,2; 34,1; 36,1; B 10,2; 34,5.

Sabiduría (*ḥkmh*): A 22,1; 22,3; 22,5; 25,1; 26,1; 27,5; 28,1; 29,6; 33,1; 37,7; 37,9; 40,9; 40, 10; B 15,1; 18,1; 18,2; 18,3; 29,2; 32,1; 32,3; 33,1; 33,3; 34,3; 35,4; 43,3; 43,6; 46,2; 48,5.
Sabio, sabios: A 1,6; 1,7; 2,1; 2,3; 2,13; 2,14; 3,1; 3,4; 3,6; 4,2; 6,1; 6,2; 11,4; 13,2; 22,2; 24, 3; 25,1; 25,6; 28,2; 29,6; 31,2; 34,12; 35,4; 37,11; 37,14; 40,5; 40,6; 41,5; 41,11; B 1,5; 1,12; 3,1; 3,4; 9,2; 11,1; 11,2; 11,3; 11,4; 11,5; 12,3; 14,3; 15,1; 18,3; 21,7; 22,1; 22,5; 27,4; 27,7; 29,1; 29,2; 29,8; 31,1; 31,3; 32,3; 33,1; 33,2; 35,3; 40,1; 40,2; 40,4; 40,5; 42, 8; 43,13; 45,11; 46,2; 46,3; 46,4; 48,6; A 11,5; 12,15; 14,1; 14,3; 14,6; 15,7; 16,11; 18 1; 18,2; 18,3; 18,4; 22,5; 23,1; 25,7; 27,8; 36,4; 36,10; 37,12.
Saduceos: A 5,2; B 10,2.

Sekinah: A 1,12; 2,12; 11,2; 12,8; 12,12; 14,1; 15,5; 27,7; 34,7; 34,8; 35,4; 38,4; B 18,4; 21, 5; 25,3; 27,5; 28,1; 34,1.
Seol: A 12,5; 36,3; 40,2; B 25,4; 34,5.
Silencio (Hablar poco): A 7,1; 7,5; 13,1; 13,3; 22,5; 25,5; 26,1; B 14,1; 15,1; 15,2; 23,1; 23, 3; 23,4; 32,3; 33,1.
Sinaí: A 1,1; 1,3; 2,5; 6,2; 6,3; 12,5; 18,3; 19,4; 25,6; 34,7; 40,15; B 1,1; 1,3; 2,2; 2,3; 13,4; 25,4; 26,2; 26,3; 37,5; 38,4; 45,5; 46,1.
Targum: B 12,2; 28,2.
Templo (= Santuario): A 1,17; 4,1; 4,4; 4,6; 4,7; 4,8; 4,9; 9,6; 11,2; 12,12; 17,4; 34,5; 34,7; 34,8; 35,1; 35,3; 35,4; 35,5; 35,6; 38,3; B 5,1; 5,3; 5,4; 6,1; 6,3; 7,1; 7,2; 7,4; 7,5; 21,8; 25,4; 27,7; 31,1; 37,2; 38,1; 38,5; 39,1; 39,2; 43,10; 47,3; 46,4.
Tosefta: A 14,1; 28,8.
Trabajo (*ml'kh*): A 11,1; 11,2; 27,6; 41,5; B 15,1; 21,1; 21,2; 21,3; 21,4; 21,5; 21,6; 21,7; 21, 8; 21,9; 21,10; 32,2; 35,4.
Trono de Dios (=Trono de la Gloria): A 12,5; 26,1; B 25,2; 43,12.

INDICES

I.- ANTIGUO TESTAMENTO

Génesis
1 195
1,1 237, 382, 408
1,3 380
1,6 380
1,8 236
1,9 226, 380
1,10 237
1,11 380
1,14 380
1,20 343, 380
1,21 380
1,24 380
1,26 380, 382
1,27 54, 382
1,29 380
2,2 329, 331, 382
2,4 196, 387, 408
2,5 237
2,6 404
2,7 237, 408
2,9 219, 413
2,15 106, 329
2,16-17 35, 41, 273
2,17 402, 403
2,18 195, 380
2,19 294
2,20 295
2,21 295
2,22 67, 68, 293
2,23 68, 295, 297
3,1 38, 250, 273, 275
3,2-3 273
3,3 35, 273
3,5 274
3,6 37, 274, 425
3,8 216, 385
3,9-10 423
3,12 294, 423, 427
3,14 38, 43
3,14-15 43
3,15 38
3,16 37, 42, 43
3,17 43, 402
3,17-18 42
3,19 42
3,21 384
3,24 275
4,7 140, 416
4,8 423
4,9 423
4,10 195, 196
4,11-12 423
4,13-14 423
4,24 417
4,25 128
5,1 196, 293, 387
5,3 54
5,3-5 403
5,5 391
5,25 200
5,27 200, 391
5,28 200
6,3 200, 201, 202
6,5 385
6,9 54, 387
6,12 201
7,6 200
7,10 200
8,13 408
8,14 408
8,21 361
9,6 138, 249, 362, 441
10,10 183
11,1 258, 427
11,1-9 116
11,2 183
11,5 216, 385
11,7 382
11,10 387
11,10-11 391
11,27 387
11,31 381
12,1 205, 381
12,1-10 205
12,4 381
12,5 116, 346
12,8 272
12,10 381
12,11ss. 205, 381
13,13 116, 227, 361
14,2 215, 391
14,13ss. 205
14,18 54
14,19 449
15 205, 381
15,2 413
15,7 205
15,13ss. 123
15,15 414
16,5 213, 385
17,1 54
17,9 177, 205, 381

18,1 312
18,4-5 335
18,5 122
18,6 123, 335, 425
18,7 123, 335, 422
18,9 213, 386
18,10 425
18,12 382
18,19 204
18,20-21 385
18,21 216, 385
18,26-32 240
18,27 422
18,33 240, 396
19,33 214, 386
19,35 214
20 381
20,5 215, 391
21,8 381
21,9-12 241
21,10ss. 205
21,16 431
21,17-18 431
21,33 87
22 381
22,1s. 205
22,2 434
22,5 406
22,12 300
22,13 43
23 404
23,4 422
23,15 124
23,16 124
24,23-25 241, 397
24,31 94
24,60 406
25,8 170
25,12 387
25,17 170
25,19 387
25,27 54
26,5 203
26,24 410
27,27 408
27,38 431
27,42 423
28,5 406
29,4-6 241, 397
29,6 397
29,27 270
30,1 425
30,27 301
30,30 301
31,9 94
32,18ss. 241
33,4 214, 386
34 234
34,1 280
35,16-20 404
35,21 260, 394
35,22 424, 417
35,29 170
36,1 387
37,2 54, 387
37,11 425
37,12 214, 386
37,19 146
37,22 424
37,25 425
37,31-33 193
38 424
38,25 216, 391
39 138
39,5 301
39,9 139
42,13 406
42,18 300
42,23 425
42,37 241, 396
42,38 397
43,8-9 397
43,9 241
43,14 406
44,8 417
45,9 425
45,20 407
45,26-27 193
46,17 391
47,14 263
49,4 417
49,6 382, 416
49,7 416
49,9 250
49,31 230, 404
49,32 170
49,33 106
50,5 230
50,10 270

Exodo

1,6 333
1,10 407
1,15-21 424
2,2 54
2,11-12 156
2,12 156
2,13-14 156
2,14 156
2,15-17 156
3,8 216, 385
3,10 396
3,14 211, 390
3,22 431
4,13 396
4,15-16 144
4,16 375
4,17 264
4,20 383
4,22 419
4,30 396
5,23 388
6,3 211
6,12 417
6,23 270
7,2 375
7,4 419
7,7 239
7,9 250

7,9-25 381
7,26-8,11 381
8,12-15 381
8,17-28 381
9,3 303
9,3-7 381
9,8-12 381
9,18-35 381
10,4-20 381
10,21-27 381
11,3 375
11,4 12,36 381
11,8 188, 375
12,17 419
12,19 277
12,31 188
12,35-36 407
12,36 263
12,40 383
13 157
13,21 383
14,1-38 157
14,9 180
14,10ss. 388
14,16 342
14,27 209
14,29 208, 389
15,1 381
15,2 385
15,3 294
15,4 381
15,7 381
15,8 208, 381, 390
15,10 381
15,16 449
15,17 44, 407, 449
15,18 44, 266, 449
15,23 97
15,24-25 388
15,25 388
15,26 232
16,3 97, 388
16,9 97
16,26 97
16,33 264
17,1 97
17,2 388
17,3 210
17,7 211, 389
17,9 181, 374, 416
18,3 212
18,4 309
19,3 49
19,6 135, 419
19,10 48, 49, 276
19,11 276
19,15 48, 276
19,18 279
19,19 385
19,20 216, 385
20,3 51
20,9 105, 106
20,9-10 329
20,22 430
20,24 92, 118, 323 348, 441
21,1-11 302
22,17 173
22,19 52
22,23 243, 245
22,26 390
23,4-5 338
24,4-8 229
24,5 382, 429
24.7 157, 161
24,11 40, 382
24,12 342
24,15-16 269, 383
24,16 29, 30
25,8 106, 303
25,23 265
25,31 265
25,33 397
25,34 416
26,31 265
26,31-35 289
28 264
28,4 134
28,36 265
29 30
29,4-9 264
29,7-9 284
30,7 357
30,11-16 284
30,22-23 284
30,30 31
31,14 138
31,16-17 331
32 51, 97, 157, 211
32,4 157
32,16 50, 447
32,19 263
33,18-23 383
33,21 113
33,23 170
34,1 53
34,5 385
34,6 390
34,15 177
34,24 118
34,29-35 167, 310
35,27 107
35,31 413
35,35 413
36,6 106
36,7 107
40,30 239
40,35 49

Levítico

1,1 49, 277
1,9 67
3 285
5 191
5,14-16 101
5,17 191
6,21 225
7,11ss. 285
7,18 224
8 30, 264

8,30-31 y 33 269
10,1-2 129, 239
10,3 129
10,8 240
10,16 239, 240
10,17 395
10,19 239
10,19-20 239
10,20 239, 242, 397
11,6 383
11,33 120
11,35 120, 351
11,39 216, 391
13 y 14 173
13,10 216, 391
13,21 216, 391
14,8 270
14,34 96, 221
15,13 270
15,16 48, 94
15,19 46, 270, 298
15,19-27 46
15,19-33 403
15,28 270
15,33 45
16,20 391
16,2 50
16,30 189
16,31 215, 391
17,15 94
18,6 47, 116, 278
18,19 45, 47, 278
18,25 400
19,4 212
19,7s. 224
19,9ss. 243
19,17 178
19,18 142, 178, 344
20,10 138
20,17 216, 391
21,9 216, 391
23,9-14 284
23,10ss. 225, 284
23,11 284
23,17 225
23,22 243
23,37 284
24,2-4 284
24,5-9 225, 284
24,10ss. 424
24,11 280
24,23 280
25,29ss. 222
25,36 178
25,39-54 302
25,55 410, 419
26,12 323, 348
26,19-20 400
26,22 401
26,26 398
26,29 398
26,30-33 246
26,34 246
26,34-35 247
26,35 400
26,43 400
26,46 30, 270
27,30-31 325

Números
1,51 135, 358
2 412
3,1 387
3,39 214, 386
5,13 215, 216
5,14 216, 391
9,8 397
9,10 214, 386
10,35-36 212
11,1ss. 211
11,1-3 389
11,4 97
11,4-34 389
11,16-17 321, 385
11,25 216
11,28 182, 411
11,34 211
11,35 211
12,1 98, 414
12,2 100
12,3 100, 163
12,5 385
12,7 218, 410
12,7-8 269
12,8 49, 52
12,9 98
12,11 181
12,12 99
12,13 99
12,14 100, 417
13 97
13-14 229
13,3 210, 389
14,20 397
14,22 97, 388, 444
14,24 411, 413
14,29 157
14,35 229, 230
14,37 97, 424
15,18-21 48
15,20 243, 298
15,31 232
15,32-36 424
15,37-41 57, 287, 391
15,39 33
16 156, 211, 258
16,15 383
16,26 317
16,30-32 383
16,33 228, 378
17,11 273
17,16-26 383
17,23 264
18,1 240
18,8 120, 157, 240, 243
18,9 432
18,20 240
18,21-24 325
19,1-10 31
19,2ss. 270

19,14 221
19,16 270
20,1 230
20.1-13 341
20,28 340
20,29 111, 339, 340, 341
21,5 210, 388
21,8 250
21,9 415
21,19 447
21,30 214, 386
22,5 422
22,5-6 422
22,9-11 423
22,11 422
22,12 423
22,13 422
22,15 422
22,15-16 375
22,16-17 336
22,18 188
22,23 273
22,28 383
22,32 417
22,40 336
23,23 159
23,24 250
24,3 55
24,4 55
24,10-11 375
24,11 188, 336
24,13 422
24,14 34
25,1-5 34
25,9 34
25,13 260
25,15-17 361
27,5 397
27,6-7 242, 397
27,15ss. 144
27,18 144, 361
27,20 31
28,3-8 285
28,9ss. 285
29,15 215, 386
31,14-15 34
31,21 33, 34, 272
32,37-38 342
33,3 188
33,38 230
35,9-32 192
35,19 192
35,26-28 192
35,33 246
36,5 397
40,19 100

Deuteronomio
1,1 210, 211
1,17 103, 328
3,23 342
3,25 342
4,4 219, 413
4,9 168, 350, 376, 441
4,11 279
4,13 270
4,19 383
4,24 412
4,32 293, 294
4,34 123
5,1 122, 329
5,22 30
5,30 49, 277
5,31 49, 277
6,4-9 57
6,4 420
6,7 57
6,13 329
8,9 408
9,6 418
9,15 52
9,17 51, 52, 277
9,22 211, 389
10,1 277
10,2 53
10,5 52
11,13-15 68
11,13-21 57
11,15 284
11,16-17 68, 284
11,21 230
12,3 363
12,5 223
12,13-14 70
12,14 223
13,13-18 221
14,1 249, 419, 442
14,7 383
14,18-19 243
14,22-26 325
15,12-18 302
17,3 382
17,6 192, 371
18,4 48, 157, 243
18,17 242
19,15-21 193
20,9 211
21,4 229
21,18ss. 222
22,6-7 338
23,15 246, 302
24,9 401
24,16 230, 231
24,19ss. 243
25,5 83
25,5-10 378
26,15 236
27,26 364
28,45-48 154
28,48 154
29,23 35, 272
29,23-26 400
29,24-25 35, 273
29,27 230, 269, 273
29,28 215, 386
30,19-20 46, 363
30,20 46
31,12 148, 149
31,16 416
31,27 417

32,10 418
32,13 208
32,17 390
32,37-38 289
32,47 168
32,49 342
32,50 112, 341
33,1 384
33,2 257, 412
33,6 424
33,12 223, 412
33,20-21 342
33,21 446
33,27 429
34 340
34,5 113, 230
34,8 112, 340
34,9 271, 321, 413
34,11 52
34,12 51, 52

Josué
1,2 114
1,8 159
2 424
4,18 237
7 424
9,3-27 424
13,8-19,48 223
15,8 394
15,11 72
18,21 223
24,2 263, 430
24,29 410

Jueces
1,16 223
2,7 31, 271, 333
2,18 271
8,32 414
14-16 316
14,5 250
17,1ss. 210
18,30 212, 213, 386

I Samuel
1,1ss. 384
1,1-16 424
1,9 271
1,28 407
2,6 229
2,26 55, 271
2,27 384
2,28 411
2,30 179, 180, 370, 442
4,11 73
4,13 73, 290
7,7-12 67
7,9 67
9,6 384
9,9 218
10,22 104, 328
15,22 292
15,23 212
16,14 255
18 257
22,9 424
22,19 424
25 407
25,1 407
25,29 113
25,41 140
26,19 176
28,3 407

II Samuel
1,26 432
4,5-12 424
6,12 301
7,1-3 342
8,15 204
12,1-23 129
12,24 129
12,25 250, 412
13 257
13,1-29 102
13,3 102, 318
15,4 423
15,6 423
15,32ss. 424
18,15 206
18,21 414
21,6 411
22,10 216, 385
22,11 217
22,14 205
23,1 349, 420

I Reyes
2,10 221
3,5 413
8,39 236
9,8 431
11,29 391
12 363
12,6 333
12,15 391
12,16 431
12,22 384
13 384
13,1 384
14,16 446
14,21 411
15,29 391
19,9 383
19,10 430
20,28 384

II Reyes
1-2 391
1,13 384
2,12 174
4,9 384
5 100
5,20 407
5,27 100, 407
18,4 53
18,32 328
18,36 328
20 53
20,3 431
20,5 431

21 212
22,14ss. 221
23,24 212
24,6ss. 319
24,18ss. 320
24,25 320
25,6-7 290
25,27 319
25,28 320
25,29 320
25,30 320

Isaías
1,1 384
1,26 394
2,3 434
3,10 252
3,11 252
4,3 196, 413
5,1 411
5,13 y 24 283
6,2 115
6,3 115, 344
6,8 218
6,9 218
7,11 413
10,12 427
10,14 427
10,15 427
10,34 72, 287
11,8 415
11,11 183
12,3 349
14,18-20 320
16,5 412
18,3 237
19,1 173
20,3 411
21,11 43
22,1 218
22,14 189
22,20 411
24,23 448
26,21 404
27,9 212
28,7 422
28,8 373, 440
29,1 36
30,6 250
30,20 410
30,21 410
32,13 218
32,18 410
33,19 412
35,10 218
37,24 180
37,36 180
38 53
39,3-6 423
39,8 423
40,31 409
41,8 411, 412
42,1 410, 411, 449
42,13 56
42,21 266
42,24 283
42,25 283
43,7 266, 449
43,27 341
44,2 410
44,5 228
44,6 211
45,7 338
45,8 142
48,9 y 11 333
49,5 218
49,20 221, 445
49,21 394
51,6 405
51,16 419
54,7 409, 434
54,11 394
54,13 410
55,1-3 260
57,2 343
58,7 312, 313
58,8 314
58,11-14 314
60,15 394
60,22 159, 410
62,4 394
62,12 394
62,34 394
63,14 207, 390
63,15 236
64,1 208
65,22 410
65,25 404
65,18 218
66,1 449

Jeremías
1,5 55, 218
2,2 230
2,3 419
2,5 232
3,17 226
3,22 189
5,13 218
6,18-19 283
7,15 31
8,17 250
9,11 284
9,12 284
10,10 218, 412
10,11 237, 408
11,15 411
12,7 412
15,19 345
17,6 162, 442
17,8 442
17,12 177
23,15 434
23,24 413
25,9 411
30,18-19 285
33,9 218
34,5 414
35,4 414
38,7 414
51,15 408
52,31 319

Ezequiel
2,10 170
3,17 218
4,11 448
6,2 218
6,12 273, 303
7,26 171
9,24 337
10,4 217
10,18 217
11,23 217
14,29 208
16,35 394
17,2 218
20,1 302, 303
20,32-33 303
21,14-15 206
26,20 219
28,12 415
32,16 170
32,24 413
34,25 404
37,10 218
37,24 411
37,25 260
41,22 440
43,2 56, 279
44,2 216
44,7 y 15 67
48,35 394

Oseas
2,21-22 236
4,6 315
4,16 164
5,15 218
6,6 66, 69, 292, 293
9,12 165
10,11 164

Joel
2,13 147, 361, 440
3,1 218, 410
3,2 410

Amos
1,9 99
2,4 283
2,5 283
3,7 271
3,8 56, 279
7,7 217
7,12 218
7,16 218
8,7 378
9,1 217
9,6 91, 92, 323, 441
9,7 414

Abdías
1 218
1,18 412

Jonás
1,3 430
1,9 300
1,15 290
4,2 147

Miqueas
1,3 385
2,4 218
6,9 217
6,15 y 14 398
Nahum
Nahum
2,5 409

Habacuc
1,12 418
2,6 218
3,9 206
3,11 206
3,14 206, 389
3,15 179, 207, 390
3,17 283, 284, 285
3,18-19 285

Sofonías
2,3 337

Ageo
1,6 283, 284, 285, 404
1,9 69
1,10 398
1,11 284
1,13 384
2,8 311, 449
2,15-16 68
2,16 284
2,18-19 69
2,23 55, 411

Zacarías
2,8 389
2,12 418
3,8 303
4,14 212
5,11 183
8,10 285
8,16 368, 438
9,6 117, 348
11,1 73, 291
11,2 73, 288, 290, 291
11,3 74
12,8 410
13,7 245, 400
13,9 265
14,4 217
14,5 101
14,8 219, 413

Malaquías
1,1 218
1,2 412
1,13 418
2,6 111
2,7 432
3,16 92, 321, 323, 373, 440, 441

3,19 159, 228
3,22 432

Salmos
1,1 158, 373, 440
1,1-2 159
1,3 162, 409
1,5 227
2,8 413
2,11 30
7,1 414
8,5-9 50
16,1 55
16,3 449
16,7 198, 203
16,10 252
18,11 180
18,12 206
18,15 206
19,8 342
19,9 154, 365
22,4 349, 420
22,30 170
24,1 39, 311
26,5 159
28,5 369
33,5 292
33,6 195, 329
34,11 369
34,15 115, 338
34,22 290
35,2 206
35,6 378
36,2 202
36,12 36, 274
36,13 274
37,9-10 159
37,11 337
37,17 378
37,21 128, 354, 439
40,8-9 323
48,2 39
49,2 237, 408
49,8 347
49,9 347
49,13 39, 41
50,5 229
50,16 367
50,17 367
55,14 447
55,24 446
57,11 292
58,12 186
63,4 266, 413
68,19 50
63,4 219
66,6 208
68,5 236
68,13 419
69,32 42
74,13 207, 390
78,13 206, 342, 390
78,16 389
78,23 236
78,54 44, 449
78,70 411
80,6 431
80,14 213
81,2 39
82,1 39, 92, 323, 441
84,2 412
85,11 236
87,2 412
89,3 69, 409
89,9 289
89,15 412
89,33 189
90,1 218
90,4 403
90,10 403
91,13 250, 415
92,1 40
92,1-3 43
92,4 171
93,1 39
94,1 39
95,11 229
103,14 142, 361
103,17 292
103,20 164
104,35 227
106,7 97, 210, 388
106,9 207
106,19 97, 210
106,23 411
106,35 109, 334
106,38 400
108,5 292
109,6-10 313
109,17-19 314
109,22 201
109,31 202
110,4 212
111,10 161
116,4 265
116,9 219,413
119,56 432
119,72 449
119,73 44
119,99 163, 370, 442
119,128 311
127,4 165
127,5 165
128,2 163, 370, 442, 448
133,3 413
136,13 207
139,5 44, 293, 294
139,16 39, 196, 293
139,21s. 142
140,4 250
140,14 410
145,19 434
146,4 202
146,7 138
146,8 138
146,9 139
147,14 394
149,5-9 341

Job
1,6 419
1,8 53, 55, 276
1,13-19 87
1,18-19 128
1,21 128, 249
2,3 411
2,10 407
3,1-3 241
3,2 241
3,25 102
3,25-26 319
4,1 241
4,12 318
4,15-16 390
4,18 410, 419
7,20 418
8,1 241
9,5 272
11,1 241
14,1 403
14,19 78, 304
15,25 289
15,26 289
20,22 289
21,13 201
21,14 202
25,2 111, 115, 294, 337
25,3 349
25,6 152, 373
26,11 408
28,8 250
28,9 305
28,9-11 79
28,10 80, 305
28,11 80, 305
28,13-15 114
28,14 343
28,17 167, 365
28,21 343
28,22 114, 343
28,23 114, 342
30,5 408
31,1 55, 276
31,2 276
31,17 87
31,20 87, 312
31,32 312
32,6 241
32,6-7 241
36,2 396
38,7 420
39,13 417
41,14 218

Proverbios
1,9 448
1,31 252
2,5 67
2,19 57
3,2 448
3,5 164, 371, 443
3,6 147, 362
3,8 448
3,16 448
3,17 448
3,18 219, 412, 448
3,19 408
3,20 408
3,28 143
3,35 448
4,2 249, 442, 448
4,9 448
4,22 448
5,8 56, 278, 279
5,11-14 378
5,15 62, 322, 378
5,16 126
5,22 96
6,21 165
6,22 374, 377, 449
7 272
7,3 165
7,7-20 33
7,11 272
7,18 417
7,23 57
7,26 57, 279
8,14 447
8,15 419
8,21 125, 352, 446
8,22 449
8,30 197
8,31 197
8,34 62,322
8,31 197
8,34 62, 322
9,2 57
9,11 448
10,2 65
10,11 413
10,19 162
11,22 447
11,30 219
12,26 237
13,13 164
13,14 219, 413
13,20 303
14,24 448
16,31 448
16,32 163, 370, 442
17,6 448
17,28 162
18,19 369
18,19-20 369
20,29 448
21,9 217
21,19 217
21,22 163, 164
21,24 160
21,29 289
22,4 337
22,9 127
22,22-23 244
23,5 263, 430
23,15-16 324
23,24 324
23,25 324

24,17-18 444
24,26 304
24,30-31 168
25,1 32, 271, 272
25,7 371
25,11 271
25,21s. 141
26,13-14 158
27,2 107, 332
27,7 175
27,11 324
27,14 108, 334, 344
27,18 321
28,10 448
28,14 319
28,17 252
30,1 250
30,32 107, 332
31,1 250
31,14 322

Rut
1,1 31
1,16 424
4,18 387
4,21-22 424

Cantar de los Cantares
1,6 154, 155, 157
1,8 144, 145, 146
1,9 179, 180
1,13-14 272
4,4 198
4,15 208
6,5 299
7,3 47, 278
7,8 198
7,11 33
7,12-13 33

Qohelet
1,1 250
4,1 117, 347, 348
4,8 117, 347, 348
4,9 91, 322
4,9-10 321
4,10 322
4,12 126
4,13 318
4,13-14 317
4,14 138, 318
5,8 318
5,11 399
8,10 289
9,4 118, 347
9,7 205
9,8 359
10,8 60, 278, 280
10,16 158, 159
10,17 158
11,1 65
11,6 61, 62, 63, 281
11,9 33, 272, 403
12,2 198
12,11 148, 150

Lamentaciones
1,1 394
3,16 400
3,23 43
3,28 92, 440
3,29 304
3,33 287
3,42 430

Ester
1,22 184
2,22 448
8,15 218

Daniel
3,8 139
3,17 299
3,26 411
4,11 228
4,12 228
4,14 419
5 350
6,11 70
6,17 70
6,21 411
10,11 70

Esdras
5,12 263, 430
7,10 122, 335

Nehemías
8-10 31
9,7 411
12,24 384
13,22 266
13,26 412

I Crónicas
2,55 223
4,10 224
4,23 223
16,27 218
16,32 218
21,16 303
23,15 212
24 393
28,4 411
28,5 411
29,14 441
29,28 414

II Crónicas
12,2 y 9 263
12,9 431
12,15 384
13,5 432
13,22 384
16,7 384
19,2 101
20,37 101
24,18 212
25,7 384

26,16-19 101
26,16-21 318
26,20-21 101
32,12 53
32,30 53
33,13 231
34,3 212
36,16 431

Ben Sira
10,11 152
11,8 238, 395
25,3 167

II.- NUEVO TESTAMENTO

Mateo
3,16-17 69
5,3ss. 313
5,27-28 55
5,43ss. 345
7,24-27 162, 166
9,37 378
16,25 369
22,37-40 345
22,41-45 212
23,4 364
23.12 332
25,31-40 69

Marcos
1,10-11 69

Lucas
3,21-22 69
6,47-49 162
10,2 378
10,25-37 345
11,46 364
14,7-11 175
14,11 332
16,19 175
17,10 126
17,33 369
18,14 332

Juan
3,1 83
3,4 83
3,9 83
4,35-38 378
6,8 8
7,50 83
12,25-26 369
19,39 83

Romanos
13,9 345

I Corintios
11,2-16 298
11,4-15 37

Gálatas
5,14 345

Hebreos
5-7 212
11,17 204

Santiago
2,8 345

Apocalipsis
4 115
20,8 217

III.- TARGUMIM

Targumim del Pentateuco

Tg Palestinense
Exodo
12,40 383

Deuteronomio
2,1 97

Tg Neófiti
Génesis
2,15 329
3,24 196
12,5 116
14,18 54
15,1 102
21,3 116
35,9 69

Tg PseudoJónatan
Génesis
2,15 329
3,14ss. 403
3,24 196
14,18 54
15,1 102
45,27 193

Exodo
2,13-14 156
18,20 69

Levítico
14,8 49

Deuteronomio
34,6 69

Tg Fragmentario
Génesis
4,18 54

Números
12,1 414

Targumim de Profetas y Hagiógrafos
Salmos
68,19 50
92,1 43

II Ester
1,3 73

IV.- MISNAH

Abot
1,1 29, 31, 32, 59, 270
1,2 66
1,3 75
1,4 76, 77, 301
1,5 45, 86, 88
1,6 90
1,7 96
1,8.9 103
1,10 75, 105, 329
1,11 108
1,12-14 110
1,13 117, 119
1,14 117
1,15 90, 122
1,16 1162, 367
1,17 162
1.18 368
2,1 368
2,2 368
2,3 108
2,4 184, 186, 364, 368
2,5 167
2,6 119
2,7 184
2,8 125, 126, 127, 309, 352
2,9 127, 354
2,10 118, 131, 136, 181, 344
2,11 137, 345
2,12 143, 361
2,13 147
2,14 147, 362

2,15-16 181, 378
2,16 180
3,1 152
3,2 92, 365, 373
3,3 363
3,4 187
3,5 154
3,6 91, 92, 323, 373
3,9 161, 162
3.10 158
3,11 177
3,13 176
3,14 249
3,15 248
3,15-16 248
3,16 248
3,17 161, 162
3.18 180
4,1 163
4,2 175, 371
4,3 164
4,4 366, 367, 373
4,5 121, 180, 366
4,6 179
4,7-8 375
4,9 191, 378
4,10 186, 315, 372
4,11 258, 377
4,12 181
4,13 259, 366
4,14 164
4,15 190, 371, 374
4,16 371
4,17 371
4,18 186
4,20 164, 166, 374
4,21-22 375
5 380
5,1 195
5,1-6 195
5,2 200
5,3 204, 398
5,4 97, 205, 381
5,5 220, 221, 224, 392
5,6 113, 383
5,7 238, 240
5,8 243, 244
5,8-9 243
5,9 246, 398
5,10 252, 425
5,12 253, 425, 428
5,13 425, 429
5,14 253, 425
5,15 254, 425
5,16 257, 432
5,17 257, 427
5,18 252
5,19 127, 421, 422
5,20 264, 434
5,22 119
5,23 119
6 266
6,2 50
6,8 409
6,9 377
6,11 266

Baba Batra
10,8 256

Baba Meṣi'a
7,2.4.5 330

Baba Qamma
7,7 222
8.6 60, 298
9,5 330

Berakot
1,1 57
1,2 158
1,3 280
3,3 308
4-5 147
6,4-8 308
7,1ss. 308
9,5 257

'Eduyyot
1,4 35

Giṭṭin
4,6 302

Ḥagigah
2,1 294
2,2 334

Kelim
1,3 327
15,5 284
23,1 153

Keritot
5,2 191

Ma'haśer šeni
1,3 222

Makkot
1,7 192
6,6 224

Me'ilah
5,5 105

Menaḥot
2,3 224

Nedarim
1 y 2 105
1,2 176
3,11 54

Nega'im
12,6 96

Ohalot
2,1 221

3,1 221
3,4 221
18,1 284

Peah
1,1 251, 418

Pesaḥim
9,2 214

Roš Hašanah
1,2 402

Šabbat
2,1 155
2,6 298

Sanhedrín
1,6 91, 323
4,5 195
6,4 280, 326
7,4 399

7,5 121
9,1 399
10,2 231
10,3-4 227

Šebi'it
2,1 431

Šeqalim
7,4 394

Sotah
5,5 264, 300
9,15 46

Sukkah
4,9-10 349
5,1-4 349

Ta'anit
3,8 220
4,2 393

Tamid
3,8 393
3,7-8 393
5,6 393

Tohorot
5,8 224
7,6 224
8,6 284
10,5 y 8 284
10,6 224

Zebaḥim
2,2-5 224
4,1 224
5,6-8 394
6,7 224

V.- TALMUD

'Abodah Zarah
5a 196
16a 183
17a 56, 57
20b 176

'Arakin
3a-b 302
5a 396
10b-11a 396
15a y b 97
15a 289
15b 198

Baba Batra
17a 113
121b 391
134a 125, 305

Baba Meṣi'a
33b 366
52b 350
59a-b 172
59b 308
85a 238, 345
86b 123
87a 124

Baba Qamma
17a 339
38a 434
82b 221, 222
91b 60

Bekorot
30b 263

Berakot
4b 280
6a 91, 92, 323

7a 333
10b 53, 146
18b 63
26a 158
27b y 28a 149
28b 153, 170, 171
32a 211
57b 255, 256, 428
58b 86
60a 319
61a 44, 68, 198
61b 201
61b-62a 257
62a 257
64a 434

Beṣah
11b 305
16a 434

'Erubin
13a 150
18a 44, 68
65b 365
100b 37

Gittin
37a 155
56 70
56a 72, 83, 84, 85, 287
56b 289, 290
67a 150, 151
68a-b 384

Ḥagigah
3a 149
3b 150
11b-12a 294
12a 235, 293, 390
12b 113
14a 163, 166
14b 256
15a 166
16a 234
16b 334

Horayot
10b 214
12b 224
13a 303
13b 150

Ḥullin
44b 47, 276
89a 150, 427
130b 350

Keritot
28b 434

Ketubot
6b 434
17a 67
62b-63a 80
63a 62
66b 145
75a 434

Megillah
3a 125
3b 67
5a-b 91
9a 382, 383
9a-b 382
10b 384
26a 222, 394
29a 67
31b 363

Menaḥot
29b 79
39b 155
53a 412
66b 417
109b 104

Mo'ed Qaṭan
16b 414
18b 376

Nazir
23a 214
66b 434

Nedarin
32b 138
35b 433
37a 143
41a 255
50a 80

Niddah
45b 68

Pesaḥim
42a-b 433
50b 264, 300
56a 53
66a 238
76b 220
87b 263
112a 264, 434
113a 377

Qiddušim
30a-b 165
49b 183
72b 117

Roš hašanah
16b 202
16b-17a 265

Šabbat
11b 331
13a 47
13a y b 46
15b 224
20b 155

30b 32, 33
31a 134, 344
31a y b 132
31b-32a 298
32b-33a 243
33a 244, 398
54b 255
59b 81
63a 262
63b 33
64b 45
87a 48, 49, 53
89a 113
95a 68
115b-116a 212
120a 350
121b 377
127b 93
147b 130
151b 367
151b-152a 433
152b 113
153a 118, 136
156b 65

Sanhedrín
6b 111
10c-11a 125
11a 31
24a 183
38a 74
38b 39, 196, 293
42b-43 280
52b 365
59b 38
68a 153, 171, 172, 174
91b 137, 141
94a-b 180
94b 179
101b 32
103b 210, 265
107b-11b 227
109a 116
109b 229
110b 228, 229

Šebu'ot
35a 211

Sotah
9a 289
10b 384
13a 391
13b 342
14a 69
22b 234, 421
31a 264, 300

Sukkah
13a 92
28a 125, 305
49b 66
53a 118, 119, 349

Ta'anit
11a 201
19b-20a 83
20a-b 260
20b 261
23a 100
29a 73

Tamid
32a 369
32b 434

Yebamot
12b 433
62a 48, 49
62b 62
109a-b 378
122b 434

Yoma
2a 270
3a-b 366
9b 31
12a 222. 223, 394
12b 224
18a-b 433
20b 393
39b 291, 342, 393
47a 224
52a-b 416
66b 434
75a 202
86a 188
86b 418
87a 252

Zebaḥim
101a 239

TRATADOS MENORES

Semahot
8,8 244
14,10 221

Soferim
1,8 382
4,1 211

TALMUD DE PALESTINA

j Abodah Zarah
2,8 416

j Berakot
4,1 177
9,7(14b) 234

j Giṭṭin
final 45

j Ḥagigah
2,2 334

j Horayot
3,8 303

j Kilayin
1,7 402

j Megillah
1,9 211, 282, 383
3,7 368

j Mo'ed Qaṭan
3,1 172, 308

j Nazir
9,3 221

j Nedarim
5,6 125

j 'Orlah
1,2 394

j Peah
1,1 201

j Pesaḥim
6,1(33a) 104

j Šabbat
2,6 298
6,1(7d) 81
14,1 377

j Sanhedrín
10,1 201
10,2 265
11,2 409

j Šebi'it
9,2 393

j Šeqalim
6,3 73

j Sotah
1,9 342
5.7 234
9,15 284

j Sukkah
5,3 393
5,4(55b) 119,349

j Ta'anit
4,2 368
4,5 246

j Yoma
3,9 366

TOSEFTA
T 'Abodah Zarah
1,19 363

j Baba Batra
1,11 221

T Berakot
2,6 72
3,5 371

T Demay
1,13 72

T Horayot
2,7 345

T Ḥullin
2,24 56

T Ma'aśer Šeni
1,12 394

T Nega'im
6,2 221, 394

T Qiddušim
1,1 272
1,11 330

T Šabbat
1,8 331

T Sanhedrín
7,11 238
11,8 409
13,1 227, 228
13,3 202, 265
13,6 201
13,8 116
13,10 229

T Sotah
4,8 342

T Sukkah
4,1-4 349
4,3 118

T Yoma
2,7 366
4,20 224
5,10-11 252

VI.- MIDRASIM

Mekilta de Rabbí Yišmael
a Ex 12,1 240, 430
a Ex 12,40 382, 383
a Ex 14,16 205
a Ex 15,2 422
a Ex 15,7 417
a Ex 15,8 389
a Ex 15,17 407
a Ex 16,4 308
a Ex 17,8 263
a Ex 17,9 181, 416
a Ex 19,18 56, 279
a Ex 20,4 329
a Ex 20,20 397
a Ex 20,24 91, 118, 323
a Ex 22,22 244
a Ex 23,13 211, 212
a Ex 31,17 331
Yitro 102

Mekilta de Rabbí Simón b. Yojay
a 12,40 383
a 17,14 342
a 18,1 102
a 20,21 91, 323

Midrás ha-Gadol
Génesis
Ed. Margulies p. 17 237

Midrás Rabbah
Génesis R.
1,18 196
1,10 294
3,8 343
5,8 390, 407
5,9 402
8.1 44, 293
8,5 50
8,13 67, 68
10,7 289
12,15 408
13,12 237
14,1 408
17,1 195
17,4 294
17,7 296
17,8 37, 297, 298
18,2 424
18,4 296
19,1 38
19,3 272, 273
19,4 274
19,5 274
19,8 403
19,10 40
19,11 422
20,5 404
21,3 293
22,2 42
22,9 196
24,2 39, 196, 293
27,1 56
34,10 137, 141
38,9 216
39,14 345
41,7 116
42,1 81, 308
44,6 218
44,19 123
44,20 414
45,5 424
48,12 123
48,13 123
48,17 382
52,2 369
54,6 87
61,3 61, 62
65,20 338
73,8 301
75,9 423
80,1 280
86,6 301, 416
91,9 397
92,3 406
92,7 417
93,1 378
94,9 391
98,4 417

Éxodo R.
1,29 156
1,32 156
3,12 274
5,5 382
13,1 338
19,3 48
24,1 210
40,3 196
41,1 210
43,1 277
45,5 332
46,1 277
46,3 48
46,4 142
51,8 211

Levítico R.
1,5 332
7,3 79
9,9 338
13,1 34
13,5 213
14,1 44, 293
18,1 198
19,1 196
19,2 308
19,6 73
20,5 289
22,3 289, 290
28,1 33
29,1 39
32,8 117
34,3 362
34,6 415

Números R.
2,10 412
3,13 214, 215
4,20 302, 303
5,4 403
6,1 303
7,10 246
10,2 37
10,8 45, 47
12,8 338
14,6 289
18,22 289, 290
19,6 80
19,20 340, 341
20,6 422

Deuteronomio R.
3,14 277
5,10 274
6,11 424
7,8 422
11,5 y 10 112
11,10 99

Rut R.
2,13 338
5,5 183
6,4 167

Cantar de los Cantares R.
1,2(1) 416
1,6(4) 156, 157
1,9(4) 180
2,5(3) 302, 303
3,4(2) 213, 218
3,11 338
7,6 410
7,8 299

Qohelet R.
1,1(2) 250
1,3 33
1,8 56
2,17 150, 330
4,1 117
4,9 91
4,13 138
5,8(4) 289, 290
7,1(4) 407
7,2 68
7,2-3 69
7,7 130
7,11 368
7,12 83, 85
9,8 136
11,6 61, 62
11,9 33
12,2(1) 198

Lamentaciones R.
Proemio 2 338
Proemio 23 290
1,5(31) 70, 72, 85
2,2(4) 246
2,15 433
3,39(9) 427

Midrás Proverbios
8,9 237, 408
24(final) 307

Midrás Tehillim
1,9 273
2,10 413
7,14 414
7,18 414
8,2 294
9,5 137, 138, 141
11,6 410
18,4 410
80,4 431
84,1 411
89,2 412
92,3 39
95,3 97
114,7 205, 389
136,7 205
139,5 44, 293
139,6 196

Midrás Tannaim
pp. 1-3 97
p. 81 415
p. 187 201

Pesiqta Rabbati
10 (Friedmann 35a-b) 278
14 (F. 64b) 80
14 (F. 59b-60a) 294
15,17 (F. 76b) 123
21 (F. 108b) 294
21,19 (F. 108a-b) 195
23 (F. 115a) 196
23 (F. 117a) 329
26,5 (F. 130b) 414
26,6 73
40,2 (F. 167a) 403
40,6 (F. 170b) 406
46,2 39
46,3 (F. 188a) 412

PRE
caps. 1 y 2 81
2,2 167
3,2 196
3,4 383, 390
3,5 195, 235
4,3 115
caps. 7 y 8 125
8,2 54
8,4 146
11,2 38, 42, 293
12,1 329
12,4 68
13,1 294
13,2 38, 40
13,3 36, 273, 274
13,4 274
14 216
14,1 216
14,3-6 402
14,4 37
14,5 42
15,1-2 204
15,3-6 403
16 265
16,1 66, 70
17,1 112, 341
19,1 41, 113, 383
19,3 43, 403
20,4 44
24 216
24,3 290
25 216
25,3 314
25,4 303
25,5 87, 116
caps. 26-31 204
26,1 210
27,3 54
28,1 102
29,1 54
30,2 383
31,2 69
33 65
34,3 113
35,2 30, 383
37,4 214, 383
38,1 280
38,4 193
38,6 121
39 216
39,3 69
40 216
41 216
41,4 48, 383
42,2 207
42,3 179, 208
43 136
43,4 118
44,1 97, 210
44,2 146
45,5 51
45,6 342
46 216
46,1 49
46,2 50
46,3 50, 164
46,4 419
47,3 121
47,4 34
48,4 156
48,7 188
49,2 289, 290
50,1 167
51,6 383
53 y 54 98
53,1 274
53,2-3 414
54 216
54,1 98
54,2 100, 270
54,3 146, 274

Seder Eliahu Rabbah
cap. 28 244

Sifra
Introducción 1,7 238
47c y d 239
79c 45
87a 212
93d 369
11d 243, 398

Sifre Números
27,6-7 397
40 113
42 115
84 417
93 216
99 98, 414
115,39 57
115 303
106 342
135 342

Sifre Deuteronomio
1 427
4 329
27 410
41 70
275 98
305 322
305 112, 113, 341
306 308
306 299
307 201
339 112
342 384
352 411
355 341, 342
381 301

Sifre Zuta
Ed. Horovitz p. 315 112

Midrás Tanhuma
Ahare mot 4 289
Balaq 6 422
Balaq 11 336
Balaq 12 301
Beha'alotka 9 299

Besalah 10 205
Besalah 16 417
Besalah 26 416
Huqqat 1 289, 290
Huqqat 6 294
Huqqat 17 341
Mesora' 2 404
Mesora' 4 98
Noah 5 54
Qedošim 15 431
Sarah 6 61, 62
Semini 8 39
Semot 22 382,383
Tazri 1 44
Tissa 12 196
Toledot 8 297
Wayeşe' 7 139
Wayišlah 5-7 280
Yitro 13 56

Midrás Tanhuma (ed. Buber)
Gn p. 18 39
Gn p. 28 298
Gn p. 86 68
Gn pp. 89-90 116
Gn p. 116 68
Gn p. 122 61, 62
Gn p. 171-172 280
Ex p. 103 284, 285
Lv p. 47 404
Lv p. 53 298
Lv p. 61 289
Lv p. 75 284, 285
Nm p. 38 116
Nm p. 99 289, 290
Nm pp. 110-111 294
Nm p. 117 80
Nm p. 124 341
Nm p. 136 422
Nm p. 140 336
Nm p. 142 301
Balaq p. 140 124
Berisit pp. 203-204 138

Midrás Tannaim
p. 208 384
pp. 224-225 113

VII.- APOCRIFOS DEL ANTIGUO TESTAMENTO

2 Baruk
10,18 73
21,23 113
30,2 113

Carta de Aristeas
46-50 382

4 Esdras
4,35.41 113
7,32 113

1 Henoch
22,3ss. 113
39,12-13 115

2 Henoch (Henoch eslavo)
21 115
31,3-6 44

3 Henoch (Henoch hebreo)
4,6ss. 44
5 390
14,4 337
16 166
35 115
36 115
38-40 115
41,3 235
43 113
45,1 63
48D,10 232

Jubileos
4,1.8 42
17,17 204
19,8 204

Liber Antiquitatum Biblicarum (Pseudo Filón)
9,13-15 54
32,2-3 118
32,7 196, 197

1 Macabeos
1,15 177

4 Macabeos
2,17-18 34

Paralipómenos de Jeremías
4,4 73

Vida latina de Adán y Eva
13ss. 44

VIII.- FLAVIO JOSEFO Y FILON

Antiquitates
1,2,1 42
1,7,1 116
17,6,4 224
18,1,1 84
18,1,6 84

Apion
I, 199 222

Bello
6,2,6 84
6,4,5-6 289
6,8,3 265
7,5,5 265
7,8,1 84